

J $\frac{26}{65}$

У 26
65
8 вкл
Меневин

ПУТЕШЕСТВІЕ
ИГУМЕНА ДАНИИЛА

ПО СВЯТОЙ ЗЕМЛѢ,

ВЪ НАЧАЛѢ XII-го ВѢКА.

ПУТЕШЕСТВІЕ
ИГУМЕНА ДАНИЛА
ПО СВЯТОЙ ЗЕМЛѢ,

ВЪ НАЧАЛѢ XII-го ВѢКА

(1113—1115)

ИЗДАНО АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССІЕЮ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ А. С. ПОРОВА,

СЪ ЕГО КРИТИЧЕСКИМИ ЗАМѢЧАНІЯМИ.

(Съ приложеніемъ карты Палестины, плана Иерусалима и снимковъ съ рукописей.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1864.

Напечатано по распоряженію Археографической Комиссіи.



2007088083

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Этотъ важный памятникъ Русской письменности, начала XII вѣка, заключаетъ описаніе паломничества въ Св. Землю Русскаго игумена Даниїла, современника лѣтописца Нестора. Можно предположить, что онъ былъ уроженцемъ Черниговской губерніи, судя по дѣлаемому имъ сравненію Іордана съ рѣкою Сновъ, протекающею чрезъ Черниговскую губернію. Благочестивый паломникъ говоритъ въ своемъ послѣсловіи: «Ходилъ есми тамо во княженіе Русское Великаго Князя Святополка Изяславича, мнука Ярослава Владиміровича Кіевского» (1093—1113). Мы находимъ у него также имена нѣкоторыхъ Русскихъ Князей, жившихъ въ концѣ XI-го или въ началѣ XII-го вѣка, которыхъ онъ поминалъ на эктеніяхъ. Его сопровождали или одновременно съ нимъ были въ Іерусалимѣ нѣкоторые его соотечественники изъ Новгорода и Кіева. Карамзинъ считалъ весьма вѣроятнымъ, что Алексѣй Комненъ обращался съ воззваніемъ къ Русскимъ для войны противъ общихъ враговъ христіанства; Норвежець Сигурдъ былъ немногимъ ранѣе Даниїла въ Палестинѣ. Даниїлъ былъ хорошо извѣстенъ королю Балдуину I, мѣстопробываніе котораго было тогда въ Іерусалимѣ. Онъ говоритъ о благосклонномъ расположеніи его къ нему и отзывается съ

благодарностію о дозволеніи, данномъ ему королемъ, воспользоваться его походомъ въ Дамаскъ (1115 г.) для обозрѣнія святыхъ мѣстъ Галилеи.

Это путешествіе тѣмъ любопытнѣе, что оно представляетъ болѣе обширное поле для изслѣдованій Святыхъ мѣстъ, чѣмъ описанія Даниловыхъ предшественниковъ: Аркульфа, Виллибальда, Бернарда ле-Сажа, Епифанія, Евгезиппа, и его современника Зевульфа, также и писавшихъ уже въ концѣ XII-го вѣка, Веньямина Тудельскаго и Фоки. Данилъ говоритъ, что онъ ничего не жалѣлъ для того, чтобы имѣть лучшихъ проводниковъ; и дѣйствительно, мы находимъ у него гораздо менѣе неточностей, чѣмъ у его предшественниковъ и современниковъ; эти неточности можно даже отнести къ переписчикамъ, которые искажали часто текстъ и дѣлали въ немъ вставки въ теченіе болѣе семи вѣковъ.

Описаніе Данилово обнимаетъ всю Святую Землю; оно драгоцѣнно по многимъ подробностямъ о святыняхъ этой земли, также и въ отношеніи къ топографіи Святыхъ мѣстъ. Его рассказъ о проявленіи святаго огня въ Великую Субботу, въ присутствіи короля Балдуина, весьма любопытенъ. Легко можно убѣдиться, что Данилъ писалъ свое путешествіе отрывками, послѣ каждой поѣздки, давая особое заглавіе каждому изъ этихъ отрывковъ, которые располагались переписчиками въ произвольномъ порядкѣ; по этой-то причинѣ, путешествіе въ Галилею составляетъ, въ рукописяхъ, отдѣльный рассказъ, который былъ ошибочно помѣщенъ послѣ описанія его обратнаго путешествія въ Константинополь. Мы сочли правильнымъ привести въ надлежащій порядокъ такое отступленіе.

Данилъ ничего не говоритъ о своемъ пути изъ Россіи; онъ начинаетъ свой рассказъ прямо съ отплытія своего

изъ Константинополя, и упоминаеть о нѣкоторыхъ островахъ Пропонтиды и Архипелага. Онъ посѣтилъ Эфесъ, и приставалъ, какъ кажется, къ островамъ: Хиосу, Самосу, Косу, Тилосу, Родосу и Макріи, и коснулся берега Ликіи, гдѣ находятся Патара и Мюра. Послѣ остановки на островѣ Кипрѣ, онъ отплылъ въ Палестину и вышелъ на берегъ въ Яфѣ, откуда направился прямо въ Іерусалимъ, гдѣ пробылъ шестнадцать мѣсяцевъ въ метохіи св. Саввы, совершая болѣе или менѣе продолжительныя поѣздки по окрестностямъ Святаго Града; пребываніе же его въ Палестинѣ продолжалось болѣе двухъ лѣтъ. Во время своего путешествія въ Галилею, онъ слѣдовалъ съ войскомъ Крестоносцевъ по дорогѣ, ведущей изъ Іерусалима чрезъ Наблусъ и Бейсанъ. На берегахъ Іордана (близъ моста Жизръ-эль-Меіаміа) Балдуинъ перешелъ рѣку съ войскомъ, и направился по Дамасской дорогѣ, а Даніиль, разлучась съ арміею, отклонился къ Тиверіадѣ, гдѣ онъ долженъ былъ ожидать возвращенія Балдуина, и употребилъ это время на обозрѣніе страны. Войско Балдуиново, дошедшее только до Кесаріи Филипповой, возвратилось чрезъ десять дней въ Тиверіаду и, какъ слѣдуетъ полагать, по противоположному берегу озера. Здѣсь Даніиль разлучился окончательно съ войскомъ; но, покровительствуемый постоянно Крестоносцами, онъ окончилъ свое паломничество въ Галилею, направляясь на гору Ѡаворъ и на Назаретъ; потомъ слѣдовалъ по морскому берегу до Кесаріи Палестинской, и возвратился оттуда по дорогѣ изъ Наблуса въ Іерусалимъ.

Путешествіе игумена Даніила нельзя отстранить позднѣе начала 1113-го года, который былъ послѣднимъ владычества Святополкова, умершаго 16-го Апрѣля, и о кончинѣ котораго Даніиль во время своего странствованія не зналъ. Возвратъ же Даніила должно полагать въ половинѣ 1115-го года, послѣ

похода Балдуина на Дамаскъ, въ княженіе Владиміра Мономаха. Поэтому, нельзя принять мнѣнія Карамзина, который полагалъ, что паломникъ Даниилъ могъ быть тотъ самый Даниилъ, который былъ поставленъ Юрьевскимъ епископомъ въ 1113 году. Ж?

Первымъ изданіемъ Даниила мы обязаны г. Сахарову, который напечаталъ его путешествіе въ 1-й части „Путешествій Русскихъ людей по Святой Землѣ“ (СПб. 1839 г. 8°), а послѣ, 2-мъ изданіемъ, въ своемъ сборникѣ, подъ заглавіемъ: „Сказанія Русскаго народа,“ (т. II, книга 8. СПб. 1849 г. 8°).

Для настоящаго изданія мы имѣли въ своемъ распоряженіи 31 описанныхъ ниже рукописей, въ которыхъ помѣщено Путешествіе игумена Даниила къ Святымъ Мѣстамъ*). До сихъ поръ намъ извѣстны рукописи этого путешествія не древнѣе XV-го вѣка; хотя имѣемъ заявленіе о находившейся во Флорищевой пустыни одного списка, писаннаго на пергаментѣ, но слѣды его исчезли. По разсмотрѣніи и сличеніи бывшихъ въ нашихъ рукахъ 31 рукописи, оказалось полезнымъ воспользоваться для изданія преимущественно 15-ю списками, такъ какъ остальные или совершенно сходны съ первыми или весьма сокращены и искажены переписчиками.

А По составу своему, текстъ Путешествія игумена Даниила раздѣляется на полный и сокращенный. Перваго считаемъ 20, а втораго 11 списковъ. Полные списки можно еще раздѣлить на два разряда: на имѣющіе послѣсловіе, съ указаніемъ на Кіевского Великаго Князя Святополка Изяславича, въ княженіе коего предпринято путешествіе, и на неимѣющіе этого указанія. Первыхъ только пять: Благовѣщенскій, Толстовскій 1, Рѣшеткинскій и два списка, принадлежащіе мнѣ. 4, 1 4, 1 4, 1 4, 1

*) Присовокупивъ къ этому количеству списки: два Сахаровскихъ, Басовскій и Струнинскій (См. „Сказанія Русскаго народа“, т. II, кн. 8, стр. 9); сборникъ, принадлежащій библіотекѣ Антоніева Сійскаго монастыря, рукопись Николаевского Корельскаго монастыря, три списка, принадлежащіе графу А. С. Уварову, коихъ не было въ нашихъ рукахъ; все извѣстное доселѣ количество ихъ будетъ простираться до 40. Напечатанный г. Сахаровымъ текстъ Даниила, съ полнымъ послѣсловіемъ, былъ принимаемъ нами также въ соображеніе.

Основнымъ текстомъ для настоящаго изданія принятъ Макаріевскій списокъ, по своей полнотѣ (за исключеніемъ вышеозначеннаго указанія въ послѣсловіи), и по немногимъ, сравнительно съ другими списками, ошлбкамъ. При печатаніи текста, мы руководствовались правилами, принятыми Археографическою Коммиссіею при изданіи древнихъ памятниковъ, и сохранили всѣ особенности языка въ синтаксическомъ и по возможности въ орфографическомъ отношеніи.

Для вариантовъ и нужныхъ вставокъ въ основной текстъ изъ побочныхъ, предпочтительно приняты полнѣйшіе списки: Благовѣщенскій, Толстовскій, Рѣшеткинскій и принадлежащій мнѣ, а также Московского Историческаго Общества, Софійскій 1-й и сокращенный Кирпловскій; изъ прочихъ же обозначались разпорѣчія, обратившія вниманіе по явному уклоненію отъ вышеупомянутыхъ списковъ или по филологическимъ особенностямъ нѣкоторыхъ словъ.

Предлагаемъ здѣсь краткое описаніе рукописей, въ которыхъ помѣщено путешествіе игумена Даніила*).

1) Іюньская книга Макаріевскихъ чети-миней (списокъ Успенскаго собора**), принадлежащая Московской синод. библіотекѣ, № 995, на 1010 листахъ. Писана въ половинѣ XVI-го вѣка, въ большой Александрійскій листъ, четкимъ, красивымъ полууставомъ, двумя почерками, въ два столбца (см. снимокъ). Переплетъ кожаный. Современная помѣта листовъ нѣкоторыхъ тетрадей (541 листъ) внизу. Въ началѣ написана вкладная митрополита Макарія***). Съ листа 4-го по 7-й включительно, помѣщено оглавленіе статей, заключающихся въ рукописи. На 9 листѣ слѣдуетъ заглавіе: *«Книга глаголемая минея четья. Сказаніе и страданіе святыхъ апостолъ и пророкъ, и святителей и мученикъ, и мученицъ, и преподобныхъ отецъ; богуугождшихъ мужъ и женъ терпѣнія и страстей; и исправленія и събранія святыхъ, мѣсяца іюня, отъ гдѣ и койждо изыде, и гдѣ родился, и кѣмъ мѣты, или мученія ради, или пощенія дѣля кійждо вънецъ пріялъ есть, или труда ради, или милостыни твореніемъ кійждо ихъ Христа умилостивилъ себя и въ мѣстахъ райскихъ въздворяются. Зачало сътвори хъ о Бозь, и яже съ Богомъ починаемъ»*.

Путешествіе игумена Даніила помѣщено на лл. 958 — 981 (по современной помѣтѣ съ 489 по 512 л.). Оглавленіе статей и нѣкоторыя буквы наведены кинноварью; изъ знаковъ же препинанія употреблены большею частію точки и рѣдко запятые или точка съ запятою.

Кромѣ Даніилова путешествія, житій святыхъ, словъ и поученій св. Отца, въ рукописи помѣщены:

*) Это описаніе составлено А. И. Тимофеевымъ, которому также принадлежит трудъ составленія вариантовъ означенныхъ списковъ.

**) Подробное изложеніе состава Макаріевскихъ чети-миней можно видѣть въ ихъ оглавленіи, составленномъ монахомъ Евфиміемъ въ концѣ XVII вѣка, и напечатанномъ въ Чтеніяхъ Московскаго Историческаго Общества, 1847 года, № 4, членомъ этого общества г. Ундольскимъ.

***) См. тамъ же.

а) лл. 482 — 792. Апостолъ толковой.

б) лл. 793 — 857. Патерикъ Синайскій.

в) лл. 858 — 957. Патерикъ Египетскій.

г) лл. 982 — 994. «Премудраго Георгіа Писиды похвала къ Богу о сѣтвореніи всея твари. Яко възвеличишася дѣла Твоя, Господи, вся премудростію сѣтворилъ еси. Еглогисонъ. Въ лѣто 6893, преведено бысть сѣ слово святаго и премудраго Георгіа Писиды отъ Греческихъ книгъ на Русскій языкъ Дмитріемъ Зографомъ.

д) лл. 995 — 997. Слово святаго отца нашего Григоріа Богослова о крестѣ честнѣмъ Господа нашего Іисуса Христа, и о разбойническихъ крестѣхъ, како зачехуся.

е) лл. 998 — 1004. «Сій уставъ положиша святѣи отци на седмомъ соборѣ собравшася 360 и седмъ на иконоборци, еже славити Святую Троицу, Отца и Сына и Святаго Духа, въ единомъ божествѣ, отъ устава святѣхъ Апостолъ.

ж) Сѣръгіе Панатіова философа съ 12 кардинари, егда приидоша отъ папы Римскаго и прѣшася въ Костянтиноградъ о правотѣрней вѣрѣ христіанской и о вѣрѣ фряшской.

2) Іюньская жѣ книга Макаріевскихъ четв-минеѣ (точная копія съ подлинника, хранящаяся въ Успенскомъ Соборѣ), принадлежащая Московскоѣ Синодальной бібліотекѣ, № 181, въ листъ, 675 л., писана въ половинѣ XVI вѣка, на александрійской бумагѣ, двумя почерками, въ два столбца. Переплетъ кожаный; на корешкѣ вверху отпечнуто: іуль, внем же два патерика; ниже: № 112. Современная помѣта листовъ нѣкоторыхъ тетрадей внизу. На первомъ листѣ, крупнымъ уставомъ, озаглавлено: Мѣсяць іуль, сочтена и пополнена и рядомъ вся положена. Это заглавіе повторено на томъ же листѣ, внизу, другимъ почеркомъ.

Путешествіе игумена Даніила въ рукописи помѣщено на лл. 618 — 646 (по современной помѣтѣ съ 212 по 241 л.). Текстъ, правописаніе и почеркъ совершенно сходны со спискомъ Успенскаго собора (см. списокъ).

3) Оптиной пустыни (Калужской епархіи), XVI-го вѣка, въ листъ, безъ помѣты листовъ, писана чистымъ полууставомъ. Текстъ Даніилова путешествія, правописаніе и почеркъ сходны совершенно съ Макаріевскимъ спискомъ. Содержить:

а) Патерикъ Синайскій.

б) Иже въ святѣхъ Отца нашего Василія, архіепископа Кесарія Кападокія, словеса хотящимъ жити черноризская житіа.

в) Въ лѣто 6893, преведено бысть сѣ слово святаго и премудраго Георгіа Писиды отъ Греческихъ книгъ на Русскій языкъ Дмитріемъ Зографомъ, похвала къ Богу о сѣтвореніи всея твари. Яко възвеличишася дѣла Твоя, Господи, вся премудростію сѣтворилъ еси. Еглогисонъ.

Текстъ патерика и слѣдующихъ за онымъ двухъ статей сходенъ съ таковыми же въ іюньской книгѣ Макаріевскихъ чети-минеи.

г) *Григоріа Амиритцкаго прѣніе съ Гervаномъ.*

д) *Въ той же день въра и противленіе крестившихся людей въ Африкѣ, и въ Карфагенѣ; и о въпрошеніи и о отвѣтѣхъ, и о укрѣпленіи Якова Жидовина.*

е) *Спрѣніе (Панагіоѳа) о правовѣрней върѣ христіаньской и о върѣ фряжской.* Совершенно сходно съ таковымъ же сочиненіемъ въ іюньской книгѣ Макаріевскихъ чети-минеи.

ж) *О Петрѣ Гунивомъ.*

4) Нижегородскаго, Благовѣщенскаго монастыря, полууставная рукопись XVI-го вѣка, въ малую четверть, безъ помѣты листовъ. Содержитъ въ себѣ:

а) *Мѣсяца іюня въ 9, преподобнаго отца нашего Кирилла, иже на Бѣль-озерѣ пречестенъ монастырь съставляшаго (Служба сему святому).*

б) *Мѣсяца іюня въ 9, житіе и подвизи преподобнаго отца нашего игумена Кирилла, иже на Бѣль-озерѣ пречестенъ монастырь поставляшаго Пречистыя Владычица наша Богородица честнаго Ея Успенія, и въ немъ общее житіе съставляшаго.* (Совершенно сходно съ житіемъ этого святаго, помѣщеннымъ въ іюньской книгѣ Макаріевскихъ чети-минеи).

в) *Книга глаголемая странникъ.*

г) *Память творимъ благовѣрному и христіолюбивому и благородному князю Андрѣю Смоленскому и Переславскому. (Конца нѣтъ).*

Путешествіе игумена Даниїла въ этой рукописи писано на 99 листахъ: половина 1-го листа оторвана. При переплетѣ нѣсколько листовъ перемѣшаны. Заглавіе статей наведены киноварью. Существенная разность этого списка отъ Макаріевскаго заключается въ полномъ послѣсловіи. Много варьянтовъ и правописаніе во многомъ различествуетъ отъ другихъ рукописей.

5) Сборникъ, принадлежащій библіотекѣ Московскаго Общества Ист. и Древн. Россійскихъ, № 189, конца XV-го вѣка, въ 4-ку, на 476 л. Путешествіе Даниїла въ немъ помѣщено на лл. 202—247. На поляхъ и на вклеенныхъ листочкахъ вставки, вѣроятно, переписчика, и поправки, писанныя, судя по почерку, около того же времени.

6) Рукопись, принадлежащая Археографической Коммиссіи, (въ которую поступила отъ сотрудника ея А. К. Рѣшеткина), конца XVI-го вѣка, въ 4-ку, писанная полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на 76 л. По прежней помѣтѣ листовъ видно, что Даниїлово путешествіе отдѣлено изъ другой рукописи, въ которой оно начиналось съ л. 149. Въ главѣ «Сказаніе о пути въ іерусалимъ» одного листа недостаетъ. По изложенію, сходенъ съ спискомъ Благовѣщенскимъ, но неисправенъ. Замѣчателенъ только полнымъ послѣсловіемъ. Заглавія статей писаны киноварью: изъ знаковъ препинанія употреблены точка и запятая.

Къ путешествію Даниїла присоедишена слѣдующая молитва для путешественниковъ: «О томъ ти просити земнымъ спасенію. Владыко Вседержителю, Господи, приклони ухо Твое и услыши молящихся имя Твое святое, и взъими вопію къ благодати, державѣ и силѣ Твоей! молятся и припадающіе, Боже, Боже мой, Сыне еднородный, и помилуй, Господи, вся плавающая и тружущихся; помилуй, Господи, вдовица и сироты, и странствующая, и нищая, алыющая, милостію Твоею богатою и божественною. Помилуй. Владыко, мучащійся и въ тѣснотѣ пребывающихъ и во всѣхъ бѣдныхъ напасти тружущихъ, излей капля на сердца ихъ отъ святаго Твоего и животворящаго Духа, да вослажаемы и насыщаемы славятъ имя Твое святое. Помилуй, Государю небесный, архіепископы и епископы, и іереи, и діаконы, и чета и всякого чина церковнаго. Помилуй, Вседержителю, сущая въ горахъ и въ пропастьхъ земныхъ, всякаго образа честныхъ черноризецъ, и молитвы и моленіе пріими, Господи, пріими я въ царство Твое вѣчное. Помилуй, Господи, цари и князи вѣрные. Помилуй, Спасе, и князя и рабы Твоя и рабыня Твоя нареченныя въ святѣмъ Твоемъ крещеніи: дай же имъ, Господи, въ семъ вѣцѣ и съ правдою пожити, въ кротости и въ любви нелицѣмѣриѣ въ будущемъ царствѣ, либо еи и малу часть, яко Творца Тя нарицають и имя Матере Твоея*) призываютъ, рекуще: Святая Богородица, помози ны и спаси ны и умоли Сына своего о насъ грѣшныхъ, яко Тя славятъ Отца и Сына и Святаго Духа всегда и нынѣ и прясно и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь.»

За тѣмъ слѣдуетъ отрывокъ изъ посланія св. Апостола Павла къ Римлянамъ, съ толкованіемъ, и въ концѣ: *Предисловіе на славяне на осмую тысящу лѣтъ пресвященнымъ Зосимомъ, митрополитомъ всея Руси, и священнаго собора, въ ней же чтемъ всемірнаго пришествія Христова.*

7) Толстовскій 1-й списокъ. Рукопись, принадлежащая Императорской Публичной Библіотекѣ, скорописная, XVI-го вѣка, на 194 листахъ. Изъ описанія этой рукописи (см. Описание Толстовскихъ рукописей, Отд. II, № 393) видно, что списокъ Даниїлова путешествія находился въ немъ съ полнымъ послѣсловіемъ, которое изъ рукописи вырвано.

8) Норовскій 1-й, конца XVI-го или начала XVII-го вѣка; писанъ полууставомъ; нѣсколько листовъ въ срединѣ и въ концѣ рукописи утрачены, но замѣнены другими, писанными новѣйшимъ почеркомъ.

9) Софійскій 1-й. Рукопись, принадлежащая С.-Петербургской Духовной Академіи; конца XV-го или начала XVI-го вѣка, писана двумя почерками, полууставнымъ и скорописью, на 290 листахъ. При переплетѣ рукописи, многіе листы перемѣшаны. Содержитъ въ себѣ:

а) л. 1 — 85. *Житіе и хоженіе Даниїла, Русскыя земля имену.* Весьма полный списокъ; но, относительно орографіи, писанъ небрежно.

*) Въ подлинникѣ ошибокъ, моя вѣсто Твоя.

б) л. 86—123. *Страникъ Еросолимскій. Сказаніе о пути отъ Царяграда ко Іерусалиму.* Сокращенный, несправный списокъ и съ большими пропусками.

в) л. 124—165. Объ основаніи Царяграда и о взятіи его Турками.

г) л. 166—234. Апостолы субботные и воскресные за весь годъ, начинающія съ недѣли св. Пасхи.

д) л. 235—239. Апостолы заупокойные.

е) л. 240—274. Служба св. благовѣрному князю Александру Ярославичу Невскому.

ж) л. 276—290. Служба преп. Михаилу Клонскому.

10) Румянцовскій 1-й. Рукопись XVI-го вѣка, въ 4-ку, 205 л. (См. Описание рукописей Румянцовскаго Музеума, составленное А. Х. Востоковымъ, № СССXXXV, стр. 472—474). Помѣщенный въ этой рукописи списокъ хожденія игумена Даниїла съ 153 до конца 160 листа писанъ чистымъ полууставомъ, а съ этого мѣста полууставомъ, переходящимъ въ скоропись (см. снимокъ). Сходенъ съ Софійскимъ 1-мъ спискомъ.

11) Сборникъ Кирилловскій, XV-вѣка, принадлежащій С.-Петербургской Духовной Академіи, въ малую 8-ку, 572 л., писанъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись. Содержитъ статьи догматическія, тріодъ постную, псалмы, отрывокъ кормчей, слова и поученія, отрывокъ сказанія объ Александрѣ Македонскомъ и проч. Даниїлово путешествіе находится на лл. 129 обор. 191. Списокъ сокращенный и съ пропусками, но замѣчателенъ по древности. При переплетѣ, статьи перемѣшаны. На лицевой сторонѣ 137 листа, въ концѣ, современнымъ почеркомъ, помѣчено: «въ лѣто 6984 (1475 г.), сеп (теврѣа) 18, въ недѣлю, пичахъ писати».

12) Софійскій 2-й. Рукопись, принадлежащая С.-Петербургской Духовной Академіи, начала XVII-го вѣка, въ малую 8-ку, на 291 л. Содержитъ:

а) л. 1—176. *Книга Страникъ, хоженіе игумена Даниїла.*

б) л. 177—187. Объ Лавонскихъ монастыряхъ.

в) л. 187—189. *О церкви Софїи Премудрости Божїи, иже въ Великомъ Новѣградѣ, како создана бысть и въ кое лѣто.*

г) л. 189—191. *О церкви Великаго Василїя, и о вѣрѣ.*

д) л. 191—226. *Повѣсть о началѣ Печерскаго монастыря, предлежащаго близъ Ливонскіе земли.*

е) л. 226—227 обор. *О Египтѣ, Царьградскихъ церквахъ и проч.*

ж) л. 227 об. — 229 об. *Максима инокъ Грека, сказаніе о птицѣ неясныи пустынной.*

з) л. 230. *О аспидѣ змѣи.*

и) л. 232. *О Святой горѣ и о монастыряхъ ея.*

і) л. 235 об. *Сказаніе инокъ Максима Святыя горы къ старцу Васьяну о Святой горѣ жителства.*

к) л. 239. *Сказаніе старца Климента о Ерусалимскихъ монастыряхъ, къ старцу Васьяну.*

л) л. 240. *Сказаніе о явленіи пречистыя и чудотворныя иконы пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, иже на Тихвинѣ.*

м) л. 259. *Сказаніе о посѣщеніи Господне въ Нижнемъ Новѣградѣ въ Печерскомъ монастырѣ.*

н) л. 265. *Сказаніе о святѣй велицей обители Соловецкой, како стоитъ, и о чину монастырскомъ како есть.*

о) л. 269. *Повѣсть о Ватопедскомъ монастырѣ, иже во Святѣй горѣ, и о чудеси бывшемъ Пречистыя Богородицы въ субботу пятую великого поста.*

п) *Сказаніе о Максимѣ философѣ, еже бысть инокъ святыя горы Аѳонскія преславныя обители Ватопедскія, иже здѣ пострада доволна лѣта за истину.*

13) *Погодинскій 1-й. Рукопись XVII-го вѣка, принадлежащая Императорской Публичной Библіотекѣ (изъ древлехранилища Погодина, № 1534), писана скорописью, въ 4-ку, безъ помѣты листовъ. Списокъ неполный. Другая половина рукописи заключаетъ въ себѣ путешествіе Трифона Коробейникова изъ Царяграда въ Іерусалимъ, Египетъ и въ Синайскую гору.*

14) *Румянцовскій 2-й. Рукописный сборникъ XVI-го вѣка, въ малую 8-ку, писанъ скорописью на 636 л. (См. описаніе рукописей Румянцоваго Музеума, составленное А. Х. Востоковымъ, № CCCLIX, стр. 513). Данилово путешествіе помѣщено на л. 550 обор. — 622. Списокъ сокращенный.*

15) *Норовскій 2-й. Рукопись полууставная конца XVI-го вѣка, въ малую 8-ку, безъ помѣты листовъ. Списокъ полный и исправный. Содержитъ:*

а) *Стихиры и канонъ всѣмъ святымъ по именомъ, пѣваемъ по вся дни. Твореніе господина Христофора Патрикел. Мѣсяць Сентябрь.*

и б) *Помянникъ творимый въ келіяхъ по всякомъ правилѣ за царя и за князи и за вся христіаны, и за упокой, съ поклоны.*

Кромѣ поименованныхъ списковъ, путешествіе игумена Данила находится въ слѣдующихъ рукописяхъ, которыя не употреблены при настоящемъ изданіи или по совершенному сходству ихъ съ описанными выше списками, или по неполнотѣ и неисправности текста.

1) Императорской Публичной Библіотеки: а) (коллекція П. Дубровскаго) въ листъ, на 563 листахъ, заключающая въ себѣ Русскую Лѣтопись. Текстъ путешествія Данила, помѣщенный въ концѣ рукописи, совершенно сходенъ съ Софійскимъ 1-мъ спискомъ.

2) Императорской Публичной Библіотеки, полууставная разныхъ почерковъ, конца XVI-го вѣка, на 175 листахъ. (Собр. Гр. Толстаго, Отд. II, № 293). Списокъ Данилова хожденія сходенъ съ Макаріевскимъ спискомъ. Начала и конца недостаетъ.

3) Императорской Публичной Библіотеки (Собр. Гр. Толстаго, Отд. II,

№ 238) скорописная, начала XVII-го вѣка, на 60 листахъ; сходная съ Макаріевскимъ спискомъ. Конецъ утраченъ.

4) Сборникъ, принадлежащій редактору, разныхъ почерковъ XVI-го и XVII-го вѣка, въ малую 8-ку, на 247 л. Сходенъ съ Соф. 1-мъ.

5) Рукописный сборникъ, принадлежащій Императорской Публичной Библиотекѣ (изъ древлехранилища Погодина), въ 4-ку, писанъ скорописью XVIII-го вѣка, на 111 листахъ. Сходенъ съ Софійскимъ 2-мъ и неполный.

6, 7 и 8) Рукописи, принадлежащія Румянцовскому Музеуму, повѣйшаго письма, въ листъ: а) № 90 сходенъ съ Соф. 1-мъ (см. катал. Востокова № XC, стр. 159), б) № 419 весьма сокращенный (катал. Востокова № CCCCXIX стр. 645), и в) № 185, сходенъ съ Макаріевскимъ.

9) Принадлежащая г. Ундольскому, XVI-го вѣка, въ 4-ку; сходенъ съ Софійскимъ 1-мъ.

10) Императорской Публичной Библиотеки (древлехранилища Погодина) начала XVII-го вѣка, въ 8-ку: сходенъ съ Софійскимъ 2-мъ сборникомъ.

11 и 12) Московской Синод. Библиотеки №№ 951 и 560, въ 4-ку, полууст. XVI-го вѣка. Первая сходна съ Макаріевскимъ спискомъ, а вторая весьма неполный списокъ.

13 и 14) Принадлежащія библиотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры, въ 4-ку. одна XVII-го, а другая XVIII-го. Въ послѣдней, путешествіе Даніила передѣлано кѣмъ то въ 1747 году, какъ въ слогѣ, такъ и въ обстоятельствахъ: многое даже прибавлено и вообще представляетъ какую то безобразную смѣсь. Заглавіе: «Путникъ Іерусалимской». Начало: «Се азъ смиренный Даніилъ, архимандритъ монастыря Корсунскаго въ Бѣлой Россіи. Братія возлюбленная, миръ и благословеніе и благодать Божія со всѣми вамъ. аминь. Реку вамъ, возлюбленная о Христѣ братія» и проч.

15) Радзивилловскій списокъ Лаврентіевской лѣтописи, принадлежащій Академіи Наукъ, № 5, въ листъ, писанъ полууставомъ, XV или начала XVI-го вѣка, на 251 л. Въ этой рукописи, въ концѣ, (съ л. 246) помѣщено лишь нѣсколько начальныхъ главъ Даніилова хожденія.

16) Принадлежащая редактору сего изданія, полууставная рукопись XVI-го вѣка въ 4-ку, вмѣющая полное послѣсловіе. Въ редакціи сходна съ Благовѣщенскимъ спискомъ; впрочемъ есть нѣкоторые пропуски. Начальныя строки путешествія Даніила замѣнены начальными же строками путешествія Трифона Коробейникова и малымъ отрывкомъ изъ сказанія о Лотѣ и его дочеряхъ. Текстъ Даніила начинается со словъ: « безчисленныхъ, да си и спсѣхъ нуть си и мѣста сія святая» и продолжается до конца. Послѣ словъ: . . . «Да Богъ мира будетъ со всѣми вами въ вся вѣки, аминь» — при-

бавлено: «Пагуба. Рече Богъ: аще соблазните единого кого, пагуба его на тебѣ. Іереи и учителя и пастуш, блюдыте стада, порученнаго вамъ» . . . Чѣмъ и оканчивается рукопись, которая была приобрѣтена уже по отпечатаніи настоящей книги.

Въ заключеніе, нужнымъ считаемъ объяснить сокращенныя названія списковъ, показанныхъ въ вариантахъ:

М.	Макаріевскій.	П О Л Н Ы Е.	У.	Ундольскаго.	П О Л Н Ы Е.
Б.	Благовѣщенскій.		Д.	Дубровскаго.	
Р.	Рѣшеткинскій.		О.	Оптинскій.	
Т.	Толстовскій 1-й.		Соф. 2-й.	Софійскій 2-й.	
Н.	Норовскій 1-й.		Рум. 2-й.	Румянцовскій 2-й.	С О К Р А Щ Е Н Н Ы Е.
Нор. 2-й	Норовскій 2-й.		К.	Кирилловскій.	
С.	Софійскій 1-й.		П.	Погодинскій.	
Р.	Румянцовскій 1-й.		Син.	Синодальный.	
МО.	Московскаго Истор.	П О Л Н Ы Е.			
МИО.	Общества.				

Такъ какъ основной Макаріевскій списокъ былъ предпочтительно сличаемъ съ сходными между собою полными списками: Благовѣщенскимъ, Толстовскимъ 1-мъ, Рѣшеткинскимъ, и Норовскимъ 1-мъ, то во избѣжаніе нестроити въ шрифтѣ и безпрестанныхъ повтореній въ вариантахъ начальныхъ буквъ этихъ списковъ въ показаніи разнорѣчій ихъ съ основнымъ, признано удобнѣе группу буквъ Б. Р. Т. Н., въ вариантахъ не означать.

ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА МНІХА.

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading.]

[A small rectangular box with a checkmark inside, located on the left side of the page.]

[Additional faint handwritten notes and lines at the bottom of the page.]

ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА МННХА.^а

СКАЗАНИЕ О ПУТИ, ИЖЕ ЕСТЬ КЪ ІЕРУСАЛИМУ, И О ГРАДѢХЪ,
И О САМОМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ, И О МѢСТЕХЪ ЧЕСТНЫХЪ,
ИЖЕ ОКОЛО ГРАДА, И О ЦЕРКВАХЪ СВЯТЫХЪ^б.

Се азъ^в недостойный пгумень Данилъ^г. Рускыя земля^д, хужь-
шій^е въ всѣхъ мнѣхъ^ж, смиренъ сый многими грѣхы^з и невѣжь-
ствіемъ^и о всякомъ дѣлѣ блазѣ, (и понуженъ быхъ^к мыслію) своею
и нетерпѣніемъ своимъ, въсхотѣхъ видѣти святой градъ Іеруса-
лимъ и землю, (обѣтованную Богомъ Аврааму^л. Волею^м же Божіею
хранимъ^н, доходяхъ святаго града Іерусалима^п, и видѣхъ всю
землю Галиискую^о и святаа мѣста^п и вся обихдохъ^р всю ту землю)
удуже^с Христось Богъ нашъ походи своимъ погамъ и много чю-
десъ показа преславно святымъ своимъ апостоломъ и ученикомъ^т,
да то все видѣхъ очима своимъ грѣшныма, и все (ми Богъ показа

а) Святогорца. прибавл. П. — б) За-
лавія: странникъ. хожденіе данила, пгу-
мена печерскаго кievскаго. сказаніе о
градѣ іерусалимѣ. господи благослови
отче. Н. 2-й. книга странникъ. хоже-
ніе пгумена данила. сказаніе о святѣмъ
градѣ іерусалимѣ и еже окрестъ іеру-
салима, и о честныхъ мѣстехъ и цер-
квахъ святыхъ. благослови отче. Соф.
2-й. Книга глаголемая странникъ Б. Р.
(Б. приб. благослови отче). — в) язъ Н.

— г) данилъ» нѣтъ Р. — д) руск. зем-
ля» нѣтъ С. — е) должнѣйши Б. Р. —
ж) и невѣж.» недоволенъ Б. — з) быхъ»
нѣтъ Б. — и) обѣтов... аврааму» обѣ-
тов. и мѣста святая. — і) благодатію Р.
— к) хранимъ» съ миромъ Р. — л) св.
града іерус.» нѣтъ Р. — м) всю землю
галил.» изъ С. — н) обихдохъ Р. — о)
идѣже Р. — п) преславно.... учени-
комъ» по мѣстамъ святымъ Б. Р. —

видѣти, егоже желяхъ¹ азъ^р по многы дни, мыслію своею мучимъ^с. Но^г, братіе и отци, господіе мои^у, простите мя, и не зазрите моему худоумію³ и грубости моей, еже списахъ о Іерусалимѣ. и о землѣ блазѣ^ф, и о пути семъ святѣмъ⁷: (иже бо кто путемъ симъ ходитъ^а съ страхомъ^п и съ смиреніемъ, то не погрѣшитъ^ч милости Божіа николиже.) Азъ же неподобно ходихъ⁵ путемъ^ш симъ святымъ, въ всякой слабости и лѣности, (пья и ядя) и вся неподобная творяхъ^ш, но обаче надѣюся^ъ на милость Божию и на вашу молитву, негли Христосъ Богъ проститъ мя (грѣховъ^н) моихъ бещисленныхъ, да се и списахъ путь сей и мѣста си святая, не възношаяся, ни величаяся путемъ симъ^б: не буди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на пути семъ, но любви^в ради святыхъ мѣстъ написахъ⁹ все, еже видѣхъ очима своими грѣшными, дабы не въ забытіи то было, еже ми показа Богъ недостойному, и убояхся^ю осуженія одного раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина^а своего и прикупа не сътвори имъ⁹; да и се написахъ вѣрныхъ ради человекъ, дабы^а кто слышавъ о мѣстехъ⁶ святыхъ и потщался^в душею и мыслію^г къ святымъ симъ мѣстомъ и равную мзду пріимуть^а съ ходившими до святыхъ сихъ⁹ мѣстъ. Мнози же дома суще въ своихъ мѣстехъ добріи человекѣи милостынями къ убогимъ^ж и добрыми дѣлы своими достизаютъ сихъ³ мѣстъ святыхъ, иже болшую мзду пріимутъ отъ Бога; мнози же и

р) азъ» нѣтъ. — с) мысл... мучимъ» нѣтъ. — т) но» нѣтъ во всѣхъ сп. кроме Н. — у) господіе мои» Б. Р. Далѣе въ Б. пол-листа оторвано. — ф) блазѣ» той святѣй Р. — х) иже.... ходитъ» идѣже да путемъ симъ ходимъ Р. — ц) страхомъ» написахомъ Р. — ч) не погрѣшитъ во вс. сп. не грѣшитъ М. — ш) путемъ» по мѣстомъ Б. Р. — щ) дѣла творя Б. Р. Н. — ъ) надѣяся Б. Р. Н. — ы) грѣхъ Б. Т. Р. — ь) симъ» яко добро створихъ что на пути семъ прибавл. — ѳ) любви. — э) исписахъ. —

ю) убояхся бо. — я) господа Б. Р. — ѵ) не сътв. вмѣ» несътворшимъ Б. Р. несотворшаго Т. — а) се приб. Б. Р. — б) сихъ приб. — в) потщался» еси приб. Б. — г) и мысл.» и тѣломъ Т. — д) пріиметъ. — е) сихъ» нѣтъ Б. Р. Т. Далѣе въ М. написано: иже болшую мзду пріимутъ отъ бога неправильно, будучи повторено ниже; и въ проч. сп. исключено, кроме Н. — ж) къ убогимъ» нѣтъ во вс. сп. кроме Н. — з) сихъ» нѣтъ во вс. сп. кр. Н.

по имени дни видѣти. 2. Третье. и др.

ходивше^и святыхъ сихъ мѣсть и видѣвше святыи градъ Іерусалимъ, и възнесиися умомъ, яко нѣчто^і добро сѣтворше, и пакы^ѣ погубляютъ мзду труда своего, отъ нихъ же первый есмь азъ. Мнози же и доходявше до Іерусалима идутъ взадъ, многа добра не видѣвше, тщашеся вборзѣ итти^а; а сего пути вборзѣ неслѣзъ ходити, по потиху, не тоскомъ^и, тоже мочи^и видѣти вся та мѣста святая въ самомъ градъ Іерусалимѣ^о и внѣ града. Азъ бо недостойный игуменъ Данилъ пришедъ въ Іерусалимъ, пребыхъ 16 мѣсяць въ метухин^и¹⁾ святаго Савы^р, и оттолѣ похотивъ испытавъ вся та мѣста святая и видѣхъ добръ^ѣ; невъзможно бо безъ вожа ходити^і и безъ языка добръ^ѣ испытати и видѣти всѣхъ тѣхъ^у святыхъ мѣсть. И что у себе^ф имѣя въ руку моею худого моего добытка, и отъ того всѣмъ подавахъ. вѣдущимъ^х добръ^ѣ вся святая мѣста въ гради и внѣ града, да быша миѣ^ц указали все добръ^ѣ; якоже и бысть. И пригоди^ч ми Богъ налѣсти въ лавръ святаго Савы^и²⁾ ту^ш мужа свята и старца и книжныя велики, и тому святому мужу^ѣ вложи въ сердце Богъ любви мя велики худого, и той ми указа добръ^ѣ вся мѣста святая, иже суть^и въ Іерусалимѣ, и по всей земли той^ѣ поводи мя добръ^ѣ, и до Тивиріадскаго моря и до Фавора^а, и до Назарета, и до Хеврона и до Ердана, и до Внѣлеома^ю, по всѣмъ тымъ мѣстомъ поводи мя и трудися^а съ мною любви ради, и ина святая мѣста многа видѣхъ, яже о томъ послѣди^ѣ скажу.

и) доходявше *во вс. сп. кр. Б.* — і) нѣчто М. — к) и пакы *нѣтъ*. — л) итти *нѣтъ*. — м) не тоскомъ *во вс. сп. кр. Н.* ни тоскомъ Н. 2-й. — н) мочно Б. О. Т. — о) въ самомъ... іерус. въ градѣ. *За симъ въ Р. заглавіе: о іерусалимѣ и о лаврѣ св. савы.* — п) метухин Н. у *въ проч. сп.* — р) *въ сп. П.*: пришедъ въ іерусалимъ, и пребыхъ десять мѣсяць, и десятой мѣсяць быхъ у святаго савы. — с) добръ *нѣтъ*. — т) ходити *нѣтъ*. — у) тѣхъ

нѣтъ. — ф) у себе *нѣтъ* Б. Р. Т. — х) вѣдущимъ Б. Т. — ц) миѣ *мн.* — ч) пригоди *во вс. сп. кр. Н.* — ш) св. савы *нѣтъ* Б. Р. Т. — щ) ту *той* Р. — з) св. мужу *мужеву* святому. — ы) иже суть *нѣтъ*. — ь) той *нѣтъ*. — ъ) добръ *нѣтъ*. — э) фавора *по сп. Б. Р. Т. фаара М.* — ю) до внѣлеома *нѣтъ во вс. сп. кр. Н.* — я) потрудися. — ѳ) о томъ послѣди *посреди* Б. послѣ Н. Р.

ПРИМѢЧАНІЯ.

¹⁾ Μετόχιον, подворье монастыря. Не должно смѣшивать съ знаменитою лаврою Св. Саввы, близъ Мертваго моря, *метохию* или подворье этого монастыря, которое находилось, какъ говорить далѣе Давидъ, въ самомъ городѣ Іерусалимѣ, близъ водоема, называемаго именемъ *Вирсави*, и принадлежащее до сихъ поръ греческимъ монахамъ; оно называется теперь *монастыремъ Св. Димитрія*. Мѣсто этой метохіи весьма точно обозначено Фокою: Ἐρχόμενα τοῦτου (πύργου τοῦ Δαβὶδ) ὑπάρχει ἡ πρὸς τὴν πόλιν φέρουσα πύλη, ἣν εἰσελθὼν πορεύσῃ πλατείαν ὁδόν, ἧς δεξιᾷ πλησίον τῶν Ῥηγικῶν ἀνακτόρων πέπηγε τὸ μετόχιον τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάββα. τὸν δὲ ὁδὸν ὡσεὶ βέλους βολὴν διελθὼν εὐρήσκεις τὸν περιφανῆ ναὸν τοῦ Κυριακοῦ Τάφου. *L. Allatii Σύμμικτα. Colon. 1653 p. 21.* «Выходя изъ «воротъ башни Давидовой, ведущихъ въ городъ, открывается пространная «площадка; на правой сторонѣ ея находятся царскія палаты, прилегающія къ «метохіи Св. Саввы; а отъ этого мѣста, на разстояніи выстрѣла изъ лука. «находится преславный Храмъ Гроба Господня.» Мы будемъ имѣть случай еще болѣе разъяснить мѣстоположеніе древней *метохи* Св. Саввы, въ статьѣ: «*О столпѣ Давидовомъ*» (Примѣч. 4.). Намъ извѣстно изъ жизни Преподобнаго Евфросинія, Княжны Полоцкой, что въ Іерусалимѣ, въ концѣ XII-го столѣтія (въ 1173 г.) находился, при монастырѣ великой *Панагіи*, женскій *Русскій* монастырь. (См. *Чети-Миней. 23 Май*). Давидъ говоритъ, что онъ пробылъ 16 мѣсяцевъ въ метохіи Св. Саввы; изъ этого нельзя заключить, что пребываніе его въ Палестинѣ ограничивалось только этимъ временемъ, и мы уже объяснили въ предисловіи, что путешествіе его продолжалось по меньшей мѣрѣ два года съ половиною.

²⁾ Здѣсь говорится теперь собственно о Лаврѣ Св. Саввы. Инокъ этой обители сохранилъ до сихъ поръ вѣрнѣйшія свѣдѣнія о святыхъ мѣстахъ Палестины. Относительно слова *Лавра*, *Λαύρας*, см. *Du Cange. Glossar. med. Lat. sub. voce: Laura* и его *Glossar. med. et infimae Graecitatis*.

I.

О ПУТИ ИЖЕ ВО ІЕРУСАЛИМЪ.

Путь иже есть^б въ Іерусалимъ. Отъ Царяграда по луко-
морію^а пти 300 верстъ¹⁾ до великого моря, до Петалы²⁾ острова
100 верстъ^в; а то есть первый островъ на ускомъ^г мори, и есть
ту^д имень добръ, и ту есть градъ⁴ великій Ираклій⁵⁾, и про-
тиву тому граду святое муро^ж выходитъ^з изъ глубины морскыя^и;
ту бо святіи мученици погружены суть отъ мучитель. А отъ
Петалы острова до Калиполя 100 верстъ, а отъ Калиполя 50^и
верстъ до Авида града; и противу тому граду лежитъ святой
Еуфимей новый.⁵⁾ А оттуду до Криты⁶⁾ 20 верстъ, и ту есть
на великое море выйти, на лѣво¹ въ Іерусалимъ, а на десно
ко Святѣй горѣ⁷⁾, и къ Селуню и къ Риму. А отъ Криты до
Тепеда⁸ острова 30 верстъ, то есть первый островъ на вели-
цемъ мори, и ту лежитъ Анеподимъ^{1, 8)} мученикъ Христовъ: и
ту есть противу тому острову городъ великъ былъ, а имя ему
Троада⁹: ту бо святой апостолъ^в Паулъ приходилъ^о и научилъ
страну ту^п вѣровати въ Христа^р и крестилъ ихъ^{с, 9)}. А отъ

а) Сказаніе о пути іерусалимстѣмъ Б. МО. Т. сказаніе о пути въ іерусалимъ Н. — б) есть» *нѣтъ*. — в) по лукоморію.... 100 верстъ» *изъ сп. С. Въ сп. М.*: по ускому морю пти 300 верстъ до петалы острова и до великого моря. *Въ сп. П.* по ускому морю пти кораблемъ 300 верстъ до питалы остр. и до вел. моря. — г) то есть единъ островъ на уз- цѣмъ Н. 2-й. — д) градъ» *нѣтъ* Т. —

е) раклій великій Н. — ж) св. муро» стоитъ море Б. — з) исходитъ Т. — и) 50» *по сп. Б. Р. Т. П. въ М. 100 и 8.* — і) на шюю Т. — к) тепеда *по сп. С. въ М. неада.* — л) авподимось Б. Т. Р. аме- пудимось Н. — м) труада Р. Б. Н. — н) апост.» *нѣтъ* Б. — о) *За симъ въ сп. Р. слѣд. листъ утраченъ.* — п) всю приб. Б. Т. — р) вѣров. въ хр.» *нѣтъ*. — с) ихъ» *нѣтъ*.

Тенеда^г острова до Металина^г острова 100 верстѣ; ту бо ле-
жить святой Георгій, Металинскій^ф митрополитъ;¹⁰⁾ а оттуду
до Хіа^г острова 100 верстѣ, и ту лежитъ святой мученикъ
Сидоръ;¹¹⁾ въ томъ бо островѣ ражается мастика и вина доб-
рая и овоць всякъ. А отъ Хіа^г острова до Ефеса^ш града^ш
60 верстѣ; ту бо есть гробъ святаго^в Іоанна Богослова; исхо-
дитъ бо персть святая изъ гроба его, на память его, и взи-
мають персть ту на исцѣленіе всякого недуга¹²⁾; и свита Іо-
аннова ту лежитъ, въ ней же самъ^б ходилъ. И ту есть близъ^б
печера семи отроковъ. идеже лежатъ тѣлеса ихъ, иже спали^б
300 и 70 и 2 лѣта: при Декіи цари уснуша, а при Θεодо-
сіи цари^в явившася¹³⁾. Въ той же пещерѣ 300 Святыхъ Отець
лежатъ, гробъ Маріи Магдалины, ту же^в и глава ея¹⁴⁾, а свя-
тый Тимоѳей, ученикъ святаго апостола Паула, въ ветсѣмъ
градѣ^а лежитъ¹⁵⁾. И ту же естъ въ ветсѣй церкви^в икона свя-
таа Богородица; сею же^в иконою святіи отци препрѣли^б Не-
сторья еретика. И ту есть баня, идеже работалъ Іоанъ^в Бо-
гословъ съ Прохоромъ, ученикомъ своимъ^г, у Романиды: и ви-
дѣхомъ пристанище то, идеже Іоанна Богослова море вывер-
же¹⁶⁾; ту бо стояхомъ 3 дни, зовется пристанище то муро-
моряное^в. Ефесъ же градъ естъ на суши^ж, отъ моря вдале 4
верстѣ, въ горахъ, обименъ же^з всѣмъ; и ту поклонихомся
гробу тому святому^и. Благодатию же Божіею храними^и и мо-

г) тенеда» по сп. Рм. вѣ М. неада. —
у) металина» по сп. К. вѣ М. милитіа, вѣ
проч. сп. миталия. — ф) металинскій» по
сп. К. вѣ М. митулинскій. — х) ахія. —
ц) ахія. — ч) остр.» нѣтъ. — ш) едеса
Н. — щ) естъ приб. вѣ Б. Н. — з) свят.»
нѣтъ. — ы) самъ» нѣтъ. — ь) близъ»
нѣтъ Н. — ъ) спаша Т. — э) уснуша...
цари» нѣтъ Т. — ю) ту же» нѣтъ. —
я) гробъ Б. городъ Т. Н. Вѣ сп. Н. слѣд.

листъ утраченъ. — ѳ) въ ветсѣ градѣ
во церкви Т. — а) ея же. — б) пре-
прѣна Т. — в) иваннъ Т. — г) учен.
св.» нѣтъ вѣ Б. Т. — д) богосл. море вы-
верже» богословца море изверже. Б.
иваннъ приста Т. За симъ вѣ этомъ сп.
пропускъ до словъ: таже калипновъ
островъ. — е) море моряное Б. — ж) естъ
на суши» на суѣ Б. — з) естъ приб. Б.
— и) свят.» нѣтъ Б. — і) съхранимъ.

литвами святаго Іоанна Богослова^к, идохомъ радующеся. А отъ Ефеса до Сама острова 40 верстѣ, и въ томъ островѣ рыбы многы бывають^л, и обилень же всѣмъ островъ той. А отъ Сама острова до Карія^м острова¹⁷⁾ 20 верстѣ, а отъ Карія острова^н до Патма острова^о верстѣ 60^п. въ сторонѣ далече въ морѣ^р Патмъ^р островъ; въ томъ островѣ Іоанъ Богословъ^с евангеліе написалъ, егда бѣ^т заточенъ съ Прохоромъ, ученикомъ своимъ^у. Оттуду есть Леросъ островъ, таже Калипиносъ островъ. таже Нисера островъ^ф, таже и Косъ островъ великъ велимъ^а. богатъ всимъ, людьми и скотомъ; таже и Тилосъ островъ: и въ семъ островѣ есть мука изъ рва^ц кишить сѣрою горячею, и ту сѣру варячи продають купцемъ^ч, ею же мы^ш огонь выти-наемъ^щ¹⁸⁾; таже Харкія^з островъ. И вси тѣ острови обилни велимъ^а, съ людьми и съ скотомъ^б, близъ себе яко^ь 10 верстѣ^а имуть межѣ собою. Таже Родъ^ю островъ великъ велимъ^а и бо-гатъ всѣмъ; въ томъ бо островѣ былъ Олегъ, князь Рускій. 2 лѣта и 2 зимы¹⁹⁾. А отъ Рода^а острова до Сама острова 5 верстѣ^а, а отъ Сама острова до Макріи^б града^в 60 верстѣ^г; и ту есть^д градъ Макріи²⁰⁾.

к) богословца. — л) бывають *илтъ* Б. — м) карѣя Б. корѣа Р. — н) остр. *илтъ* Р. — о) патма остр. верстѣ 60 *по сп. С.* *вз* М. до патома остр. 2 версты. — п) въ сторонѣ ... морѣ^р версты вдале въ сто-ронѣ по морю Б. верстѣ далече въ сто-ронѣ по морю Р. — р) патомъ М. — с) богословець Б. Н. — т) бѣше Б. Р. Н. — у) учен. св. *илтъ*. — ф) *Вз сп. Б. Р.* *илтъ* таже нисера остр. *Вз сп. Т.* кали-поль *вм.* калипиносъ. — х) велимъ^а зѣло

Т. — ц) мука изъ рва^ц мука иродова. — ч) купцемъ^ч *илтъ*. — ш) мы^ш *илтъ*. — щ) вытинаятъ Р. Т. — з) харкіа М. харскія Т. — ы) обилни велимъ^а *илтъ*. — ь) скоты. — ъ) яко^ь по. — э) поприщѣ Т. — ю) родъ *по вс. сп., вз* М. родотъ. — я) велимъ^а зѣло Т. — ѓ) родота М. — а) верстѣ 10 Б. поприщѣ 200 Т. верстѣ 2-стѣ Р. — б) макріа Б. макринъ Р. — в) града^в *по сп. П.* *Вз* М. острова. — г) поприщѣ 60 Т. — д) есть^д нѣтъ.

17) Въ нѣкоторыхъ спискахъ нашихъ лѣтописей мы находимъ, для измѣ-ренія пространства, *версты*, а въ другихъ *поприща*. Такъ, подъ годомъ 1167

о походѣ Ростислава къ Смоленску, въ Воскресенскомъ спискѣ (Полн. Собр. Русск. Лѣт. т. VII, стр. 79) читаемъ: «и начаша ѿ срътати Смолняне лутшіи люди за 300 поприщъ;» — въ Ипатьевскомъ спискѣ (Полн. Собр. Русск. Лѣт. т. II, стр. 94): «и начаша ѿ срътати Смолняны лутшіи мужи за 300 верстъ». Въ древнихъ спискахъ поприще (или верста) полагалось въ 750 сажень, но этѣ сажени были двух-аршинныя. Оно дѣлилось: на *стоны*, *ноги* и *стадіи*. Ногъ въ поприщѣ считалось 6000, стопъ 3000, стадій 7½. (См. «Записку для обозр. Русскихъ древностей» въ Записк. Имп. Археологич. Общ. 1851 г. стр. 76). Изъ сего видно, что древнія русскія поприща или версты были совершенно равны нашимъ верстамъ.

2) Во всѣхъ рукописяхъ значится: *Петала*. Никто изъ лицъ, къ которымъ я обращался въ Константинополѣ, не могъ указать мнѣ въ сихъ мѣстахъ острова этого имени. Мы полагаемъ, что это *Кутала* или *Кутали*, островокъ, находящійся близъ острова *Мармора*, и который есть, дѣйствительно, первый островъ при входѣ въ Дарданеллы, или въ *узкое море* Данила. Въ заливѣ *Эвбейскомъ* есть небольшой островъ съ нѣсколькими островками, которые назывались *Petaliae* (См. Plin. Н. Н. § 12. s. 24 (нынѣ *Spiri*;) отъ слова: *πέταλον*, *листъ*; ихъ уподобляли нѣсколькимъ листьямъ, брошеннымъ на поверхность моря. *Кутала* могъ также, во времена Данила, носить это названіе. Должно замѣтить, что въ VI-мъ вѣкѣ Гіероклесъ Грамматикъ, называетъ: островъ *Петелосъ* (Πετελος) который онъ ставитъ между остр. Лесбосомъ и Тенедосомъ такимъ образомъ: «Μεθύμνα, (городъ на остр. Лесбосѣ), Πετελος, Τενεδος» Γεροκλεους Γραμματικου Συνεκδημος Apud Wesselingii: Vetera Romanor. Itiner. p. 686.). Ученый комментаторъ присовокупляетъ, что положеніе этаго острова совершенно неизвѣстно.

3) Ираклею, о которой говоритъ Данилъ, не должно смѣшивать съ *Ираклеею* (Heraclium), находившеюся также на берегу Пропонтиды, и принадлежавшею также Оракіи (Т. Liv. С. XLIV.) и которая называлась прежде *Перинтономъ* (Perinthus) (Justin. XVI. 3) нынѣ *Ерекли*. Ираклея, здѣсь упоминаемая, находилась тамъ, гдѣ нынѣ мѣстечко *Ераклиста*, противъ острова *Куталы* или *Петалы* Данила. Скилакъ (Scylax) ставитъ на близкомъ разстояніи одинъ отъ другаго городъ *Тиристазисъ*, *Ираклею* и *Ганосъ* (Τηρίστασις, Ηράκλεια, Γάνος). Эти имена можно узнать доселѣ въ названіяхъ мѣстечекъ: *Перистази*, *Ераклиста* и *Ганосъ*, слѣдуя тому же порядку.

4) Стравонъ (VII. 55.) говоритъ, что между островомъ *Прокопнезусомъ* *новымъ* (Proconnesus nova) и твердою землею Оракіи, море извергаетъ иногда асфальтъ. Островъ *Кутала* (*Петала*, Petala) находится очень близко, какъ мы показали, отъ Прокопнезуса, нынѣ *Мармора*, къ югу.

5) Εὐθύμιος ὁ νέος. Память 4 Января.

6) *Крити* (Kriti), селеніе на Херсонисѣ Оракійскомъ, при выходѣ изъ Дарданелль въ Эгейское море.

7) 'Ο ἁγίος ὄρος. Такъ называютъ Греки Афонскую гору.

8) Ἀβροῦδιος. Память 15 Іюля. Онъ претерпѣлъ мученичество при Діоклеціанѣ.

9) Дѣян. Апост. XV. 36 и слѣд.

10) Память 7 Апрѣля.

11) Память 14 Мая.

12) См. житіе Св. Іоанна Евангелиста въ Чети Миней.

13) Это весьма извѣстное преданіе находится въ житіяхъ Святыхъ. Церкви Греческая и Латинская чествуютъ *семь спящихъ отроковъ* 4 Августа. Они въ большомъ почитаніи у самихъ мусульманъ, потому что Магометъ говоритъ о нихъ въ своемъ Коранѣ (Сурата XVIII). *Шартонъ* (Charton) приложилъ въ *Collect. des voyag. anc. et mod.* любопытный рисунокъ древняго камня, на которомъ изображены *семь спящихъ отроковъ*. См. также *Reinaud, Monum. Arabes et du cabinet du duc de Blacas.*

14. Мощи Св. Магдалины были перенесены въ Константинополь, въ церковь Св. Лазаря, при Львѣ Мудромъ.

15) Мощи Св. Тимофея были перенесены изъ Эфеса въ Константинополь, въ церковь Св. Апостоловъ, въ царствованіе Константина, сына.

16) Это преданіе относительно Св. Іоанна Евангелиста находится въ его житіи, помѣщенномъ въ Чети Миней, гдѣ включены нѣкоторыя легенды, взятыя изъ апокрифической исторіи Св. Іоанна, несправедливо приписанной Св. Прохору, его ученику.

17) *Никарія* (Nisaria), у Плинія *Nicasia*.

18) Плиній (Н. Н. IV. 23.) говоритъ также, что этотъ островъ славился своими мастьями. *Insula unguenti nobilis*. Добываніе смолы производится въ немъ доселѣ.

19) «Въ лѣто 6587 (1079). Приде Романъ съ Половци къ Воину, Всеволодъ же ста у Переяславля и створи миръ съ Половци; и възвратися Романъ съ Половци вспять, и убиша ѿ Половци мѣсяца августа 2 день. суть кости его и доселѣ тамо лежаще, сына Святославля, внука Ярославля, а Олега емше поточниша ѿ за море Царюграду». (*Несторъ по Лаврент. сп. изд. Археогр. Комм. стр. 87*). А далѣе (стр. 88): «Въ лѣто 6591 (1083). Приде Олегъ изъ Грекъ Тматороканю» и проч. О пребываніи Олега на островѣ Родосѣ упоминаетъ одинъ только Даніилъ. (См. *Карамз. Ист. Г. Р. изд. 1818. Т. II. стр. 96.*) •

20) Это есть мѣстечко *Макри*, на берегу Ликии.

О ТЕМЬЯНѢ ГОНФИТѢ.^а Въ томъ градѣ Макрин^б, по земли той по всей, ольно^в и до Муръ, ту ся ражасть теміанъ гонъфитъ^г черный^д¹⁾. и тако ся ражасть: псходитъ изъ древа яко мѣзга, и снимають желѣзомъ острымъ; а имя древу тому зигія^е²⁾; есть образомъ акы ольха дерево то. И другое дерево мало^ж, образомъ акы сосна^з, есть тонко, имя ему стурика^и³⁾, а въ болѣ яко поноровъ есть^и; и въ деревцѣ томъ за корою червь. и точить деревцо то^и червь тый. псходитъ червоточина та акы отрубъ пшеничный, и падаетъ отъ древа того акы клей вишневый: то^к збирають тѣ людіе и смѣшиваютъ съ первореченнымъ^а деревомъ, и вложивше въ котелъ варять теміанъ гонфитъ^г, и кидаютъ въ мѣхи и продають купцемъ. А отъ Макрин до Патера города^н 40 верстъ^о; ту есть рождество святаго Николы, то есть вотчина его^п. А отъ Патера града^р до Миръ^с 40 верстъ, идѣже есть^т гробъ святаго Николы, а отъ Миръ до Хилидоніа^у⁴⁾ 60 верстъ^ф, а отъ Хилидоніа^х до Кюпра острова великаго 200 верстъ.

а) *Заглав. нѣтъ*. Б. Р. Т. о темьянѣ гонфитѣ како ражается Н. — б) макр.» *нѣтъ* Б. Р. Т. — в) ольно» ноли Б. ольны Т. оли Н. — г) готфитъ Б. Р. Т. гонфитъ Н. *фиміанъ* черный и гонъфитъ Нор. 2-й. — д) чермный Б. Р. черменный Н. — е) зигія М. Т. Н. Р. изигія Б. — ж) деревцо. — з) сосна» осина Нор. 2-й. Б. Р. Т. — и) в поноров и есть Б. в поноровыи Т. в поноровы Р. — і) червь и точить деревцо то» *нѣтъ* Б. — к) тоже

Б. Н. Р. тако Т. — л) *прежеченнымъ* Т. — м) готфитъ Б. Р. Т. гонфитъ Н. — н) города» острова Р. — о) *поприцѣ* Т. (*тоже и далье в м. верстъ — поприцѣ*). — п) *отчина* его городъ патера — р) града» *нѣтъ* Б. Р. Н. — с) *миръ по вс. сл.* муръ М. — т) *есть» нѣтъ*. — у) хилитинія Р. хидонья Н. — ф) *За симъ загл.* кюпрѣ островѣ Б. Т. — х) а отъ ахіа Б. Т. Р. отъ хидонія Н.

¹⁾ Γομφίτις. (См. *Du Cange. Glossar. med. et inf. Graecitat.*) Apud Matth. Sylvaticum, *gonficis* est *storax* vel *styrax*, — (*Alibousier*), дерево, изъ котораго вытекаетъ благовонный бальзамъ. (*Plin. XII 55. — Solin XXXIII. 46. — Isid. Orig. XVII. 8.*) *Thymiam*. Θυμίαρι. *Thus*. Ладанъ.

2) Ζυγία, Zygia. Theophrast. ap. Hardouin. Plin. H. N. XVI. 15. называетъ его также *carpinus*, *грабъ* или *грабина*. Но это не Ζυγίς Diosкори или Апулея (de herb. 98.), которая есть Богородицкая трава (*serpolet*).

3) Т. е. Storax или Styraх. Весьма любопытно сравнить съ описаніемъ Даниіла о гомфитѣ или стиракѣ, подобное тому описаніе, которое мы находимъ у Страбона (XII. 7.). Обрисовавъ горныя лѣсистыя окрестности Ливійскаго берега, онъ говоритъ: «Πλεῖστος δ' ὁ στύραξ φύεται παρ' αὐτοῖς, δένδρον οὐ μέγα ὀρθήλόν, ἀφ' οὗ καὶ τὰ στυράκινα ἀκοντίσματα, ὅμοια τοῖς κρανεῖνοις· ἐγγίνεται δ' ἐν τοῖς στελέχεσι ξυλοφάγου τι σκώληκος εἶδος, ὃ μέχρι τῆς ἐπιφανείας διαφαγὼν τὸ ξύλον τὸ μὲν πρῶτον πιτύροις ἢ κρίσμασιν ὅμοιος τι ψῆγμα προχεῖ, καὶ σωρὸς συνίσταται πρὸς τῇ ῥίζῃ, μετὰ δὲ ταῦτα ἀπολείβεται τις ὑγρασία δεχομένη πῆξιν ῥαδίαν παραπλησίαν τῇ κόμμει· ταύτης δὲ τὸ μὲν ἐπὶ τὸ ψῆγμα πρὸς τῇ ῥίζῃ κατανεχθὲν ἀναμίγνυται τούτῳ τε καὶ τῇ γῇ, πλήν ὅσον (τὸ μὲν) ἐν ἐπιπολῇ συστάν διαμένει καθαρόν. τὸ δ' ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ στελέχους, κατ' ἣν ῥεῖ, πῆττεται, καὶ τοῦτο 'καθαρόν' ποιεῦσι δὲ καὶ ἐκ τοῦ μὴ καθαροῦ μῖγμα ξυλομιγές τι καὶ γεωμιγές. εὐωδέστερον τοῦ καθαροῦ, τῇ δ' ἄλλῃ δυνάμει λειπέμενον...» . . . «Тутъ же въ большомъ количествѣ произрастаетъ стиракъ, небольшое, прямое дерево, изъ котораго дѣлаются стираксовыя древки для стрѣлъ, похожія на кизилевыя (дереновыя) древки. Въ стволѣ этого дерева зарождаются какіе-то древоточащіе черви, которые протачиваютъ дерево до самой внѣшней его оболочки, отчего сначала отдѣляется отъ него въ видѣ отрубей или опилокъ, какъ-бы древесная мука, которая образуетъ насыпь вокругъ корня дерева; потомъ появляется сокъ, принимающій скоро видъ мастики. Часть этой мастики, которая вытекаетъ у корня, смѣшивается съ древесною мукою и съ землею, исключая небольшого количества мастики, которая прилѣпляется къ корѣ и остается чистою. Часть мастики течетъ также съ поверхности ствола, и тоже чиста. Но, изъ нечистой, смѣшанной съ древо-точиною и съ землею, массы, приготовляютъ мастику, которая благовоннѣе чистой, хотя она и уступаетъ въ качествѣ первой.»

4) Это мысъ *Хелидонн*, на берегу Ливіи.

II.

О КИПРИСКОМЪ ОСТРОВѢ.

Кюпръ же островъ великъ великъ^а и много^б въ немъ людей, и обилень же есть всемъ добромъ, и суть бо епископій въ немъ 24^в, а все митрополія една. И святыхъ ту много безъ числа лежить: ту бо лежить^г святой Епифаней, и апостолъ Варнава, и святой Зѣнонъ^д, и святой Филагріусъ^е епископъ^и, его же крестилъ Паулъ апостолъ Христовъ^ж. И ту же есть гора высока зѣло, и на той горѣ святая Елена царица^з поставила крестъ кипарисенъ на прогнаніе ѿсомъ и всякому недугу на исцѣленіе, и вложила въ оный честный гвоздь Христовъ; и бывасть на мѣстѣ томъ знаменіе и чюдеса многа, и донынѣ стоитъ^и крестъ той на въздушѣ, ничимъ же не придержится къ земли, но тако носимъ на въздушѣ^к; и ту азъ недостойный поклонихся святыни той чюдной^л. И благодатию же Божіею хранимъ, сущемою^м на мѣстѣ томъ, и ту проходимъ островъ тотъ добръ.

а) великъ» зѣло Т. — б) множество. —
в) епископовъ 24 Б. Т. епископъ 24 Р. —
г) ту бо леж» нѣтъ Б. Р. — д) зѣнонъ. —
е) Филагріусъ по сп. II. Фигріусъ М. —
ж) Филагріусъ..... христовъ» трифилій епископъ, его же крестилъ павелъ апост.,

Фигріусъ епископъ Б. Р. Т. — з) царица» нѣтъ. — и) стоитъ» по сп. С. К. Рм. виситъ М. — і) За симъ въ сп. М. написано и видѣхъ очима своими грѣшныма. — к) и благод... сущемою» благодать божію сущу.

¹⁾ Св. Епифаній: Архіепископъ Кипрскій, современникъ Св. Іоанна Златоуста. Память его Мая 12-го. — Св. Зенонъ: Одинадцать мучениковъ или

святыхъ отцевъ этого имени внесены въ Великую Чети-Минею; упоминаемый Даниломъ, долженъ быть священникъ Зепонъ, пострадавшій въ Тирѣ въ царствованіе Діоклеціана; память его 17 Сентября. — *Трифилій* былъ епископомъ Левкосіи, на островѣ Кипрѣ. Онъ считается однимъ изъ первыхъ паломниковъ въ Святую Землю, и совершилъ свое паломничество вмѣстѣ со своею матерью (См. Bolland. *Acta sanctor. Jun.* Т. II. р. 682). Умеръ въ 370 г. Память 12 Іюня. — *Филагій*, епископъ Кипрскій, ученикъ Св. Петра. Память его Февр. 9-го.

• 2) Мы находимъ это же самое преданіе у Виллебранда (Willebrand ab Oldenburg), который путешествовалъ вѣкомъ позже Данила. Вотъ какъ онъ выражается: *ipso (monachorum) coenobio est capella parva, in qua honorabilis illa Crux multo reservatur honore, quae etiam, ut dicunt, nullo innitens adminiculo, in aëre pendet, et fluctuat, (quod tamen non videtur de facili.)*» L. Allatii *Σύμμεττα*. I. 143. Мы принимаемъ это мѣсто за *вставку* позднѣйшаго переписчика. Бальдензель, въ 1336 г., и Ансельмъ, въ 1509, говорятъ, что по преданіямъ, этотъ крестъ есть тотъ самый, на которомъ былъ распятъ благой разбойникъ (*Guil. de Baldensel, Hodoeporicon. — Anselmi, Descript. T. Sanctae. ap. Canisii Thesaur. monumentor. Eccles. 1725. T. IV. pp. 338 et 792*)

О ЛАДАНЪ И ТЕМІАНЪ. II ту же есть^а ражается теміанъ ладанъ, и спадываетъ^б со небесъ яко роса, мѣсяца іюля и^в августа. Суть бо по горамъ ту^г древца мала много^д, ииска, съ травой ладна^е; и на то падаетъ теміанъ тый^ж добрый^з, и емлютъ въ ты два мѣсяца, а во ины мѣсяци не падаетъ^и. Отъ Кипра^н острова до Яфа^п града есть верстъ^к 400, все по морю ити^л; а всего пути по морю^м 8 сотъ верстъ отъ Царяграда до Рода острова, а отъ Рода острова до Яфа града 8 сотъ верстъ, а всего пути по морю^н отъ Царяграда до Яфа града верстъ 1000 и 600 верстъ. Яфъ же тѣи есть на брезѣ близъ Іерусалима. А оттуду по суху ити^о къ Іерусалиму^п 30 верстъ; по полю 10 верстъ до святаго Георгія^р.

а) же есть» *ильтъ*. — б) спадаетъ Т. — в) и» оже Б. Р. *далѣе пробѣлѣ въ Р. и Т.* — г) тѣмъ. — д) многа. — е) ладна» равна Т. ровно Н. 2-й. ладана Р. Н. — ж) тый» *ильтъ*. — з) добрый» *ильтъ* Т. — и) купра Б. Р. Н. — і) едеса Т. Н. Р. — к) поприщъ Т. — л) все по морю ити *изъ С. по полю М. За сѣмъ въ сп. Б. Р. Т.:* а всего пути отъ царягр. до яфа есть верстъ (поприщъ Т.) 1000

и 600. яфотъ же есть на брезѣ и т. д. — м) и по землѣ *приб. М. въ проч. сп. ильтъ.* — н) и по землѣ *прибавл. М.* — о) ити» *ильтъ*. — п) а оттуду . . . къ іерусал.» *ильтъ* МО. — р) по полю 10 в. . . георгія.» *изъ К. по полю, а десять по горамъ до церкви св. георг. М. а по полю 10 поприщъ до церк. . . Т. по полю 3 верстъ до ц. св. егоргія Б.*

1) См. стран. 10 и 11, примѣч. 1, 2 и 3.

О ЦЕРКВИ СВЯТАГО ГЕОРГІЯ.^а Ту же есть церковь святаго Георгіа, ꙗ градъ Рамль^б¹⁾, велика, създана кѣтъскы; и ту же есть гробъ его въ ольтарѣ^в; тутъ бо и мученъ бысть^г святой^д Георгій. И воды многы суть ту^е; и ту опочиваютъ вси пришелицы^ж страннѣи, но съ страхомъ великомъ побыти ту^з; есть бо мѣсто то пусто и до нынѣ. И ту близъ есть Асколонъ градъ, и Сорочинѣ^и выходятъ и избѣгаютъ^і страннѣи на пути; да ту есть боазнь велика²⁾. А отъ мѣста святаго Георгіа, поидучи^к въ горы, до Іерусалима 20^л верстъ великихъ; но^м въ горахъ каменныхъ путь тяжекъ^н велми.

О ГОРѢ АРМАӨЕМЪ. И ту есть гора висока близъ Іерусалима, на десной руцѣ тамо идущи отъ Яфа; имя горѣ той Армаөемъ; на той горѣ есть гробъ святаго пророка Самона и отца Елкана и Мары Египтяныни³⁾; то бо святыхъ было село и домъ; и есть мѣсто то градомъ одѣвано, да тако зовется градъ тѣй Армаөемъ⁴⁾.

а) св. георгія» Н. *нѣтъ* М. — б) а градъ рамль изъ Н. 2-го. — в) подъ олтарею. — г) тутъ . . . бысть» ту мученикъ. — д) святой» *нѣтъ* Р. христовъ Т. — е) ту» *нѣтъ*. — ж) За симъ въ Т. пропускъ до словъ: потомъ входятъ во св. гр. іерусал. — з) побыти

ту» *нѣтъ*. — и) сороцыня Р. Б. срачпи Н. — і) побѣгаютъ Р. Б. — к) поидучи» *нѣтъ* Р. Б. — л) 19 Р. Б. — м) но» все *приб.* — н) и страшенъ *приб.* — о) о горѣ армаөемъ. и ту есть гора.... зовется градъ тѣй армаөемъ изъ сп. С. въ М. *нѣтъ*.

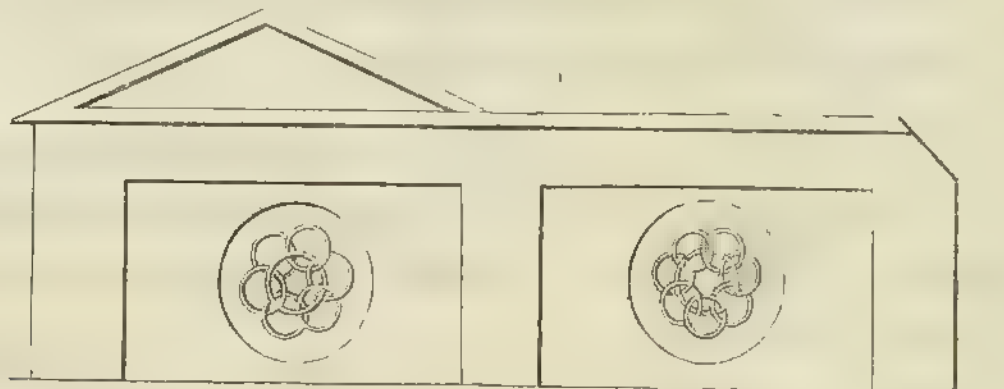
¹⁾ Бернаръ ле Сажъ (Bernard le Sage), первый упоминаетъ о Рамлѣ въ 970 г. Данилъ не различаетъ Рамлу отъ Лиды, какъ мы увидимъ далѣе. Рамла есть мѣсто мученичества Св. Георгія, а Лида, гдѣ родилась его мать, есть мѣсто его погребенія; тамъ былъ воздвигнутъ великолѣпный храмъ, котораго живописныя развалины сохранились до сихъ поръ. Лида отстоитъ на полчаса пути отъ Рамлы.

²⁾ Только въ 1153 г., при Балдуинѣ III, христіане овладѣли Аскалономъ.

³⁾ Это самое преданіе находится въ: *Cippi Hebr.* 1659. *Heidelb.* См. также въ переводѣ: *Tombeaux des Patriarches* (Jichus ha-Abot), въ изд. *Sagmoly itinér. de la Terre S-te*, p. 443.

⁴⁾ Здѣсь обозначена гора, называемая *Неби Самуель*, или *Пророка Самуила*, почему и Данилъ ставитъ здѣсь *Армаөемъ* мѣсто рожденія и погребенія

Самуила; но я полагаю, что *Арматемъ* (Armathem) находился на дорогѣ, ведущей въ Наблусъ, на разстояніи часа съ четвертью отъ Іерусалима, на сѣверъ, на высотѣ, занимаемой селеніемъ *Рама*. Я открылъ тамъ гробницу, похожую на *гробницы царей* близъ Іерусалима; она вдѣлана въ стѣну древней синагоги, преобразованной въ послѣдствіи въ христіанскую церковь. Рисунокъ этой гробницы, приложенный мною къ изданію моего Путешествія въ Палестину въ 1835 году, помѣщенъ въ концѣ этой страницы. Мнѣ кажется совершенно вѣроятнымъ, что эта гробница принадлежитъ *дому* пророка Самуила. *Венъяминъ Тудельскій* и *Пархи* (Parchi) подтверждаютъ мое предположеніе. Первый изъ нихъ говоритъ, что христіане, овладѣвъ Рамлою, нашли тамъ гробницу Самуила Рамаэскаго (שמואל הרמתי), близъ Еврейской синагоги, и перенесли его кости въ *Шило* (Schilo), (Силомъ) (разумѣя подъ этимъ именемъ гору Самуила), а второй, — что показываютъ въ *Рамлѣ домъ Самуила*. Названіе горы *Неби Самуель* есть позднѣйшее; крестоносцы называли ее *Mont-joie*, *Mons Gaudii*; она превышаетъ всѣ горы окрестностей Іерусалима и съ ея вершины открывается видъ на дальнѣйшіе предѣлы Палестины. (См. для болѣе подробностей: *Benjamin de Tud.* Т. 1, р. 78. изд. Ашера. — *Parchi*, то же изд. Т. II. р. 438. Tobler. Topogr. v. Jerusalem. II. 874—887. Должно замѣтить, что переводчикъ нѣкоторыхъ отрывковъ изъ Даниїла, сообщенныхъ Тоблеру, неправильно перевелъ послѣднія строки этой статьи: « . . . und da auch ein gleichnamiges Dorf oder Haus (*Ibid.*). Мы замѣтимъ, въ своемъ мѣстѣ, и другія болѣе важныя ошибки переводившаго. — Мое Путешествіе въ Св. З. II. стр. 5—8, 3-е изд.). Относительно мѣстности *Арматема* см. *Кн. Сифей I*, гл. 1, ст. 1; изъ которой мы видимъ, что этотъ городъ находился на дорогѣ въ Ве-оиль въ горахъ Эфраимскихъ, тогда какъ гора *Неби Самуель* находится на дорогѣ, ведущей въ Яффу. *Аркульфъ*, около конца VII-го в., помѣщаетъ также *Рамау* къ сѣверу отъ Іерусалима, называя ее *городомъ Самуила*. Бл. Іеронимъ помѣстилъ Раму близъ самой *Габан* Сауловой, которую Робинзонъ обозначаетъ на мѣстѣ, называемомъ *Тудейль-эль-Фуль*, и которую я ставлю въ *Шафатъ*, на разстояніи нѣсколькихъ минутъ отъ *Тудейль-эль-Фуля*, гдѣ сохранились остатки древнихъ построеній на холмѣ, обшитомъ камешною одеждою (См. моего Путеш. Т. II, с. 3.).



О ІЕРУСАЛИМѢ.^о И есть же святыи той градъ Іерусалимъ въ дебрехъ, и около же его горы каменны великы и^п высокы, олно^р пришедъ близъ къ граду тоже видѣти святыи градъ Іерусалимъ^с: первое видѣти домъ^т Давидовъ, а потомъ мало пошедъ^у, видѣти Елеонская гора и Святая Святыхъ¹⁾, а потомъ весь градъ видѣти. И ту же есть гора равна у пути близъ Іерусалима, яко версты одной^ф вдале, и на той горѣ зсѣдають люди^х съ коней, и пѣши ходять^ц вси людѣ и поклоняются христїане святому Въскресенію^ч; и бываетъ^ш радость велика всякому христїанину, увидѣвшему^щ святыи^ъ градъ Іерусалимъ: никто же бо можетъ не прослезитися, видѣвше землю желанную и мѣста святая, идѣже Христосъ Богъ нашъ, нашего ради спасенїа, походи; **и** идуть **всѣ** пѣши съ радостію великою **къ граду Іерусалиму**^ы.

о) о іерусал.» изъ С. — п) великы п» нльтѣ. — р) олно» но нольни Б. нольни Р. нольни Н. — с) св. градъ іерус.» градъ. — т) домъ» столпъ Н. Р. — у) пошедше Б. Р. — ф) одной» нльтѣ Б. Р. Н. — х) люди» нльтѣ. — ц) ходять нльтѣ. — ч) на до-

розѣ города *приб.* Н. — ш) же тогда *приб.* Б. Р. и поставляютъ хрестыцы ту и поклоняются св. воскр. Н. 2-й. — щ) увидѣвши. — ѣ) святыи» нльтѣ. — ы) къ граду іерус.» изъ Б. Р. Н. азъ М. нльтѣ.

1) Т. е. храмъ, называемый *Святая Святыхъ*. Такъ называетъ Даниилъ Мечеть Омарову, какъ мы увидимъ далѣе.

М. 1, 7

/i

О ЦЕРКВИ СВЯТАГО СТЕФАНА^а. И ту есть церковь святаго первомученика Стефана, у пути близъ, на лѣвой стражѣ^б тамо идущи: на томъ мѣстѣ побіенъ бысть каменіемъ святой Стефанъ и архидіаконъ^в отъ Юдей, ту же и гробъ есть его^д. И ту же^г гора каменная, плоска, расъѣлася^а въ распятіе Христово, и то мѣсто^е зовется адъ²⁾; и то есть близъ стѣны городныя, яко довержетъ мужъ каменемъ^ж.

а) о церкви Н. въ проч. сп. загл. нѣтъ.
— б) сторонѣ Б. Н. — в) архидіаконъ»
первомученикъ Б. Р. нѣтъ Н. — г) и
ту же» и тамъ Н. — д) расъѣлася Б. Р.

— е) мѣсто» нѣтъ. — ж) яко . . . ка-
менемъ» яко каменемъ не довержетъ
мужъ Б. яко каменемъ повернется мужъ
Р. яко довержетъ человекъ каменемъ Н.

¹⁾ Ворота, называемыя нынѣ *Дамасскими*, назывались отъ VII-го до XV-го вѣка воротами *Св. Стефана*. Церковь Св. Стефана находилась между Дамасскими и Яфскими воротами; сами Франки ее разрушили, потому что она препятствовала оборонѣ городскихъ стѣнъ, будучи слишкомъ къ нимъ приближена. (См. Williams. *Historical Memoir on Jerusale*. pp. 42. 137. 142. и *Assises de Jerusalem*. Т. II.) Слѣдая за Данииломъ съ рассказомъ Виллебранда (Willebrand, p. 146. Ар. Allatium.), видно, что они слѣдовали въ Іерусалимъ по одной и той-же дорогѣ. Виллебрандъ, сто лѣтъ послѣ Даниила, говоритъ еще о развалинахъ церкви Св. Стефана, которая должна была находиться на небольшомъ разстояніи отъ Яфскихъ воротъ; также *Титмаръ*, (Thietmar) въ 1217, (*Peregr.* изд. 1857 г. р. 26) и даже *Le Saige de Douais* въ 1518 г. Первое же указаніе о церкви Св. Стефана на этомъ мѣстѣ, мы находимъ у Антонина Плацентинскаго въ 600 г. (См. *Itinerarium Antonini Placentini* in Bollandi *Acta Sanctorum*. Maji Т. II. р. 10. sqq.) Дѣйствительно, основанія этой церкви найдены недавно при разработкѣ мѣстности, занятой въ настоящее время Русскими постройками. Замѣтимъ, что эта мѣстность есть та самая, о которой говоритъ прор. Исаія: «И рече Господь ко Исаіи: изыди во срѣтеніе къ Ахазу, ты, и оставшійся Іасувъ сынъ твой, къ купели горняго пути села Бѣлильнича». (Гл. VII. с. 3.) Аркульфъ (около 670 г.), по свидѣтельству Адамнана, ставитъ между вратами *Давидовыми* и вратами *Св. Стефана*: *Porta Villae Fullonis*, врата села *Бѣлильнича* (*Arculf de situ locorum sanctorum. Apud Gretseri Opp.* Т. IV. Ratisb. 1734 in fol.) См. также Dr. Schultz. *Jerusalem*, pp. 68, 82, 84—85, — который примѣняетъ эту мѣстность къ событіямъ, описаннымъ во

II. Кн. Ц. XVIII. 17 и Прор. Ис. XXXVI. 2. *Биркетъ Мамилла* есть верхняя водо-течь Библии. Мѣсто побіенія камнями Св. Стефана засвидѣтельствовано всѣми преданіями; это то самое, которое показываютъ поклонникамъ, противъ гробницы Пресв. Богородицы, при спускѣ отъ воротъ Св. Стефана къ Геосиманіи. Мощи Св. Стефана были перенесены при императорѣ Гоноріи изъ *Кафаръ-Гамалы*, въ 20 миляхъ отъ Іерусалима, на гору Сіонъ. Вильгельмъ Тирскій (XVIII. 750.) говоритъ о гробницѣ Св. Стефана, находившейся на горѣ Сіонѣ, также какъ и Русскій архидіаконъ Зосима въ 1420 г. Въ послѣдствіи мощи Св. Стефана были перенесены, при Θεодосіи Младшемъ, въ Константинополь, а оттуда, при Пелагѣ I-мъ, въ Римъ, въ церковь *Св. Лаврентія*.

2) Это есть, такъ называемая долина *сыновъ Гиномовыхъ*, или долина *Гигонъ*, заключенная между Сіономъ и мрачной горой *Злаго Совѣщанія*, мѣсто ужасныхъ жертвоприношеній Молоху. Блаженный Іеронимъ говоритъ, что адскій огонь, о которомъ упоминается въ Евангеліи, сравнивается съ огнемъ печестивыхъ жертвъ Молоху, и что по этому адскій огонь называется *Геена*, отъ имени *Гегонъ* или *Гигонъ*. Фюреръ, въ 1566 опредѣляетъ также начало Гигонской долины отъ Яфскихъ воротъ. (Füger. *Itinerar. Norimb.* 1621. p. 50.) Переводчикъ отрывковъ изъ Даниила, сообщенныхъ Тоблеру, не разобравъ, или не понявъ въ этомъ мѣстѣ текстъ Даниила, принялъ слово: *адъ*, за имя собственное и перевелъ такимъ образомъ: «einen Steinwurf von der Stadtmauer (zeigte man) einen während der Kreuzigung gespaltenen Felsen, den man *Ades* nannte.» (Tobler. *Golgotha.* p. 290.) Испанецъ *Ф. Педро де Сан-Доминго* въ своемъ путешествіи въ 1600 г. сообщаетъ слѣдующую легенду: «на правой рукѣ, немного не доходя до воротъ Іерусалима, показываютъ большой камень; говорятъ, что на этомъ мѣстѣ нашъ праотецъ Адамъ началъ воздѣлывать землю, по изгнаніи своемъ изъ рая»: «Un poco antes que lleguemos à la puerta, à la man derecha, se muestra una piedra grande, y dicen que en aquel lugar començò nuestro primer padre Adam à arar la tierra, despues que fue echado del Parayso.» (*El devotissimo Viage de la Tierra Santa, que hizo el hermano F. Pedro de S. Domingo, Fray le Lego de la Orden de Predicadores, el Año 1600. En Napoles.* 1604. 8. p. 62.)

III.

О ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ^а.

1 И потомъ вѣходѣтъ^б въ свѣтый градъ Іерусалимъ всякъ чѣловѣкъ^в съ радостію великою враты^г, сущими близъ дому^д Давидова; и та суть врата^е отъ Вифлеома лицемъ^ж; та бо суть врата^з зовутся^и Веніаминова¹⁾; якоже выйдучи въ градъ, путь есть сквозѣ врата^і: направо же къ Святая Святымъ, а на лѣво^к къ Воскресенію, идѣже ѣсть Гробъ Господень²⁾.

2 **О ЦЕРКВИ ВЪСКРЕСЕНІЯ ГОСПОДНЯ.**¹ И есть же церковь та Въскресеіе Господне сяка^м образомъ: кругло създана; столповъ же имать 12 облыхъ, а 6 зданныхъ^п; и помощена есть досками муроморяными^о красно велми^п; двери же имать шестеры, а на полатахъ столповъ 16^{рз)}, а надъ полатми подъ верхомъ исписани суть свѣтїи пророци вси^с мусією, яко живи стоятъ^т, а надъ олтаремъ написанъ Христосъ мусією, а въ олтарѣ^х же велкомъ написано^у Адамово воздвиженіе; въ самомъ же верху написано есть Възнесеніе Господне^ф, обапомы же написано олтаря^а Благо-

а) *Нѣтъ загл.* Б. Р. Т. — б) входятъ Б. Р. Т. — в) всякъ чѣлов.» вся людіе. — г) ворота Б. Р. Н. — д) дому» сына *ошибк.* Р. Н. — е) ворота Б. Р. Н. — ж) лицъ. — з) ворота Б. Р. Н. — и) зовутся» *нѣтъ.* — і) врата» городъ Б. Р. градъ Н. Т. — к) на шее Т. — л) *заглав. изъ С.* — м) всяка Б. Р. Н. О. вся Т. — н) 12 обл. а 6 здан.» *изъ Соф.* облыхъ 16 зданныхъ *изъ М. 12* а 6 здан-

ныхъ Б. Р. Т. (заднихъ Р. Т.) — о) мраморными Т. — п) велми» *нѣтъ.* — р) 16» *изъ Соф. 40 М. 12 Б.* — с) пророци и свѣтїи Б. вси» *нѣтъ.* — т) стоятъ» суть Р. — у) есть *приб.* Б. Р. Н. — ф) въ самомъ . . . господне» а горѣ верхъ написано есть мусією возн. госп. Б. Р. Т. х) напис. олтаря» олтаря написано есть святое Б. Р. Т. Н. (святое *нѣтъ* Б.)

въщеніе⁴⁾; а все то подписано есть мусією⁴⁾. Верхъ же церков-
ный⁴⁾ не до конца сведенъ^{III} каменіемъ, но тако спертъ доска-
ми и древіемъ тесанымъ, плотичнымъ^{III} образомъ⁵⁾, и тако есть
безъ верха не покрыто²⁾ шичимъ же.

п) а все то . . . мусією» *нѣтъ*. — ч) | — ш) сведенъ» верхъ *приб.* Б. Р. —
церковный» кровный Б. Р. покровный Т. | щ) плотическимъ Н. — з) непокрыта.

1) Нынѣ *Яфскія*; Аркульфъ (около 670 года) называетъ ихъ *Давидовыми*.
(См. стр. 18. Примѣч. 1.)

2) Это направленіе двухъ улицъ, находящихся противъ зѣмка Давидова
сохранилось и доселѣ. Улица, ведущая прямо къ Мечети Омаровой (Святая
Святыхъ Давііла), называется *Гаретъ-эль-Бизаръ*, а та, которая ведетъ къ
Гробу Господню — *Акберъ-эль-Хадгеръ*.

3) Здѣсь говорится о галереѣ, находящейся подъ куполомъ и поддержи-
ваемой небольшоими колоннами. Число этихъ колоннъ, въ рукописяхъ, показано
различно, а именно: 12, 16 и 40. Въ рукописи іеромонаха Варлаама (въ
1712-мъ г.) сказано, что 12 столповъ Храма Гроба Господня обозначаютъ XII
Апостоловъ. (*Пeregrинація или Путникъ, въ немъ же описуется путь до св.*
града Іерусалима и вся святая мѣста Палестинская, отъ іеромонаха Варлаама,
бывшаго тамо въ 1712 году. (Рукоп. принадл. В. М. Ундольскому.)

4) Эти мозаики были еще отчасти видны, въ началѣ XVII-го столѣтія.
См. Quaresmii Historica, theol. et moralis Terrae Sanctae elucidatio, Antverp.
1664. Т. II. р. 371.

5) Куполь Храма Гроба Господня имѣлъ тогда видъ усѣченного конуса.
См. The Architectural history of the Church of the Holy Sepulchre ad Jerusalem
by the Rev. Rob. Willis. Lond. 1849.

О ГРОБѢ ГОСПОДНИ.^а Подъ тѣмъ же самомъ верхомъ непокрытымъ есть Гробъ Господень симъ образомъ, яко печерка мала изсѣчена въ камени, дверц^б имуще малы, якоже можетъ человекъ влѣзти, на колѣну поклоншея^в, възвыше есть малаго мужа^г и всямо окачна^д¹⁾; 4 лакоть въ долнну и въ широту. Влѣзачи^е же въ печерку ту дверцами тѣми малыми, на десной странѣ есть мѣсто, яко лавица засѣчена въ томъ же камени печерномъ; и на той лавицѣ лежало тѣло Господа нашего Іисуса Христа, и есть и нынѣ лавица та святая покрыта досками муроморяными^ж; и суть на сторонѣ продѣлана 3 оконца круга, и тѣми оконци видѣть^з святой тѣй камень: и ту^и цѣлуютъ вси христіане²⁾. И висить въ Гробѣ Господни 5 кандиль великихъ съ масломъ съ деревянымъ и горять беспрестани кандила та святая, не угасаютъ ихъ никтоже^и, ни въ день ни въ пощѣ. Лавица же та святая, идѣже лежало тѣло Христово, есть въ долнну 4 лакоть, а въ ширину два локти^к, а възвыше полтора локти. Предъ дверми же печерными лежатъ^л камень, 3-ю стоѣ^н вдале отъ дверей тѣхъ^м печерныхъ: на томъ камени ангелъ сѣдя явился женамъ муроносцамъ^н и благовѣсти имъ Христово воскресеніе; и есть печерка та одѣлана яко амбонъ³⁾ краснымъ мироморомъ и столпи мироморяны жъ около стоятъ, числомъ ихъ^п 12. Вверху же надъ печеркою тою созданъ яко теремецъ красно на столпцѣхъ^о, и вершекъ ему спертъ кругло, и серебряными чешуйками позолочеными покованъ; и на верху же того^п те-

а) сказаніе *приб.* Б. Р. — б) дверцы — в) на коленехъ поклонитися Т. — г) мужа мало. — д) всямоокачна» изъ Рум. всеми окачно Нор. 2-ой. всямокачно Р. весь окатомъ Т. *въ проч. сп.* всямокачна. — е) влѣзши Т. — ж) мраморными Т. — з) видится. — и) и ту» и туду Б. и тудѣ Р. Т. — і) не угас.

ихъ никт.» не угасающе. — к) а въ шар. два локти» *нѣтъ* Б. — л) лежатъ камень дверецъ тѣхъ изъ Соф. лежатъ камени 3 и столпъ вдале отъ дверей тѣхъ М. — м) муронос.» *нѣтъ*. — н) ихъ *нѣтъ*. — о) тѣхъ *приб.* М. — п) того» *нѣтъ*.

ремца стоитъ Христосъ сребрянъ сдѣланъ^р, яко въ мужа вбо-
лѣи есть, и то суть Фряжи сдѣлали и поставили, и нынѣ
есть подъ самымъ верхомъ тымъ непокрытымъ^с. Суть же
дверци трои у теремца того учинены хитро, яко^т крестыцы:
и тѣми бо дверцами влзаетъ^у людие къ Гробу Господню⁴. Да то
есть Гробъ Господень былъ пещерка та, якоже то написахъ,
добре испытавъ отъ сущихъ ту издавна вѣдущимъ^ф святая си^х
мѣста⁵.

р) сдѣланъ сребромъ. — с) и нынѣ
есть непокрытымъ изъ Соф. и
МО. — т) рѣшето приб. Б. Р. Н. —

у) влзаетъ» входятъ Б. — ф) вѣдя-
щимъ Б. Р. Т. — х) си» нѣтъ.

1) *Всямо окачна*. (Это примѣчаніе принадлежитъ А. И. Тимоѣеву.)

Это чтеніе принято здѣсь по спискамъ *Благов.* и *Рум.* 1; въ другихъ же
спискахъ (какъ это указано въ вариантахъ) это слово читается въ этомъ мѣстѣ:
вся мокачна, вся мокачно, весь окатомъ. Это выраженіе, доселѣ необъясненное
нашими филологами, встрѣчается у Даніила шесть разъ: 1-е здѣсь, говоря о
пещерѣ Гроба Господня, 2-е о церкви Воскр. Христова, 3-е о церкви Святая
Святыхъ, 4-е о пещерѣ гроба пресв. Богородицы, 5-е о городѣ Іерусалимѣ и
6-е объ озерѣ Генісаретскомъ (Гаулонитскомъ).

Приводимъ здѣсь чтеніе этихъ словъ, какое мы находимъ въ 24-хъ спс-
скахъ, а именно: въ 1-мъ случаѣ (т. е. о пещерѣ Гр. Госп.): *всямокачна, вся-*
мокачно, всямоокачна, весь окатомъ; во 2, 3 и въ 4-мъ (о церквахъ): *вся мокачна,*
вся окачна, всѣмъ окачна, всямоокачна; въ 5-мъ (о городѣ Іерусалимѣ): *весь мо-*
каченъ, окаченъ, всѣмъ окаченъ, всямокаченъ; въ 5-мъ (объ озерѣ): *вся мокачно,*
все окачено, всѣмъ окачно, всямоокачно, всямо кругло, всяко мокачно, все мокачно.
Мы полагаемъ правильнѣе писать: *всямо окачна, всямо окачно, всямо окаченъ,*
какъ на основаніи списковъ *Благов.* и *Румянц.* и отчасти сходныхъ съ ними
въ этомъ случаѣ *Толст. I.* и *Погод.* (*окаченъ, всѣмъ окаченъ, всѣмъ окачна,*
всѣмъ окачно), такъ и на слѣдующихъ данныхъ:

А. Относительно слова *всямо*:

1) Въ Словарѣ Церковно-Славянскаго языка, т. I. составл. А. Х. Во-
стоковымъ, читаемъ:

Всямо, нарѣч. во всѣ стороны, всюду. Прим. кругъ (солнечный) акы
нѣкако око посылаетъ всямо луча (Сборн. 1073.).

2) Въ сборникѣ Кирилловскаго монастыря, принадлежащемъ С. Петерб. Д. Академіи, говорится, между прочимъ, о Геннисаретскомъ (Гаулонитскомъ) озерѣ: *всямо* кругло.

Б. Относительно сл. *окачный*:

Въ словарь Церковно-Славянскаго и Русск. языка, изд. 2-мъ Отд. Имп. Академіи Наукъ, находимъ:

Окатывать, глаг. дѣйств. *плотничн.* округлять углы.

Окатъ, существ. м. округлость, прим. *столбикъ съ окатомъ*.

Окатистый, пр. округлый.

Окатникъ, у плотниковъ: столбикъ съ округленною головкою.

Поэтому мы полагаемъ, что слова: *всямо(о)качна*, но; *енъ*, состоятъ изъ нарѣчія *всямо* (т. е. во всѣ стороны) и прилагательнаго отглагольнаго *окачный*, т. е. не имѣющій угловатостей, округленный или кругловидный *).

Предположеніе это особенно подкрѣпляется измѣненіемъ означенныхъ словъ въ Толстовскомъ 1-мъ спискѣ, гдѣ переписчикъ, желая, вѣроятно, сдѣлать оныя болѣе понятнымъ, употребилъ выраженіе: *весь окатомъ* (Гробъ Господень) вмѣсто *всямокаченъ*. Быть можетъ, что нар. *всямо* и прилаг. *окачный* слѣдуетъ писать нераздѣльно, какъ и означено въ словарь г. Востокова: *всямоокачный*.

Въ древнихъ письменныхъ намятникахъ часто встрѣчаются опущенія буквъ и цѣлыхъ слоговъ, особенно въ словахъ, гдѣ должны бы стоять рядомъ двѣ однозвучныя (гласныя буквы или два однозвучныхъ слога. Такъ *вм.* *всямоокачна* писали: *всямокачна*, *вм.* *Израиль* — *Израиль*, *вм.* *Исусъ* — *Исусъ*, *вм.* съ стрѣльцами — *стрѣльцами* и т. п.

Необходимымъ считаемъ присовокупить здѣсь мнѣнія: О. іеромонаха Леонида, Гг. Прейса и Буслаева о значеніи вышеприведенныхъ словъ.

Первый полагаетъ, что онѣ состоятъ изъ мѣстоименій *весь*, *всѣ*, *все* и прилаг. *мокаченъ* или *мокачный*, а, о. Принимая въ соображеніе мѣста текста, а именно: 1) *всямокачна*, 4 лакоть въ долину и широту (пещера Гроба Господня), 2) *вся мокачна*, въ долину и въ ширину 30 сажень (церк. Воскр. Хр.), 3) и есть же церкви та (Святая Свят.) *всямокачна*, десять сажень впрекъ и въ ширину, 4) 40 верстъ въ длину и въ ширину *всямокачно*

*) Въ пользу мнѣнія г. Тимовеева можно присовокупить, что внутреннее образованіе пещеры Гроба Господня было кругловидное; такъ, на примѣръ, изъясняетъ, въ 1130 г., Іоаннъ Виртбургскій: *Hujus monumenti locus fere rotundam habet formam.* (Johannis Wirzburgensis presbyteris, descriptio Terrae Sanctae. Apud Pezii Thesaurus anecdotorum noviss. Aug. Vindel. 1721. Т. I, Р. III. р. 518). Тоже выражено въ разсказѣ Аркульфа (около 670 г.)

(озеро Генисаретское), — О. Леонидъ полагаетъ, что слово «мокачный» есть синонимъ слову *равномѣрный* (въ длину и ширину).

Съ своей стороны, мы должны замѣтить при этомъ: 1) что О. Леонидъ или не имѣлъ подъ руками тѣхъ списковъ, гдѣ читается: *всямо окачна, всѣмъ окачна, окаченъ, весь окатомъ*, или относитъ подобное правописаніе, въ противоположность нашему мнѣнію, къ ошибкамъ писцовъ. Описываемыя Даниломъ церкви, пещеры и озеро могли быть равномѣрны въ длину и ширину; вмѣстѣ съ тѣмъ, желая показать, что по паружному виду своему онѣ не имѣли угловатостей, путешественникъ прибавлялъ къ слову: круглый, для полноты понятія, сл. *всямо окачный*. (Можно даже предположить, что слово: «круглый» внесено въ списки переписчиками, для объясненія слова: «всямоокачный.») 2) что два мѣста въ Даниловомъ путешествіи, гдѣ употреблены также сл. «*всямокачна, всямокаченъ, весь мокаченъ*», не подтверждаютъ мнѣнія О. Леонида о значеніи этихъ словъ, т. е. о равномѣрности, а именно: а) «мужа възвышь, а въ ширину 4 лакти, *всямокачна*» (пещера гроба Пресв. Богород.) и б) «Іерусалимъ же градъ есть великъ вельми и твердъ, стѣнами *всямо(о)каченъ* (т. е. окруженъ), на 4 углы, крестнымъ образомъ созданъ.»

Г. Прейсъ, въ изслѣдованіяхъ своихъ о божествахъ Хорсѣ, Реглѣ и Мокошѣ (Журн. Мин. Нар. Просв. XIX, отд. IV. стр. 31—44.), между прочимъ говоритъ: «Не считаю излишнимъ упомянуть объ одномъ словѣ, которое, по всей вѣроятности, имѣетъ связь съ словомъ Мокошь. Оно встрѣчается въ путешествіи Данила Паломника и повторено нѣсколько разъ» (слѣдуютъ приведенныя уже нами выписки изъ путеш. Данила).

«Не помню», продолжаетъ г. Прейсъ, «чтобы это слово встрѣчалось мнѣ въ другихъ памятникахъ Русскихъ; оно чуждо и прочимъ Славянскимъ діалектамъ. Смыслъ слова: «мокачный», кажется мнѣ ясенъ. Въ приведенныхъ выпискахъ оно можетъ значить: прекрасный, красивый и т. п. Можетъ быть, слово это употреблялось въ нравственномъ значеніи, какъ синонимъ слова добрый; но, къ сожалѣнію, на это нѣтъ доказательствъ ни *pro*, ни *contra*. Слово «*вся*», присоединяемое къ нему, какъ и къ другимъ прилагательнымъ, есть Греч. *παν*. Я сличалъ Данила Паломника съ древнѣйшими Греческими путешествіями къ св. мѣстамъ, и нашелъ во взглядѣ на предметы, въ выраженіяхъ и оборотахъ много сходнаго. Въ параллельныхъ мѣстахъ у Греческихъ паломниковъ встрѣчаются такія выраженія, которыми подтверждается моя догадка о значеніи слова *мокаченъ*.»

Г. Буслаевъ, въ изданной имъ «Исторической хрестоматіи церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ», въ которой помѣщены отрывки изъ Данилова путешествія, говоритъ, что слово *мокачный*, вѣроятно, значить: хороший.

На приведенныя предположенія можно замѣтить, что Даніилъ, выражая удивленіе свое къ предметамъ, обратившимъ его вниманіе по величественному или красивому виду или въ художественномъ отношеніи, употреблялъ слова: *красно, дивно, несказанно, хитро*, а не *мокачно*. Изъ множества примѣровъ возьмемъ нѣсколько:

а) о церкви Святая Святыхъ онъ говоритъ, между прочимъ: и есть церкви та Святая Святыхъ создана *дивно и хитро вельми и красота ея несказанна;*» а далѣе, описывая наружный видъ ея, говоритъ: «и есть же церкви та *всямо окачна.*»

б) *дивенъ* вельми столпъ той (Давидовъ).

в) силно же было зданіе его (дома Соломона) . . . и *красно зъло*.

г) лавра же св. Саввы уставлена отъ Бога *дивно вельми, чудно же и несказанно.*

д) и есть земля та около Вифлеома *красна зъло*, на горахъ, и дерева многа овощная стоятъ по пригорію тому *красно*.

е) есть же дубъ той святой (Мамврійскій) стоятъ на горѣ *красно вельми* и т. п.

Не признаемъ своихъ объясненій безошибочными, и предоставляемъ филологамъ опредѣлять точное значеніе словъ: *мокачный*, или *всямокачный*, или *окачный*.

2) Въ настоящее время этого уже нѣтъ. Поклонники нерѣдко отламывали частицы отъ святаго камня, почему и были принуждены совершенно покрыть его мраморомъ. Объ этихъ трехъ оконцахъ или отверстіяхъ упоминаетъ и Виллебрандъ, въ 1212 г., и послѣ того Людольфъ или Петръ де Сухемъ въ 1341 г. и даже Феликсъ Фабри въ 1483 г. (Willebrand, apud Allatium, p. 147. — Ludolfi (s. Petri) in Suchem. de itinere Terrae Sanctae. s. l. et a. (1468). Felicis Fabri Evagatorium. Stuttg. 1843. I. p. 336).

3) Ἀμβων. Ambo, Pulpitum, Tribunal Ecclesiae ad quod gradibus ascenditur (Du Cange).

4) Теремецъ, который находится надъ самою пещерою Гроба Господня, накрываетъ круглое отверстіе, продѣланное на верху святой пещеры для свѣшиванія папикадилъ и для очищенія воздуха отъ испареній непрестанно горящихъ лампадъ. Гоблеръ замѣтилъ, что Даніилъ первый упоминаетъ о теремцѣ надъ Гробомъ Господнимъ (Golgatha p. 186.).

5) См. въ концѣ книги выписки изъ преданій древнѣйшихъ и современныхъ Даніилу паломниковъ, о Гробѣ Господнемъ.

О ПУПѢ ЗЕМЛЕНОМЪ И О ЦЕРКВИ.^а И есть^б церкви та Въскре-
сеніе Господне^в круга образомъ, всямо окачѣна^г, въ долину и въ
ширину^д 30 сажень. Суть же у нея полаты просторны^е, и въ
тѣхъ полатахъ, горѣ^ж, патріархъ живетъ^з. И есть отъ дверей Гроба
Господня до стѣны^и великаго алтаря 12 сажень^к; и ту есть,
въ стѣнѣ^л за олтаремъ, пупъ земный^м; създана же надъ
нимъ комара, и горѣ написанъ Христосъ мусією, и глаголетъ
грамота: се пядю измѣрихъ небо, а дланію^н землю^о. Отъ
пука земнаго до распятія Господня^п и до Крайнева мѣста 12
сажень^р. И есть бо распятіе Господне^с отъ Въскресенія къ
востоку лицомъ^т; есть же^у на камени высоко было, яко стра-
~~же быше~~^ф. Круглѣ же есть камень тотъ, яко горка мала;
посреди же камени того на верху есть^х скважня, лакти^ц въглу-
блеше, а шире пяди, кругло, и ту былъ крестъ^ч въдруженъ^д.
Исподъ же подъ тѣмъ каменемъ лежить глава Адамова перваго
человѣка^ф⁷⁾. Въ распятіе же Господне, егда на крестѣ Го-
сподь нашъ Іисусъ Христосъ предасть духъ свой, и тогда раз-
драся церковна катапетазма^х и каменіе распадется: тогда и той
камень просѣдется падъ главою Адамовою, и тою разсѣлиною
спиде кровь и вода изъ ребръ Господнихъ^н на главу Адамлю,
и омый грѣхи рода человѣча; и есть бо разсѣлина та на ка-

а) о церкви въскрес. христова Б. Р. —
б) святая *приб.* Б. Р. Т. — в) госп.
христово. — г) всѣмъ окачѣна Т. Н. 2-й. вся-
мокачѣна М. и *въ др. сп.* — д) въ шире-
ту Р. — е) просторны Б. Р. Т. —
ж) въ горѣ Т. — з) до стѣны» до сте-
пени Б. Н. Т. — и) въ стѣнѣ изъ С.
въ М. възлѣ стѣну. — і) земный Б. Т. Н.
путь земный Р. *въ сп.* МО. *приб.* 5 са-
жень, а вѣщество его 3 обоями, а по-
добенъ . . . (*неразборчиво*). — к) дла-
нію» *нѣтъ* Б. Р. Т. — л) *За симъ въ*
сп. Б. Т. Р. Г. *заглавія:* о крайневѣ мѣ-

стѣ и о распятіи господни. — м) *въ сп.*
МО. *приб.* близъ гроба господня, имѣя
въ высоту степеней 36. — н) лицъ. —
о) еже есть Б. Р. — п) яко стр. быше
изъ С. яко стружіа възвыше въ М. яко
струя же Р. Т. — р) высѣчена есть Б.
Р. Т. — с) логти въ М. лакти во глуби-
ну Б. лакти въглубле Р. лакти выше Т.
— т) *господень* *приб.* Б. Т. Н. *христовъ* Р.
— у) *въ сп.* МО. *приб.* а исподъ распя-
тія есть церкви адамовъ гробъ. — ф)
человѣка» *нѣтъ*. — х) катапетазма Н. —
ц) *господн.* іисусъ христовыхъ.

мени томъ знать и до днешняго дни^{ч)}. Камень же тотъ святыи одѣланъ стѣною весь каменною; и горѣ падъ распятіемъ Господнимъ създана ѿкомара и псписана бысть^{ш)} мусіею дивно; и отъ востока лицемъ^{щ)} на стѣнѣ^{ъ)} написанъ есть мусіею^{ы)} Христосъ на крестѣ распятъ, хитро и дивно, яко живъ, и възвыше и вболѣ^{ь)} якоже былъ тогда. А отъ полудня^{ѣ)} лицемъ^{з)} написано снятіе Господне съ креста^{ю)} такоже дивно. Двери же имать двои, възлѣзти же есть по степенемъ горѣ 7 степеней^{а)}; помещено есть досками муроморяными красно^{б)}: исподъ^{в)} же подъ распятіемъ, идѣже есть глава Адамля, такоже приздана есть яко церковца^{а)} мала^{б)}, помещена же есть досками муроморяными красно^{в)}, да то зовется Краніево^{г)} мѣсто, еже Нѣмке есть лобное; а горѣ, идѣже есть распятіе Господне, и то зовется Голгофа^{а)}. А отъ распятія^{е)} до снятія сажень 5. И ту же есть мѣсто близъ^{ж)}, къ полуноцію лицемъ, идѣже раздѣлиша ризы его; и ту же и другое мѣсто близъ, идѣже възложиша на главу Иисусову вѣнецъ терновъ и въ багряницу руганія одѣянія^{з)} облекоша^{а)}. И ту же есть близъ жертвеникъ Авраамовъ, идѣже положи жртву^{и)} Богови Авраамъ, и закла овенъ за^{к)} Исака мѣсто сына своего, и на то же мѣсто възведенъ бысть Исаакъ, идѣже Христосъ възведенъ бысть на жертву насъ ради грѣшныхъ, и распятъ^{л)} бысть отъ безакон-

ч) дни» часа Б. За симъ въ Б. Р. Н. Т. приб. есть бо распятіе господне; въ сп. Н. еще приб. на камени. — ш) бысть» нѣтъ. — щ) лицъ. — ѣ) на степеніи ошибк. Т. — ы) есть мусіею изъ С. — ь) и вдоль Б. — ѣ) а на полудень Т. — э) лицъ. — ю) госп. съ креста» нѣтъ. — я) а въ дверь влѣзши 7 степеней приб. МО. — е) мраморными красными Т. Н. — в) исподи. — а) церква Б. — б) красно приб. — в) досками . . . красно»

мороморомъ Б. Н. мраморомъ Т. Р. — г) краніево» изъ Т. краинево въ М. — д) Въ сп. МО. приб. гольфова . . . въ церковь, о лѣвую сторону, ту лежитъ глава адамова, отъ двери 35 степеней . . . а служба въ ней всенедѣльная, а лежитъ. . . — е) господня приб. — ж) распятія приб. — з) одѣянія нѣтъ Т. одѣнія Б. — и) и приб. — і) авраамовъ . . . жертву выпущ. въ Б. — к) за» во. — л) распятъ» закланъ.

пыхъ⁹⁾. А оттуда же есть близъ мѣсто, яко единой^м сажени
вдале, идѣже заушенъ бысть Христосъ Богъ нашъ. А оттуда
же есть близъ^н святая темница, идѣже всаженъ бысть Христосъ
Богъ нашъ^о, и ту посѣди мало^п, дождеже доспѣють^р крестъ
Господень^с, на немъ же и распяша Его^т; и та мѣста вся
святая подъ единымъ покровомъ. А отъ темницы Христовы
къ полунощю лицемъ^у есть сажень 12 до того мѣста, идѣже
святая Елена царица налѣзла^ф честный крестъ Господень, и
гвоздіе, и вѣнецъ, и трость, и губу и кошіе^х. Есть же ра-
спятіе Господне и гробъ, вся та мѣста святая, на удовнемъ
мѣстѣ^ю. Есть бо возгоріе^ц отъ запада лицемъ^ч надъ Гробомъ
Господнимъ^ш и надъ распятіемъ^щ, ту есть мѣсто на пригоріи^з
томъ: на то мѣсто^ы скоро притече Богородица, тѣшася те-
кущи въслѣдъ Христа, и глаголаше въ болѣзни сердца своего
слезящи: камо идеша, чадо мое? что ради течеша скоро^б?
егда другій бракъ въ Кана Галилеи, да тамо ли^в тѣшишися,
Сыне и Боже мой? не молча отъиди отъ мене^з, Сыне, рож-
діня. Тя; дай же ми слово рабѣ Твоей^{ю11)}! Пришедши же
на мѣсто святая Богородица, узрѣ съ горы распинаема Сына

м) единой» двою Б. Р. Н. — н) близъ»
нѣтъ. — о) богъ нашъ» нѣтъ Т. — п)
всаженъ... мало» выпуш. Р. — р) іудей
приб. — с) госп.» нѣтъ. — т) на немъ
же .. его» и поставятъ да и распнутъ
— у) лицемъ» нѣтъ Н. лицъ Б. Р. Т. —
ф) налѣзла» обрѣла Б. нашла Р. обрѣте
Т. — х) *Противъ этого мѣста въ сп.*
МО., на поляхъ, приписано: межъ темни-
цею и распятіемъ суть двери костян-
тина, въ нихъ же обрѣтоша... церковъ,
идѣже лежитъ... она на сребрѣ, и ло-
хань стоитъ; на семъ мѣстѣ... нозѣ
омыва ученикомъ... есть копье, и гу-
ба, и трость, вѣнецъ и плащаница, и...
во образѣ плащаницы, юже виде петръ

на небеса, имущъ всякъ живо вообра-
женъ... повѣмъ, юже глаголетъ явле-
ну бывшу отъ ангела гавріила, близъ
же ея есть патре... есть церковъ не-
священная... бысть священа... въ
гоненьи срачинъ. — ц) возгоріе изъ П.
възгородіе въ М. — ч) лицъ. — ш) го-
сподн» нѣтъ. — щ) *За симъ заглавія:*
о мѣстѣ, идѣже плакася святая бого-
родица М. Н. мѣсто, идѣже плак. св.
богор. Б. Т. — з) пригоріи» во вс. сп.
пригороди М. — ы) на томъ мѣстѣ
ошибк. М. — ь) что ради теченіе се,
скоро течеша. — ъ) ли» нѣтъ. — э)
мене отъиде. — ю) своей Б. Р.

своего на крестѣ, ужасеся велми, и съгнувшись сѣде, печалію и рыданіемъ^я одръжима бѣяше¹²⁾. И ту сбысться пророчество Симіоне, якоже прежде рече о святѣй Богородици: се лежитъ на вѣстаніе и на паденіе^б многимъ въ Израили, и тебѣ са- мой душѣ^в оружіе проидетъ, сиречь, егда узриши^г Сына своего распинаема на крестѣ⁶¹³⁾. И ту стояху на мѣстѣ томъ мнози друзи и знаеміи, издавеча^в зряще, въ нихъ же бѣ^г. Марія Магдалини, и Марія Іаковля, и Саломія^а, ту^б стояху вси, иже отъ Галилеи пришедше съ Іоанномъ и съ Матерію Іисусовою, вси друзи^ж, зряще издавеча¹⁴⁾, яко пророкъ Давыдъ^з глаголетъ о томъ: друзи же мои^и прямо ми^к приближишася и ближніи мои^и отдалече^і мене ста^ла¹⁵⁾. И то есть мѣсто подале отъ распятія Господня^л яко полтора саженъ вдале на западъ лицемъ^н, а имя мѣсту тому спудіи^н, иже протолкуется тицаіе Богородичино¹⁶⁾; и есть на мѣстѣ томъ нынѣ монастырь во имя святыя Богородица: церковь создана клѣтскы, добра велми и высока зѣло¹⁷⁾.

я) въ М. *ошибк.* рыдаема. — б) на па- ден. и на востаніе Р. — а) узрѣть Р. — б) на крестѣ» *нѣтъ*. — в) а нѣи из- дал. Т. — г) въ нихъ же бѣ» *нѣтъ*. — д) саламѣя Б. — е) тѣ Б. Р. Т. — ж) друзи іисусови Б. вси друзи» *нѣтъ* Р. — з) давидъ» *нѣтъ*. — и) прямо...

ближн. мои» *нѣтъ*. — і) далече. — к) отдалече . . . ста^ла» *нѣтъ* Р. — л) госп.» христова. — м) лицъ отъ распя- тія Б. Р. Н. — н) спудіи *во вс. сп.* сту- діи въ М. въ *синодальн.* рп. — о) цер- ковь создана . . . зѣло» церкви добра, сѣздана клѣтскы, и верхъ еи спертъ.

1) См. *The Architectural Hist. of the Church of the Holy Sepulchre by Rob. Willis. Lond. 1859 pp. 141—148.* Весьма недавно Д-ръ Шульцъ открылъ въ одномъ участкѣ, примыкающемъ къ Базарной улицѣ, основанія *перистили* древней базилики Константина. По этимъ даннымъ, графъ Вогіе составилъ планъ *ре- ставрированной* базилики, въ своемъ замѣчательномъ сочиненіи: *les Églises de la Terre S-te.* Г-нъ Эппингеръ, (русскій архитекторъ, которому мы одол- жены прекрасными постройками для русскихъ странниковъ, находящимися внѣ стѣнъ Іерусалима), сдѣлалъ намъ съ него небольшой чертежъ, который мы прилагаемъ въ концѣ книги.

2) Это согласно съ тѣмъ, что говоритъ *Аркульфъ* (l. c.). Для большихъ подробностей см. Willis l. c. стр. 138 и слѣд.

3) Такое названіе дано на основаніи Псалма LXXIII, стиха 12-го: «Богъ же Царь нашъ прежде вѣка содѣла спасеніе посредѣ земли.» и ст. 5-го Гл. V. Пророка Іезекіиля: «Сія глаголетъ Адонаї Господь: сей Іерусалимъ, посредѣ языковъ положихъ его, и страны яже окрестъ его.» Св. Кириллъ Іерусалимскій (Cateches. XIII. 28.) говоритъ: «Τῆς γὰρ γῆς τὸ μεσώτατον ὁ Γολγοθᾶς οὗτός ἐστιν. οὐκ ἐμός ὁ λόγος, προφήτης ἐστιν ὁ φήσας. Ἐργάσω σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.» Многіе писатели, начиная отъ Аристее и Іосифа Флавія, развивали эту мысль. Назовемъ Данте Алигieri, который выразилъ ее въ нѣсколькихъ прекрасныхъ стихахъ (Inf. C. XXXIV.).

4) Ис. XX. 12.

5) Даніилъ даетъ названіе *Краніева мѣста* (Κρανίου τόπος) собственно тому мѣсту, гдѣ, по преданіямъ, скрыта голова Адама; а *Головы* — мѣсту распятія Спасителя.

6) Т. е. *сторожское* мѣсто. Непонятное здѣсь, по другимъ спискамъ, чтеніе: *яко стружіе възвыше*, или *яко струн же*, разъясняется Софійск. 1-мъ сп. и составляетъ немаловажное указаніе для соображеній объ этой священной мѣстности.

7) 1 посл. Ап. Павла къ Коринѣ. XV. 45. Мнѣніе, что Адамъ былъ погребенъ у подошвы Краніева мѣста, довольно распространено на Востокѣ. (См. также Ambros. LX. in Luc. — Hieronym. in Matth. 27. — Origen. Tract. XXXV. in Matth. — Tertull. contra Marcion. 1. 2. — Epiph. Haeres. 46.).

8) *Ф. Педро де Сан-Доминго* описавъ подземную церковь Обрѣтенія Креста, гдѣ ему показывали четыре знаменательныя колонны, говоритъ, что онъ пытался узнать глубину этой расщелины, посредствомъ спускаемой на снуркѣ свѣточн. но не могъ видѣть дна: . . . «Estas (т. е. колонны) estan debaxo del monte Calvario; y passa junto à ellas aquella abertura del monte, que se rompiò quando nuestro Señor espirò, yo con curiosidad quise ver hasta donde llegaua la dicha abertura; y tomando una hacha, la echè dentro, colgandola con un cordel, y no he podido ver el suelo. . . .» (l. c. p. 128).

9) *Зевульфъ* (Saewulf) современникъ Даніила, выражается такимъ же точно образомъ: Postea ascenditur in montem Calvarium, ubi Abraham patriarcha, facto altari, prius filium suum iubente Deo sibi immolare voluit, ibidem postea filius Dei, quem ipse praefiguravit pro redemptione mundi Deo patri immolatus est hostia.» См. также: Antoninus Placent. Itiner. и Аркульфа.

10) Это указаніе совершенно точно. См. новыя изысканія, въ высшей степени любопытныя, относительно несомнѣнности мѣстностей Гроба Господня и Голгофы въ сочиненіи Д-ра Сеппа: (Dr. Sepp: Jerusalem und das heilige Land. I. pp. 207 — 220.) «Es liegt nicht in der Macht der Menschen,» — говорятъ онъ, — «Ort und Stelle einer auffallenden Begebenheit in Vergessenheit zu bringen.»

11) Эта трогательная рѣчь Пресвятой Богородицы взята изъ *Икоса постной тріоди*, который поется на заутрени въ Великую пятницу.

12) Безымянный авторъ: De locis sanctis Hierosolymitanis, p. 91. (Allatius Συμμεττα) обозначивъ то мѣсто, гдѣ Св. Магдалина увидѣла Спасителя по Его воскресеніи, говоритъ: «Ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἄνωγεν ἓνα τὸ Πατριαρχικόν. καὶ παρ' αὐτῷ ἔστιν ἡ Οδηγήτρια καὶ κάθονται Καλογρίαις. Ἀπ' αὐτοῦ ἔστηκεν ἡ Θεοτόκος, καὶ ἔβλεπε τὸν υἱὸν τῆς εἰς τὸν Σταυρὸν, καὶ ἐρρήνη. Ἀπέχει ἀπὸ τὸν ἅγιον Τάφον στάδιον α'. «За нимъ находится Патріархія, а выше оной Одигитрія, гдѣ женскій монастырь. У этого мѣста стояла Пресвятая Богородица и, видя своего Сына на крестѣ, рыдала. Это мѣсто отстоитъ на одну стадію отъ Св. Гроба.» Зевульфъ (Saewulf, въ Collect. de Michel et Wright, p. 262) говоритъ: «Extra portam ecclesiae S-ti Sepulchri, ad meridiem est ecclesia S-tae Mariae et Assirii dicunt ipsam beatam Dei Genitricem in crucifixione filii sui Domini nostri, stare in eodem loco ubi altare est ejusdem ecclesiae.»

13) Лук. II. 34. 35.

14) Матѣ. XXVII. 55. 56. — Марк. XV. 40. 41.

15) Пс. XXXVII. 12.

16) *Σπεύδω festino; propero. Σπουδή festinatio.* Выше сказано, что, по принятому преданію, Пресвятая Богородица, во время страстей Спасителя, поспѣшно прибыла къ этому мѣсту.

17) Этотъ монастырь существуетъ доселѣ и называется: *великая Панагія* (Παναγία) т. е. *Всесвятая*, общій эпитетъ, подъ которымъ Греческая Церковь разумѣетъ Пресвятую Богородицу. Тотъ-же монастырь что и *Одигитрія*. (См. выше, примѣч 12-е и 1-е примѣч. къ предисловію Даниіла).

IV.

О СТОЛПѢ ДАВИДОВѢ¹⁾.

А оттуду^а до столпа Давидова и до дому его 200 сажень. Столпъ же есть святаго пророка Давида^б, на немъ же и псалтырь съставилъ, дивенъ вельми столпъ той^в, краснымъ^г каменіемъ съдѣланъ, высокъ же вельми, на 4 углы, весь^а есть черствъ, дверодны(й) камень уродися посреѣ его²⁾, и воды многы въ немъ; двери же имать пятеры^е желѣзны³⁾, степеней же имать 200^ж, по нимъ^з же взыти горѣ; и жита въ немъ тогда много^и безъ числа лежить; и есть твердъ ко взятію: то есть голова всему граду тому. Блюдутъ же его вельми^и, не дають никомуже^к влѣзти въ онъ; но мнѣ^л худому пригодн Богъ^м влѣзти въ столпъ той святой, и одва възмогахъ съ собою ввести единаго^н отъ людей моихъ, пменемъ^о Сдѣслава Иванковича^п, а иныхъ не впустиша никогоже^р. А отъ столпа же того близъ есть^с домъ Уріевъ^т, иже^у убиша его царь^ф Давидъ и поя жену его Вирсавію^ф, видѣлъ бо ю бѣше мьющуся

а) а оттуду» и то есть оттолѣ Т. — б) давыда» нѣтъ Б. Р. Т. — в) столпъ той» нѣтъ. — г) красн.» великимъ Б. Р. Т. — д) все же Б. — е) пятеры» нѣтъ Б. — ж) 2 Т. — з) по нимъ» по степенемъ Б. Т. — и) тогда много» нѣтъ. — і) вельми» нѣтъ. — к) никому же» нѣтъ. — л) но мнѣ богъ»

мнѣ же прилучи богъ худому Б. — м) едина.» оного Б. — н) отъ люд. имен.» нѣтъ. — о) седеслава ивановича Б. издѣслава въ С. — п) никогоже» нѣтъ. — р) есть» былъ Н. Р. Т. — с) уріевъ изъ Б. Р. Н. въ М. іуріевъ. — т) иже» его же урію. — у) царь» нѣтъ. — ф) вирсавію» нѣтъ.

въ виноградѣ своемъ^х³⁾; близъ бо бѣ домъ тотъ, яко довержеть
 мужъ каменемъ^ц, идѣже нынѣ есть метухіа святаго Савы; есть
знати, идѣже была баня та, до днесь^ч⁴⁾. А отъ столпа до
 того мѣста, идѣже святая Елена царица крестъ честный
 обрѣте^ш, подале отъ распятія Господня^ш⁵⁾ близъ къ востоку
 лицомъ^б 20 сажень; и ту же бысть церковь^и създана кѣль-
 ски во имя святаго Въздвиженія честнаго креста^б, велика вель-
 ми^б, нынѣ же мала церковца^з. И ту суть двери великы, и
 къ тѣмъ дверемъ приде Марія Египтяныни, и хотѣ влѣсти въ
 церковь и цѣловати честный крестъ Господень^ю, и не впусти
 ея сила Святаго Духа въ церковь; и потомъ покаяся къ свя-
 тѣй Богородици иконѣ ея^а: и та бо икона святая Богородица
 стояла въ притворѣ у великихъ тѣхъ дверей близъ; и потомъ
 възможе внити въ церковь Господню^о и цѣлова^а честный крестъ;
 тѣми же паки^б дверьми изыде въ пустыню Ерданьскую⁵⁾. А отъ
 тѣхъ дверей близъ, ту есть мѣсто, идѣже святая Елена пспыта^б
 крестъ Господень^г, и абіе вѣста мертва дѣвица. Оттоле есть мѣ-
 сто близъ^а къ востоку лицомъ^е, преторъ^ж глаголемый^з, идѣже
 воинномъ предаша Іисуса и приведоша его къ Пилатѣ^и: и ту
 умы руцѣ свои Пилатъ, и рече^і: чистъ есмь азъ^к отъ крове
 праведника^л сего; и бивъ Іисуса и дасть^м воинномъ да ра-
 спнуть ѡ^н. И ту же есть темница людская^о: изъ той тем-

х) въ виногр. своемъ» въ бани. —
 ц) близъ. . . каменемъ» близъ яко до
 вечери Б. — ч) есть знати . . . до днесь»
 изъ С. — ш) обрѣте» нашла Р. налѣз-
 ла Н. — щ) госп.» христова Б. Р. Т. —
 ъ) лицомъ» нѣтъ Б. Р. Т. — ы) бысть
 церк.» и ту была на мѣстѣ томъ цер-
 кви Б. Р. Н. — ь) во имя. . . креста»
 нѣтъ. — ъ) вельми» зѣло Т. — э) ны-
 нѣ . . . церковца» изъ С. — ю) господ.»
 нѣтъ. — я) иконѣ ея» нѣтъ. — ө) го-
 сподню» нѣтъ. — а) цѣловати. —

б) паки» нѣтъ Б. — в) испыта» испуси
 честный. — г) христовъ Н. — д) близъ»
 поидучи мало. — е) лицъ. — ж) при-
 творъ Т. въ притворъ Н. — з) глаголе-
 мый» нѣтъ. — и) идѣже . . . пилатѣ»
 идѣже воины приведоша іисуса къ пи-
 латѣ Б. Р. Т. — і) рече» пилатъ приб.
 Б. Р. Т. — к) азъ» нѣтъ Б. Р. Т. —
 л) праведнаго Б. Р. Т. — м) и дасть»
 предасть. — н) ѡ» нѣтъ Б. Р. Н. — о)
 людійская М.

ницѣ изведе ангелъ Господень святаго^п Апостола Петра, но-
щю^р. Ту же есть былъ дворъ Юдинъ, предателя Христова:
есть же мѣсто то пусто и проклято, ничтоже^с бо въсмѣтъ^т
сѣсти клятвы ради на мѣстѣ^у томъ^ф. И оттуду мало поидучи
къ востоку лицомъ^х есть мѣсто, идѣже Христосъ кровоточивую
исцѣли. Ту же есть у вертограда^ч близъ ровъ, идѣже вверженъ
бысть святой^з пророкъ Іеремѣя, ту же и домъ его былъ^б;
ту же^ш и Павловъ домъ былъ^ш Апостола, егда бѣ въ жи-
довствѣ. А оттудѣ поидучи мало къ востоку лицомъ, на лѣ-
вой^б странѣ пути, и ту есть домъ былъ святыхъ^м Іоакима и
Анны; и на томъ мѣстѣ създана церковь велика^в во имя святую
праведнику Іоакима и Анны. И есть ту печерка, въ камени^б
иссѣчена исподѣ подъ олтаремъ: въ той печерѣ родилася свя-
тая Богородица; въ той печерѣ^з и гробъ святаго^ю Іоакима
и Анны^г.

О ПРИТВОРѢ СОЛОМОНИ И О КУПЕЛИ.^а И оттолѣ близъ есть
притворъ Соломонъ, идѣже есть овчая купель, идѣже^с Хри-
стосъ ослабленаго исцѣли, и есть мѣсто то близъ^а къ западу
лицомъ^б отъ Іоакима и Анны^д, яко довержетъ мужъ камнемъ^в.
А оттуду на вѣстокъ лицомъ^г близъ врата градная^з, и тѣмъ
враты псходятъ къ Гепсимани.

п) свят.» нѣтъ. — р) въ ношѣ Б. — с) ни-
ктоже Б. Р. Т. — т) въсмѣтъ» не можетъ
Б. Р. Т. — у) на мѣстѣ» нѣтъ. — ф) въсп. Н.
отъ словъ: ту же есть былъ дворъ ію-
динъ... на мѣстѣ томъ» выпущ. — х) лицъ
Б. Р. Н. — ц) у вертограда» изъ Б. Р. Т.
ч) свят.» нѣтъ. — ш) ту же» нѣтъ. —
щ) павловъ . . . былъ» нѣтъ Р. — з) на
шуй Т. въ Рум. сп. вл. словъ: на лѣ-

вой странѣ пути, написано: уступить
мало съ того пути. — ы) свят.» нѣтъ Т.
— ь) каменна приб. — ѣ) во имя свя-
тую . . . въ камени» нѣтъ Т. — э) въ
той печ.» нѣтъ. — ю) свят.» нѣтъ. —
я) о купели» нѣтъ Т. — ө) идѣже» гдѣ.
— а) близъ» нѣтъ. — б) лицъ. — в)
мужъ кам.» нѣтъ. — г) лицъ. — д) во-
рота городная Б. Н. Р.

1) Подъ словами столъ и домъ Данилъ разумѣетъ всю цитадель вообще.

2) Здѣсь текстъ очень теменъ во всѣхъ рукописяхъ.

3) Нѣкоторыя изъ этихъ воротъ еще существуютъ.

4) Этотъ водоемъ виденъ еще до сихъ поръ за оградой, противъ Греческаго монастыря Св. Димитрія, гдѣ была *метохія* Св. Саввы, (См. *прилѣч.* 1-е *стран.* 4-ой) но слѣды его скоро исчезнуть, потому что онъ уже до половины заваленъ камнями. Мѣстоположеніе *метохиі* Св. Саввы ясно обозначено Даніиломъ, равно какъ и его современникомъ Зевульфомъ, также Іоанномъ Вирцбургскимъ и наконецъ Фокою. По свидѣтельству Кирилла Синопольскаго, она была основана патриархомъ Иліею; иноки этой *метохиі*, гдѣ хранились мощи Св. Димитрія, жили, до ея построенія, въ отдѣльныхъ келліяхъ, около башни Давидовой. (*Cyrill. vita S. Sabae. Cotelerii, Eccles. Graecae Monim. III. p. 262. — Cf. Tobler. Topogr. von Jerusal. I. pp. 396—497.*) Водоемъ *Вирсавіи* правильно обозначенъ на планѣ Іерусалима, *Цьеротти*. Русскій іеромонахъ *Мелетій* видѣлъ его еще съ водою въ 1794 году; онъ пишетъ: «... противу дома Давидова, чрезъ улицу на сѣверъ, возлѣ западныхъ вратъ, показываютъ мѣсто, на которомъ находился домъ *Уриинъ*. Оно ограждено низкою каменною стѣною, а внутри находящійся небольшой прудъ наполненъ водою.» (*Путеш. въ Іерус.* изд. 2-е 1800 г. *стр.* 233.)

5) См. Житіе Св. Маріи Египетской въ Чети-Миней. — См. также *Saewulf. l. c. p. 262.*

6) Это мѣсто называютъ обыкновенно *пещерою Іереміи*. Кажется, мы первые указали, согласно съ Даніиломъ, что здѣсь была темница Іереміи, и описали эти каменоломни и цитерну (*Путеш. по Св. Землѣ въ 1835 г. 3-е изд. Т. I. стр. 338—340.*). Святой Пророкъ былъ вверженъ въ темницу, какъ извѣстно, царемъ Седекією, за его грозныя пророчества; вотъ какъ говоритъ Библія: «И взяша Іеремію и ввергоша его въ ровъ Мелхіишъ, сына царева, иже бѣше во дворѣ темничнѣмъ: и свѣсиша его ужами въ ровъ, въ ровъ же не бѣше воды, но тина, и бѣше въ тинѣ Іереміа» «царь же (въ той часъ) сѣдѣше во вратѣхъ Веніамининыхъ» (Іерем. гл. XXXVIII. 6. 7.). Эти каменоломни находятся между Дамасскими воротами, и бывшими воротами Веніамина или Ирода, нынѣ *Бабуль-Сахара*, которые заложены. Никифоръ Каллистъ, исчисляя все, что Св. Елена сдѣлала въ Палестинѣ, чтобы сохранить воспоминанія о святыхъ мѣстахъ, говоритъ о *прекрасныхъ* постройкахъ во рвѣ Іереміи и Силоамской купели. «Ἐν τε τῷ λάκκῳ Ἱερεμίου καὶ ἐν τῇ πηγῇ ἣ τοῦ Σιλωὰμ εἶρηται, πολυτελῇ τὰ ἔργα ἐποίησεν.» (*Ecclesiastica Hist. L. VIII.*). Эта цитерна не была замѣчена путешественниками, которые осматривали только большую пещеру, или латомію, не замѣчая въ противоположащей скалѣ узкій входъ, который ведетъ въ цитерну. Туда входятъ не иначе, какъ съ факеломъ; она состоитъ изъ двухъ ярусовъ, высѣченныхъ въ самой скалѣ; огромная круглая колонна поддерживаетъ сводъ перваго или верхняго яруса, и еще бѣльшая четырехсторонняя колонна поддерживаетъ сводъ другаго, нижняго, на половину наполненнаго водой.

7) Гробницы Св. Иоакима и Анны показываютъ нынѣ въ погребальной пещерѣ Пресвятой Богородицы, въ Геосиманіи. Миссіонеръ *Пацификъ* въ 1622 году пишетъ: «On a pourtant enlevé leurs corps (т. е. *Св. Иоакима и Анны*) des sepulchres; celui de Joachim a esté porté à Venise (ce me semble) et celui d'Anne en une ville de Provence nommée Aat, où il est tenu en grande vénération des Provençaux.» (*Voyage de Perse fait par le R. P. Pacifique, contenant les remarques particulières de la Terre S-te. Paris. 1645. in 8°. p. 191.*). Мы не знаемъ, на какомъ преданіи основано показаніе Даниїла.

8) Здѣсь сказано, что *овчая купель* находится на западъ отъ дома Св. *Иоакима и Анны*; такое *направленіе* согласовалось бы съ мнѣніемъ не признающихъ *овчую купель* за ту, которой дается это названіе. Даниїль не всегда правильно обозначаетъ направленія, но здѣсь онъ прибавляетъ: «А оттуда (т. е. *отъ купели*) на востокъ лицъ, близъ есть ворота градныя, и тѣмъ воротами исходятъ къ Геосиманіи.» Это указаніе слишкомъ ясно, чтобы можно было сомнѣваться, что здѣсь говорится именно о той купели, которая находится подлѣ ограды мечети Омаровой, гдѣ находился Храмъ. (См. Marin. Sanut. p. 257. lin. 20—30 въ *Gesta Dei* etc. и послѣд. Тоблера (Tobler, *Denkblätter aus Jerusal.* pp. 53—69.). Должно замѣтить также, что Даниїль, послѣ описанія *купели*, переходитъ непосредственно къ описанію мечети Омаровой. Его путь обозначенъ ясно: *Пещера Іереміи, домъ Св. Иоакима и Анны, овчая купель и мечеть Омарова*. Мы находимъ въ описаніи путешествія *де Брева*, что въ 1605 г. въ Овчей купели видна еще была вода: «. . . . au reste, par un des coins il y tombe un fil d'eau de la fontaine de Salomon, ditte fons signatus, mais elle se perd dans la vastité de ce corps. Les Mahumétans l'ont en très-grande vénération et n'y entrent qu'à pieds nuds.» (*Rélat. des voyages de Mr. de Breves. Paris. 1628. in 4°. p. 143.*)

V.

О СВЯТАЯ СВЯТЫХЪ¹⁾.

А отъ Въскресенія Христова до Святая Святыхъ есть
вдале, яко двожды^а дострѣлить мужъ^б. И есть церкви та^в
Святая Святыхъ създана же есть^г дивно и хитро вельми и кра-
сота ея несказанна; есть бо круга образомъ^д, исписана издѣлу
мусією дивно и несказанно; и стѣны же ея покованы^ж мраморя-
ными досками, драгаго мрамору, красно вельми^з. Столп(ов)ъ же
имать подъ верхомъ кругомъ стоящихъ 12 облыхъ, а подъ^и
полатами 12 облыхъ же столповъ^и, а зданныхъ^к столповъ 8;
двери же имать 4, мѣдію позолоченою поковани суть; верхъ^л
же ея исписанъ издѣлу мусією хитро вельми и несказанно, а
извону же побіела мѣдію позолоченою. Подъ верхомъ же
тѣмъ самомъ есть пещера въ камени иссѣчена: и въ той
печерѣ^м убіенъ бысть^н Захаріа пророкъ, ту же и гробъ его
былъ и кровь Захаріина ту же была, нынѣ же нѣсть ея
ту. И есть ту^о камень²⁾, въ пещеры тое подъ верхомъ, и
на томъ камени Іаковъ спалъ и ту сонъ видѣлъ: се мѣстѣца

а) двожды» двою. — б) достр. мужъ»
перестрѣлъ Т. — в) та» нѣтъ. — г)
есть» нѣтъ. — д) въ М. приб. и страш-
на видомъ. — ж) поков.» помещена
Б. Т. Р. — з) вельми» нѣтъ. — и) въ
Рум. 2-мъ: надъ. — і) а подъ пола-

тами столповъ» нѣтъ въ МО. —
к) заднихъ Б. Р. Т. — л) верхъ Б. Р. Т.
— м) въ камени . . . пещерѣ» нѣтъ Б.
— н) бысть» нѣтъ Р. — о) инъ приб.
М. нынѣ приб. Н.

бѣше^п утвержена на земли, ея же глава досязаше^р до небеси и ангели Божіи въсхожааху и нѣсхожааху по ней и Господь утвержашеся на ней. И ту убо брася^с Іаковъ съ ангеломъ; и въставъ Іаковъ отъ сна^т, и рече: се мѣсто домъ Божій и врата небесная суть. На томъ же камени пророкъ Давидъ^у видѣлъ ангела стояща съ оружіемъ нагимъ и сѣкуща люди Израилевы; и влѣзъ Давидъ въ пещеру ту и плакашеся горко, моляся Богу, глаголя^ф: Господи, не овца съгрѣшили, но азъ съгрѣшихъ³⁾. И есть же церкви та ~~всамо~~окачна^х, десять сажень въпрекъ и въ ширину и въ длину; входъ^ц же имать четверы.

А ветхая Святая Святыхъ разорена есть отъ поганныхъ, и нѣсть ничтоже ветхаго сзданія Соломонова, но токмо знать насопъ церковный, еже почалъ былъ пророкъ Давидъ сзидати^ч; она же^ш пещера и камень, иже подъ верхомъ церкви, то есть ветхаго сзданія токмо^ш; а сію нынѣшнюю церковь сздасть старѣйшина отъ Срачинъ, именемъ Амиръ^{ъ 4)}.

О ДОМУ СОЛОМОНА ЦАРЯ.^и Ту же есть былъ^б домъ Соломона³⁾, сына Давидова^д. Сильно же было зданіе его и велико вельми^ю и красно зѣло, и помощено же есть дѣсками мороморяными, и есть (на) комарахъ утверженъ^а, и воды въ немъ многы суть исподѣ, и храмы^о такоже сзданы красно вельми и

п) бѣше» *нѣтъ* Б. — р) досяже Б. Р. — с) боролся Н. — т) въставъ . . . сна» *нѣтъ* Т. — у) данилъ Р. — ф) глаголя» *нѣтъ*. — х) всамо окачна» *по сп. Б. и Син. самокачна М. мокачна Рум. 2-й. С. вся окачна Т. всамокачна въ проч. сп.* — ц) въпрекъ . . . въ ходъ» и в пещеркѣ вѣдѣ восходы Б. — ч) здати. — ш) оже. — щ) токмо» того толко. — ъ) имен. амиръ» *нѣтъ* Р. *Въ сп. МО. противъ этого мѣста, на полѣ, напи-*

сано: на западныхъ вратѣхъ святаго града . . . въ немъ написанъ псалтырь. одесную . . . лифостратонъ . церковь мала . идѣже іюда господа предаде . одесную лифостротона . . . домъ божій. — ы) о дому соломони Б. Р. Н. *заглав. нѣтъ* Т. — ь) былъ» *нѣтъ* Т. — ъ) сына давид.» *нѣтъ*. — ю) вельми» зѣло Т. — я) и есть на комар. утв.» *изъ С.* — 6) хоромы Б. Р. Н. хоромины Т.

мүсією украшены изрядно, и столпы же учинены^а драгаго^б муромора красно^в. Комары на столпѣхъ тѣхъ^г хитро създани и покрыти чистымъ^д оловомъ^е. И ту же суть врата у дому того красна зѣло^е и хитро мүсією украшена, и поковани суть мѣдію позолоченою, и та врата зовутся Красная^ж: у тѣхъ вратъ Петръ Апостолъ и Іоанъ Богословъ^з хромца и слѣпца^и исцѣлеста⁷⁾; а иная врата троя, кромѣ тѣхъ, а пятая врата зовутся^і Апостольская: и та бо врата Давидъ пророкъ сътворилъ, хитро же суть сдѣланы и мѣдію позолоченою покованы суть, издну подписано хитро и дивно подъ мѣдію тою^к, а извну покована^л желѣзомъ твердо; двери же суть четверы у вратъ тѣхъ⁸⁾: та бо суть только осталось ветхаго зданія да столпъ Давидовъ, а иное все новое^м: ветхый бо градъ Іерусалимъ разоренъ бысть^н не одною. И тѣмъ бо враты вшелъ Господь Богъ нашъ^о съ Лазоремъ отъ Вифанія, егда изъ мертвыхъ въскресивъ Лазоря въ Вифаніи^п; та бо врата отъ Вифаніи лицомъ^р на вѣстокъ, противу горѣ Елеонстѣй; и есть бо отъ тѣхъ вратъ до церкви Святая Святыхъ саженъ 150.

О ВИФАНИИ И О ЛАЗОРИ.^с Вифанія же отъ града Іерусалима вдале 2 верстъ, [за горою^т], въ удолинемъ мѣстѣ. Есть бо Вифанія городъ малъ, къ полунощю^у лицомъ отъ Ерусалима^ф. Влѣзучи же въ врата городка того, на десной руцѣ есть пещера, и въ той же пещерѣ гробъ святаго Лазоря правед-

а) учин.» *нѣтъ*. — б) другаго М. Р. благаго Н. — в) поставлены *приб.* — г) на столп. тѣхъ» *изъ С. на столпѣ томъ М.* — д) чист.» *нѣтъ*. — е) зѣло» *нѣтъ*. — ж) зовутся красн.» *нѣтъ*. — з) богосл.» *нѣтъ*. — и) и слѣпца» *нѣтъ*. — і) а пятая . . . зовутся» *нѣтъ*. — к) покованы . . . тою» покрываны бы-

ли хитро по мѣди Т. — л) было *приб.* — м) зданіе *приб.* — н) бысть» *есть*. — о) богъ нашъ *нѣтъ*. — п) егда . . . въ вифаніи» *нѣтъ* Б. Р. Т. — р) лицъ. — с) и о лазори» *нѣтъ* Б. Н. *загл. нѣтъ* Т. Р. — т) за горою» *изъ С.* — у) къ полунощ.» къ полуденью. — ф) *Далѣе въ сп. Н. иначе: влѣзучи же въ него,*

паго¹, и келіа его ту; въ той же келіи Лазорь² болѣвъ умре, ту же и въскреси его Ісусъ. Есть бо посреди городка того церковь создана велика, верхъ ея золоченъ³, исписана же была велми; и отъ тое церкви до гроба Лазорева сажень 12; есть же гробъ Лазаревъ предъ городомъ и донынѣ⁴, а отъ церкви къ западу лицомъ. И есть же ту вода добра и сладка⁵, въ земли глубоко; слѣзти же къ ней по степенемъ. А оттуду яко версты единой вдале⁶, къ Іерусалиму⁷ лицомъ, стоитъ столпъ на томъ мѣстѣ, идѣже устрѣтила Марѳа⁸ Ісуса; и ту же паки на ося всѣлъ Ісусъ⁹, егда Лазаря въскреси.

на десной сторонѣ домъ лазаревъ и сестры его маріа и марѳы; и того лазаря въскреси ісусъ отъ мертвыхъ, четверодневна суща. и посреди городка того церкви велика, създана клѣтскы, исподи же подписано красно велми. отъ тоя церкви до гр. лазарева саж. 12 и т. д.

х) праведн.» *нѣтъ* Б. Р. Т. — ц) лазорь» *нѣтъ* Т. — ч) церковь создана золоченъ» церковь велика создана вверхъ Б. Р. Т. — ш) и донынѣ» *нѣтъ*. — щ) и сладка» *нѣтъ*. — ъ) вдале поприща Т. — ы) къ іерусал.» *нѣтъ* Б. — ь) маріа. — ѳ) христосъ Т. и ту же паки ... ісусъ» *нѣтъ* Б.

Въ сп. МО. въ главѣ о вифаніи и о лазаріи и въ слѣдующихъ главахъ находятся на поляхъ слѣд. приписки:

1) въ святыхъ дверехъ суть олтаря того столпы христовы, идѣже стояху

судимъ отъ пплаты; не десней же странѣ олтаря есть ... высокъ.

2) въ великихъ дверѣхъ ... на шуйей есть мѣсто, на немъ же

3) ... святую богородицу по умертвіи ея, и на десней странѣ есть тѣхъ ... близъ ту стоитъ камень, на немъ же ...

4) идѣже вечерялъ христосъ со ученики своими; на томъ ... есть писанъ фарисей хваляся мытарь смиря ...

5) ... есть домъ пплатовъ и анны и каіафны и кесаря внѣ града, тѣсно; близъ есть стѣны церкви.

6) ... идѣже петръ вшедъ плакася горко, и одесную церкви ... купель сілоамля, и одесную ея есть село скудельниче, на немъ же даша сребро цѣну христову, и погребохъ ... и одесную его есть дресеса, въ нихъ же іюда висю да ... во удолиѣ мѣстѣ, за горою.

1) Мы уже указали, что Данилъ даетъ это названіе мечети Омаровой, потому что она построена на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ находилась *Святая Свя-*

тыхъ древняго храма Іерусалимскаго. *Епифаній*, *Фока* и *Безимянный*, въ сборникѣ *Аллація* (Leop. Allatii-Surdivita) называетъ ее также: *Τὰ Ἁγία τῶν ἁγίων*.

2) Не одинъ Даніилъ относитъ къ этому священному камню Храма Соломонова таинственное событіе, совершившееся въ Веоплѣ; Зевульфъ (Saewulf. l. c. p. 263.) и нѣкоторые другіе паломники говорятъ тоже самое. Основаніемъ такового мнѣнія послужило то, что Храмъ Соломоновъ назывался общимъ именемъ: *Домъ Божій* *בית-אל*, *Beth-el*, *Βαιθὴλ*, *Веѡиль*. Думали даже, что этотъ знаменитый камень былъ перенесенъ на это мѣсто изъ *Веѡиль*, во время постройки втораго храма. Полагаютъ, что на немъ стоялъ кивотъ завѣта, который даже потомъ былъ вмѣщенъ въ него, по приказанію Іереміи; это послѣднее преданіе принадлежитъ Евреямъ; оно имѣетъ нѣкоторое соотношеніе съ тѣмъ, что сказано въ книгѣ Маккавеевъ и у св. Епифанія (*Talmud. Galatin. l. IV, de arcanis. — Кн. Маккав. II. гл. II. с. 4—9. — Epirh, in vita Jerem.*). Во времена владычества крестоносцевъ, въ теченія болѣе вѣка, мечеть Омарова была обращена въ церковь, и знаменитый камень служилъ престоломъ; поэтому Даніилъ и называетъ *церковью* эту мечеть — зная притомъ, что она была построена Омаромъ. (См. *Jac. de Vitriaco. p. 1080 — Will. Tyr. p. 748 in Gesta Franc.*) Ельмацинъ (Elmacin, *Hist. Saracen. p. 33.*) говоритъ, что Омаръ, овладѣвъ Іерусалимомъ, просилъ Іерусалимскаго патріарха указать ему мѣсто для сооруженія храма, и что патріархъ указалъ ему на *священный камень*, конечно, съ намѣреніемъ оградить это мѣсто отъ поруганія невѣрныхъ.

3) II. Кн. Царствъ XXIV. 17.

4) Замѣчательно, что Даніилъ не говоритъ о мечети *эль-Акса*, которая была прежде церковью *Введенія Божіей Матери*, построенной Юстиніаномъ въ 530 г. Во времена Даніила она была еще въ совершенномъ разрушеніи, въ слѣдствіе взятія приступомъ Іерусалима Франками, потому что Мусульмане въ ней укрѣпились и упорно сопротивлялись Крестоносцамъ (См. *Tobler, Topogr. von Jerus. I. p. 584.*).

5) Эту самую мѣстность занимаетъ находившаяся при Даніилѣ въ разрушеніи мечеть *эль-Акса*, бывшая прежде церковью Введенія во Храмъ Пресв. Богородицы. Тоблеръ справедливо замѣтилъ, что древнѣйшія христіанскія преданія ставятъ это событіе въ *самомъ Храмѣ*; а тамъ, гдѣ теперь мечеть *эль-Акса*, былъ *притворъ Соломоновъ*, который названъ у Даніила *Домомъ Соломона*. (Тамъ-же с. 579—580. Cf. Saewulf. p. 263.). *Жироде* (Giraudet) пишетъ (1575 г.), что Сүмеонъ принялъ Спасителя въ свои объятія на томъ

священномъ камнѣ, который находился въ Храмъ, что нынѣ мечеть Омарова. (*Voyage d'outre mer, au St. Sépulchre. Tolose. 1583.*)

6) Даниїлъ, первый изъ древнихъ путешественниковъ, говоритъ о подземныхъ постройкахъ храма.

7) По принятому преданію, Красными воротами (ὡραία) называютъ ворота, находящіеся подлѣ Овчей купели (См. *Дѣян. Апост. III. 2.*).

8) Здѣсь говорится о Золотыхъ Воротахъ (Бабуль-Дарагіе). *Соси* (Saulcy) приписываетъ ихъ построеніе Ироду (Т. II. р. 196.). См. также Еврея *Пархи* (Parchi, *Apud Dr. Zunz in Benjam. of Tudela by Asher.* р. 397.).

V.

**О ГЕПСИМАНИИ И О ГРОБѢ СВЯТЫЯ
БОГОРОДИЦА.^а**

Гепсиманія же есть село, идѣже гробѣ святыя Богородица. близъ бо града Іерусалима на потоцѣ Кндарскомѣ^б, въ удолѣ плачевнѣ^в, и есть же отъ Іерусалима между вѣстокомъ лѣтнимъ и зимнимъ, отъ вратъ градныхъ сажень 8^г до мѣста, идѣже жидовинъ Офоніа^г хотѣлъ съверещи съ одра тѣло святыя Богородица, егда несяху апостоли на погребеніе въ Гепсиманію^д, и оття^е ему ангелъ Господень обѣ руцѣ мечемъ пламеннымъ^ж. И есть на мѣстѣ томъ монастырь женскій, нынѣ же разоренъ есть отъ поганыхъ. А оттуду до гроба^з святыя Богородица 100 сажень. Гробъ же святыя Богородица въ удолшемъ мѣстѣ, (печера быма велика^з въ камени иссѣчена) дверци же имущи малы, якоже можетъ человекъ влѣзти^п въ ня^і³; и есть въ печерѣ той противу дверемъ^к яко лавица засѣчена въ томъ же камени печерномъ, и на той лавици положено бысть тѣло святыя Богородица, а оттолѣ взято бысть въ рай нетлѣнно

а) и о гробѣ богор.» *нѣтъ*. —
б) 'кедрстѣмъ Р. — в) 50. — г) афинія Р. охоній Н. 2-й. — д) егда . . . гепсиманію» егда несутъ апостоли по-

гребати тѣло въ гепсиманію. — е) отсѣче Т. — ж) а оттуду до гроба» а отъ гроба Н. — з) велика» *нѣтъ*. — п) внити Т. — і) въ ня» *нѣтъ*. — к) дверцемъ Б. Н.

суща; и есть бо пещера¹ та до сего дни, мужа възвышь, а въ ширину 4 лактій, всямо окачна⁴, а около теремьцемъ одѣлано моромора драгаго, красно сдѣланъ^н; а преже была ту церковь създана верху надъ гробомъ тѣмъ^о во имя Успения святыя Богородица^{п5}), а нынѣ же разорена есть отъ поганныхъ^р. Есть бо гробъ святыя Богородица быль предъ великимъ олтаремъ тоя церкви (Завѣдѣе!).

О ПЕЩЕРѢ, ИДѢЖЕ ПРЕДАНЪ БЫСТЬ ХРИСТОСЬ. А отъ гроба Богородичина до пещеры есть десять сажень^т идѣже преданъ бысть Христосъ отъ Іуды жидомъ на 30 сребреннѣхъ; и есть пещера та обонь полъ потока Кедрьскаго, при горѣ Елеонстей¹. И ту есть мѣсто близъ отъ пещеры тоя, яко довержетъ мужъ каменемъ^ф, при горѣ Елеонстей, идѣже помолися Христосъ ко Отцу своему въ пощъ, въ ню же преданъ бысть отъ Іуды на распятіе¹, и рече: Отче, аще возможно, да минеть чаша сн отъ Мене. И есть на мѣстѣ томъ създана^ц церковь мала^б. А

а) пещерка Б. Р. Н. — м) всямо окачна по сп. Б. всѣмъ окачна Т. Н. 2-й всямокачна въ проч. сп. — н) а около . . . сдѣланъ» а около теремца одѣлано красно, мороморяными досками обито Б. — о) тѣмъ» святыя богородица. — п) св. богор.» нѣтъ Б. — р) есть отъ поганныхъ» нѣтъ Б. — с) загл. изъ сп. С. въ проч. нѣтъ. — т) Далѣе въ спискѣ М. заглавіе: о преданіи христа бога нашего отъ іуды, идѣже преданъ бысть христосъ отъ іуды на 30 сребреникъ жидовомъ Въ сп. М. П. О., на особомъ листкѣ написано: и близъ ея есть святой вертепъ, идѣже бѣжа господь съ ученики своими. и ту есть престолъ божій и 12 ученикъ его, идѣже хочетъ сѣсти су-

дити обѣманадесять колѣнома израилювыма. верху же господня престола есть оконца мала, невидимо въ глубину, исходитъ изъ него кличъ, яко сей вопль многъ, и хотять глаголати, яко ту суть души. на томъ же мѣстѣ 100 затворенныхъ, яко при муриносицахъ, и па-сетъ я столпникъ етеръ дверцами. и близъ ихъ десно есть брачный камень, идѣже скрушенъ бысть іаковъ, братъ господень. суть же сн вся въ удоли пзача. на томъ же мѣстѣ потокъ кедрескъ есть и удоли асафатовъ и оградъ, идѣже христосъ предаемъ баше.

у) и есть пещера та . . . при горѣ елеоньстей» изъ С. — ф) малымъ приб. — х) іудеемъ приб. на 30 сребреникъ жидомъ приб. въ М. — ц) създана» нѣтъ Б. Р. Т.

оттуда до гроба Асафатова вдале яко мужь^ч дострѣлнть⁷⁾, то есть былъ царь Іудейскій: да потому зовется дебрь и удолиъ Асафатовъ^ш. И ту же есть гробъ святаго^ш Іакова, брата Господня.

О ЕЛЕОНЬСТѢЙ ГОРѢ, ПО ВЪЗНЕСЕНІИ ГОСПОДНИ^ъ. Елеоньская же гора есть отъ Іерусалима на лѣтній востокъ лицъ, а отъ Гепсиманіи полѣзти на гору ту^и высоко вельми^б, не мочи въстрѣлнти З-жъ на пю, но токмо до Отче нашъ, толко можетъ стрѣлнти З-жъ отъ Гепсиманіа. И ту есть церковь велика създана; исподѣ же подъ олтаремъ есть пещера велика, и въ той пещерѣ научи Христосъ ученики своя, како молитися Отче нашъ пже еси на небеси; да то бо мѣсто^ѣ зовется Отче нашъ. А оттуду до 'верха самой Елеоньскыя горы, идѣже Възнесеніе Господне, на верховъ⁹ же Елеоньской горѣ, прямо къ востоку лицемъ^ю, есть горка мала; на той горкы былъ камень круглъ, выше колѣна, и съ того камени възнесся Христосъ Богъ нашъ^а на небеса, и есть мѣсто то оздано около всего⁹ комарами; верху на тѣхъ комахъ създано есть яко^а дворъ^б кругомъ, помощенъ же есть весь дворъ той досками мороморяшымъ; посреди же двора того яко теремецъ кругло създапъ безъ верха; въ томъ же теремцы подъ верхомъ непокрытымъ лежить камень той святой и до сего дни, идѣже стояста нозѣ Владычни. И есть на камени томъ святая трапеза, и на той трапезѣ и нынѣ^в литургисають^{г8)};

ч) мужь» человекъ. — ш) дебрь . . . асафат.» дебрь асафатова во удоли. — щ) свят.» нѣтъ. — ъ) по възн. госп.» нѣтъ. — ы) ту» нѣтъ. — ь) вельми» зѣло Т. — ѳ) да то бо мѣсто» то Б. тако Р. Т. Н. — э) на верхъ. — ю) лицемъ» нѣтъ. — я) богъ нашъ» нѣтъ Н. — е) всего» все Б. Р. Т. нѣтъ Н. — а) яко» нѣтъ Б. — б) камень приб. въ

С. — в) и нынѣ» нѣтъ Н. — г) въ сп. МО. отъ слова литургисають сдѣлана слѣдующая выноска на особый листокъ: стоятъ же столпи кругомъ и посредѣ же трапеза, въ ней же столпіа есть, притворъ же мороморянъ; на востокъ же столпіа того, яко отъ растоянія мала, комара. и есть на камени томъ стоить святая трапеза, сдѣлана

исподѣ же подѣ тою¹ трапезою камень той святой одѣланъ досками мороморяными, да тако² верхъ его видѣть мало, и тудѣ цѣлуютъ христіане. Двери же имать двои теремецъ той. Възлѣсти же есть по степенемъ къ Възнесенію Господню; всѣхъ же степеней 22. И есть же гора Елеонская высока, вельми надѣ градомъ Іерусалимомъ, видѣти съ нея всюдѣ въ градѣ³ и внѣ града, и у Святая Святыхъ, и до Содомскаго моря, и до Іердана, дозрѣти и всю ту обѣтованную землю, и обонѣ полѣ Іердана: выше бо всѣхъ горъ сущихъ ту Елеонская гора окрестъ⁴ Іерусалима.

О ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ ИЖЕ И ОКРЕСТѢ ІЕРУСАЛИМА⁵.

Іерусалимъ же градъ есть великъ вельми и твердъ⁶, стѣнами всямо окаченъ⁷, на 4 углы крестнымъ образомъ сѣзданъ⁸; дебри суть мнози и горы каменны около града⁹; безводно же есть мѣсто то вельми, ни рѣки, ни источника, ни колодезя близъ Іерусалима. но токмо одна Силуамія купель¹⁰; но дождевою водою живутъ вси¹¹ людѣ и скоти въ градѣ томъ. И жита

досками мороморяными, идѣже служитъ патриархъ въ день праздника вознесения; на той трапезѣ и нынѣ литургисаютъ. исподнѣжъ подѣ святою трапезою камень той одѣланъ около весь досками мраморяными, только верхъ его видѣти мало, и тудѣ цѣлуютъ вси христіане. двери же имать двои теремецъ той; възлѣсти же есть по степенемъ къ възнесенію господню; есть же степеней тѣхъ всѣхъ 22. и оттуду же яко поприща единого есть мѣсто, на немъ же всѣде христосъ на жребя. на томъ же мѣстѣ стоить маслица, отъ нея по лѣта ломать вѣтви едину, дающе за ню цѣну, и съ кресты ходятъ въ градъ іерусалимъ въ день цвѣтний. отъ маслица же шедъ

поприще едино низъ гору обрящещи вифанію (виѳсеагію) потомъ же на вѣстокъ горы елеонскія есть вифанія. отъ вѣсхоженія же святаго града въ веси гелсима- нии до начатка степеней вѣсходящихъ на гору елеонскую, яко стрѣлища единого:

д) тою» святою. — е) тако» только Б. толико Р. Т. Н. — ж) всюдѣ въ градѣ» все въ городѣ Б. Р. Т. весь городъ Н. — з) окрестъ» около города. — и) Загл. нльтъ Р. ѡ іерусалимѣ Б. иже окрестъ іерусалима нльтъ Р. Н. Т. — і) твердъ» крѣпокъ Т. — к) весь мокаченъ М. всѣмъ окаченъ Б. Н. 2-й. Т. стѣнами же вѣлми твердъ окаченъ П. всямокаченъ въ проч. сп. — л) града» его. — м) всѣ» нльтъ Б.

много и добра ражаются граду тому^в и окрестъ Іерусалима безъ дожда^о; но Божіимъ благословеніемъ родится пшеница и ячмень изрядно: одну кадь сѣявше и пакы^п взяти кадей 90 или 100^{р 11)}. Нѣсть ли то благословеніе Божіе на земли той святой? Ту же^с и виноградъ мнози около Іерусалима и овощная дѣрева, смокви, и масличіе, и рожци, и яблони и иная же всякая овощная дѣрева различная бесчисленная^т. А на горѣ Елеонстѣй есть пещера глубока вельми^у близъ Възнесенія Господня на полдень лицемъ: и въ той пещерѣ гробъ святыя^ф Пелагіа блудница¹²⁾. И ту же близъ есть столпникъ, мужъ дивенъ^х и страшенъ видомъ^ц и старъ днѣми¹³⁾.

в) и жита граду тому» *нѣтъ*
Б. Р. — о) безъ дожда» бездожно
Т. — п) и пакы» *нѣтъ*. — р) 90 или
100» 100 и 80 Б. 130 и 80 Р. 100
или 30 или 80 Т. — с) ту же» суть

же. — т) по всей той землѣ *приб.* Т.
За тѣмъ въ Н. сп. выпущ. до гл. о
путь къ іердѣну. — у) вельми» *нѣтъ*. —
ф) свят.» *нѣтъ*. — х) дивенъ» духовенъ
вельми С. — ц) и страш. вид.» *нѣтъ*.

1) Долину Кедронскую или Иосафатову, Даніилъ называетъ, согласно съ выраженіемъ Библии, долиною слезъ, потому что, съ самыхъ отдаленныхъ временъ, эта мрачная и узкая долина (יְרֵדֹן отъ слова: יָרַד) считалась кладбищемъ сыновъ людскихъ (IV Цар. XIII. 6.), гдѣ будутъ собраны всѣ народы на страшный судъ (Іоил. гл. III. с. 2). Фока даетъ также это названіе потоку и долины Кедронской: (р. 24. 26.) *Χείμαρρος τοῦ κλαυθμοῦ* или *κοιλὰς τοῦ Κλαυθμοῦ* или *Κλαυθμῶνος*. См. Псал. 80 с. 7 а въ Евр. Пс. 83: *κοιλὰδα τοῦ κλαυθμῶνος*.

2) Это преданіе, основанное на сказаніяхъ Діописія Ареопагита, Мелитона Сардійскаго и патріарха Іерусалимскаго Ювеналія, находится у Никифора Каллиста. (*Hist. Eccl. II. с. 22*. См. также *Метафраста*). Слѣдуя Виллибальду, въ его время, около 725 г., на этомъ мѣстѣ была большая колонна съ крестомъ на верху; трудно предположить, чтобы зданіе монастырское могло быть построено на быстрой покатости горы, на которой стоитъ Іерусалимъ. Вѣроятно этотъ монастырь стоялъ на берегу потока Кедрскаго, на указанномъ разстояніи отъ погребальной пещеры Пресвятой Богородицы; а церковь Успенія была построена надъ самою пещерою, какъ говоритъ Даніилъ, ниже сего.

3) Здѣсь говорится не о большой погребальной пещерѣ Пресв. Богородицы, но собственно о ея гробницѣ.

4) См. примѣч. 1-е стран. 23.

5) Виллбальдъ также говоритъ объ этой церкви, построенной надъ погребальной пещерой Богоматери.

6) На это мѣсто Даніила, важное для повѣрки преданій о святыхъ мѣстахъ Іерусалима, О. Іеромонахъ (Оптиной пустыни) Леонидъ написалъ весьма любопытное изслѣдованіе, изъ котораго мы помѣщаемъ здѣсь извлеченіе: Даніилъ указываетъ здѣсь на такъ называемую, по преданіямъ Латинцевъ, пещеру моленія Спасителя въ Геосиманскомъ саду, какъ на то мѣсто, гдѣ Спаситель былъ преданъ Іудею; а что отъ этой пещеры, на разстояніи «яко довержетъ мужъ каменемъ малымъ» находится то самое мѣсто, гдѣ Іисусъ Христосъ молился Отцу Своему въ ночь, когда онъ былъ преданъ Іудеямъ, — это мѣсто, (по вѣрному сказанію Грековъ), находится подлѣ Геосиманскаго сада, между оградой этого сада и подошвою Масличной горы, и образуетъ узкій проходъ между нагроможденными камнями при подошвѣ горы и упомянутой оградой; этотъ проходъ приводитъ къ большому камню съ красноватыми жилами. Тексты Евангельскіе говорятъ въ пользу указанія Даніила, который, бывши въ хорошихъ отношеніяхъ съ крестопосцами, пользовавшисъ особеннымъ покровительствомъ Балдуина, просвѣщеннымъ указаніемъ ученаго, по тому времени, монаха, жившаго въ теченіе многихъ лѣтъ въ знаменитомъ монастырѣ Св. Саввы, и показаніями самихъ латинцевъ, не могъ имѣть безосновательныхъ свѣдѣній; притомъ же, небольшая церковь, построенная тогда на этомъ мѣстѣ, охраняла память этого столь торжественнаго мѣста. Вотъ, что говоритъ Евангелистъ Маттеей, (XXVI. 36) рассказъ котораго есть самый полный: «Тогда прииде съ ними Іисусъ въ весь, нарицаемую Геосиманія, и глагола ученикомъ: сѣдите ту (καθίσате αὐτοῦ), дондеже шедъ помолюся тамо». Пещера, о которой говорятъ Даніилъ, есть та самая, въ которую Спаситель пришелъ прямо съ учениками своими и велѣлъ имъ остаться въ ней и отдохнуть, пока Онъ пойдетъ молиться въ указываемое другое мѣсто (ὅω; οὐ ἀπελθὼν προσεύξομαι ἐκεῖ). Это послѣднее мѣсто, по свидѣтельству Ев. Луки, (XXII. 41) находилось на разстояніи *верженія камня* (ὡς εἰ λίθου βολήν), какъ показываетъ и Даніилъ. Спаситель пошелъ туда не одинъ, а взялъ съ собою Петра и двухъ сыновей Зеведеевыхъ (Матт. тамъ же. 37), и сказалъ имъ: «пожгите здѣ и бдите со Мною» (с. 38). Преданіе Грековъ показываетъ намъ также и это мѣсто, гдѣ оставались трое Апостоловъ; тутъ есть очень большой камень, выступающій изъ пѣдръ горы. Евангелистъ продолжаетъ: (ст. 39—40). «И прешедъ мало, (καὶ προσελθὼν μικρὸν) паде на лицѣ своемъ моляся» . . . «И прешедъ ко ученикомъ, и обрѣте ихъ спящихъ, и глагола Петрови» . . . За снмъ, Спаситель опять обращается къ троицѣ Апостоловъ, потому что остальные были въ пещерѣ. Только послѣ третьей молитвы, Спаситель пришелъ ко всѣмъ

своимъ ученикамъ и сказалъ имъ: «спите прочее (καθεύδετε τὸ λοιπὸν) и почивайте: се приближися часъ и Сынъ человѣческiй предается въ руки грѣшниковъ. Востаните, идемъ, се приближися предаѣи мя». (ст. 45 — 46).

За симъ, мы предлагаемъ желающимъ подробно вникнуть въ этотъ предметъ, справиться въ древнихъ путешественникахъ, каковы суть напр. Зевульфъ (Säwulf), современникъ Данила (1102—1103), Иоаннъ Вирцбургскiй, (въ 1130), Фока (1185), *Безимянный*, въ собр. Аллатия (Allatius), Виллебрандъ (Willebrand, 1211), МанDEVИЛЬ (Mandeville, 1322), которые всѣ подтверждаютъ указанiе Данила и приведенныя объясненiя О. Леониды о столь важномъ для каждаго христiанина мѣстѣ, и намъ кажется, что впредь не можетъ быть никакого сомнѣнiя по этому поводу. Но мы приводимъ здѣсь въ особенности свидѣтельство Иоанна Вирцбургскаго: » . . . Istorum locorum distinctio, videlicet, ubi discipuli remanserant, et ubi Dominus oraverat, manifestè in valle «Iosaphat apparet: nam juxta majorem Ecclesiam, in qua sepultura Beatae «Mariae Virginis, adhuc hodie exstat in dextera parte Capella cum caverna, in «qua tristes et dormitantes remanserant discipuli, Dominò post passionem suam «ter veniente, et ter recedente ab eis; hoc adhuc indicat ibidem pictura existens. «Locus verò, ubi Dominus oravit, circumdatus est nova ecclesia, quae dicitur «Ecclesia Salvatoris; in hujus ecclesiae pavimento eminent tres non operati lapides, velut rupès quaedam. In his dicitur Dominus oràsse, et ter genu flexisse. «Quare hi lapides apud Christi fideles in hodiernum usque diem in maxima devotione et veneratione habentur. Ad paulò antè dictam cavernam Dominus noster, «noscens Judam cum turbis appropinquare, dixit discipulis suis: *Surgite, camus: «ecce appropinquavit etc.* Sic egressus Gethsemani, per osculum Judae traditus, et «à transmissa cohorte exinde cognitus, ab iis detentus, vinctus et deductus est». (Joh. Wirzburgensis presbyteris, descriptio Terrae Sanctae. In *Pezii Thesaurus anecdotorum noviss. Aug. Vind. 1721. T. 1. pars III pag. 512 — 513*); и наконецъ свидѣтельство самихъ католиковъ, которое мы находимъ въ изданныхъ, въ 1843 году, важныхъ документахъ времени крестовыхъ походовъ, подъ заглавiемъ: *Assises de Jerusalem*. (Т. II. р. 531. note a.) въ статьѣ: *En quel estat la citez de Jerusalem et li seins lieu estoient à ce jour* (по взятiи Иерусалима Саладиномъ). Упомянувъ о церкви погребальнаго вертепа Пресвятой Богородицы, Норманская Хроника говоритъ: «Devant ce moustier, au pié dou mont d'Olivet avait «1. moustier en une roche que on appelloit *Gessemani*: la fu Jhesu Cris pris; «d'autre part la voie, si con l'en monte ou mont d'Olivet, tant con on giteroit «une pierre, avoit 1. moustier que on apeloit *S. Sauveur*; là ala Jhesu Cris «aouer la nuit qu'il fut pris; et là li sueurs de son cors aussi com sans». «T. e. «Передъ этою церковью, у подошвы горы Элеонской, находилась въ скалѣ церковь, которую называли: *Гесиманiя*; и гдѣ Исусъ Христосъ былъ преданъ; «въ сторонѣ же, на дорогѣ по которой поднимаются на гору Элеонскую, на «разстоянiи брошеннаго камня, находилась церковь во имя Спасителя; туда

«уклонился Исусъ Христосъ на мѣлиту въ ту ночь, когда онъ былъ преданъ и
«гдѣ бысть потъ его яко капли крови . . . »

7) Согласно съ указаніемъ Даніила, памятникъ, которому усвоено имя Иосафата, есть первый по направленію отъ Геосиманіи. Названія четырехъ памятниковъ, находящихся въ долинѣ Иосафатовой часто измѣнялись; до сихъ поръ, объ нихъ ничего неизвѣстно положительнаго. Но относительно памятника Авессалома, Библия (II. кн. Ц. XVIII. 18) и Иосифъ Флавій (Antiq. VII. 10. 3) опредѣлили его мѣстность въ долинѣ Иосафата. Самый древній путеводитель по святымъ мѣстамъ, безымянный Бордосскій паломникъ IV вѣка, связываетъ съ нимъ имена Исаи и Іезекии: «Inde (отъ схода съ горы Масличной по дорогѣ изъ Впоани) non longe quasi ad lapidis missum monumenta duo monubiles (sic) «mirae pulchritudinis facta. In unum positus est Isaias propheta, qui est vere «monolitus, et in alium Ezechias rex Judaeorum». Упоминаемый здѣсь монолитный памятникъ есть, конечно, тотъ самый, который теперь называютъ Захаріиннымъ. (*Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque. Apud Wesselingii: Vetera Romanorum itineraria*). Аркульфъ говоритъ о памятникахъ Иосафата, Симеона праведнаго (Первосвященника, во время Птолемея Сотера) и Иосифа, обручника Пресвятой Дѣвы; а Зевульфъ (въ 1103 г.) пишетъ слѣдующее: a Gethsemani quantum arcus balista ter, vel quater projicere potest, ad meridiem, ubi innumerabilia visuntur monumenta: ille ager est juxta sepulchra sanctorum patrum justī Symeonis et Joseph nutritoris Domini. Ista duo sepulcra in modum turrium antiquitūs facta a radice ipsius montis sunt incisa». Іоаннъ Вирдбургскій называетъ памятникомъ Иосафата тотъ самый, который называютъ теперь памятникомъ Захаріи: «In valle Josaphat sub acuto Pyramide Rex idem Josaphat tumultatus fuit». Ни одинъ изъ этихъ древнихъ паломниковъ не упоминаетъ о памятникѣ Авессалома. Веніаминъ Тудельскій, (въ 1173 г.) первый послѣ Иосифа Флавія, приписалъ имя Авессалома памятнику, носящему нынѣ это названіе, какъ это замѣтилъ Робинсонъ (Biblical Researches изд. 1841 г. т. I. стр. 520. Cf. Williams. Mem. on Jerus. pp. 48 — 53). Д-ръ Селль въ изданномъ нынѣ превосходномъ сочиненіи: *Jerusalem und das heilige Land* (I. 223 — 225) положительно доказалъ несомнѣнную библейскую древность памятника Авессалома, въ опроверженіе мнѣнія тѣхъ, которые относятъ его построеніе ко времени Селевкидовъ или Ирода.

8) Послѣ этихъ словъ, въ одной рукописи XVI-го вѣка путешествія Даніила, принадлежащей Московскому обществу любителей исторіи и древностей, находимъ слѣдующее прибавленіе, наклеенное на особомъ листкѣ (см. вариантъ): «и оттуду же яко поприща единого есть мѣсто, на немъ же всѣде Христосъ на жреба. На томъ же мѣстѣ стоитъ маслица, отъ нея же по лѣта ломаютъ вѣтвь одну, дающе за ню цѣну, и съ кресты ходятъ въ градъ Іерусалимъ въ день цвѣтнй. (На это-же мѣсто указываетъ безымянный Бордосскій паломникъ.) Отъ маслица же шедъ поприще едино изъ гору, обрящещи Внесфагію. Потомъ

же на вѣстокъ горы Елеонскія есть Вифанія; отъ вѣсхожденія же святаго града въ веси Гепсиманіи до начатка степени вѣсходящихъ на гору Елеонскую, яко стрѣлища единаго». Этого нѣтъ въ другихъ рукописяхъ. Въ упомянутой рукописи есть много летучихъ листовъ (см. варианты), съ примѣчаніями, очевидно позднѣйшими эпохи Даниїла, и по большей части состоящими изъ легендъ, не имѣющихъ основанія. Мы указываемъ на эту выписку потому, что въ ней упоминается о *Viæsfagiū*, слѣды которой исчезли; если она не принадлежитъ тексту Даниїла, то это дополненіе можетъ принадлежать другому древнему паломнику. См. о положеніи этого мѣста изысканія *Тоблера*; онъ между прочимъ говоритъ: «Dieser Ort, spurlos verschwunden, wurde mir von Niemanden gezeigt. Ich kann ihn daher nur geschichtlich behandeln». *Стефанъ Монтегацца* въ 1601 году пишетъ: «Descendendo del monte (Oliveto) della parte verso Levante, et in una picciola pianura verso la valle pendendo, trovassimo *Belfage*, «anticamente chiamato, *viculus sacerdotum*, discosto circa un mezzo miglio della «detta chiesa dell'Ascensione, il qual luogo, era un picciol borgo, dove habitavano i sacerdoti, posto à piedi del monte Oliveto verso Oriente . . . in questo «sito dove, già, era *Belfage*, non vi si vide pietra sopra pietra». *Relatione tripartita del viaggio di Gierusalemme, descritta da Fra Stefano Montegazza Sacerdote Milanese. Milano. 1616. in 4° pp. 310 — 311*. (См. также: F. Pedro de S. Domingo. I. c. pp. 116 — 117). Чешскій паломникъ *Гарантъ*, въ 1589 г., видѣлъ также на этомъ мѣстѣ одни груды камней: «Nyní tu není viděti než rumy a hromady kamení». (*Harant. Cesta. I. c. 24*).

9) Тоже указаніе мы находимъ въ *Assises de Jerusalem* (Т. II. p. 531. Paris. 1843): «Il ot en la cité de Jherusalem III. maistres portes en crois, l'une endroit l'autre; entre les pourternes».

10) Даниїлъ забылъ, кажется, о колодцѣ *Неміи*.

11) Урожай въ самъ-двадцать пять бываетъ не рѣдокъ въ Палестинѣ. *Китто*, *Kitto* (въ *Physical. hist. of Palestine*) приложилъ заимствованный у *Манглеса* (*Mangles*) рисунокъ колоса Гесбопской пшеницы, который заключалъ 84 зерна.

12) См. *Чети Минеи 8 Окт. II Martyrolog. Rom. in Acta Sanctor. I. c. 248*. *Антонинъ Плакентинскій* видѣлъ ея мощи. (XVI).

13) Здѣсь Даниїлъ говоритъ о томъ самомъ пустынникѣ, съ которымъ крестоносцы, по совѣту духовенства, совѣщались во время осады *Ierusalima* передъ приступомъ. Его называли *Человѣкомъ Божиимъ*, . . . *Visum est primitibus populi ex consilio episcoporum et cleri qui aderant, ut consulerent quendam virum Dei, qui erat in antiqua turri procerae altitudinis in monte Olivarum solitarius, quid age ent. . . » и проч.* (*Alberti Aquensis. Hist. Hierosolymitanæ expeditionis. L. VI. § 7. in Gesta Dei per Francos. p. 276*).

VI.

О ПУТИ ИЖЕ КЪ ІЕРДАНУ^а.

И есть путь отъ Іерусалима къ Іердану чрезъ Елеонскую гору, на лѣтній востокъ лицомъ: путь^б той тяжекъ и вельми страшенъ и безводенъ; суть бо горы каменны и высокы вельми; поганіи же мнози въ горахъ тѣхъ и избиваютъ христіанъ въ дебрехъ тѣхъ страшныхъ^в. Отъ Іерусалима же до Іердана 26 великихъ верстъ^г; 15 верстъ до Кузивы^д, идѣже святыи^е Іоакимъ постился, неплодства своего ради; и есть мѣсто то тамо идучи въ потоцѣ^ж глубоко, у пути близъ на лѣвой^з странѣ^и. А отъ Кузивы до Ерихона 5 верстъ^з, а отъ Ерихона до Іердана 6 верстъ великихъ, все то поравну по песку^п, путь тяжекъ вельми: ту бо мнози чловѣци задыхаются отъ зноя и умирають отъ жажды водныя. Ту бо есть море Содомское близъ у пути того; исходятъ же духъ знойный^к смердящъ изъ моря того, якоже изъ печи горящій, и попадаеть землю ту зноемъ тымъ смраднымъ^{к 2)}. И ту есть, мало^л не дошедъ Іердана, у пути того близъ, монастырь святаго Іоанна Предотечи; есть бо

а) о пути іерусалимстѣмъ Б. *нѣтъ* загл. Т. — б) естъ же путь. — в) поганіи...страшныхъ» поганіи же мнози приходятъ, избиваютъ крстіанъ въ горахъ и въ дебр. страшн. Б. поганіи же срачны избиваютъ крстіанъ въ горахъ ... Н — г) попріщъ Т. — д) 15

верстъ до куз.» *нѣтъ*. — е) свят.» *нѣтъ*. — ж) на шуй Т. — з) попріщъ Т. — и) ити пескомъ Т. — і) и пный *приб.* Б. — к) зноемъ ... смрад.» *нѣтъ*. За симъ въ Н. заглавіе: о монастыри іоанна. — л) мало» *нѣтъ*.

мѣсто то градомъ одѣлано^м. И ту же есть гора Ермонъ у монастыря того близъ, вдале яко^н 20 сажень, на лѣвой^о странѣ тамо идучи; у пути же близъ есть песочна горка не велика³⁾. А отъ ветхаго монастыря Іоаннова вдале яко двожды^р дострѣлить добрый стрѣлецъ, — ту же есть церковь създана^е была велика^т во имя святаго^с Іоанна Предотечи^ф. Близъ къ вѣстоку лицемъ^з, на пригорѣ, създа^х яко теремецъ и комарка мала: на томъ мѣстѣ крестилъ Іоаннъ Предотеца Господа нашего Іисуса Христа^н; отъ того бо мѣста изыде^у Іерданъ отъ ложа своего. и видѣвъ же Творца своего пришедша креститися, и възвратися вспять и приде до того мѣста къ Христу^ш; преже того на мѣстѣ томъ^ш было море Содомское близъ купели тоя. нынѣ же есть далече крещеніемъ отбѣгло, яко 4 поприща^б. Тогда бо узрѣвъ море божество паго въ водахъ Іерданьскихъ. убоявся и въстрепетавъ^ы побѣже, а Іерданъ видѣвъ Господа. възвратися вспять. якоже пророкъ глаголетъ: что ты есть море яко^б побѣже. и ты Іерданъ яко возвратися вспять^б 4). А отъ того мѣста, идѣже крестился Христосъ^ю, до самая рѣкы Іердановы вдале есть, яко можетъ человекъ^н доврещи малымъ каменемъ^у и ту есть нынѣ купель на Іерданѣ: ту ся куплють христіане

м) есть бо . . . одѣлано» весь городъ одѣланъ Б. *Далѣе въ Р. заглавіе:* о горѣ ермонстѣй. — н) яко» *нѣтъ* Б. — о) на шуй Т. — п) есть песочна . . . не велика» *изъ С.* горка мала упесочна же гора та велми М. песочна же гора та велми велика немала Б. песочна же гора та, не велми велика, но мала Н. — р) двою^б Б. Р. — с) създана» *нѣтъ*. — т) велика» мала Б. — у) свят» *нѣтъ*. — ф) *Далѣе во всѣхъ сп.* и за олтаремъ тоя церкви. — х) лицъ Б. Р. Н. — ц) нашего іис. хр.» *нѣтъ*. — ч) изыдетъ М. — ш) и приде . . . христу» *нѣтъ* —

щ) преди того мѣста есть Б. посреди того мѣста есть Т. — ъ) верстъ Б. Н. Р. — ы) въстреп.» *нѣтъ*. — ь) яко» еда Н. Т. — ъ) якоже пророкъ . . . вспять» *изъ Б. Р. Н. Т.* *Въ сп. МО. на полѣ, приписка:* на брезѣ жъ іердана камень, гдѣ христосъ крестился, и стопы христовы знати на камени томъ; а подъ каменемъ тѣмъ кости зміевы видѣти, что блюлъ рукописанье адово. — ю) идѣже . . . христ.» *нѣтъ*. — я) челов.» *нѣтъ*. — ѿ) *Далѣе въ М. заглавіе:* о купели.

и приходящїи странники^а. И ту естъ бродъ чрезъ Іерданъ въ Аравію; на томъ же мѣстѣ древле разступися вода^б людемъ Израилевымъ, и проидоша вси людїе по суху^в. Ту же и Елисей пророкъ^г ударїи мѣлотїю Ілїиною въ воду, и разступися вода^г, и преїде по суху Іерданъ^д. На той же купелѣ Марїа Египтяныи | преїде по водамъ къ отцу^е Изосимѣ и прїять Тѣло Христово, и пакы по водамъ преїде въ пустыню, и тамо же преставися^ж.

О ЕРДАНЬСТѢЙ РѢЦѢ*. Ерданъ же рѣка течеть быстро. береги же имать обонъ полъ Іердана^з прикруты, отседе пологы; вода же его мутна и сладка вельми^и и нѣсть єыти піющимъ воду ту святую, и здрава бысть вода та піющимъ ю^і, ни съ нея^к болить, ни пакости въ чревѣ нѣсть^л; всѣмъ есть подобенъ Іерданъ рѣцѣ Сновѣстѣй^м. въ шире и глубле. лукаво^н же вельми и быстро течеть; болоиѣ же имать^о якоже и Сновъ^п рѣка; глубле же есть четырей сажень среди самой купели, якоже самъ собою пскусихъ и взмѣрихъ и побродихъ^р на ону страну Іердана^с, и много походихъ по брегу тому Іерданову любовію^т; вшире же Іерданъ рѣка якоже на устьѣ Сновъ^у рѣка есть. И есть же по сей странѣ рѣцѣ^ф купели тоя яко лѣсокъ малъ^х. древїе много по брегу Іерданову^ц превысоко. яко вербїе есть^ч. и подобно, но нѣсть верба; выше купели яко лозїе много

а) странники» *нѣтъ*. — б) вода» іерданъ. — в) прор.» *нѣтъ*. — г) и разступ. вода» *нѣтъ*. — д) своему *приб.* Т. — е) *Въ сп.* МИО., на полъ, *приписано*: а на южнѣй странѣ града, яко поприщъ дву, при пути, естъ рахилинъ гробъ. — ж) сказанїе о іорданѣ рѣцѣ Б. Р. Н. — з) іердана» *нѣтъ* Р. Н. — и) пяти *прибавл.* — і) и здрава ... піющ. ю» *нѣтъ*. — к) ни сіе Б. Р. — л) ни пак ... нѣсть»

ни пакостить во чревѣ Б. Р. Т. — м) рѣцѣ снов.» *изъ* С. косновѣ М. Б. Р. Н. Т. — н) лукарево Р. Н. Т. — о) такоже *приб.* Б. Р. — п) сновъ» *изъ* С. косновѣ М. Б. Р. Н. Т. — р) пребродихъ. — с) іерд.» *нѣтъ*. — т) любов.» *нѣтъ*. — у) косновѣ М. Б. Р. Н. Т. — ф) рѣцѣ» *нѣтъ*. — х) малъ» *нѣтъ*. — ц) по брегу іерд.» *нѣтъ*. — ч) естъ» *нѣтъ*.

по берегу Іердана, но нѣсть наша лоза, но инака, яко ксмяжи подобно есть⁹⁾. И есть бо ту^{ш)} тростіе много и звѣріе многи ту живутъ^{ш)}, и свиніи дикіи безъ числа много ту^{б)}, и пардуси мнози ту суть; ту же суть и лвовѣ обонъ полъ Іердана въ горахъ каменныхъ, ту^{в)} ся и ражаютъ¹⁰⁾. Друзіи же горы суть подъ тѣми горами, бѣлы^{б)}¹¹⁾ суть вельми, и ти суть^{б)} близъ Іердана, да та зовется³⁾ земля Заулоия и Нефталимля^{ю)} обонъ полъ Іердана¹²⁾. И ту же есть мѣсто близъ^{а)} яко двою дострѣлу вдале отъ рѣкы Іердановы⁹⁾, къ возводу лицемъ, идѣже Ілія пророкъ възсхищенъ бысть на колесници огненѣ на небо^{в)}. И ту же есть близъ потокъ Іліинъ воды исполненъ; вода же въ немъ течеть быстро и красно^{а)} по каменію въ Іерданъ; вода же та студена и сладка^{б)}. И ту же есть пещера святаго Іоанна Предтечи надъ потокомъ тѣмъ^{б)}; и ту воду пилъ Іоаннъ Предтеча Христовъ, егда ту жилъ въ той пещерѣ святой¹³⁾. И ту же есть близъ^{г)} другая пещера^{а)}, идѣже жилъ Іліа пророкъ съ ученикомъ своимъ Іелисѣемъ. И то все видѣхъ очима своимъ грѣшныма. И сподоби же мя Богъ трижды быти на Іерданѣ, и въ самый праздникъ воды крещенія⁹⁾ быхъ на Іерданѣ съ всею дружиною моею, и видѣхомъ благодать Божию, приходящую на воду Іерданскую, и множество народа безчислено^{ж)} тогда приходятъ къ водѣ съ свѣщамъ^{з)}, и всю ту ночь бываетъ пѣніе изрядно и свѣщъ безъ числа горящъ^{и)}; въ полунощи же бываетъ крещеніе водѣ: тогда бо Духъ Святый псходитъ съ небесе^{і)} на

ш) ту» нѣтъ. — щ) ту жив.» есть. —
ъ) ту» нѣтъ. — ы) ту» лвовѣ мнози ту.
— ь) бѣлы» были Н. — ѣ) суть вельми,
и ти суть» нѣтъ. — э) да та зовется»
и то есть. — ю) невфалимля Т. — я)
близъ» нѣтъ. — 9) іердан.» нѣтъ. — ҃)
на небо» нѣтъ. Далѣе приб.: ту же пе-
щера іоанна предтеча. — а) воды ис-

полненъ . . . быстро и красно» водный
течетъ красно. — б) За симъ въ сп. Н.
слѣд. листъ утраченъ. — в) и ту же
есть . . . надъ потокомъ тѣмъ» нѣтъ.
— г) есть близъ» нѣтъ. — д) пещерка Т.
— е) водокрещенія. — ж) безъ числа.
з) съ свѣщами» нѣтъ. — и) горятъ Т.
— і) съ небесе» нѣтъ.

воды Іерданьскыя, челоѣци же достойниі добрѣ^к видять, како въсходитъ Духъ Святый^л, а вси народи не видять, но токмо всякому челоѣку радость^м бываетъ тогда въ сердци. Да егда погрузять священници крестъ честный^н и егда рекутъ «въ Іерданѣ крещающу Ти ся, Господи», — и тогда вси людіе вскачють въ Іердани, крещающесе въ Іерданьстѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ полунощи крестился отъ Іоанна^о.

О ГОРѢ, НА НЕЙ ЖЕ МОИСІЙ ПРОРОКЪ ПРЕСТАВИСЯ, И О МОНАСТЫРѢХЪ^п. И ту есть гора висока вельми и велика зимо, имя ей Фазга^р [о]бонъ полъ Іердана^с на угъ лицемъ, видѣти же есть отъсюду^т издамча: на той горѣ Моисій законодавецъ^у преставися, видѣвъ землю обѣтованную¹⁴⁾. А отъ монастыря святаго Іоанна Предотеча^ф до Герасимова монастыря, ему же лютый звѣрь поработа¹⁵⁾, верста една; а отъ Герасимова монастыря^х до Ка-ламоніи^п Святѣй Богородици^ч верста една: на томъ бо мѣстѣ Святая Богородица съ Христомъ и съ Іосифомъ почлегъ сътвориша, егда ѡбѣжаша въ Египетъ отъ Ирода царя^ш; и нарече Святая Богородица имя мѣсту тому Камамони, еже протолкуется доброе обиталище¹⁶⁾; есть же ту нынѣ^ш монастырь во имя Святыя Богородици, и ту же нынѣ^ш приходитъ Духъ Святый ко икоу^ѣ Святыя Богородици¹⁷⁾. И есть же монастырь тотъ на устьи, пдѣже Іерданъ входять въ море Содомское; и есть же монастырь тотъ городомъ одѣланъ^ъ весь, а черньцевъ въ немъ 20. А оттуду до монастыря святаго Іоанна Златаустаго 2 версты^ы, а отъ Іоаннова монастыря до Ерпхоца града верста една^ь.

к) добрѣ» добріи. — л) какъ восходить духъ св.» *нѣтъ*. — м) и веселіе *приб.* — н) да егда... честный» *нѣтъ*. — о) отъ іоанна» есть. — п) *этого загл. нѣтъ*. — р) имя ей фазга *изз П.* — с) *подале іердана приб. М. Б. Р. Т.* — т) отъсюду» отселе. — у) законодав.» *нѣтъ*. — ф) свят.

іоан.предот.» іоаннова: — х) верста една, а отъ герас. монаст.» *выпуш. Б. Р. Т.* — ц) каламоніи *изз Б. коламани М. коломаніе Н.* — ч) свят. богор.» *нѣтъ*. — ш) отъ прода царя» *нѣтъ*. — щ) нынѣ» *нѣтъ*. Б. иный Т. — ъ) около *приб.* — ы) поприща Т. — ь) поприще едино Т.

¹⁾ Преданіе о постѣ Св. Іоакима, для прекращенія его безплодія, находится въ апокрифическомъ Евангеліи Св. Іакова; но мѣсто, гдѣ онъ постился, тамъ не обозначено; Козива, Хозева (Χοζεβα) есть Библейское мѣсто, которое долгое время не было извѣстно; я упомянулъ уже о немъ въ моемъ Путешествіи по Св. Землѣ въ 1835 г. (Т. II, с. 28). Это **כּוּזִיבָּ**, *Хецивъ* (Кн. Быт. XXVIII. 6.), гдѣ разрѣшилась отъ бремени жена Іуды. У Іисуса Навина (XVIII. 21.) этоже самое мѣсто называется **רְצִיז רְחֻוּ**, *Емекъ-Кесисъ* т. е. *разорванная долина*, по переводу Кагена (Cahen), названіе, вполне характеризующее ужасную разорванную пропасть, находящуюся на лѣво отъ дороги, ведущей изъ Іерусалима въ Іерихонъ, немного не доходя крутаго спуска въ Іорданскую долину. Іисусъ Навинъ упоминаетъ объ *Кесисъ* вслѣдъ за Іерихономъ и Витъ-Гоглой (Beth-Hogla). Быстрый потокъ шумитъ на днѣ этой мрачной пропасти, заключенной между отвѣсными скалами, усѣянными пещерами, нѣкогда обитаемыми отшельниками; изъ нихъ знаменитѣйшимъ былъ Іоаннъ, по прозванію *Хозевитъ*, устроившій тамъ монастырь, котораго названіе: **Χοζεβα** (Хозева), доселѣ не утратилось. Потокъ выходитъ въ пустыню Іерихонскую, на разстояніи получаеа отъ горы *Карантаніи* (Сорокодневной), чрезъ долину *Уади-эль-Каль*, которая, при своемъ началѣ, соединяется съ *Уади-Фарахъ* и *Уади-Туваръ*. Я собралъ эти свѣдѣнія на самомъ мѣстѣ, весьма недавно, имѣя проводникомъ достопочтеннаго отца Іоасафа, теперешняго игумена монастыря Св. Саввы. Вотъ какъ Фока описываетъ это самое мѣсто (с. 30):

Καὶ μετὰ τὴν μονὴν ταύτην (τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου), ἐστὶ διάστημα ὥσει μιλίων β'. Καὶ οὕτως εὐρίσκεται φάραγξ μεγάλη, καὶ μεσον ταύτης διέρχεται χεῖμα ῥῥος, ἧς περὶ τὸ ἀντικρὺ μέρος, ἐστὶν ἡ μονὴ τοῦ Χοζεβᾶ, πρᾶγμα τῇ μὲν ἀφηγησεὶ μὴ πιστευόμενον, τῇ θεωρίᾳ, δὲ θαύμαζόμενον· καὶ γὰρ σπηλαίων ὅπαι εἰσὶ τὰ τῶν μοναχῶν κελλία, καὶ αὐτὸς ὁ ναὸς, καὶ τὸ κοιμητήριον ἐν τῷ ῥήγματι τῆς πετρᾶς τεθεμελιώνται, ἐς τοσοῦτον ὑπὸ τῆς τοῦ ἡλίου φλογώσεως κατακαίμενα, ὥς πυρὸς γλοτίσματα εὐοραῖσθαι ἀπὸ τῶν πετρῶν ἐν εἰδεί πυραμίδων ἀναπεμπόμενα. Τὸ δέγε παρὰ τῶν μοναχῶν πινόμενον ὕδωρ, τοιοῦτόν ἐστιν· οἷον ἀπο λίμνης ἐστώσης, ὅποτε ἡλῖος ἐν μεσαιτάτῳ θέρει ταῖς λίμναις ἐπιφοιτᾷ. . . . ἐν ταύτῃ τῇ μονῇ διαφόρους μὲν εἶδομεν ἡγιασμένους ἄνδρας . . . ἐν ἧ μονῇ ἐπικινδυνῶς ἀνήλθομεν καὶ κατηλθόμεν, διὰ τε τὸ κρημνῶδες τοῦ τόπου, καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ ἡλίου φορὰν.

«На разстояніи около двѣнадцати миль отъ этаго монастыря (Св. Евфимія) находится ужасная пропасть, по дну которой проходятъ потокъ. На противоположной сторонѣ этой пропасти устроенъ монастырь Хозива. Разсказу о немъ трудно повѣрить; но взглянувъ на это мѣсто, нельзя не быть поражену удивленіемъ. Тамъ въ глубинахъ пещеръ, изсѣченныхъ въ скалахъ, вы увидите и кельи, и церковь, и кладбище монаховъ. Эти скалы раскаляются отъ палящаго солнца до такой степени, что отъ нихъ отражаются какъ бы огненные пирамидальныя лучи. Вода, которую пьютъ монахи, походитъ на ту, какая бываетъ въ тинистыхъ прудахъ во время лѣтняго сильнаго зноя. Мы нашли въ этой

«обитатели многихъ мужей, замѣчательныхъ святостію ихъ жизни . . . по доступу въ этотъ монастырь былъ для насъ чрезвычайно затруднителенъ, какъ по необыкновенной крутости подъемовъ и спусковъ, такъ и по причинѣ сильнаго «солнечнаго зноя». Фанъ-де-Фельтъ, который оказалъ важныя услуги относительно топографіи Палестины, опредѣляетъ, на своей картѣ, долину *Кесисъ* въ другомъ направленіи, на востокъ отъ источника Апостоловъ. Если обозначаемая имъ долина носить одинаковое названіе, то, во всякомъ случаѣ, это не можетъ согласоваться съ географіею Іисуса Навина.

2) Въ любопытномъ путешествіи лейтенанта Линча (Lynch), изслѣдовавшаго въ 1847 г. Мертвое море по всѣмъ направленіямъ, я не безъ удивленія прочелъ, что по временамъ видъ Мертваго моря до того мраченъ, и испаренія его водъ до того густы, что онѣ ему казались похожими на дымъ, выходящій изъ сѣрнаго горнила. Онъ сравниваетъ Мертвое море съ кипящимъ котломъ, не смотря на его неподвижность.

Посѣтивъ нѣсколько разъ Мертвое море, я всегда былъ пораженъ мертвенной неподвижностью его водъ, и совершеннымъ отсутствіемъ жизни вокругъ него.

3) Страннымъ кажется искать здѣсь гору *Ермонъ*, которая, какъ извѣстно, принадлежитъ цѣпи Ливанскихъ горъ; но мы читаемъ однако въ Псалмахъ Давида (XLII. 7. въ Евр. текстѣ и XLI. 7. въ Семид. Толковн. и Вулг.). «Ко мнѣ самому душа моя смятеся: сего ради помянухъ Тя отъ земли *Иордански* и *Ермоніи*» (מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְהַרְמוֹנִים) отъ горы *малыя*. מֶרֶץ מִצְוֹן, ἀπὸ ὄρους μικροῦ, а *monte modico*; слѣдовательно, это не можетъ относиться къ Ермону Ливанскому, постоянно покрытому снѣгомъ. Толкованіе Кагена нисколько не удовлетворительно, когда онъ, ссылаясь на Де Ветте (De Wette) подразумѣваетъ здѣсь, вмѣстѣ съ нимъ, Ермонъ Ливанскій, говоря, что Ермонъ служилъ сѣверо-восточной границей Палестины, и что подъ именемъ Ливана подразумѣвалась вся цѣпь горъ Ливанскихъ подобно Альпамъ; מִצְוֹן *незначительная*; какъ מִצְוֹן יֵרֵךְ (Кн. Быт. XIX 20 и пр.). Реландъ (Palaest. 325 — 326) сознается въ трудности толкованія этого мѣста. Антонинъ Плацентинскій въ 600 году (*Itinerar. Antonini Placentini*), говоритъ согласно съ Даниломъ: «Inde venimus ad locum ubi baptizatus est Dominus . . . ibique mons Hermon modicus qui legitur in Psalmo. Ad pedes montis ipsius ascendit de fluvio nubes, et hora prima oriente sole Hierosolymam venit super basilicam S. Mariae ad S. Sophiam, quae fuit Praetorium ubi auditus est Dominus. Super his locis descendit ros sicut pluvia . . . ipse est ros, de quo canitur, sicut ros Hermon qui descendit in Sion». Также и Фока. Вотъ его слова: «Μέσον δὲ τῆς τοῦ Προδρόμου μονῆς καὶ τοῦ Ἰορδανοῦ ἐστὶ τὸ πᾶν σμικρότατον τοῦ Ἑρμονιῆς ὄρος, ἐν ᾧ τὸν Σωτῆρα ἱσταμένον ὁ Ἰωάννης δακτυλοδεικτῶν ἐπεφώνει τοῖς ὄχλοις, τοῦτον εἶναι τὸν αἵροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου». «Между монастыремъ Предтечи и Иорданомъ находится небольшой холмъ, называемый *Ермоніи*, на которомъ стоялъ Спаситель въ то

время, когда Иоаннъ, указывая на Него народу, возгласилъ: «Се Агнецъ Божій, вземлай грѣхи міра». Присовокупляю сюда замѣчательное сообщеніе Отца Леонида. Онъ нашелъ въ одной изъ проповѣдей Св. Іоанна Дамаскина на Преображеніе Спасителя, слѣдующія слова: «возрадовалася гора Оаворъ часу Преображенія, возрадовался и Ермонъ пѣгорокъ, Іордану рѣцѣ прилежый, часу Крещенія о пресладкомъ имени Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа.» (См. въ *Словѣ на Преображеніе Господне архимандрита Виленскаго Леонтія Карповича. Евыю. 1615 г.*) Изъ этого видно, что преданія Палестинскія присвоиваютъ названіе *малаго Ермона* холму, прилежащему къ Іордану, подлѣ мѣста крещенія Христа Спасителя. Извѣстно, что Іоаннъ Дамаскинъ провелъ свою жизнь въ Палестинѣ, въ монастырѣ Св. Саввы.

4) См. Псал. CXIII. с. 5.

5) *Ис. Нав.* гл. III и IV. Мы указали въ нашемъ путешествіи по Св. Землѣ, что бродъ, упоминаемый здѣсь Даниломъ, находится противъ мѣста крещенія Христа Спасителя. Реландъ (Palaest. p. 627.) замѣтилъ уже, что Вѣѣаварѣ, Веѣавара, мѣсто, находящееся на противоположномъ берегу Іордана относительно того мѣста, гдѣ крестилъ Іоаннъ Предтеча, (Ев. Іоанна I. 28. *Принятый* греческій текстъ) значить по Еврейски בית-עברה *loco transitus*, мѣсто перехода. Реландъ говоритъ, что многіе писатели думаютъ, что Израильтяне, предводимые Іисусомъ Навиномъ, перешли Іорданъ въ Веѣаварѣ. При этомъ мы можемъ предполагать, что на томъ самомъ знаменательномъ мѣстѣ, гдѣ стоялъ ковчегъ завѣта, свершилось крещеніе Спасителя міра. Считаемъ также необходимымъ замѣтить, что чтеніе слова Веѣавара замѣнено неправильно во многихъ текстахъ Евангельскихъ словомъ: Виванія; ибо Веѣавара, Вѣѣаварѣ, по чтенію LXX толковниковъ, упоминается у Іисуса Навина (XVIII. 22) какъ мѣсто, вошедшее въ надѣлъ племени Веньямина, и какъ находящееся близъ Іордана и Іерихона. Раумеръ (Paläst. изд. 3-е, стр. 227. прим. 350.) замѣчаетъ: «Auffallend ist es doch, dass Eusebius und Hieronymus, als Landeskundige Bethabara, nicht Bethania lesen. (См. *Onomastic. ad voc. Bethabara*, Вѣѣаварѣ.). Въ Еврейскомъ текстѣ, который не совсѣмъ сходенъ въ этомъ мѣстѣ, въ численіи мѣстностей, съ переводомъ Семидесяти Толковниковъ, Веѣавара названа: בית הערבה. Намъ кажется однако, что тутъ легко можно узнать переименованное названіе Веѣавары, и что вмѣсто בית הערבה, можетъ быть, слѣдуетъ читать: בית העברה, согласно съ переводомъ LXX Толковниковъ.

6) Кн. Царствъ IV. г. 2 ст. 8.

7) См. Житіе Св. Маріи Египетской.

8) Это мѣсто есть единственное, которое служитъ вѣроятнымъ указаніемъ на родину Данила. Рѣка Сновъ протекаетъ въ Черниговской губерніи; она вы-

текаетъ изъ окрестностей Стародуба и впадаетъ въ Десну. Другая рѣчка этого имени, въ Орловской губерніи, не можетъ быть примѣнена къ описанію Даниїла, тогда какъ первая подходитъ къ нему довольно близко.

9) *Ксилляжъ*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ *силляжъ*, или даже *кисляжъ*. Вѣроятно, *кизилъ*, имѣющій сходство съ кустами *arbutus andrachnae*, растущими въ изобиліи на берегахъ Іордана, и о которыхъ говорятъ въ своемъ путешествіи *Ирби* и *Мангль* (Irby et Mangles).

10) *Іеремія* (XLIX. 19) и *Захарія* (XI. 3) говорятъ объ Іорданскихъ львахъ: «Се якоже левъ изыдетъ отъ среды Іордана на мѣсто силнаго.» . . . «Гласъ плачущихъ пастырей, яко возбѣдствова величіе ихъ: гласъ рыкающихъ львовъ, яко озлоблено бысть шатаніе Іорданово.» — т. е. quoniam vastata est superbia Iordanis.» Въ жизни Св. Герасима, который обиталъ въ Іорданской пустынѣ, около половины пятаго вѣка, мы читаемъ, что левъ, страдавшій отъ занозы въ ногѣ, пришелъ къ нему, и будучи излеченъ святымъ отшельникомъ, подчинился совершенно его власти. (Чети-Миней. 4 Марта.) Виллибальдъ, въ 722 г., говоритъ о встрѣчѣ со львомъ въ горахъ Самарійскихъ (Willibaldi, Hodoerogicon. Canisii Thesaur. T. II. P. I. p. 113.). Если львы не встрѣчаются уже болѣе собственно въ Палестинѣ, то ихъ находятъ еще за Іорданомъ.

11) Вѣрное указаніе на мѣстность; подходящія къ Іордану, по ту сторону, холмы составлены изъ бѣловатаго извѣстковаго кряжа.

12) Это явная ошибка; подобныя ошибки гораздо рѣже встрѣчаются у Даниїла, чѣмъ у современныхъ ему паломниковъ. Мы думаемъ даже, что это вставка.

13) Фока (стр. 37.) говоритъ объ этомъ мѣстѣ согласно съ рассказомъ Даниїла. Іоаннъ Мосхъ (Ioan. Moschus. *Prato spiritu*. C. I.) называетъ это мѣсто *Сансасъ*. См. также: Eriphanius *Nağiropolita*. apud Allat. p. 59.

14) До сихъ поръ мнѣнія о настоящемъ мѣстоположеніи горы *Небо* (Нававъ) или *Абаримъ* и *Фазга*, различны, хотя ея положеніе ясно указано въ Библии: «И взыде Моисей отъ Аравовъ Моавля на гору Нававъ (Небо), на верхъ Фазга, яже есть прямо *Іерихону*.» (אֶשְׂרָא עַל־פְּנֵי יְרִיחוֹ) Второз. XXXIV. с. 1. Во время моихъ двухъ путешествій по Палестинѣ, я старался различить какую нибудь примѣтную возвышенность въ цѣпи за-Іорданскихъ горъ, простирающейся на сѣверъ и на югъ, на сколько можетъ охватить зрѣніе; но не могъ замѣтить ни одной подобной возвышенности, пбо эти горы, возвышающіяся, какъ непрерывная стѣна, представляютъ однообразныя для глаза вершины. Тоже говоритъ и Е. Роблисонъ (II. 306.). Возвышенность, находящаяся подлѣ Хесвона, принимаемая нѣкоторыми путешественниками за Библейскую гору *Небо*, находится по ту сторону Мертваго моря, и конечно, совсѣмъ не *противъ* Іерихона. Указаніе Даниїла поддерживаетъ однако это мнѣніе, основанное, вѣроятно, на свидѣтельствѣ Евсевія, которое было сообщено Даниїлу его

ученымъ проводникомъ изъ монастыря св. Саввы. Титмаръ (Thitmar, въ 1217) говоритъ: . . . veni ad torrentem Jaboc (Wadi-Zarka); hinc veni ad montem Abarim in quo Moyses mortuus est . . . hic mons excelsus est et in plano positus. In summitate istius montis est pulchrum cenobium a Christianis Grecis inhabitatum, ubi etiam pernoctavi . . . hic in vicino est mons Nebo, mons Phasga, mons Phagor et sunt in terra Moabitaram.» . . . Довольно ясно, что здѣсь говорится о горѣ *Джебель-Оша*, близъ *Эс-Сальта*. Нау (Nau), говоритъ тоже самое. Мѣстопо-
ложение это слишкомъ сѣверно, а другое слишкомъ южно. Мы полагаемъ, что одна изъ вершинъ *Сеира*, образуетъ гору *Небо*, совершенно противъ Иерихона, но эти вершины кажутся для глазъ однимъ сплошнымъ и однообразнымъ хребтомъ.

15) См. примѣч. 10. стр. 61.

16) *Καλαμώνη*, т. е. *доброе обиталище*, какъ переводитъ самъ Данилъ, вслѣдъ за симъ. Правильное чтеніе этого мѣста, темнаго во многихъ рукописяхъ, кажется есть то, которое мы приняли по тремъ спискамъ. Этотъ монастырь назывался: *Монастырь Св. Герасима, доброе обиталище Пресвятой Богородицы*. Несправедливо полагали, что монастырь *Св. Герасима* и монастырь *Каламонія* (καύρα τοῦ Καλαμώνος) были два отдѣльные монастыря. Во время послѣдняго моего путешествія въ Иерусалимъ въ 1861 году, будучи сопутствуемъ въ моихъ поѣздкахъ нынѣшнимъ игуменомъ монастыря св. Саввы, достопочтеннымъ отцомъ Іоасафомъ, я воспользовался отъ него многими свѣдѣніями касательно древнихъ монастырей. Ученый переводчикъ на русскій языкъ сочиненія Іоанна Мосха (Moschus) Лугъ духовный (Λειμὼν, Prato spirituale) замѣчаетъ совершенно справедливо, что Св. Күріакъ, который жилъ въ монастырѣ *Каламоніи*, былъ ученикомъ Св. Герасима, слѣдовательно, очень естественно, что онъ жилъ въ одномъ монастырѣ съ своимъ учителемъ. Слѣдующее за симъ примѣчаніе пояснить еще болѣе этотъ предметъ.

17) Я имѣлъ особенное счастье найти эту святую икону, слѣдуя указаніямъ отца Іоасафа, въ Иерусалимѣ, въ патриаршей церкви Св. Константина, куда она была перенесена изъ самой Каламоніи, по разрушеніи этого монастыря, и гдѣ она особенно чествуема. Величина иконы аршина въ полтора въ длину и въ ширину; по несчастію, она была очень дурно подновлена и даже испорчена арабскимъ живописцемъ; но, на оборотѣ ея видно изображеніе Св. Герасима, весьма древняго письма, и довольно хорошо сохранившееся. На иконѣ Пресвятой Богородицы убереглась также, не смотря на подновленіе, слѣдующая древняя надпись: По обѣимъ сторонамъ лика Пресвятой Богородицы: ΜΡ ΘΥ;

подлѣ лѣваго плеча:

ΗΜΥ

ΡΕΛΑΙ

ΩΤΙΣΑ

А возлѣ Младенца Іисуса: ΙC ΧC

Очевидно, что слово ἡ μυροελαϊώτηςα составлено изъ μύρον и ἔλαιον, которые равно обозначаютъ *елей* и св. *миро*; т. е. μυρο-ελαϊω-δοξουσα εἰκών, миро-точивая икона. Это качество приписываютъ мощамъ Св. угодниковъ и чудотворнымъ иконамъ, какъ напр. иконѣ Пресвятой Богородицы въ Созополѣ. (Germanus Patriarch. Constant. Epist. ad Thomam Episc. Claudiopol. de Imag. Deiparae Sozopolit.). Фока, 75 лѣтъ послѣ Данила, говоритъ также объ этой иконѣ въ Каламоніи. Указываемыя имъ подробности постройки можно узнать даже въ теперешнихъ развалинахъ этого знаменитаго монастыря. Онъ говоритъ, что возлѣ главной церкви находится, направо, другая церковь меньшаго размѣра, построенная, какъ полагаютъ, во времена апостольскія, и что въ нишѣ этой церкви находится икона Пресвятой Богородицы съ Младенцемъ Иисусомъ на рукахъ, писанная, по преданію, Ев. Лукою, и что благовоніе исходитъ отъ этой чудотворной иконы (стр. 36.). Мы прибавимъ къ этому описанію, которое совершенно точно, что какъ ниша-такъ и престолъ этой церкви сохранились. Назовемъ уцѣлѣвшія еще фрески: въ нижней части ниши, надъ престоломъ — *Благовѣщеніе*. На стѣнѣ, на право отъ алтаря: *Папа Св. Сильвестръ* и *Св. Апостолъ Андрей*. На стѣнѣ, на лѣво, все исчезло. Но, противъ престола, по обѣимъ сторонамъ двери, находящейся при входѣ, изображено Успеніе Пресвятой Богородицы. Ея гробница окружена Апостолами, и вмѣстѣ съ ними видѣнъ Ангелъ, принимающій душу Матери Спасителя.

VII.

О ЕРИХОНЬСКОМЪ ГРАДѢ.

Ерихонъ же градъ преже великъ былъ и твердъ вельми; и того Ерихона взявъ Иисусъ Навгинъ и разорилъ его до конца; нынѣ же есть ту село Срачпньское^а. Ту же домъ былъ Закхѣевъ, и цепь древа того, на нь же бѣше възлѣзъ, хотя видѣти Христа, Закхѣй. И ту же есть домъ Суманьяныи, у нея же Іелисей пророкъ^б отрока^в възкреси. Есть же около Ерихона града земля та добра и многоплодна, поле красно и равно, финици^г стоятъ висоцѣ^д, и всякая оwoцная дровеса многоплодовитая; суть же и воды многы разведены. подъ землею текутъ^е, по всей земли той. Ту же суть воды Іелисѣевы, иже ослади пророкъ Іелисѣй, а преже быша горки, такоже разведены^ж.

А СЕ О МѢСТѢ АРХАНГЕЛА МИХАИЛА, ГДѢ ЯВИСЯ ИСУСУ НАВГИНУ.^ж Ту же есть мѣсто близъ Ерихона града^з единая версты вдале, на лѣтній востокъ лицомъ^и: и на томъ мѣстѣ явися святой^і архангелъ Михаилъ Иусу Навгину предъ пол-

а) сородинское Н. — б) прор.» *нѣтъ*.
в) отрочище. — г) финици» мнози же финици. — д) подъ земл. тек.» *нѣтъ*. —
е) а преже . . . разведены» *нѣтъ*. —

ж) о архангелѣ михаилѣ стратижѣ Н. *загл. нѣтъ* Б. Р. Т. — з) града» *нѣтъ*. — и) лицъ. — і) свят.» *нѣтъ*.

комъ Израилевымъ; и възведъ очи свои Исусъ, и виде предъ собою стояща мужа страшна, въоружена, и рече Исусъ: нашъ ли еси, или отъ супостатъ нашихъ? И рече ему архангелъ^к: азъ есмь Михаилъ^л, Божій воевода^м; посланъ есмь къ тебѣ на помощь; дръзай, и побѣжай врагы твоя; и изуй сапогъ ногу твоею: мѣсто бо то, на немъ же ты стоиши, свято есть^н. И падъ Исусъ на лицѣ своемъ, и поклонися ему. И есть же на мѣстѣ томъ монастырь во имя святаго архангела Михаила, церковь^п велика, създана кѣтскы^о, и высока^о. И въ той же церкви лежать 12 каменій: то бо каменіе тогда взято на днѣ Іердановѣ, егда разступися вода людемъ Израилевымъ; и взяша каменіе тоя рѣкы^п посящи кивотъ завѣта Господня, по числу колѣнъ сыновъ Израилевъ, на память роду ихъ^р; имя мѣсту тому Галгалы^с^д. И отъ того монастыря^т близъ къ западу лицемъ есть гора, имя ей Гавань^у, высока велми и велика зело: падъ тою горою Гаваньскою солнце стояло^в, пожде яко до полудне, дондеже Исусъ побѣди враги своя, егда бѣяшется^ф съ нимъ Іогъ, царь Васаньскій^б, и Сіонъ, царь Амореійскій, и вся царствія Хаанаоньска^х; и егда побѣди я Исусъ, тогда солнце зайде за гору Гаваньскую. Въ той же горѣ Гаваньстѣй есть пещера велика велми: въ той пещерѣ постился Господь нашъ Исусъ Христосъ^ц 40 днѣй и 40 ноцій^ч, послѣдн же възка; и ту приступи^ш къ Нему діаволъ, искусити хотя, и рече Ему: аще еси Сынъ Божій, рци каменію сему, да бу-

к) арханг.» михаилъ. — л) михаилъ» нѣтъ. — м) и изуй сапогъ . . . свято есть» и рече ему: мѣсто есть свято, на немъ же ты стоиши. изуй сапогъ ногу твоею. — п) каменна приб. — о) създана. . . высока» нѣтъ. — п) тоя рѣкы» изъ Рум. 1. то іерей въ М. — р) За симъ

въ Н. заглавіе: о стояніи солнца. — с) имя . . . галгалы» изъ С. — т) манасти.» мѣста. — у) имя ей гав.» нѣтъ. — ф) бѣяшется» боряшется Р. — х) царств. хаанаоньстія. — ц) нашъ іис. христ.» нѣтъ. — ч) 40 ноц.» нѣтъ Б. Р. Т. — ш) прист.» прииде.

дутъ хлѣбы. И ту же есть^ш близъ^ъ домъ святаго пророка Елисѣя и пещера его, ту же^ы и колодязь къ востоку лицъ отъ Гавана.

ш) былъ приб. — ы) близъ» нѣтъ Б. | ы) ту же» нѣтъ.

1) По нерадѣнію Арабовъ, пальмы исчезли съ почвы Іерихонской; вся эта страна славилась обиліемъ и красотой этого прекраснаго дерева. Въ Библии городъ Іерихонъ называется: «градъ Фініковъ» (См. Второзакон. XXXIV. 3) также Jos. Flav. de bell. l. V. c. 4.

2) См. IV кн. Цар. г. 2. ст. 21—22. Вода этого источника замѣчательна по своей доброкачественности.

3) См. Ис. Нав. V. 13—15. — Имя Архангела *Михаила* тамъ не обозначено; но *Фока* (стр. 32) выражается также какъ и Даніилъ. (См. также F. Fabri. Evagatorium in Terrae S-tae II, 55.) שרצבא יהוה Princeps exercitus Iehovae. Αρχιστρατηγος Κυριου. Обѣ Церкви, Восточная и Западная, признають Св. Михаила за вожда силъ небесныхъ. Имя Михаилъ значитъ: *Кто какъ Богъ?* מִיכָאֵל. (См. г. X Пр. Даніила ст. 13. и XII. с. 1—2.)

4) גלגל *Гилгалъ* (Ис. Нав. V. 9). Еще и до сихъ поръ замѣтны развалины на этомъ мѣстѣ, называемомъ Арабами *Касръ-гаджла*. (Cf. Bonifac. Ragus. p. 245. — Cotovic. p. 311. — Robins.) Что касается до *двѣнадцати камней*, взятыхъ изъ Іордана, то объ нихъ упоминаетъ Бл. Іеронимъ; онъ говоритъ, что число этихъ камней прообразовало XII Апостоловъ. Бордосскій паломникъ (IV-го в.) говорятъ: «... Ibi fuit Hiericho, cujus muros gyraverunt cum arca Testamenti filii Israel et ceciderunt muri. Ex eo non paret nisi locus ubi fuit arca Testamenti et lapides 12, quos filii Israel de Jordane levaverunt. Виллибальдъ, въ 722 г., видѣлъ тутъ небольшую *деревянную* церковь. (Willibaldi Hodoeporicon, in Canisii monum. eccles. et hist. T. II. P. I. p. III.)

5) Даніилъ даетъ названіе: *Гаваонъ* горѣ *Карантаніи*. Это мнѣніе основано, какъ кажется, на одномъ намекѣ Епифанія (*adv. haeres. l. I. p. 340—341.*), который, сказавши, что большая дорога изъ Іерусалима въ Іерихонъ проходила чрезъ Елеонскую гору, а далѣе (р. 394) что Елеонская гора есть самая высокая изъ горъ, окружающихъ Іерусалимъ, присовокупляетъ, что гора *Гаваонъ*,

находящаяся въ 8 миляхъ отъ Святаго града, еще выше ее; онъ называетъ ее Гаѡаѡ. Ея еврейское названіе обозначаетъ, какъ извѣстно, *высоту*. (Спр. II кн. Цар. XXI. 9.). Евсевій и Бл. Иеронимъ (*Onomast. ad vocem: Gebal.*) и въ послѣдствіи Прокопій (in Deuteron.) и Скалигеръ (in Euseb.), ошибочно обозначали Сихемскія горы, *Геваль* и *Гаризимъ*, возлѣ Іерихона, примѣняя къ нимъ, безъ сомнѣнія, гору *Искушенія* или *Карантанію* и другую, смѣжную съ ней, столь-же высокую гору. (См. подробн. у Dom Calmet: Dict. hist. de la Bible подъ сл. *Garizim.*).

6) Огъ, царь Васанскій, побѣжденъ не Іисусомъ Навиномъ, а Моисеемъ. (Второзак. Г. III.)

VIII.

О ЛАВРѢ ТЕОДОСИЕВѢ И САВИНѢ^а.

И есть отъ Іерусалима 6 верстъ^б до Теодосіева монастыря. Тотъ же монастырь на горѣ, городомъ одѣланъ, видѣти отъ Іерусалима. И ту есть пещера на той горѣ среди монастыря того^в: въ той же пещерѣ влѣсви почлегъ створиша, егда уклонишася отъ Ирода царя^г; ту нынѣ лежитъ святой Теодосій и нѣкии святіи Отци мѡзні ту^д лежать; и ту же^е въ той пещерѣ и мати ту святаго Саввы и Теодосіева мати ту^ж лежитъ¹⁾. А отъ того монастыря до Лавры Святого Савы 6 верстъ^з. Лавра же есть святаго Савы на дебри Асафатовѣ, на удолѣ плачевнѣ, еже^и поиде отъ Іерусалима, и отъ Гепсиманіи и та бо дебрь идеть сквозѣ Лавру и приходитъ къ морю Содомскому. Лавра же святаго Савы уставлена суть^и отъ Бога дивно велики^к, чудно же и несказанно: есть бо потокъ нѣкакъ страшенъ и глубокъ велики и безводенъ, и стѣны имѣя каменны высоки велики^л, и на тѣхъ стѣнахъ^м сѹть келіи утвержены Богомъ, прильплѣне нѣкакъ страшно и дивно на высотѣ той, лпять келыи ти по обѣма сторонама потока того страш-

а) о монастыри теодосіевѣ Н. загл. нѣтъ Б. Р. Т. — б) поприщъ Т. — в) того» нѣтъ. — г) царя» нѣтъ. — д) ту» нѣтъ Б. Р. Т. — е) и ту же» нѣтъ. — ж) ту» нѣтъ Б. Р. тутъ же Т. За симъ

заглавіе: о лаврѣ святаго савы. — з) поприщъ Т. — и) еже» та бо дебрь. — і) сѹтъ» есть. — к) велики» нѣтъ. — л) велики» нѣтъ. — м) каменныхъ приб.

наго, стоятъ на скалахъ, яко звѣзды^н на небеси утвержены^о |
суть. Церкви же три^о посреди келей тѣхъ стоятъ.

И есть ту къ западу лицъ^п подъ скалою каменною^р пещера
велика, и въ той пещерѣ церковь Святая Богородица; и ту
пещеру показа ему Богъ столпомъ огненнымъ, прежде живущу
ему единому въ потоцѣ томъ. Есть бо келіа святаго Савы
первая, идѣже жилъ единъ^с, есть бо^т подале отъ нынѣшняя
Лавры яко полверсты^у; и оттуду показа ему Богъ столпомъ
огненнымъ надъ мѣстомъ тѣмъ святымъ^ф, идѣже нынѣ есть
Лавра святаго Савы: есть дивно мѣсто то вельми^х. Посреди
же церквей тѣхъ есть гробъ святаго Савы, отъ великия церкви
4 сажень вдале. Надъ гробомъ же святаго Савы теремецъ
красно учиненъ; и ту лежатъ нѣи мнози святіи Отца въ тѣ-
лестѣхъ: святыи^н Іоанъ епископъ, Сихастъ, — и другыи^ч
Іоанъ, — Дамаскинъ; ту лежатъ^ш святыи Феодоръ Едескый^м
и Михаилъ, сыновецъ его, и святыи Афродитъ^в ту лежатъ^и,
и нѣи святіи Отца мнози ту лежатъ въ тѣлѣ^б, яко живи, и
благоуханіе псходитъ отъ нихъ несказанно²⁾. И ту же видѣхъ
кладязь святаго Савы, и его же показа ему ося дикое въ томъ
же потоцѣ, противу келіи его, и пихомъ отъ него воду слад-
ку, студену вельми; въ томъ бо мѣстѣ нигдѣ же нѣсть рѣкы,
ни источника, ни кладезя, но токмо единъ кладязь святаго
Савы: есть бо мѣсто то безводно, въ горахъ каменныхъ, но
токмо дождевною водою живутъ вси люди ту сущи³⁾. И ту
есть мѣсто близъ Лавры на полнии лицемъ; имя мѣсту тому
Рува⁴⁾, близъ моря Содомскаго: суть ту³ горы каменные вы-

н) на скалв. . . звѣзды» *нѣтъ* Т. —
о) утвержени *приб.* Б. Р. Т. — п) къ
зап. лицъ» *нѣтъ*. — р) каменною» *нѣтъ*.
— с) прежде *приб.* — т) есть бо» *нѣтъ*.
— у) пол-поприща Т. дале *приб.* — ф)
надъ мѣст. . . свят.» *нѣтъ*. — х) вель-
ми» *нѣтъ*. — ц) въ тѣлес. святыи»

нѣтъ. — ч) и другыи» *нѣтъ*. — ш) ту
леж.» *нѣтъ*. — щ) епископъ *приб.* —
ъ) афрод.» афродитіанъ Б. Р. Т. ефро-
дитіанъ П. ефродитъ Н. — ы) ту леж.»
нѣтъ. — ь) въ тѣлѣ» тѣлеса. — ъ)
рува изъ Б. Р. Н. О. рова М. рва Т. —
э) ту» бо^т Б.

соцѣ, пещеры же многы въ горахъ тѣхъ; въ тыхъ пещерахъ^ю живутъ святѣи Отци пустышники въ пустыни той страшной, безводной; и ту же есть^а жилище пардусомъ и осли двѣи^б. ту мнози.

3 Море же Содомское мертво есть, не имать въ собѣ животн ничтоже, никакой^а рыбы, ни сколки, ни рака; но аще внесетъ что^б быстрина Ерданская въ море то, то не можетъ живо быти ни мала часа, но вскорѣ погыбаетъ. Исходитъ бо изъ дна моря того смола черная, и плаваетъ смола та^в по верху воды тоя, и лежитъ по берегу смола та многа; смрадъ же исходитъ изъ моря того нѣкакъ золь^г. А отъ Лавры святаго Савы на вѣстокъ лицемъ^д, за горою, есть монастырь святаго Еуфимѣа, 10 верстъ^е вдалье отъ Лавры: ту лежить святой Еуфимей и пнии святѣи Отци^ж мнози лежать въ тѣлѣ яко живи^з. И есть монастырь той на удолиемъ^и мѣстѣ; около же его горы суть^і каменны, подалѣ суть, одѣлапъ былъ городомъ; церкви же была^к въ верху^л. И ту былъ монастырь святаго Θεоктиста^л, подъ горою, на полудни лицѣ отъ монастыря Еуфимѣева^м, нынѣ же разорено все^н отъ поганыхъ^п.

ю) въ тыхъ пещер.» ту. — я) и ту же есть» и ту суть. — ө) дикіе Б. Р. Н. — а) ничтоже никакой» ни. — б) что» нѣтъ. — в) смола та» нѣтъ. — г) смрадъ же золь» и смрадъ золь исходитъ изъ моря того яко сѣры горящая, ту бо есть мука подъ моремъ тѣмъ Н. 2-й. — д) лицѣ. — е) 3 вер-

сты Н. 2-й. — ж) отци» нѣтъ Б. Р. — з) лежать . . . живи» яко живи тѣлеса лежать (въ тѣлеси Н.). — и) на удоли.» на равнѣ Б. Р. Т. — і) суть» нѣтъ Б. Р. — к) была» бѣла М. — л) и ту былъ... еоктиста» нѣтъ. — м) подъ горою. . . еуфимѣева» изъ С. — н) все» нѣтъ Р. Т.

1) Фока (§ XVII.) передалъ намъ краткое описаніе монастыря Св. Оеодосія. I. Москъ говорятъ часто о святыхъ отшельникахъ этого знаменитаго монастыря. Церковь чествуетъ Св. Оеодосія, прозваннаго, за святость его житія,

Великииъ, 11 Января. Въ концѣ царствованія Маркіана, во время Халкидонскаго Собора въ 451 г., Θεодосій перешелъ въ Палестину, когда Ювеналій былъ патріархомъ въ Іерусалимѣ. Онъ долго жилъ въ пещерѣ, о которой говоритъ Даниилъ; но слава о его святой жизни привлекала къ нему отъсюду множество учениковъ, такъ что онъ долженъ былъ основать монастырь, въ которомъ находилось до 620 монаховъ, изъ коихъ много было православныхъ Армянъ и Грузинъ, которые могли служить обѣдню на ихъ родномъ языкѣ. Онъ ревностно противуборствовалъ ересямъ Севера, Евтихія, Македонія и Несторія, которые, въ царствованіе Анастасія, волновали Церковь, и изрекъ анаѹему на послѣдователей этихъ ересей въ храмѣ Іерусалимскомъ.

2) Епископъ Іоаннъ *Сихастъ*, т. е. ἡσυχαστῆς *молчальникъ*, Ἰωάννης ὁ ἐπίσκοπος καὶ ἡσυχαστῆς. Память 3 Дек. — *Θεόδωροςъ Едесскій*. Изъ иноковъ Св. Саввы рукоположенъ во еписк. въ царствованіе Михаила и Θεодоры. — *Михаилъ*, вѣроятно черноризецъ обители Св. Саввы. Пам. 23 Мая. — *Афродитъ*, можетъ быть *Афродисій*? (См. *Мѣсяцосл. правосл. Каѹол. Вост. Церкви протоіер. Д. Вершинскаго*.)

3) Св. Савва процвѣталъ въ концѣ V-го и въ началѣ VI-го в. Даниилъ справедливо говоритъ, что монастырь этого святаго охраняемъ особенною благодатію Божіею, потому что это единственный изъ всего множества основанныхъ въ Палестинѣ монастырей, который уцѣлѣлъ до сего времени, претерпѣвъ всевозможныя злополучія, находясь подъ владычествомъ невѣрныхъ. *Бароніусъ* (Baronius. Annal. Eccl. T. VIII. ad ann. 614.) приводитъ посланіе монаха Антиохія, въ которомъ онъ говоритъ, что жизнь отшельниковъ Св. Саввы можно сравнить съ жизнью ангельскою. «De laudabili verò vita eorum in praesentiarum agere, id temporis non postulat, nec mea lingua illa posset faciliè percurrere. Illud tantùm dicam, quod reverà homines erant divini (si homines tantùm illos oporteat dicere potiùs quàm Angelos, cùm in exercitatione spirituali, et monastica vita, et laboribus, quos pro pietate sustulerunt à iuventute sua, insenuerint) senes quidem venerandi, et canos capillos habebant, sed mente magis praestabant; et humilitate honesti, modesti, veredici, irreprehensibiles, justii, ab omni turpitudine et pravitate alieni, omnibus bonis exornati, et divino repleti amore: nonnulli ipsorum centum excesserunt annos, et quinquaginta sex in queta et monastica vita cùm peregissent, nec è Laura et Monasterio umquam recesserunt: nonnulli verò neque ad Ecclesiam processerant, nec civitatem ampliùs viderant, ex quo vitam monasticam semel fuerant amplexati: variis etiam virtutibus emicabant, terrestres scilicet Angeli et coelestes homines: quapropter hunc finem sunt adepti, et victoriae praemium sunt consecuti.» Въ этомъ-то ужасномъ уединеніи Св. Іоаннъ Дамаскинъ сочинилъ свои высокіе священные гимны. Инокъ Кириллъ Синопольскій, современникъ Св. Саввы, передалъ намъ его житіе. Даниілово описаніе этого столь знамени-

таго и столь известнаго монастыря, исполненное древней простоты, отличается и своею вѣрностію.

4) Вотъ что говоритъ Фока о положеніи пустыни *Рува* или *Руба*, о которой часто упоминается въ *Житіи Святыхъ*: «Ὁ δὲ χειμάρρως ἀπὸ τῆς Γεθσιμανῆς ἐρχόμενος διέρχεται μέχρι τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα καὶ τῆς τοῦ Ῥουβᾶ ἐρήμου, ἣτις περὶ τὴν νεκρὰν ἐστὶ Θάλασσαν τῶν Σοδόμων.» (С. XV. р. 26.) «Потокъ же, вытекающій отъ Геосимаіи (Кедронъ) проходитъ мимо Лавры «Св. Саввы и пустыни *Рувы*, направляясь къ Мертвому морю Содомскому.» Почти тѣми же словами выражается и Даниль. Въ другомъ мѣстѣ Фока говоритъ, что отъ Хозевы путь ведетъ къ пустынѣ Рувы, которая находится между монастыремъ Св. Евфимія и Лаврою Св. Саввы: «... μετὰ τὴν ἐρημὸν ταύτην (т. е. Хозевы) ἡ μεγάλη ἐρημὸς τοῦ Ρουβᾶ μετὰ τὴν διόδον τοῦ δύο μονῶν; τοῦ ἁγίου Ἐυθιμίου δηλονότι, καὶ τῆς λαύρας (т. е. Лавры Св. Саввы) ὁρᾶται.» (С. XXI. р. 32.). Реландъ (Palaest. р. 296 — 297.) прочелъ только первую выписку, почему онъ и остался въ сомнѣніи на счетъ настоящаго положенія этого мѣста. Просматривая, для отысканія мѣстности *Рувы*, мое первое путешествіе по Св. Землѣ въ 1835 г., въ которомъ я описалъ дорогу между монастырями Св. Евфимія (который я не узнавалъ тогда въ *Наби-Муса*) и Св. Саввы, я прочелъ слѣдующее: «Скоро за Наби-Муса начипается большая нагорная равнина; въ концѣ ея видны на крутой горѣ развалины (мы доѣхали до этой горы черезъ три часа и три четверти отъ Мертваго моря). Тамъ былъ нѣкогда монастырь очень многочисленный; онъ разрушенъ Хозроемъ и 14 т. братій было здѣсь истреблено.» (Т. II. Гл. IV. стр. 51.) Это единственныя развалины, которыя я видѣлъ между монастырями Св. Евфимія и Св. Саввы, въ этой ужасной пустынѣ, и я не могу теперь не узнать въ нихъ мѣста, гдѣ была Рува.

5) См. стран. 59, примѣч. 2, и *Schau's Travels*. II. р. 158. ed. 1808.

6) Мѣсто монастыря Св. Евфимія довольно хорошо обозначено въ житіи этого святаго (стр. 80—83. *Чети Минеи*): «Азъ есмь Евоумій, живу же на восточной странѣ въ пустынѣ, отъ Іерусалима въ разстояніи десяти поприщъ, не далече отъ пути, ведущаго ко Іерихону,» и въ другомъ мѣстѣ: «Случися нѣкогда множеству Арменовъ отъ святаго града на Іорданъ сходящихъ, уклонитися на десно, и придоша въ Лавру (Св. Евфимія).» Совершивши педавно этотъ путь, я опишу его здѣсь, для бѣльшаго поясненія этой мѣстности. «Отправившись безъ четверти въ 9 часовъ отъ подошвы горы *Карантаніи*, мы проѣхали въ 9¼ ч. *Уади-эль-каль*, орошенный прозрачнымъ потокомъ, тѣмъ самымъ, который, выходя отъ *Энона* (Αἰνὼν. Ев. Іоаннъ. III. 23.), проходитъ чрезъ *Хозеву*. (См. примѣч. 1, стр. 58.) Въ 10 ч. мы начали подниматься на горы черезъ *Уади-Герефъ-Гаджалъ*. Бѣловатые пучки колючаго кустарника покрывали калы. Далѣе путь пролегаетъ по горамъ, покрытымъ зеленымъ мхомъ, слу-

жившимъ пастбищемъ небольшому стаду овецъ. Съ вершины этѣхъ горъ видны были часть Мертваго моря и устье Іордана. Въ 10 часовъ 20 м. мы начали встрѣчать глыбы камня, чернаго внутри, на подобіе угля, но бѣлаго снаружки, отъ вліянія солнечныхъ лучей, и который Арабы называютъ *каменемъ Моисея*, потому что онъ находится недалеко отъ мечети *Неби-Мусса*, т. е. Прор. Моисея; онъ употребляется на постройки и даже на талисманы; это смолистый камень, горящій подобно антрациту и имѣющій противный запахъ. Гассельквистъ (Hasselquist) говорятъ, что это кварцъ, похожій на аспидный камень, и что эта порода одна изъ самыхъ рѣдкихъ, какія онъ встрѣчалъ въ своихъ путешествіяхъ. Миновавъ еще одну высоту, мы увидѣли на ближней горѣ мечеть *Наби-Муса*, куда и прибыли въ 10³/₄ ч. Это и есть монастырь Св. Евфимія, такъ часто упоминаемый въ *Житіяхъ Святыхъ*, обращенный теперь въ мечеть; находящаяся въ ней гробница называется *гробницею Моисея*. Эта мечеть въ большомъ почитаніи у Арабовъ, которые, разъ въ годъ, во множествѣ стекаются туда на поклоненіе. Воспоминанія о чудесныхъ исцѣленіяхъ, совершившихся въ этихъ мѣстахъ между невѣрными, собравшимися туда отовсюду, какъ сказано въ житіи Св. Евфимія, сохранились неизгладимо въ памяти жителей страны; это и было причиною сооруженія мечети. Она очень хорошо содѣржана; издали видѣется стройный ея минаретъ, и довольно большой куполъ прикрываетъ мѣсто гробницы; вокругъ построены галлерей, и кромѣ того, оградная стѣна съ террасами на всѣ стороны. Единственные ворота, безъ дверей, заграждены цѣпью, которую поднимаютъ для того, чтобы войти; но довольно странно, что въ ней никто не живетъ; открытая для всѣхъ, она, однако, замѣчательна своею чистотою. Черезъ окно съ желѣзной рѣшеткой виденъ большой саркофагъ, покрытый богатымъ зеленымъ ковромъ, съ вышитыми на немъ надписями изъ Корана. Видимая съ террасъ окрестность совершенно безплодна, ни одного деревца, ни куста, ни травки не растетъ на окружающихъ горахъ.» (См. Anonymus, in Allatio. p. 98.). Окончаніе этого описанія находится въ слѣдующемъ примѣчаніи.

7) Только читая житіе Св. Евфимія мы поняли, что монастырь Св. Θεоктиста находился тамъ-же, гдѣ и монастырь Св. Евфимія. Θεоктистъ былъ неразлучнымъ другомъ Св. Евфимія; ими руководили *единая воля и единая мысль*. Этотъ послѣдній, жаждавшій только совершеннаго удаленія отъ свѣта, не могъ этого достигнуть, такъ какъ множество лицъ, привлеченныхъ молвою о его подвижнической жизни, отовсюду стекались къ нему; поэтому онъ пригласилъ своего друга поселиться близъ его обители и принимать приходившихъ къ нему. Съ террасы минарета видна, на востокъ, моленная Сантона, стоящая на окрестной возвышенности, а немного далѣе, въ лощинѣ, замѣтны незначительныя развалины; на этомъ самомъ мѣстѣ находилось убѣжище Св. Θεоктиста, послѣдователя Св. Евфимія.

Въ 12¹/₄ час. мы выѣхали изъ монастыря Св. Евфимія. Въ 12 ч. и 50

мин. мы были на высотѣ *Джебель-Аккаба-Неби-Муса*. Перейдя эту высоту, мы поднялись на гораздо бѣльшую гору, называемую *Кашк-Неби-Муса*, спускъ съ которой, по краю пропасти, былъ очень труденъ. За этой высотой слѣдуетъ гора *Джебель-Тэфъ*, которая, какъ кажется, самая высокая. Въ часъ съ четвертью мы завидѣли вдали макушку Елеонской горы. Въ 1 ч. и 35 мин. мы увидѣли при подошвѣ горы цистерну съ водою. Послѣ этого, въ 1 ч. и 45 мин. мы съ трудомъ поднялись еще на одну гору. Обернувшись, я увидѣлъ за собою, среди цѣпи скалъ, большую пещеру, въ которой, какъ сказываютъ, жилъ Св. Евфимій до построения своего монастыря. Отъ этого мѣста, гористая дорога становится удобнѣе, и въ 2 ч. съ половиною мы приближались, по зеленой долинѣ, покрытой посѣвами, къ развалинамъ монастыря, который, какъ намъ сказали, былъ монастырь *Св. Мартирія*; я полагаю, что это было имя того Иерусалимскаго патріарха, о которомъ упоминается въ житіи Св. Евфимія. Два или три колодца находятся на этомъ мѣстѣ. Послѣ двадцати минутнаго отдыха, и срисовавъ этѣ развалины, мы продолжали свой путь. Въ 3 ч. и 15 м. мы выѣхали на большую дорогу, идущую отъ *Иерихона* къ Иерусалиму, какъ это обозначено въ житіи Св. Евфимія, изъ котораго мы сдѣлали выписку въ началѣ предъидущаго примѣчанія. Мы доѣхали въ часъ и 35 м. отъ этого мѣста раздвоенія двухъ дорогъ, до Иерусалима.

IX.

О СІОНѢ СВЯТЫМЪ, И О ВЕТЪХОМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ, И О ДОМУ ІОАННА БОГОСЛОВА.

Сіонъ же гора есть велика и высока^б на угъ^в лицемъ^г отъ Іерусалима, полога же и красна^д и равна. На той горѣ Сіоньстѣй^е прежде былъ ветхій Іерусалимъ; того Іерусалима^е разорилъ Новходоносоръ, царь Вавилоуьскій, при Еремеи пророцѣ; нынѣ же Сіонъ гора виѣ^ж стѣны градныя. Ту же былъ и домъ святаго^з Іоанна Богослова на той горѣ Сіоньстѣй; и на томъ мѣстѣ създана была^и церковь велика, създана же^к клѣтскы; отъ стѣны градныя близъ яко^л довержетъ мужъ каменемъ^м до той величѣй церкви святаго Сіона. У тоя церкви, за олтаремъ^н, есть хранина^о; въ той хранинѣ^п умылъ Христосъ позѣ ученикомъ своимъ. И отъ тоя хранины^п пондучи мало^р, възмѣсти яко по степенемъ на горницю^с, ту есть храмъ красенъ създанъ на столпы. верхъ ему мусіею исписанъ и помощенъ красно^т; олтарь же яко церкви иматъ на вѣстокъ лицемъ^у; то есть была келіа^ф Іоанна Богослова; въ той келіи вечерялъ Хрис-

а) Заглав. нѣтъ. — б) вел. и выс.» нѣтъ. — в) угъ» уголъ Н. — г) лиц.» нѣтъ Т. лицъ Б. Р. Н. — д) и красна» нѣтъ. — е) того іерусал.» тѣи же городъ. — ж) виѣ» въ ней же. — з) свят.» нѣтъ. — и) была» бысть. — і) създ. же» нѣтъ. — к) близъ яко» нѣтъ. —

л) малымъ. приб. — м) за олтарь» нѣтъ Т. — н) хранина Р. Н. — о) хранина Р. Н. — п) хранины Р. Н. — р) мало» на угъ лицъ. — с) на горницю» яко на горн. — т) и помощ. красно» нѣтъ. — у) лицъ Б. Р. Н. — ф) святаго приб. Б. Р. Н.

тосъ съ ученикы своими; ту же Іоаннѣ възлежъ на персп Его, и рече: Господи, и кто есть предаѣ Тя? И на томъ же мѣстѣ было^х сшествіе Святаго Духа на святыя Апостолы въ день пятидесятный. И въ той же церкви есть другая храмина^ц долѣ на земли нѣзко: въ ту убо хранину^ч прииде Христосъ по воскресеніи своемъ къ ученикомъ своимъ, и дверемъ затворенымъ, и ставъ посреде ихъ и глагола имъ^ш миръ вамъ! И ту же и Оому увѣривъ (въ) 8 день. И ту же есть камень святыи, ангеломъ принесенъ бысть^ш отъ горы Синайскыя^н. На другой же странѣ тоя церкви, къ западу лицъ^н, есть другая храмина, нѣзко, тѣмъ же образомъ, и въ той хранинѣ преставися Святая Богородица. И то все дѣялося въ дому святаго Іоанна Богослова^н.

О ПЕТРОВѢ ОТВЕРЖЕНІИ. И ту^ю есть близъ дворъ Каіафинъ: ту бо Петрѣ отвергся Христа^н 3-жъ, дождеже алекторъ^н не възгласи; и то же мѣсто есть на вѣстокъ лицемъ отъ Сіона. И ту^ю есть мѣсто близъ на странѣ горы тоя святыя^н есть пещера глубока вельми, влѣзти же по степенемъ въ пещеру ту, степеней 32, и въ той пещерѣ плакася горко Петрѣ, Апостолѣ Христовѣ^н, отверженія своего; и надъ тою пещерою създана бысть церковь велика во имя святаго Апо-

х) было» и. — ц) хоромина. — ч) хранину Р. Н. Т. — ш) имъ» нѣтъ Б. Р. Н. Въ сп. МІО. слѣд. приписка: ту есть стѣна камена; обѣ ону страну смотришъ дверей 12, а оюю (sic) страну смотришъ затворены видѣти, а другую страну зайдетъ, стѣны отворены видѣти; а гдѣ былъ христосъ, отворены видѣти. — щ) бысть» нѣтъ. — ъ) син.» сѣонскія Т. Н. Въ сп. МІО., на полѣ, приписано: а до камени, иже нарицается

слава тобѣ боже. коли христосъ пошолъ въ іерусалимъ, и рече ученикомъ своимъ: идѣте въ іерусалимъ и обрящете человека въ скудельницѣ водуносяща, и рцете ему: уготовай ми пасху. того ради зовется камень той слава тобѣ боже. — ы) къ зап. лицъ» нѣтъ. — ь) загл. нѣтъ. — ѳ) Христа» нѣтъ. — э) алект.» куръ Б. Р. Н. петель Т. — ю) и ту» а оттуда. — я) тоя святыя» нѣтъ. — е) христовъ» нѣтъ.

стола^а Петра²⁾. А оттуду на угъ лицемъ, подъ горою^б тою, 5 /
 есть^в купель Силуамля, идѣже Христосъ слѣпцю очи отверзе.
 Ту же есть^г подъ горою Сіонскою село Скудельниче, иже
 купиша цѣною Христовою на погребеніе страннымъ. Суть же
 ту пещеры многы на той странѣ горы тоя святыя^д, въ камени
 псѣчени, и въ тѣхъ пещерахъ гробы мнози празды^е и до
 сего днѣ, устроены дивно и чюдно³⁾; и ту ся полагають^ж при-
 шельци страншіи, не дають ничтоже отъ мѣста того святаго,
 искушено бо бѣ^з кровію Христовою мѣсто то^п.

а) христова <i>приб.</i> — б) подъ горкою Б. — в) тою есть» <i>нѣтъ.</i> — г) есть» <i>нѣтъ.</i> — д) тоя свят.» <i>нѣтъ.</i> — е) празды»	нѣтъ. — ж) полаг.» погребаютъ. — з) бѣ» есть. — п) мѣсто то» <i>нѣтъ.</i>
--	--

¹⁾ Это описаніе Сіонской церкви представляет новыя данныя для ея исторіи, какія мы не находимъ въ повѣствованіяхъ другихъ паломниковъ. (См. Tobler. Topogr. II. стр. 99 и слѣд.). Знаменитый Испанскій поэтъ Juan de la Encina, въ 1503 г., говоритъ, что ему показывали въ Сіонской церкви, обращенной въ мечеть, при ея входѣ, камень, на которомъ возсѣдалъ Спаситель, бесѣдуя съ Своею Божественною Матерію:

Bien cerca á la puerta de aquella mezquita,
 De dos ciertas piedras, que alli habemos visto,
 Una dicen, que es do se asentó Christo,
 Hablando á la Virgen su Madre bendita.

(*Viage y peregrinacion que hizo y escribió en verso Castellano el famoso poeta Juan de la Encina en compañía del Marqués de Tarifa. Madrid. 1786. p. 41.*)

²⁾ О церкви Св. Петра, которая находилась на этомъ мѣстѣ, говоритъ Фабри (Fabri Evagatorium in Terrae Sanctae etc. T. I. p. 261); онъ ей даетъ названіе *Gallicantum* (Пѣтлоглашеніе); въ его время она была уже совсѣмъ раззорена. (См. также Норманск. Хроникъ въ: *Assises de Jerus.*).

³⁾ Многія изъ этихъ пещеръ еще доселѣ сохранялись. Императрица Елена построила своды надъ всѣмъ этимъ мѣстомъ, которое названо въ Евангеліи *землею горшечника*, также *Акелдама*. (Матѣ. XXVII. 7—10.). Подъ этими сводами живутъ теперь цѣлыя семейства пастуховъ, равно какъ и въ пещерахъ скалы, на которой расположено селеніе *Силоамъ*.

Х.

О ВИӨЛЕОМЪ, ИДЪЖЕ ХРИСТОСЪ РОДИСЯ^а.

Виөлеомъ же святыи^б есть на угъ лицемъ^в отъ Іерусалима 6 версты^г вдалѣ, а полемъ 2 версты^д до ссѣданіа^е Авраамля¹⁾, идѣже остави отрока своего съ ослаты и поятъ^ж сына своего Исака на жертву, и задѣ ему понести дрова и огонь; и рече ему Исакъ: отче, се дрова и огонь, а овчя гдѣ есть? И рече Авраамъ: Богъ, чядо^з, покажетъ намъ овчя. И идяста оба вкупѣ^и путемъ^і къ Іерусалиму; на то же бо мѣсто приведенъ бысть^к, идѣже Христосъ распятъ бысть²⁾. А оттуду есть верста до мѣста того, идѣже Святая Богородица видѣла двои люди, едины смѣющиеся, а другыи плачущася^{л3)}; и церковь създана была ту велика во имя Святыя Богородица^м; нынѣ же разорено мѣсто то отъ поганыхъ^н. А оттуду до гроба Рахилина, матери Іосифовы^о, 2 версты; а оттуду верста 1 до мѣста, идѣже ссѣла съ ослати Святая Богородица, поуди бо ея сущее въ утробѣ ея^п, егда хотяше^р изыти. И ту есть камень великъ; на томъ камени^с опочивала Святая Богородица⁴⁾. какъ

а) сказаніе о вифліемѣ Б. о вифліомѣ градѣ Т. — б) градъ *приб.* — в) лицъ. — г) поприщъ Т. — д) поприща Т. — е) сидѣнія. — ж) обѣять. — з) чядо» *нѣтъ* Б. — и) идяста... вкупѣ» идяше исакъ. — і) тѣмъ *приб.* — к) исакъ *приб.* — л) едины плачущ. а друг.

смѣющ. — м) и церковь . . . богородица» ту же нынѣ церкви св. богородица. — н) нынѣ . . . отъ поганыхъ» *нѣтъ*. — о) прекраснаго *приб.* — п) въ утр.» во чревѣ. — р) егда хот.» хотяше бо. — с) на томъ кам.» на немъ же.

съ осяти ссѣдши^т; и отъ того камени вѣставши шла пѣпь до вертепа святаго, и ту роди Христа Бога нашего Святая Богородица^у. И есть Рождество Христово отъ камени того святаго близъ яко довержетъ мужъ силенъ каменцемъ малымъ^ф. И есть надъ вертепомъ тѣмъ святымъ^х Рождества Христова създана есть церковь велика^ц клѣтскы, покрыта же есть вся оловомъ, и мусією внѣтъ вся^ч подписаца; столповъ же имать 8 облыхъ мороморяныхъ, помещена же есть досками мороморяными; двери же имать троп, въ долину же есть сажень 8^ш до великаго олтаря, а въ ширину 20 сажень. Есть же вертепъ той святой, идѣже было Рождество Христово, подъ олтаремъ великимъ яко пещера създапа красно, и степеней имать 7, удуже слѣзти къ дверемъ святаго вертепа того^ш, а двери имать двои; а у другихъ дверей такоже 7 степеней. И вѣсточными дверьми влѣзучи въ вертепъ той святой^б, на лѣвой руцѣ есть мѣсто долѣ^в, и на томъ мѣстѣ родился Господь Богъ нашъ Іисусъ Христосъ^б и есть на мѣстѣ томъ създана^г тра-

т) какъ съ осл. ссѣдши» нѣтъ. — у) Христа . . . богородица» господа нашего Іисуса Христа. — ф) святаго . . . малымъ» яко дострѣлнть. *Въ сп. МНО. противъ этого мѣста, на особомъ листкѣ, написано:* знаменіе въ вертепѣ. у святѣй богородицы молоко изъ персей упало на землю, и стоитъ и до сего дни, ссѣлося, бѣло и мягко, какъ всегда молоко . и иное знаменіе въ вертепѣ, гдѣ христосъ родился: хватила рукама землю святая богородица; ту изросла о правую страну трава аки рука святѣй богородицы; а о лѣвую страну трава аки крестъ явился вмѣсто, а рука сжалася . коли на рождество христово бываетъ служба и начнутъ молвити изрядно, рука прострется, и крестъ испра-

вится, и молоко святѣй богородицы тепло будетъ, и паръ изъ него идетъ, и стоитъ рука простерта и крестъ, доколѣ отпоютъ обѣдню; по отпѣтъ рука сожмется, и крестъ совьется, и молоко ссядется. — х) тѣмъ свят.» нѣтъ. — ц) велика, крестомъ, и верхъ ея клѣтскы впертъ Рум. 1. Н. 2-й. (этотъ вариантъ важенъ тѣмъ, что онъ объясняетъ слово клѣтски). — ч) внѣтъ вся» нѣтъ. — ш) 8» 30 Т. — щ) верт. того» олтаря Б. *За симъ въ Н. слѣд. листъ утраченъ.* — ъ) въ верт. той свят.» нѣтъ. — ы) на лѣвой . . . долѣ» есть мѣсто на лѣвой (на шее Т.) странѣ на земли долѣ. — њ) господь . . . христ.» христосъ богъ нашъ. — ѓ) на мѣстѣ.. създана» надъ мѣстомъ тѣмъ сдѣлана.

7. 1с^т

пеза святая⁹, и на той трапезѣ нынѣ¹⁰ литургисають⁵⁾; и есть мѣсто то на вѣстокъ лицъ. И противу тому мѣсту, на правой руцѣ сущъ ту ясли Христовы къ западу лицомъ¹¹, подъ каменною скалкою⁹ ясли ты святы¹²: и въ тѣхъ яслѣхъ положенъ бысть Христосъ Богъ нашъ повитъ въ рубища⁶, нашего ради спасенія все трѣпя⁷; близъ же есть мѣста та оба, Рождество и ясли, яко 3 сажени далѣе⁷, есть въ одной той пещерѣ оба та мѣста святая⁸; исписана же была мусією вся пещера та⁶⁾, помощена же есть красно⁹; церковь же исподи вся дуплена есть. И мощи святыхъ многихъ ту лежать¹³. А изъ церкви подлучи, на правой руцѣ³ есть пещера пная, глубока вельми¹⁴ подъ церковію тою на угъ лицъ¹; и въ той пещерѣ лежать мощи¹⁵ святыхъ младенецъ⁷⁾, а оттуду взяти сущъ святіи младенци, половина ихъ¹⁶, и принесени сущъ въ Царьградъ. И сѣзданъ же есть градъ высокъ вельми около тоя церкви¹⁷. И есть то мѣсто Рождества Христова на горѣ въ пустыни¹⁸ кромѣ людій¹⁹, и то ся нынѣ нарицаеть Внѣлеомъ, гдѣ есть Рождество Христово. А ветхій Внѣлеомъ кромѣ того мѣста былъ напередъ, не дошедъ Рождества Христова, гдѣ есть нынѣ²⁰ стлѣпникъ и камень Святыя Богородица²¹⁾, на той горѣ былъ ветхій Внѣлеомъ. И та земля около Внѣлеома²² зовется Ефрантъ²³, земля Іудова; о томъ бо речено бысть пророкомъ Михеемъ²⁴: ты Внѣлеомъ земля Іудова, ничимъ же еси меньшеи въ тысящахъ

э) святъ» *нѣтъ*. — ю) трапезѣ нынѣ» *нѣтъ*. — я) и противу . . . лицомъ» а другое мѣсто къ западу (на востокъ Т.) лицъ, противъ мѣсту, идѣже сущъ ясли христовы. — 9) скалкою» *изъ Б. горою М. доскою Рум. 1.* — а) ясли святъ» *нѣтъ*. — б) рубы худы Б. Р. въ рубища худы Т. — в) нашего . . . трѣпя» и все претерпѣ насъ ради грѣшныхъ. — г) далѣе» *межи има.* — д) есть . . . святая» *нѣтъ*. — е) красно» досками мороморянымъ. — ж) лежать»

нѣтъ. — з) на десной странѣ Т. — и) иная глуб. вельми» *нѣтъ*. — і) на угъ лицъ» *нѣтъ*. — к) половина ихъ» *нѣтъ*. — л) и сѣзданъ . . . церкви» *нѣтъ*. — м) въ пустыни» *нѣтъ*. — н) одѣлана же городомъ все около *приб.* — о) нынѣ» *нѣтъ*. — п) стлѣпникъ . . . богородица» столпъ пресв. богородица Ц. столпъ камень св. богородица. Рум. 2-ой. — р) около внѣл.» *нѣтъ*. — с) о томъ . . . михеемъ» *якоже глаголетъ.*

Иудовыхъ: изъ тебе изыдетъ вождь, иже упасетъ люди моя Израиля¹⁰⁾. И есть земля та около Вифлеома красна зѣло, на горахъ^{т)}, и дрѣвеса многа овощная стоятъ по пригорію тому красно: масличіе, и рожци, смокви же и виноградіе много ту суть около Вифлеома, и нивы по долиемъ мнози и обилни суть^{у)}. И есть ту близъ въ пустыни той, отъ Рождества Христова на полдень лицемъ, и яко въ полверсты вдале, на горѣ^{ф)}, есть пещера велика^{х)}, и въ той пещерѣ жила Святая Богородица, два лѣта, съ Христомъ и съ Іосифомъ по Рождествѣ Христовѣ; и въ ту же пещеру придоша влѣсви съ дары, и поклонившася^{ц)} Христу. Изъ тоя пещеры бѣжалъ Христосъ въ Египетъ съ матерію своею и съ Іосифомъ¹¹⁾.

О ДОМУ ЕСЪОВЪ, ОТЦА ДАВИДОВА.^{ч)} И ту же есть мѣсто на сторонѣ горы, къ востоку лицемъ отъ города Вифлеома, яко дострѣлить мужъ силенъ^{ш)}; пмя мѣсту тому Вифирь^{щ)}: ту былъ домъ^{б)} отца Давидова¹²⁾; въ томъ дому былъ^{ы)} Самуилъ пророкъ, и помазалъ Давида на царство въ Израили и вмѣсто Саула царя^{ь)}. И ту былъ^{я)} кладязь Давидовъ, его же древле пити Давидъ вжадася¹³⁾. А оттуду есть мѣсто подъ горою тою^{з)}, мало вдалѣ врѣсты отъ Рождества Христова на вѣстокъ^{ю)} лицемъ: на томъ мѣстѣ ангели благовѣстиша пастухомъ Рождество Христово; и есть ту^{а)} пещера, и надъ тою пещерою

т) на горахъ» *нѣтъ*. — у) и обилни суть» *нѣтъ*. — ф) и есть ту близъ . . . на горѣ» близъ же ту и стѣны городныя, яко дострѣлить, на полдни лицъ. — х) велика» *нѣтъ*. — ц) поклонитися. — ч) *зам. изъ С.* — ш) къ востоку. . . силенъ» *нѣтъ*. — щ) вифирь» *изъ сп. Сахар. вифель въ М.* — ы) іесѣевъ *приб.* — ь) въ той домъ *приде.* — ь) царя» *нѣтъ*. — ь) былъ» *есть.* — э) подъ горою тою»

нѣтъ. — *Въ сп. МНО. на особомъ листкѣ написано: на западнѣй же странѣ есть святыя силы, оба вертепа вкупѣ еста позлащена и воображена, якоже есть на сѣверную страну вертепа студенецъ ископанъ. въ водѣ студенца есть звѣзда, иже бѣ шествовала съ волхвы. и въ шуйей странѣ тояжъ церкви родниі давидови.* — ю) на вост.» на полдни. — я) была *приб.*

сздана церковь во имя святаго Иосифа, обручника Маріи¹⁴⁾.
Ту же былъ монастырь чюдень^а, нынѣ же разорень^б отъ по-
ганныхъ. И есть же около мѣста того поле равно^в, и красно
велми, и нивы многоплодны ту, и масличіе много: да то зо-
вется мѣсто агіапимена^{г15)}, еже ся протолкуеть святая паства.
И ту же есть близъ^д подъ горою село святаго Саввы^{е16)}.

е) обручн. маріи^{на} нльтѣ. — а) чю-
дентъ» добръ. — б) разор.» разорено
мѣсто то. — в) равно» нльтѣ. — г) агіа-
пимена изъ Нор. 2-го. агіапоминаеть

ошибк. М. — д) близъ» нльтѣ. — е) и
ту же ... св. саввы» и ту же подъ го-
рою есть монастырь, глаголемый ста-
дневный МНО.

1) Эта Иерусалимская легенда относится къ мѣсту, которое указываютъ на одной возвышенности, немного не доходя до подъема на гору къ монастырю Св. Иліи, въ лѣво отъ дороги. Въ Кн. Быт. сказано, что Авраамъ, парекъ «*имя мѣсту тому: Господь видѣ*». (г. XXII. ст. 14) или *Господь усмотритъ*» פָּקַדָּו פָּקַדָּו, потому что на этомъ мѣстѣ Господь Богъ указалъ Аврааму на овна, для жертвоприношенія вмѣсто сына его Исаака. Должно замѣтить, что Даниилъ, описывая путь къ Впоееуму, не упоминаеть о монастырѣ Св. Иліи, но Фока, семьдесятъ лѣтъ спустя, говорятъ, что этотъ весьма древній монастырь былъ разрушенъ до основанія и возобновленъ уже въ его время императоромъ Византійскимъ Мануиломъ. (*Apid. Allatium. p. 38.*)

2) См. стран. 31, примѣч. 9.

3) См. *Апокрифическое Евангеліе Св. Іакова* (Protevangel. Jac. Min. C. XVIII. p. 258, также какъ и *Hist. Nativ. Mariae. C. XIII. p. 374—5 edit. Thylo*) «... καὶ ἐστράφη Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτὴν (Μαριάμ) στηγνὴν καὶ λέγει ἐν ἑαυτῷ· Ἴσως τὸ ἐν αὐτῇ ὄν χειμάζει αὐτήν. Καὶ πάλιν ἐστράφη Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτήν γελῶσαν, καὶ εἶπεν αὐτῇ. Τί σοί ἐστι τοῦτο· ὅτι τὸ πρόσωπόν σου βλέπω ποτὲ μὲν στηγνόν, ποτὲ δὲ γελῶν καὶ ἀγαλλιῶμενον; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μαριάμ· Ὅτι δύο λαοὺς βλέπω ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, ἓνα κλαίοντα, καὶ ἓνα γελῶντα» «... И оглянувшись, Иосифъ увидѣлъ ее (Маріамъ) какъ бы опечаленною, и сказалъ про себя: конечно, что нибудь ее озабочиваетъ. Вскорѣ потомъ взглянувъ на нее, онъ увидѣлъ ее какъ бы обрадованною, и сказалъ ей: «что это значить, что я вижу на лицѣ твоёмъ то печаль, то радость?» — И Маріамъ отвѣчала ему: «Я вижу предъ собою два народа, изъ которыхъ одинъ плачетъ, а другой радуется.» Это относится до невѣрующихъ Евреевъ и до Христіанъ.

4) Нельзя не удивляться, что камень, лежащій на краю дороги, могъ сохраниться въ цѣлости въ теченіи семи съ половиною вѣковъ, съ того времени, какъ Даниилъ странствовалъ по Святой Землѣ. Я видѣлъ этотъ камень въ 1835 г. и потомъ въ 1861 г. Намѣреваются перенести его въ церковь *Бейтъ-ала*, и начали уже его передвигать; онъ имѣетъ около четырехъ аршинъ въ длину и двухъ съ половиною въ ширину; имѣетъ видъ купели съ уступомъ для сидѣнья, и на днѣ его замѣтно отверстіе, вѣроятно, для стока воды; сдѣланный мною рисунокъ его, помѣщенъ на 387 стр. I Т. моего Путешествія по Св. Землѣ въ 1835 г. *Безимянный авт.* (de locis *Hierosolymitanis*. Allatii Opusc. p. 96) упоминаетъ также объ этомъ камнѣ ἐποὺ ἐκαθίσεν ἡ Θεοτόκος. . . » «на которомъ возсѣдала Пресвятая Богородица. . .» и о другомъ камнѣ «ἐποὺ ἐστάθη ἡ Θεοτόκος καὶ ἐπροσκυνήσεν τὸ ἅγιον ξύλον καὶ τίμιον, καὶ τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ. . .» «на которомъ стояла Пресвятая Богородица и откуда она поклонилась святому и честному древу и святому Иерусалиму.» Этотъ камень, о которомъ говоритъ Даниилъ, былъ вѣроятно перенесенъ съ того мѣста, гдѣ онъ находился первоначально, потому что онъ лежитъ теперь ближе къ Иерусалиму, чѣмъ къ Впоеему, тогда какъ онъ находился только на разстояніи выстрѣла изъ лука, на мѣстѣ древняго Впоеема, какъ указываетъ Даниилъ ниже.

5) Извѣстно, что престолъ открытъ спереди, и что на самомъ полу, подъ престоломъ, святое мѣсто Рождества Христа Спасителя обозначено серебряною звѣздою съ надписью вокругъ: *Hic de Virgine Mariae Iesus Christus natus est.*

6) Незначительный остатокъ отъ этой мозаичной живописи сохранился еще въ нишѣ престола, закрытой большою иконою. (См. моего Путеш. Ч. I. стр. 99.) Даже во время Даниила эта мозаичная живопись уже сильно пострадала, потому что онъ говоритъ о ней въ прошедшемъ времени.

7) Т. е. младенцевъ, избіенныхъ по повелѣнію Ирода.

8) Этого *столпа* уже не существуетъ; что же касается до камня, то мы сказали о немъ въ примѣчаніи 4-мъ. Текстъ рукописей въ этомъ мѣстѣ очень затемненъ (См. варианты); мы приняли основной текстъ *Макарьевской Чети Минен*, хотя подъ словомъ: *столпникъ*, разумѣютъ обыкновенно пустычника, поселившагося въ башнѣ; но по смыслу рѣчи должно понимать въ этомъ словѣ *столпъ* или *столпикъ*; а по другимъ вариантамъ, въ особенности по *Румлиц.* можно читать: *столпъ камень Св. Богородицы*; но Даниилъ, выше сего, упоминаетъ въ особенности о камнѣ Пресв. Богородицы. (См. примѣч. 4.)

9) Приближаясь отъ Иерусалима къ Впоеему за десять минутъ до подъема на гору Впоеемскую, вправо отъ дороги находится большая четверосторонняя цистерна, имѣющая внутреннюю каменную одежду, и отчасти высѣ-

ченая въ скалѣ; вокругъ нея замѣтны основанія древнихъ жилищъ. Указаніе Даніила относительно положенія древняго *Вифлеема* или *Евфраты*, согласуется вполне съ этою мѣстностью. Совершенно насупротивъ, на скатѣ противулежащихъ холмовъ, находится *Бетъ-Джала*, Арабское селеніе, которое христіане называютъ еще до сихъ поръ *Рамлею*, что совершенно согласуется съ Евангельскимъ рассказомъ: «Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть. . .» (Матѳ. II. 18.). Въ 1600 г. *Стеф. Мантегаца* пишетъ: «Quasi due miglia (dal Sepolcro di Rachele) vicino la costa della montagna alla destra mano v'è il sito della città nominata nella Sacra Scrittura Ramà, della quale già habbiamo ragionato, quando trattavamo delle cinque città, che hanno questo nome di Ramà, facendo memoria di questa già distrutta, arata, e seminata, nella quale al tempo d'Erode furono uccisi di sua commissione tanti Innocentini. . .» (I. c. p. 272—273.) Въ рукописномъ путешествіи двухъ русскихъ монаховъ *Макарія* и *Сильвестра*, въ 1704-мъ г., мы читаемъ также слѣдующее: «. . . а отъ монастыря того (Св. Иліи Пророка) до граду *Рахилина* единая верста; противъ Рахилина гробу городъ *Рамъ*; во ономъ городѣ младенцовъ Иродъ избилъ за Христа.» (*Путь намъ іеромонахамъ Макарію и Сильверсту изъ монастыря всемилостиваго Спаси Новогородки Сѣверскаго до святаго града Іерусалима поклонитися Гробу Господню, 1704 году.*) Рукопись въ 4. д. л., 49 листовъ, принадлежащая Г-ну Ундольскому. л. 16—17. — (Cf. Tobler. Topogr. von Jerusaleim. pp. 412—413.) См. также: De Breves. *Relat. des Voyages etc. Paris. 1628. in 4^o. p. 170.* Онъ обозначаетъ ту-же мѣстность для *Рамы*, но говоритъ, что она находится насупротивъ *большаго круглаго рва*, въ которомъ погребены воины арміи Сепакхериба; не можетъ быть, чтобъ онъ разумѣлъ подъ пменемъ рва ту цистерну правильно сооруженную, о которой мы говорили, и ея образованіе не *круглое* а *четверостороннее*. Миссіонеръ *Пацификъ* (Pacifique), въ 1622 г., пишетъ: «Tout proche de Bethlehem, David fit faire une fort belle cisterne pour la commodité de la ville, et est taillée dans le roc, ou pour mieux dire c'est une très grande cisterne, laquelle au dehors de terre fait trois bouches, comme des bouches de puits, un peu plus basses et petites.» Онъ смѣшиваетъ эту цистерну съ кладеземъ Давидовымъ у вратъ Вифлеема. (I. c. p. 184—185.)

10) Матѳ. II. 6. — Мих. V. 2.

11) Это очень красивая пещера, положеніе которой ясно обозначено Даніиломъ; къ входнымъ дверямъ пристроена арка, съ двумя небольшими колоннами по сторонамъ. Она въ равномъ почитаніи какъ у Грековъ такъ и у Латинцевъ. Въ ней находится небольшой престолъ и икона Пресвятой Богородицы. На основаніи одной легенды, женщины, лишившіяся молока, приходятъ сюда испрашивать покровительства Божьей Матери (См. Quaresmius.).

12) Монахъ Епифаній (въ 1170 г.) пишетъ: «. . . εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας (т. е. Храма Р. Х.) εἰς τὰ γονικά τοῦ Δαβὶδ. . .» (Επιφανίου μοναχοῦ τοῦ Ἀγιοπολίτου Διήγησις. (стр. 52. Allatii Opusc.).

13) См. Реландъ (Reland. *Palaest.* 640.) подъ словомъ: *Bethere*, которое онъ пишетъ: *בֵּית בִּי* такъ объясняетъ это названіе: «quasi dicas domum duorum. Locus, ad quem David venit fugiens, et ubi Philistaei eum aggredi parabant.» Данилъ пишетъ *Виверъ*; по переводу Семидесяти толковн.: *Θεῶν*, который въ Кн. Исуса Навина (XV. 60.) поставленъ въ округѣ Вволеема. Въ Пѣсн Пѣсней (II. 17.) названа, въ Еврейскомъ текстѣ, гора *Веверъ* *בֵּית*, которая, по всѣмъ вѣроятіямъ, находилась въ томъ-же округѣ. Не должно смѣшивать этого мѣста съ городомъ *Веверомъ* (Bethel), разрушеннымъ Адрианомъ, и о которомъ пишутъ Талмудисты (См. Robins. *Later Biblic. Res.*). Колодезь, о которомъ говорятъ Данилъ, сохранился до сихъ поръ. По его мнѣнію, это тотъ самый, о которомъ сказано въ Книгѣ Царствъ (Кн. II. г. 23. ст. 15—17.), и это мнѣніе правдоподобно, потому что мѣстность совершенно соотвѣтствуетъ разсказу Библіи: «и возжада Давидъ, и рече; кто напоитъ мя водою изъ рова, иже въ Вволеемъ при вратехъ.» Георгій (Gemnicensis) въ 1507 г., также какъ и Данилъ, говоритъ: «Exeuntes ergo viculum Bethlehem vidimus ad dexteram viae (что совершенно такъ) cisternam de qua. . . . David desideravit bibere. . . .» (V. *Pezii Thesaur. Anecdol.* T. II. P. III. pag. 525.) F. Pedro de St. Domingo говоритъ даже, что вода этой цистерны до нынѣ (1600 г.) весьма хороша: «que aun està buena agua.» (l. c. pp. 157—158. См. также: De Breves. *Relat, etc.* p. 170.) См. различныя мнѣнія у Тоблера: *Bethlehem*.

14) Эта подземная церковь существуетъ доселѣ; бѣдность ея непомѣрная; она принадлежитъ Арабамъ Православной церкви; нынѣшній патріархъ Іерусалимскій Кириллъ имѣетъ намѣреніе возобновить ее, но встрѣчаетъ большія препятствія со стороны Латинской церкви. Съ временъ незапамятныхъ, арабскіе пастухи этого мѣста имѣютъ обыкновеніе, въ первый часъ ночи, наканунѣ дня Рождества Христа Спасителя, приходитъ съ дарами отъ своихъ полей и стадъ въ Вволеемскій вертепъ. Я былъ свидѣтелемъ этого трогательнаго обряда.

15) Т. е. *Ἀγία πομάνη*. Монахъ Епифаній, обозначая это мѣсто, говоритъ: «. . . . πρὸς ἀνατολὴν τῆς Βηθλεὲμ ἐστὶ τὸ μναστήριον τὸ λεγόμενον Πομάνιον, ἐνθα ἐφάνη ὁ Ἀγγελὸς τοῖς ποιμέσι. . . .» (См. Allatii *Opusc.* p. 52.)

16) Это древнее достояніе лавры Св. Саввы, которое было въ продолженіи нѣсколькихъ столѣтій отчуждено отъ нея, было теперь, случайно, куплено этою же лаврою, гдѣ память о принадлежности этого мѣста лаврѣ была совершенно потеряна. Теперешній игуменъ лавры Св. Саввы отецъ Іоасафъ, который своею жизнію напоминаетъ древнихъ пустынножителей Церкви, и которому я прочелъ эти строки Данила, былъ очень утѣшенъ узнавъ, что онъ, этою покупкою, возвратилъ древнее достояніе Св. Саввы, его святой обители.

XI.

О ПУТИ КЪ ХЕВРОНУ^а.

А отъ Виѣлеома на югъ лицъ Хевронъ и пещера сугубая и дубъ Мамврейскій. Есть же отъ Іерусалима до Хеврона 28 верстъ; есть путь мимо Виѣлеома. Отъ Іерусалима же до Виѣлеома 6 верстъ, а отъ Виѣлеома до рѣцѣ Ефамскія 20 верстъ^б; и о той рѣцѣ пророкъ Давидъ глаголетъ^в: ты иссуши рѣкы Ефамскія^г¹⁾, твой есть день и твоя есть ночь. И есть рѣка та нынѣ суха, подъ^д землею течеть, и явить же ся рѣка та у^е моря Содомскаго: ту входить въ море Содомское^ж²⁾. Ту же есть обонъ полъ рѣки тоя гора высока вельми, и есть на горѣ той лѣсъ великъ часть, и лвоуе мнози, инорогове, и пардуси въ лѣсѣ томъ живутъ^з и есть на горѣ той путь чрезъ гору ту страшную^и; неудобъ прохodenъ есть путь той. И есть бо ту твердь велика¹, избиваютъ Срачине въ горѣ той^к; иже хощетъ въ малѣ дружинѣ проити гору ту, то не можетъ ея проити^л: и мнѣ же худому прилучи^м Богъ дружину добру и многу^н, и тако проидохомъ безъ пакости

а) о хевронѣ Б. Р. Т. — б) *Начало*: а отъ виѣлеома есть до хеврона верстъ 20 и 2, есть путь мимо ерихонъ. отъ виѣлеома до рѣки ефамскія суть версты 3 (*ср. сп. Н. 10*). — в) во псалтыри *приб.* — г) ефамля. — д) но подъ. — е) у» близъ. — ж) ту вход. . . . содом-

ское» *нѣтъ*. — з) и лвоуе . . . живутъ» *нѣтъ*. — и) страшную» страшень вельми Б. Р. — і) вел.» удобъ непроходна *приб.* Б. — к) въ горѣ той» *нѣтъ*. — л) гору ту . . . проити» *нѣтъ*. — м) худ. прилучи» *пригоди*. — н) зѣло *приб.*

мѣсто то страшное. Ту бо есть^о Асколопъ градъ^{п 3)}, и оттуду выходятъ поганіи мнози и быють люди на пути томъ злѣ^р. Въ той же горѣ и въ томъ же лѣсѣ убіенъ бысть Авесоломъ сынъ Давидовъ^с; туда бѣжа отъ побѣды отца своего и ту внесе его мща^т въ чащу лѣса того и ятъ его лоза^у за власы, и сверже его съ мщати^ф, и ту повѣсися на древѣ, и устрѣленъ бысть тремя стрѣлами въ сердце, и тако^х умре⁴⁾. А оттуду до добраго^ч кладязя Авраама⁵⁾ десять верстъ.

О ДУБѢ МАМБРІЙСТѢМЪ. А отъ кладязя того до дуба Мамбрійскаго 6 верстъ^н. Есть же дубъ той святой у пути близъ на правой руцѣ тамо идучи; стоять на горѣ красно вельми^ш. Есть бо около горы тоя уродилося каменіе, яко по-мостъ^ш по земли, равно^б дѣсками помещено^б бѣлаго моромора; помещена же есть около всего дуба того дивнаго якоже по-мостъ церковный; посреди же помоста того выросъ дубъ той святой изъ каменія того дивно. И есть на верху горы тоя около дуба того уродилося равно яко дворще чисто, и около каменіе не мало^б. И ту стоялъ шатеръ Авраамовъ близъ дуба того къ востоку лицомъ^б. И есть же дубъ той святой не велики высокъ но кроковатъ⁹ и части вѣтви нмуща^ю, и много плода на немъ есть; вѣтви же его близъ земли приклонилися суть, яко можетъ на земли стоячи мужъ^а вѣтви его досячи, и въ толщину же есть двою сажень: моею рукою измѣрихъ⁶ около его; а голомя его до вѣтвей его полторы сажени. Дивно

о) есть» прилежнѣ. — п) срачнн-
скій *приб.* — р) и быють . . . злѣ» *нѣтъ*.
— с) братъ соломонъ *приб.* — т) мща»
мща Т. мща Н. — у) ятъ его лоза»
ятъ главу. — ф) дозѣ *приб.* — х) вися
на древѣ *приб.* — ц) клятвеннаго С. —
ч) поприщъ Т. — ш) вельми» *нѣтъ*.
Въ С. списокъ: стоять красенъ на горѣ

высоцѣ, и есть около его кореніе дозѣ
отъ бога помещено мраморомъ бѣлымъ.
ш) помостъ» мостъ. — з) равно» *нѣтъ*.
— ы) долѣ *приб.* — ь) не мало» *нѣтъ*.
— ѣ) лицъ. — э) кроковатъ Б. Р. Н.
крековатъ К. крековасть вельми Т. —
ю) части . . . ямуща» и часть вельми Б.Р. —
я) мужъ» *нѣтъ*. — 6) рукою измѣр.» *нѣтъ*.

же есть и чудно! колке лѣтъ есть тому дубу святому! на толицѣ высотѣ, горѣ^а, не вредися ни чимъ же^б, ни гнилости на немъ; но стоять отъ Бога утвержень, яко топерь паса-женъ^б. И подъ тый дубъ приде Святая Троица къ патриарху Аврааму, и ту обѣда у него подъ святымъ тѣмъ дубомъ. Ту же бо благослови Святая Троица Авраама и Сарру, жену его, и дасть имъ на старость родити сына^в. Показа же Святая Троица Аврааму воду ту, еже колодезь тѣ днесъ, подъ горою тою у пути близъ^г. Та бо земля зовется около дуба того Мамбріа: да потому зовется дубъ Мамбрійскій.

а) колке лѣтъ... горѣ» только есть лѣтъ на высотѣй той горѣ. — б) ни чимъ же» *нѣтъ*. — в) сына» *нѣтъ*. — г)

еже колодезь тѣ... у пути» изъ Б., а въ М. подъ горою тою есть кладязь близъ у пути.

1) Псаломъ LXXIII. 15. 16. (въ Евр. LXXIV.) Кагенъ (Cahen) переводитъ собственное имя אֶתָן (Ethan) нарицательно, соединяя его съ מַיִם : *воды постоянно текущія*; но LXX толковниковъ и Бл. Иеронимъ приняли слово אֶתָן не нарицательно, а какъ *собственное* имя 'Hṣān, Ethan. Въ упомянутомъ здѣсь псалмѣ сказано: «Ты расторгъ еси источники и потоки: ты иссушилъ еси рѣки Иеамскія.» Это пророчество буквально совершилось: источники Иеамскія разсѣялись на мелкія отрасли — а пруды Соломоновы изсякли. Другой Этамъ (עֲמָוִי) Кн. Суд. XV. 8., куда укрылся Самсонъ, собственно: *пещера скалы Этамъ*, должно искать около *Раматъ Лехи*, гдѣ по нашему мнѣнію основана въ послѣдствіи *Рамла*, что близъ Яфы. (См. моего Путеш. I. 82. Van de Velde ставитъ эту скалу близъ Tell Khewelfeh. (Met. p. 311.).

2) Чрезъ *Уади-Харейтумъ* и *Уади-Дерейе*. (См. Карту Святой Земли Фанъ де Вельда.).

3) Въ рукописяхъ значится: *Аскалонъ*; но ошибка слишкомъ очевидна; никакимъ образомъ нельзя приписывать ее Даніилу, потому что, говоря о Рамлѣ и Лидѣ, (см. стр. 15, прим. 2.) онъ упоминаетъ о набѣгахъ Саррациновъ изъ *Аскалона*, который былъ въ небольшомъ разстояніи отъ Рамлы и Лиды; вѣроятно это ошибка переписчиковъ, и что здѣсь говорится о בֵּית גַּחֲזִי , Бейтъ Гахе-

ремѣ, βαλῆ-αχαρρᾶ слѣдую Семид. Толковн., а по Славянской Библии: *Вео-Ахар-молъ*, или просто *Ахармонъ*, который переписчики приняли за *Аскалонъ*. Иеремія (VI. 1.) ставитъ этотъ городъ въ окрестности *Θεκυи* (Thesua); онъ обозначенъ такимъ-же точно образомъ и у Бл. Иеронима (*ad Jerem. VI. 1.*). Брокардъ (Brocard. ed. 1519. f. 79. verso.) помѣщаетъ его на этомъ же самомъ пути. Пококъ (Pococke) ставитъ его на такъ называемой горѣ *Франковъ*, или *Джебелъ-Фурендисъ*; развалины же, находящіяся на этой горѣ, и которыя считаютъ за развалины *Иродіума*, принадлежатъ, по его мнѣнію, *Ахармону*, на мѣстѣ котораго былъ построенъ Иродіумъ. Фанъ де Вельдъ принялъ это мнѣніе, которое можетъ быть справедливо, если не будутъ найдены другіе слѣды этого древняго города на хребтѣ лѣсистыхъ горъ, идущихъ вдоль такъ называемой долины *Уади-Біаръ*, т. е. *Уади колодезъ*, на восточной сторонѣ. F. Pedro de San Domingo (l. c. pp. 163—164), на возвратномъ пути изъ Хеврона въ Вилеелемъ, говоритъ: «y fuimos hazia Bethlehèm à un lugar hermoso, y fertilissimo, en el qual estava una ciudad, que se llamava *Betacaron*. Aqui junto està una villa llamada *Ramma*. Està puesta tanto en alto, que se vee de allì el rio Jordan, y el Mar muerto, o maladito, y el Mar mediterraneo, e el desierto de Egypto, y los montes de Arabia, y los de Samaria, y el monte Libano, y la mayor parte de Palestina.» (См. для большихъ подробностей мое Путешествіе по Св. Землѣ. II. 77 в слѣд.).

4) (II Кн. Царствъ. г. 18.) Авессаломъ погибъ въ *Эфраимскомъ* лѣсу, но въ Хевронѣ онъ поднялъ знамя бунта, и шелъ этимъ самымъ путемъ на Іерусалимъ.

5) На этой дорогѣ, въ *Уади Біаръ* мнѣ показывали нѣсколько колодезъ весьма древней постройки. Арабы почитаютъ особенно тотъ, который называется *Биръ-эль-Тине*, т. е. *Смоковничный колодезь*, потому что онъ стоитъ подъ тѣнью смоковничныхъ деревьевъ. Постройку его относятъ къ древнѣйшимъ временамъ, и онъ составляетъ предметъ многихъ легендъ. Мнѣ показывали также въ Аскалонѣ два колодца, изъ которыхъ одинъ приписывается Оригеномъ (*Contra Cels. III.*) также какъ и Антоніномъ Плакентинскимъ (*Itiner.*) Аврааму. Другой колодезь называется *колодеземъ мира*. (См. мое Пут. Т. I. стр. 68 и 71.)

6) При послѣднемъ моемъ путешествіи въ Палестину, я, къ крайнему своему удивленію, не могъ узнать мѣста этого священнаго дерева. Показанное мнѣ въ 1835 году мѣсто, на которомъ стоялъ нѣкогда *дубъ Мамврійскій*, находилось на половинѣ склона лѣистой горы, по ту сторону долины, занимаемой Хеврономъ, противъ Гарама, гдѣ пещера Махпела, что совершенно согласно съ текстомъ Книги Бытія: «Такимъ образомъ поле Ефроново, которое при Махпелѣ, противъ Мамврѣи (אֶשֶׁר לְפָנֵי מַמְרֵא), поле и пещера, которая на немъ, и всѣ деревья, которыя на полѣ, во всѣхъ предѣлахъ его вокругъ, сдѣлалось владѣніемъ Авраамовымъ. . . » (Г. XXIII. ст. 17. 18.). Далѣе, въ текстѣ

сказано (ст. 19.): «Послѣ сего Авраамъ похоронилъ Сарру, жену свою, въ пещерѣ поля въ Махпелѣ, *противъ Мамеріа*, что *нынѣ Хевронъ*.» Эта цитата не позволяетъ искать долины *Мамврійской*, также какъ и *священнаго дуба*, если онъ еще существуетъ, ни въ какомъ другомъ мѣстѣ, какъ *противъ* пещеры Махпела. Для ясности дальнѣйшаго изслѣдованія объ этомъ предметѣ, я считаю необходимымъ привести вкратцѣ то, что я писалъ въ 1835 г. (Т. II. стр. 88—93.): «Хевронъ стоитъ въ долинѣ; она нѣсколько наклонена къ югу, а городъ окруженъ горами; онъ не обнесенъ стѣнами и раздѣляется на двѣ части, изъ которыхъ одна, именно сѣверная, упирается въ скалистую гору, у подошвы которой находится пещера Махпела, заключенная въ величественномъ зданіи *Гарама*, а другая примыкаетъ къ подошвѣ лѣсной горы. Этотъ лѣсъ есть тотъ Мамврійскій лѣсъ, о которомъ говоритъ Библія. Между двумя частями города находятся долина и холмъ; на этомъ мѣстѣ видна большая цистерна, о которой упоминается въ книгѣ Царствъ (II. 4. 12.). Довольно быстрый потокъ протекаетъ чрезъ городъ и долину, что согласно и съ Библіей. . . . Перейдя на ту сторону города Хеврона и долины Мамврійской, я направился къ подошвѣ лѣсной горы, лежащей противъ погребальной пещеры Авраамовой, туда, гдѣ, по точному указанію Библии, была роща Мамврійская. . . . Поднявшись на гору, я вступилъ въ чащу теревинѣовыхъ, масличныхъ и смоковничныхъ деревъ, которыя образуютъ наконецъ нагорный лѣсъ. При началѣ этого лѣса видны значительныя развалины, осѣненные прекрасными деревьями. Это мѣсто признаваемо было во всѣ вѣка Иудеями, язычниками и христіанами *мѣстомъ святымъ*, на которомъ Господь Богъ благоизволилъ явиться Аврааму въ троичномъ прообразованіи, въ лицѣ трехъ Ангеловъ. Иосифъ Флавій точнѣе всѣхъ опредѣлилъ это мѣсто, назначивъ его въ 6 стадіяхъ отъ древняго Хеврона, или отъ погребальной пещеры Авраама. Ему показывали на этомъ мѣстѣ огромное теревинѣовое дерево, которое, какъ говорили, сохранилось со временъ Авраама. Развалины, о которыхъ я упомянулъ, состоятъ изъ нѣсколькихъ сводовъ, которые составляли, какъ говорятъ, основаніе церкви, сооруженной при Константинѣ. Два или три теревинѣовыя дерева и нѣсколько масличныхъ деревъ, носящихъ на себѣ отпечатокъ глубочайшей древности, осѣняютъ этѣ развалины.»

Въ то время не указывали мнѣ въ этой чащѣ ни на одно дерево въ особености, которое могло бы быть признано за *священный дубъ* Авраама. Драгоманомъ моимъ былъ тогда одинъ просвѣщенный Арабъ, уроженецъ Вивелеемскій, находившійся на службѣ при нашемъ консулѣ въ Яфѣ. Въ послѣднее мое путешествіе меня сопровождалъ архимандритъ монастыря Св. Георгія около Эама, православный Арабъ. Прибывши на мѣсто, совершенно для меня незнакомое, я былъ однако пораженъ красотой одного изъ самыхъ величественныхъ деревъ, которыя когда-либо я видѣлъ, стоящаго совершенно одиноко на обнаженномъ откосѣ высокой горы. Описаніе Даниилово очень вѣрно, исключая того только, что высота дуба теперь довольно значительна, тогда какъ при

Даніилъ, онъ былъ средней величины. Если это то самое дерево, которое видѣлъ Даніилъ, въ чемъ нельзя сомнѣваться, по ясности его описанія, — то нужно прибавить семь съ половиною вѣковъ, къ числу лѣтъ, которыя онъ имѣлъ въ его время! Это *quercus ilex*, *Cindianz* у Арабовъ; его смѣшиваютъ съ теревинтоомъ. Не безъ основанія, пророкъ Исаія (VI. 13.) говоритъ о дубѣ и о теревинтѣ какъ о символахъ долготѣи, а Іосифъ Флавій считаетъ Мамврійскій дубъ современнымъ сотворенію міра. Что меня еще поразило въ этомъ маститомъ деревѣ, это форма его вѣтвей, которыя правильнымъ образомъ расходятся на три отдѣльныя части, направо, налѣво и вверхъ, осылая огромный стволъ на большое пространство, и невольно напоминаютъ символъ Пресвятой Троицы. Эта форма замѣчена также и Робинсономъ, который даетъ также размѣръ дерева. Вотъ его слова: «The trunk of this tree measures 22½ feet around the lower part. It separates almost immediately into three large boughs or trunks. . . . The branches extend from the trunk in one direction 49 feet; their whole diameter in the same direction being 89 feet, and in the other at right angles 83½ feet.» (Т. II. р. 443.). Во время Даніила въ стволѣ было 14 футовъ. Не смотря на чувство особеннаго пристрастія моего къ этому мѣсту, я не могу согласить его положенія съ указаніемъ Библии, столь точнымъ, тѣмъ болѣе что мѣсто, показанное мнѣ во время перваго моего путешествія, совершенно подходитъ къ указанію Библии и Іосифа Флавія. Аркульфъ положительно говоритъ, что холмъ Мамврійскій находится противъ Хеврона, на разстояніи тысячи шаговъ отъ него, хотя онъ относитъ этотъ холмъ къ сѣверу, но должно припомнить, что повѣствованіе Аркульфа писано не имъ самимъ, а только съ его словъ. Евгезиппъ, путешествовавшій въ 1060 г. говоритъ: «Juxta Hebron mons Mambre, ad radicem cujus Terebinthus illa quae Adin vocatur, id est illex aut quercus. . . .» (*De distant locor. Sanct.* р. 1.). Thietmar въ 1217 г. пишетъ: «Juxta Ebron est mons Mambre, in cuius radice est illa terebinthus, sub qua vidit Abraham tres angelos; tres vidit et unum adoravit.» р. 29. Однимъ словомъ, авторитетъ Библии въ пользу этого обозначенія. Показаніе же Даніила согласуется съ *Дорожникомъ безымяннаго Бордоскаго паломника* и съ *Созоменомъ*. Можно прочесть различныя мнѣнія у *Реланда* (Palaest. 711—715) и въ *Изслѣдованіяхъ Робинсона*. Но, не смотря на все наше уваженіе къ справедливо-заслуженному классическому авторитету ученаго автора *Библейскихъ Изслѣдованій*, мы не можемъ принять его мнѣнія, по которому Мамврія должна находиться на мѣстѣ, называемомъ *Раметъ-эль-Хумиль*, или *домомъ Авраама*, на разстояніи одного часа отъ Хеврона, по Іерусалимской дорогѣ. (Т. I, стр. 317—318 *перв. изслѣд. Лонд. изд.* и III т. стр. 278—280 *последн. изслѣд. Бостонск. изд.*). Кромѣ разстоянія мѣста, это явно несогласно съ Библейскимъ текстомъ.

Евсевій Кесарійскій, говоря о Хевронѣ (подъ слов. *Архѣ*), пишетъ: ἡ δρὺς Ἀβραὰμ καὶ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἐκκεῖται, καὶ ἐρησχεύεται ἐπιφανῶς πρὸς τῶν

ἐχθρῶν ἢ τερέβινθος· ὅτι ὑπ' αὐτῆς πάλαι τῷ Ἀβραάμ ἐπιξενωθέντες οἱ ἄγγελοι.»
 Бл. Иеронимъ переводить это парфразой: « . . . quercus Abraham; quae et
 Mambre usque ad Constantii regis imperium monstrabatur, et mausolaeum ejus
 impraesentiarum cernitur. Cumque à nobis jam ibidem Ecclesia aedificata sit à
 cunctis in circuitu gentibus terebynthus supersticiosè colitur . . . (*Onomasticon
 urbium et locor. Sacrae Scr. Eusebii et Hieron. Op. Bonfrerii c. not. Clerici. Amst.
 1707. in f.*). Изъ словъ Евсевія можно заключить, какъ намъ кажется, что
 предметомъ чествованія язычниковъ было другое дерево, а не то, которое
 чтили Христiane.

7) Считаемо излишнимъ замѣтить, что Даниилъ не говоритъ здѣсь объ
 одномъ колодцѣ, который принадлежитъ, кажется, глубокой древности, нахо-
 дящемуся подлѣ небольшой оградной стѣны, построенной вокругъ священнаго
 дерева; но источникъ, на который онъ указываетъ, находится у спуска съ
 горы, на которой стоитъ дубъ, влѣво отъ дороги, при подошвѣ той-же самой
 цѣпи горъ; онъ называется *Айнъ-Арбъ*, т. е. *Источникъ Арбъ*, и напоминаетъ
 первобытное названіе Хеврона *Кириаѳъ-Арбъ* (См. *Ис. Пав. XIV. 15. XV. 13.*)
 т. е. *городъ Арбъ*.

ХІІ.

О ХЕВРОНЪ ГОРЬ^а.

А отъ дуба до Хеврона 2 версты^б. Хевронъ же есть гора высока зило^в, и градъ на ней былъ велій прежде създанъ^г и множество людій ту было^д на горѣ той; нынѣ же мѣсто то^е есть пусто¹⁾. И на той горѣ^ж прежде сѣдѣлъ внукъ Ноевъ, Хамовъ сыиъ, именемъ Ханаонъ, по потоу^з, пришедъ отъ столпотворенія, и населилъ былъ землю ту всю около Хеврона: и потому ся названа земля та Хананейская земля⁴; ту бо землю обѣща Господь Богъ Аврааму, сущу ему въ Месопотаміи. Ту бо былъ въ Харанѣ^и Авраамъ, въ дому отца своего Фары^н, и рече Богъ къ Авраамови: взыди изъ дому отца своего, и иди въ землю Хананейскую, тобѣ дамъ ю и семеніи твоему до вѣка, и Азъ буду съ тобою всегда¹²⁾. По истинѣ земля та благословена есть отъ Бога всѣмъ добромъ, и пшеницею, и виномъ, и масломъ, и всякимъ овощемъ обилна есть зило, и скотомъ умножено: овца бо и скоты и вся^к ражаются дважды лѣтомъ; и пчелъ много ту есть въ каменіи томъ по горамъ тѣмъ кра-

а) сказаніе о хевронѣ Б. горѣ» *нѣтъ* Р. Т. — б) поприща Т. — в) высока зило» велика. — г) прежде създанъ» зданія же ветхаа была сильна. — д) было» сѣдѣло Б. Р. Н. жило Т. — е) мѣсто

то» *нѣтъ*. — ж) хевронстей *приб.* — з) хананея. — и) ту бо былъ . . . фары» и ту былъ въ хараонѣ домъ отца аврамова. — і) всегда» и нынѣ. — к) и вся» *нѣтъ*.

снымъ, и виногради^а мнози по пригоріемъ тѣмъ, и мало ниже^м дровеса овощная стоятъ многа^н безъ числа: масличіе, и рожь-ци, и смокви, и яблоніе, и чересіе^о, и гроздьа, и всякіа овощи: луче бо всѣхъ овощей на земли гроздіе то^п, подобенъ есть небесному овощу³⁾. И ту же былъ домъ Давидовъ на горѣ той Хевронъ: ту бо жилъ Давидъ 8 лѣтъ, егда выгналъ быше изъ Іерусалима сынъ его Авесаломъ⁴⁾.

О ПЕЧЕРѢ СУГУБѢЙ. А отъ Хеврона до пещеръ сугубей есть яко пол-версты вдаль. Пещера же та сугубая въ каменіи^п иссѣчена, и въ той пещерѣ есть гробъ Авраамовъ и Исаковъ и Іаковъ. Ту бо пещеру Авраамъ купилъ у Ефрона Хетфеиша^с на погребеніе себѣ и всему роду своему, егда приде отъ Месопотаміа въ землю Хапанейскую; много же не притяжа Авраамъ^т ничтоже, но токмо пещеру сугубую на погребеніе себѣ и всему роду своему. И есть же нынѣ сзданъ городъ каменъ около пещеры тоя, твердъ вельми^у: сзданъ есть великимъ каменіемъ хитро вельми и несказанно; стѣны его высоки вельми суть; посреди же города того утвержена есть крѣпко пещера та. Помощенъ же есть городъ той дсками мороморяными бѣлаго мрамора; и есть же пещера та подъ мостомъ^ф тѣмъ мороморянымъ^х исподи, утвержено вельми, идѣже лежатъ Авраамъ и Исаакъ и Іаковъ и вси сынове Іакови, и жены ихъ ту лежатъ, Сарра, и Ревека, и Лія, а Рахиль кромѣ лежитъ, у Виѳліома на пути. Суть же въ городѣ томъ въ дни^ц гробы сзданы разно себе; надъ гробы же тѣми яко

а) красніи *приб.* Б. Р. Т. — м) и мало ниже» *нѣтъ.* — н) многа» *нѣтъ.* — о) чересіе» черошніи Б. чершніи Р. чернишіе Т. черешни Н. — п) грозд. то» нѣсть такого нигдѣ же овоща. — р) въ ка-

меннѣй горѣ К. — с) ефрона хетф.» хотьяна Б. готіяна Т. хеттея Р. Н. — т) авр.» *нѣтъ.* — у) градокъ *приб.* въ С. — ф) мѣстомъ Б. — х) моромор.» *нѣтъ.* — ц) во дни Б.

церквици^ч създаны круглы. Есть же близъ себе гробъ Авраамовъ и Сарринъ женѣ его, гробъ же Исааковъ и Ревецинъ женѣ его и такоже^ш близъ себе, гробъ же Іаковль и женѣ Липпъ^щ потомуже близъ себе^ы; Іосифа же Прекраснаго гробъ виѣ городка того^б, кромѣ пещеры тоя сугубыя, есть вдалѣ яко довержетъ мужъ каменемъ^в отъ городка того, и то мѣсто зовется^м святаго Авраама^а. И ту же есть мѣсто, гора висока, на полдень лицемъ^б, отъ пещеры ~~сугубыя~~ яко верста единая вдале: на ту бо гору възиде Святая Троица съ Авраамомъ: до тоя горы проводилъ Авраамъ^з Святую Троицу отъ дуба Мамврійскаго. Ту же есть мѣсто на верху горы тоя красно и високо вельми: на томъ мѣстѣ^б падъ Авраамъ на лицѣ своемъ, поклошся Святѣй Троици, моляше о Содомѣ, глаголя: Господи, не погуби праведнаго съ нечестивыми, да не будетъ праведникъ яко нечестивый въ пагубу: но аще, Господи, въ Содомѣ обрящется пятьдесятъ праведникъ, не погубиши ли всего мѣста^ю 50 праведникъ ради? И рече ему^а Господь: аще обрящется въ Содомѣ и 5 праведникъ въ градѣ^б, то не погублю всего града Содомскаго^а. И умолча Авраамъ, и не приложи еще глаголати къ тому^б ничтоже^г. Изъ той же горы Святая Троица посла два ангела въ Содомъ, да изведета Лота^а сыновца Авраамля; и ту^г невидима бысть Святая Троица отъ Авраама.

О ЖЕРТВѢ АВРААМОВИ. Тогда же Авраамъ жертву принесе Богови, всыпа пшеницю на огонь; и то мѣсто зовется Святый Авраамъ и жертва Авраамова. И есть же мѣсто то

ч) церквици» церкви малы. — ш) женѣ его и такоже» *нѣтъ*. — щ) рахилинъ Б. — ъ) мужъ камен.» *нѣтъ*. — ы) нынѣ *приб.* — ь) *За симъ въ Н. заглавіе: о провожаніи авраамовѣ святыя троица.* — ѣ) лицъ. — э) авраамъ» *нѣтъ*.

— ю) всего мѣста» своего града Б. — я) ему» авраамови Б. Р. Н. — ѳ) аще... въ градѣ» *нѣтъ* Т. — а) содом.» *нѣтъ*. — б) къ тому» *нѣтъ*. — в) изъ содома *приб.* — г) на томъ мѣстѣ *приб.*

высоко вельми видѣти отсѣле⁸⁾. А оттуду до Сигоры 3^е версты вдале, и ту есть гробъ Лотовъ и обою дщерію его; и есть бо пещера велика, въ ту пещеру вбѣгль былъ Лоть съ двѣма дщерьма своимъ и егда бѣжа отъ Содома⁹⁾. И ту же есть городище прѣвыхъ людей на горѣ высоко; да то зовется Сигоръ. А отъ Сигора верста една вдалѣ до изгорья³⁾, къ полуденью лицъ отъ Сигора дотуду, идѣже^{и)} стоитъ жена Лотова столпомъ каменнымъ. А отъ жены Лотовы до Содома 2 версты. То все видѣхъ очима своимъ; а ногама своимъ¹⁾ не могохъ донти^{к)}, боязнію поганныхъ ради⁹⁾; и не даша ми^{д)} тамо ити правовѣршии челоуѣци, рекуще тако^{м)}: ничтоже вама не видѣти добра тамо, но токмо мука и смрадъ золь^{н)} исходитъ изъ моря того^{о)}; и рекоша намъ тако: вы боиши будете отъ смрада того злаго. Да ту ся воротихомъ взадъ къ святому Аврааму, Богомъ хранимъ и благодатию Его съблюдаемъ приидомъ пакы въ сугубую пещеру и въ градъ^{п)}, и поклонихомся святымъ тымъ мѣстомъ и испочихомъ ту^{р)} 2 дни. Божіею благодатию обрѣтохомъ дружину добру и многу, идущу оттоле^{с)} въ Іерусалимъ¹⁰⁾, и ту мы пристахомъ къ нимъ и идомъ съ ними радующіеся^{т)}, безъ боязни, и доидомъ поздорову святаго града Іерусалима, и похвалихомъ Бога, сподобившаго насъ видѣти святая сіа мѣста неизреченная.

д) отвсюду Т. *Далѣе въ С.* и видѣти есть оттуда всю ту хананійскую (землю); и отъ жертвы одамовы до дебри грозновы верста една, а отъ дебри грезновыа до гумна анататова верста една. — е) 3» изъ Н. 2-го и К. 2 въ М. — ж) *Далѣе въ С.*: и ту есть градище близъ первыхъ людій. оттуда есть полверсты вдалѣ мѣсто на възгоріи, къ полуденью лицъ отъ сигора, и ту стоитъ жена лотова. . . . — з) а отъ сиго-

ра . . . до изгорья» а оттуда есть версты вдалѣ мѣсто на възгоріи. — п) дотуду, идѣже» и ту. — і) а ногама св.» *нѣтъ*. — к) до содомскаго того мѣста *приб.* — л) ми» ны Р. Н. Т. — м) тако» *нѣтъ*. — н) золь» *нѣтъ*. — о) изъ моря того» оттуду Н. 2-й. — п) и въ градъ» въ городокъ. — р) ту» въ городкѣ. — с) оттоле» *нѣтъ*. — т) раду-ющ.» съ радостію.

1) Замѣчательно, что Даниилъ не говоритъ иначе о Хевронѣ, какъ о городѣ уже несуществующемъ. Этотъ городъ, подпавшій, по взятіи Іерусалима, подъ власть крестоносцевъ, достался въ 1100 году при Готфридѣ Бульонскомъ, въ ленное владѣніе Жерару д'Авеннѣ (Gerard d'Avennes). Два года послѣ того, въ 1102 г., Зевульфъ говоритъ о немъ, какъ о городѣ совершенно разрушенномъ Сарацинами; послѣ этого о немъ не упоминается уже болѣе въ исторіи этого времени; но сказано только, что Балдуинъ I-й, во время двухъ своихъ походовъ на юго-западъ отъ Мертваго моря, проходилъ чрезъ Хевронъ. — Веньяминъ Тудельскій говоритъ, согласно съ Данииломъ, что древній Хевронъ стоялъ на горѣ, которая теперь пустынна. Тоже самое было сказано гораздо прежде Бл. Іеронимомъ.

Русскій діаконъ Зосима, посѣтившій Палестину въ 1420 г., даетъ Хеврону названіе: *Арабскій Сихемъ*. Извѣстно, что въ *Дѣяніяхъ Апостольскихъ* (Г. VIII. с. 16.) Хевронъ названъ *Сихемомъ*. Это мѣсто *Дѣян. Апост.* еще не объяснено. Не было ли это простонароднымъ названіемъ Хеврона, какъ теперь: *Халиль*, у Арабовъ? (См. *моего Путеш.* Т. II. с. 91.).

2) Кн. Быт. гл. XII. 1. 2.

3) См. *J. Kitto Palestine*. 319. и Лаборда (Laborde, *Voyage dans l'Arabie Petrée*), который даетъ рисунокъ необыкновенной винограднои кисти. Все, что говорятъ Даниилъ о плодородіи страны, исключая, само собою разумѣется, того, что онъ приводитъ объ овцѣ, совершенно справедливо.

4) II Кн. Царствъ. гл. II, 1—4 и слѣд.

5) До сихъ поръ мы еще не имѣемъ сколько нибудь яснаго свѣдѣнія о мѣстѣ погребенія Авраама (См. Robins. Bibl. Research. I. p. 435.). Два или три Европейца, проникнувшіе въ мечеть, видѣли, кажется, только внутренность *мечети*, но совсѣмъ не *погребальную пещеру*. Омарову мечеть въ Іерусалимѣ, бывшую столь недоступною тому лѣтъ 30, можно теперь посѣщать за условную плату; но ничто не могло побѣдить до сихъ поръ настойчивость мусульманъ относительно Хевронской мечети. Краткое описаніе ея Данииломъ есть лучшее. Во время перваго моего путешествія, мой драгоманъ, Египетскій мусульманинъ, сообщилъ мнѣ слѣдующія свѣдѣнія: Когда онъ осмотрѣлъ мечеть, въ которой находятся: галерея, дворъ, готическій храмъ съ нѣкоторыми малыми придѣлами, гдѣ поставлены гробницы (которыхъ выдаютъ обыкновенно за гробницы патріарховъ), покрытыя богатыми коврами, какъ во всѣхъ мечетяхъ, — ему показали, сверхъ того, глубокій и мрачный спускъ въ пещеру, прегражденный желѣзною рѣшеткою, тщательно запертою замкомъ; при входѣ виситъ постоянно горящая лампада. Далѣе этого мѣста не пускаютъ самихъ мусульманъ; одни *имамы* только имѣютъ входъ туда. Это сходно съ тѣмъ, что говоритъ Веньяминъ Тудельскій (См. *мое путеш.* II. 89—99.). — Въ послѣднее мое

путешествіе мнѣ оказали снисхожденіе, допустивъ меня въ наружный портикъ мечети, и тамъ показали мнѣ, чрезъ неправильное отверстіе, пробитое въ стѣнѣ, мрачное углубленіе, составляющее часть погребальной пещеры Авраамовой. Я обязанъ этимъ снисхожденіемъ покровительству архимандрита монастыря Св. Георгія, что близъ прудовъ Соломоновыхъ, Гавріила, который, будучи Арабскимъ уроженцемъ, какъ я сказалъ выше, пользуется въ Хевронѣ особымъ уваженіемъ.

6) Мнѣ показывали также и эту гробницу, находящуюся въ особомъ придѣлѣ близъ западной стѣны мечети, у самой подошвы горы, подходящей въ этомъ мѣстѣ очень близко къ мечети.

7) Кн. Бытія XVIII. 23. 24. 26.

8) Даніилъ; выше сего, говоря о *пещерѣ сугубой*, называетъ это мѣсто, надъ которымъ воздвигнуто древнее великолѣпное зданіе, обращенное въ мечеть, — именемъ *Св. Авраама*, и также ту высокую гору, о которой онъ здѣсь говоритъ, придавая ей названіе: *жертва Авраамова*. Вилибальдъ и нѣкоторые историки крестовыхъ походовъ называютъ также зданіе сугубой пещеры именемъ *Св. Авраама*. Изъ сихъ послѣднихъ, Альбертъ Экскій (Albertus Aquensis. L. VII. § 41. въ *Gesta Dei per Franc.* p. 306.) пишетъ слѣдующее: «Baldewinus (во время одной военной рекогносцировки) profectus ad castellum, quod dicitur ad S. Abraham, juxta flumina foetentia Sodomae et Gomorrhae hospitio remansit, in cibo et equorum pabulo magnam illic sustinens indigentiam. . . » а въ другомъ мѣстѣ: «Nunc verò suorum consiliis acquiescens (т. е. Балдуинъ), et à terra egrediens in cautela qua noverat, per vallem Hebron et praesidium S. Abrahæ, redire disposuit. Ubi cum suis pernoctans, corpora fessa cibariis terrae illius copiosè refecit. . . » (L. XII. § 22. p. 376.). Изъ этого можно заключить, что *castellum ad S. Abraham* есть та самая безплодная высокая гора, о которой говоритъ Даніилъ, которой окрестности совершенно безжизненны и на которой былъ устроенъ крѣпкій военный постъ: а *praesidium S. Abrahæ* есть зданіе, воздвигнутое надъ *сугубой пещерой* при долинѣ Хевронской, представляющей всѣ удобства для продовольствія. Разстояніе, обозначенное въ рукописи Даніила, слишкомъ мало; оно должно быть увеличено.

9) Я не достигалъ до этого мѣста. Робинсонъ (*Тамъ-же* Т. II. стр. 481 и 648) подробно описываетъ положеніе *Цоара* или *Сигора*. Согласно съ указаніемъ Библіи, Даніилъ помѣщаетъ его, какъ кажется, на ближайшей линіи отъ Хеврона къ Мертвому морю, и такъ какъ онъ говоритъ, что Содомъ находится въ двухъ верстахъ оттуда, то надобно полагать, что это къ сѣверу, а не къ югу, потому что Лотъ бѣжалъ изъ Содома по направленію къ Цоару. Любопытно было бы опредѣлить, какую высокую гору Даніилъ называетъ *Сигоромъ*: «И ту же есть городище прввыхъ людей, на горѣ высоко, да то зовется Сигоръ.» — развалины ли это, или пещеры троглодитовъ?

Мы полагаемъ, что всё изслѣдованіе для отысканія положенія поглощенныхъ городовъ Иорданской долины не приведетъ ни къ какимъ выводамъ, потому что, принявъ въ руководство Библію, мы увидимъ, что эти города совершенно исчезли съ лица земли. Въ Книгѣ Бытія (XIX. 25.) сказано: «И преврати грады сія, и всю окрестную страну, и вся живущія во градѣхъ, и вся прозябающая отъ земли.» Эти города уже не существовали, когда явился Моисей на берегахъ Иордана. Можно-ли послѣ этого найти ихъ развалины? Слѣды построеній, которыя нашли, или которыя могутъ быть найдены, не принадлежатъ и не могутъ конечно принадлежать ни одному изъ этихъ городовъ. Стравонъ говоритъ о развалинахъ не городовъ, а жилищъ (*κατοικίας*), и то не какъ очевидецъ, а по рассказамъ туземцовъ, *если имъ вѣрить*: ὅστε πιστεύειν τοῖς ἔρπουμένοις ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων . . . и это, конечно, временныя построенія; Стефанъ (*de urbibus*) основался на Стравонѣ. Въ Актахъ Никейскаго собора есть даже подпись Арабскаго епископа, будто-бы Содомскаго, которую Реландъ справедливо считаетъ искаженною и даже невѣроятною (р. 1020). Имена этихъ погибшихъ городовъ приписывались нѣкоторымъ мѣстностямъ по однимъ воспоминаніямъ. Иосифъ Флавій говорилъ о нихъ также по наслышкамъ (*Antiq.* XIV. 2.).

10) Это были безъ сомнѣнія войска Балдуина, который, какъ мы замѣтили, производилъ отъ времени до времени военныя рекогносцировки противъ племенъ Бедуиновъ Мертваго моря (См. стран. 98, примѣч. 8.).

ХІІІ.

О МАНАСТЫРИ СВЯТАГО ХАРИТОНА^а.

По малѣ же днѣй,^б пдохомъ въ Харитоновъ монастырь. И
 есть же ту путь мимо Впелеомъ, а отъ Впелеома на полдень
 лицомъ^в до монастыря святаго Харитона^г вдалѣ яко пять поп-
 рищъ. И есть же монастырь той на той же рѣцѣ Ефамстей^д, [А]
 близъ моря Содомскаго, въ горахъ каменныхъ, пустыня же
 около велика^е вельми^е и страшна зѣло^ж, безводно же мѣсто то
 и сухо. Монастырь же святаго Харитона стоитъ красно межъ
 горами каменными, около же былъ городомъ одѣланъ; и
 есть подъ нимъ дебрь каменна, велика^з и страшна зѣло. По-
 среди же монастыря того 2 церкви^и; въ велицѣй же церкви
 есть гробъ святаго Харитона, а внѣ града^и есть усыпательни-
 ца гораздо сдѣлана; въ той же усыпательницѣ лежатъ святѣи
 Отци въ тѣлѣ яко живи; ту бо ихъ лежатъ болѣ 500^к: ту
 лежитъ святой Кириакъ Исповѣдникъ, въ тѣломъ яко живъ, весь
 цѣлъ; ту лежатъ два сына Ксенефонта, Іоаннъ и Аркадей,
 и много благоуханіе исходитъ отъ нихъ^л. Ту поклонихомся
 святымъ тѣмъ мѣстомъ и взыдохомъ на гору, на угъ лицомъ^л

а) Загл. нѣтъ. Р. Т. — б) днѣй» нѣтъ
 Б. Р. Т. — в) лицъ. — г) до монастыря...
 харит.» нѣтъ. — д) ефамстей изъ К.
 афамстей М. — е) вельми» нѣтъ. —

ж) зѣло» нѣтъ. — з) велика» нѣтъ. —
 и) велики приб. Б. — і) внѣ града» внѣ
 же гора Б. — к) 500» семи сотъ Б. Р. Н.
 800 Т. — л) лицъ.

отъ монастыря того единой^м версты вдалѣ есть. И есть ту мѣсто равно на нивѣ; на томъ мѣстѣ всхыщенъ бысть ангеломъ святой^п пророкъ Аввакумъ, идущу ему къ женцемъ съ брашномъ и съ водою, и донесе и ангелъ^о въ Вавилонъ къ Данилу пророку въ ровъ, и ту его накорми и напои. А отъ Іерусалима до Вавилона поприщъ 2000 и 60 и 5^п; и пакы всхыщенъ бысть ангеломъ въ той часъ, и въ томъ же дни и пакы поставленъ^р бысть на томъ же мѣстѣ у женьцовъ, и дасть имъ брашно и питіе^{с 2)}; и есть же на мѣстѣ томъ яко теремець сзданъ красенъ^т, знаменія дия. Вавилонъ же есть отъ того мѣста 40 дній ѣхати борзо^у. И есть отъ того мѣста близъ церкви велика сздана клѣтскя во имя Святыхъ Пророкъ, и ту есть исподи подъ церковію тою пещера, въ ней же лежатъ 12 Пророкъ въ трехъ ракахъ: Аввакумъ, Михея, Іонъ, Іезекія, Авдей, Измаиль, Савелей, Варухъ, Амосъ, Іосія, Наумъ, Софоней^ф. И ту же есть^х на горѣ той село велико вельми, и сѣдять въ немъ Сорочинѣ мнози и христіане мнози такоже^ц въ селѣ томъ; и то село святыхъ Пророкъ: ту бо суть изродилися святіи Пророци, то бо есть вотчина ихъ^ч 3). И ту жихомъ^ш одну ночь въ селѣ томъ, храними Божіею благодатию, и почтѣша ны добрѣ въ селѣ томъ живущіи^щ христіани. И ту опочивше ночь, и завтра вѣставше пдохомъ къ Вилеому; старѣйшина же села того^з самъ ны проводи съ оружіемъ нолно^ы и до Вилеома, и та вся мѣста святая показа намъ. и проводи насъ^ь: тѣхъ бо

м) единой» *нѣтъ*. — н) святой» *нѣтъ*. — о) и донесе и анг.» и донесенъ ангеломъ» Б. Т. — п) а отъ іерусалима... 2000 и 60 и 5» *нѣтъ*. — р) поставл.» *нѣтъ* Т. овять Б. Р. Н. — с) и питіе» *нѣтъ*. — т) красенъ» *нѣтъ*. — у) ѣхати борзо» *нѣтъ*. — ф) авдей . . . софоней» іюда, захарія, езекиель, измаиль, са-

велъ, варахъ, амосъ, іосія. — х) близъ *приб.* — ц) такоже» *нѣтъ*. — ч) село то *приб.* — ш) жихомъ» лежахомъ. — щ) живущ.» *нѣтъ*. — з) села того» срацинскій. — ы) нолно» *нѣтъ* Б. олны Р. Т. Н. — ь) *Далѣе въ С.* а лапъ не дойти тѣхъ мѣсть поганныхъ ради.

мѣстъ⁸ неудобь пройти поганныхъ ради, ту бо поганіи суть⁹ мнози Срачнии и избиваютъ христіанъ¹⁰ въ горахъ тѣхъ. И доидохомъ поздорову вси святаго града Внѣлеома, и ту поклонихомся святому Рождеству Христову, и ту почивши добръ, подохомъ съ радостию въ святыи градъ Іерусалимъ.

Ѣ) и та вся мѣста . . . мѣстъ» и та мѣста вся ны проводилъ Т. Н. Р. — | э) суть» нѣтъ. — ю) христ.» нѣтъ.

1) Монастырь св. Харитона находился между горою Франковъ (*Herodium*) и Текуи (*Thesoa*), на скатахъ *Уади Хурейтунъ*, получившей это названіе отъ монастыря, называемаго Арабами *Хѣрбетъ-Харейтунъ* (См. Tobler. *Topogr. v. Jerusal.* p. 977-8.). *Уади Хурейтунъ* начинается отъ *Эама* и примыкаетъ къ Мертвому морю. Потокъ, который образуется въ этой *уади* зимою, называется, какъ видно по сказанію Даниїла, *Эамскимъ потокомъ*. Въ скалахъ видѣются многочисленныя, по большей части природныя пещеры; ими пользовались святыя отшельники; нѣкоторыя изъ этихъ пещеръ простираются многочисленными извилинами на большое разстояніе. Тамъ сохранились развалины церкви. Лавра св. Харитона пользовалась большою славою. Св. Харитонъ, котораго житіе весьма занимательно, основалъ три киновіи въ окрестностяхъ *Текуи*, одна изъ нихъ была въ 14 стадіяхъ отъ Текуи; это была главная; послѣдняя называлась *Сукка*, на Сирійскомъ языкѣ; это была большая пещера на вершинѣ скалы, куда нельзя добраться иначе, какъ съ помощью лѣстницы (См. *Чети Миней*, подъ 28 Сент. изд. 1845 г. стр. ш.). Св. Киріакъ, ученикъ св. Герасима, удалился по смерти своего наставника въ *Сукку* къ св. Харитону, гдѣ онъ прожилъ около 30 лѣтъ. Въ житіи св. Киріака (*Тамъ-же*. 29 Сент. стр. 115 и 116 на об.) упоминается о другомъ мѣстѣ, подъ названіемъ *Суссакимъ*, находившимся въ 19 стад. отъ *Сукки*, въ той-же самой ложбинѣ *изсякашаго Эамскаго потока*, куда удалился на нѣкоторое время св. Киріакъ.

Трогательный рассказъ о житіяхъ святыхъ Ксенофонта и его двухъ сыновей Іоанна и Аркадія находится въ *Чети Миней* подъ 26 числомъ Января. (Cf. Joh. Wirzburg. p. 493.)

2) (См. *Прор. Дан.* послѣд. гл. ст. 32—38 въ Семид. Толк., чего нѣтъ въ Еврейскомъ текстѣ.) Другія преданія назпачаютъ мѣсто этого происшествія близъ Іерусалима, между этимъ городомъ и монастыремъ св. Іліи. Не доходя подъ-

ема на высоту, на которой стоит этот монастырь, показываютъ вправо отъ дороги, на склонѣ горы, развалины, называемыя *домомъ Аввакума*, гдѣ былъ некогда монастырь. Арабы сказали мнѣ, что это мѣсто называется ими *Пабеліе*. (См. Т. I. стр. 360—361 моего путешествія и *Bonifac. Ragus. p. 300.* также: *Georgii Gemnicensis Ephemeris s. diarium Terrae Sanctae apud: Pezii Thesaur. Anecd. T. II P. III. p. 525.* и *Fabri Evagator. I. p. 432.*).

3) Только одинъ Пророкъ *Амосъ* былъ уроженцемъ *Фекун* (*Амосъ* гл. I. ст. 1). Имя этого города не обозначено *Даніиломъ*, но мѣстность ясно указана. Во времена *Бл. Иеронима*, *Фекун* была уже незначительнымъ мѣстечкомъ: «*Thecuam quoque viculum esse in monte situm et duodecim millibus ab Hierosolymis separatum, quotidie oculis cernimus.*» (См. также: *Иерем. Г. VI*, и *Eriphan. de vit prophet.*). Такъ какъ мощи Пророковъ и двухъ названныхъ мучениковъ, ошибочно причтенныхъ къ Пророкамъ, были заключены только въ двухъ саркофагахъ, то здѣсь должно разумѣть частицы этихъ мощей. Житія св. *Павла* и *Измаила* находятся въ *Чети Минеи* подъ 17 числомъ іюня. Это были послы Персидскаго царя, претерпѣвшіе мученичество въ *Халкидонѣ*. Это мѣсто *Даніила* очень запутано и темно во всѣхъ текстахъ; тутъ замѣтны явные вставки.

XIV.

О ПУТИ ИЖЕ ВЪ ГАЛИЛЕЮ^{а)}.

И есть же путь отъ Іерусалима въ Галилею и къ Тиверіадскому морю и къ Ѡаворской горѣ и къ Назареу: та бо земля вся зовется Галилея около Тиверіадскаго моря. Есть бо земля та на лѣтній вѣстокъ лицомъ^{б)}. Тиверіадъ градъ есть отъ Іерусалима вдале 4 дній пѣшему ити; ту есть путь тотъ тяжекъ^{в)} велми, въ горахъ каменныхъ, и страшенъ зѣло, высокы суть горы и прикруты велми^{г)}; 3 дни ити въ горахъ тѣхъ страшныхъ^{д)}, а день по полю ити, а все то подме Ердана ити къ возводу^{е)} лицомъ. полно^{ж)} и до верха Ерданова, отнюдуже потечетъ^{з)} Іерданъ. И пригоди ми Богъ^{и)} той путь ходити тако: поиде князь Іерусалимскій, именемъ^{и)} Балвинъ^{к)}, путемъ тѣмъ на войну къ Дамаску^{л)} мимо Тиверіадское море^{м)}; азъ же идохъ къ князю тому, и рекохъ ему съ молбою, кланаяся^{н)}: князе господине^{о)}, помни мя съ собою до Тиверіадскаго моря, да быхъ видѣлъ тамо^{п)} вся святая мѣста^{п)}. И тогда князь повелѣ

а) о мѣстѣ галилейстѣмъ Н. *заглав. нѣтъ* Б. Р. Т. — б) лиц.» *нѣтъ* Т. лицъ Б. Р. — в) тяжекъ» *нѣтъ* Т. — г) везмо» *нѣтъ* Т. — д) въ горахъ . . . страшн.» *нѣтъ* Т. — е) къ востоку Б. — ж) олны Б. олны Т. оли Н. — з) потеч.» поиде Б. Р. Н. — и) богъ» *нѣтъ* Б. — і) имен.» *нѣтъ* Т. — к) балдвинъ» *нѣтъ* С. балвинъ М. — л) мимо тивер. море» къ тивиріад. морю. — м) съ молб. клан.» *нѣтъ* Т. — н) князе госп.» княже. — о) тамо» *нѣтъ* Т. — п) путемъ тѣмъ . . . вся

святая мѣста» путемъ тѣмъ къ тивиріадскому морю: туда бо есть путь къ дамаску; то язь увидахъ, оже хошетъ князь ити путемъ тѣмъ къ тивиріаду, идохъ ко князю тому, и поклонихся ему и рекохъ: и язь быхъ хотѣлъ поити съ тобою къ тивиріадскому морю, да быхъ походилъ святаа та мѣста; да бога дѣля, помни мя, княже. тогда княз-еть съ радостію повелѣлъ ми поити съ собою С.

ми ити съ собою; и идохъ съ нимъ, и приряди мя ко отро-
комъ своимъ. Тогда язъ съ радостию великою наяхъ (кони)
подъ ся, и тако проидохомъ мѣста та страшнаа съ вои царь-
скими безъ страха и безъ пакости^р, а безъ вои путемъ тѣмъ
никтоже можетъ проити въ малѣ дружинѣ^с; токмо святая Елена
царица проходила путемъ тѣмъ, а инъ никтоже можетъ проити
путемъ тѣмъ въ малѣ дружинѣ^т.

Да се есть путь къ Тивиріадѣ. Отъ Ерусалима^у до коло-
дязя Святыя Богородица 10 верстъ³⁾, а отъ колодязя до Левъ-
вонскихъ горъ Гелвунскихъ^ф 4 версты⁴⁾; на тѣхъ горахъ
убіенъ бысть Саулъ^х, царь Іудейскій, и сынъ его Іоанафанъ^ц ту
же убіенъ бысть⁵⁾. Суть бо горы ти высокы^и каменны^ш. А отъ
тѣхъ горъ до кладязя Давидова^ш 2 версты, а отъ кладязя
того^ъ до пещеры Давидовы 4 версты: въ той пещерѣ вдаль
бѣше Богъ Саула царя въ руцѣ Давидовѣ, и не уби^и его
Давидъ, но спящу ему и урѣза^и полъ одѣла его^ы, и мечъ его
и окройница^ь его и покровъ ручный взялъ⁶⁾. А оттоле^б до
Сухемскихъ³ горъ 4 версты, гдѣже есть ровъ Іосифа Пре-
краснаго. На тѣхъ бо горахъ сынове Іаковли пасяху овца и
стада вся отца своего Іакова; и ту же на ты горы приде
Іосифъ къ братіи своей, посланъ отъ отца своего къ нимъ,
нося имъ миръ и благословеніе отъ отца своего Іакова^ю. Они
же видѣвши брата своего Іосифа, яко волцы^я восташа на брата

р) и приряди мя . . . безъ пакости»
изъ С. — с) въ малѣ друж.» нѣтъ. —
т) дружинѣ» нѣтъ. За симъ въ Н. за-
главіе: о пути въ галилею. — у) отъ
ерусал.» изъ С. отъ ввеліома М. — ф)
леввонск. . . гелвунскихъ» изъ С. ве-
левуйскихъ М. легеуньскихъ Б. Р. ге-
левуйскихъ Н. 2-й — х) саулъ изъ С.
заулонъ М. — ц) іоанафанъ (ана-
фанъ) изъ С. въ М. нафанъ. — ч) вы-

соки» великы. — ш) нѣсть бо росы
на нихъ никогдаже приб. въ С. —
щ) до пещеры давидовы приб. Т. — з)
того» нѣтъ Б. Р. Н. давидова Т. — ы)
полъ одѣла его» skutъ. — ь) окройница
изъ Н. 3-го, окройница М. skutъ открои-
ница С. Н. 2-ой. — б) а оттоле» а отъ
тѣхъ горъ. — э) сухемскихъ. — ю) отъ
отца св. іак.» нѣтъ Б. — я) волцы»
льви зліи Б.

Іосифа^о, и яша его и ввергоша его въ ровъ. И до днешняго дни знать есть ровъ тотъ, яко истурга^а глубока, създанъ есть каменіемъ ровъ той^б твердо вельми; ту намъ угодилося ночлегъ сътворити на мѣстѣ томъ^в. И есть мѣсто то близъ пути людскаго, на правой^в руцѣ тамо идучи^г. А оттуда до веси Іосифовы, еже нарицается Сихарь, 10 версть.

О КЛАДЯЗИ И О САМАРІИ ГРАДЪ^а. И ту есть кладязь Іаковль глубокъ вельми, и вода въ немъ^е студена и сладка^ж; и у того кладезя Христосъ бесѣдовалъ съ Самарянышею. И лежахомъ мы^з ту ночлегъ у кладезя того^и. И ту же есть близъ градъ Самарейскій, яко пол-версты вдале отъ кладязя^н. Градъ Самарія великъ вельми и обилень всѣмъ добромъ и овощемъ всякимъ. Градотъ Самарія стоитъ межи двима горами велики высокыма, источници водни мнози и студени посреди града того текутъ красно, и дрѣвеса овощная безъ числа ту суть всякая: смокви, орѣшье и рожци, масличіе, яко дубравы, яко лѣси суть по всей земли той около Самарія, по краемъ нивы многы плодовицы суть по полемъ тѣмъ; и есть земля та около Самарія красна и чудна зило, и есть мѣсто то обилно всѣмъ добромъ, масломъ и виномъ, пшеницею и овощемъ и просто рещи, оттуда есть живъ Ерусалимъ всѣмъ добромъ. И то нынѣ градъ Самарійскій зовется Неаполіа^л. А отъ того града Самарія^и есть мѣсто къ западу лицъ вдалее 2 версты, имя мѣсту тому Севастиполь^к: на томъ мѣстѣ созданъ городокъ малъ, и въ томъ городкѣ темница святаго^д Іоанша Предотечи, и въ той темницы усѣченъ бысть Іоаншъ Предотеча^м отъ Про-

о) на брата іосифа» *нѣтъ*. — а) истурга» и стѣна *въ друг. сп.* — б) ровъ той» *нѣтъ*. — в) на десной Т. — г) *За симъ въ Н. заглавіе: о колодези іаковлеви и о саморіи градѣ.* — д) *нѣтъ заглавія* Б. Р. Т. — е) въ немъ» его. — ж) вел-

ми *приб.* — з) мы» *нѣтъ*. — и) и ту же близъ отъ кладязя» *нѣтъ* Т. — і) градъ отъ саморіа . . . неаполіа *изъ С. см. неаполіа въ М. аполоніа.* — к) сава- стиполій Б. Н. — л) свят.» *нѣтъ*. — м) іоаншъ предот.» *нѣтъ*.

да царя; ту же и гробъ его есть; създана же церковь на мѣстѣ томъ" во имя святаго Іоанна Предотечя¹⁰⁾. Ту же есть монастырь Фряжскій богатъ вельми. А оттуду 4 версты до Аримаѳея. Ту есть мѣсто въ горахъ каменныхъ създанъ городокъ малъ; въ томъ городкѣ гробъ святаго Іосифа Аримаѳѳянина, иже испроси у Пилата тѣло Іисусово°. Надъ гробомъ святаго Іосифа създана церковь кѣтскы, высока вельми^{п)}. И то мѣсто зовется Аримаѳѳя¹¹⁾

н) добра *приб.* — о) иже испроси ... «іисусово» *нѣтъ.* — п) выс. вельми» *нѣтъ.*

1) Во всѣхъ спискахъ, за предыдущею главою: о монастырѣ Св. Харитонія, помѣщенъ обратный путь Даниїла изъ Іерусалима въ Константинополь, слѣдую чрезъ долину Голіаѳову, Горняя, Эммаусъ, Лиду, Яфу, Кесарію, гору Кармилъ, Акру, Тиръ, Сидонъ и Лаодикію, откуда нашъ паломникъ отплылъ въ Константинополь. Послѣ этаго, мы опять перенесены въ Палестину и читаемъ описаніе пути въ Галилею съ арміею короля Балдуина, возвратъ въ Іерусалимъ, рассказъ о *святомъ огнѣ* и послѣсловіе. Такая явная ошибочная перестановка главъ, сдѣланная переписчиками, не могла быть допущена въ нашемъ изданіи, гдѣ мы возстановили естественный порядокъ повѣствованія.

2) Здѣсь говорится о походѣ 1115 г., когда Дамасскій эмиръ заключилъ союзъ съ христіанскими князьями. Король Балдуинъ 1-й, князь Антиохійскій и графъ Триполійскій, соединили свои войска съ войсками новыхъ своихъ союзниковъ, чтобы идти противъ Муссульской и Багдадской рати. Этой значительной соединенной силы было достаточно, чтобы освободить Сирію отъ нашествія варваровъ и заставить ихъ отступить за Евфратъ. (Willermi Tyr. Hist. L. XI с. 23. — Michaud. Hist. des Croisades. II. p. 60.).

3) Палестинскія преданія называли именемъ Пресвятой Богородицы колодезь, находящійся у подошвы горы, на которой стоитъ нынѣшнее селеніе *эль-Биръ*, полагая, что на этомъ мѣстѣ Пресвятая Богородица шла изъ Іерусалима и замѣтивъ, что при ней не находится Младенецъ Іисусъ, возвратилась въ Іерусалимъ и нашла Его во Храмѣ (Лук. II. 41—47.) Фюреръ (Füger. p. 8) называетъ это мѣсто *Махмасъ*, которое однако находится немного далѣе на С.З.; Арабы называютъ его и теперь *Mukhtas* (См. Robins. Bibl. Res. II. p. 113—117.). *Эль-Биръ* принимаютъ теперь за *Виротъ* (Ис. Нав. IX. 17.), слѣдую Робинсону (тамъ-же 132.). Мое мнѣніе, изложенное въ моемъ Путешествіи въ

1835 г., до появленія въ свѣтъ изслѣдованій Робинсона, не вполне съ этимъ согласуется, такъ какъ Евсевій говоритъ положительно, что *Виротъ* находился подъ *Гаваономъ*, ὑπο τῆν Γαβαὼν, что согласно также и съ *Кн. Ис. Нав.* (IX. 17.). Если бы текстъ Евсевія былъ искаженъ, то Бл. Иеронимъ, хорошо знакомый съ мѣстностію, не перевелъ-бы: *sub colle Gabaon*. И такъ, мы полагаемъ, что древній *Виротъ* находился въ долинѣ, у подошвы горы, на которой стоитъ нынѣшнее селеніе *Эль-Биръ*, гдѣ видны прекрасныя развалины церкви, и что оно заняло мѣсто *Гаваона*; это согласно съ указаніями Евсевія и Бл. Иеронима. Колодезь, о которомъ упоминаетъ Даніилъ, находится въ долинѣ, гдѣ мы ставимъ *Виротъ*. (См. Т. II. стр. 9—12.)

4) Здѣсь мы слѣдуемъ списку Софійскому, разъясняющему это вообще неясное мѣсто текста. Даніилъ указываетъ, какъ кажется, на горы, находящіяся около *Ханъ-Луббана*, древняя Левона (Кн. Суд. XXI. 19.), на разстояніи 7½ час. отъ Іерусалима, называя ихъ *Левонскими* или *Гелвуйскими*.

5) Гора *Гелвоа*, гдѣ убитъ Саулъ и сынъ его Іоанафанъ — находится въ долинѣ Эзраелонской (См. кн. Ц. гл. XXXI.). Веніаминъ Тудельскій впалъ въ ту же ошибку, какъ и Даніилъ. (См. *Benjam. of Tud. by Asher. стр. 34. Евр. т. и стр. 68. перевода.*) Но къ этому мѣсту можно отнести событіе, описанное въ *Кн. Ц.* гл. XIV. ст. 1—3 и слѣд.

6) На половинѣ пути отъ *Эль-Бира* до *Бетена* (Веонль) въ скалахъ, находящихся влѣво отъ дороги, видны двѣ пещеры, въ которыхъ находятся источники; одна изъ нихъ, въ которой больше воды, украшена двумя пиластрами. Арабы называютъ ихъ: *Уюнуль-Хараміе*, что значитъ, какъ мнѣ перевели: *Очи разбойника*. Полагаютъ, что въ одной изъ этихъ пещеръ, которая находится за скалою, Давидъ укрылся отъ раздраженного Саула. (I Кн. Ц. XX. 19.). Еврейскій текстъ Библии даетъ этой пещерѣ, или скалѣ, названіе: *עַצְמָה* *Эцель*, а LXX толковн. *Ερυάβ*. Кагенъ, объясняя происхожденіе Еврейскаго слова, которое значитъ *уйдти*, придаетъ этой скалѣ названіе: *Камень Путника*, что совершенно примѣняется къ мѣстности, потому что мимо этой скалы пролежала большая дорога, которая вела отъ *Эль-Бира*, чрезъ *Веонль* въ *Ай* и къ долинѣ Іорданской. Я обязанъ покойному, достопочтенному отцу Анѣиму, который въ 1835 г. былъ бібліотекаремъ Іерусалимской патріархіи, тѣмъ, что я былъ первымъ изъ новыхъ путешественниковъ, который опредѣлилъ и описалъ мѣстность *Веонля* и *Ай*. (См. моего путеш. Т. II. гл. I. перв. изд. 1838 г., гдѣ приложенъ видъ *Веонля* и *Ай*). Разстояніе, означаемое Даніиломъ между колодеземъ *Давида* (тамъ, гдѣ мы догадочно его полагаемъ, т. е. въ одной изъ вышеупомянутыхъ пещеръ съ водою) и пещерою *Давида*, не согласуется съ мѣстностію. На разстояніи, приблизительно, трехъ часовъ отъ *Эль-Бира* до *Наблуса*, находится источникъ, — *Айнъ-Хараміе*, и также другой, того

же имени, нѣсколько далѣе, въ *Уади-Луббанъ*. (См. Mem. of V. de Velde. p. 240.). Мы не слѣдовали этой дорогой.

7) Даниилъ говоритъ очень коротко о дорогѣ, которая привела его въ Наблусъ; слѣдуя за войскомъ Балдуина, онъ можетъ быть не могъ сдѣлать иначе. Онъ назначаетъ пастбище стадъ сыновъ Іакова на скатахъ Сихемскихъ горъ. Я имѣлъ случай опредѣлить во время перваго моего путешествія, что *Дженинъ* стоитъ на мѣстѣ *Доваима*, и что слѣдовательно тамъ находились эти пастбища; что *Доваимъ* былъ при входѣ въ ущелье, ведущее къ *Ветули*, на мѣстѣ которой видны теперь развалины въ дефилеѣ, находящемся между *Кабатією* и *Джениномъ*. (См. подробности въ моемъ путешествіи Т. II. стр. 177—178.) Цистерна, о которой говоритъ Даниилъ, называя ее *рвомъ Іосифа*, должна быть, судя по указанному разстоянію, цистерною *Ханъ-Луббана*.

8) Даниилъ ясно показываетъ, что *Сихаръ* находился близъ колодца Іакова, и что этотъ городъ не есть Сихемъ, о которомъ онъ говоритъ далѣе. Древнѣйшій изъ паломниковъ (IV-го вѣка), *безымянный Бордосскій*, пишетъ въ своемъ дорожникѣ: «Inde (отъ Сихема) passus mille, locus est cui nomen est Sechar, unde descendit mulier Samaritana ad eundem locum, ubi Jacob puteum fodit, ut de eo aqua impleret, et Dominus noster Jesus Christus cum ea loquutus est.» Мы изложили довольно подробно въ нашемъ путешествіи наше мнѣніе въ пользу этого указанія. Развалины Сихаря видны еще на вершинѣ высокой горы (*Гаризимъ*), у подошвы которой находится колодезь Іакова. Сихемъ (*Наблусъ*) не терпѣлъ недостатка въ водѣ; онъ окруженъ обильными источниками, протекающими даже по улицамъ, и разстояніе, отдѣляющее его отъ колодца Іакова, довольно велико. Мѣсто Сихаря, на вершинѣ бесплодной горы, которая есть гора *Гаризимъ*, совсѣмъ иное, и безымянный Бордосскій паломникъ выразилъ это, сказавъ, что «оттуда сошла жена Самарянка;» «unde descendit mulier Samaritana.» Въ заключеніе мы привели выписку изъ Сираха, который говоритъ: «Ἐν δυσὶν ἔδνεσι προσώχθισεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν ἔθνος· οἱ καθήμενοι ἐν ὄρει Σαμαρείας (т. е. на горѣ Гаризимъ), Φυλιστινῆς, καὶ ὁ λαὸς μαρὸς ὁ κατοικοῦν ἐν Σιχίμοις.» «Два языка омерзѣста души моей, а третій нѣсть языкъ: Сѣдящій на горѣ Самарійской (*Гаризимъ*), и Филлистимляне, и людіе бун живущіи въ Сикимѣхъ.» Гора Гаризимъ, на которой приносились пасхальныя жертвы, названа здѣсь по преимуществу горою *Самарійскою*. (Гл. 50. ст. 27—28.).

Мы видимъ изъ этого, что Сирахъ положительно различаетъ жителей горы Гаризима (на которой несомнѣнно находился Сихаръ) отъ жителей Сихема. Цуалартъ (Zuallart. L. IV. с. XVII. въ началѣ.) также говоритъ, что гора Гаризимъ подходила къ полю Іакова, гдѣ находился колодезь его имени. (Срав. Raumer. Palaest. с. 156. прим. 131), котораго мнѣніе согласуется съ нашимъ.

9) Изъ этого видно, что Даниилъ смѣшиваетъ *Сихемъ* съ *Самарією*; мо-

жетъ быть даже, что это ошибка переписчиковъ, и что въ подлинномъ текстѣ было сказано: *городъ Самаритянъ* или *Самарійскій*, какъ въ началѣ этой статьи Макарьевского списка, гдѣ въ первый разъ говорится о Сихемѣ.

10) По принятому мнѣнію, Іоаннъ Креститель былъ погребенъ своими учениками въ Севастѣ или Самаріи. *Теодоритъ* (Theodoret. Hist. Eccles. III. 3.) говоритъ о его гробницѣ въ Самаріи. Ее посѣщали Бл. Іеронимъ и Святая Павла. (Ніегопум. Ер. XVII.). Извѣстно, что при Юліанѣ Отступникѣ, мощи Іоанна Крестителя были сожжены, и что христіане Севасты собрали ихъ пепелъ. *Фока* (с. XII.) говоритъ, что въ его время этотъ пепелъ сохранялся въ урнѣ, въ церкви, гдѣ показывали также и руку Іоанна Крестителя. Онъ говоритъ также о гробницахъ Елисея, Захаріи и Елисаветы. Онъ полагалъ, какъ и Даніилъ, что усѣкновение главы Іоанна Предтечи произошло въ Севастѣ; равно и *Бальдензелъ* (Guil. Baldensel — Canisius T. IV. p. 353.). Мнѣ указали также на гробницу Авдія, что согласно съ свидѣтельствомъ Бл. Іеронима (in Abdiam. I.). Гробницы находятся въ подземной церкви, въ которую входятъ по лѣстницѣ въ 20 ступеней. Достоинно замѣчанія, что дверь ведущая въ это подземелье, высѣчена изъ гранитнаго монолита, также точно, какъ и двери царскихъ гробницъ въ Іерусалимѣ; петли высѣчены также въ камнѣ: эта дверь лежитъ теперь (въ 1835 г.) на землѣ. (См. Т. II. стр. 165 — 168 моего Путешествія.) *Вилліамсъ* весьма справедливо сомнѣвается въ вѣрности свидѣтельства Іосифа Флавія относительно мѣста усѣкновения главы Св. Іоанна Крестителя, — въ *Махерусѣ*, хотя Евсеій принялъ это свидѣтельство; — онъ говоритъ, что такое показаніе вполнѣ несостоятельно (*wholly untenable*); онъ прибавляетъ, что «Евангельское повѣствованіе ставитъ праздноство дня рожденія Ирода въ Галилеѣ (а не въ Переѣ), и что темница Іоаннова входила въ составъ дворца Иродова.» (*Excurs. in Palestine.*) См. *Colonial Church Chronicle. Febr. 1858. с. 68.*

11) На востокъ отъ Севасты, почти на томъ-же разстояніи, которое показано у Даніила, находится деревня, называемая *Рамина*, а на сѣверъ отъ Севасты, на разстояніи немного бѣльшемъ, другое селеніе, по имени: *Рамэ*. Многіе города Палестинскіе носятъ подобныя названія, которыя, по Еврейскому словопроизводству обозначаютъ высокое мѣсто. До сихъ поръ еще мнѣнія различны на счетъ истиннаго мѣста *Аримавей Іосифовой*, которую помещаютъ обыкновенно въ *Раммъ*, находящейся на дорогѣ изъ *Яффы* въ *Іерусалимъ*. Даніилъ, говоря объ этой послѣдней, называетъ ее: церковью Св. Георгія, смѣшивая ее съ *Лиддою*, такъ какъ и Веняминъ Тудельскій (I. с. стр. 80. перев. и стр. 44 *Евр: т.* См. стр. 15, примѣч. 1.). Въ Софійскомъ спискѣ прибавлено: «ту есть гробъ Іосифа Аримавейскаго и Св. Малѣила т. е. *Гамалила*».

XV.

О ВАСАНЬСТѢМЪ ГРАДѢ^а.

И есть отъ Самаріа¹⁾ до Васана града 30 верстъ. Въ томъ градѣ Васаньстѣмъ Іогъ царь Васаньскій былъ, его же уби^л Іисусъ Навгинъ²⁾ у Ерихона града. И есть бо мѣсто то страшно и грозно вельми; исходитъ бо изъ городища^б того семь рѣкъ и стоить по рѣкамъ тѣмъ тростіе велико, и финицѣ мнози по городищу тому стоятъ^в яко лѣсъ часть; и ту бо живутъ Срачине мнози поганіи и бьютъ на бродѣхъ тѣхъ по рѣкамъ тѣмъ; и лвоуе мнози по рѣкамъ въ тростіи томъ ту ся ражаютъ^г. Есть бо мѣсто то близъ Іердана рѣкы. Ту же есть мѣсто^д подъ городомъ тѣмъ къ востоку лицемъ^е есть пещера дивна^ж: изъ тоя пещеры исходитъ источникъ, и есть у источника того купель: въ той купели купался Христосъ съ ученики своими; и есть знать и до днешняго дни^з, идѣже сѣдѣлъ^и Христосъ на камени. Ту же и мы грѣшніи купаемся и недостойніи. Въ томъ же градѣ Васаньстѣмъ жидове искушаху Христа, показавше ему кивсонъ^и, глаголюще ему: чій образъ есть? Христосъ же рече имъ: въздадите убо кесарева кесареви, а Божія Богови. И рече Христосъ обратився къ

а) *заглавія нѣтъ* Б. Р. Т. — б) городища *изъ* С. городка М. — в) *стоятъ* нѣтъ. — г) въ тростіа. . . ражаютъ нѣтъ. Т. — д) мѣсто нѣтъ. — е) *лиць*

Б. Р. Н. — ж) *еъ сп. С. приб.* крестнымъ образомъ уродился. — з) *и есть* знать... дни» и есть днесъ Б. Р. Т. — и) *сѣлъ* Б. Р. Т. — *і) кивасъ* Н.

Петрови: иди, вверзи удицю въ море, и^к преже имеши^л рыбу, и разверзи уста ей, обрящещи^м статиръ, и возмъ его, дай за Мя и за ся. У того же града Васана Христосъ исцѣли два слѣпца, иже зваста идуща^н въ слѣдъ Христа и глаголюща^о: помилуй ны, сыне Давидовъ³⁾.

к) и» юже. — л) преже имеши» при- | н) идущи. — о) глаголюща» нѣтъ.
меши Т. — м) обрящещи» изми. —

1) Даниїль также и здѣсь называетъ *Наблусъ* или *Сихемъ* ошибочно: Самарією. (См. стр. 109, примѣч. 9.)

2) Мы уже замѣтили прежде, что не Іисусъ Навинъ, но Моисей побѣдилъ Ога (Кн. Числъ XXI. 33 — 35.). (Ис. Нав. X. 1 — 28 въ Евр. т.). Бейсанъ, *Веосанъ* въ Еврейскомъ текстѣ Библии; Семдесятъ толковниковъ прибавляютъ къ оному прозванію: *Скиѳскаго города* или *Скиѳополиса* (Кн. Суд. I. 27. — *Маккав.* Кн. 1. V. 52. Кн. 2. XII. 29.). *Геродотъ* (L. I.) говоритъ о нашествіи Скиѳовъ на Палестину, а *Георгій Синкеллъ* пишетъ, что это происшествіе было при Іосіи, сынѣ Амосовомъ, и что Скиѳы заняли *Веосанъ*, который и былъ тогда названъ *Скиѳополисомъ*. *О. Анонимъ*, написавшій на греч. языкѣ: *о предѣлахъ патріаршаго Іерусалимскаго престола*, говоритъ, что этимологія Скиѳополиса происходитъ отъ словъ *σχυτός* (дѣрма) *кожа* и *πόλις* *городъ*; буква *τ* превращена въ *θ*; что по этому Скиѳополисъ значитъ: *городъ кожъ*, и что другія производствъ этаго слова баснословны. Переводъ сдѣланнаго *О. Анонимомъ* описанія приложенъ *А. Н. Муравьевымъ*, ко II-му т. его *Путеш.* изд. 1840 г. стр. 463—395.

3) Мы принимаемъ этотъ цитатъ изъ Евангелія (Матв. XXII. и Лук. XX.) за вставку переписчиковъ, тѣмъ болѣе, что это Евангельское происшествіе относится не къ Васану, но къ Іерусалиму.

XVI.

О ВЕРХОВЬИ ІЕРДАНОВЪ.

А отъ Васана града^а до верха Іердапова и до мытницы Матьѡѣви 20 верстъ¹⁾. Путь же отъ Васана все по полю ити подлѣ Іердана кѣ възводу лицемъ, [√]олно^б до верха Іердапова.

Іерданъ же рѣка поидеть изъ моря Тиверіадскаго отъ двою источнику, кишитъ изъ земли чюдно вельми; имя источнику единому Ерѣ^в, а другому имя Данъ, и оттуда поидеть рѣка Іерданъ^г изъ моря Тиверіадскаго; еста бо потока та подлѣ^д себе яко три перестрѣла межи себе, поидеста рѣци двѣ^е яко полверсты вдале и потомъ снѣстася^ж вмѣсто обѣ рѣци тѣ и поидета одною рѣкою, и то зовется Іерданъ, по пменемъ двою источнику²⁾.

Течеть же рѣка^з Іерданъ быстро водою и лукаво^и вельми; подобенъ естъ Іерданъ кѣ Сновѣ^и рѣцѣ въ ширь же и въ глубль, такоже лукаво^к; болоніемъ встѣмъ подобенъ Іерданъ кѣ Сновѣ^л рѣцѣ³⁾. рыбѣ же много въ немъ зпло. И естъ на са-

а) града» *нѣтъ*. — б) олно *изъ* Б. полно М. поли К. — в) ерѣ» *іорѣ*. — г) но течеть двѣма рѣкама *приб.* Б. — д) подлѣ» *подалѣ*. — е) поидеста рѣци двѣ» *поидета рѣци тѣ* разнѣ себе мало.

— ж) снѣст.» *сѣмется* С. сопматася Н. 2-й. — з) рѣка» *нѣтъ*. — и) лук» *лукарево*. — і) сновѣтѣй Б. Р. — к) въ ширѣ . . . *лукаво* и въ шпрѣ и лукарево Б. Р. Н. — л) сновѣтѣй Б. Р. Н.

момъ версѣ Іердановѣ на обою потоку^м два мосту камены, създаны на комарахъ твердо вельми, и подѣ та моста течеть Іерданъ всквозѣ тѣ комары^н.

О МЫТНИЦЫ МАТѢЕВѢ, АПОСТОЛА ХРИСТОВА.^о Ту же у моста^б была Матѣева мытница^н, Апостола Христова. Ту бо ся сходятъ вси путіе къ Дамаску и къ Месопотаміи чрезъ Ерданъ. Ту же бо у мосту того князь Балдвинъ сталъ обѣ-
дать^р съ вои своими; ту же и мы стахомъ у самого верха Іерданова и купахомся ту на самомъ версѣ Іердановѣ, и въ мори Тиверіадскомъ купахомся^{с 4)}, и походихомъ подле море то^т безъ страха и безъ боязни вся та святая мѣста, удуже Христосъ Богъ нашъ походи своимъ ногама пречистыма. И туда же и мене грѣшнаго сподоби Богъ походити и видѣти землю Галилейскую, ея же не надѣяхомся видѣти, ни обходити, но самъ^у своимъ ногама грѣшныма обходихъ всю ту землю Галилейскую. Неложно, якоже бо видѣхъ очима своимъ грѣшныма^ф, и тако написахъ^х. И угоди ми Богъ налѣзти такового чловѣка деньми стара и кнѣжна вельми, духовна же и свята^н, жившаго въ Галилеи 30 лѣтъ, а у святаго Саввы въ Лаврѣ 20 лѣтъ; и сей мужъ поводи мя по всей земли той и сказа ми вся си^ч, отъ святыхъ книгъ испитахъ добрѣ. Да что въздамъ Господеви о всѣхъ, еже въздастъ^ш ми грѣшному видѣти толика добра? И ту бо стояхомъ у мосту того день той

м) суть *приб.* Б. Р. — н) мосту того *приб.* — о) *нѣтъ* заглав. — п) матѣ. мытн.» мытница святаго матѣя. — р) обѣдать» *нѣтъ* Б. Р. Т. — с) купахомся» *нѣтъ*. — т) то» тиверіадское. — у) но самъ» *нѣтъ*. — ф) очима св. грѣшн.» *нѣтъ*. — х) по истинѣ *приб.* Б. Р. За симъ въ С. прибавлено:

мнози друзи доходяще мѣстъ сихъ, не могоша испитати добрѣ, блазнятся о мѣстѣхъ сихъ, а иніи не ходивше мѣстъ сихъ лжють мнози, блудять. — ц) и свята» *нѣтъ*. — ч) и сей мужъ ... вся си» *нѣтъ*. — ш) въздастъ» *нѣтъ* Т.

весь^ш, и къ вечеру князь Балдвинъ поиде^ъ за Іерданъ къ Дамаску съ вои своими воевать^ы; мы же идохомъ въ градъ Тиверіадъ и пребыхомъ ту дній 10, дондеже прінде князь съ воины тоя отъ Дамаска⁵⁾. Мы же дотолъ походихомъ вся та мѣста святая около Тиверіадскаго моря.

ш) день той весь» *нѣтъ* Б. Р. Т. — ы) поиде» *ѣде* Б. Р. Т. — ы) воев.» *нѣтъ*.

1) Данилъ указываетъ здѣсь на мѣсто, гдѣ Іорданъ выходитъ изъ Тиверіадскаго моря; разстояніе назначено вѣрно; мостъ, о которомъ онъ говоритъ, и гдѣ, какъ онъ упоминаетъ, была устроена *мытница Матѣева*, долженъ быть тотъ, который называютъ: *Жизръ-Ум-эль-Канатиръ*, какъ мы увидимъ ниже.

2) Это мѣсто должно быть принято за *примѣчаніе*, вставленное Даниломъ въ свой рассказъ. Оно не у мѣста поставлено переписчиками, потому что прерываетъ рассказъ, который непосредственно послѣ того продолжается. Нельзя не признать явною ошибкою переписчиковъ сказанное здѣсь, что Іорданъ выходитъ изъ моря Тиверіадскаго, тогда какъ самъ Данилъ говоритъ, что Іорданъ выходитъ отъ двою источнику, изъ которыхъ одинъ называется *Іоръ*, а другой *Данъ*, по общепринятому мнѣнію. Должно читать: «Іерданъ же рѣка поидетъ въ море Тиверіадское отъ двою источнику, кипитъ изъ земли чюдно вельми; имя источнику единому *Еръ*, а другому имя *Данъ*, и оттуда поидетъ рѣка Іерданъ въ море Тиверіадское.» Реландъ правильно опровергаетъ производство имени Іордана (יַרְדֵּן) отъ יָרַח т. е. рѣка *Данъ*, ибо названіе Іордана гораздо древнѣе времени основанія Дана. (*Palaest.* p. 271.). Иосифъ Флавій пишетъ очень обстоятельно объ истокѣ Іордана. Онъ выводитъ его изъ подошвъ Ливана. Явный истокъ его онъ ставятъ въ Панеадѣ (*Banias, Caesarea Philippi*), но вмѣстѣ съ тѣмъ говоритъ, что малое озеро *Фіала*, имѣющее подземное сообщеніе съ источникомъ *Панеадскимъ*, должно признать настоящимъ источникомъ Іордана. Такимъ образомъ, Іорданъ, принимая начало въ озерѣ *Фіалѣ*, проходитъ подъ землею въ источникъ Панеадскій, который, образуя *малый Іорданъ* (ἐλάσσονος Ἰορδάνου), течетъ, (соединяясь съ потоками *Данъ* и *Гасбена*), въ Самохонитское озеро (*Гаулонитское, Меромъ*), впадаетъ въ Тиверіадское море, вновь выходитъ изъ него и окончательно впадаетъ въ Мертвое море. (См. *Antiquit.* V. 1. 2. — VIII. 3. — XV. 13. — XVIII. 3. — *De bello* I. 16. — III. 18.).

3) Явная вставка переписчиковъ: ибо тѣ-же самыя слова мы находимъ у Даниїла при первомъ его описаніи Іордана. См. *О пути иже къ Іердану* Гл. VI. стр. 55.

4) Такъ какъ я не посѣщаль этой части Палестины, то ссылаюсь на *Изслѣдованія Робинсона* (Т. II. р. 259—260) «A few hundred yards below the point where the Jordan issues from the lake of Tiberias, is a ford, close by the ruins of a Roman bridge of ten arches. About two hours further down is another old bridge, called *Jisr-el-Mejâmi'a*, consisting of one arch in the centre, with small arches upon arches at the sides; and also a Khân upon the western bank.... That near Beisân lies in direction S. S. E. from the town.» Правдоподобіе, что Балдуиново войско, передъ переходомъ черезъ Іорданъ, расположилось лагеремъ у моста Жизръ ель Меіаміа, потому что чрезъ этотъ мостъ проходитъ большая дорога, ведущая въ Дамаскъ. Даниїль говоритъ однако, что лагерь былъ расположенъ у самаго истока Іордана (изъ Тиверіадскаго моря), и что онъ купался какъ въ Іорданѣ, такъ и въ Тиверіадскомъ морѣ; поэтому можно полагать, что здѣсь говорится о ближайшемъ къ Тиверіадскому морю мостѣ, называемомъ *Жизр-Ул-эль-Канатиръ*.

5) Это новый фактъ, который нельзя не замѣтить, что походъ Балдуина I-го на Дамаскъ продолжался не болѣе 10 дней. Это произошло отъ того, что крестоносцы дошли только до Кесаріи Филипповой, какъ говорятъ Вильгельмъ Тирскій: «Porrò Doldequinus (Damascenorum rex), sicut et vicinior erat, ita et domini Regis praevenerat exercitum, nostrorum castris, tanquam socius se adjungens. Collectis ergò omnibus in unum copiis, ante urbem *Caesaream*, ubi hostes adesse priùs audierant, unanimiter constituerunt: quo hostibus cognito, videntes quòd nisi cum gravi periculo non possent nostros sustinere, simulant recessum, tanquam de caetero non redituri. Unde nostri ab invicem separati, reversi sunt ad propria» (*Gesta Dei per Fr.* p. 810.). См. стран. 107, примѣч. 2.

XVII.

**О ГРАДѢ ТИВЕРІАДѢ, И О МОРИ, И О ЧЮДЕ-
СѢХЪ ХРИСТОВЫХЪ^а.**

Море же Тиверіадское обходчиво^б яко езеро, въ длину пятьдесятъ верстъ, а въ ширину 20 верстъ¹⁾; вода же въ немъ сладка вельми испить^в, яко въ рѣцѣ, не солона; рыбъ же въ немъ много суть. И есть же рыба едина дивна вельми^г и чудна, образомъ яко коропъ^{д 2)}; ту же рыбу любилъ въ снѣдъ самъ Христосъ, сладка бо бѣ рыба та паче всѣхъ рыбъ; ядохомъ бо и мы грѣшніи^е рыбу ту не единою, но^ж многажды, ту будучи въ градѣ томъ^з. Есть отъ мосту того (до) бани Христовы, и до бани Святыя Богородица и до бани Апостольския 6 верстъ³⁾; а отъ банъ тѣхъ до града Тиверіады верста едина. И есть^и градъ Тиверіадъ великъ вельми, въ длину 2 версты, а въ ширину болѣе версты¹, стоитъ же подлѣ море Тиверіадское^к. Въ томъ же градѣ многа чюдеса показа

а) Заглав. нѣтъ. — б) обходчиво Б. Р. обходчиво Т. Н. — в) вельми испить» нѣтъ. — г) дивна вельми» нѣтъ. — д) коропъ» рыба приб. Б. коропичъ Н. 2-й скорпичъ Рум. 2-й. — е) и мы грѣшніи.» нѣтъ. — ж) не единою, но» нѣтъ. — з) Дальше въ М.: ту же рыбу ѣлъ христосъ по въскресеніи своемъ, егда приде къ ученикомъ своимъ ло-

вящимъ имъ, и рече къ нимъ, ставъ при брезѣ: дѣти, имате ли что снѣдно здѣ? они же рѣша ему: ни. и рече имъ іисусъ: въверзите одесную страну мрежѣ, и обрящете. Это же самое читаемъ ниже. — и) есть же былъ Б. Р. Н. — і) болѣе версты» верста. — к) За сими въ Н. заглавіе: како христосъ чюдеса творилъ.

Христосъ Богъ нашъ. Ту есть мѣсто посреди града, идѣже Христосъ прокаженнаго очисти. И ту же домъ былъ Петровъ теши, Апостола Христова; и пришедъ Христосъ въ домъ той^л и исцѣли ю отъ болѣзни огненныя⁴⁾. И ту же на томъ мѣстѣ церковь была сѣздана во имя^м Апостола Петра. Ту же и домъ Симона прокаженнаго былъ, идѣже жена^н блудница слезами^о омы нозѣ пречистей Господа нашего Иисуса Христа и власы своими отре и пріятъ отпущеніе безчисленыхъ грѣховъ. Въ томъ же градѣ слукую^п исцѣли. Ту же есть сѣтниче^р чюдо. Ту же и одръ свѣсиша съ болнымъ прокопавше по-мостъ. Ту же и Хананею помилова. Ту же есть пещера, и вода въ ней сладка и студена: въ ту бо пещеру Христосъ бѣжалъ^с, егда хотѣша поставити Его царемъ въ Галилея. И пна много чюдеса сѣтвори Иисусъ^т въ градѣ томъ. Въ томъ же градѣ есть гробъ Исаія пророка^у, сына Амосова^ф. И ту же есть предъ^х градомъ, на губѣ, гробъ Иисуса Навгина у пути близъ. И есть же ту^н у моря камень великъ, къ востоку лицемъ^ч отъ града вдале дострѣла^{ш 5)}: на томъ камени Христосъ стоя^ш училъ народы, иже бяху пришли къ Нему отъ поморіа Тирска и Сидоньска, и Декаполія и отъ всея Галилея; и оттуду отпусти народы и ученики своя, и ѣхаша^ъ на ону страну въ кораблехъ, а самъ Христосъ^м ту ся осталъ, и послѣдъ прииде оттуду по морю яко по суху, и бысть предъ народы прежде иныхъ^б на оной странѣ, они же пришедше и обрѣто-

л) и пришедъ . . . той» ту же христосъ вниде. — м) святаго *приб.* Б. Р. Н. — н) жена» *нѣтъ*. — о) слезами» *нѣтъ*. — п) слукую» глухую жену С. сухорукую жену исправи Н. 2-й. — р) сѣтниче» источниче Б. Р. — с) бѣжалъ» вбѣже Б. Т. Н. воверже Р. — т) іис.» христосъ Б. Р. Н. — у) исаія прор.»

святаго прор. елисея Б. Р. пророка іесея Н. 2-й. — ф) елисія пророка сына асафатова С. — х) симъ *приб.* Т. — ц) и есть же ту» *нѣтъ*. — ч) лицъ. — ш) достр.» перестрѣла Б. Р. Т. — щ) стоялъ и ту. — ъ) ѣхаша» идоша. — ы) христ.» *нѣтъ* Т. іисусъ Б. Р. Н. — ъ) иныхъ» ихъ.

ша Ісуса тамо ходяща по брегѣ^ѳ и рекоша Ему: Господи^ѳ, учителю нашъ^ю, когда приде съмо? Ісусъ^я же рече имъ: отъ Бога вся возможна, а отъ человѣкъ ничтоже^ѳ. И ту же есть мѣсто, идѣже Христосъ напичалъ пять тысящъ мужъ^а 5-ю хлѣбы и двѣма рыбама^б, опричь женъ и дѣтей, и осталось укрухъ 12 коша. Есть же мѣсто^в на пригорьи, верьсты единой^в вдале отъ моря того, и есть мѣсто то красно^г, равно же и травно. И ту же есть ино мѣсто близъ того мѣста^д: на томъ же мѣстѣ явился Христосъ третьее ученикомъ своимъ, вѣставъ отъ мертвыхъ, и рече имъ Ісусъ^е, ставъ при край^ж: дѣти, имате ли что снѣдно? Она же рѣша ему: ни! И рече имъ Ісусъ: вверзите одесную страну корабля мрежа, и обрящете. Они же^з ввергоша^з, и къ тому не можаху привлеци отъ множества рыбъ, и извлекоша^и мрежу на землю^и полную великихъ рыбъ^к 100 и 50 и 3, и видѣша^к хлѣбъ и огонь и рыбу печену, и ту ясть^л Христосъ предъ ученики своимъ^л, и прочее дастъ имъ. И ту есть на томъ мѣстѣ нынѣ церковь създана святыхъ Апостолъ. А оттуду близъ былъ домъ святыхъ^о Марьи Магдалины, и ту же Марию псѣли Христосъ отъ седми бѣсовъ и то ся мѣсто зоветъ Магдалія^о. А оттуду близъ есть городокъ Вивсаанда, Андреевъ и Петровъ^п. Ту же есть мѣсто, идѣже приведе Филиппъ Нафананла къ Ісусови^п. И ту есть мѣсто на морѣ, идѣже Христосъ приде къ Зеведѣвымъ^р

ѳ) по брегу» *нѣтъ*. — а) госп.» *нѣтъ*.
— ю) нашъ» *нѣтъ*. — я) іис.» онъ же.
— ѳ) есть версть 10 отъ тивиріяды до
того мѣста по морю *приб. въ С.* а иже
христосъ ходилъ по морю, отъ тиви-
ріяды версть 5 К. — а) мужъ» *нѣтъ*. —
б) и двѣма рыб.» *нѣтъ*. — в) един.»
нѣтъ Б. Р. Н. — г) красно» *нѣтъ*. —
д) того мѣста» *нѣтъ*. — е) имъ іис.»

нѣтъ. — ж) при край» при езерѣ. —
з) они же вверг.» *нѣтъ*. — и) извле-
коша» *нѣтъ* Б. Р. Н. — і) на землю»
нѣтъ Б. Р. Н. — к) и извлекоша . . .
рыбъ» *нѣтъ* Т. — л) въ мрежи *приб.*
— м) яде. — н) предъ учен. св.» предъ
нпмн. — о) свят.» *нѣтъ*. — п) іис.»
христови. — р) къ зеведѣови.

къ Андрею^с и Петрови, они же влечаху мрежа, и ту познавше Христа Петръ и Андрей, и остависта ту лодию и мрежа своя и въ слѣдъ Іисуса^т идоста. И ту же есть близъ моря село отца Зеведѣова. Ту же домъ былъ святаго Іоанна Богослова. (Ту же^ф) Христосъ отгна отъ чловѣка легионъ бѣсовъ и повелѣ имъ въ свинѣи ити, и ту встопоша свинѣи въ мори⁸.

О ЕЗЕРѢ ГЕНСАРИДСКОМЪ И О ГРАДѢ.^а И ту есть близъ село Капернаумъ⁹. Подъ тѣмъ селомъ рѣка велика течетъ^б и та рѣка идетъ^в изъ езера Генсаридскаго, и входить рѣка та въ море Тиверіадское¹⁰. Езеро же то Генсаридское велико, 40 верстъ въ длину и въ ширину^г, кругло езеро то есть и всямо окачно^д; рыбы же въ немъ много. И ту же есть градъ великъ, имя ему Генсарда, и потому зовется озеро то Генсаридское^е. И ту есть близъ городъ другой, имя ему Декаполѣ¹¹. И ту есть мѣсто, отъ града того¹² надъ езеромъ тѣмъ^ж, равно и красно и травно вельми^з: на томъ мѣстѣ училъ Христосъ^и народы, пришедъ^и отъ Декаполѣ и отъ поморья Тирьска и Сидонска; о томъ бо мѣстѣ въ евангеліи глаголетъ: и пѣна многа чюдеса сътвори Христосъ около езера того.

О ГОРѢ ЛИВАНЬСТѢЙ.^к И ту есть обонъ полъ езера того гора висока, [и велика вельми зѣло, и снѣзи на ней лежатъ

с) къ андр.» нѣтъ. — т) іисуса» христа.
— у) свят.» нѣтъ. — ф) ту же» изъ Б.
— а) Загл. нѣтъ Б. Р. Т. — б) течетъ» нѣтъ. — в) поиде. — г) въ длину и въ шир.» чрезъ озеро то. — д) все окачено Б. всѣмъ окачно Т. Нор. 2-й всямо кругло К. всямокачно въ друг. сп. — е) и ту же есть . . . генсаридское» нѣтъ Б. Р. Т. Въ сп. К., на полъ, приписано: озеро гениса; иже генисаретъ глаго-

лется, въ немъ же есть валсамъ и виссъ, иже есть быліе красно. гениса озеро кругло; около его семь поприць; масло же чюдно и рыбъ множество; вода зѣло чиста и свѣтла. туто зеведей жилъ іосифъ (іаковъ). — ж) отъ града . . . тѣмъ» близъ езера того. — з) вельми» зѣло. — и) христ.» іисусъ. — і) пришедшая. — к) загл. нѣтъ Б. Р. Т.

чрезъ лѣто¹, имя горѣ той Ливанъ, на той горѣ Ливанъ ра-
жается ливанъ теміанъ^м бѣлый. Изъ тоя же горы Ливаньскыя
пойдетъ 12 рѣкъ великихъ; идетъ же къ востоку лицомъ 6
рѣкъ, а 6 рѣкъ на угъ лицомъ, и входятъ та 6 рѣкъ въ то
озеро Генсаридское, а иная^н 6 рѣкъ идутъ къ великій Ан-
тіохіи, да то зовется Месопотамія, еже есть средорѣчіе^о.
И ту межю тѣми рѣками есть Хараопъ, отнюду же изыде
Авраамъ. И отъ тѣхъ рѣкъ наполняется озеро Генсаридское,
изъ того озера поидетъ рѣка велика^п въ море Тиверіадское^р 13).
Горы же тоя Ливаньскыя не могахъ дойти^с, страха ради пога-
ныхъ; но сказаша намъ о горѣ той^т добръ свѣдающіи; мы
же грѣшніи^у токмо очима своимъ видѣхомъ гору ту и та вся^ф
мѣста около озера того Генсаридскаго 14).

л) и велика велии чрезъ лѣто»
изъ С. — м) теміанъ» фиміанъ Нер. 2-й.
— н) иная» другая Б. Р. Т. — о) сре-
дорѣчіе» межурѣчье К. — п) вел.» нѣтъ
Б. Р. Т. — р) и умножается вода тою
водою въ мори тиверіадьстѣмъ; а изъ
моря того идетъ іерданъ, якоже прежде
сказахъ о іерданѣ, но тако поистинѣ
есть *приб.* въ С. — с) ногама своимъ *приб.*
въ С. — т) *Далѣе въ сп. С. читаемъ:* иже
водяхуть ны кристіяне живущіи тамо, и

не да ны тамо ити къ горѣ той ливань-
стѣй, много бо погавыхъ ту живутъ въ
горѣ той; но токмо очима своимъ видѣ-
ли есть гору ту и та мѣста около озера
того генсаритскаго. и есть близъ
озера того отъ тиверіадскаго моря
яко двою версту межи (ими) вдалѣ есть;
на лѣтній востокъ ладъ отъ тиверіады
озеро генсаритское. — у) грѣшніи»
нѣтъ. — ф) святая *приб.* Т.

1) Это измѣреніе не вѣрно. Тиверіадское озеро имѣетъ приблизительно 21 версту въ длину и около 10 верстъ въ ширину.

2) Мы полагаемъ, что рыба, называемая Даніиломъ: *коропъ* есть *карпъ*, которая по замѣчанію Белона и Буркхардта находится въ изобиліи, преимуще-
ственно въ сѣверной части Тиверіадскаго озера; Арабы называютъ ее:

бинни, (См. Pierre Bélon. *Observ. de plusieurs singularitez etc.* 1554. f. 148. v. — Burckhardt. *Syr. and Palest.* 1823.) Быть может, что это та самая рыба, о которой говоритъ Иосифъ Флавій, называя ее: *καραῖνος*. (De bello. L. III. c. 10. § 8. изд. Диндорфа. Cf. Hasselquist. *Iter Palest.* и Sonnini. *Voyage en Eg.*).

3) Здѣсь говорится о горячихъ *Аммаускихъ* источникахъ, которые находятся на разстояніи получаса ѣзды отъ Тиверіады. (См. моего *Путеш.* Т. II. с. 256.).

4) Это чудо совершилось въ Капернаумѣ. Въ Евангеліяхъ о Тиверіадѣ не упоминается. Вѣроятно, Спаситель не посѣщалъ этого города, который въ то время былъ мѣстомъ пребыванія Ирода Антипы.

5) Этотъ большой камень, о которомъ говоритъ Данилъ, кажется, есть тотъ самый, который Арабы называютъ *Гаджарунъ-немли* (т. е. *Муравьиный камень*), находящійся на сѣверъ отъ Тиверіады (См. стр. 250 Т. II. моего *Путешеств.*); его масса, базальтовой формаци, обращаетъ на себя вниманіе; онъ выдается въ озеро. Большая часть чудесъ Христа Спасителя, о которыхъ Данилъ говоритъ вслѣдъ за симъ, совершились въ Генисаретѣ и въ Капернаумѣ, а не въ Тиверіадѣ. Поименованіе здѣсь сихъ чудесъ мы полагаемъ за вставку переписчиковъ.

6) Мнѣ показали на слѣды *Магдала* у подошвы горы, находящейся противъ большой базальтовой скалы, называемой *Кальва-Гаммаамъ*, при оконечности того дефиля, который ведетъ къ высотамъ *Хеттина*; на этомъ мѣстѣ стоятъ нѣсколько рыбачьихъ хижинъ, называемыхъ еще до сихъ поръ, согласно съ древнимъ именемъ: *Медждамъ*. Это былъ укрѣпленный постъ при входѣ въ *Хеттинское* ущелье, гдѣ находилась, на скалѣ *Кальва-Гаммаамъ*, крѣпость *Арбелла*. Названіе *Магдала* происходитъ отъ *Migdol* (מגדל) башня.

7) Достигнувъ берега озера Тиверіадскаго, чрезъ ущелье *Хеттинское*, и направляясь къ сѣверному берегу озера, встрѣчается бродъ чрезъ потокъ, называемый *Саламъ*; на разстояніи 25 минутъ отъ дефиля, видны, какъ на берегу, такъ и на близлежащемъ холмѣ, небольшіе остатки древнихъ построеній: въ 10-ти минутахъ отъ этого мѣста, находится довольно обширная пещера, правильно высѣченная въ скалѣ, близъ которой проходитъ дорога, ведущая въ *Сафетъ*. Броккардъ видѣлъ на этомъ пути значительныя развалины и надгробныя памятники превосходной работы, принадлежавшіе, по его мнѣнію, городу *Кедесъ-Нефтали*. Тотчасъ-же послѣ того, на холмѣ, у самого берега озера, въ томъ мѣстѣ, гдѣ оно начинаетъ закругляться, видны груды тесаныхъ камней, покрытыхъ репейникомъ: это остатки несчастной *Вивсаиды*! Это названіе происходитъ, слѣдуя Реланду (Reland. p. 653.) отъ слова צידי *piscatores*, рыбаки. «Olim urbes, nunc nomina!» сказалъ *Постель* (Guill. Postel. *Syriae descript.*).

8) Начиная от мѣста, на которомъ была *Вносанда*, дорога поднимается близь развалинъ *Ханъ-Минье*, по уступамъ скалы, образующей берегъ озера, и называемой *Джебелъ-уль-Ханазиръ*, что значить: *гора свиней*. Основываясь на Евангелии отъ Луки (VIII. 32—33. IX. 10.), очевидно, что исцѣленіе бѣснующагося и потопленіе стада свиней происходили около Вносанды. *Оригенъ* (*in Evang. Ioan.*) назначаетъ мѣсто этого происшествія въ *Гергессъ*, которую Реландъ ставитъ на этомъ берегѣ (См. *Reland. Palaest.* p. 806—807.). Можно также предположить, что арабское названіе: *Джебелуль-Ханазиръ* должно читать: *Джебелуль Хенизаръ* т. е. *гора Генисарета*, который по нашему предположенію находился на этихъ высотахъ.

9) Такъ какъ положеніе *Капернаума* было сильно оспариваемо въ последнее время, въ слѣдствіе мнѣнія, изложеннаго въ *Изслѣдованіяхъ Робинсона*, котораго сочиненіе сдѣлалось классическимъ, мы считаемъ не лишнимъ войти по этому предмету въ нѣкоторыя подробности, тѣмъ болѣе, что мы тщательно изслѣдовали эту часть Тиверіадскаго озера, во время нашего путешествія въ 1835 г. (Т. II. с. 232—238.). *Ханъ Минье*, гдѣ видны небольшія древнія развалины, занимаетъ, по нашему мнѣнію, мѣсто *Генисарета*. Послѣ этихъ развалинъ, дорога поднимается на скалу *Джебелъ-уль-Ханазиръ*, гдѣ находятся слѣды древняго пути, такъ глубоко высѣченнаго въ скалѣ, что береговой парапетъ его равняется лошадиному росту. Эвгезишъ ставитъ Генизаретъ: *in sinistro maris capite, montis in concavo* (p. 109. у Allat.), положеніе, примѣнимое къ этому мѣсту. При спускѣ со скалы *Ханазиръ*, открывается на прибрежьи озера селеніе *Табге* (*Tabhe, Tabigah*), построенное при устьѣ быстрого потока того же имени, и котораго вода соленая . . . тамъ также видны нѣкоторыя развалины. Немного далѣе, видна полуразрушенная круглая башня, въ которой намъ указали минеральный источникъ, названный *источникомъ Іова* . . . *Капернаумъ* находится на разстояніи получаса ѣзды отъ деревни *Табге*. На этомъ пространствѣ нѣтъ ни дороги, ни тропинки. Весь этотъ берегъ покрытъ репейникомъ необыкновенной высоты, потому что онъ приходился намъ выше колѣнъ, хотя мы были на лошадяхъ. Пробираясь сквозь этотъ лѣсъ репейниковъ, мы увидѣли низменный мысъ, съ четырехстороннимъ строеніемъ, которое, по чернотѣ своихъ камней, видно съ дальняго разстоянія. Арабы называютъ это мѣсто *Телль-Гуль*, а Евреи — *Кафаръ-Танъ-Гуль* или *Кефуръ-Пагуль*. Подлѣ этого самаго мѣста находятся развалины *Капернаума*. Мы страдали отъ колючихъ иглъ репейника, которыя прокалывали наши платья; нашъ проводникъ, отстранявая репейникъ, открывалъ намъ, то колонну, то капиталь съ превосходной рѣзбой, то архитравъ и наконецъ показалъ намъ три основанія храмовъ съ обломками колоннъ Коринтскаго ордена. Предѣлы примѣчанія не позволяютъ намъ входить въ большія подробности, которыя можно найти въ нашемъ сочиненіи. Въ заключеніе мы приведемъ противъ мнѣнія Робинсона, ставящаго Капернаумъ въ *Ханъ-Минье*, главу VI Еванг. отъ Іоанна,

въ которой указано, что умноженіе пяти хлѣбовъ происходило близъ Тиверіады (ст. 23.). — Когда апостолы увидали Спасителя, шествовавшего по водамъ, они проплыли уже по озеру 30 стадій (ст. 19.) по прямому направленію, тогда какъ Ханъ-Минье находится менѣе чѣмъ на одинъ часъ разстоянія, и притомъ слѣдуя изгибу берега, такъ что не нужно туда плыть для сокращенія пути. Затѣмъ, выраженіе: «*обонъ полъ моря*» не можетъ быть примѣнено къ нему, тогда какъ оно совершенно примѣнимо къ положенію *Тель-Гума*. Мы обратимъ при этомъ случаѣ вниманіе занимающихся географіею Святой Земли на неизвѣстное доселѣ сочиненіе, подъ заглавіемъ: *Le voyage de Galilée. Paris. 1670. (par D. S. A.) 8^o*. Выѣхавъ изъ *Сафета*, для отысканія развалинъ *Капернаума*, авторъ прибылъ къ Тиверіадскому озеру въ *Ханъ-Минье*. «Мы нашли тамъ,» говоритъ онъ, «Арабовъ, которые удовлетворили наше любопытство и сказали намъ, что мы спустились слишкомъ низко, и оставили *Капернаумъ* влѣво, болѣе чѣмъ за три четверти мили . . . мы отирались по дорогѣ, высѣченной въ скалѣ, а потомъ идущей по тучной почвѣ. Мы съ трудомъ узнали мѣсто этого несчастнаго города, до такой степени онъ разрушенъ. Все пришло въ уровень съ землею. Тамъ видны нѣсколько капителей хорошей работы. Положеніе бывшей тамъ церкви видно еще очень ясно. Очеркъ ея хорошо обозначается и видны основанія колонъ, образовывавшихъ трапезу, съ придѣлами по обѣ стороны. Что касается до остальныхъ зданій, то вы видите одни только ихъ камни, за исключеніемъ одного свода и какого-то четырехугольнаго зданія, которые еще довольно уцѣлѣли...» *Капернаумъ* называется теперь *Тельхумъ* (Telhhoum); онъ стоитъ не на томъ мѣстѣ, гдѣ *Иорданъ* впадаетъ въ Галилейское море, какъ это назначено на всѣхъ картахъ, которыя я видѣлъ, но ниже на большую полумилу отъ того мѣста. Мы возвратились въ нашъ *Ханъ-Эльменіехъ* . . . ; это мѣсто, по моему мнѣнію, было нѣкогда пристанью и дало названіе какъ этому Хану, такъ и бывшему тамъ городу, остатки котораго еще видны, потому что *Мина* по Арабскіи значитъ пристань. . . . » «Отъѣхавши на четверть мили отъ *Эльменіеха*, мы переѣхали одинъ потокъ, а потомъ еще одинъ или два, на близкомъ одинъ отъ другаго разстояніи . . . ; за послѣднимъ потокомъ, у подошвы довольно высокой горы, находятся развалины *Виесаиды*: эти остатки такъ незамѣчательны, что многіе изъ насъ не обратили на нихъ вниманія. Тамъ видны еще остатки нѣкогда существовавшей церкви. . . . » (стр. 84—87. 95. 97. 98.). *Фанъ де Вельдъ* помѣщаетъ на картѣ *Капернаумъ* на мѣстѣ *Тель-Гума*. (Cf. Williams. Excurs. in Palest. l. c. Mai. 1858. p. 184—190.).

10) Это мѣсто, если оно не было искажено, показываетъ намъ, что *Даніилъ* не былъ далѣе *Капернаума*. Говоривши уже выше и довольно правильно объ истокахъ *Иордана*, онъ не могъ не узнать его въ той большой рѣкѣ, которая впадаетъ въ Тиверіадское озеро. Важная ошибка, встречающаяся

здѣсь въ названіи озеромъ *Генисаретскимъ* озеро *Меромъ* или *Баръ-эль-Гуле* (Bahr-el-Huleh), слишкомъ очевидна; она повторяется послѣ этого еще два раза. Измѣреніе озера также не вѣрно; наконецъ, все это мѣсто, по нашему мнѣнію, было вставлено или искажено самымъ безжалостнымъ образомъ. Впрочемъ, Даниилъ говоритъ вслѣдъ за тѣмъ, что онъ не былъ въ этой странѣ. Можно было убѣдиться изъ повѣствованія Даниила въ точности его описаній тѣхъ мѣстъ, которыя онъ лично посѣщалъ. Довольно любопытно замѣтить, что знаменитый *Рогеръ Баконъ*, разъясняя Исидора Севильскаго, при ссылкахъ на Евангелія, различаетъ озеро Тиверіадское отъ Генисаретскаго, называя также, по видимому озеро Меромъ или Баръ-эль-Гуле, озеромъ Генисаретскимъ (Rogeri Bacon: *Opus majus*. Venet. 1750. p. 161.). Мы находимъ у него довольно пространную статью о Палестинѣ (стр. 153—165), согласную съ свѣдѣніями XII-го вѣка.

- 11) Должно читать: «есть близъ грады другіе, имя имъ Декаполія.»
- 12) Тутъ должно разумѣть Генисаретъ.
- 13) Повтореніе сказаннаго выше въ статьѣ о озерѣ Генисаридскомъ, что подтверждаетъ указаніе наше въ примѣч. 10-мъ.
- 14) Нельзя не замѣтить изъ этихъ строкъ, что невѣрныя свѣдѣнія, сообщенныя Даниилу и помѣщенныя въ предъидущемъ мѣстѣ, не принадлежатъ даже его опытному вождю, о которомъ онъ говоритъ на страницѣ 114-й.

XVIII.

О ГОРѢ ѠАВОРЬСТѢЙ.

Ѡаворьская гора и Назареѡтъ отъ Тиверіадьскаго моря на западъ лицомъ есть; 50 верстъ есть великихъ^а до Ѡаворьскыя горы. Гора же Ѡаворьская дивна и чюдна уродилася отъ Бога, поставлена бысть^б красно и высока вельми, посреди поля стоитъ красно, яко стогъ есть^{в1)} кромѣ всѣхъ горъ ту сущихъ^г; подлѣ же гору течеть рѣка по полю²⁾. По горѣ же той по всей растутъ дровіе всякое: смокви и рожцы и масличіе много зѣло; вышши же есть Ѡаворьская гора всѣхъ горъ^д около ея, есть же уединена кромѣ всѣхъ горъ, стоитъ посреди поля, красно, велика вельми ободомъ^е; высота же ея яко можетъ, съ нея на полъдень лицъ^ж полно добрый стрѣлецъ 4-ю стрѣлпть, а на ней стрѣлпти перестрѣлъ есть, а на земли стоя горѣ осмию стрѣлпти^{з3)}. Есть же гора та вся камена, ити на ней трудно и бѣдно добрѣ; есть мѣста такіе по каменію лѣзти на ню руками держася, путь тяжекъ вель-

а) *Далѣе въ С. списокъ*: до Ѡаворьскыя горы ити токмо одну гору взыти, а другую гору (а другую малую горку К.) возлѣсти, пно все по полю ити олны до Ѡаворьскыя горы. — б) *бысть»* есть. — в) *посреди поля . . . стогъ есть»* посреди краснаго поля уродилася гора та аки стогъ (якоже стогъ круголъ въ С.) красно Б. Р. Н. — г) *ту сущ.»* подале.

— д) *сущихъ приб.* — е) *стоитъ . . . ободомъ»* и то есть посреди поля краснаго яко стогъ здѣланъ кругло и высоко, велико ободомъ Б. Р. Т. (*вмѣсто ободомъ въ Н. 2-мъ обходомъ*). — ж) *на полд. лицъ»* на подолпцъ Б. на подолъ лицъ Р. Н. — з) *а на ней . . . осмию стрѣлпти»* а горѣ осмижды стрѣлпти.

ми, одва на ню възмѣзохомъ: полѣзше отъ третьяго часа дни до 9 часа дни едва съ нуждею взыдохомъ^и на ню на самый верхъ горы тоя святыя^{д)}. Есть же на верху горы тоя мѣсто^і къ востоку лицомъ къ зимнему акн горка мала каменна, остро-верха: на томъ мѣстѣ преобразися Христосъ Богъ нашъ; ту есть нынѣ церковь велика създапа на мѣстѣ томъ во имя свя-таго Преображенія Христова; въ томъ же мѣстѣ, на той же горѣ^{к)}, другая церковь близъ тоя церкви^{л)} во имя святого Про-рока Моисея, а третьяа ту же близъ во имя святого Пророка Ілія^{м)}. Мѣсто же то Преображенія Христова^{н)} одѣлано все городомъ каменнымъ твердо вельми^{о)}; врата же имать желѣзная городокъ^{п)} той, и то есть была первая епископіа, нынѣ же ту есть монастырь Латыньскый^{р)}; воды же ту много есть на горѣ той. Дивно же бысть^{с)} Божіе устроение, оже на толицѣ вы-сотѣ водѣ быти^{т)}! Нивы же суть мнози по горѣ той святой^{у)}, и виногради мнози и всякая дресеса овощная суть ту есть^{ф)}, и видѣти же съ нея далече вельми.

О ПЕЧЕРѢ МЕЛХИСЕДЕКОВѢ.^{т)} И ту есть пещера на той горѣ^{у)} чудна вельми^{ф)}, яко погребецъ въ каменн изсѣченъ. и оконце на верху пещеры тоя и дверцы же имать малы, слѣзти же есть по степенемъ въ пещеру ту; на днѣ же святая тра-пеза стоитъ^{х)}. на ней же Мелхиседекъ царь жрѣтву сътворяетъ Богови хлѣбомъ и виномъ^{ц)}; предъ дверьми же пещеры тоя

и) ити на ней ... взыдохомъ» и лѣз-
ти на ню трудъ, одва възмѣзохомъ по-
лѣзши отъ 3 часа до 9 часа едва борзо
идучи взыдохомъ Б. Р. — і) высоко
приб. — к) христова . . . горѣ» нѣтъ. —
л) церкви» нѣтъ. — м) христ.» нѣтъ. —
н) вельми» нѣтъ. — о) и есть предъ
градомъ тѣмъ полце красно уродилося

на версѣ горы тоя *приб. въ С.* — п) же
бысть» нѣтъ. — р) свят.» нѣтъ. —
с) ту есть» нѣтъ. — т) *заглав. нѣтъ Т.*
— у) *саворстѣй приб.* — ф) вельми»
нѣтъ. — х) *стоитъ» создана Р. Т. Н.*
— ц) на ней же мелхиседекъ . . .
виномъ» нѣтъ.

стоять смоквица мала, около же ея всяка дрѣвеса^ч стоять малая^ш, преже бо былъ ту лѣсъ великъ вельми^ш около пещеры тоя, нынѣ же мала^в дрѣвца суть. Въ той пещерѣ жилъ Мелхиседекъ святой, Салимскій царь^и; и ту же прииде къ нему Авраамъ патріархъ^в въ чащу лѣса того и къ пещерѣ той^б, и възва Авраамъ трижды, глаголя: человекъ Божій, изыди сѣмо^з! и изыде Мелхиседекъ и изнесе хлѣбъ и вино, и създа жрътовникъ Богови въ пещерѣ той, и сътвори жрътву Мелхиседекъ, царь Салимскій, Богови хлѣбомъ и виномъ предъ Авраамомъ^ю; и абіе^и взята жрътва на небо къ Богу; и ту благослови Мелхиседекъ Авраама, и остриже Мелхиседека Авраамъ и обрѣза ногти его: бѣ бо космать Мелхиседекъ. Тотъ бо Мелхиседекъ^е первое нача литургію хлѣбомъ и виномъ, а не опреснокомъ^г; о томъ бо Пророкъ^а глаголетъ: ты еси іерей въ вѣкы по чину Мелхиседекову. И есть пещера та отъ Преображенія Господня^б яко мѣсто дострѣлнѣ. И ту почтѣша ны добрѣ въ монастыри томъ у Святаго Преображенія^в; и опочинувъ мало^г, идохомъ въ церковь Преображенія Господня и поклонихомся мѣсту тому святому, идѣже преобразися Христосъ Богъ нашъ, и облобызавше съ любовію и съ слезами мѣсто то честное, и взявше благословеніе у игумена и у братіи, изыдохомъ изъ монастыря того святаго, исходивши по горѣ той святая мѣста та^д, и идохомъ пакы къ пещерѣ той святой: туда путь есть мимо пещеру ту къ Назареѡу (Назарееѡъ бо есть на западъ лицемъ отъ Ѡаворьскыя горы), второе пакы внидохомъ^е въ пещеру ту святую^ж, юже

ч) дрѣвца. — ш) малая» *нѣтъ*. — ц) вельми» *нѣтъ*. — ъ) и худа *приб.* — ы) салимск. царь» *нѣтъ*. — ь) патр.» *вшедъ*. — ѳ) и къ печ. той» *нѣтъ*. — э) сѣмо» *нѣтъ*. — ю) предъ авраам.» *нѣтъ*. — я) и абіе» и божія. — ѳ) мелхисед.» *нѣтъ*. — а) пророкъ» *паулъ*

апостолъ Н. — б) госп.» *нѣтъ*. — в) обѣдахъ *приб. въ С. у свят. преобр.» нѣтъ*. — г) мало» *нѣтъ* — д) честное, и взявше... мѣста та» *нѣтъ*. — е) влѣзохомъ Р. Т. Н. — ж) и поклонихомся трапезѣ той святой *приб.*

сѣздалъ Мелхиседекъ съ Авраамомъ, и есть до днешняго дни трапеза та святая въ пѣчерѣ той; и нынѣ ту приходитъ свя-
тый Мелхиседекъ³ и литургисаетъ въ пѣчерѣ той святой⁴ на
той трапезѣ; мы же поклонихомся ту и снисхохомъ съ горы
Ѣаворьскыя доловъ на поле, и поидохомъ къ Назарееу. И есть
бо отъ Ѣаворьскыя горы до Назареѳа 5 верстъ, двѣ по полю
ити, а три въ горахъ каменныхъ¹ путь тяжекъ вельми и не-
проходенъ: ту поганіи² сѣдять въ горахъ тѣхъ, по полю же
тому многа села Срачиньская, и тѣ въ горахъ тѣхъ страшныхъ
выходять и бѣють страшныхъ¹; бѣдно минути путемъ тѣмъ въ
малѣ дружинѣ, но съ многою дружиною безъ страха проити⁵.
а наѣ же не пригоди Богъ въ то время⁶ дружинѣ⁹, но
токмо сами едины есмя, 8 насъ на Бога надѣющеся, и безъ
оружія, проидохомъ безъ пакости, Божіею благодатию блюдоми.
доидохомъ святаго града Назареѳа⁹.

з) часто *приб. въ С.* — и) *далее въ С.*
читаемъ: и почиваютъ вси вѣрніи иже
ту живутъ въ горѣ той святой; ти жѣ
ми повѣдаша о томъ по истинѣ. и по-
хвалихомъ бога, сподобльшаго насъ ху-
дыхъ и недостойныхъ видѣти та святаа
мѣста и облобызати устнами недостой-
ными, и прочіе снисхохомъ съ горы Ѣа-
ворьстїи доловъ на поля. — і) *каменъ*
нѣтъ. — к) *срачинъ мнози приб.* —
л) *многа села . . . страшныхъ* нѣтъ. —

м) *но съ многою . . . проити* нѣтъ. —
н) *не пригоди . . . время* не пригоди-
шася. — о) *божіею благодатию . . . на-*
зарееа божьею благодатью храними и
молитвами святыа владычици нашеа
богородици съблюдаеми, безъ пакости,
поздраву доидохомъ святаго града на-
зарееа, идѣже бысть святое благовѣ-
щеніе святѣй госпожи отъ ангела га-
врила . ту же христосъ въскормленъ
бысть *приб. въ С.*

1) Ея Еврейское названіе **טבור** значить: *umbilicus, пупъ.*

2) Это есть отрасль р. *Кисона*, впадающей между Акрой и Кармиломъ въ Средиземное море.

3) Перпендикулярная высота Ѣавора имѣетъ 1300 футъ, слѣдую Шуберту, и 1000 ф. слѣдую Робинсону.

4) Мы употребили нѣсколько болѣе часа времени, чтобы верхомъ достигнуть до вершины горы.

5) Греки недавно возстановили эту церковь, которая была разрушена. Она находится подъ управленіемъ епископа горы Фаворской. Назаретскіе христіане дотолѣ собирались въ день Преображенія Господня совершать богослуженіе въ подземельяхъ этой церкви, основанной нѣкогда Св. Елепою. Развалины крѣпости, о которой говорятъ Полибій и Іосифъ, довольно значительны. Одиѣ изъ воротъ этой крѣпости, построенные изъ огромныхъ камней, вѣнчаютъ гѣмъ горы. Арабы называютъ эти ворота *Бабъ-уль-Гауа*, т. е. *ворота въ-травъ*.

6) Это совершенно также какъ и теперь. Цистерны, о которыхъ говоритъ Іосифъ Флав., сохранились до сихъ поръ. Вода источника превосходна.

7) Мы встрѣчаемъ подробный рассказъ этой легенды въ одномъ отрывкѣ, который несправедливо приписывали Св. Аѳанасію, и находящемся въ числѣ его апокрифическихъ сочиненій (*S. Athanasii Op. T. III. p. 239. 2-го изд.*).

8) Это столь желаемое между христіанами братство, о которомъ свидѣтельствуемъ Даніилъ, къ сожалѣнію, не замѣтно уже болѣе въ Палестинѣ.

9) Даніилъ въ Тиверіадѣ оставилъ уже армію Балдуина, возвратившагося изъ Дамасской экспедиціи.

XIX.

О ГРАДѢ НАЗАРЕОѢ.

НазареоѢ же есть^а городокъ малъ, стоитъ въ горахъ на
удолнемъ мѣстѣ, да олни нашедъ надъ онъ тоже узрѣти^б; по-
средн же городка того церковъ велика създана о трехъ олта-
рехъ. Полѣзучи^в въ церковъ ту; на лѣвой^г странѣ есть пе-
чера глубока вельм^д, двери же имать двой^е, слѣзти же по
степенемъ въ пещеру ту; и ту^ж влѣзучи въ пещеру ту^з, на
правой^н руцѣ есть келія Святыя Богородица^и: въ той же келии
жила Святая Богородица съ Христомъ; въ той келии и въскорм-
ленъ бысть Христосъ Богъ нашъ^к. Ту же есть мѣсто знати,
идѣже лежалъ Христосъ дѣтскы^л съ Матерію; есть же мѣсто
то^м на земли низко създано аки одръ. Въ той же пещерѣ
есть на лѣвой^п руцѣ влѣзучи гробъ святаго Іосифа, обручника
Маріинна: ту бо самъ Христосъ погреблъ своима рукама пре-
чистыма^н; исходить же отъ гроба того^о отъ стѣны яко муро
вода святая бѣла, и взимають на исцѣленіе недужнымъ.

О БЛАГОВѢЩЕНІИ СВЯТИИ БОГОРОДИЦИ.^п И ту же есть
мѣсто въ той же пещерѣ у дверей близъ: на томъ мѣстѣ сѣ-

а) есть» *нѣтъ*. — б) да олни
узрѣти» *изъ С.* — в) полѣз.» *влѣзучи*.
— г) на шуей Т. — д) вельм» *нѣтъ*.
Въ С.: пещерка мала глубока предъ
малымъ олтаремъ. — е) едины двери
отъ западу, а другіи двери ко востоку

лицъ *приб. въ С.* — ж) и ту» *нѣтъ*. —
з) дверми *приб.* — и) на десной Т. —
і) св. богор.» *нѣтъ*. — к) и ту ложница
его *приб. въ С.* — л) дѣтскы» *нѣтъ* Т.
— м) знати *приб. Т.* — н) на шуей Т. —
о) того» *нѣтъ*. — п) *Зал. нѣтъ* Б. Р. Т.

дѣла Святая Богородица и скаше^р коккинъ, еже зовется^с червлени-
т²); и ту прииде къ ней^т архангелъ Гавріилъ, посланный
отъ Бога къ Дѣвици^у Маріи, и ставъ предъ нею явѣ, очивѣ-
сть, подале мало идѣже сѣдѣше Святая Богородица^ф яко три
сажени^х до мѣста того есть отъ дверей пещерныхъ, идѣже
стоялъ архангелъ^н, и рече Дѣвици^ч Маріи^ш: радуйся, обрадо-
ванная, Господь съ тобою! И ту ей благовѣсти Рождество
Христово. Есть же на мѣстѣ томъ, идѣже стоялъ Гавріилъ,
сдѣлана^ш трапеза; на той трапезѣ литургисають. Ту бо былъ
домъ Іосифовъ, гдѣ нынѣ есть^б пещера та, да то все дѣялося
въ дому святаго Іосифа^м, обручника Маріина^б; и есть ту цер-
ковь^б сздана надъ пещерою тою^в во имя Святаго Благовѣще-
ніа. И то мѣсто было пусто^ю, нынѣ же Фряжи обновили^н
суть и построили добрѣ^в мѣсто то; ту же и епископъ Ла-
тынскій живетъ^а богатъ вельми^б и той владѣтъ мѣстомъ тѣмъ
святѣмъ^в. И ту мы почивше въ городцѣ томъ святомъ мало, и
заутра пдохомъ въ церковь Святыя Богородица Благовѣщеніа^г и
поклонихомся ту, и вшедше въ пещеру ту и поклошихомся ту всѣмъ
святѣмъ^д тѣмъ мѣстомъ. И изыдохомъ изъ городка того мало на
лѣтній востокъ лицъ и обрѣтохомъ ту^е колодязь глубокъ вельми^ж
и студенъ зѣло, слѣзти же по степенемъ къ водѣ той глубоко.
Есть надъ кладяземъ тѣмъ сздана церковь во имя святаго^з Ар-
хангела Гавріила^з; и есть отъ городка того Назареѳа до кладязя
того святаго яко полверсты^и; у того бо кладязя первое бысть Бла-

р) скаше» ткаше Т. Р. ска С. — с) кок-
кинъ еже зовется» *нѣтъ*. — т) червлени-
цю. — у) къ дѣвѣи. — ф) св. богор.» пречи-
стая дѣвица. — х) три саж.» три стопъ
С. — ц) арханг.» гавріилъ. — ч) дѣвѣи
Б. — ш) маріи» *нѣтъ*. — щ) сдѣлана» ту
есть Б. Р. Т. — ъ) гдѣ нынѣ есть» идѣже
жилъ, та есть Б. — ы) св. іосифа» іо-
сифовѣ. — ь) мар.» пречистые. — ъ)
и есть ту церк.» есть же церкви та. —

э) тою» *нѣтъ*. — ю) пусто» опустѣло
первое. — я) обнов.» облагодаи Б. —
ѳ) добрѣ» *нѣтъ* Б. — а) жив.» *нѣтъ*. —
б) вельми» зѣло. — в) За симъ въ С.: и
почтиша ны добрѣ питіемъ и ядѣні-
емъ. — г) св. богор. благов.» *нѣтъ*. —
д) свят.» *нѣтъ*. — е) ту» *нѣтъ*. — ж)
глуб. вельми» *нѣтъ*. — з) свят.» *нѣтъ* Н. Т.
— и) яко полверсты» яко дострѣлить до-
брый стрѣлецъ.

говѣщеніе Святѣй Богородици отъ ангела¹ Гавріила², пришедши бо ей по воду; и яко почерпе водоносъ свой, и възгласи ей ангелъ невидимо³: радуйся, обрадованная⁴, Господь съ тобою! Обозрѣвъ же ся Марія сюду и сюду, и не видѣ никого, токмо гласъ слыша, и взявши водоносъ свой, идяше дивящися въ умѣ своемъ, рекуще: что се будетъ гласъ сей слышахъ, а никого же не видѣхъ⁵? и пришедъ въ Назареѣ⁶ и вниде⁷ въ домъ свой, постави водоносъ свой, и сѣде на прежереченномъ мѣстѣ⁸ и нача скати⁹ коккинъ, и тогда явился ей ангелъ Господень¹⁰, и благовѣщеніе сътворивъ¹¹ и отъиде отъ Нея ангелъ Господень¹².

і) архангела Б. — к) гавр.» *нѣтъ* Н. Т. — л) невид.» *нѣтъ*. — м) марія приб. — н) обозрѣвъ же ся марія . . . не видѣхъ» *нѣтъ*. — о) въ назареѣ и внидѣ» *нѣтъ*. — п) на прежереч. мѣстѣ»

нѣтъ. — р) скати» ткати Т. — с) господ.» *нѣтъ*. — т) и благов. сътвор.» благовѣсти рождество христово. — у) и отъиде . . . господ.» *нѣтъ*.

1) (См. въ *Апокрифическихъ Еванг. Hist. Josephi fabri lignarii.*) Гробницу св. Іосифа показываютъ въ Геосиманіи, въ погребальной пещерѣ Пресвятой Богородицы.

2) Тамъ же: *Hist. de Nativitate Mariae et de infantiae Salvatoris* С. IX. «Altera autem die dum staret juxta fontem, apparuit ei angelos Domini dicens: Beata es Maria, quoniam in mentem tuam habitaculum Domino praeparasti. . . Item tertia die dum operaretur purpuram digitis suis, ingressus est ad eam juvenis, cujus pulchritudo non potuit enarrari. Tunc videns Maria expavit et contremuit, cui ille ait: «Noli timere, Maria: invenisti gratiam apud Deum. . . »

3) Эта церковь принадлежитъ теперь православнымъ Арабамъ; она находится при выходѣ изъ города, влѣво отъ пути, ведущаго къ горѣ Фаворской; она сооружена Св. Еленою. Аркульфъ говоритъ, что она была построена на мѣстѣ, гдѣ былъ вскормленъ Младенецъ Іисусъ. (См. также Bonifac. Ragus. р. 271.). Даніилъ описалъ ее очень вѣрно.

4) См. выше примѣч. 2-е. Мы находимъ въ *Тверской лѣтописи* весь этотъ рассказъ о первомъ благовѣщеніи, видимо взятый у Даніила, съ слѣдующимъ варіантомъ о разстояніи кладезя отъ Назарета: «Отъ Назарета же до кладезя того яко мощно каменемъ врьгнути.» (См. *Полн. Собр. Русск. Лѣтоп.* Т. XV. *Тверская лѣтоп. столб. 2—3.*)

XX.

О КАНА ГАЛИЛЕИ^а.

А отъ Назареѡа до села Исавова¹⁾ 5 верстъ, а отъ того села до Кана Галилея 4 версты. Кана Галилея же есть село на людскомъ пути; ту Христосъ воду въ вино претвори^{б 2)}. И ту обрѣтохомъ дружину добру и многу идущу въ Акру, и пристахомъ къ нимъ съ радостію и идохомъ съ ними въ Акру; Акра же былъ городокъ Сорочиньскій^в, нынѣ же Фрязи живутъ и владѣють^{г 3)}. Есть же градъ той Акра на велицѣмъ мори, и есть ту лимень добръ вельми, и обиленъ всѣмъ есть градъ той^д. А отъ Назареѡа до Акры 28 верстъ великихъ, а отъ Назарета Акра на полдень лицъ. Пребыхомъ дни 4 въ Акрѣ и обрѣтохомъ дружину многу идущу въ Іерусалимъ, пристахомъ къ нимъ и приидохомъ къ Каифу^е. А оттуду идохомъ къ горѣ Кармилъстѣй, идѣже^ж есть пещера святаго пророка Іліи^з, и ту поклонихомся; и оттуду идохомъ въ Капернаумъ⁴⁾, а отъ Капернаума идохомъ въ Кесарію Филиппову^и, путь же есть подлѣ моря, или по полю¹, и пребыхомъ ту три дни въ градѣ томъ Кесарійстѣмъ; ту же есть былъ Корнилій сотникъ, его же крестилъ Петръ Апостолъ. А отъ Кесаріи

а) о мѣстѣ кана галилеи Н. *Замлаз.* нѣтъ Б. Р. Т. — б) претв.» преложилъ Б. Р. Т. — в) срацынскій. — г) жив. и влад.» держатъ. — д) вельми . . . градъ той» нѣтъ. — е) каифу изъ С. въ кафу

М. а отъ назарета . . . въ каифу» а отъ акры идохомъ въ каифу. — ж) идѣже» п. — з) или» елисея Нор. 2-й. — и) филипп.» нѣтъ. — і) а другое по пескомъ или до кысаріа приб. въ С.

идохо^кмъ въ Самарію^б), путь же есть^л отъ моря въ горы на
лѣво^м 20^м верстѣ, идехо^нмъ полтора дни, и быхо^нмъ на другій
дець о полудни^н въ Самарію^б), и потиху идехо^нмъ зноя ради,
и ту пребыхо^нмъ^о ноць предѣ градомъ Самарією^п у кладязя
Іаковля, идѣже Христосъ бесѣдова съ женою Самарянышею.
И оттуду^р въставше идехо^нмъ путемъ своимъ, имъ же приидо-
хо^нмъ отъ Іерусалима^с съ радостію великою похो^ндѣвши добрѣ
и видѣ^нвши святая мѣста вся, удуже Христосъ Богъ нашъ по-
хо^нди своимъ погама пречистымъ^т, нашего ради спасенія; туда
же и мене грѣшнаго^у сподоби Богъ^ф похो^ндити и видѣ^нти чюд-
ную ту землю Галилейскую и Палестиньскую^х, благодатию Бо-
жіею храними быхо^нмъ^ц, и молитвами Святыя Богородица
сѣблюдаемы; та бо земля зовется около Іерусалима Палестина^ч.
Не видѣ^нхо^нмъ бо зла ничтоже на пути, ни отъ поганныхъ, ни
отъ звѣри лютаго, ни болѣзни въ тѣлѣ своемъ не чюяхомъ^ш
ни мало, но всегда яко орелъ^ш облегчаемъ и Божіею благо-
датию укрѣпляемъ яко елень крѣпкоходимъ^ъ, безъ всякаго
труда и безъ лѣности. Аще и похвалити ми ся подобаетъ, но
силою Христа моего похва^нлюся; якоже бо Апостолъ Павелъ гла-
голетъ: сила бо моя въ немощи свершается⁷). Да что въздамъ
Господеву моему^и о всѣхъ, яже въздастъ ми^ѣ худому рабу свое-
му, яко сподоби мя^б толику благодать видѣ^нти и похо^ндити по
святимъ спмъ мѣстомъ и исполнити желаніе сердца моего; его
же не надѣялся есть видѣ^нти, и то ми все показа Богъ видѣ^нти^ѣ
рабу своему. Да простите мя, отцы и братіе и господіе мои,

к) же есть» *нѣтъ*. — л) на шуѣ Т.
— м) 20 изъ С. 15 въ М. — н) и бы-
хо^нмъ . . . о полудни» *нѣтъ* Б. Р. Н. —
о) пребых.» лежахомъ. — п) самарією»
кесарією. — р) у кладязя . . . и оттуду»
нѣтъ. — с) путемъ . . . отъ іеруса-
лима» *нѣтъ*. — т) своимъ . . . пре-
чист.» *нѣтъ*. — у) грѣшн.» *нѣтъ*. —

ф) богъ» христосъ Б. — х) и палест.»
и всю палестину сподоби мя видѣ^нти
богъ. — ц) быхо^нмъ» *нѣтъ*. — ч) пале-
стини Б. Р. Т. палестиніа Н. — ш) сво-
емъ не чюях.» *нѣтъ*. — щ) тѣломъ *приб.*
Б. Р. Т. — ъ) крѣпко ходихъ. — ы)
моему» *нѣтъ*. — ь) яко спод. мя» *нѣтъ*.
— ѣ) ми все . . . видѣ^нти» яви ми^ѣ Б. Р. Т.

и не зазрите худоумію моему и грубости моей, еже азъ написахъ не хитро, но просто написахъ^э о мѣстѣхъ сихъ святыхъ и о святѣмъ^ю градѣ Іерусалимѣ и о всей^я земли обѣтованнѣй древле Богомъ Аврааму^а; обаче аще не мудростію, но безъ лжи, якоже видѣхъ очима своими грѣшныма^б, такоже^б и написахъ.

э) напис.» нѣтъ. — ю) свят.» нѣтъ.	аврааму» нѣтъ. — а) грѣшн.» нѣтъ. —
— я) всей» нѣтъ. — е) древле . . .	

1) *Исана*, городокъ, находившійся близъ *Сефоріи*. Реландъ смѣшиваетъ его съ самою *Сефоріею*, однако онъ ссылается на Талмудъ: *Misna Kidduschin*. IV. 5, гдѣ *Исана* или *Иешана* поставлена близъ Сефоріи *הישנה של צפורי* (*Palaest. r. 861.*). Сефорія, имя которой не встрѣчается въ Библии, занимаетъ вѣроятно мѣсто *Китрона* (*קִטְרוֹן*) въ кн. Суд. (I. 30.). У LXX толковн. *Кедронъ*

2) Изъ этаго явствуется, что въ XII вѣкѣ принимали за Евангельскую *Кану* селеніе этого же имени (*Кана эль Джемль*), находящееся на сѣверѣ отъ Назарета, на пути, ведущемъ изъ Сефоріи въ Акру. Фока согласенъ въ этомъ съ Даніиломъ. См. также *Marin. Sanit.* и Робинс. III. 204—208. Мы полагаемъ однако, что *Кана*, о которой здѣсь говорится, есть та самая, о которой упоминаетъ Іисусъ Навинъ (XIX. 28.), тогда какъ *Кана* (*Кефръ Кана*), находящаяся на разстояніи одного часа пути отъ Назарета, на дорогѣ, ведущей къ озеру Тиверіадскому, есть настоящая *Евангельская Кана*. Близость ея къ Назарету согласуется съ Евангельскимъ рассказомъ, между тѣмъ какъ первая находится на разстояніи болѣе нежели трехъ часовъ пути отъ города, въ которомъ обитали тогда Спаситель и Пресвятая Богородица. Епископъ Вилібальдъ (722 г.) подтверждаетъ таковое опредѣленіе мѣстности *Каны Евангельской* (См. *Willibaldi Hodoeporicon in Canisii Monum. Eccles. et hist.*).

3) Акра взята крестоносцами въ 1104 г.

4) Здѣсь говорится о *Гафараимѣ* (*חֶפְרַיִם*) городѣ племени Иссахара (Ис. Нав. XIX. 19.). Во время Евсевія это было селеніе, находившееся въ 5 римск. миляхъ отъ *Леонеа* (*Euseb. Onomastic. ad vocem Αἰφραῖμ*), котораго поля были смежны съ полями Эзраелонскими. Это также: *Кафареху* Іосифа Флавія (*de bello. II. XX. p. 208.*). Въ *Pseudo-Matthaei Evang.* или: *Hist. de*

nativit. Mariae et de Infantiae Salvatoris. С. Х. мы читаемъ: «Joseph in Capharnaum *maritima* erat in opera occupatus: erat enim faber ligni». *Codex Apocr. N. T. ed. I. C. Thilo.*). Вениаминъ Тудельскій, ставитъ *Каверъ Нагуль* (כפר נאגול) на томъ же самомъ мѣстѣ какъ и Данилъ, что очень затруднило его комментаторовъ, полагавшихъ, что тутъ говорится о Капернаумѣ Евангельскомъ, на озерѣ Тиверіадскомъ (См. примѣч. къ изд. *Benjam. of Tudela's by Asher. стр. 79.*). Наконецъ, Виллебрандтъ въ сборникѣ Аллація (Allatius. р. 144.) назначаетъ также Каарнаумъ (*Гафараимъ*) близъ горы Кармилской, прибавляя, что многіе весьма ошибаются, смѣшивая его съ городомъ Евангельскимъ. Слѣды этого города, о которомъ говорятъ крестоносцы, были потеряны; ни одинъ изъ новѣйшихъ путешественниковъ не упоминалъ о немъ; нынѣ мы находимъ въ издаваемомъ въ Лондонѣ журналѣ: *The Colonial Church. Chronicle and missionary Journ. Nov. 1859.* слѣдующія свѣдѣнія въ статьѣ *Виллиамса: Excursions in Palestine* р. 433. Слѣдуя вдоль берега Средиземнаго моря отъ развалинъ *Замка Поклонниковъ* (Castellum Peregrinorum) по направленію къ горѣ *Кармилъ*, авторъ говоритъ: «We passed *El Tireh* on our right, pleasantly situated in an olive grove, and saw a ruined church, from which doubtless the adjoining hamlet on our left derived its name *El-Keniseh* (the church), in which recent conjecture has found the *Capharnaum* which the chroniclers of the crusades mention in these parts.

5) Т. е. въ Сихемѣ или Наблусѣ. См. стр. 109—110, прим. 9.)

6) См. предыдущее примѣч.

7) II Посл. Св. Павла къ Коринно. XII. 9.

XXI.

О СВѢТѢ СВЯТѢМЪ, КАКО СХОДИТЬ СЪ НЕ- БЕСЕ^а КЪ ГРОБУ ГОСПОДНЮ.^б

И се ми показа Богъ видѣти худому и недостойному рабу своему Данилу иноку^в, видѣхъ бо очима своимъ грѣшнымъ по истинѣ, како сходитъ свѣтъ святой къ Гробу животворящему Господа Спаса^г нашего Ісуса Христа. Мнози бо инѣ^д странницы неправо^е глаголють о схоженіи свѣта святаго: инѣ^д убо глаголють, яко голубемъ сходитъ Духъ Святой къ Гробу Господню, а друзи глаголють яко молнія сходитъ и вжигаетъ^ж кандила надъ Гробомъ Господнимъ: то есть лжа^з; ничтоже бо тогда видѣти, ни голуби, ни мълніи, но тако невидимо сходитъ благодать Божіа, и вжигаются кандила надъ Гробомъ Господнимъ. Да о томъ скажу еже видѣхъ по истинѣ. Въ великую пятницу по вечерніи потирають Гробъ Господень и помывають кандила сушая надъ Гробомъ Господнимъ, и наливають кандила та масла деревянаго^и чиста безъ воды, одного.

а) съ неб.» *нѣтъ* Б. Н. — б) госп.»
господа нашего ісуса христа Н. отъ
стравника данила, игумена русскаго. а
се о свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ съ
небесе къ гробу господню К. — в) да-

нилу иноку» *нѣтъ*. — г) спаса» *нѣтъ*.
— д) инѣ» *нѣтъ*. — е) неправду Н. Т.
— ж) и вжиг.» и тако вжигаются. —
з) и неправда *приб.* Б. Р. Н. а не исти-
на Т. — и) деревян.» *нѣтъ*.

и вложить свѣтилна^і и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляютъ свѣтилна та не въжжена^к и запечатаютъ Гробъ^г Господень въ 2 часть ночи^{і)}; тогда же изгасятъ вся кандила не токмо ту^м сущая, но и^н по всѣмъ церквамъ иже^о въ Іерусалимѣ. Тогда и азъ худый идохъ въ ту же^н пятницу великую^р въ 1 часть дни къ князю Бѣлдину, и поклонихомся ему до земли: онъ же видѣвъ мя поклонившася^с, и призва мя къ себѣ съ любовію, и рече ми: что хочещи, игумене Рускій? — позналъ бо мя добрѣ и любляше мя velmi, якоже баше мужъ благъ и смренъ и не гордитъ ни мало^т. Азъ же рекохъ ему: господине княже, молюся тебѣ^у Бога ради и князей дѣла Рускихъ. хотѣлъ былъ и азъ поставити кандило свое надъ Гробомъ Господнимъ за вся князя наша и за всю Рускую землю, за вся христіане Руския земля^ф. И тогда же князь^х повелѣ ми поставити свое кандило, и съ радостию посла съ мною мужа своего^н лучшаго къ иконому Святаго Въскресенія и къ тому^б, иже держитъ Гробъ Господень. Повелѣста ми оба, икономъ и ключарь Гроба Господня^м, принести кандило свое съ масломъ; азъ же поклонихся имъ^ш съ радостию великою и шедъ на торгъ^б и купихъ кандило сткляное велико^в и наліяхъ масла дръвянаго^б чистаго безъ воды, и принесохъ къ Гробу Господню, уже вечеру су-

і) и влож. свѣт.» и воткнувши свѣтилна во оловца С. (въ оловца Н. 2-й.) — к) но тако оставляютъ ... не въжжена» и останокъ оставляютъ свѣтила невожжена Б. Р. — л) гроботъ С. — м) не токмо ту» *нѣтъ*. — н) но и» *нѣтъ*. — о) иже» *нѣтъ*. — п) въ ту же» *нѣтъ*. — р) велик.» *нѣтъ*. — с) мя поклон.» *нѣтъ*. — т) и не гордитъ нимало» *изъ* С. — у) азъ худый» *приб.* Б. Р. — ф) за вся христ. руск. земля» *нѣтъ*. хотѣлъ былъ ...

земля» повелѣ ми, да быхъ поставилъ свое кандило на гробѣ святомъ отъ всеа рускыа земля С. — х) и тогда же кн.» тоже онъ съ тицаніемъ и съ любовію С. — ц) слугу *приб.* въ С. — ч) и къ тому *изъ* *сп.* С. — ш) гроба госп.» святаго гроба. — щ) азъ же покл. имъ» *нѣтъ* Б. Р. Т. — ъ) и шедъ на торгъ» *нѣтъ*. — ы) velmi *приб.* Р. — ь) дръв.» *нѣтъ*.

щу, и умолихъ^б ключаря того единого и възвѣстихъ ему; онъ же отверзе двери Господня Гроба^в и повелѣ ми выступити изъ камигъ и введе мя босого^ю въ Гробъ Господень съ кандиломъ еже ношахъ азъ рукама своимъ грѣшнымъ, и повелѣ ми поставити кандило на Гробѣ Господни, и поставихъ своимъ рукама грѣшнымъ въ ногахъ, идѣже лежаша пречистиѣ лози Господа нашего Исуса Христа, въ главахъ стоаше кандило Греческое, на персехъ поставлено баше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей; тако бо обычей имуть, по вся лѣта по-
 ставляютъ кандило Греческое и святаго Савы^ж 2). Благодатию же Божіею та три^з кандила възгнѣся долина^а, а Фряжская кандила повѣшена сущъ горѣ, и отъ тѣхъ кандилъ ни единого же не возгорѣся тогда, толико тѣ 3 едины възгнѣся^б. Азъ же поставихъ кандило свое на святѣмъ Гробѣ Господа нашего Исуса Христа^в и поклонихся честному Гробу Господню^г, и облобызавъ съ любовію и съ слезами мѣсто то святое и честное^д, идѣже лежало пречистое тѣло Господа нашего Исуса Христа; и изыдохомъ изъ Гроба того святаго съ радостию великою и пдохомъ кѣждо въ келью свою^е. Заутра же въ великую суботу^ж въ шестый часъ дни^з 3). събираются людие предъ церковію Въскресенія Христова безчислено много^и множество людий отъ всѣхъ странъ пришелицъ и тоземци^к отъ Вавилона^л. и отъ Египта, и отъ Антиохіи^м и отъ всѣхъ странъ ту ся

б) и умолихъ» и удоспѣхъ Б. и удоспѣхъ Н. упростихъ С. — в) госп. гр.» нѣтъ. отверзи ми двери святаго С. — ю) и введе мя босого» и тако босого введе мя единого Б. Р. Т. С. — я) и повели ми поставити . . . св. савы» изъ сп. С. въ М.: въ головахъ стояще кандило греческое, а на персѣхъ гроба господня святаго всѣхъ монастыревъ, а на среди руское кандило, иже поста-

вихъ его азъ грѣшный. — з) три» нѣтъ Б. Р. Т. — а) долина» молнія Б. — б) толико . . . възгнѣся» нѣтъ. — в) господа . . . христа» нѣтъ. — г) госп.» тому. — д) и честное» нѣтъ. — е) свят.» нѣтъ. — ж) кѣждо въ келью свою» въ келіи. — з) въ шестый часъ дни» въ 7 день Р. — и) много» нѣтъ. — і) и тоземци» иноземци Т. — к) и отъ антиох.» нѣтъ.

сѣбирають въ тотъ день несказанно много людѣй и наполняются
 вся та^а мѣста около церкви и около Распятія Господня^н; ве-
 лика же тѣснота бываетъ тогда въ церкви и около церкви,
 мнозѣ бо тогда задыхаются отъ тѣсноты людѣй тѣхъ; и тѣ всѣ
 людѣе съ свѣщамъ стоятъ невѣжженами и ждуть отверзения две-
 рѣй церковныхъ. Внутри же церкви попове ждуть съ людьми,
 дондеже приидеть князь Балдвинъ^н съ дружиною своею, и бы-
 ваетъ тогда^о отверзение дверемъ церковнымъ, и входятъ тогда^п
 вси людѣе въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ, исполняютъ^р церковь
 ту и полату, и всюдѣ^с полно будетъ въ церкви^т и окомъ
 Голгоѣы и около Краинева мѣста^у и дотолѣ, пдѣже налѣзенъ
 крестъ Господень^ф все полно будетъ людѣй^х, много не глаго-
 лютъ ничтоже. но токмо Господи помилуй зовутъ не ослабляющи
 и вопиють сильно, яко тѣтнати^и и възгремѣти всему мѣсту тому
 отъ воцля людѣй тѣхъ; источникъ ту слезамъ проливаются отъ
 вѣрныхъ чловѣкъ; аще бо кто окамененъ сердцемъ своимъ^а,
 да и той тогда^ш можетъ прослезитися, всякъ бо чловѣкъ тог-
 да зазритъ себе^ш и поминаетъ грѣхы своя и глаголетъ въ себѣ:
 егда моихъ ради грѣховъ не спадетъ Духъ^б Святый! И тако
 стоятъ вси вѣрнии, слезно и съкрушено сердце^ы пмуще; и той
 самъ князь Балдвинъ стоитъ^б съ страхомъ и смиреніемъ^ѣ вели-
 кымъ, источникъ слезъ проливаются отъ очію его^а; такоже и
 дружина его стоитъ около его прямо Гробу близъ олтаря ве-

з) святая *приб.* Т. — м) госп.» *нѣтъ*.
 н) балдвинъ» *нѣтъ*. — о) тогда» *нѣтъ* Р.
 — п) тогда» *нѣтъ*. — р) наполняютъ. —
 с) всюдѣ» все. — т) и внѣ церкви *приб.*
 Б. Н. Т. не могутъ бо ся вмѣстити
 вси людѣе въ церковь ту, но ту стоятъ
 внѣ церкви С. — у) мѣста» *нѣтъ*. —
 ф) крестъ налѣзений С. кресты налѣзе-
 ны Б. крестъ найденый Т. — х) и ти
 людѣе вси въ церкви и внѣ церкви *приб.*

въ С. — ц) тѣтнати Б. тучнати Н. сту-
 чяти С. — ч) окамен. . . своимъ» ока-
 (ме)нено сердце пмать Б. Н. аще бо у
 кого окаменено сердце Т. — ш) да и
 той тогда» но тогда. — щ) въ себѣ С.
 — ъ) духъ» свѣтъ. — ы) слезни и (съ)
 съкрушеннымъ сердцемъ С. — ь) стоитъ»
нѣтъ Н. — ѣ) и смир.» и съ мпромъ С.
 — э) чюдно *приб.* въ К. и Н. 2-мъ.

ликаго^{ю5)}. Яко бысть 7 часть^{б)} суботнаго дни, поиде князь Бал-
винъ изъ дому своего къ Гробу Господню и съ дружиною
своею и вси боси^{я7)} иѣшѣ идути съ нимъ^{г)}. И присла князь^{д)}
въ метухю святаго Савы, и позва игумена съ черноризцы^{е)}
его; и поиде игумень съ братією къ Гробу Господню, и азъ
худый тутъ же идохъ съ игуменомъ тѣмъ и съ братією, и
приидомъ къ князю тому, и поклонихомся ему вси. Тогда и
онъ поклонихся игумену святаго Савы^{ж)}. И повелѣ князь игу-
мену святаго Савы и мнѣ худому съ нимъ принти^{з)} близъ се-
бе^{и)}, а ииѣмъ повелѣ предъ собою ити, а дружинѣ повелѣ по
собѣ^{к)} ити. И приидомъ въ церковь Въскресенія Христова къ
западнымъ^{л)} дверемъ^{м)}, и се множество людей заступила двери
церковныя, и не могахъ внити въ церковь. Тогда повелѣ князь
Балвинъ во емъ своимъ^{н)} разгнати люди^{о)} насильствомъ; и сътво-
риша яко улицу сквозѣ люди нолно^{п)} и до Гроба Господня^{д)} и
такъ възмогахомъ проити^{е)}. И приидомъ къ восточнымъ две-
ремъ Господнимъ гробнымъ^{ж)}, а князь по насъ прииде^{з)} и ста
на мѣстѣ своемъ на десной странѣ у перегороды великаго ол-
таря противу вѣсточнымъ дверемъ гробнымъ^{и10)}: ту бо есть
мѣсто княже создано высоко^{о)}; повелѣ же игумену святаго Са-
вы стати надъ Гробомъ съ всѣми черньцы и съ правовѣрны-
ми попы, мнѣ же худому повелѣ стати^{п)} высоко надъ самыми

ю) вси бо стоятъ (съ) смиреніемъ
приб. въ С. — я) боси изъ С. Т. Н. бол-
шии М. — ѳ) идути съ нимъ» нѣтъ.
поиде князь . . . съ нимъ» пришедъ
балвинъ въ церковь и сталъ на своемъ
мѣстѣ. изидоша съ нимъ вси игумены,
и азъ, и попове и черньцы Рум. 2-й. —
а) князь» нѣтъ. — б) съ черньцы. —
в) тогда и онъ . . . св. савы» изъ сп. С.
тогда онъ всей братіи и игумену по-
клонися К. — г) принти» стати Б. Р. Т.

— д) по собѣ» позаду К. — е) къ за-
падн.» ко вѣсточнымъ К. къ заднимъ Б.
Р. Н. — ж) своимъ» нѣтъ. — з) люди»
нѣтъ Б. — и) олни Б. олны Т. оли Н.
олно С. — і) госп.» нѣтъ. — к) олно
до гроба приб. С. — л) госп. гробн.» до
гроба святаго. — м) прииде» изъ С.
вняде М. — н) гробн.» изъ К. и гроб-
нымъ С. — о) княже . . . высоко» изъ
С. князю устроено высоко М. — п) а
худаго же мене поставихъ Б. Р.

дверѣми гробными противу великаго олтаря, яко зрѣти^р ми бяше^с въ гробныя двери¹¹⁾; двери же гробныя вси три замчены и запечатаны царскою печатію^т. Латыньскыи же попове въ велицѣмъ олтари стояху. И бысть яко 8¹ часъ дни. начаша пѣти вечернюю правовѣрнии попове на Гробъ горѣ^ф. и вси мужи духовнии черноризцы же и пустыинници мнози бяху пришли; а Латыня же въ велицѣмъ олтари начаша верещати съвойскы, и тако поющимъ имъ^х. Азъ же ту стояхъ и прилѣжно зряхъ къ дверемъ гробнымъ. И яко начаша пареміи^н чести субботы^н великия^н, и изыде епискупъ съ діакѡномъ своимъ^ш изъ великаго олтаря и приде къ дверемъ гробнымъ¹²⁾, и позрѣвъ Гробъ Господень^ш сквозѣ хрестыцы дверей тѣхъ^т, и не узрѣ свѣта въ Гробъ и възвратися опять въ олтарь. Яко начаша чести^н 6-ю паремію^н¹³⁾, и той же епискупъ со діакѡномъ^н¹⁴⁾ приде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не увиде ничтоже въ Гробъ Господни^ю, тогда же вси людие възвша съ слезами киръ елейсонъ^н. Якоже бысть девятый часъ дни мимоходящу^е, и начаша пѣти пѣснь преходную^н «Господеви поемъ^н¹⁵⁾», и тогда внезапно приде туча отъ вѣстока^б мала и ста надъ вѣрхомъ непокрытымъ тоя церкви и одожди надъ Гробомъ святымъ, и смочи насъ добрѣ стоящихъ надъ Гробомъ^н Господнимъ^г; и тогда внезапно облисташъ свѣтъ святой^е въ Гробъ Господни^н, и изыде блистаніе свѣта

р) дозрѣти С. яко зрѣти ми изѣ К. видѣти ми бяше гораздо ко гробу господню противу великому олтарю Рум. 2-й. — с) изѣ *приб.* Р. Т. Н. зѣло Б. — т) замчены . . . печатію» запечатаны бяху и запечатаны печатью перковною С. — у) 6-й Б. — ф) на гробъ горѣ изъ С. Б. Р. К. Т. Н. надъ гробомъ господнимъ М. — х) всѣмъ *приб.* — ц) тоа субботы С. — ч) вел.» *нѣтъ* Б. — ш) своимъ» *нѣтъ*. — щ) и призрѣ въ гробъ.

— т) хрестыцы . . . тѣхъ» крестныя двери Рум. 2-й. — ы) чести» *нѣтъ*. — ь) паремію 15 Рум. 2-й. — ъ) со діак.» *нѣтъ*. — э) приде» припаде. — ю) госп.» *нѣтъ*. — я) киръ елейс.» изъ Б. киръ елесанъ М. киріелейсонъ Т. Н. — ө) дни мимоход.» минующу. — а) преходную. — б) зиць *приб.* — в) на гробъ С. — г) госп.» *нѣтъ*. — д) восія. — е) свят.» *нѣтъ*. — ж) госп.» свягѣмъ.

того³ страшно и свѣтло зѣло^н изъ Гроба того святаго¹. И
пришедъ епископъ съ четырьми діаконъ отверзона двери Го-
сподня Гроба^к и вземъ свѣщу у князя^л, и вниде епископъ въ
Гробъ Господень^м и възже первое ту свѣщу^п отъ свѣта того
святаго, и изнесша изъ Гроба свѣщу ту^о, и вдасть ю самому
князю въ рудѣ; и ста князь на мѣстѣ своемъ / дрѣжа свѣщу
ту съ радостію великою зѣло^п; и отъ тоя свѣща^р мы възго-
хомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщъ вси^с своя възго-
ша свѣща^т. Свѣтъ же святой нѣсть яко огонь земный, но
пшако, свѣтитъ изрядно пламень^ф той его^х яко кпноварь^ч. И
тако вси людѣ стоятъ съ свѣщами горящими и вопіють же
вси¹⁶⁾ непрестанно съ радостію великою зѣло^ш и съ веселіемъ.
видѣвше свѣтъ святой Божій. Иже бо кто^щ не видѣвъ тоя
радости въ той день, то не иметъ вѣры сказующему о всемъ
томъ видѣніи; обаче вѣрніи добріи человекѣ^т велии вѣрують и
въ сласть послушаютъ сказанія сего о святыни сей и о мѣ-
стѣхъ сихъ святыхъ: вѣрный бо въ малѣ и въ мнозѣ есть
вѣренъ¹⁶⁾, а злу человекѣ^у истина крива есть^ы. Мнѣ же худо-
му Богъ послухъ есть и святой Гробъ Господень и вся дру-
жина моя^б Рускыи сынове, и приключишася тогда Ноугородци
и Кіане: Сѣдеславъ Ивановичъ^б, Горославъ Михайловичъ^с, Наш-
кича два^ю и инѣи мнозѣ¹⁷⁾, иже свѣдають о мнѣ^а и о сказаніи¹⁸⁾.

з) свѣта того» *нѣтъ*. — и) зѣло» *нѣтъ*.
— і) господня *приб.* Б. Р. Т. — к) госп.
гроба» гробныя. — л) того балдина
приб. С. — м) госп.» *нѣтъ*. — н) ту
свѣщу» свѣщу князю С. — о) и изнес-
ша . . . ту» *изъ* С. — п) зѣло» *нѣтъ*. —
р) и отъ тоя свѣща» и отъ того всѣ
свѣща С. — с) людѣ *приб.* — т) по всей
церкви другъ отъ друга *приб.* С. — у)
чюдно *приб.* С. — ф) поломя. — х) черъ-
влено есть *приб.* С. — ц) и оттуду не ска-

зано свѣтитъ *приб.* С. — ч) вси» вси
людѣ велегласно: господи помилуй С. —
ш) зѣло» *нѣтъ*. — щ) кто» *нѣтъ*. — ъ)
обаче . . . человекѣ» *нѣтъ* Т. — ы)
крива сѣтворяются С. — ь) моя» *нѣтъ*.
— ъ) изяславъ ивановичъ С. сеславъ
ивановичъ Б. — э) городиславъ миха-
ловичъ Б. Р. Н. михайловичъ М. — ю)
кашкича два» *изъ сп. Сахарова*. — я) ху-
дѣмъ *приб.* въ С. — е) семъ *приб.*

Но възвратимся на прежереченое^а. И егда же свѣтъ вѣсія въ Гробъ Господни^б, тогда пѣше преста и вси възпиша^в ки-
релейсонъ^г; потомъ поидоша^д изъ церкви^е съ радостію вели-
кою и съ свѣщами горящими, и съблюдающе кѣждо^ж свѣща
своя^з отъ угашенія вѣтренаго^и, и идоша каждо въ дома своя^і,
и отъ того свѣ а' святаго възжигаютъ свѣща^к въ своихъ церк-
вахъ кѣждо ихъ^л и кончаютъ пѣніе въ своихъ церквахъ каждо
ихъ^м; въ велицѣй же церкви у Гроба Господня сами попове
безъ людей кончаютъ^н пѣніе вечернее. Тогда же мы съ игуме-
номъ и съ братією идохомъ въ свой монастырь несуща свѣща
своя^о горящая, и ту кончахомъ пѣніе вечернее и идохомъ въ
келія своя хваляще Бога, показавшего намъ^п ту благодать ви-
дѣти. Въ утрій же день Въскресенія Христова, въ недѣлю Свя-
тыя Пасхы на заутреніи отпѣвше^р како подобаетъ, и бывшу
цѣлованію съ игуменомъ и съ братією и отпущенію бывшу,
въ 1 часъ дня, и вземъ игуменъ крестъ съ братією и идо-
хомъ къ Гробу Господню, поюще кондакъ^с. «Аще и въ гробъ
спиде бесмертне»¹⁹⁾, — и вшедъ въ Гробъ животворящій, и
облобызавше съ любовію и слезами теплыми, насладившися ту
воцѣлю тоя блаухашныя Святаго Духа пришествіемъ, и кандиломъ
тѣмъ еще горящимъ дивно же^т и чудно и изрядно вельми^у;
та бо кандила три^ф възжглася сама тогда, егда спидеть^х свѣтъ
святый, якоже ны повѣда икономъ и ключарь Господня Гро-

а) на прежереченную повѣсть. — б) госп.» святѣмъ. — в) възпиша» воспѣв-
ши Б. — г) кирейс.» изъ Т. курьелѣсанъ
М. — д) вси приб. — е) изъ церкви»
въ церковь С. — ж) кѣждо» нѣтъ. —
з) своя» нѣтъ. — и) и дождевнаго
приб. въ Н: 2-мъ. — і) въ дома своя»
во свояси. — к) възжигаютъ свѣща»
свѣщу вжигаютъ кандила С. — л) кѣждо
ихъ» нѣтъ. — м) пѣніе . . . каждо ихъ»

пѣніе вечернее каждо дома во своей
церкви Т. — н) сканчиваютъ Б. Р. кан-
чуютъ С. — о) своя» нѣтъ. — п) не-
достойнымъ приб. — р) въ утрій же
день . . . отпѣвше» и на утрени въ
святую недѣлю отпѣвше С. — с) кон-
дакъ» нѣтъ. — т) дивно же» свѣтло. —
у) и изрядно вельми» нѣтъ. — ф) бяху
приб. — х) спиде.

ба^н; а иныхъ висить пять кандилъ надъ Гробомъ. Господнимъ и горяху тогда же^а, но свѣтъ ихъ иначе бѣаше не якоже онѣхъ трехъ кандилъ изрядно и чюдно^ш свѣтятся. И потомъ изыдохомъ изъ Гроба Господня^ш вѣсточными дверми, и вшедше въ олтарь и сътворихомъ цѣлованіе съ правовѣрными попы христіаньскими и сурьянскими²⁰, изыдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой монастырь и ту опочивше до литургіи^н.

И по трехъ днехъ и по литургіи идохъ азъ^б ко ключарю Гроба Господня^б и рекохъ ему: хотѣлъ быхъ взяти кандило свое. Онъ же поймъ^в мене съ любовію, единого токмо введе мя съ собою въ Гробъ, и вшедъ въ Гробъ обрѣтохъ кандило свое надъ Гробомъ Господнимъ^ю еще горяще свѣтомъ тѣмъ святымъ. И поклонихся Гробу тому^з святому и облобызавъ^г мѣсто то честное^а, идѣже лежало тѣло пречистое Господа нашего Іисусъ Христа. Тогда бо измѣрихъ Гробъ святой въ длину и въ ширину и въ высоту^б: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомуже; и почтихъ Гроба Господня^в како мога, по силѣ, и тому ключареву подахъ нѣчто мало и худо благословеніе^г. Онъ же видѣвъ любовь мою^а къ Гробу Господню и къ тому самому, удвигнувъ же дѣски^е сущая въ головахъ святаго Гроба, и умоли ми^ж тако камени того святаго нѣчто

ц) святаго гроба господня. За симъ въ сп. С. значительный пропускъ, а въ сходномъ съ нимъ Рум. 1-мъ списокъ читаемъ дальше: къ игумену глаголаста оба, яко долѣ стоащая на гробѣ господни та 3 кадила възгорѣстася; а иныхъ 5 кандилъ висить надъ гробомъ... и т. д. (тоже и въ Н. 2-мъ). — ч) тогда же» нѣтъ Б. — ш) и чюдно» нѣтъ Б. — щ) госп.» нѣтъ. — ъ) и сурьянск.» изъ Б. сиріанскими Т. — ы) и ту опочивше до литургіи» изъ сп. Рум. 1-го и Н. 2-го. — ь) азъ» нѣтъ. — ф) гроба

госп.» святаго гроба. — э) поймъ» по-милуя Б. — ю) надъ гроб. госп.» на гробѣ святѣмъ. — я) тому» нѣтъ Т. — е) съ любовію и со слезами приб. — а) честное» святое С. — б) тогда бо измѣрихъ... высоту» и тогда измѣрихъ собою гробъ вдоль и ширѣ и вышежь колико есть С. — в) госп.» святаго. — г) свое приб. — д) сущу приб. Н. — е) и къ тому ми удвигнувъ дѣску С. удвигнувъ верхнія дски и дасть ми нѣчто благословенія Рум. 2-й. — ж) и умоли ми» и изъ Б. и уяви ми М. и уячь Н. 2-й и ять ми Т.

мало на благословеніе, и запрети ми съ клятвою не повѣдати
никому же въ Іерусалимѣ. | Азъ же поклонихся Гробу Господ-
ню³ и тому ключареву^н, и вземъ кандило свое съ масломъ еще
горящимъ^і и изыдохъ^н съ радостію великою^з зѣло, обогатѣвся
благодатію Божіею, нося^а въ руцѣ моею даръ святаго мѣста
и знаменія святаго Гроба Господня^н, и идохъ радуяся яко нѣ-
како съкровище богатства обрѣтохъ, и пдохъ въ келію свою
съ радостію великою^н.

з) гробу госп.» гробу тому святому.
— н) и тому ключ.» и у того ключаря
Н. — і) еще горящимъ» святымъ С. —
к) изъ гроба господня приб. С. — л)
нося» нѣтъ Б. — м) свят. мѣста . . .

гроба госп.» изъ С. и сѣмо вся мѣста
(всѣхъ просвѣщая мѣста Б. Р.) знаменіе
святаго гроба М. — н) и идохъ радуя-
ся . . . великою» нѣтъ Б. Р. Т.

1) Не должно забывать, что часы дня и ночи считаются въ Пале-
стинѣ отъ восхожденія и отъ захожденія солнца, такъ что первый часъ дня въ
въ Іерусалимѣ, по нашему счету есть седьмой часъ утра, а первый часъ ночи
въ Іерусалимѣ есть седьмой часъ вечера у насъ.

2) Лавра св. Саввы всегда сохраняла первенство между прочими мона-
стырями.

3) Т. е. между одиннадцатью и двѣнадцатью часами утра.

4) Каиръ.

5) Главный престолъ стоялъ, какъ мы увидимъ ниже, передъ аркадою,
образующею входъ въ большую церковь Грековъ.

6) Т. е. между полднемъ и часомъ.

7) Фулхерій де Шартръ (*Fulcherius Carnotensis*) очевидецъ этого самаго
торжества въ 1101 году, говоритъ: «Fecerunt quidem tunc processionem cle-
rus, et maior pars populi, rex et procures sui, pedibus nudis ad Templum Domi-
nicum.» (*Gesta Dei per Fr. p. 408.*) См. его разсказъ въ концѣ книги, въ При-
ложеніи.

8) Уваженіе, которое король Іерусалимскій оказывалъ Греческому духо-

венству, и въ особенности монахамъ лавры св. Саввы, свидѣтельствуешь о мирѣ и согласіи, господствовавшихъ тогда между обѣими Церквями.

9) Кажется, что здѣсь говорится о главныхъ вратахъ храма.

10) Мы говорили выше о положеніи главнаго престола, стоявшаго передъ аркадою, ведущею въ большую соборную церковь Грековъ, противъ часовни Гроба Господня. Царское мѣсто находилось на правой сторонѣ престола. Положеніе великаго алтаря или престола обозначено на многихъ планахъ древнихъ путешественниковъ XV, XVI и даже до конца XVII вѣка, когда онъ былъ уничтоженъ Франками, изъ соперничества съ Греками, которыми онъ былъ некогда поставленъ Сербскій уроженецъ, Іерусалимскій архимандритъ *Симеонъ Симоновичъ*, въ концѣ XVIII вѣка, въ своей повѣсти о Іерусалимѣ, изданной въ Вѣнѣ и приложенной къ путешествію Барскаго, сохранилъ намъ описаніе этого престола: «Исходя отъ св. Гроба къ востоку стоишь 20, есть трапеза (столъ) на нюже восходитъ патріархъ; егда раздѣляетъ Святый Свѣтъ, иже исходитъ надъ святымъ Гробомъ въ день святыхъ и великихъ субботы.» Надобно разумѣть, что передъ престоломъ находились ступени, на которыя восходитъ патріархъ. Далѣе, онъ говоритъ: «Въ томъ храмѣ (т. е. въ храмѣ Гроба Господня) есть святая трапеза предъ дверми соборнаго храма (Грековъ), и надъ нею висятъ 25 кандиль; такожде 37 сюду и сюду имать иконы великихъ, и сверху имѣтъ и камору велику, яже есть написана мусією златою, идѣже есть изображено Вознесеніе Христово и Благовѣщеніе Богородицы, и за трапезою суть врата церкви....»

11) Для уразумѣнія этого мѣста, должно помнить, что надъ часовней Гроба Господня находится терраса, окруженная перилами, и что кромѣ того, на томъ верхнемъ мѣстѣ часовни, которая находится надъ Гробомъ Господнимъ, устроенъ фонарь, покрытый куполомъ. Оди только приставники Гроба Господня могутъ входить на террасу, куда даже очень трудно пропикнуть. При входѣ въ такъ называемую пещеру *Ангела* замѣтны въ обонхъ углахъ, направо и налево, двѣ дверцы, которыя не отличаются отъ стѣнъ; онѣ скрываютъ узкій входъ во внутренность стѣнъ, гдѣ устроены ступени, ведущія вверхъ; по нимъ не иначе можно входить какъ придерживаясь за спущенную сверху веревку. Платформа фонаря, немного выше платформы террасы, и куполъ фонаря устроенъ надъ отверстіемъ, продѣланымъ въ вершинѣ пещеры Гроба Господня для выпуска испареній отъ лампадъ и отъ свѣчей. Находясь во внутренности фонаря, можно видѣть чрезъ отверстіе, которое довольно широко, самую внутренность пещеры Гроба Господня.

12) Теперь входятъ въ Гробъ Господень чрезъ одні только двери.

13) Паремія Православной Церкви.

14) Давидъ упомянувъ немного выше, что Латинскіе священники находились передъ главнымъ алтаремъ, говоритъ теперь о Епископѣ, который ше-

ствуешь отъ алтаря къ Гробу Господню; слѣдовательно, этотъ Епископъ былъ Латинскій, который и совершалъ обрядъ священнаго огня. Я долженъ исправить ошибку, сдѣланную мною въ описаніи моего путешествія по Святой Землѣ а именно въ томъ, что я полагалъ, будто-бы этотъ обрядъ совершался Греческимъ Епископомъ. Въ то время я еще не довольно изучилъ текстъ Данила. Нельзя не сожалѣть, что Латинское духовенство горько пораждаетъ Греческое духовенство за такой обрядъ, который освященъ вѣками, и который былъ принятъ самими же Латинами. Мы присовокупляемъ къ концу книги сохранившіяся преданія объ исхожденіи священнаго огня.

15) См. Тріодъ на вечерни Великой Субботы.

16) Ев. отъ Мате. XXV. 21.

17) Данилъ упоминаетъ здѣсь только о нѣкоторыхъ именитѣйшихъ своихъ соотечественникахъ (См. Предисловіе.).

18) Довольно любопытно сравнить этотъ рассказъ съ разсказомъ Фулхеріа де Шартръ (Foucher de Chartres), который по его обширности мы помѣстили въ концѣ книги.

19) См. службу заутрени на Свѣтлое Христово Воскресеніе.

20) О Сирійцахъ говорится въ двухъ только рукописяхъ. Мы приняли это чтеніе, потому, что нѣтъ причины полагать, чтобы это мѣсто было вставлено, и къ тому же оно свидѣтельствуетъ о христіанскомъ братолюбіи того времени.

XXII.

О МѢСТѢ ГОЛІАДОВѢ И О МУЧЕНИЦѢХЪ^а.

И ту же есть мѣсто близъ Іерусалима на вѣстокъ лицемъ отъ столпа Давидова яко мужь^б дострѣлеть: на томъ мѣстѣ убилъ Давидъ Голіада; есть мѣсто то подолно близъ истерны^в и есть нынѣ на мѣстѣ томъ^г нива добра^д. Оттолѣ близъ^а есть пещера. и въ той пещерѣ лежатъ мощи святыхъ мученикъ. избіенныхъ въ Іерусалимѣ въ царство Иракліево, и зовется мѣсто то Мамила^{е 2)}. А отъ того мѣста до честнаго креста верста едина; и есть же мѣсто то на западъ лицемъ^ж отъ Іерусалима, за горою: на томъ мѣстѣ посѣченъ есть подножникъ^з кресту, на немъ же пригвоздиша нозѣ пречистѣи Господа нашего Іисуса Христа; — и мѣсто то есть городомъ одѣлано. Посреди же городка того есть церковь велика създана^и во имя Честнаго Креста, исписана^к добрѣ вся, и подъ великимъ олтаремъ тоя церкви^л подъ трапезою пень древа того Честнаго Креста^м, утвержено же есть надъ пнемъ^н, дѣсками

а) Загл. нѣтъ Б. Р. Т. о мѣстѣ голіадовѣ Н. — б) мужь» нѣтъ. — в) истерны» изъ С. истрины М. стѣны Б. Р. Н. Т. — г) на мѣстѣ томъ» нѣтъ. — д) близъ» вдалѣ есть дострѣлеть Б. Р. Т. — е) агіамамила С. За симъ въ сп. Н. загла-

віе: о мѣстѣ подножничнемъ. — ж) лицъ. — з) подножникъ» подъ нозѣ Н. — и) създана» нѣтъ. — і) исписана» исписана Б. — к) тоя церкви» нѣтъ. — л) креста» нѣтъ. — м) надъ пнемъ» надъ нимъ надъ пнемъ.

мороморями^{н)} покрыто и оконце продѣлано кругло противу древу тому. И ту же есть монастырь Иверьскый^{о з)}.

О ДОМУ ЗАХАРИИНЪ, ОТЦА ІОАННА КРЕСТИТЕЛЯ.^п А отъ того монастыря до дому Захаріина суть 4 версты; есть бо мѣсто то подъ горою къ западу лицомъ^р отъ Іерусалима. И въ той домъ Захаріинъ прииде Святая Богородица^с къ Елисавеѣи и цѣлова Елисавеѣ; и яко услыша Елисавеѣ цѣлованіе Маріино и възграшеся^т младенецъ радощами въ чревѣ ея, и рече: откуда се мнѣ^у да прииде^у Мати Господа моего ко мнѣ? И въ томъ же дому родися Іоаннъ Предотеча, и нынѣ же есть на мѣстѣ томъ церковь създана^ф. Влѣзучи же въ церковь ту, на лѣвой^х руцѣ есть пещера мала, и въ той пещерѣ родися Іоаннъ Предотеча; и есть мѣсто то все одѣлано городомъ^н. А оттуду есть полверсты чрезъ дебрь до горы, въ ню же прибѣжала Елисавеѣ съ Іоанномъ; и возопи Елисавеѣ, глаголя^ч: горо, приими мать съ чадомъ, — и абіе разступися гора, и пріять ю гора та; слугы же Иродовы гнашеся^ш въ слѣдъ ея, и пришедше до того мѣста и не обрѣтоша ничтоже и пакы възвратиса посярамены; и есть мѣсто то знать на камени томъ^щ и до днешняго дни, нынѣ же есть ту церквица^б мала. Исподи же подъ церковію тою есть пещерка^в мала, изъ тоя же пещеры исходитъ вода добра зѣлю, видомъ бѣла яко млеко^ь: и ту воду пила Елисавеѣ съ Іоанномъ ту сущи въ горѣ той; ту бо есть быма до умерьтвіа

н) моромор.» мрамора бѣлаго С. К. —
о) иверьскый изъ С. женьскый М. —
п) отца ... крестит.» гдѣ приде святаа богородица къ елисавеѣи Н. *Заглав.* нѣтъ Б. Р. Т. — р) лѣцъ. — с) въ подгоріе *приб.* С. — т) възграся. — у) мнѣ» нѣтъ. — ф) вверху *приб.* —

х) на правой С. — ц) каменнымъ *приб.* — ч) глаг.» и рече. — ш) гнашеся» нже гнаху. — щ) и есть мѣсто ... томъ» нѣтъ Б. — ъ) церковька Б. — ы) пещера. — ь) видомъ млеко» нѣтъ.

Иродова^ѣ, ангелъ бо ю надѣяше въ горѣ той⁴⁾. И есть же гора велика велика, и лѣсъ по ней есть многъ, и около ея дебри суть мнози и есть на западъ отъ Ерусалима, имя мѣсту тому Ориин^{ю 5)}. Въ ту же гору вѣгль былъ Давидъ Пророкъ изъ Ерусалима отъ Саула царя⁶⁾.

О РАМѢ И О ЕММАУСѢ. А отъ той горы къ западу лицомъ⁹⁾ 2 версты до Рамы^а. О той Рамѣ пророкъ Іеремѣя глаголетъ: гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть. И есть Рама та дебрь велика; по той дебри села сдѣлана многа^б, — и то есть область Виѣлеомская. Ту же Иродъ царь посла воя своя избити младенца, Христа ища⁷⁾. А отъ Рамы къ западу лицомъ⁹⁾ 4 версты до Еммауса^г: ту Христосъ въ 3 день по Въскресе-ніи своемъ^д явился Луцѣ и Клеопѣ, идущема има на село отъ Іерусалима, — и ту познася има Христосъ въ преломленіи хлѣба. И есть село то за горою тамо идучи къ Яфу отъ Іерусалима^{е 8)}. А отъ Іерусалима до Лиды 20 верстъ^ж; и ту былъ городъ великъ, имя ему Лида, нынѣ же зовется Рамвлій^{з 9)}; ту Петръ Апостолъ Христовъ^и исцѣли Енея на одрѣ лежаща. А отъ Лиды до Опіи 10 верстъ. ту бо святой Петръ Апостолъ^і Тавпеу въскресилъ^к. Въ томъ же градѣ по-стившуся Петру, и въ 9 часъ видѣ Петръ^л плащаницу на 4

ѣ) ту бо есть . . . продова» изъ С. — э) въ горѣ той» нѣтъ Б. Р. Т. — ю) ориин Н. 2-й ории К. и есть же гора... ориин» изъ С. — я) о раму Б. о мѣстѣ рамы Н. о вараамѣ Т. — е) лицъ. — а) до вараамы Т. также и далѣе вараама в.м. рама. — б) по той . . . многа» села многы. — в) лицъ. — г) еммауса Б. — д) по въскр. своемъ» нѣтъ Б. — е) и есть село то . . . отъ іерусалима» и есть посторонъ пути того, за

горою, было (на) пути село на правой рудѣ тамо идучи отъ ерусалима ко іафу С. — ж) а отъ іерусал. . . 20 верстъ» изъ сп. П. а отъ еммауса до лиды 4 версты по полю ити все М. — з) рамвлій» изъ С. ракліа М. рамбліа Б. Р. Т. Н. рамли К. — и) христ.» нѣтъ. — і) апост.» нѣтъ. — к) За симъ въ Н. заглавіе: о плащеници петровѣ. — л) петръ» нѣтъ.

краи повержену и къ нему пришедшу, и въ томъ часѣ слышавъ съ небесе^м свыше гласъ глаголющъ: вѣставъ, Петре, заколи и яжъ¹⁰⁾. На томъ же мѣстѣ церковь създана велика^о во имя святаго Апостола Петра¹¹⁾. И есть градотъ Опія у моря близъ, и приходитъ море ко стѣнамъ его, и тако нынѣ зовется градотъ Яфъ Фрязьскимъ языкомъ^н. А отъ Яфа 6 верстѣ до Тарсуфа¹²⁾, а отъ Тарсуфа до Кесарія Филипповы 24 версты. все подлѣ моря итти. Въ той Кесаріи Петръ Апостолъ^р Корниліа крестилъ¹³⁾. Ту же есть гора вдальѣ 2 версты отъ Кесарія; въ той горѣ жилъ святой^с отецъ Маркіянъ^т, къ нему же блудница приде^у искуситъ его¹⁴⁾. А отъ Кесарія Филипповы до Капернаума города 8^ф верстѣ. О томъ Капернаумѣ Пророкъ глаголетъ: горе тебѣ, Капернауме, възнесешися^х до небесъ^ч, и до ада снидеши^ч. Ту бо ся родити антихристу¹⁵⁾: да тѣмъ нынѣ Фрязи опустилъ^ш суть.

О ГОРѢ КАРМИЛЬСТІЙ.^ш А отъ Капернаума до Кармилъскыя горы 6 верстѣ. Въ той горѣ святой Пророкъ^б Іліа жилъ, и ту враномъ прекормленъ бысть¹⁶⁾. На той же горѣ и жерци Валовы пожемъ заклалъ^н; и рече Іліа: ревнуя поревновахъ о Господѣ Бозѣ моемъ всedrъжителю^б¹⁷⁾. И есть гора та Кармилъская высока вельми, и море великое близъ горы тоа яко версты вдальѣ^б. А отъ тоя^р горы Кармилъскыя до Каіафа града верста единая; а отъ Каіафы до Акры 25 верстѣ. И

м) и въ томъ . . . съ небесе» и слышавъ. — н) и рече петръ: господи, николиже скверно и нечисто вниде въ уста моя . и рече ему гласъ съ небеси: и еже богъ очистилъ ны, ты не оскверняй приб. С. — о) велика» нѣтъ. — п) и есть градотъ . . . языкомъ» изъ С. — р) апост.» нѣтъ. — с) свят.» нѣтъ. —

т) маркіянъ изъ С. мартынъ М. — у) иде. — ф) 8» 50 Т. — х) возвысивыйся Б. Н. — ц) до облакъ Н. — ч) и низъ снидеши Б. Н. — ш) опустѣл. — щ) *Нѣтъ заглав.* Б. Р. Т. — ъ) прор.» нѣтъ. — ы) скололъ. — ь) всedrъжит.» нѣтъ Б. Р. Т. — ъ) и есть гора . . . вдальѣ» изъ С. — э) тоя» нѣтъ.

есть градотъ Акра великъ велми и твердъ зданіемъ, и лимень добръ подъ градомъ тѣмъ есть; и той градъ есть Срациньскый, нынѣ же Фрязи держать¹⁰. А отъ Акры до Тура города 20 верстъ, а отъ Тура до Сидона 12^а верстъ. Ту же есть близъ село Сарфѣта Сидонская: въ томъ селѣ Іліа Пророкъ^о сына вдовича въскреси¹⁸. А отъ Сидона до Впрута^г града 15 верстъ; въ томъ градѣ Вирутѣ жидове прободоша копіемъ икону Владычню, образъ Господа нашего Ісуса Христа^а, и абіе изыде кровь и вода. Оле чюда, како се бысть изъ древа суха^б! Въ томъ же градѣ Вирутѣ два сына Ксепофонтова Іоанъ и Аркадей училися грамотѣ^в ¹⁹. А отъ Вирута до Зовеля^г ²⁰ 20 верстъ, а отъ Зовеля^а до Триполя 40 верстъ, а отъ Триполя до рѣци Судьи^е 60 верстъ; а отъ Судьи рѣки²¹ Антиохія Великіа подале отъ моря есть 50 верстъ^ж; а оттуду до Лаодикія^з 100 верстъ²², потомъ же Малая Антиохія, таже Калимерось островъ^н, таже Саталія^і городъ, таже Хиридионія^к островъ^л малъ. Ти же вси города подлѣ море. Мы же все то минухомъ не приставаючи, но пристахомъ въ Хиридионъ, а оттолѣ идехомъ въ Мира^м къ Патеру^н городу^н, а оттуда путь къ Царюграду^о.

ю) и есть градотъ . . . держать» изъ С. — я) 10. — ө) прор.» нѣтъ. — ү) виротона Т. (тоже и далѣе). — а) владычню . . . христа» образъ христовъ. — б) оле чюда . . . суха» нѣтъ. — в) грам.» нѣтъ. — г) завеля Т. Н. — д) завеля Т. Н. — е) суди С. Б. Р. суды Т. Н. — ж) Далѣе въ Б. приб. антиохія бо городъ великъ; то бо зовется городъ антиохія великая. — з) лаодикія изъ Б. аладокія М. — и) а потомъ мамвринерось островъ приб. Н. Б. (мавринерось Б.) — і) саталія изъ Б. сатплія М. — к) хиридионія изъ С. хидонія М. — л) остро-

вецъ Б. Р. Н. — м) мира изъ С. мура М. мора Б. Р. въ мурасъ Н. въ море Т. — н) и у того града срѣтоша ны хусареви въ 4-хъ галейхъ, и яша ны и излупиша всеѣхъ приб. въ С. Въ Рум. 2-мъ спискѣ обоямаша вмѣсто излупиша. — о) Въ Погудинск. спискѣ прибавлено (очевидная новѣйшая вставка): идехомъ въ сей святыи день къ бѣлуграду въ рускую землю, богатію божіею хранимы есмы, и до града кіева доидекомъ; а отъ кіева до москвы града доидекомъ. богу нашему слава.

Ходилъ есми тамо во княженіе Руское великаго князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Володимерича Кіевскаго²³⁾. Богъ тому послухъ и святой Гробъ Господень^р. Въ всѣхъ спхъ мѣстѣхъ святыхъ не забывахъ именъ князей Рускихъ, и княгинь ихъ, и дѣтей ихъ, ни епископовъ, ни игуменовъ, ни бояръ^с, ни^т дѣтей моихъ духовныхъ, ни^у всѣхъ христіанъ николиже не забывалъ^ф есмь, но вездѣ поминалъ есмь въ молитвахъ^х. О семъ похвалю преблагаго^н Бога моего, яко сподоби мя^ч написати^ш имена Рускихъ князей въ Лавръ^ш у святаго Савы, и нынѣ поминаются въ октеніихъ. Се же суть^в имена ихъ: Михайло-Святополкъ, Василей-Владимеръ, Давыдъ Святославичъ^и, Михайло-Олегъ, Панкратей-Ярославъ Святославичъ, Ондрей-Мстиславъ Всеволодовичъ^б, Феодоръ Мстиславъ Володимеровичъ^з, Борисъ Всеславичъ, Глѣбъ Минскій^а, Давыдъ Всеславичъ^{ю 24)}. — толико бо есмь поминалъ именъ ихъ, да тѣхъ и вписалъ^я есмь; прочее же^о о всѣхъ Рускихъ князей и о боярехъ и о всѣхъ христіанехъ Руския земля^а, и отцѣхъ же литургій^б всѣхъ 90^в за князей и за бояръ и за дѣти моя духовныя и за правовѣрныя^г христіане, за живыя 50^а, а за мертвыя 40; быша

п) ходилъ есми ... кіевскаго» изъ Б. Р. Н. Т. и Сахарова. — р) а се буди богъ послухъ Рум. 2-й. — с) богъ тому послухъ... ни бояръ» нѣтъ Б. Р. Н. — т) ни» и отъ. — у) ни» и отъ. — ф) не забывхъ. — х) въ молитвахъ» нѣтъ. За симъ въ сп. С. приб. первое поклонялся есмь за князей за всѣхъ, и потомъ о своихъ грѣсѣхъ помолился есмь. — ц) благаго. — ч) худаго приб. — ш) напис.» поминати Н. 2-й — и) въ лаврѣ» нѣтъ. — ъ) суть» нѣтъ. — ы) давидъ святославичъ» изъ списковъ: С. Д. У. Рум. 2-го. Нор. 3-го. Въ проч. сп. нѣтъ. — ъ) ондр. мстисл. всевол. изъ Б. Р. Н. и Сахар. —

ѣ) ѳеод. мьст. володим.» нѣтъ. — э) минскій» изъ С. мезенскій М. глѣбъ минскій нѣтъ Б. Р. Н. — ю) давидъ всеславичъ» изъ списковъ: М. Б. Рум. 1-го. Н. Р. Соф. 2-го. Н. 2-го. Погodynск. 2-го. Въ проч. сп. нѣтъ. — я) написалъ. — Въ сп. С. только есмь поминалъ имена, тѣхъ вписалъ, oprичъ князей рускихъ и бояръ, у гроба господня. — о) прочее же» нѣтъ. — а) христіанехъ ... земля» мѣстѣхъ. — б) литургію С. — в) 200 Рум. 2-й. всѣхъ 90» нѣтъ Б. Р. Н. — г) правовѣрн.» вся. — д) литургій приб. С. 50» нѣтъ Б. Р. Н.

же литургіи ти у Гроба Господня и въ всѣхъ мѣстѣхъ святыхъ^е. Буди же всѣмъ почитающимъ^ж писаніе^з се, благословеніе отъ Бога и отъ святаго Гроба Господня^и и отъ всѣхъ мѣстъ сихъ святыхъ: пріиметь^і бо мзду равну съ ходившими до святаго^к града Іерусалима и видѣвши(ми) мѣста си святая^л вся. Блаженіи бо видѣвше и вѣроваша; треблаженіи не видѣвше вѣроваша^м. Вѣрою бо пріиде Авраамъ въ землю обѣтованную. По истинѣ бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога дѣля, отцы и брѣтія, господіе мои, не зазрите худоумію моему и грубости моей! да не будетъ въ похуленіе^н написаніе сіе мене^п дѣля худаго^о; но Бога дѣля^р и^с святыхъ дѣля мѣстъ почтете его^т съ любовію, да мзду пріимете равну^у отъ Бога Спаса Господа^ф нашего Іисусъ Хрпста; да Богъ мира будетъ съ всѣми вами въ вся вѣкы^ф. Аминь.

е) была же . . . святыхъ» *нѣтъ*. — ж) почитаемымъ Б. почитаемо Р. Н. — з) съ вѣрою и любовію *приб.* С. — и) госп.» *нѣтъ*. — і) пріимуть. — к) гроба господня *приб.* Б. — л) треблаженіи . . . вѣроваша» *нѣтъ*. — м) въ похваленіе С. въ хуленіе Рум. 2-й въ

посмѣяніе Н. 2-й. — н) не мене Б. — о) недостойнаго и худаго и грубаго Н. 2-й. — п) худаго но бога дѣля» *нѣтъ*. — р) и» но. — с) почтете его» почтете. — т) равну» *нѣтъ*. — у) госп.» *нѣтъ*. — ф) въ вся вѣкы» *нѣтъ*.

1) Указаніе, которое мы находимъ у Іисуса Навина (XV. 8. по Евр. тексту) о положеніи долины *Рефаимской* (т. е. исполнень *רֵפַיִם* отъ сл. *רָפָא*) названной такъ, задолго прежде Давида, очень точно: «И поднимаются предѣлы по дебри Гинномской позади Іевуса (т. е. Іерусалима), отъ юга, и выходятъ предѣлы на верхъ горы, которая пасупротивъ дебри Гинномской съ запада до конечности долины Рефаимской на сѣверъ.» Эта долина начинается у подошвы горы, на которой стоитъ монастырь св. Іліи, и кончается около *Кулоніе* (Kulonieh); она орошается ручьемъ. Разстояніе одного перестрѣла изъ лука, означенное Даніиломъ, хотя слишкомъ малое, относится къ мѣсту начала этой долины около высотъ св. Іліи.

2) Бернгардъ (Bernard, упоминаемый въ *Topogr. v. Ierusal. p. 181 Tobler*) говоритъ, что одна святая женщина, по имени *Мамиллія*, похоронила въ этомъ мѣстѣ многихъ христіанскихъ мучениковъ, гдѣ въ послѣдствіи сооружена была церковь во имя Святой *Мамилліи* (*Ecclesia sanctae Mamillae*). Жертвы Хозроя также погребены на этомъ мѣстѣ, которое было указано подъ именемъ *Мамилліи* Ираклію во время вѣствованія его въ Іерусалимъ. (См. *Sepp. Ierusal. p. 244*). Часть этой мѣстности сдѣлалась теперь собственностію Русскихъ; она находится между верхнимъ водоемомъ Гигонскимъ, называемомъ Арабами Биркетъ *Мамилла*, — и стѣнами Русскихъ здавій для поклонниковъ.

Не должно смѣшивать этого мѣста съ церковью *Св. Вавила*, которая находилась противъ нижней *Гигонской* купели, вправо отъ дороги, ведущей въ Ввелеемъ, на склонѣ горы, называемой горою *Св. Георгія* (см. Т. I стр. 358 моего путешествія, и *Anonymus. collect. Allat. c. XI*). *Св. Вавила* жилъ при Нумеріанѣ (284 г.). Объ немъ упоминается въ Чети-Минеехъ подъ 4 числомъ Сентября, гдѣ говорится о чудѣ, совершившемся въ Антиохіи, когда намѣревались перенести его мощи въ Іерусалимъ.

3) Онъ перешелъ теперь во владѣніе Грековъ. Нынѣшній Іерусалимскій патріархъ Кириллъ основалъ тамъ прекрасную семинарію съ богатой бібліотекой.

4) Это преданіе находится въ Апокрифч. Еванг. Іак. мл. (*Protevangelium Iacobi min. C. XXII*), изложенное почти слово въ слово какъ у Даниіла.

5) Т. е. 'Η ὄρεινή, подразумѣвается χώρα «горная страна,» какъ сказано въ Евангеліи отъ Луки (1. 39) Ἀναστᾶσα δὲ Μαρίαμ. . . . ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινήν. «Воставши же Маріамъ. . . . иде въ горная. . . .» Мѣсто посѣщенія Елисаветы Пресвятою Богородицею. Оно указано даже Плиніемъ (*Hist. Nat. L. V. c. 15*) подъ общимъ названіемъ: *Orine, ὄρεινήν*, (горная).

6) См. Гл. XXI Кн. Царствъ 1., и Ев. отъ Марка 11. 26—27. Когда Давидъ, убогая Саула, пришелъ въ Номву (Ноба) къ Авимелеху (Ахвимелеху), мучимый голодомъ, и принялъ отъ него хлѣбы предложенія; въ это же время Авимелехъ препоясалъ его мечемъ Голіаѳа, убитаго Давидомъ. Въ Еванг. отъ Св. Марка означено имя *Авіаѳара*. Городъ *Ноба* стоялъ на горѣ, называемой теперь *Соба* (См. Т. II. стран. 114—115 моего Путешествія), которая находится подлѣ самаго того мѣста, которое описываетъ Даниилъ. Cf. *Fabri. Evagator. T. II. p. 27.* и *F. Pedro de S. Domingo. l. c. p. 150*. Этотъ послѣдній говоритъ, что *Ноба* называлась въ его время *Бонкополисъ*(?) «la ciudad de Nobe, llamada al presente Bonocopolis.»

7) Мы полагаемъ, что Даниилъ ставитъ *Раму*, упоминаемую въ Евангеліи, въ окрестностяхъ *Бетъ-Джалы* (См. стр. 83. прим. 9. и *Tobler. Topogr.*

Т. 2 р. 412—413).—Это мѣсто Данилова текста, относительно Рамы и слѣдующее относительно Эммауса очень темны во всѣхъ рукописяхъ.

8) Во время перваго моего путешествія въ Палестину въ 1835 г., разыскивая мѣстность *Еммауса*, я остановился на *Колоніи* (Kulonieh), находящейся на разстояніи четверти часа отъ Іерусалима, и гдѣ видны остатки замѣчательнаго зданія, принадлежащаго довольно отдаленнымъ временамъ. *Кварезмій* (Quaresmius), который не опредѣлилъ мѣста Эммауса, говоритъ (Т. II. pp. 720—721.), что въ его время Эммаусъ былъ совершенно разрушенъ, что въ 1517 г., при Саладинѣ, *кубическіе и тщательно обтесанные* (граненые) камни этого города были употреблены на исправленіе Іерусалимскихъ стѣнъ, о чемъ помнятъ еще жители Іерусалима, и что основанія нѣкоторыхъ зданій Эммауса свидѣлствуютъ о прочности ихъ постройки; что болѣе другихъ уберегся домъ, въ которомъ Спаситель преломилъ хлѣбъ съ двумя своими учениками, и который былъ обращенъ въ церковь, нынѣ разрушенную. Marin. Sanut. p. 252. пишетъ: «Ex loco medio inter domum Zachariae et Emmaus, per vallem Rephaim transit fluvius juxta Ramatha....» Монахъ Ансельмъ, (Anselm. apud: Canisius, Thesaur. Monum. Eccl. ed. Basnage. 1725. T. IV. p. 781) говоритъ (въ 1508.): «De Jerusalem, vadendo ad Ioppen versus Occidentem, aliquantulum ad Aquilonem, est Emaus castellum, distans sexaginta stadiis à Jerusalem id est duabus leucis, h. e. medium secundum miliare nostrum, ubi Dominus secutus, discipulos suos in die resurrectionis comedit cum eis, et ibi hodie nihil aliud est, nisi domus murata quadrangularis, carens operimento. Circa istum locum peregrini transeuntes Hierusalem solent pausare, et nesciunt quicquam de isto loco, quia Sarraceni earum civitatum eis non indicant.» Обычай провожать до этого мѣста путешественниковъ, выѣзжающихъ изъ Іерусалима, сохранился до сего времени, хотя и теперь, какъ при Ансельмѣ, не знаютъ, что на этомъ мѣстѣ былъ Эммаусъ. (См. также: Bonifac Ragus. p. 253—254.) Котовикъ (Kotovic) указываетъ на это мѣсто, не называя его *Эммаусомъ* (p. 315.), и передъ этимъ представляетъ видъ *Колоніи*, какъ находящейся подлѣ того мѣста, гдѣ Давидъ побѣдилъ Голиаѳа. Только теперь, Д-ръ Сеппъ, (Sepp. Jerusalem und das Heilige Land. 1862) признаетъ, также какъ и мы, *Колонію* за Евангельскій *Эммаусъ*. (pp. 52—57. См. также мое Путеш. Т. II. стр. 111—114.) *Бальдензель* (въ 1336 г.) ставитъ Эммаусъ, также какъ и Данилъ, неподалеку отъ *Горня*. (Guil. de Baldensel. Ap. Canisii Thesaur. Monum. Eccles. T. IV. p. 350. равно какъ и *Ф. Педро де Санъ Доминго*. (Viage de la Tierra Santa. p. 89 и 171—172).

9) Въ моемъ Путешествіи по Святой Землѣ я замѣтилъ, что *Рамла*, которой основаніе приписываютъ новѣйшему времени, заняла мѣсто древнѣйшаго Библейскаго города: *Раматъ-Лехи*. См. Кн. Суд. XV. 17. Мы уже сказали (См. стр. 15. примѣч. 1.), что Данилъ не различаетъ Лиду отъ Рамлы, и понимаетъ оба эти мѣста подъ именемъ *церкви Св. Георгія*; но названіе *церкви* отно-

силь преимущественно къ Лидѣ. Вильямсъ (Excurs. in Palest. l. c.) говоритъ, что развалины церкви Св. Георгія въ Лидѣ были возобновлены Рихардомъ *Львинымъ сердцемъ*, въ 1192 г., по трактату съ Саладиномъ. Пожелаемъ, чтобы теперешнія прекрасныя развалины нашли другаго Рихарда.

10) Дѣян. Апост. IX. 32.—35. 36—43. X. 13.

11) На мѣстѣ, гдѣ былъ домъ Симона Кожевенника (Дѣян. IX. 43.), была основана церковь; она обращена теперь въ мечеть, которая въ большомъ запустѣніи и находится между Греческимъ и Латинскимъ монастырями. Съ террасы, падающей передъ этой мечетью, открывается обширный видъ вдоль морскаго берега, къ сѣверу до Арсуфа, а къ югу до мыса Рубена, гдѣ видна небольшая мечеть, въ которую ежегодно, въ извѣстное время, стекается множество поклонниковъ, число которыхъ, какъ говорятъ, доходитъ до двухъ тысячъ.

12) Иак. де Витриако, (*J. de Vitriaco, c. 23. Histor. Hierosolym.*) говоритъ объ Арсуфѣ какъ о довольно значительной крѣпости, которая была взята Балдуиномъ I съ помощью Генуэзскаго флота; пастбища этого мѣста были очень полезны для конницы крестоносцевъ. Нынѣ совершенно разрушенный, Арсуфъ занималъ мѣсто Аполлопія, тогда какъ крестоносцы принимали его за *Антипатрисъ*. (См. Reland Palaest. p. 569 и V. de Velde Mem. p. 286).

13) Дѣян. Апост. Т. X.

14) См. *Чети-Минеи подъ 13 Февр.* Житіе Св. Мартиніана начинается слѣдующими словами: «Близъ града Кесаріи Палестинскія, гора есть, *Ковчегное мѣсто* зовомая...» Еврейскія преданія говорятъ, что Ной построилъ ковчегъ на берегу около Яффы.

15) Мы замѣтили уже прежде (стр. 136, примѣч. 4.), что *Гафараимъ* или *Кафараимъ* находился близъ *Дегона*, котораго поля, вмѣстѣ съ полями *Мегидонскими* и *Эдраелонскими*, назывались общимъ именемъ *великой равнины рѣѹа педіонъ*, которая по нѣкоторымъ толкованіямъ Библии, предназначена къ великому событію, предсказанному въ *Апокалипсисѣ* (XVI 16.) См. также *Осію*. 1. *Tremelius in not. Apocalyps. XVI. 16.* и *Calmet.*

16) Кн. Царствъ. III. XVII. 6.

17) Тамъ-же XIX. 10. XVIII, 14, 40

18) Тамъ-же XVII. 10—24.

19) См. *Niceph. Callisti Hist. Eccles. T. II p. 565.* Данилъ намекаетъ только на жизнь Ксенофонта, который, будучи сенаторомъ, и желая дать своимъ двумъ сыновьямъ воспитаніе, соотвѣтствующее высокому сану, занимаемому имъ въ Византіи, послалъ ихъ изучать философію въ Веритъ. Не имѣя о нихъ никакихъ извѣстій, онъ отправился отыскивать ихъ, и нашелъ ихъ мона-

хами въ Иерусалимѣ. Онъ поселился близъ нихъ съ своею женою и отклонился совершенно отъ свѣта. Преданіе относительно иконы Спасителя, приводится многими древними путешественниками (См. *Ioh. Wirzburgens.* 503—504).

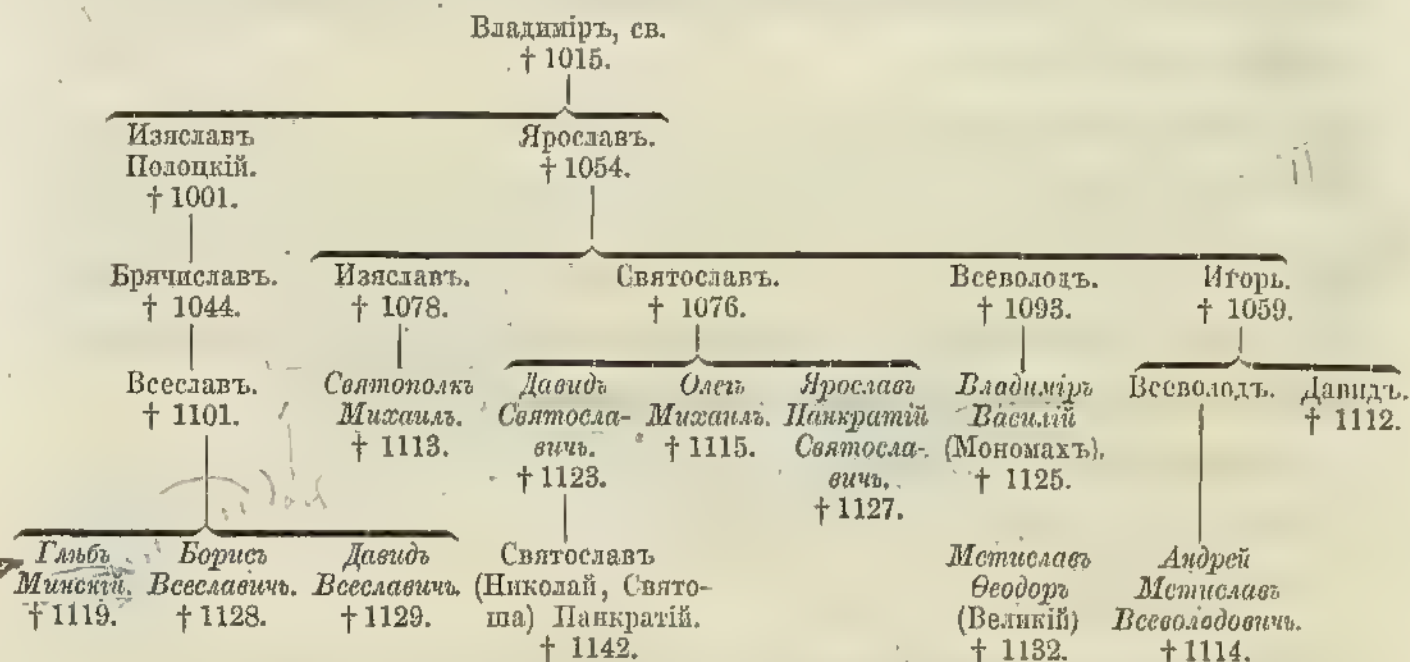
20) *Джебель* или *Джебаль*, гдѣ былъ нѣкогда городъ Вивлосъ. *Фока* называетъ его *Zēzēlēt* (§ 5).

21) *Даніилъ* направился изъ Триполя въ Антиохію Великую. Онъ называетъ именемъ Суади или Суадин, рѣку *Оронтъ*, и коснулся ея въ томъ мѣстѣ, гдѣ она образуетъ изгибъ, и которое называлось въ древности *ad Orontes*. Оронтъ назывался туземцами: *Suadia*, потому что эта рѣка впадаетъ близъ города *Suadia*.

22) Изъ этого видно, что *Даніилъ* возвратился назадъ, чтобы отплыть изъ Лаодикіи. На своемъ морскомъ пути онъ упоминаетъ сначала о *Малой Антиохіи* (*Antiochia ad Cragum*), потомъ объ островкѣ *Калимеросъ* (Карадросъ), о *Саталіи* и объ островкѣ и мысѣ *Хелидоніи*, гдѣ онъ присталъ. Отплывши изъ Патары въ Константинополь, онъ оканчиваетъ этимъ рассказъ о своемъ путешествіи, чтобы не повторять описаннаго уже имъ пути до Царяграда.

23) Немногіе списки, въ которыхъ находится это важное указаніе эпохи странствованія игумена *Даніила*, поименованы въ вариантахъ.

24) Въ помещаемой здѣсь таблицѣ родословія Русскихъ князей, имена князей, упоминаемыхъ *Даніиломъ*; напечатаны, для отличія, курсивомъ.



Мы обязаны нашему ученому сочлену М. П. Погодину полнымъ разъясненіемъ сомнѣній относительно правильности именъ нѣкоторыхъ изъ сплхъ князей, въ особенности Андрея-Мстислава Всеволодовича и Панкратія-Ярослава Святославича.

Карамзинъ, *Истор. Рос. Им. II*, примѣч. 223.

13 сентября 1119, былъ членомъ донесенія

Ярославъ изъ Киева, который переехалъ въ 1086 г.,

считая его вдовѣвшимъ 40 лѣтъ, а умрѣвъ 84 года.

Князья Михаилъ-Святополкъ, Василій-Владиміръ (Мономахъ), Михаилъ-Олегъ, Глѣбъ Минскій и Борисъ Всеславичъ достаточно извѣстны и значатся въ Исторіи Государства Россійскаго Карамзина и въ родословныхъ таблицахъ, составленныхъ П. М. Строевымъ, подъ этими самыми христіанскими именами, а нѣкоторые изъ нихъ подъ языческими, бывшими въ то время болѣе употребительными. Родословная связь этихъ князей, по общему происхожденію ихъ отъ Св. Владиміра, и самая степень ихъ родственныхъ отношеній между собою, не подлежатъ никакому сомнѣнію.

Доселѣ мы не знали положительно, кто былъ Андрей-Мстиславъ Всеволодовичъ, упоминаемый Даніломъ. М. П. Погодинъ пишетъ намъ: «Мстиславъ-Андрей Всеволодовичъ долженъ быть внукъ Игоря Ярославича и племянникъ Давида Игоревича, бѣжавшій съ нимъ изъ подъ Владиміра около 1099 г.; ходившій отъ него на море въ 1100 г., участвовавшій въ походѣ на Половцевъ въ 1103, въ 1107 и въ 1112 годахъ, и умершій, по Кіевской лѣтописи въ 1116, а по Воскресенской въ 1114 г.*) Въ Кіевской и въ Воскресенской лѣтописяхъ именно сказано въ извѣстіи объ его смерти: «внукъ Игоревъ,» а въ извѣстіи объ его бѣгствѣ изъ подъ Владиміра: «побѣже Давидъ и Мстиславъ, сыновець его.»

«Никакого другаго Всеволодовича въ это время не было, развѣ предположить у Всеволода 3-го сына, кромѣ Мономаха и Ростислава, еще этого Мстислава, что было бы слишкомъ смѣло.»

«Еслижъ принять Мстислава, указываемаго Даніломъ, за ошибку переписчиковъ вмѣсто Ростислава, то и этому предположенію недоставало бы основанія, потому что Ростиславъ Всеволодовичъ утонулъ еще въ 1093 году. Между тѣмъ какъ считая Мстислава-Андрея племянникомъ Давида Игоревича, и внукомъ Игоря, мы должны только предположить — и при томъ безъ всякой натяжки и невѣроятности, — что неизвѣстный намъ доселѣ по имени, 2-й сынъ Игоревъ (1-й былъ Давидъ) назывался Всеволодомъ.»

«Мстислава этого мы знали до сихъ поръ только какъ племянника Давида и внука Игорева, безъ отчества, а Данілъ даетъ ему отца и притомъ христіанское имя. Такимъ образомъ, пробѣлъ, находящійся въ родословной таблицѣ князей у Карамзина и Строева, равно и въ моемъ Біографическомъ словарѣ относительно отца Мстислава, который показанъ неизвѣстнымъ, теперь пополняется именемъ Всеволода. Замѣчу при этомъ, что Давидовъ сынъ

*) Смотри Хронологическій Указатель въ Ученыхъ Запискахъ Академіи наукъ кн. VII. выпускъ 2, с. 86. Исслѣдованія, т. VI, с. 96.

прозывался Всеволодомъ, по всему вѣроятію, при живомъ дядѣ, братѣ Давидовѣ, теперь находимомъ Всеволодѣ.»

«Имя Панкратія-Ярослава Святославича указываетъ намъ 3-го меньшаго сына Святослава Ярославича, Ярослава Святославича Муромскаго и Рязанскаго.»

«Карамзинъ и Строевъ придаютъ имя Панкратія только Святошѣ, но онъ назывался языческимъ именемъ Святослава, а не Ярослава, носилъ христіанское имя Николая и по отчеству прозывался Давидовичъ. Развѣ предположить, что Святославу Давидовичу одно христіанское имя. Панкратія, дано при рожденіи, а другое, Николая, при постриженіи.»

Г. Калачовъ, основываясь на томъ, что князю Давиду одни списки даютъ отчество Всеславича, а другіе Святославича, замѣчаетъ, что нашъ паломникъ могъ записать въ свое поминаніе и Давида Всеславича, сына Полоцкаго князя Всеслава, и Давида Святославича, сына В. Кн. Святослава Ярославича: ибо они оба въ то время были въ живыхъ, — такъ точно, какъ онъ помѣстилъ въ немъ и двухъ братьевъ Давида Всеславича и двухъ братьевъ Давида Святославича; переписчики же, вѣроятно, считая повтореніе имени Давида ошибкой, ставили его только однажды съ тѣмъ отчествомъ, подъ которымъ князь этого имени былъ имъ извѣстенъ. Но, г. Бычковъ полагаетъ болѣе вѣроятнымъ, что Даниилъ назвалъ *одного* Давида Святославича, на томъ основаніи, что во всѣхъ спискахъ имя Давида помѣщено рядомъ съ именами сыновей Святослава Ярославича, и ни одного раза не встрѣчается между именами сыновей Всеслава Брячиславича.

Мы сохранили однако въ текстѣ имя и Давида Всеславича, не имѣя возможности опредѣлить сравнительную степень вѣрности имѣющихся у насъ списковъ, тѣмъ болѣе, что имя упомянутого князя находится въ восьми спискахъ, и между прочими въ принятомъ нами за основной, (Макарьевскомъ), и въ двухъ древнѣйшихъ, Благовѣщенскомъ и Румянцовск. 1-мъ; также и потому, что князья Давидъ Святославичъ и Давидъ Всеславичъ паходились, какъ уже то замѣчено, оба въ живыхъ во время странствованія Даниила.

Относительно Θεодора-Мстислава Володимировича, слѣдуетъ замѣтить, пишетъ намъ также М. П. Погодинъ, что имя Θεодора съ именемъ Мстислава хотя не упоминается въ лѣтописяхъ, но свидѣтельство нашего паломника вполне подтверждается хранящимся въ Московскомъ Архангельскомъ соборѣ Мстиславовымъ Евангеліемъ, въ концѣ котораго написано: «Господи Боже отецъ нашихъ Авраамовъ, Исаковъ, Іаковль, и сѣмене ихъ правдынааго, съподобивый мя грѣшнааго раба своего Алексу написати сіе Еуангеліе благовѣрууу и

Хрьстѣлюбивоому и Богомъ чѣстимоому Князю Θεодору, а мирьскы *Мьстиславу*, вънуку сущю Вьсеволожю, а сыну Володимирю, Князю Новѣгородьскуому, иже съвърши сіе Еуангеліе» и проч.; и еще въ концѣ: «О, Господи, спаси Князя нашего Θεодора мѣнога лѣтъ, а мирьски Мьстислава.» (См. *Изслѣдованіе К. Калайдовича* въ его книгѣ: *Іоаннъ Ексархъ Болгарскій. М. 1824. стр. 110.* Въ томъ же изслѣдованіи (стр. 91) онъ указываетъ на Сербскій прологъ XIII-го вѣка, въ которомъ помѣщено житіе Кн. Мстислава: «Въ тѣже день (Апріля ѿ) память благовѣрнаго Кнеза Мьстислава, ему же бѣ съдѣяно име въ светѣмъ крещеніи Теодоръ).

П Р И Л О Ж Е Н І Я.

I. Переводъ нѣкоторыхъ выписокъ изъ иностранныхъ писателей, опущенный въ примѣчаніяхъ.

Стр. 13. Вильденбрандъ Ольденбургскій: «Въ самомъ ихъ монастырѣ 2-е. стырѣ есть небольшая часовня, гдѣ съ большимъ благоговѣніемъ сохраняютъ этотъ досточтимый крестъ, который, какъ сказываютъ, не будучи ничемъ предержимъ, держится и колеблется на воздухѣ (что однако кажется не весьма естественнымъ).»

Стр. 16. Тоблеръ, *Топогр. Іерусал.* «... и тамъ находится также прим. 4. сущее одинаковое (съ тою горою) названіе селеніе или домъ.»

Стр. 19. Тамъ-же. «На разстояніи брошеннаго камня отъ городской прим. 2. стѣны, показывали разсѣвшуюся во время Распятія скалу, называемую: *Адесъ*.»

Стр. 31. Св. Кириллъ Іерусал. «Сія Голгова находится на средній прим. 3. земли. Это не мои слова; такъ глаголетъ Пророкъ: Содѣла спасеніе посредѣ земли.»

Стр. 31. Фра Педро де Сан-Доминго: Описавъ подземную церковь прим. 8. обрѣтенія креста, гдѣ ему показывали четыре знаменательныя колонны, онъ говоритъ: «Онѣ находятся у подошвы горы Голговы; возлѣ нихъ видна разсѣлина горы, которая распалась въ то время, когда Спаситель нашъ предалъ духъ. Я полюбознѣствовалъ узнать, докуда простирается эта разсѣлина; я досталъ свѣточъ и спустилъ ее туда на веревкѣ, не могъ видѣть дна.»

Тамъ-же. Зевульфъ: «Потомъ восходятъ на гору Голгову, гдѣ патриархъ Авраамъ воздвигъ жертвенникъ, намѣреваясь, слѣдуя велѣнію Божию, заклать своего сына, и гдѣ въ послѣдствіи, по этому прообразованію, Сынъ Божій принесъ Себя въ жертву Богу Отцу за искупленіе міра.»

Стр. 32. Д-ръ Сеппъ: «Власть человѣческая не въ силахъ заставить
прим. 10. забыть мѣста событій торжественныхъ.»

Тамъ-же. Зевульфъ: «Внѣ воротъ церкви Гроба Господня на полдень,
прим. 12. находится церковь Св. Маріи . . . и, по преданіямъ Сиріянъ, Пресв.
Богородица во время распинанія Сына Своего Господа нашего, стоя-
ла на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ сооруженъ алтарь этой церкви.»

Стр. 36. Никифоръ Каллистъ: «Во рву Іереміи и въ купели Силоам-
прим. 6. ской совершила (Св. Елена) великолѣпныя построенія.»

Стр. 37. Миссіонеръ Падификъ: «Однако мощи ихъ (Св. Іоакима и
прим. 7. Анны) были перенесены съ ихъ мѣста погребенія; мощи Іоакима
были перевезены въ Венецію (какъ я думаю), а Св. Анны въ одинъ
изъ городовъ Прованса, называемый Аа (Aat).»

Тамъ-же. Де-Бревъ: « впрочемъ, изъ одного угла ея струится
прим. 8. вода, проведенная изъ источника Соломонова, называемаго *Источ-
никомъ Запечатленнымъ*, но она теряется среди ея большого про-
странства.»

Стр. 48. Фока: «Потокъ плача или Долина плача.»
прим. 1.

Стр. 51. Бордосскій Паломникъ: «Не подалеку оттуда, какъ-бы на
прим. 7. верженіе камня, находятся два монолитные памятника изліцной ра-
боты. Въ одномъ положенъ пророкъ Исаія, а въ другомъ Іезекія,
царь Іудейскій.»

Тамъ-же. Зевульфъ: «Отъ Геосиманіи на разстояніе трехъ или четы-
рехъ перестрѣловъ изъ лука, на полдень, видны безчисленные па-
мятники; они находятся возлѣ памятниковъ Св. Отцовъ Симеона
Праведнаго и Іосифа Обручника Пресв. Дѣвы. Эти два памятника,
древняго сооруженія, имѣютъ видъ башенъ и высѣчены въ самой
подошвѣ скалъ.»

Тамъ-же. Іоаннъ Вирцбургскій: «Въ долину Іосафатовой, подъ
острою пирамидою погребенъ царь того-же имени Іосафатъ.»

Стр. 52. Тоблеръ: «Слѣды этаго мѣста совершенно изгладились и
прим. 8. никто не могъ мнѣ указать на него. Я могу говорить о немъ
только по историческимъ указаніямъ.»

Тамъ-же. Стефанъ Мантегаца: «Сходя съ горы Масличной, со сто-
роны восточной, на маленькой площадкѣ, склоняющейся къ долину,
мы пришли къ Влосфагін, называемой въ древности *селомъ священ-
никовъ*, отстоящей почти на полмили отъ церкви Вознесенія. Въ

этомъ маломъ селеніи жили священники у восточной подошвы Масличной горы. . . . Въ этомъ мѣстѣ, гдѣ была нѣкогда Внесфагія, не осталось камня на камнѣ.

Тамъ-же. Статуты Іерусалимскіе: «Городъ Іерусалимъ имѣетъ четверо прим. 9. воротъ, расположенныхъ въ оградѣ крестообразно, одни противъ другихъ.»

Тамъ-же. Албертъ д'Э (d'Aix; Aquensis.): «Старшины народные, по прим. 13. совѣту епископовъ и находящагося при нихъ клира, рѣшились имѣть совѣщаніе съ нѣкимъ человѣкомъ Божиимъ, уединившимся въ древней высокой башнѣ на горѣ Элеонской.»

Стр. 59. Антонинъ Плакентинскій: « Оттуда мы пришли къ прим. 3. мѣсту, гдѣ Господь пріялъ крещеніе. . . . Тутъ-же гора Эрмонъ Малый, о которой говорится въ псалмѣ. Отъ подошвы этой горы исходитъ изъ рѣки облачное испареніе, и въ первый часъ восхода солнца это испареніе достигаетъ Іерусалима и останавливается надъ церковью Св. Маріи и Св. Софіи, гдѣ былъ нѣкогда преторій, и куда былъ приведенъ на допросъ Спаситель; тогда на эти мѣста падаетъ роса въ видѣ дождя. . . . Про эту росу говоритъ Св. Писаніе: яко роса Эрмона, сходящая на Сіонъ.»

Стр. 60. Раумеръ: «Замѣчательно однако, что Евсевій и Іеронимъ, прим. 5. какъ туземцы, читаютъ *Вевавара*, а не *Виванія*» (Onomastic.).

Тамъ-же. Иисусъ Навинъ: XVIII, 22. בית הערבה Бейтъ-арава.; вѣроятно должно читать: בית העברא Бейтъ-авара или Βαιῶβαρᾶ, Веваварᾶ, какъ у LXX толковн., или же: Βηῶβαρᾶ, Вивавара, какъ въ Еванг. Іоан. I, 28.

Стр. 61. Титмаръ: « . . . пришелъ къ потоку Ябокъ (Уади-Зарка); от- прим. 14. туда къ горѣ Аваримъ, на которой умеръ Моисей. . . . Эта гора весьма высока и находится на равнинѣ. На вершинѣ этой горы устроенъ хорошій монастырь, въ которомъ живутъ Греческіе христіане. Я тамъ ночевалъ . . . по близости оттуда находятся гора Небо, гора Фазга и гора Фагоръ; онѣ принадлежатъ землѣ Моавитовъ.»

Стр. 66. Бордосскій Паломникъ: « . . . Тамъ былъ Іерихонъ, во- прим. 4. кругъ стѣнъ котораго сыны Израилевы обнесли Кивотъ Завѣта, — и пали стѣны Іерихона. Отъ него осталось только мѣсто, гдѣ стоялъ Кивотъ Завѣта, и двѣнадцать камней, которые сыны Израилевы вынесли со дна Іордана.»

Стр. 71. Монахъ Антиохъ: «Я не буду теперь распространяться по- прим. 3. хвалами ихъ жизни; я не могъ бы это достойно выразить; скажу только,

что эти божественные люди, хотя приличнѣе было бы ихъ назвать не людьми, а ангелами, — съ самаго ихъ юношества состарѣлись въ духовныхъ подвигахъ монашества и въ трудахъ. Эти старцы привлекаютъ вниманіе не одними убѣленными отъ преклонныхъ лѣтъ власами, но высокостію своего духа, скромнымъ благородствомъ, смиреніемъ, правдивостію, неукоризненною жизнію, правосудіемъ, набожностію, полнымъ отчужденіемъ отъ всего порочнаго, обиліемъ добродѣтелей и божественной любви. Многіе изъ нихъ годами жизни своей перешли уже за сто лѣтъ; многіе, въ продолженіе пятидесяти шести лѣтвей уединенной монашеской жизни никуда изъ своей Лавры и монастыря не отлучались; иные не выходили изъ своихъ келій даже въ церковь, и по этому никогда уже не были во Святомъ градѣ съ того времени, какъ приняли монашескій чинъ. Просіявая въ различныхъ добродѣтеляхъ, они истинно земные ангелы или небесные люди.»

Стр. 77. Иоаннъ де Енцина: «На одномъ изъ двухъ камней, которые
прим. 1. мы видѣли при дверяхъ этой мечети, возсѣдалъ, какъ это повѣствуютъ, Спаситель, бесѣдуя съ Своею Благословенною Матерью.»

Стр. 84. Стеф. Мантегаца: «На разстояніи около двухъ миль (отъ
прим. 9 гробницы Рахили) близъ ската горы, на правой рукѣ показываютъ мѣстность, гдѣ былъ городъ, названный въ Священномъ Писаніи: *Рама*, о которомъ мы уже упоминали, говоря о пяти городахъ, которые назывались тѣмъ-же самымъ именемъ, и указывая на этотъ разрушенный городъ, котораго мѣстность теперь *вспахана* и *застѣяна*, и гдѣ въ царствованіе Ирода было умерщвлено столько невинныхъ младенцевъ.»

Тамъ-же. Монахъ Епифаній: «На лѣвой сторонѣ этой церкви (т. е.
прим. 12. Храма Рожд. Хр.) находится отческій домъ Давида.»

Стр. 85. Онъ-же. «Къ востоку отъ Виелеема находится монастырь, на-
прим. 15. зываемый: Пимніонъ (т. е. *Пастушій*); тамъ Ангелы явились пастухамъ.»

Стр. 89. Педро де Сан-Доминго: «Мы достигли, по направленію къ
прим. 3. Виелеему, живописнаго и плодоноснаго мѣста, на которомъ существовалъ нѣкогда городъ, называемый *Везахаронъ*. Близъ него находилось мѣстечко, называемое *Рама*. Высота, на которой оно находилось, столь значительна, что оттуда видна рѣка Іорданъ, Мертвое или проклятое море, море Средиземное, пустыня Египетская, горы Аравійскія, также и горы Самарійскія и Ливанскія и большая часть Палестины.»

- Стр. 91 Робинсонъ: «Пець этого дерева; въ нижней его части имѣетъ
прим. 6. 22½ фута въ окружности; оно при самомъ своемъ развѣтвленіи раз-
дѣляется на три широкія вѣтви или сучья. . . . Вѣтви идутъ отъ
ствола по одному направленію, на высотѣ 49 футовъ. Вся длина
ихъ, по этому направленію, равняется 89 футамъ; а по другому на-
правленію, подъ прямыми углами онѣ имѣютъ 83½ фута.»
- Тамъ-же. Евгезиппъ: «Близъ Хеврона находится гора Мамврійская,
при подошвѣ которой растетъ теревинѣъ, называемый: *Адинъ*; это
падубъ или дубъ.»
- Тамъ-же. Титмаръ: «Близъ Хеврона находится гора Мамврійская, при
подошвѣ которой стоитъ тотъ теревинѣъ, подъ коимъ Авраамъ ви-
дѣлъ трехъ Ангеловъ; видѣлъ онъ трехъ, но поклонялся Единому.»
- Тамъ-же. Евсевій Кесарійскій: «Тамъ видѣнъ дубъ Авраамовъ и
памятникъ; — и торжественно чествуется язычниками тотъ тере-
винѣъ, подъ которымъ нѣкогда Авраамъ принялъ Ангеловъ.» — Бл.
Иеронимъ: «Дубъ Авраамовъ или Мамврійскій былъ еще показы-
ваемъ при владычествѣ Констанція царя; — и памятникъ (Авраама)
донынѣ видимъ. А такъ какъ нами на этомъ мѣстѣ сооружена цер-
ковь, то теревинѣъ суевѣрно чествуется всѣми окружающими язычни-
ками.» Мы видимъ изъ этого парафраза Иеронимова, что онъ читалъ
въ текстѣ Евсевія не: *ἐχδρῶν*, а: *ἐξυῶν*.
- Стр. 98. Альбертъ д'Э (d'Aix, Aquensis): «Балдевинъ, слѣдуя къ укрѣ-
прим. 8. пленію такъ называемому *Св. Авраама*, неподалеку отъ смрадныхъ
источниковъ Содома и Гоморры, тамъ остановился, претерпѣвая
большой недостатокъ въ съѣстныхъ припасахъ и въ продовольствіи
своей конницы.» *И далѣе*: «Тогда, послѣдуя совѣту своихъ при-
ближенныхъ и оставя эти мѣста изъ должной предосторожности,
возвратился чрезъ долину Хевронскую и крѣпость *Св. Авраама*, гдѣ
переночевавъ, достаточно освѣжилъ усталое войско мѣстнымъ про-
дольствомъ.»
- Стр. 103. Бл. Иеронимъ: «Такъ какъ мѣстечко *Θεοκῶα* построено на
прим. 3. горѣ и находится въ двѣнадцати миляхъ отъ Іерусалима, то мы еже-
дневно имѣемъ его передъ глазами.»
- Стр. 109. Бордосскій паломникъ: «На разстояніи тысячи шаговъ
прим. 8. оттуда (отъ Сихема) находится мѣсто, называемое *Сехаръ*, куда со-
шла жена Самарянка почерпать воду, къ тому мѣсту, гдѣ Іаковъ
ископалъ колодезь и гдѣ Господь нашъ Іисусъ Христосъ съ нею
бесѣдовалъ.»

Стр. 116. Робинсонъ: «Не съ большимъ на тысячу *ярдовъ* ниже того
прим. 4. мѣста; гдѣ Иорданъ выходитъ изъ озера Тиверіадскаго, находится
бродъ, возлѣ развалинъ Римскаго моста съ десятию арками. На
разстояніи около двухъ часовъ оттуда, еще нѣсколько ниже, видѣнъ
другой мостъ, называемый *Жизръ-эль-Меіаміа*, составленный изъ
одной арки по срединѣ, съ малыми арками, одна надъ другой по сто-
ронамъ; тутъ также построенъ *Ханъ* на западномъ берегу. . . .
Тотъ (мостъ), который ближе къ Бейсану, находится по направленію
SSE отъ города.»

Тамъ-же. Вильгельмъ Тирскій: «За тѣмъ Долдеквинъ (царь Дамас-
прим. 5. скій); будучи на разстояніи ближайшемъ, для того чтобы упредить
войско нашего государя, присоединился къ нашему войску какъ со-
юзникъ. Собравшееся такимъ образомъ войско расположилось по
общему согласію передъ городомъ Кесаріею, гдѣ оно думало встрѣ-
тить непріятеля. Узнавши объ этомъ непріятель, видя, что онъ безъ
явной гибели не можетъ вступить съ нами въ единоборство, вне-
запно отступилъ и болѣе не возвращался. Тогда и наши соединен-
ныя войска разъединились и возвратились въ свои мѣста.»

Стр. 133. Изъ апокрифич. Еванг. о рожд. Пресв. Маріи и о дѣтствѣ Спа-
прим. 2. сителя: «На другой день, когда она стояла возлѣ источника, явился
ей Ангелъ Господень, глаголя: Блаженна ты еси, Марія, уготовившая
въ сердцѣ своемъ обиталище для Господа. . . На третій день, когда
персты ея были заняты тканіемъ червленицы, предсталъ предъ нею
юноша, коего красота была невыразима. Марія, увидѣвъ его, смути-
лась; и онъ сказалъ ей: Не бойся, Марія, ты обрѣла благодать у
Господа. . . .»

Стр. 137. Тамъ-же: «Іосифъ находился въ приморскомъ Кафарнаумѣ, за-
прим. 4. нимаясь своею работою, ибо онъ былъ древодѣлатель.»

Тамъ-же. Вильямсъ: «Мы проѣхали мѣстечко *эль-Тире*, находившееся
вправо отъ насъ, живописно расположенное среди оливковой рощи, и
увидѣли развалины церкви, отъ которой вѣроятно близълежащее, влѣво
отъ насъ, селеніе *эль-Кемизе* (т. е. *церковь*) получило свое названіе.
Полагаютъ, по новымъ предположеніямъ, что на этомъ мѣстѣ нахо-
дился городъ Кафарнаумъ, о которомъ упоминаютъ писатели кре-
стовыхъ походовъ.»

Стр. 147. Фулхерій де Шартръ: «Тогда устроено было шествіе; духо-
прим. 7. венство, большая часть народа, царь и его приближенные направи-
лись босыми ногами къ Храму Гроба Господня.»

Стр. 158. Маринъ Сануть: «На половинѣ разстоянія отъ дома Захаріи до Еммауса, протекаетъ чрезъ долину Рефаимскую потокъ близъ Рамабы.»

Тамъ-же. Монахъ Ансельмъ: «Слѣдуя отъ Іерусалима къ Яфѣ, по направленію къ западу и нѣсколько на сѣверъ, находится замокъ Эммаусъ, отстоящій на шестьдесятъ стадій отъ Іерусалима, т. е. на двѣ *левки*, или на двѣ съ половиною нашихъ миль, гдѣ Господь нашъ, шествуя съ учениками своими, въ день своего воскресенія вечерялъ съ ними. Тамъ остались теперь *стѣны четверосторонняго дома безъ покрыши*. У этого мѣста паломники Іерусалимскіе имѣютъ обыкновеніе отдыхать, ничего не зная о значеніи этого мѣста, ибо туземные Сарацины не указываютъ имъ на оное.»

II. Разстоянія мѣстъ, показанныя въ путешествіи игумена Даніила по Святой Землѣ.

Версты.	Версты.
Отъ Константинополя до Ве-	Отъ Мѣръ до мыса Хелидоніи 60
ликаго Моря 300	« Хелидоніи до о. Кипра . 200
изъ которыхъ:	« Кипра до Яффы 400
до острова Петалы 100	Все разстояніе, по морю, отъ
отъ Петалы до Калиполи . . 100	Константинополя до Яффы. 1600
« Калиполи до Абидоса . . 50	
« Абидоса до Крити (при	Отъ Яффы до Рамлы. 10
выходѣ изъ Дарданеллъ на	« Рамлы до Іерусалима
Херсонесѣ) 20	великихъ 20
« Крити до о. Тенедоса . . 30	
« Тенедоса до о. Митилена 100	1 Отъ Іерусалима до Вифаніи. 2
« Митилена до о. Хиоса . . 100	2 « Іерусалима до Іордана
« Хиоса до Эфеса 60	великихъ 26
« Эфеса до о. Самоса. . . . 40	3 изъ которыхъ до Кузивы. . . 15
« Самоса до о. Никаріи . . 20	4 отъ Кузивы до Іерихона . . 5
« Никаріи до о. Патмоса. . 60	5 « Іерихона до Іордана велик. 6
Острова: Леросъ, Калими-	6 « монастыря Св. Іоанна на
носъ, Косъ, Телосъ и Кар-	Іорданѣ до мон. Св. Гера-
кія находятся на разстояніи	сима 1
одинъ отъ другаго около 10 в.	7 « мон. Св. Герасима до мон.
Отъ Каркіи до о. Родоса . . 5	Св. Іоанна Златоуста . 2
« Самоса до о. Родоса . . . 200	8 « мон. Св. Іоанна Злат. до
« Родоса до Макріи (городъ	Іерихона 1(?)
на твердой землѣ) 60	9 « Іерихона до Гилгала. . . 1
« Макріи до Патары. . . . 40	
« Патары до Мѣръ 40	

	Версты.		Версты.
торы сутки, въ томъ числѣ отъ берега Кесаріи до по- дошвы горъ	15	70 Оттуда до горы Св. Марти- ніана	2
Отъ Іерусалима до Мамилліи (разстояніе выстрѣла изъ лука).		71 Отъ Кесаріи до Капернаума (Каоераима)	8
Оттуда до Св. Креста	1	72 Оттуда до Кармилльской горы	6
« до дома Захаріи	4	(отъ Яфы до Кармилльск. г. отъ 15-ти до 16-ти час.)	
« до горы Елпсаветы	$\frac{1}{2}$	73 « до Капфы	1
« до Рамы (?)	2	74 « до Акры	15
Оттуда до Эммауса	4	75 « до Тира	20
« до Лиды (отъ Іерусалима)	20	76 « до Сидона	12
Отъ Лиды до Яффы	10	77 « до Верита	15
Отъ Яффы до Арсуфа	6	78 « до Зовеля (Джебелъ)	20
оттуда до Кесаріи	24	79 « до Триполи	40
		80 « до рѣки Суади	60
		81 « до Антиохіи Великой	50
		82 « до Лаодикіи	100

Разстоянія мѣстъ, показанныя Даніиломъ, согласуются, приблизительно, съ новѣйшими опредѣленіями этихъ разстояній, за исключеніемъ немногихъ явныхъ ошибочныхъ показаній, вкравшихся отъ описокъ въ рукописи; мы обозначили нѣкоторыя въ примѣчаніяхъ. Относительно значенія верстъ того времени см. стран. 7, примѣч. 1.

III. Обозначеніе Свѣтыхъ мѣстъ.

Изъ рукописи подъ заглавіемъ: Перепи́ска или Путникъ въ немъ же описуется путь до Святаго града Іерусалима и вся святая мѣста Палестинская, отъ іеромонаха Варлаама, бывшаго тамо въ 1712-мъ году).*

А. Описаніе Церкви Воскресенія Господня со всеми святыми ея мѣстами.

Сія убо церковь Воскресенія Господня, единою стѣною каменною ограждена, содержитъ же въ себѣ нарочитыя три церкви.

Первая: Гроба Господня.

Вторая: Горы Голгофы.

Третья: Воздвиженія Честнаго Креста Господня.

Въ первой Церкви Гроба Господня, Святая мѣста:

1. Придѣлы Гроба Господня.
2. Внутри придѣла: Гробъ Господень.
3. Придѣлъ Ангела Господня.
4. Внутри придѣла, камень на немъ же Ангелъ Господень сѣдѣше отваливши камень отъ Гроба Божія.
5. Столпы окрестъ Гроба Господня, мраморные.
6. Входъ во Гробъ Господень.
7. Мѣсто, идѣже Христа Спасителя нашего съ Креста снемше, мѣромъ помазавше, плащаницею обвивша.

8. Мѣсто, идѣже жены зряху прямо Гроба, гдѣ Его полагаху.
9. Мѣсто, идѣже Христосъ Маріи Магдалинѣ явился.
10. Придѣлъ Маріи Магдалины.
11. Гробъ Св. Іосифа, пже отъ Аримавей.
12. Врата святыя церковныя.
13. Царское святѣище Константиново.
14. Дванадцать столповъ на число 12-ти Апостоловъ.
15. Олтарь великій.
16. Олтарь тріехъ царей.
17. Каѣдра патріарха Константинопольскаго.
18. Каѣдра патріарха Александрійскаго.
19. Каѣдра патріарха Антиохійскаго, нынѣ же Іерусалимскаго.
20. Путь или средство Земли.
21. Олтарь предъ Гробомъ Господнимъ.
22. Узлице или темница Христа Спасителя нашего.

*) Мы приобщаемъ этотъ отрывокъ, который можетъ быть полезенъ для исторіи Свѣтыхъ мѣстъ по преданіямъ и легендамъ. (Рукопись принадлежитъ г. Ундольскому.)

23. Придѣлъ писанія титлы на Крестъ Господень.

24. Придѣлъ раздѣленія ризы Господни.

25. Придѣлъ поруганія Христа Спасителя.

Вторая церковь, Св. горы Голговы:

26. Мѣсто, идѣже Христосъ Спаситель распятъ бысть.

27. Мѣсто, идѣже Пресвятая Богородица стояше со Іоанномъ Богословомъ, егда Христа Спасителя распинаху.

28. Мѣсто, идѣже Христа распяху.

29. Разсѣлина горы Голговы.

30. Мѣсто, идѣже Пресвятая Богородица со Іоанномъ Богословомъ стояста предъ крестомъ, егда Христа Спасителя на крестѣ распинаху.

31. Входъ на гору Голгову степеней 15.

32. Второй входъ на гору Голгову степеней 17.

33. Придѣлъ Адамовъ, идѣже глава его положена бѣ.

34. Гробъ Годифреда, царя Іерусалимскаго.

35. Гробъ Балдія царя.

36. Гробы иныхъ царей Іерусалимскихъ.

37. Гробъ Мелхиседековъ.

Третья церковь, Воздвиженія Креста Господня.

38. Входъ въ церковь Воздвиженія Креста Господня.

39. Мѣсто, идѣже Крестъ Господень обрѣтоша.

40. Предѣлъ Св. Элены.

41. Олтарь добраго разбойника.

42. Предѣлъ Пресвятыя Богородицы.

43. Олтарь великій Римскій Божественнаго тѣла и крове Господней.

44. Олтарь біенія и руганія Господня.

45. Мѣсто, идѣже Крестъ Господень познанный былъ отъ царицы Элены.

Посреди церкви Гробъ Господень; прямо гроба, на 15 степеней, *средстве Земли*, просто же *Пунъ* именуемый. Прямо *средствіа* церковь Греческая. Внутри же церкви придѣлы различныхъ вѣръ. Глава на церкви надъ самымъ Гробомъ Господнимъ, ничимъже непокровенна, тоцію же рѣшеткою или гратою желѣзною заслонена.

Б. Монастыри внутри Іерусалима, сіе есть въ самомъ Святомъ градѣ сіа суть:

1. Воскресенія Господня, монастырь великій.

2. Святаго Авраама, идѣже хотяше сына своего Исаака принести на жертву.

3. Св. Архистратига Михаила.

4. Св. Чудотворца Николая. Дѣвичь.

5. Св. Великомуч. Димитрія. Дѣвичь.

6. Св. Великомуч. Георгія. Дѣвичь.

7. Благовѣщенія Пресвятыя Богородицы. Дѣвичь.

8. Св. Великомученицы Варвары. Дѣвичь.

9. Св. Великомученицы Екатерины. Дѣвичь.

10. Преподобн. Отца нашего Евоимія великаго.

11. Св. Іоанна Предтечи.

12. Св. евангелиста Іоанна Богослова.

13. Церковь старая Св. Іакова, брата Господня, близъ церкви Воскресенія Господня.

Монастырь великій Арменскій Святаго Іакова Алфеова.

В. ОПИСАНІЕ ВНОЛЕЕМА съ НАРОЧИТЫМИ ЕГО МѢСТАМИ.

1. Врата или входъ въ церковь Внолеемскую.
2. Площадь церкви.
3. Двѣ цыстеріѣ или кладязи.
4. Училище Св. Іеронима.
5. Прѣтворъ церковный.
6. Кладязь Св. Екатерины.
7. Церковь Св. Велкомуч. Екатерины.
8. Олтарь Св. Екатерины.
9. Хоръ церковный.
10. Входъ въ пещеру, идѣже Христосъ родился.
11. Пещера Рождества Христова.
12. Мѣсто, идѣже Христосъ родился.
13. Ясли, въ нихъ же Христосъ положенъ бысть.
14. Мѣсто, идѣже кланяхуся волсви три царіе.
15. Олтарь Св. Іосифа обручника.
16. Престоль Святыхъ младенцевъ, избѣженныхъ отъ Ирода.
17. Престоль Св. Евгеніи Инокли.
18. Мѣсто, идѣже Св. Іеронимъ принесъ книгохранилищу.
19. Гробъ Св. Іеронима.
20. Гробъ Святыхъ женъ Павлы и Евстохіи.
21. Выходъ въ церковь Св. Екатерины.
22. Церковь Св. Маріи Римскія на верху пещеры.

23. Олтарь великій Святыхъ Маріи.

24. Престоль Обрѣзанія Господня.

25. Кладязь тріехъ царей.

26. Второй ходъ въ пещеру.

27. Купель или крестильница.

28. Трапеза Римская.

29. Входъ въ трапезу.

30. Трапеза разваленная, старая, Св. Іеронима.

31. Ризница Римская и прочія обители.

32. Вертоградъ французскій.

33. За стѣною церковь Греческая*).

34. Арменскіе дома и прочія жилища.

Церковь же Внолеемская зѣло старая каменная, отъ царицы Элены построенная, вся бѣше иконами украшенная, но нынѣ все писаніе пострадалось; — столповъ въ ней превеликихъ мраморныхъ 44, покровенна же досками; склепенія каменнаго нѣтъ но досками закрыта. Въ пещеру два входа, идѣже Христосъ родился степеней въ землю 16.

Три же мѣста собственные:

1. Идѣже Христосъ Спаситель родился.
2. Гдѣ былъ отъ вола и осла согрѣваемый.
3. Идѣже волсви новорожденному Младенцу кланялися.

*) Современные Варлааму паломники, іеромонахи *Макарій* и *Силверстъ*, въ своемъ *путникѣ* (въ 1704 г.) пишутъ: «Топеря всѣмъ монастыремъ (Внолеемскимъ) владѣютъ Френки и служатъ въ церкви и въ пещерѣ, гдѣ Христосъ родился, на томъ мѣстѣ, а Грековъ изъ великой церкви выгнали и образы наши выкидали, а свои образы на тѣхъ мѣстахъ поставили; а Гречкая есть церковь малинькая въ томъ же монастырѣ, на верху великой церкви храма Рождества Христова, и тамъ чернцовъ немного: только начальникъ и послушниковъ 6.»

Г. Описаніе Святыхъ мѣстъ, елико
точію могутъ обрѣстися, такъ
внутри яко и внѣ Святаго града
Іерусалима.

Въ первыхъ: Святаго града.

Второе: горы Сіонской.

Послѣднѣе всѣ Святыя мѣста, иже
окрестъ его суть, и обрѣтаются
такъ мѣста святыхъ яко и про-
стыя.

1. Церковь Соломонова или Святая
Святыхъ.
2. Площадь церкви Соломоновой.
3. Храмъ явленія Пресвятыя Бого-
родицы.
4. Дворъ Патріаршій.
5. Гостиница турецкая, или Ханъ.
6. Торжище всѣхъ вещей продавае-
мыхъ.
7. Овчая купель.
8. Церковь Св. Анны.
9. Вежа Антоніана.
10. Церковь біенія и руганія Іисуса
Христа.
11. Домъ Иродовъ.
12. Домъ Пилатовъ и начало пути
Креста Господня.
13. Склепъ, или гробъ Пилатовъ.(?)
14. Церковь рыданія и слезъ Пре-
святыя Богородицы.
15. Мѣсто, идѣже жены плакаху.
16. Мѣсто, идѣже Христосъ Спаси-
тель подъ крестомъ упаде, и Си-
монъ Кириней крестъ пособи нести.
17. Домъ Св. Вероники.
18. Врата Іудейскія (Судейскія).
19. Гора Голгова.
20. Гробъ Іисуса Христа Спасителя
нашего.
21. Площадь церкви Воскресенія
Господня.

22. Колокольная или звонница Воскре-
сенія Господня.

23. Вежа или тюрьма турецкая.

24. Церковь Св. Архистратига Мл-
хаила, греческая.

25. Церковь Св. Спаса, римская.

26. Дворъ или домъ Давидовъ.

27. Купель нижняя.

28. Темница Св. Апостола Петра.

29. Церковь Св. Апостола Θомы.

30. Врата желѣзныя.

31. Домъ трехъ Марій.

32. Домъ Маріи, матере Іоанна
Марка.

33. Церковь Св. Іоанна Богослова и
Евангелиста Христова.

34. Домъ Анны архіерея.

35. Церковь Св. Апостола Іакова,
брата Господня.

36. Церковь или монастырь Св. Іа-
кова Алфеева.

37. Врата Іоппійскія.

38. Врата Дамасскія.

39. Врата Иродовы.

40. Врата Св. Первомученика Сте-
фана.

41. Врата Златыя.

42. Врата Смрадные.

43. Врата горы Сіонской.

44. Гора Сіонъ.

45. Мѣсто, идѣже Христосъ на тайне
вечери ядѣ со ученики своими,
идѣже Духъ Святый сниде на апо-
столовъ.

46. Мѣсто, идѣже Св. Іоаннъ Бого-
словъ освяти Евангеліе предъ
Святою Богородицею.

47. Мѣсто, идѣже паде жребій на Св.
Апостола Матеія.

48. Мѣсто, идѣже раздѣлишася Апо-
столы.

49. Мѣсто, идѣже Пресвятая Богородица преставися отъ земныхъ къ небеснымъ обителемъ.
50. Домъ Каіафы архіереа.
51. Горы (гробы) христіанскія.
52. Мѣсто, идѣже еврей хотяху тѣло Пресвятыя Богородицы опровергнути, песенное ко гробу.
53. Пещера, гдѣ Петръ горько плакася.
54. Потокъ Кедрскій.
55. Юдоль плачевная Іосафатова.
56. Геоспманія село бывшее.
57. Стопы ногъ Христовыхъ.
58. Мостъ Кедрскій.
59. Мѣсто, гдѣ Христосъ осмь учениковъ остави.
60. Мѣсто, идѣже Христосъ трехъ учениковъ остави.
61. Вертоградъ моленія Христова.
62. Мѣсто, идѣже Христосъ былъ пойманный.
63. Камень, идѣже Евреи каменіемъ Св. Первомученика Стефана убиша.
64. Мостъ второй Кедрскій.
65. Мѣсто, идѣже Пресвятая Богородица за Стефана моляшеся, егда его каменіемъ побиваху Евреи.
66. Мѣсто, идѣже Св. Апостолъ Ѳома взялъ поясъ Пресвятыя Богородицы.
67. Цыстерна Пресвятыя Богородицы.
68. Сажавка Силоамля.
69. Мѣсто, идѣже Св. Пророка Исаія убиша.
70. Гробъ Св. Пророка Исаіи.
71. Пещера, идѣже Святіи Апостолы сокрышася.
72. Село крове или Скудельниче.

73. Гробъ Іосафатовъ.
74. Гробъ Авесаломовъ.
75. Пещера Святаго Іакова.
76. Гробъ Захаріи.
77. Силоамскіи юдоль и село.
78. Гробы Еврейскіе.
79. Мѣсто, идѣже Іуда предатель обѣсися или удавися.
80. Гора укоренія.
81. Кладезь огненный (Нееміевъ).
82. Мѣсто смоковницы проклятой.
83. Впеанія, идѣже гробъ Св. Праведнаго Лазаря.
84. Домъ, идѣже ослицу ученицы Іисусу Христу взяша и приведоша въ Вносагію село.
85. Гора Элеонская.
86. Мѣсто, гдѣ Христосъ вознесся на небо.
87. Монастырь турецкій на горѣ Элеонстей, идѣже и стопа Іисуса Христа изображенная.
88. Пещера Св. Пелагіи.
89. Мѣсто, гдѣ Христосъ второе пришествіе проповѣда.
90. Пещеры Пророческія.
91. Мѣсто, идѣже Христосъ молитися учаше учениковъ.
92. Мѣсто, идѣже Св. Апостолы сложиши: Вѣрую во единого Бога.
93. Мѣсто, гдѣ Христосъ плакася о Іерусалимѣ.
94. Мѣсто, идѣже Архангелъ Гавріилъ благовѣсти Пресвятой Богородицѣ отъ земныхъ къ небеснымъ преселеніе.
95. Мѣсто человека Галилейскаго.
96. Пещера Св. Пророка Іереміи.
97. Гробы царскіе.
98. Гробъ Елены Адіаганской царицы.

- | | |
|---|---|
| 99. Сажавка Тиббонова. (?) | 114. Мѣсто, идѣже бѣ дворъ Соломоновъ. |
| 100. Сажавка Вирсавіи. | 115. Гора Св. Исаія. |
| 101. Пещеры или гробы Судей Израелевыхъ. | 116. Галилея малая. |
| 102. Терebinтъ Пресвятыя Богородицы. | 117. Мѣсто, идѣже Христосъ прилучи себѣ Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ грядущимъ. |
| 103. Цистерна или студенецъ царей. | 118. Эммаусъ весь. |
| 104. Икона Св. Иліи Пророка, на камени изображенна. | 119. Пещера Св. Пророка Самуила. |
| 105. Монастырь Св. Пророка Иліи. | 120. Лавра Святаго Саввы. |
| 106. Пещера Св. Пророка Аввакума. | 121. Иорданъ рѣка, идѣже Христосъ крестися. |
| 107. Вѣжа Іаковля. | 122. Море Содомское и Гоморское. |
| 108. Гробъ Рахиллинъ, жены Св. Праведнаго Іакова. | 123. Пещера въ Хевронѣ, идѣже Авраамъ, Исаакъ и прочіи пратцы суть погребены. |
| 109. Сажавка Давидова. | 124. Монастырь Св. Іоанна Предтечи; пустьъ. |
| 110. Внѣлемъ. | 125. Монастырь Герасима преподобнаго, иже на Иорданѣ; пустьъ. |
| 111. Горняя Іудея. | 126. Мѣсто, идѣже бѣ Іерихонъ. |
| 112. Монастырь Св. Іоанна Предтечи, идѣже домъ Захаріинъ. | 127. Монастырь преподобнаго Θεодосія; пустьъ. |
| 113. Монастырь честнаго Креста Господня. | |



IV. Разказъ Фулхерія де Шартра въ 1101 г. о схожденіи святаго огня въ Великую Субботу.

(ТЕКСТЪ И ПЕРЕВОДЪ.)

(*Fulcherius Carnotensis in Gesta Dei per Francos. pag. 407.*)

Consuetudo est, propter *Ignem coelestem*, qui ad Sepulchrum Dominicum unoquoque anno descensibilis celitus, nutu divino, in *lampadibus*, in Vigilia Paschae, solet accendi: ut quicumque intra monasterium illud sanctissimum inesse possint, die illo toto ipsius vigiliae, supplicationi et orationi vacantes, lumen illud a Deo mittendum devoti cuncti expectent: et cum die illo basilica illa Sanctissima de tanta gente plenissima existeret, horam circiter tertiam jussum est à Patriarcha officium diurnum à Canonicis incipi. Tunc lectiones lectae sunt alternatim, prius Latinus Latinè; posterius verò Graecus Graecè identidem quod Latinus legerat in pulpito relegit. Officium quippe sic eis ex-
plentibus, ante horum paulisper nonam, caepit unus de Graecis, à parte una monasterii, pro more prisco, voce altisona *Kyrieieison* exclamare: cui statim cuncti qui aderant, modo simili eundem cantum responderunt. Ego autem Fulcherius, qui nunquam hujusmodi symphoniam audieram, multique alii, tumultui huic laudifluo moderni, oculis sursum erectis, cordibus compuncti de terra surreximus, et lumen aliud alicui in ecclesia jam accendi speravimus. Sed cum sur sum ac deorsum hac et illac humilissimo corde intueremur, quia nondum venerat non id vidimus. Cum autem vice trina Graeco praedicto, *Kyrieieison* inchoante, caeteri omnes idem exclamando respondissent, siluerunt; et continuo canonici officium suum jam inceptum decantauerunt. Interim devoti expectabamus ignem sanctum, qui horam circiter nonam advenire ritu solebat. Nec multo post, sicut primitus, *Kyrieieison* decantatum fuerat, sic vice secunda repetitum fuit: nosque sono tanto concitati, illam precem laudifluam praeconi eam inchoanti voce celsa omnes respondimus. Et cum ignem optatum plerique tunc venisse speraremus, cum non venisset silentio requievimus; clerici autem, Lectiones et tractus diurnos cecinerunt. Cum verò hora nona jam transisset vice trina voce sublimi, *Kyrieieison* repetitum est, tunc Patriarcha noster sumptis claviculis reseravit ostiolum Domini Sepulchri, et introgressus, cum lumen quod desiderabamus non inveniret, mox ante ipsum sacrosanctum

Sepulchrum supplex ad orandum, flendo se prostravit: poscens Omnipotenti Domini misericordiam, ut ignem olim consuetum à populo suo supplicante tam desideratum, emittere dignaretur. Nos quoque cuncti *Kyrieleison* alte concrepantes, Domino supplicabamus, expectantes quod Patriarcha dicto Sepulchro regrediens, lumen, ut sperabamus, inventum, a Domino missum, nobis omnibus manifestaretur. Sed cum illic diu preces suas plorando fudisset, et quod poscebāt non impetrasset, tristissimus ad nos indē exiens, ignem non invenisse monstravit: quo comperto perterriti et contristati valde sumus. Jam ego ipse cum quodam Patriarchae capellano in locum, qui dicitur *Culvariae*, ascenderam, scrutans utrum illuc; ut interdum solebat, ignis ipse venisset, necne. Sed nec huc nec illuc tunc venit. Iterum autem *Kyrieleison* sedulo repetitum, alternantibus modis, devotissime ad Deum jubilarē altius solito cepimus. O quantus erat clamor ad Dominum! quanta suspiria! quantus luctus! plorando quippe *Kyrieleison* cuncti cantabamus, quod cantando misericordiam Domini exoraamus: exorbantes autem quod quaerebamus impetrare tunc nequimus. Jam advesperascebat; jam dies inclinebat: et cum speraremus quod propter peccata nostra hoc contingeret, quod in annis praeteritis nunquam evenerat, meditatus est unusquisque in corde suo, emendare quod contra Deum deliquerat. Quapropter quidam discordes qui monasterio inerant, Patriarcha reconciliante, concordēs facti sunt. Oportebat enim, ut pax, quā sine Deo nihil placet, nobiscum esset: ut et nobis pacatis et pro amore ejus emendatis, libentius supplicationi nostrae intenderet. Et cum adhuc post haec preces nostras non exaudisset, cogitavimus intra nos, et plerique prudentiores dicere caeperunt: quod forsitan disponente Dei providentia nunquam amplius ignis, ut solitus erat, quondam veniet: quoniam necesse erat in annis praeteritis cum ibi Christiani, Graeci videlicet, et Syri, paucissimi incolae essent, ut ignis ille sicut consueverat, unoquoque anno veniret: quia si in uno anno deficeret quin veniret, protinus à Paganis hoc explorantibus et inquirentibus, omnes decollarentur: nunc autem, quia hic omnino, opitulante Deo, securi sumus, si non veniet mori non timemus. Nos etiam, ac si successores ipsius ignis, si dicere fas est, hic sumus qui Christianos illos, quos hic invenimus, et nosmet ipsos cum ipsis Deo juvante, à gente Pagana protegimus: quod nisi Deus eos visibiliter sic consolaretur, nullum ex eis hic vivum invenissemus. Quāe ergo necessitas non cogit, ut ignis veniat? Haec verba et iis aequipollentia sapientiores scilicet clerici, minus sapientibus demonstrabant, ignorantes quid Deus facturū esset. Erat tamen aliquod solatium quod eos jam valde desolatos consolaretur. Accepto igitur consilio, jam imminente nocte, praecepit omnibus Patriarcha, ut de monasterio exeuntes ad domos vel hospitia sua abirent: ut locus sacrosanctus tota nocte a cunctis vacuus remaneret; ne quid spurcitiae noxiae forte in aliquo homine, vel in femina lateat, quod voluntati Dei vel ejus habitationi displiceat. Sic praeceptum est, et sic factum est, Ecclesia nocte, illa vacua remansit, in qua nec lampas nec candela

lumine accenso splenduerunt. Mane autem, cum dies Sancti Paschae clarescere caepisset, ad Ecclesiam Sancti Sepulchri undique convenerunt misericordiam Domini adhuc expectantes. Et cum tunc ad Sepulchrum Domini Patriarcha ingressus fuisset quaerens an ignis adhuc inesset; cùm non invenisset, regrediens doluit. Sed tunc ipse cum caeteris assistentibus motus statim sermone illo Euangelico quo Dominus dixit: *Petite, et accipietis; pulsate, et aperietur vobis*: (Matth. 7, 7.) adhuc cessare noluerunt quin iterum Dominum hoc insinuantem et non mentientem, prece multifaria pulsarent: ut forsitan, quasi propter improbitatem clamoris eorum excitatus, aures suae pietatis ad eos inclinaret. Fecerunt quidem tunc processionem clerus, et major pars populi, rex et procures sui, pedibus nudis ad Templum Dominicum: et ubi, scilicet in Templo, regi Salomoni Dominus Deus promisit se exauditurum, cum ipse Salomon ibidem Dominum deprecaretur, quod *si populus ad sanctuarium illud peccati sui penitens, devote oraret, ab eo exaudiretur* (3 Reg. 8, 29 etc.) orationes suas funderunt ad Dominum, ut misericors misericorditer ignem illum emittere dignaretur, pro quo tot homines dolore tanto affligebantur et desolabantur. Dum autem in Templo illo Dominico gens nostra sic oraret, in monasterio sanctissimi Sepulchri similiter Graeci ac Syri, qui ibi remanserant non minus idem Sepulchrum cum processione sua circumgirantes, orationi vacabant, qui prae nimio dolore genas suas et capillos suos ululando decerpebant: cum ergo populus noster, oratione sua in Templo expleta, ad ecclesiam sanctissimi Sepulchri redisset, antequam januas introisset, nuntiatum est Patriarchae et caeteris ignem desideratissimum jam in lampade una ante ipsum Sepulchrum coelitus gratia Dei accensum fuisse: quem proprius astantes, per fenestras quasdam rutilare jam viderant. Quod cùm Patriarcha audisset, quanto citius potuit illuc laetus properavit: et cum de claviculis quas in manu sua gestabat, ostium Sepulchri reserasset, confestim vidit ignem in lampade quem tam praeoptaverat splendere. Qua de re valde laetatus, primitus ante Sanctum Sepulchrum gratias Deo reddens, se humiliter prostravit: Postea verò accenso illic cereo uno foras revertens, divinum lumen omnibus manifestavit, quod cum videremus qui aderamus omnes, *Kyrieleyson* cum lachrymis exclamantes gaudio magno gauisum sumus: et quanto dolueramus, tanto magis tunc de miraculo exultavimus. Per totam extemplo civitatem laus jocunda et clamor laudifluus proinde sonuit: sonant signa, populus manibus plaudit, clerus laetus concinit carmina dulcisona, modulis alternantibus symphoniae miscentur. Tenebamus unusquisque in manu sua cereum unum, jam ad hoc praeparatum, ad id lumen sanctum suscipiendum. Videretis per spatium unius plura millia cereorum in ecclesia sancta ab ipso igne accendi, quod alius alii libens ministrabat. *Ecce verè dies illa, quam fecit Dominus* (Psal. 117, 23): exultavimus et laetati sumus in ea: et amplius quam adhuc dixerim, solemnitas solemnitatum die illa inter nos claruit. Quoniam cum Missa Dominica decenter celebrata fuisset, et post Missam solenni-

zatam, Balduinus rex, qui eidem solemnitati assistens, pro more regio coronatus fuerat, in templo Salomonis, prandium suum festive et decentissime explevisset: nuntiatum est ei et caeteris aliis qui cum eo eramus, ignem sanctissimum iterato aduentu in duabus lampadibus quae in ecclesia Dominici Sepulchri pendebant, divinitus accensum esse, quo audito laudes inde cunctipotenti Domino retulimus; et quibus libuit statim complures ad novum miraculum videndum laetantes cucurrimus. Denique rex et alii cum eo nos subsequuti sunt; et cum in ecclesia retroissemus, vidimus illico ignem, de quo fatum erat, divinitus in lampadibus accendi: et cateruatim unicuique lampadi accensae plebem astare cum caereis suis, vel accendendis, vel jam accensis, jubilantem Deo in voce exultationis. Tunc alius alii corde jocundo haec demonstrabat, dicens: *Ecce, jam lampas incipit illuminari*, alius nempe respondebat: *Ecce video alteram, in qua jam flamma rutilat; illuc quidem cereum meum illuminabo; tu autem tuum hic inflamma*. Alius quippe dicebat: *astemus huic lampadi, et expectemus paulisper quum in ea ignis insurget. Nonne videtis, quia caeterae lampades jam inflammatae sunt; et vide, quomodo in illa fumus enubilat; nunc autem flamma exoritur*. Taliter, inquam, laetificavit Dominus populum suum, qui dies pro miraculo tam glorioso et de more in morem permutato, celeberrimus et memorialis à generatione in generationem permanebit.

Разсказъ Фулхерія.

Радн *небеснаго огня*, который ежегодно, сходя съ неба на Гробъ Господень, по Божію мановенію, зажигается въ лампадахъ обыкновенно въ навечеріе Пасхи, существуетъ такой обычай, что всѣ имѣющіе возможность быть въ этомъ святѣйшемъ храмѣ, весь этотъ день навечерія проводятъ въ моленіи и молитвѣ и ожидаютъ ниспосланія отъ Бога этого огня. Въ этотъ день, когда сей святѣйшій храмъ-былъ весь наполненъ народомъ, часу около третьяго патріархъ приказалъ каноникамъ начать дневную службу. Тогда поочередно совершены были чтенія: сперва Латинянинъ читалъ по латыши, а потомъ Грекъ прочиталъ на амвонѣ по гречески тоже самое, что читалъ Латинянинъ. По окончаніи этой службы, не задолго до девятаго часа, одинъ изъ Грековъ началъ, по древнему обычаю, на одной сторонѣ храма восклицать громкимъ голосомъ «*Кирие элейсонъ*» (Господи помилуй), и тотчасъ же всѣ присутствовавшіе отвѣчали ему тѣмъ же возгласомъ. А я, Фулхерій, и многіе другіе никогда не слышавші такого пѣнія, прилѣжно внимали этому хвалебному клику, и возведши очи свои горѣ, мы возносились сердцами далеко отъ земли и думали, что ожидаемый свѣтъ уже зажегся гдѣ нибудь въ храмѣ. Но посмотрѣвъ вверхъ и внизъ, и вокругъ насъ, мы не увидѣли его, потому что онъ еще не сходилъ. Когда же и въ третій разъ упомянутый Грекъ началъ возгласать «*Кирие элейсонъ*», а всѣ прочіе отвѣтили ему тѣмъ же восклицаніемъ и потомъ умолкли, то каноники стали продолжать начатое ими богослуженіе. Между тѣмъ благоговѣнно ожидали святаго огня, который обыкновенно сходилъ около девятаго часа. Спустя немного времени, повторенъ еще разъ, какъ и прежде, тотъ же возгласъ: «*Кирие элейсонъ*», и мы всѣ возбужденные этимъ звукомъ, громко отвѣтили тою же хвалебною молитвою начинавшему ее пѣвцу. И какъ многіе изъ насъ думали, что теперь уже сошелъ ожидаемый огонь, а между тѣмъ его не было, то всѣ остались безмолвными; а клирики продолжали свои чтенія и дневныя послѣдованія. Въ исходѣ же девятаго часа, когда въ третій разъ громко повторено «*Кирие элейсонъ*», нашъ патріархъ взявъ ключи

отперъ двери Гроба Господня и вошелъ туда; но какъ онъ не обрѣлъ тамъ желаннаго свѣта, то повергся предъ самымъ Святымъ Гробомъ, съ молитвою и со слезами прося милости у всемогущаго Господа, чтобы Онъ благоволилъ ниспослать всегда сходящей огонь, столь вождельный для молящагося Ему народа. Всѣ мы громко восклицая «*Kirie элейсонъ*», также молились Господу, и ожидали, что патріархъ вышедши изъ часовни Гроба Господня проявитъ намъ обрѣтенный тамъ свѣтъ, который какъ мы надѣялись, уже ниспосланъ Господомъ. Но какъ онъ долго съ плачемъ изливалъ тамъ свои молитвы, но не получилъ просимаго, то вышедши оттуда съ великою скорбію, далъ намъ знать, что онъ не обрѣлъ огня. Узнавши это, мы поражены были величайшимъ ужасомъ и скорбію. Я самъ тогда съ однимъ патріаршимъ капелланомъ возшелъ на мѣсто, называемое *Кальварій*, чтобы узнать, не сошелъ ли туда этотъ священный огонь, какъ бывало прежде. Но его не было видно нигдѣ!

Тогда мы со всеусердіемъ начали взывать къ Богу, громче обыкновеннаго, «*Kirie элейсонъ*», повторяя эти слова поочередно. О, какъ много было слышно воплей ко Господу! сколько вздоховъ! сколько плача! Съ рыданіемъ всѣ мы продолжали пѣть: «*Kirie элейсонъ*», умолая о милосердіи Господнемъ, но не смотря на молитвы наши, мы не получали просимаго; а день уже вечерѣлъ, и такъ какъ мы думали, что по грѣхамъ нашимъ случилось то, чего никогда не бывало въ прежніе годы, то каждый изъ насъ положилъ въ своемъ сердцѣ исправиться въ томъ, въ чемъ кто согрѣшилъ передъ Богомъ. По этому нѣкоторые изъ бывшихъ въ храмъ и враждовавшие до того между собою, примирились, по внушеніямъ патріарха; ибо надлежало, чтобы между нами былъ миръ, — безъ котораго ничто не угодно Богу, — дабы Онъ милостиво услышалъ моленіе насъ умиротворенныхъ, искупленныхъ Его любовію. А такъ какъ и послѣ столькихъ моленій, Господь не благоволилъ услышать насъ, то мы начали думать, а многіе, мудрейшіе, стали даже говорить, что можетъ быть, по опредѣленію Промысла Божія уже никогда больше не будетъ сходить огонь, потому что въ прежніе годы, при малочисленности здѣшнихъ христіанъ, то есть Грековъ и Сиріанъ, было необходимо, чтобы этотъ огонь сходилъ по обыкновенію ежегодно; иначе, еслибы въ какомъ нибудь году онъ не сошелъ, то язычники, наблюдавшие и слѣдившіе за этимъ, немедленно умертвили бы всѣхъ; а теперь такъ какъ всѣ мы здѣсь, при помощи Божіей, совершенно безопасны, то если огонь и не сойдетъ, мы не боимся быть умерщвленными. Теперь же мы являемся здѣсь преемниками, если можно такъ выразиться, того самаго огня, потому что, при помощи Божіей, мы защищаемъ отъ язычниковъ какъ найденныхъ здѣсь христіанъ, такъ и вмѣстѣ съ ними самихъ себя; и еслибы Богъ видимымъ образомъ не утѣшалъ ихъ, то мы не нашли бы здѣсь въ живыхъ ни одного изъ нихъ. По этому какая же теперь надобность въ томъ, чтобы сходилъ священный огонь? Такія и подобныя симъ рѣчи ученые клирики говорили менѣе ученымъ, не зная, что сотворить Богъ. Однако и въ

этомъ было нѣкоторое утѣшеніе для отчаявающихся. Но вотъ при наступленіи уже ночи, патріархъ рѣшительно приказалъ всѣмъ выйти изъ храма и разойтись по домамъ или гостинницамъ, для того чтобы во всю ночь на святомъ мѣстѣ не оставалось никакой могущей скрываться въ комъ либо изъ мушницъ или женщинъ, гнусной скверны, противной Богу или Его святому Дому. Какъ приказано, такъ и сдѣлано. Церковь въ ту ночь оставалась пустою; въ ней не свѣтилось ни одной зажженной лампы, ни свѣчи. А утромъ, на разсвѣтѣ дня святой Пасхи, отовсюду сталъ стекаться народъ къ храму Святаго Гроба, все еще ожидая милости Господней. Въ это время и патріархъ вошелъ въ Гробъ Господень посмотрѣть, не явился ли тамъ огонь, но когда не нашелъ его, то вышелъ оттуда съ скорбію. Но въ тоже время онъ и прочіе предстоящіе, подвигнутые евангельскимъ изреченіемъ самаго Господа: «просите и дастся вамъ, толцые и отверзется вамъ» (Матѣ. VII, 7.), рѣшились снова обратиться съ усердною мольбою къ Господу, вѣрному въ своихъ обѣтованіяхъ, въ той надеждѣ, что умиловившись неотступными воплями ихъ, Онъ приклонитъ къ нимъ слухъ благодати своей. Тогда клиръ и большая часть народа, король и приближенные его, совершили ходъ къ Храму Господню (*) босыми ногами. Здѣсь (то есть въ самомъ томъ Храмѣ, гдѣ Господь Богъ обѣщалъ царю Соломону, когда самъ Соломонъ молился Господу, услышать молитву народа своего, если онъ придетъ и исповѣсть предъ лицемъ олтаря грѣхи свои (3 Кн. Царствъ, VIII, 29 и слѣд.) излили они ко Господу молитву свою, чтобы Онъ благоволилъ, по милосердію своему, послать тотъ огонь, въ ожиданіи котораго столько людей поражено неутѣшною скорбію. И когда въ этомъ храмѣ Господнемъ нашъ народъ молился такимъ образомъ, находившіеся въ храмѣ пресвятаго Гроба Греки и Сиріанцы, точно также совершивъ свой ходъ вокругъ Гроба Господня, проводили время въ молитвѣ, и въ чрезмѣрной горести, вопія и терзая свои ланиты и волосы. И вотъ, когда нашъ народъ, окончивъ въ томъ храмѣ свою молитву, возвратился къ Храму Пресвятаго Гроба, то прежде чѣмъ вошли въ двери, возвѣщено было патріарху и прочимъ изъ окружающихъ его лицамъ, что всѣмъ ожидаемый огонь, по благодати Божіей, уже снизшелъ съ неба въ одну изъ лампадъ передъ самымъ Гробомъ Господнимъ, и что стоящіе по близости видѣли чрезъ оконное отверстіе красноватое его сверканіе. Услышавъ это, патріархъ съ радостью поспѣшилъ туда и, отперши дверь (часовни) Гроба ключами, которые несъ въ рукѣ своей, тотчасъ же увидѣлъ, что въ лампадѣ блистаетъ столь желанный огонь. Восторженный спмъ, онъ прежде всего смиренно повергся передъ Святымъ Гробомъ возблагодарить Бога, а потомъ зажегши тамъ восковую свѣчу, и выйдя оттуда, показалъ всѣмъ божественный огонь. Увидѣвъ оный, мы всѣ предстоящіе, восклицая со слезами

*) Здѣсь Фулхерій разумѣетъ, построенную на томъ мѣстѣ гдѣ былъ храмъ Соломоновъ, мечеть Омарову, обращенную крестоносцами въ церковь. *Прим. ред.*

Кирие элейсонъ, проникнуты были великою радостію, и чѣмъ болѣе прежде скорбѣли, тѣмъ сильнѣе теперь предавались восторгу отъ небеснаго чуда. Тотчасъ же эта радостная вѣсть, съ хвалебными кликами, распространилась изъ храма по всему городу: звонятъ колокола, народъ рукоплещетъ, обрадованное духовенство поетъ сладкогласныя гимны, съ переменными напѣвами соединяются другія симфоніи. Каждый изъ насъ держалъ въ рукѣ одну восковую свѣчу, приготовленную нарочно для принятія того святаго свѣта. Прекрасно было видѣть въ святомъ храмѣ, какъ отъ одной свѣчи, зажженной святымъ огнемъ, зажигались нѣсколько тысячъ свѣчей; одинъ другому быстро передавалъ его. Вотъ по истинѣ, тотъ день, его же сотвори Господь, мы возрадовались и возвеселились въ оны (Псал. 111, 24). Я скажу еще болѣе, чѣмъ сказалъ, и торжество торжествъ въ тотъ день возсіяло между нами. Послѣ величнаго отпращиванія литургіи, когда король Балдуинъ, присутствовавшій при этомъ торжествѣ, по царскому обыкновению, въ коронѣ, окончилъ праздничную трапезу въ Храмѣ Соломоновомъ, то ему и всѣмъ намъ бывшимъ съ нимъ объявлено было, что святѣйшій огонь опять снизшелъ и божественною силою возжегся уже въ двухъ лампадахъ, висѣвшихъ въ церкви Гроба Господня. Услышавъ это, мы вознесли хвалы всемогущему Господу, и очень многіе изъ насъ съ радостію поспѣшили туда, желая видѣть новое чудо. Наконецъ и король и другіе съ нимъ послѣдовали за нами; и когда мы вошли въ церковь, увидѣли тотчасъ, что огонь, о которомъ было сказано, божественною силою возжигается въ другихъ лампадахъ, а народъ толпами стоитъ при каждой зажженной лампадѣ со своими восковыми свѣчами и зажигая или уже зажегши ихъ, прославляетъ Бога гласомъ радованія. Тогда, съ сердечною радостію указывая на это, одинъ другому говорилъ: «вотъ, вотъ лампада начинаетъ уже засвѣчиваться»; а другой отвѣчалъ ему: «вотъ и я вижу другую, въ ней уже сверкаетъ пламя; отъ нея-то я зажгу свою свѣчу, а ты свою зажигай здѣсь». Иной говорилъ: «постоймъ возлѣ этой лампы и пождемъ немного, пока явится въ ней огонь. Развѣ не видите, что прочія лампы уже зажглись; и посмотри, какъ показывается дымъ надъ этою лампадою, вотъ сейчасъ покажется и пламя».

Такимъ образомъ Господь обрадовалъ народъ свой; и этотъ день, чрезъ такое преславное чудо, не однообразно проявляемое, пребудетъ памятнымъ изъ рода въ родъ.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стан.
Предисловіе.	III
I. О пути иже въ Іерусалимъ	5
О темьянѣ гонфитѣ.	
II. О Киприскомъ островѣ	12
О ладанѣ и теміанѣ. — О церкви Святаго Георгія. — О горѣ Армаѣмѣ.	
— О Іерусалимѣ. — О церкви Св. Стефана.	
III. О градѣ Іерусалимѣ	20
О церкви Въскресенія Господня. — О Гробѣ Господни. — О пути зем-	
леномъ и о церкви.	
IV. О столпѣ Давидовѣ	33
О притворѣ Соломона и о купели.	
V ^a . О Святая Святыхъ	38
О дому Соломона царя. — О Вифаніи и Лазори.	
V ^b . О Гепспманіи и о гробѣ Святыя Богородица	44
О пещерѣ, идѣже преданъ бысть Христосъ. — О Елеонстѣй горѣ, по Възне-	
сеніи Господни. — О градѣ Іерусалимѣ иже и окрестъ Іерусалима.	
VI. О пути иже къ Іердану	53
О Ерданстѣй рѣцѣ. — О горѣ, на ней же Моисій пророкъ преставися,	
и о монастырѣхъ.	
VII. О Ерихонскомъ градѣ	64
А се о мѣстѣ Архангела Михаила, гдѣ явился Іисусу Навгину.	
VIII. О лаврѣ Θεодосіевѣ и Савинѣ	68
IX. О Сіонѣ Святѣмъ, и о ветхомъ градѣ Іерусалимѣ, и о дому Іоанна	
Богослова	75
О Петровѣ отверженіи.	
X. О Впелеомѣ, идѣже Христосъ родися	78
О дому Есѣовѣ, отца Давидова.	
XI. О пути къ Хеврону	86
О дубѣ Мамбрійстѣмъ.	

	Стран.
XII. О Хевронѣ горѣ	93
О пещерѣ сугубѣй. — О жертвѣ Авраамови.	
XIII. О монастыри Святаго Харитона	100
XIV. О пути вѣже въ Галилею	104
О владѣзи и о Самаріи градѣ.	
XV. О Васаньстѣмъ градѣ	111
XVI. О верховьи Іердановѣ	113
О мытницы Матѣевѣ, Апостола Христова.	
XVII. О градѣ Тиверіадѣ, и о моря, и о чудесѣхъ Христовыхъ	117
О езерѣ Генсарпдскомъ и о градѣ. — О горѣ Ливаньстѣй.	
XVIII. О горѣ Ѡаворстѣй	126
О пещерѣ Мелхиседековѣ.	
XIX. О градѣ Назареѣ	131
О Благовѣщеніи Святѣи Богородици.	
XX. О Кана Галилеи	134
XXI. О свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ съ небесе къ Гробу Господню	138
XXII. О мѣстѣ Голіадовѣ и о мученицѣхъ	150
О дому Захаріинѣ, отца Іоанна Крестителя. — О Рамѣ и о Еммаусѣ. — О горѣ Кармилъстѣй.	

П Р И Л О Ж Е Н І Я.

I. Переводъ нѣкоторыхъ выписокъ изъ иностранныхъ писателей, оу- щенный въ примѣчаніяхъ	167
II. Разстоянія мѣстъ, показанныя въ путешествіи игумена Даниїла по Святой-Землѣ	174
III. Обозначеніе Святыхъ мѣстъ.	177
IV. Разказъ Фулхерія де Шартра въ 1101 г. о схожденіи святаго огня въ Великую Субботу (Латинскій текстъ и переводъ)	183



О П Е Ч А Т К И.

<i>Стран.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно читать.</i>
39	2	и	и
52	2 снизу	age ent	agerent
80	4	святы	святыя
89	17	e el disièrto	y el desièrto
145	6	свѣ а	свѣта
151	22	во а	вода
169	38	ы	бы

1. Мѣсто свѣтѣвъ.
2. Ворота Варшавы.
3. Ворота Ахура.
4. Базаръ Итанискъ.
5. — Сирійскъ.
6. Чѣмъ Карна. Тапачъ.
7. Коннастеръ Коннастеръ.
8. Ворота Византия. Коннастеръ.
9. Ворота Судиса.
10. Гора Норбасъ. Тапачъ.

11. Цѣль Марка Сирійскъ.
12. Цѣль Византия.
13. Ворота Ахура.
14. Ворота Се. Византия.
15. Преторіумъ Пилата.
16. Ворота Византия.
17. Мѣсто гдѣ древн. мѣсто.

ПЛАНЪ ІЕРУСАЛИМА.

КЪ ПУТЕШЕСТВІЮ ИГУМЕНА ДАШІЛА

ВЪ НАЧАЛѢ XII ВѢКА.

(СОСТАВЛЕНЪ ПО ПЛАНУ ГР. ВОЮЕ.)



Изъ рукописной
Макаріевской Чети-Миней.
(Зепенскаго Свѣдѣнія) № 293, л. 258.

ПРАВОСЛАВНЫЯ СНИЖА
сказаніе ѿ поуті . иже
къ іерлмоу . и ѿ граде . и
ѿ самограда іерлмѣ . и
ѿ мѣстечтны . иже ѿ
кологра . и ѿ цркви стхъ .
Рѣзъ недостойный . и гд
менъ данилъ . хужьшій
въ вѣстѣхъ мнѣхъ . смиренъ
сѣмного мнѣхъ . и не
въ вѣстѣхъ мнѣхъ . ѿ всако
дѣла блага . и поноуже
бы мнѣхъ своею . и не
терпѣніе мнѣхъ . въ
хотѣхъ видѣхъ мнѣхъ
іерлмѣ . и земли ѿ вѣ
тованноу бгмъ аврааму .

Изъ
Макаріевской Чети-Миней.
(Списокъ Синеглазый) № 181, л. 618

ПРАВОСЛАВНЫЯ СНИЖА
сказаніе ѿ поуті . иже
къ іерлмоу . и ѿ граде .
ісамограда іерлмѣ . и
мѣстечтны . иже ѿ ко
лограда . и ѿ цркви стхъ .
Рѣзъ недостойный . и гд
менъ данилъ . хужьшій
въ вѣстѣхъ мнѣхъ . сми
ренъ сѣмного мнѣхъ .
и не въ вѣстѣхъ мнѣхъ . ѿ вса
ко мѣста блага . и поно
женъ быхъ мнѣхъ своею .
и не терпѣніе мнѣхъ .
въ хотѣхъ видѣхъ мнѣхъ
іерлмѣ . и земли ѿ вѣ
тованноу бгмъ авраамъ .

Изъяснению прилагаю 1^ю Письмо. 2^{го} не прилагаю.

Смещені. Нормальні. Висхідні.

[illegible]

五十五

1593

卷之四

— 1731 —

и н д у ю . і а н с ѳ і а і м н з х л а с ѳ р е , є
 м о у з о с х о щ е т ь б ѳ а д а с т ѳ р а з ѳ о у
 і і с м ы с л з і з о у м ѳ і х р и т р о б ѳ л в и ч и .
 Б а з и л і с о с т о и н т о у м е н т а д а н н ѳ
 р о у с е н а з ѳ е м а н . х о у д ѳ н н ы ѳ а в е с ѳ
 х ѳ м н с ѳ б ѳ з ѳ м р е н і с ѳ г р ѳ х и
 а н о г ѳ . н ѳ о с т о н ы с ѳ з ѳ о в ѳ р к о у ѳ
 а ѳ к а а . з ѳ . н о н о у ж е н ѳ з ѳ с а н о с ѳ
 с ѳ . м ѳ е т е р і ѳ н с ѳ м о н . ц ѳ о х о н ѳ
 х ѳ з ѳ а ѳ н е т н ѳ і а н е р і а ѳ н з с а м ѳ
 о в ѳ н о з а н о у ю . н ѳ а г о д а н ѳ і ѳ
 б ѳ к і с ю . а н о у с ѳ г о г р а д і с ѳ і м а .
 і т ѳ р ѳ х ѳ с ѳ і а д ѳ к с ѳ і а н ѳ х ѳ
 і ѳ р ѳ о з ѳ м а ю і а ѳ а ѳ н с ѳ о у і . н
 ѳ і с ѳ о с т ѳ і ѳ і а ѳ і с ѳ і а . н о с т ѳ і
 а ѳ а ѳ і с ѳ і о к о у ѳ ж е ч ѳ і ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ
 і о х ѳ і с ѳ і o i m a n o s a m a . і ѳ с а н с а
 х ѳ і с а т о і с ѳ а і е л ѳ і с ѳ і ѳ і ѳ і ѳ ѳ ѳ
 с ѳ і ѳ ѳ ѳ і . і ѳ і s o u k r ѳ і ѳ і ѳ ѳ
 m a n o n a r ѳ і ѳ і ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ
 з ѳ a n t o s a ѳ a m ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ
 і o ж е ѳ a ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ
 a o c i d a ѳ o y ѳ і . Б а т ѳ і а м ѳ і
 o ѳ і ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ

愛

Изърукениси принада С. Петербург. Академіи.

Сенатскі Сирійскій 1^й. 1. 1

ЖИТІЕ. ИХОЖЕНІЕ ДНІА
РОУССІА ЗЕМЛА ИГОУМНА.

Вѣдѣнъ достойный. ИГОУМЕНЬ,
ДАННА РОУССІА ЗЕМЛА. ИХОУЖЬ,
ШІН ПОБѢДНИСѢ. СМЕРНЫИ ГРѢ
ХИМНО ГИМН. НЕДОВОЛЕНЪ СЫИ КО
ОІАКШ ДѢЛѢ СЛАСѢ. ПОНОУЖЕНЬ
МЫСЛЮ СВОЮ И ПѢНІЕМЪ СВОЮ,
ПОХОПѢВЪ ПІНІЕМЪ ГРАНИ СРѢМЪ
И ЗЕМЛЮ СВОЮ ПОВАННОЮ. НЕЛГТЪ
БЖІЕЮ ДОХОУ СГО ГРАДАНІ СРѢМЪ,
И ОНДѢ ПО СЮ ЗЕМЛЮ ГАЛАНІ СКОУЮ,
НО КОЛО СГО ГРАДА, И СРѢМА ПО
СѢМЪ ПѢТѢ. КОУДА ЖЕ ХУБГНШЬ
ПОХОЩОН МАНОГАМА. И ПОСЛАННА
ЧЮДКА ПОКАЗА ПОМѢ ПѢТѢ МѢ
СѢМЪ. ПОВСЕ ОНДѢ ЧИМА ПО
ИМА ГРѢШНЫМА. И ПОКАЗА
МНѢ ГНДѢ ПІНІЕМЪ ГОЖЕ ПОМНОГО

*Recu de la part de l'auteur
en Avril 1868.*

PÉLERINAGE EN TERRE SAINTE

DE

L'IGOUMÈNE RUSSE DANIEL,

AU COMMENCEMENT DU XII^E SIÈCLE.

PÉLERINAGE EN TERRE SAINTE

DE

L'IGOUMÈNE RUSSE DANIEL,

AU COMMENCEMENT DU XII^E SIÈCLE,

(1113 — 1115)

TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS; ACCOMPAGNÉ DE NOTES CRITIQUES ET
SUIVI DU TEXTE RUSSE, COLLATIONNÉ À LA COMMISSION ARCHÉOLOGIQUE
D'APRÈS TRENTÉ MANUSCRITS,

PAR

ABRAHAM DE NOROFF.

ST.-PÉTERSBOURG.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

1864.

Approuvé par la Commission Archeographique.

À LA MÉMOIRE VÉNÉRÉE DE MA FEMME CHÉRIE

BARBE DE NOROFF, NÉE DE PANINE.

Ce fut sous tes auspices, sous tes yeux, âme bienheureuse, que ce travail fut entrepris et achevé! C'est toi, qui, minée par la maladie, dirigeais mon travail, comme jadis pour la publication de mon voyage en Terre Sainte, toi, qui souvent avec une rare sagacité, venais lever les difficultés dans l'interprétation des mots ardu du plus ancien de nos pèlerins. C'était auprès de ton lit de douleur, quelquefois bien avant dans la nuit, qu'il te plaisait de me voir poursuivre cette tâche! C'est donc à toi qu'appartient ce travail; c'est à ta pieuse mémoire que je le dédie!

P R É F A C E.

Ce document important de la littérature Russe du commencement du XII-me siècle, dont nous offrons ici la traduction, présente la relation d'un pèlerinage en Terre Sainte, accompli par un igoumène ou supérieur d'un couvent russe. Il portait le nom de Daniel et était contemporain de Nestor, le plus ancien des annalistes russes. On peut présumer qu'il était originaire du gouvernement de Tschernigow, à en juger par la comparaison qu'il fait du Jourdain avec la rivière Snow qui traverse cette contrée. Le pieux pèlerin dit dans son épilogue: „J'ai accompli mon pèlerinage, lorsque le Grand Duc Swiatopolk Isiaslawowitsch, petit fils de Jaroslaw Wladimirowitsch de Kiew, gouvernait en Russie (1093—1113).“ Il cite encore les noms de plusieurs princes Russes qu'il a commémorés dans ses messes et qui fleurissaient à la fin du XI-me siècle et au commencement du XII-me. Plusieurs de ses compatriotes venus de Nowgorod et de Kiew l'ont accompagné ou se sont trouvés en même temps que lui dans la ville sainte. Karamzine augure qu'Alexis Comnène pouvait avoir fait aussi un appel aux Russes, pour venir combattre les ennemis communs de la chrétienté. Sigurd, le Norwégien, était un peu avant cette époque en Palestine. Daniel se trouvait en relation

avec le roi Baudouin I-er qui siégeait alors à Jérusalem. Il loue les procédés pleins de bonté de ce prince envers lui et parle de la permission qu'il lui accorda de le suivre dans son expédition à Damas (1115) en l'agrégeant à sa suite.

La publication de cette narration offre d'autant plus d'intérêt, qu'elle présente à l'étude des Lieux Saints un champ plus vaste, comparativement aux récits d'Arculfe, de Willibald, de Bernard le Sage, d'Epiphanius, d'Eugéssippe ses devanciers; de Saewulf son contemporain, et de Benjamin de Tudèle et de Phocas, qui écrivaient à la fin du XII-e siècle.

La relation de Daniel embrasse toute la Terre Sainte: elle est précieuse par plusieurs détails sur les sanctuaires des Lieux Saints, ainsi que pour la topographie de ces mêmes lieux. Le récit qu'il donne touchant l'apparition de la lumière sainte, le samedi saint, en présence du roi Baudouin, qui lui montra une déférence particulière, est plein d'intérêt. Daniel dit n'avoir rien épargné pour se procurer les meilleurs guides, et en effet, on trouve chez lui beaucoup moins d'erreurs que chez ses devanciers et ses contemporains; il est même juste d'attribuer en partie ces erreurs aux copistes, qui ont souvent défiguré le texte original et même y ont fait des interpolations, dans le courant de plus de sept siècles.

Nous ne possédons pas de manuscrits plus anciens de cette relation, que ceux du XV-me siècle, à moins qu'on ne retrouve le manuscrit sur vélin, qui a été signalé dans le couvent Floristscheff et dont les traces se sont perdues. On peut s'assurer que Daniel écrivait son récit par fragments, après chaque excursion, en mettant des titres à chacun de ces fragments, dont l'ordre a été arbitrairement

arrangé par les copistes, et c'est par cette raison que nous voyons dans les manuscrits le voyage en Galilée former un récit séparé, après l'itinéraire de son retour à Constantinople. Nous avons cru nécessaire de rétablir l'ordre naturel de la narration.

Daniel ne nous dit rien de son voyage de Kiew à Constantinople. Il commence son récit tout d'abord par son départ de Constantinople et il énumère plusieurs îles de la Propontide et de l'Archipel. Il visita Ephèse et paraît avoir abordé aux îles de Chios, Samos, Cos, Tilos, Rhodes et Macria et touché la côte de la Lycie où se trouvent Patara et Myra. Après une relâche à l'île de Chypre, il débarqua en Palestine à Jaffa et se rendit directement à Jérusalem. Il y séjourna pendant seize mois, en faisant des excursions plus ou moins longues dans les environs de la Ville Sainte; mais son séjour en Palestine dura sans doute plus de deux ans. Dans son voyage en Galilée il suivit l'armée des Croisés par la route qui y conduit de Jérusalem par Nablous et Beisan. Il se sépara de l'armée des Croisés sur les bords du Jourdain, près du pont Jisr-el-Méjamia, où Baudouin passa avec l'armée le fleuve, et prit la route de Damas, tandis que Daniel remontait vers Tibériade, où il attendit le retour de Baudouin, profitant de ce temps pour explorer le pays. L'armée de Baudouin n'étant pas allée plus loin que Césarée de Philippe, fut de retour dix jours après à Tibériade par le côté opposé du lac, comme on doit le supposer. C'est un détail de plus pour les annales des Croisés. C'est là que Daniel se sépara définitivement de l'armée; mais protégé constamment par les Croisés, il acheva son pèlerinage en Galilée, en se dirigeant sur le mont Thabor et sur Nazareth. Il suivit alors la côte maritime jusqu'à Césarée, et revint de là par la route de Nablous à Jérusalem.

On ne peut pas placer le pèlerinage de Daniel en Terre Sainte plus tard qu'au commencement de l'année 1113, la dernière de la souveraineté de Swiatopolk, décédé le 16 d'Avril. Le retour de Daniel, qui pendant son voyage ignorait le décès de Swiatopolk, doit avoir eu lieu vers la moitié de l'année 1115, après l'expédition de Baudouin à Damas, sous Wladimir le Monomaque. Par conséquent, on ne peut admettre l'opinion de Karamzine, qui supposait que le pèlerin Daniel pouvait être le même personnage que Daniel évêque de Iouriew, sacré en 1113, comme disent les annales.

Notre travail a été confronté sur trente manuscrits rassemblés par la Commission Archéographique, dans le but d'une édition épurée de l'oeuvre du vénérable pèlerin. Nous devons mentionner que certains mots de la langue russe du XII-me siècle, sont devenus pour nous assez obscurs, et nous réclamons l'indulgence des savants philologues pour les défauts d'interprétation qui pourraient s'être glissés dans notre version.

PÉLERINAGE EN TERRE SAINTE

DE

L'IGOUMÈNE¹⁾ Russe **DANIEL,**

AU

COMMENCEMENT DU XII^e SIÈCLE.

C'est moi, indigne igoumène Daniel, le plus infime d'entre les moines, moi, humilié par bien des péchés et par l'absence de toute bonne oeuvre, qui mû par la pensée et l'impatient désir de voir la sainte cité de Jérusalem, ainsi que la terre promise par Dieu à Abraham, fus protégé par la volonté divine et parvins jusqu'à la sainte cité de Jérusalem. Je vis toute la Galilée. je vis et visitai les lieux saints, je parcourus toute cette terre que Jésus-Christ, notre Dieu, foula de Ses pieds, cette terre où Il Se manifesta par tant de miracles éclatants en présence de Ses saints Apôtres et de Ses disciples. J'ai donc vu tous ces lieux, de mes yeux de pécheur, et Dieu a daigné me montrer tout ce que j'avais désiré si ardemment de voir depuis tant d'années. Mais pardonnez-moi mes frères, mes pères, mes supérieurs et ne m'en voulez pas pour mon ignorance et pour la rudesse de ma narration sur Jérusalem, sur cette terre bienheureuse et sur les voies saintes.

1) Ἰγούμενος. Abbé ou supérieur d'un couvent.

Celui qui suit ces voies avec componction et humilité, attire sur lui la grâce de Dieu, tandis que moi, j'ai marché indignement sur ces voies saintes, obsédé par mes faiblesses, par ma paresse, mangeant, buvant et agissant inconsidérément. Mais j'espère en la miséricorde de Dieu et en vos prières, et en ce que notre Seigneur Jésus-Christ ne m'incriminera pas mes péchés sans nombre.

Je n'ai pas voulu me faire un mérite ni m'enorgueillir d'avoir décrit et visité les voies sacrées et les lieux saints; bien loin de moi est cette pensée, car je n'ai fait par moi-même rien de méritoire dans ce pèlerinage, et ce n'est que par l'affection que j'ai vouée aux lieux saints, que j'ai mis par écrit tout ce que j'ai vu de mes yeux de pécheur; c'est pour mieux fixer en moi le souvenir de tout ce que Dieu a daigné me faire voir malgré mon indignité et pour me préserver du châtiment infligé au serviteur paresseux qui enfouit le talent du Seigneur sans le rendre profitable. En outre, j'ai écrit ceci pour que les fidèles, en lisant la description des lieux saints, puissent s'y transporter mentalement du fond de leurs âmes et obtenir ainsi de Dieu le même salaire que ceux qui les ont visités. Un nombre considérable de gens de bien, sans quitter leurs demeures, vivant dans la pratique de la charité envers les pauvres, atteignent par leurs bonnes oeuvres ces lieux saints et obtiennent de Dieu une plus grande rémunération; tandis que ceux qui s'y transportent de leurs personnes, voient de leurs yeux la sainte cité de Jérusalem, mais sans se signaler par quelque bonne oeuvre, perdent tout le fruit de leurs peines; — et moi tout le premier, ne suis-je pas de ce nombre? On en voit aussi qui, parvenant jusqu'à Jérusalem, reviennent sans avoir rien appris, ayant hâte de cheminer, tandis

que ce chemin ne doit pas se faire à la hâte, mais avec assiduité, comme cela doit être, lorsqu' on veut visiter tous les saints lieux, tant à Jérusalem qu'en dehors de cette ville.

Moi, indigne igoumène Daniel, étant arrivé à Jérusalem, j'y ai séjourné seize mois dans la métochie de St. Sabbas¹⁾ et c'est de là que j'ai dirigé mes courses en explorant tous ces lieux saints que j'ai examinés attentivement; or, il est impossible de visiter et d'explorer tous ces saints lieux sans avoir un guide et un interprète. Je n'épargnais rien du petit avoir que j'avais sous la main, pour en gratifier ceux qui connaissent bien tous les saints lieux, tant dans la cité qu'en dehors, afin qu'ils me les fissent bien examiner, ce qui eut lieu en effet. Or il m'arriva, qu'avec l'aide de Dieu, je trouvai dans la Laura de St. Sabbas²⁾ un

1) Μετόχιον; succursale d'un couvent. Il ne faut pas confondre avec le célèbre couvent de St. Sabbas près de la mer morte, la *métochie* ou église succursale de ce couvent, qui se trouvait, comme le dit Daniel plus loin, dans la ville même de Jérusalem, près de la piscine dite: *Bersabée*, et qui appartient jusqu'à présent aux moines Grecs et porte le nom de *couvent de St. Dmitri*. L'emplacement de cette *métochie*, dont nous reparlerons plus loin, se trouve exactement désigné par Phocas: «Prope turrin (Davidis), quae ad urbem ducit, porta, quam ingresso, lata platea iter aperit; in cuius laeva parte regis palatii sancti Patris nostri Sabbae Metochium adhaeret. Viam, ad sagittae jactum, emensus, celebre Dominici Sepulchri Templum reperiens. . . » (Allatii Σύμμικτα p. 21). Daniel dit avoir demeuré pendant 16 mois dans la métochie de St. Sabbas; mais son séjour en Palestine dura au delà de deux ans, comme nous l'avons fait observer dans la préface.

2) Il s'agit maintenant du grand couvent de St. Sabbas, Λαύρα τοῦ μακαρίου Σάββα; c'est là qu'on trouve jusqu'à présent les meilleurs guides pour la Terre Sainte. Pour le mot *Laura*, voyez Du Cange. *Glossar. med. et inf. Lat. sub voce: Laura* et son *Glossar. med. et infimae Graecitatis*.

saint personnage d'un âge très avancé et très érudit; Dieu disposa le coeur de ce saint personnage à m'aimer tendrement malgré mon indignité, et c'est lui-même, qui avec soin, me fit voir tous les saints lieux qui se trouvent, tant à Jérusalem que dans toute la contrée; c'est lui qui me conduisit jusqu'au Thabor, à Nazareth, à Hébron et jusqu'au Jourdain. Mû par la charité, il m'accompagna dans tous ces lieux en supportant de grandes fatigues, et il me fit voir un grand nombre de lieux saints, ce dont je parlerai plus tard.

Voici la route qui mène de Constantinople à Jérusalem. **Route de Constantinople à Jérusalem.**
 On navigue par une mer sinueuse, pendant l'espace de 300 verstes¹⁾, jusqu'à la grande mer. On compte 100 verstes jusqu'à l'île de Pétala²⁾. C'est la première île qu'on trouve sur la mer étroite; on y voit un bon port. On trouve près de là, la ville nommée la grande Héraclée³⁾. Vis-à-vis de **L'île de Pétala. Héraclée.**

1) On connaît la mesure des verstes. On en compte 7 dans un mille géographique ou près de 105 dans un degré. La mesure des verstes anciennes est presque la même que celle des verstes actuelles. Une verste renferme aujourd'hui 500 sagènes; tandis qu'il y en avait 750 dans les verstes anciennes; mais les sagènes d'alors étaient de moindre dimension; 1 sagène contient 7 pieds.

2) Tous les MSS. portent: Pétala. De toutes les personnes que j'ai consultées à Constantinople, aucune n'a pu m'indiquer dans ces parages une île portant ce nom. Nous pensons que c'est Kutala ou Kutali, petit îlot près de l'île de Marmara et qui est en effet la première île à l'entrée des Dardanelles ou de la mer étroite de Daniel. On connaît dans le golfe d'Eubée une petite île avec quelques îlots qui portaient le nom de Petaliae (v. Pline H. N. § 12 s. 24) (aujourd'hui Spili) dérivant de πέταλον, feuille, et ayant l'apparence de quelques feuilles jetées sur la mer. Kutala pouvait aussi, à l'époque de Daniel, avoir porté ce nom. On trouve pourtant dans: *Hieroclis Grammat. Synekdimos*, l'île de Πεταλος placée entre Μεθυμνα (Lesbos) et Τενεδος. V. Wesselingii Vet. Romanor. Itiner. p. 686; mais le savant commentateur ajoute, que la position de cette île est restée inconnue.

3) Il ne faut pas confondre l'Héraclée dont parle Daniel, avec l'Hera-
 cleum (Erekli) situé aussi sur la côte de la Propontide et qui appartenait de même à la Thrace; elle portait auparavant le nom de Perin-

cette ville, on voit apparaître du fond de la mer de l'huile sacrée, car c'est là que furent noyés de saints martyrs par l'ordre d'un tyran¹⁾. De Pétala jusqu'à Kallipoli on compte

Kallipoli. 100 verstes, et de Kallipoli jusqu'à Abydos 50 verstes.

Vis-à-vis de cette ville se trouve enterré St.-Euthyme le nouveau²⁾. De là jusqu'à Kriti³⁾ on compte 20 verstes. On

débouche alors dans la grande mer; on tourne à gauche pour aller à Jérusalem et à droite vers la Sainte Montagne⁴⁾,

Ténédos. à Salonique et à Rome. De Kriti jusqu'à l'île de Ténédos, 30 verstes. C'est la première île de la grande mer; c'est là que repose le saint Anépodime⁵⁾ martyr de Jésus-Christ. Vis-à-vis de cette île fut jadis une grande cité nommée

thus (Justin. XVI. 3). C'est le bourg Eraklista, tout vis-à-vis de l'île Kutala ou Pétala de Daniel, qui occupe la place d'Héraclée dont il est question ici. Scylax place l'une après l'autre les villes de Tiristasis, Heraclia et Ganos (Τειρίστασις, Ηράκλεια, Γάνος) qu'on reconnaît dans les noms actuels de Teristasi, Eraclista et Ganos.

1) Strabon (VII. 55.) dit qu'entre l'île de Proconnesus (nova) et la terre ferme de la Thrace, la mer vomit parfois de l'asphalte. L'île de Kutali (Pétala), comme nous l'avons indiqué, se trouve tout près de Proconnesus, (aujourd'hui Marmara) au sud.

2) Εὐθύμιος ὁ νέος. Commémoré le 4 janvier. (Voyez le Συναξ.)

3) Kriti, bourgade sur la Chersonèse de Thrace au débouché des Dardanelles dans la mer Egée.

4) Ὁ ἅγιος ὄρος. C'est le nom que porte le mont *Athos* chez le Grecs.

5) Αἰβοῦδιμος. Commémoré le 15 Juillet. (Συναξ.) Il fut martyrisé sous Dioclétien.

Troados; c'est là que vint le St.-Apôtre Paul prêcher la ^{Troye.} foi de Jésus-Christ et baptiser¹⁾. Et de Ténédos jusqu'à l'île de Mytilène 100 verstes. C'est là que repose Saint ^{Mytilène.} Georges, Métropolitain de Mytilène²⁾; et de là jusqu'à l'île de Chios 100 verstes; c'est là que repose Saint Isidore ^{Chios.} le martyr³⁾. Cette île produit du mastic, des vins excellents et toutes sortes de légumes. De Chios jusqu'à Ephèse ^{Ephèse.} on compte 60 verstes. C'est là qu'on voit la tombe de St. Jean l'Évangéliste. Cette tombe donne une cendre miraculeuse; on la recueille en mémoire du Saint Apôtre pour la guérison des maladies⁴⁾; on y montre la tunique qui lui a servi de vêtement. Tout près se voit la caverne des sept jeunes gens, où ils furent enterrés et où ils dormirent pendant 372 ans. S'étant endormis sous le roi Décius ils se réveillèrent sous Théodose⁵⁾. Dans cette même caverne reposent 300 saints pères. La tombe de Marie Made-

1) Act. Apost XV. 36 et suiv.

2) Commémoré le 7 Avril. Florissait en 816.

3) Commémoré le 14 Mai.

4) V. la vie de St.-Jean l'Évangéliste dans la grande collect. de la vie des Saints.

5) Cette légende, bien connue, se trouve dans les vies des Saints; les Eglises Grecque et Latine commémorent les Sept-dormants le 4 Août. Les Musulmans les ont en grande vénération puisque Mahomet en parle dans son Coran (*la Sourate XVIII*). Charton dans sa collect. des voyag. anc. et mod. a reproduit un dessin curieux d'une pierre gravée représentant les *Sept dormants*. Voyez aussi Reinaud *Monum. Arabes du cabinet du duc de Blacas*.

laine s'y trouve, ainsi que sa tête¹⁾. St.-Timothée le disciple de St.-Paul, est enterré dans l'ancienne cité²⁾. On y conserve dans la vieille église l'image de la très-sainte Vierge, la même qui a servi aux saints pères de témoignage, lorsqu'ils réfutèrent l'hérétique Nestorius. On y voit aussi la piscine de Dioscoride où a travaillé St.-Jean l'Evangéliste avec son disciple Prochore, chez une femme nommée Romanida. Je vis aussi la baie dans laquelle St.-Jean l'Evangéliste fut rejeté par la mer³⁾. Nous y restâmes pendant trois jours. Cette baie est surnommée la mer tranquille. La ville d'Ephèse est située sur le continent, dans les montagnes, et se trouve à 4 verstes de la mer; elle abonde en toutes choses. Nous saluâmes le tombeau sacré du St.-Apôtre et partîmes contents, protégés par la grâce de Dieu et par l'intercession de St.-Jean le Théologue.

Samos. La distance d'Ephèse jusqu'à l'île de Samos est de 40 verstes; la mer y est très poissonneuse et le territoire de l'île est très fertile. On compte 20 verstes de Samos à l'île de Karia⁴⁾ et de là jusqu'à l'île de Patmos 60 verstes; elle se trouve au loin dans la mer. C'est sur

**Nicaria.
Patmos.**

1) Les reliques de la Ste.-Madelaine furent transportées à Constantinople dans l'église de St.-Lazare, sous Léon le Sage.

2) Les reliques de St.-Timothée furent transportées d'Ephèse à Constantinople dans l'église des Saints Apôtres sous le règne de Constantin le fils.

3) Cette tradition concernant St.-Jean l'Evangéliste, se trouve dans la vie du St.-Apôtre, dans la grande collection des vies des Saints, où l'on a inséré quelques légendes tirées d'une histoire apocryphe de St.-Jean, faussement attribuée à St.-Prochore son disciple.

4) *Nicaria.*

cette île que St.-Jean le Théologue écrivit son évangile, lorsqu'il fut banni avec son disciple Prochore. Ensuite viennent les îles de Léros et Kaliminos, puis Cos, grande île très fertile et peuplée, riche en bétail; ensuite Télos. On trouve en cette île une substance sulfureuse qui ressemble à de la farine; elle bout dans un ravin comme un torrent brûlant; ce soufre après avoir été épuré, devient un objet de commerce, comme combustible¹). Plus loin, l'île de Karkia. Toutes ces îles sont très productives, bien peuplées, riches en bétail et se trouvent à une distance d'environ 10 verstes les unes des autres. Vient ensuite l'île de Rhodes qui est très grande et très riche. Le Prince Russe Oleg y resta deux étés et deux hivers²). On compte 5 verstes de Karkia jusqu'à Rhodes. L'île de Rhodes se trouve à la distance de 200 verstes de Samos et de 60 verstes de Makria³). Cette ville Makria et tous ses environs jusqu'à Myra, produisent en abondance le thymiam gomphite noir⁴). Voici comment il se produit: on le voit apparaître comme de la moelle sur l'écorce de l'arbre; on le

Léros,
Kaliminos et
Cos,
Télos.

Charki.

Rhodes.

Makry.

Myra.

1) Plin. (H. N. IV. 23.) dit en parlant de cette île: «insula unguenti nobiles.»

2) C'est en 1079 que, d'après les Annales Russes, le Prince Oleg, fait prisonnier par les Khozars, fut transporté en Grèce. Son séjour à l'île de Rhodes est mentionné par Daniel seul.

3) C'est la bourgade de Makry sur la côte de la Lycie.

4) Γομφύτις. (Voyez Du Cange. *Glössar. med. et inf. Graecitat.*) Apud Matth. Sylvaticum: «*Gonfœis*, est *Storax* vel *Styrax*»... ou *Alibousier*, arbre qui distille un baume odorant. (Plin. XII. 55. — Solin. XXXIII. 46. — Isid. Orig. XVII. 8.) *Thymiam*. Θυμίαμα *Thus*. Encens.

recueille avec un fer aiguisé. L'arbre porte le nom de zygia¹⁾ et ressemble à l'aune. Un autre arbre, menu et de petite stature, ressemble au pin; on le nomme Stourika²⁾, et par une particularité qui lui est propre, on le voit attaqué sous l'écorce par un ver qui le ronge; par cette opération du ver rongeur, des particules semblables à du son, se détachent de l'arbre, en même tems qu'une gomme pareille à celle des cerisiers, en découle. On recueille cette substance et on la mêle avec celle du premier arbre, puis on cuit le tout dans un chaudron; ce qui forme le thymiam gomphite. On le rassemble dans des outres et on le vend aux marchands.

Patara. De Makria jusqu'à la ville de Patara, on compte 40 verstes. C'est là que naquit St.-Nicolas. De Patara jusqu'à Myra. la ville de Myra, 40 verstes. On y voit le tombeau de

1) Ζυγία, Zygia. Théophrast. ap. Harduin. Plin. H. N. XVI. 15. le nomme aussi *carpinus*. C'est l'arbre qu'on nomme: *charme*. Ce n'est pas le Ζυγίς de Dioscor. ou d'Apulée (de herb. 99.), qui est le serpolet.

2) C. à. d. Storax ou Styrax. Il est curieux de comparer cet endroit de Daniel à celui de Strabon (L. XII. c. VII) où celui-ci décrit presque de la même manière le procédé par lequel on obtient ce baume... «Πλειστός δ' ὁ στύραξ φύεται παρ' αὐτοῖς, δένδρον οὐ μέγα ὀρθηλόν, ἀφ' οὗ καὶ τὰ στυράκινα ἀκοντίσματα, εἰκότα τοῖς κρανεῖνοις· ἐγγίνεται δ' ἐν τοῖς στελέχεσι ξυλοφάγου τι σκώληκος εἶδος, ὃ μέχρι τῆς ἐπιφανείας διαφαγὸν τὸ ξύλον τὸ μὲν πρῶτον πιτύροις ἢ πρίσμασιν εἰκότως τι ψῆγμα προχεῖ, καὶ σωρὸς συνίσταται πρὸς τῇ ῥίζῃ, μετὰ δὲ ταῦτα ἀπολείβεται τις ὑγρασία δεχομένη πῆξιν βαδίαν παραπλησίαν τῇ κόμμει· ταύτης δὲ τὸ μὲν ἐπὶ τὸ ψῆγμα πρὸς τῇ ῥίζῃ κατενεχθὲν ἀναμίγνυται· τούτῳ τε καὶ τῇ γῇ, πλὴν ὅσον (τὸ μὲν) ἐν ἐπιπολῇ συστάν διαμένει καθαρόν, τὸ δ' ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ στελέχους, κατ' ἣν ῥεῖ, πῆττεται, καὶ τοῦτο καθαρὸν· ποιοῦσι δὲ καὶ ἐκ τοῦ μὴ καθαροῦ μῖγμα ξυλομιγές τι καὶ γεωμιγές, εὐωδέστερον τοῦ καθαροῦ, τῇ δ' ἄλλῃ δυνάμει λειπόμενον...»

St.-Nicolas. La distance de la ville de Myra jusqu'à Ché- Chélidoni.
lidoni¹⁾ est de 60 verstes, et de Chélidoni jusqu'à la grande
île de Chypre 200 verstes.

L'île de Chypre a une grande étendue; elle est très L'île de
Chypre.
peuplée et abonde en toutes choses. Elle renferme 20 Evê-
chés réunis sous une seule Métropole et possède un nombre
infini de reliques. C'est là que reposent St.-Epiphane,
l'apôtre Barnabé, St.-Zénon, St.-Philagrios l'évêque, qui
fut baptisé par St.-Paul, l'apôtre de Jésus-Christ²⁾. On y
voit une très haute montagne sur le sommet de laquelle
l'impératrice Ste-Hélène érigea une croix en bois de cyprès
pour chasser les démons et pour guérir toutes les maladies.
Elle renferma dans cette croix un des clous sacrés de la
vraie croix de Jésus-Christ. De nombreux miracles s'opèrent
en ce lieu jusqu'à présent³⁾. J'ai adoré, moi indigne,
ce sanctuaire miraculeux.

1) C'est le cap *Chelidoni* de la côte de la Lycie.

2) St. Epiphane. Archevêque de Chypre; contemporain de St.-Jean Chrysostôme.—St.-Zénon: Onze martyrs ou saints pères de ce nom sont portés dans le grand Ménologe; celui qui est mentionné par Daniel doit être le prêtre Zénon martyrisé à Tyr sous le règne de Dioclétien; il est commémoré le 17 de Septembre. Quelques *ms.* nomment aussi Tryphillius qui était évêque de Leucosie, à l'île de Chypre. Il est compté au nombre des premiers pèlerins en Terre sainte; il a accompli son pèlerinage conjointement avec sa mère (voyez: Bolland. *Acta sanctor. Juin.* T. II. p. 682.); mort en 370 et commémoré le 13 Juin. — Philagrios, évêque de Chypre, disciple de St. Pierre. (Συναξ.)

3) Scrupuleusement fidèle au texte, nous insérons dans les notes les

Protégés par la grâce divine qui repose en ce lieu, nous visitâmes l'île avec sécurité. On y voit aux mois de Juillet et d'Août, la substance de l'encens thymiam tomber avec la rosée du ciel sur de petits abrisseaux et sur des herbes qui croissent dans les montagnes, et on la recueille pendant ces deux mois seulement¹⁾.

Jaffa. On compte de l'île de Chypre jusqu'à la ville de Jaffa, 400 verstes par mer. La distance entière, depuis Constantinople jusqu'à Jaffa, est de 1600 verstes. Jaffa se trouve au bord de la mer, non loin de Jérusalem. On arrive de Jaffa à Jérusalem par terre; la distance est de 30 verstes, et de 10 verstes par la plaine jusqu'à l'église de St.-Georges.

L'église de
St.-Georges.
(Ramla).

L'église de St.-Georges, de la ville de Ramla, est spacieuse, bâtie en voûtes; on y voit le tombeau de ce saint sous l'autel, et c'est là qu'il fut martyrisé²⁾, on y trouve des sources

lignes suivantes que nous avons retranchées et qui présentent une interpolation manifeste : « on voit cette croix flotter dans les airs sans nullement toucher à la terre ». On trouve cette même légende rapportée par Wilbrand ab Oldenborg qui a voyagé un siècle plus tard que Daniel. Voici comme il s'exprime : « in ipso (monachorum) coenobio est capella parva, in qua honorabilis illa Crux multo reservatur honore, quae etiam, ut dicunt, nullo innitens adminiculo, in aëre pendet, et fluctuat, (quod tamen non videtur de facili.) » L. Allatii Σύμμιχα. I. 143.

1) V. la note 4 de la page 9 et la note 2 de la p. 10.

2) Bernard le Sage est le premier qui mentionne *Ramla* en 970. Daniel confond Ramla et Lyda sous le même nom, comme nous le verrons plus tard; il y attache le souvenir du martyr de St.-Georges qui y a eu lieu, mais dont le corps fut enterré à Lyda où naquit sa mère, et où l'on a

d'eau abondantes. C'est là que les pèlerins viennent d'ordinaire se reposer la nuit, mais non sans crainte, car ce lieu est dévasté jusqu'à présent, et il n'est pas éloigné de la ville d'Ascalon d'où les Sarrazins viennent fondre sur les pèlerins et les massacrent sur les routes¹⁾, de manière que le danger y est grand. On compte 20 grandes verstes depuis St.-Georges jusqu'à Jérusalem à travers des montagnes rocailleuses, par un chemin très pénible.

On voit une montagne très élevée près de Jérusalem Armathem. à droite du chemin de Jaffa; cette montagne porte le nom d'Armathem. On montre sur cette montagne le tombeau du saint prophète Samuel, de son père Elkon et de sa mère l'Égyptienne; ²⁾ c'était le patrimoine et la maison de ces saints personnages. Ce lieu est ceint d'une muraille et on le nomme la ville d'Armathem³⁾.

érigé une grande église dont les belles ruines se voient jusqu'à présent. Lyda n'est qu'à une demi heure de distance de Ramla.

1) Ce n'est qu'en 1153, sous Baudouin III, qu'Ascalon tomba au pouvoir des Chrétiens.

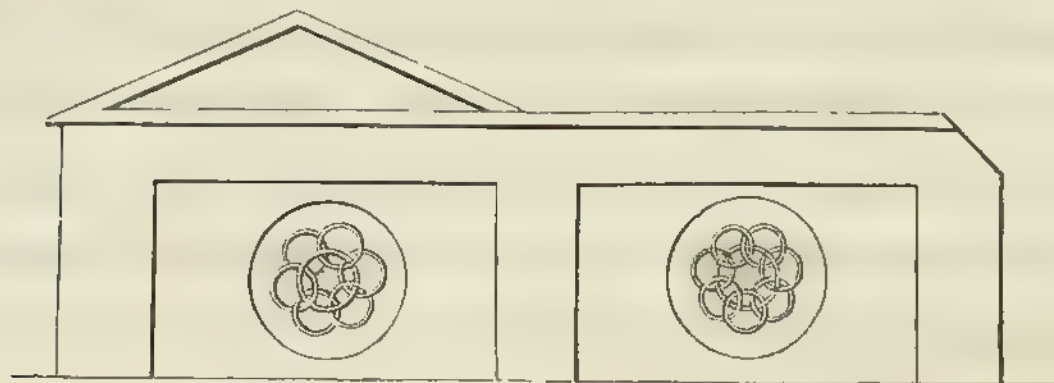
2) Cette tradition se retrouve dans les: *Cippi Hebr.* 1659. *Heidelb.* V. aussi la traduct. récente, dans la collect. de Carmoly: *Itinér. de la Terre S-te. Jichus ha Abot, Tombeaux des Patriarches.* p. 443.

3) Il s'agit ici de la montagne qui porte le nom de Samuel (*Neby Samuel*) et c'est pour cela que Daniel y place *Armathem*, ville natale de Samuel et où il fut enterré; quant à nous, nous pensons qu'*Armathem* se trouvait située sur le chemin qui mène à Nablous à une heure et quart de Jérusalem, au nord, sur la hauteur qui est occupée par le village de Rama. J'y ai découvert un tombeau qui ressemble à ceux qui se trouvent dans les *sépulcres des*

Jérusa-
lem.

La ville de Jérusalem est située dans un lieu agreste. Entourée de grandes et hautes montagnes qui s'étendent jusqu'à la ville même, on ne la découvre qu'en s'en approchant. On voit tout d'abord la maison de David,

rois, près de Jérusalem; il est incorporé dans le mur de l'ancienne synagogue, convertie plus tard en une église chrétienne. J'en ai fait même un dessin qui se trouve inséré dans la relation de mon voyage en Palestine en 1835 et que nous reproduisons ici. Il me paraît tout à fait probable que ce tombeau tient à la maison du prophète Samuel.



Benjamin de Tudèle et Parchi viennent à l'appui de mon assertion. Le premier dit que les Chrétiens, s'étant emparés de *Ramla*, y trouvèrent le tombeau de Samuel-de-Ramatha près de la synagogue des Juifs et transportèrent ses os à *Schilo* (qu'on plaçait sur la montagne de *Neby Samuel*), et le second, qu'on montre à *Ramla* la maison de *Samuel*. La dénomination de montagne de *Samuel*, n'appartient pas à une époque reculée. Les Croisés lui donnèrent le nom de *Montjoie*, *Mons Gaudii*. Tobler (*Topogr. von Jerusäl.* II, pp. 876—878.) décrit le magnifique panorama qui s'offre du haut de cette montagne. Robinson pense que la position de *Neby Samucl* s'accorde avec celle de *Mizpha*; c'est aussi l'opinion de Chr. Harant, voyageur Czech (1598). Le traducteur de quelques fragments de Daniel communiqués à Tobler, n'a pas bien interprété les dernières lignes de ce chap. en traduisant: « . . . und da auch ein gleichnamiges Dorf oder Haus » au lieu de: « . . . c'était le patrimoine et la maison . . . » nous aurons à relever d'autres erreurs plus importantes dans la même traduction; la tâche de traduire le russe du XII-e siècle n'étant pas facile pour un étranger. Je dois signaler

puis, en se rapprochant un peu, la montagne des Oliviers, ensuite le Saint-des-Saints¹⁾ et enfin toute la ville. À une verste, à peu près, avant d'arriver à Jérusalem, se trouve une montagne plate; d'ordinaire, en y parvenant, les voyageurs quittent leur monture et s'acheminent à pied; tous les chrétiens s'y prosternent en adorant la sainte Résurrection. Leur joie éclate vivement à la vue de la sainte cité de Jérusalem; tous les yeux sont mouillés de larmes à l'aspect de ces lieux tant désirés, de ces lieux saints que le Christ, notre Dieu, a visités pour notre salut. Animés d'une joie profonde ils achèvent le chemin à pied.

Près de la route, à main gauche, on aperçoit l'église L'église de
St.-Etienne. du premier martyr St.-Etienne. C'est sur ce lieu que l'archi-

ici une faute de rédaction qui s'est glissée dans la 3^{me} édit. de mon voyage, où la montagne de *Neby Samuel* est confondue avec la montagne de *Soba*, faute qui ne se trouvait pas dans les deux prem. édit. originales. Sur la position d'*Armathem*, voyez le L. I-er; des *Juges* ch. 1. v. 1. qui nous montre que cette ville se trouvait sur le chemin de Béthel, dans les montagnes d'Ephraïm, tandis que la montagne de *Neby Samuel* se trouve sur la route qui se dirige sur Jaffa. *Arculphe* place aussi Ramatha au nord de Jérusalem, en lui donnant le nom de *ville de Samuel*. Eusèbe indique Gabaa tout près de Rama: « . . . παράκειται δὲ τῇ Ῥαμᾷ. (*Onomasticon*.) Robinson place Gabaa à *Tuleil el Ful*, et que j'ai désigné dans mon voyage en 1835, à *Schafat*, à quelques minutes de *Tuleil el Ful*. La colline de *Schafat* conserve des revêtements en pierres de taille qui portent le cachet d'une haute antiquité.. (Cf. Benjam. de Tud. T. I, p. 78. de l'édit. d'Ascher. — *Parchi*, la même édit. T. II, p. 438. — Mon voyage en Terre S-te II, p. 3, 5—8, du texte russe.)

1) .C.-à-d. Le temple nommé le *Saint-des-Saints*. C'est la mosquée d'Omar, que Daniel nomme ainsi, comme nous le verrons plus loin.

diacre St.-Etienne fut lapidé par les Juifs; on y voit aussi son tombeau¹). Plus loin se trouve, à la distance d'une pierre projetée, près des murs de la ville, une montagne rocailleuse, aplatie, qui s'est fendue lors du crucifiement du Christ; on nomme ce lieu l'enfer²); alors, les

La vallée de
Gihon.

1) La porte de Jérusalem qu'on nomme actuellement: *porte de Damas*, portait le nom de St. Etienne, du VII^e au XV^e siècle. L'église de St. Etienne se trouvait entre la porte de Damas et celle de Jaffa; elle fut démolie par les Francs eux mêmes, par la raison, que sa proximité des murs de la ville présentait un obstacle à leur défense. V. Williams. *Historical Memoir on Jerusal.* p. 42. et son extrait des *Assises de Jerusal.* pp. 137 et 142.). En confrontant le récit de Daniel avec celui de Willebrand (p. 146 dans Allatius), on voit qu'ils ont suivi le même chemin en venant à Jérusalem. Willebrand, postérieur d'un siècle à Daniel, parle encore des ruines de l'église de St.-Etienne; (Antonius Placentinus en parle le premier); Thietmar en 1217, pareillement; et même *Le Saige de Douais* en 1518. En effet, on vient de retrouver les fondements de cette église en déblayant le terrain qui touche aux constructions russes. Nous observerons à cette occasion, que ce terrain est le même dont il est question dans le Proph. Isaïe VII 3. «Jéhovah dit à Isaïe: Sors donc au devant d'Achaz, toi et Schoor-Iaschoub, ton fils, à l'extrémité du conduit de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.» Le lieu où St.-Etienne fut lapidé, attesté par toutes les traditions, est celui que l'on montre à tous les pèlerins, vis-à-vis du sépulcre de la très S-te Vierge, sur le chemin qui descend de la porte dite actuellement de St.-Etienne ou de Gethsémanie. Les reliques de St.-Etienne furent, sous l'empereur Honorius, transportées de *Caphar-Gamala*, situé à 20 lieues de Jérusalem, sur le mont Sion. Guillaume de Tyr (XVIII. 750.) parle de la tombe de St.-Etienne au mont Sion, de même que l'archidiacre Russe Zosime en 1420. Plus tard les reliques de St.-Etienne ont été transportées sous Théodose le jeune. à Constantinople et de là, sous Pélage 1-er, à Rome dans l'église de St. Laurent.

2) C'est la vallée dite *des fils de Hinom* ou la vallée de *Gihon* resserrée

voyageurs émus de joie, entrent dans la cité de Jérusalem par la porte qui se trouve près de la maison de David; c'est la porte qui regarde le chemin de Bethléhem et se nomme la porte de Benjamin¹⁾. Lorsqu'on entre dans la

entre le Sion et la sombre montagne du *méchant Conseil*, lieu des horribles sacrifices à Moloch. St.-Jerôme dit que le feu de l'enfer dont il est parlé dans l'Evangile, est comparé au feu des sacrifices impies de Moloch, et que c'est par cette raison que le feu de l'enfer est nommé *Géhéne*, provenant du nom de *Géhon* ou *Gihon*. Plus tard, en 1566, Fürer, indique aussi le commencement de la vallée de Gihon près de la porte de Jaffa (*Itinerar. Norimb.* 1621. p. 50.). Le traducteur des fragments de Daniel, communiqués à Tobler, ayant probablement mal déchiffré le Ms. du texte de Daniel, a pris pour un nom propre le mot: *enfer*, en russe: *Адъ* (*Ad*), ce qui lui fit dire, que ce lieu se nomme: *Adés* ou *Hadès* (*Golg.* p. 290.). Le moine Espagnol *F. Pedro de S. Domingo* dans son voyage en 1600, qui n'a pas encore été signalé, nous transmet sur ce lieu la légende suivante: «Un poco antes que lleguemos à la porta, à la man derecha, se muestra una piedra grande, y dizen que en aquel lugar començò nuestro primer padre Adam à arar la tierra, despues que fue echado del Parayso.» (El devotissimo Viage de la Tierra Santa, que hizo el hermano F. Pedro de S. Domingo, Fray le Lego de la Orden de Predicadores, de la Provincia del Andaluza el Año santo del jubileo 1600. *En Napoles. pet in 8^o.* p. 62.)

1) Actuellement: porte de Jaffa; Arculphe (vers l'an 700) attache le nom de Benjamin à la porte dite actuellement de St. Etienne ou de Gethsémanie, tandis qu'à celle de Jaffa, il attache le nom de *David*, et nomme entre celle-ci et la porte de Benjamin (Gethsémanie), les portes *du champ du Foulon* (*Porta Villae Fullonis*), et celle de *St. Etienne*, actuellement: porte de Damas (*V. la note 1. de la p. précédente.*). Nous avons indiqué la position du *champ du Foulon* dans la note citée et nous sommes en cela d'accord avec Schultz (*Jerusal.* pp. 68. 82, 84 — 85), qui adapte à cette localité les événements cités dans le *II L. des Rois*. XVIII. 17. et dans *Isaïe XXXVI.* 2. On ne saurait méconnaître dans *Birket Mamilla* la *piscine supérieure* de la Bible. Pour ce qui concerne la denomination des portes de Jerusalem, ce sujet présente un vaste champ aux contestations, comme l'observe Tobler et nous nous référons à ses savantes recherches (*Topogr. von Jerusal.* I. pp. 144—179.) et à ceux de Williams (*Holy city.*).

ville, on aperçoit une rue, qui conduit à travers la ville. On prend à droite, pour aller vers le Saint-des-Saints, et à gauche vers le temple de la Résurrection où se trouve le Sépulcre de notre Seigneur¹).

L'église de la
Résurrection.

Voici comment l'Eglise de la Résurrection est bâtie: Elle a une forme ronde. On y distingue 12 colonnes monolithes²) et 6 pilastres; elle est pavée de dalles d'un très beau marbre; elle a 6 portes. La partie supérieure de l'église est ornée de 16 colonnes³), on y voit sous la toiture des peintures en mosaïque, qui représentent les saints prophètes debout, comme si c'étaient des figures vivantes. L'autel est surmonté de l'image du Christ, en mosaïque. Dans le grand autel on a peint l'exaltation d'Adam; et tout en haut, une peinture en mosaïque, représente l'Ascension de notre Seigneur⁴). Les deux côtés de l'autel sont occupés par l'image de l'Annonciation, pareillement en mosaïque. La toiture de l'église se compose d'une voûte en pierre, à

1) Cette direction des deux rues, qui se trouvent vis-à-vis du château de David, est encore la même. La rue qui conduit directement vers la mosquée d'Omar (Saint-des-Saints de Daniel), se nomme *Hâret el Bisar* et celle qui conduit au St.-Sépulcre *Akbat el Khadher*.

2) Le moine russe *Barlaam* (en 1712) dit que ces 12 colonnes furent placées en mémoire des 12 apôtres (*Itiner. en Terre S-te. Ms.*).

3) Il s'agit de la galerie, sous la coupole, soutenue par des colonnes de petite dimension. Les *Mss.* varient sur le nombre entre 12, 16 et 40.

4) Une partie de ces mosaïques se voyaient encore au commencement du XVII-e siècle (V. Quaresmius. *Elucidatio Terrae Sanctae. Antv. 1664. T. II. p. 371.*).

ciel-ouvert et se trouve comprimée par des poutres de bois¹⁾, de sorte que rien ne la recouvre.

Sous cette voûte non recouverte, se trouve le Sépulcre Le Saint Sépulcre. de notre Seigneur et voici comme il est: Une petite caverne est taillée dans le roc; l'entrée en est exigüe; ce n'est qu'en se mettant à genoux qu'un homme peut y pénétrer; dans l'intérieur elle est de la hauteur d'un homme de petite taille; elle est arrondie²⁾ et a 4 coudées en long et autant en largeur. En pénétrant dans la caverne par cette entrée exigüe, on voit à main droite un gradin taillé dans le roc de cette caverne, et c'est sur ce gradin que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ a re-

1) Elle avait alors une forme conique.

2) *Elle est arrondie*; c'est ainsi que nous traduisons: всямокачна, ou: всямо окачна. Ce mot, s'est tout à fait perdu dans la langue russe; on ne le trouve que dans la narration de Daniel. Il l'a employé six fois dans cette narration en l'adaptant: au St. Sépulcre, à l'église de la Resurrection, à la Mosquée d'Omar, au sepulcre de la Très-S-te Vierge, à l'aspect extérieur de la ville de Jerusalem et enfin au lac Gaulonite ou de Merom. Jusqu'à présent la philologie n'a rien prononcé de positif sur le vrai sens de ce mot ardu. L'interprétation que nous avons adoptée, proposée par Mr. Timoféeff, est considérée comme la plus probable. D'un autre côté, le Rd. Léonide, croit, que Daniel exprime par ce mot une mesure égale tant en long qu'en large, puisque, en employant ce mot, il le fait suivre, dans trois passages, par la détermination de cette mesure. Cependant, cette détermination ne se trouve pas adaptée aux deux autres passages où il parle de l'aspect extérieur de Jerusalem et du sépulcre de la Très-S-te Vierge. Quant à nous, notre opinion est, que ce mot est employé comme adjectif, pour exprimer le bel aspect de l'objet: *pulchritudo*; mais nous avons cédé, en partie, à la majorité de ceux qui s'accordent avec Mr. Timoféeff. Nous avons émis son opinion tout au long dans notre édition du texte original de Daniel, en citant, pour appui de son opinion, Arculf et Jean de Würzburg, qui parlent de la forme *arrondie* du St. Sépulcre.

posé. Ce gradin sacré est maintenant recouvert avec des dalles de marbre, et on voit, de côté, trois ouvertures rondes, par lesquelles on peut percevoir la pierre sacrée et la baiser, comme tous les chrétiens le font¹⁾. Cinq grandes lampes, avec de l'huile d'olives, sont suspendues dans le sépulcre du Christ; elles brûlent constamment, nuit et jour et on ne les éteint jamais. Le gradin sacré sur lequel le corps du Christ a reposé, a quatre coudées en long et deux coudées en large; sa hauteur est d'une coudée et demie. Devant l'entrée de la caverne, à la distance de trois pieds, git une pierre, et c'est sur cette pierre, qu'un ange assis, apparut aux saintes femmes, lorsqu'elles vinrent avec les aromates, et qu'il leur annonça la résurrection de Jésus-Christ. La caverne est revêtue, comme un ambon²⁾, d'un marbre rouge, et elle est entourée de douze colonnes de marbre. Le sommet de la caverne est surmonté d'une tourelle artistement faite, supportée par de petites colonnes et recouverte d'une coupole ronde, en argent ecaillé et doré, qui porte sur son sommet la figure du Christ, en argent, de grandeur plus que naturelle; c'est un don des Francs et leur oeuvre. Cette tourelle a trois portes ingénieusement travaillées en treillage; on peut même pénétrer par ces

1) Ce n'est pas ainsi présentement; on a dû recouvrir entièrement la pierre sacrée pour la mettre à l'abri du zèle indiscret des pèlerins qui enlevaient souvent quelques particules de la pierre. (V. Ioh. Wirzburgens. l. c. p. 518.— 519 et Fabri. Evagator. I. 336.)

2) Ἀμβων. Ambo, Pulpitum, Tribunal Ecclesiae ad quod gradibus ascenditur (Du Cange).

portes dans le Saint Sépulcre¹⁾; qui est formé, comme je l'ai dit, par une caverne; je m'en suis assuré, à l'aide des personnes qui se trouvent ici depuis longtemps et qui se sont parfaitement familiarisées avec les saints lieux.

L'église de la Résurrection a, comme nous l'avons dit, une forme ronde, d'un très bel aspect²⁾, ayant 30 sagènes tant en long qu'en large. On y trouve des appartements spacieux à l'étage supérieur, où demeure le patriarche³⁾. On compte 12 sagènes de la porte du Saint Sépulcre jusqu'au mur du maître-autel. On désigne derrière

1) Tobler (Golg. p. 186) remarque que Daniel est le premier des pèlerins qui ait fait mention de la tourelle ou de la lanterne du St. Sépulcre. Il faut observer pour l'intelligence de ce passage, que cette tourelle recouvre l'ouverture circulaire qu'on a pratiqué dans le plafond de la caverne du St. Sépulcre pour l'évaporation des nombreuses lampes qui brûlent nuit et jour au-dessus du St. Sépulcre.

2) «D'une forme ronde, d'un très bel aspect.» «Кругла образомъ, вся мокашна.» «Ayant 30 sagènes tant en long qu'en large» «въ длину и въ ширину 30 саж.» (Voyez la note 2 de la page 19.). La description que nous a laissé Daniel de l'église du St. Sépulcre (p. 18—19) s'accorde parfaitement à celle que nous trouvons chez Guillaume de Tyr: ... «Sanctae Resurrectionis Ecclesia, formâ quidem rotunda; . . . tectum habet, erectis in sublime trabibus, et miro artificio in modum coronae contextis, apertum et perpetuo patens, unde lumen Ecclesiae infunditur necessarium; sub quo hiatu patulo Salvatoris positum est monumentum.» L. VIII, § 3.

3) V. Robert Willis (*The Architectural Hist. of the Church of the Holy Sepulchre. Lond. 1839. pp. 141—148.*). Tout récemment le Dr. Schultz a trouvé sur un terrain qui touche à la rue du bazar, les fondements du péristyle de l'ancienne basilique de Constantin, et d'après ces données, le C-te Vogüé a dressé un plan de la restauration de cette basilique qu'on trouve dans son bel ouvrage sur les églises de la Terre S-te, dont nous n'avons pu profiter que trop tard. C'est Mr. Eppinger (architecte russe, auquel on doit les belles constructions pour nos pèlerins), qui, sur les lieux mêmes, m'a communiqué le tracé fait sur le plan du C-te Vogüé, et qui se trouve annexé à ce volume.

L'ombilic de l'autel, au-delà du mur, l'ombilic de la terre¹⁾ qui est la terre. recouvert d'une bâtisse à coupole, dont le plafond est orné d'une peinture en mosaïque qui représente le Christ, avec cette inscription; «La plante de mon pied sert de mesure pour le ciel, et la paume de ma main pour la terre²⁾.»

On compte 12 sagènes depuis l'ombilic de la terre jusqu'au lieu du crucifiement de notre Seigneur et jusqu'au Calvaire³⁾. Ce lieu est situé à l'orient de la Résurrection; il a pour base un rocher qui s'élève en monticule arrondi et servait de poste pour les gardes⁴⁾. On aperçoit, sur le milieu de la sommité, une ouverture ronde, excavée, qui a une coudée de profondeur et un peu moins d'un pied en diamètre; c'est l'endroit où la Croix de Jésus-Christ fut érigée. Sous ce rocher gît la tête du premier homme Adam⁵⁾. Lors du crucifiement de notre Seigneur, lorsqu'il

1) Ainsi nommé d'après le verset du Pseaume LXXIII. «Deus autem, rex noster, antè secula operatus est salutem in mediae terrae» ainsi que d'après celui d'Ezechiel (V. 5).» Haec dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu eius terras.» St. Cyrille de Jerusalem (Cateches. XIII. 28.) dit: Τῆς γὰρ γῆς τὸ μεσώτατον ὁ Γολγοθᾶς οὗτός ἐστιν. οὐκ ἐμὸς ἔ λόγος, προσηύτης ἐστιν ὁ φήσας· Εὐργάσω σωτηρίαν ἐν μεσῷ τῆς γῆς. Tobler (Golg.) cite tout ce qui a été dit sur cela; nous ajouterons, que Dante Alighieri, a consacré quelques beaux vers à ce même sujet (Inf. XXXIV.).

2) Isaie XX. 12.

3) Daniel attache le nom de *Calvaire* ou de Κρανίου τόπος, proprement au lieu, où, d'après les traditions, gît la tête d'Adam, et celui de Golgotha, au lieu même du crucifiement de nôtre Seigneur.

4) «Яко стражѣ быша» Nous croyons avoir saisi le vrai sens de ce passage difficile. Cette indication de Daniel, n'a jamais été produite par d'autres que lui.

5) V. St-Paul Ep. I. *Corinth.* XV. 45. L'opinion qu'Adam fut en-

rendit l'Esprit sur la Croix, le voile du temple se déchira, les pierres se fendirent, et c'est ce même rocher qui s'ouvrit sur la tête d'Adam, et le sang et l'eau, qui sortirent du côté du Christ, se repandirent par la crevasse, sur la tête d'Adam et lavèrent les péchés du genre humain; cette crevasse du rocher se voit jusqu'à ce jour¹). Le rocher sacré est ceint d'une muraille en pierre, et une voûte, ornée de merveilleuses peintures en mosaïque, recouvre le lieu du crucifiement. Sur le mur qui regarde l'orient on a représenté Jésus crucifié avec une vérité artistique admirable, et d'une grandeur plus que naturelle. Sur le mur du midi est représentée la descente de la croix, du même travail. La chapelle a deux portes; on y monte par sept degrés; le pavé est en très beau marbre. A la partie basse, sous le lieu du crucifiement, où git la tête d'Adam, on a établi une toute petite chapelle pavée de beau marbre; cet endroit se nomme le Calvaire; tandis que la partie supérieure se nomme Golgotha. On compte 5 sagènes du lieu du crucifiement jusqu'à celui de la descente de la croix. On montre tout près, du côté du nord, le lieu où l'on a partagé les vêtements de notre Seigneur, et tout à côté un autre lieu, où l'on mit sur Sa tête la couronne d'épines et où on Le revêtit du manteau de la dérision. Près de

terré au pied du Calvaire est assez accréditée en Orient. Voyez aussi: Ambros. L. X in Luc. — Hieronym. in Matth. 27. — Origen. Tract. XXXV in Matth. — Epiph. haeres. 46.

1) *Fra Pedro de S. Domingo*. (l. c. p. 128) dit: .. «Éstas estan debaxo del monte Calvario; y passa junto à ellas aquella abertura del monte, que se rompiò quando nuestro Señor espirò. yo con curiosidad quise ver hasta

là, se trouve l'autel d'Abraham, celui sur lequel il offrit son sacrifice à Dieu, où il immola un bœuf à la place de son fils. Le lieu où a été amené Isaac est le même où a été amené le Christ en holocauste pour nous autres pécheurs, et où il fut crucifié par les impies¹⁾. A la distance d'à peu près une sagène, est le lieu où le Christ notre Dieu a été frappé au visage; près de là est le saint cachot où a été enfermé le Christ notre Seigneur pendant qu'on préparait pour Lui la Croix sur laquelle il fut crucifié²⁾. Tous ces lieux saints se trouvent sous le même toit. En tirant vers le nord du cachot du Christ, on compte 21 sagènes jusqu'au lieu où Sainte Hélène a trouvé la vraie Croix de notre Seigneur, ainsi que les clous, la couronne, le roseau, l'éponge et la lance. Le lieu du crucifiement de notre Seigneur et Son Sépulcre et tous ces lieux saints se trouvent sur une déclivité, et sont dominés

donde llegava la dicha abertura; y tomaba una hacha, la eché dentro, colgándola con un cordel, y no he podido ver el suelo. . . . »

1) Saewulf, contemporain de Daniel, (p. 261) s'exprime de la même manière: «Postea ascenditur in montem Calvarium, ubi Abraham patriarcha, facto altari, prius filium suum iubente Deo sibi immolare voluit, ibidem postea filius Dei, quem ipse praefiguravit, pro redemptione mundi Deo patri immolatus est hostia.» V. aussi: Antoninus Placent. et Arculf.

2) Nous citons à cet endroit une autre indication du F. Pedro de S. Domingo, qu'on ne trouve dans aucune autre relation: «De aquí» (c. à d. de la colonne de la dérision) «fuimos à la cisterna vieja, que estaua en el huerto, junto al monte Caluario, en laqual los Iudios, y soldados metieron à nuestro Señor mientras se barrenauan las Cruces. Está cauada esta cisterna en la piedra del monte, la qual es blanca; y yo tengo en mí poder parte della. Llamase esta la carcel de nuestro Señor» (l. c. p. 123.).

par une élévation qui se trouve à l'occident du Saint-Sépulcre et du lieu du Crucifiement¹).

On montre sur cette élévation l'endroit où la Très-Sainte Vierge arriva en toute hâte pour rejoindre le Christ, lorsque, le coeur brisé de douleur, Elle Lui adressa en pleurant ces paroles: «Où vas-Tu mon fils? Où est-ce que Tu hâtes tes pas? Est-ce pour une noce pareille à celle de Cana en Galilée? Est-ce là que tu te rends mon fils et mon Dieu? Ne t'éloignes-pas ô mon fils, sans avoir répondu à ta mère! Dis un seul mot à ta servante!²)» Parvenue à ce lieu, la Très-Sainte Vierge put voir de cette hauteur le crucifiement de son fils³); saisie de terreur, Elle

1) Cette indication est d'une exactitude parfaite. Voyez les nouvelles recherches, pleines d'un haut intérêt, sur l'authenticité de ces lieux saints, dans l'excellent ouvrage du Dr. Sepp: *Jerusalem und das heilige Land* (I. pp. 207—220). «Es liegt gar nicht,» dit-il, «in der Macht der Menschen, Ort und Stelle einer auffallenden Begebenheit in Vergessenheit zu bringen. . . .»

2) Cette touchante allocution de la Très-Sainte Vierge appartient à un *Oïkos* ou hymne d'un *Τριώδιον*, *triôdium* qu'on chante aux matines du Vendredi-saint dans l'Eglise Orthodoxe Grecque. (Voyez sur ces deux mots Du Cange. *Glossar. med. et inf. Graecitatis*.)

3) L'anonyme: *De locis sanctis Hierosolymitanis* p. 91. (de la collection d'Allatius: Συμμικτα) dit: «Ἀπ' αὐτοῦ (c. à d. du lieu où Madelaine vit J. C. après la résurrection) καὶ ἄνωθεν ἔναι τὸ Πατριαρχικὸν καὶ παρὰ νῦν ἔναι ἡ Ὁδηγήτρια (Couvent consacré à la S-te-Vierge sous cette denomination).... Ἀπ' αὐτοῦ ἔστεκεν ἡ Θεοτόκος, καὶ ἔβλεπε τὸν υἱὸν τῆς εἰς τὸν Σταυρὸν, καὶ ἐΐρήνη. Ἀπέχει ἀπὸ τὸν ἅγιον Τάφον στάδιον α'. Et Saewulf, dans la collect. de Michel et Wright, p. 362: «Extra portam ecclesiae S-ti Sepulchri, ad meridiem est ecclesia S-tae Mariae . . . et Assirii dicunt ipsam beatam Dei Genitricem in crucifixione filii sui Domini nostri stare in eodem loco ubi altare est ejusdem ecclesiae.»

s'affaissa sur la terre et Sa douleur éclata en sanglots. C'est alors que s'accomplit la prophétie de Siméon qui Lui avait dit : « Cet enfant que vous voyez est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël. Votre âme même sera percée comme par un glaive.¹⁾ » C'est à dire : lorsqu'Elle verra son fils crucifié. C'est là que se tinrent plusieurs personnes de la connaissance de Jésus ; elles regardaient de loin, et parmi elles on voyait Marie Madeleine, Marie mère de Jacques et Salomé, ainsi que ceux qui étaient de la Galilée et qui vinrent avec Jean et avec la mère de Jésus²⁾ ; tous les amis regardaient de loin, comme l'avait dit le prophète David : « Mes amis et mes proches se sont élevés et déclarés contre moi. Ceux qui étaient près de moi s'en sont éloignés³⁾. » Cet endroit se trouve à la distance de 150 sagènes du lieu du crucifiement vers l'occident, et on le nomme : spoudia, ce qui veut dire : promptitude de la Très-Sainte Vierge⁴⁾. Ce lieu est occupé présentement par un couvent consacré à la Très-Sainte Vierge⁵⁾ ; l'église est bâtie à voûtes⁶⁾ elle est assez élevée et a une belle apparence.

1) Luc. II. 34. 35.

2) Matth. XXXVII. 55. 56 — Marc. XV. 40. 41.

3) Ps. XXXVII. 12.

4) Σπεύδω, *festino, propero*. Σπουδῇ, *festinatio*. Il est dit plus haut que suivant la légende reçue, la Très-Sainte Vierge, lors de la passion de Notre Seigneur, arriva en toute hâte vers ce lieu.

5) Ce couvent est desservi jusqu'à présent par les religieuses orthodoxes Grecques et porte le nom de la grande Panagia; Παναγία, c.-à-d. Toute-Sainte épithète générique que l'Eglise Grecque donne à la Très-Sainte Vierge.

6) A voûtes « κλίτεςκы; » fautivement interprété par le traducteur d'un

On compte de cet endroit jusqu'à la tour de David ^{La Tour de David.} et sa maison, 200 sagènes. C'est là que se trouve la tour où le St. prophète David a composé son pseautier. Cette tour¹⁾ est bien belle; elle est bâtie en pierres massives, elle est très élevée et de forme carrée; son fondement est formé de roche vive²⁾; elle contient de l'eau en abondance³⁾ et on y voit cinq portes en fer⁴⁾. On monte par 200 gradins pour parvenir au sommet; on y conserve une quantité prodigieuse de blé; elle est formidablement fortifiée; c'est la force principale de la ville; on la garde soigneusement et on en défend l'accès. Tout infirme que je suis, Dieu m'a aidé et on m'a laissé pénétrer dans cette tour sainte, mais ce n'est qu'avec peine que j'ai pu y faire entrer une personne de ma suite, le nommé Sedeslaw Iwankowitsch; quant aux autres, ils n'ont pas pu obtenir cette permission. Tout près de la tour est l'emplacement ^{Maison de Bersabée.} de la maison d'Urie; lequel fut livré à la mort par

fragment de Daniel, par: «in Schächform gebaut» ce qui a paru justement, fort obscur à Tobler (Golg. p. 126. note 3.).

1) Daniel entend sous le nom de la *tour* et de la *maison* l'ensemble de la citadelle.

2) Cet endroit du texte est obscur; nous croyons pourtant avoir saisi le vrai sens: «столпъ той весь есть черствъ, днеродны камень уродися посредѣ его etc.

3) On m'a fait voir un puits antique, très profond et abondamment fourni d'eau sous la Tour qui porte le nom de David, et qu'on suppose être la Tour Hippikos.

4) Quelques unes de ces portes se voyent jusqu'à présent.

le roi David qui s'empara de sa femme Bersabée qu'il avait vue lorsqu'elle prenait un bain dans son verger, car sa maison se trouvait à un jet de pierre de la tour, et cette piscine s'est conservée jusqu'à présent; cet endroit est occupé maintenant par la métachie de St. Sabba¹⁾.

L'église de
l'exaltation
de la Croix.

Le lieu où S-te Hélène retrouva la vraie croix se voit à la distance de 20 sagènes du lieu du crucifiement, vers l'orient²⁾; on y avait bâti une très grande église voûtée; consacrée à la mémoire de l'exaltation de la croix; présentement l'église est exigüe³⁾, on y voit une grande porte

1) La piscine, dite de Bersabée, se voit encore tout vis-à-vis de la Tour de David dans l'enclos qui appartient au couvent de St. Dmitri; cette piscine disparaîtra bientôt, étant déjà à-demi comblée. C'est au couvent de St. Dmitri que nous plaçons l'ancienne *métachie de St. Sabba*; sa position est clairement indiquée par Daniel, ainsi que par son contemporain Saewulf (p. 267. l. c.), par Jean de Wirzburg et puis par Phocas (v. la note 1-re de la p. 3.). D'ailleurs, nous savons par Cyrille (Vita S. Euthymii; Bollandi Acta Sanctor. 4 Jul. 28.) que cette métachie fut fondée par le Patriarche Élie, et les moines de ce couvent, où l'on conservait les reliques de St. Dmitri, habitaient, avant sa construction, des cellules séparées près de la Tour de David (Cf. Tobler. Topogr. v. Jerusal. I. pp. 396—497.). Ce n'est que sur le plan de Jerusalem de Pierotti, que l'emplacement de cette piscine est correctement designé. Le moine russe Meletius y a trouvé encore de l'eau en 1794: « On montre vis-à-vis de la maison de David, de l'autre côté de la rue, près de la porte occidentale, la place de la maison d'Urie; elle est entourée d'une basse muraille en pierres et on y trouve, au milieu, un petit étang rempli d'eau » (*Voyage à Jerusal. de Meletius, moine du Couvent Sarowski, en 1793 — 1794. Mosc. 1800. séc. éd. in 8°. p. 233.*).

2) Cet endroit du texte est très embrouillé dans tous les *Ms.* Nous avons suivi la variante du *Ms. Romanz. N. 1-er.*

3) *Ms. Dubrowsky.*

vers laquelle vint un jour Marie l'Egyptienne avec l'intention d'entrer dans l'église, pour baiser la vraie Croix du Seigneur, mais la manifestation du St. Esprit l'en empêcha. Après avoir offert sa pénitence devant l'image de la Très-Sainte Vierge¹⁾ qui se trouvait dans le parvis auprès de cette grande porte, elle obtint l'accès dans l'église du Seigneur, et après avoir adoré la vraie Croix, elle sortit par la même porte pour se rendre dans le désert du Jourdain. On montre près de cette porte l'endroit où S-te Helène reconnut la vraie croix, dont l'attouchement ressuscita une vierge décédée.

A l'orient de ce lieu se trouve le prétoire où Jésus, Le prétoire de Pilate. livré aux gens d'arme, fut conduit vers Pilate, qui après avoir lavé ses mains, dit: «je suis innocent du sang de ce juste» et il le livra aux soldats pour être crucifié. Non loin de là se trouve la prison de la ville, d'où un saint ange fit sortir l'apôtre Pierre pendant la nuit. On montre aussi le lieu de la maison de Judas, qui livra le Christ; ce lieu est désert et maudit et personne ne peut l'occuper à cause de la malédiction qui pèse dessus. Un peu plus loin, vers l'orient, est le lieu où le Christ guérit une femme d'une perte de sang.

Près d'un verger, se trouve la fosse où l'on fit La fosse de Jérémie. descendre le saint prophète Jérémie²⁾; tout près aussi se

1) Voyez la Vie de S-te Marie l'Egypt. dans le Ménologe — et Saewulf. p. 262.

2) On nomme cet endroit vulgairement: *Grotte de Jérémie.* Nous avons émis notre opinion sur cet endroit, comme ayant servi de prison à

La maison
des Sts, Joa-
chim et Anne.

trouvait sa maison, ainsi que celle de l'apôtre Paul, lorsqu'il était encore dans le Judaïsme. A quelque distance de là, en tournant vers l'orient, à gauche du chemin, se trouvait la maison de St. Joachim et de S-te Anne. Une grande église, consacrée à leur mémoire, est bâtie sur ce lieu. On y voit une petite caverne taillée dans le roc; elle se trouve sous l'autel, c'est là aussi que se trouve le sépulcre de St. Joachim et de S-te Anne¹).

Jérémie, nous avons décrit cette crypte ou citerne (*Voyage en Terre S-te* en 1835. 3-me édit. T. I. pp. 338—340). C'est le roi Sédéchiás, comme on le sait, qui a fait jeter le saint prophète en prison pour ses prophéties comminatoires; voici la version de la Bible: «Ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la basse-fosse de Melchias, fils d'Amelech, qui était dans le vestibule de la prison; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse-fosse, où il n'y avait pas d'eau, mais de la boue: et Jérémie descendit dans cette boue. . . . Le roi était alors sur son siège à la porte de Benjamin.» (*Jérém. C. XXXVIII. 6. 7.*) Ces cryptes ou latomiés se trouvent entre la porte de Damas et celle où était jadis la porte de Benjamin ou d'Hérode, qui est murée. — Nicéphore Calliste en commémorant tout ce que S-te Hélène a opéré en Palestine pour conserver la mémoire des lieux saints, parle des «constructions admirables dans la fosse de Jérémie et à la fontaine de Siloé.» Ἐν τε τῷ λάκκῳ Ἰερεμίου καὶ ἐν τῇ πηγῇ ἣ τοῦ Σιλωὰμ εἴρηται, πολυτελεῖ τὰ ἔργα ἐποίησιν. (*Ecclesiastica Hist. L. VIII.*) Cette citerne a passé inaperçue aux yeux des voyageurs, qui ne visitaient que la grande caverne ou latomie, sans remarquer, dans le roc opposé, une entrée exigüe, qui conduit dans la citerne. C'est avec une torche qu'il faut y pénétrer; elle a deux étages taillés dans la roche vive; une énorme colonne ronde soutient la voûte de l'étage supérieur, et une plus grande colonne, carrée, retient la voûte de l'étage inférieur qui est rempli à moitié d'eau. L'indication de Daniel est conforme à celle de l'Anonyme (*de locis Hierosolymit.* dans *Allatius.* p. 98.), qui, après avoir parlé de l'église de S-te Anne dit: «Αὐτοῦ σύμπλιν ἐναι ὁ βέρβωρος, ἐποῦ ἔρηξαν οἱ Ἑβραῖοι τὸν Ἰερεμίαν.»

1) C'est dans la Caverne sépulcrale de la S-te Vierge à Gethsémanie

Tout près de là se voit le portique de Salomon où se trouve la piscine probatique et où le Christ avait guéri le paralytique; elle se trouve tout près, à l'occident de la maison de St. Joachim et de S-te Anne¹⁾, à une jétée de pierre. De là, à l'orient, se trouvent tout près, les portes de la ville qui mènent à Gethsémanie.

La piscine probatique.

L'église du Saint-des-Saints²⁾ se trouve éloignée de

Le Saint-des-Saints, (Mosquée d'Omar.)

qu'on montre les sépulcrès de St. Joachim et de S-te Anne. Nous ne savons pas sur quelle tradition est fondée l'indication de Daniel. Le *Père Pacifique*, Missionnaire (en 1622), rapporte: « On a pourtant enlevé leurs corps des sépulchres; celui de Ioachime a esté porté à Venise (ce me semble) et celui d'Anne en une ville de Provence nommé Aat (sic) où il est tenu en grande vénération des Provenceaux. » (*Voyage de Perse, fait par le R. P. Pacifique, contenant les remarques particulières de la Terre S-te etc. Paris. 1645, séc. éd. in 8^o. p. 191.*)

1) Daniel dit que la *piscine probatique* est située à l'occident de la maison de St. Joachim et S-te Anne; cette direction serait favorable pour l'opinion de ceux qui ne reconnaissent pas la piscine Bethézda dans celle qui est adoptée pour telle. La manière dont Daniel s'oriente n'est pas toujours claire, mais il ajoute ici: « de là (c. à d. de la piscine), à l'orient, se trouvent tout près les portes de la ville qui mènent à Gethsémanie; » cette indication est trop claire pour qu'on puisse ne pas reconnaître qu'il s'agit précisément de la piscine qui est à côté du mur d'enceinte du *Haram* où se trouvait le Temple. (V. Marin. Sanut. p. 257. lin. 20—30, dans: *Gesta Dei*, et les recherches de Tobler dans: *Denkblätter aus Jerusal.* pp. 53—69.) Il est aussi à remarquer, que Daniel, après avoir parlé de la piscine, passe de suite à la description de la mosquée d'Omar. Sa route est clairement indiquée: *La fosse de Jérémie, la maison des Sts. Joachim et Anne, la piscine probatique et la mosquée d'Omar.*

2) C'est la mosquée d'Omar que Daniel nomme ainsi, en supposant qu'elle fut bâtie sur le lieu où se trouvait le Saint-des-Saints de l'ancien temple de Jérusalem. *Epiphanius*, *Phocas* et l'*Anonyme* (dans la collect. d'Allatius) y attachent aussi la même dénomination: *Τὰ Ἁγία τῶν ἁγίων.*

celle de la Résurrection de deux tirs d'arc. Le temple du Saint-des-Saints est bâti merveilleusement bien et avec beaucoup d'art; il est d'une beauté non pareille. Sa forme est ronde et son aspect imposant. Il est tout recouvert en dehors, d'ornements en mosaïque, d'un travail magnifique; les murs sont recouverts d'un marbre le plus précieux. On y voit un cercle de 12 colonnes monolithes sous la coupole, et de même, 12 colonnes semblables, sous le plafond; outre cela 8 pilâstres. On y entre par quatre portes recouvertes de cuivre doré. La coupole est ornée intérieurement de merveilleux dessins en mosaïque et extérieurement elle est plaquée de cuivre doré. Sous cette même coupole se trouve une caverne taillée dans le roc. C'est là que fut tué le prophète Zacharie; on y voyait autrefois son tombeau et les traces de son sang, mais on ne les voit plus actuellement. Une pierre gît par-dessus cette caverne sous la coupole. C'est sur cette pierre que Jacob s'endormit, lorsqu'il vit en songe une échelle, dont la base touchait la terre et le sommet atteignait le ciel, et par laquelle les anges de Dieu montaient et descendaient, et au haut de laquelle se voyait le Seigneur¹). C'est près de cette pierre

1) Daniel n'est pas le seul qui ait attaché l'événement solennel qui a eu lieu à Bethel, à la pierre sacrée du Temple; Saewulf (263) et autres, ont parlé de la même manière. Cette opinion tire son origine de ce que le Temple de Salomon était communément nommé: *Temple du Seigneur*, *Templum Domini*, בית-אל *Beth-El*, c. à d. *maison de Dieu*. On croyait aussi, que cette fameuse pierre a été transportée sur ce lieu, de *Béthel*, lors de la construction du second temple; que l'arche d'alliance reposait dessus et que

que le prophète David vit apparaître un ange, l'épée nue à la main, frappant le peuple d'Israël, et c'est alors que David s'isola dans la dite caverne, pleura amèrement et adressa à Dieu cette prière: «Seigneur, c'est moi qui ai péché; . . . qu'ont fait ceux qui ne sont que des brebis?¹⁾» L'église, qui est arrondie, a 10 sagènes de long et de large²⁾; quatre escaliers y conduisent. L'ancienne église du Saint-des-Saints a été totalement ruinée par les infidèles³⁾; il ne reste absolument rien de l'ancienne construction de Salomon que les fondements posés.

même elle y a été renfermée par ordre de Jérémie; ces traditions sont celles des Juifs; elles ont quelque connexion avec ce qui est dit dans le livre des Maccabées et dans St. Epiphane. (V. *Talmud. Galatin* I. IV. *de arcanis*. — *Maccabeor. L. II. c. II. v. 4—9*. — *Epiph. in vita Jerem.*) A l'époque de la domination des Croisés, pendant plus d'un siècle, la mosquée d'Omar fut convertie en église, et la fameuse pierre servait d'autel; c'est par cette raison que Daniel donne le nom d'église à la mosquée qu'il sait avoir été bâtie par Omar. (Voyez: *Jac, de Vitriaco*, p. 1080. *Wtl. Tyr.* p. 748. *in Gesta Francor.*) Elmacin (*Hist. Saracen.* p. 33.) dit qu'Omar, en s'emparant de Jérusalem, pria le Patriarche de Jérusalem de lui indiquer un lieu pour ériger un temple, et que le patriarche lui désigna la pierre sacrée.

1) II. *Liv. des Rois*. XXIV. 17.

2) «И есть же церковь та вся мокачна десять сажень выпрекъ и въ ширину и въ долину.» V. la note 2. de la page 19.

3) Il est à remarquer que Daniel ne décrit pas la mosquée el-Aksa, dont il s'agit ici et qui était jadis l'église de la *présentation de la S-te Vierge*, bâtie par Justinien en 530. A l'époque de Daniel, elle était encore totalement ruinée par suite de la prise de Jérusalem par les Francs, parce que ce fut là que les Musulmans se fortifièrent et opposèrent la plus vive résistance aux Croisés. (Cf. *Tobler. Topogr. vom Jérusal.* I. p. 574.)

par David, et la caverne, ainsi que la pierre qui se trouve sous la coupole; ce sont les seuls restes de l'ancien temple; pour ce qui est de l'église actuelle, elle fut bâtie par le chef des Sarrazins nommé Omar.

Maison de
Salomon.

C'est là que fut aussi la maison de Salomon; fils de David¹). C'était un édifice formidable d'une grandeur et d'une beauté surprenantes. Tout le pavé est formé de dalles de marbre; de grands réservoirs d'eau se trouvent sous les fondements, ainsi que des bâtisses spacieuses artistement ornées de mosaïques et entourées de colonnes en beau marbre, qui supportent des voûtes recouvertes de plomb pur, et tout cet édifice était un réservoir d'eau²).

On voit une très belle porte qui conduisait dans la maison de Salomon; elle est richement ornée de mosaïques et plaquée de cuivre doré; elle porte le nom de belle porte; c'est là que les apôtres Pierre et Jean le théologue

1) Il est évident qu'il s'agit ici de l'emplacement de la mosquée *El-Aksa*, qui était ruinée du temps de Daniel, comme nous venons de le faire remarquer. Tobler observe très judicieusement «qu'il ne saurait s'expliquer, par quelle raison, on tient à placer l'événement évangélique de la présentation de notre Seigneur par la Très-S-te Vierge, dans les bras de Siméon, contrairement aux traditions les plus anciennes, hors du Temple, dans le portique de Salomon, occupé présentement par la mosquée *El-Aksa*.» (*Ibid.* pp. 579—580. — Cf. *Sæwulf*. p. 563.). Giraudet, après avoir parlé de la roche sacrée du Temple, dit: «Et sur icelle roche notre Seigneur fut présenté à St. Siméon.» (*Discours du Voyage d'outre mer au St. Sépulchre etc. par Gabriel Giraudet prebtre Impr. à Tolose 1583. pet. in-8^o.*)

2) Daniel est un des premiers, parmi les anciens voyageurs, qui ait parlé des constructions souterraines du Temple.

guérissent un boiteux et un aveugle¹). Il y a encore trois autres portes, et la cinquième se nomme la porte des apôtres; elle a été construite par le prophète David: elle est artistement bâtie; elle était revêtue en dedans, de plaques de cuivre doré avec des ciselures admirables, et en dehors elle est recouverte de fer massif. Cette porte a quatre entrées²). Voilà ce qui est resté des anciennes constructions de Jérusalem; il faut y ajouter la Tour de David, tout le reste est moderne, car l'ancienne ville a été ruinée plus d'une fois³). C'est par cette porte que le

1) La tradition commune attache le nom de *belle porte*, *ωραία*, (Acta Apost. III, 2.) à celle qui se trouve près de la piscine *probatique*.

2) Il s'agit de la *porte d'Or* (*Bab'oul Darahîe*). Saulcy, en attribue la construction à Hérode. (T. II. p. 196.) Voyez aussi Parchi (*apud Dr. Zunz in Benjam. of Tudela by Asher. p. 397.*)

3) Le *Père Pacifique* (en 1622), rapporte: «Le Temple ayant été ruiné plusieurs fois, il n'en est rien resté du tout sinon trois choses: La première est, les murailles et portiques du grand enclos, ou de la court, qui environnoit tout le pourpris du lieu, comme la *porte spacieuse* . . . ; la seconde est le Temple des Vierges qui est à un bout de la court . . . où on tient que la Vierge Marie fut présentée au Seigneur . . . ; la troisième chose, je ne l'ay pas veüe, mais un vieil Juif, des plus hommes de bien que je croy estre entr'eux, nommé Sabbath, me dit qu'il me feroit voir si ie voulois une chose digne d'estre veüe . . . c'est, dit-il, une grosse pierre comme colorée et marbrée, que je croy estre restée seule de nostre Temple ancien, laquelle les Turcs ont meslée parmy les autres de leur Temple, et est à un coin de muraille, sur laquelle sont gravées ces trois mots (lettres) Hebraïques בתי c. à d. *Domus mea, ma maison*. Il est à croire, dit-il, que cette pierre fut sur une porte du Temple, Dieu disant au peuple par ces paroles: *c'est ici ma maison*, afin qu'on s'y comportast religieusement: je ne l'ay pourtant pas vû du depuis.» (l. c. p. 186—188.)

Seigneur notre Dieu entra à Jérusalem en venant de Béthanie avec Lazare, qu'Il ressuscita des morts. Cette porte se trouve en face de la montagne des Oliviers et regarde Béthanie vers l'orient. On compte 150 sagènes de cette porte à l'église du Saint-des-Saints.

Béthanie. Béthanie se trouve à la distance de deux verstes de Jérusalem, sur une déclivité de la montagne; c'est un petit bourg situé au nord de Jérusalem. Après avoir passé la porte de ce bourg, on aperçoit à main droite une caverne, et c'est dans cette caverne que se trouve la tombe du St. Lazare le juste; on y voit aussi la cellule où il tomba malade, où il est mort et où il fut ressuscité par Jésus. Au milieu de ce bourg est une grande église qui a été richement peinte. On compte 12 sagènes de distance entre l'église et le sépulcre de Lazare, qui se trouve jusqu'à présent, à l'entrée du bourg. A l'occident de l'église, on trouve une excellente source d'eau dans une cavité profonde où l'on descend par des gradins. A la distance d'une verste de là, du côté de Jérusalem, se trouve une colonne érigée sur le lieu où Marthe rencontra Jésus. C'est aussi là que Jésus monta sur un âne après la résurrection de Lazare.

Gethsémanie
et le sépulcre
de la Très-Ste
Vierge. Gethsémanie est un enclos où se trouve la tombe de la Très-Sainte Vierge, tout près de Jérusalem, sur le torrent de Cédron, dans la vallée des larmes¹⁾. A la distance de

1). C'est la vallée de Cédron ou de Josaphat que Daniel qualifie de *vallée des pleurs*, puisque dès les temps les plus reculés, cette sombre et étroite vallée (קדרון de קדר) était regardée comme *la sépulture des enfants du peuple* (IV. Rois.)

50 sagènes de la porte de la ville, entre l'orient estival et hivernal, se trouve le lieu où le juif Othonias essaya de faire enlever du lit mortuaire le corps de la Très-Sainte Vierge, porté par les saints apôtres pour être enterré à Gethsémanie; mais l'ange du Seigneur lui enleva les deux bras avec une épée flamboyante; on avait érigé sur ce lieu un couvent de femmes¹⁾, mais il est aujourd'hui ruiné par les infidèles. De ce lieu, jusqu'au sépulcre de la Très-Sainte Vierge, on compte 100 sagènes. Le sépulcre de la Très-Sainte Vierge se trouve dans un vallon rétréci; (c'est une grande caverne taillée dans le roc) l'entrée du sépulcre, qui est au fond de la caverne, est étroite et ne laisse pénétrer qu'un seul homme²⁾. En face de l'entrée, on voit un gradin taillé dans le roc même de la caverne sepulcrale, et c'est sur

XXIII. 6.) où seront rassemblés tous les peuples pour le jugement dernier. (Joel. c. III. v. 2.) Phocas attache aussi cette dénomination au torrent et à la vallée de Cédron (p. 25. 26.). Χείμαρρος τοῦ κλαυθμοῦ οὐ κοιλάς τοῦ Κλαυθμοῦ; οὐ Κλαυθμῶνος (26). V. le Ps. 80. v. 7: κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος.

1) Cette tradition est rapportée d'après Denys l'Aréopagite, Méliton de Sardes et le patriarche de Jérusalem Juvénal, dans Nicéphore Calliste. (*Hist. Eccl. II. c. 22.*) D'après Willibald, une grande colonné surmontée d'une croix était érigée sur ce lieu de son temps, vers l'an 725. Il est difficile qu'un édifice tel qu'un couvent ait pu être bâti sur la pente rapide de la montagne sur laquelle est assise Jérusalem, d'où il résulterait que ce couvent était situé sur les bords du torrent de Cédron, à la distance, indiquée plus bas, de la caverne sépulcrale de la S-te Vierge. L'Eglise de l'assomption confiée aux saintes femmes du couvent, a été bâtie sur la caverne même, comme Daniel l'indique ci-après.

2) Il ne s'agit plus du grand *spéos*, mais du sépulcre de la S-te Vierge, proprement dit.

ce gradin que le corps de la Sainte Vierge fut déposé et d'où il fut enlevé incorruptible au paradis. Cette caverne s'est conservée jusqu'à présent; elle est de la hauteur d'un homme, et la largeur en est de 4 coudées. Elle forme une petite bâtisse arrondie¹⁾, recouverte de dalles d'un marbre précieux. Une église consacrée à l'assomption de la Sainte Vierge²⁾, recouvrait jadis extérieurement le haut de la caverne du sépulcre de la Sainte Vierge, mais cette église se trouve présentement ruinée par les infidèles. La tombe de la Sainte Vierge se trouvait alors sous le grand autel même de l'église.

Le jardin de
Gethsémanie.

A la distance de dix sagènes du sépulcre de la Très-Sainte Vierge se trouve la caverne où notre Seigneur Jésus-Christ a été livré par Judas aux Juifs, pour le prix de 30 pièces d'argent; cette caverne se trouve au-delà du torrent de Cédron, au pied de la montagne des Oliviers. Puis, à la distance d'une pierre lancée par un homme, au pied de la même montagne, se trouve le lieu où Jésus-Christ pria Son Père, la nuit où Il fut livré aux Juifs pour être crucifié, lorsqu'Il dit: «Mon Père, s'il est possible, faites que ce calice passe de moi!» Une petite chapelle est bâtie sur ce lieu³⁾. De là

1) On lit ici: Есть бо пещера та до сего дни, мужа възвышь, а въ ширину 4 лактій, вся мокачна, оу: всямо окачна. Voyez la note 2. de la p. 19.

2) Willibald parle de même de cette église bâtie sur le sépulcre de la S-te Vierge. Guillaume de Tyr (XVIII. 32) dit qu'on voyait la tombe de la Reine Mélisende près de la caverne sépulcrale de la Très-S-te Vierge, Elle existait encore en 1676, comme le dit Gröben (*Oriental. Reisebeschreib.* 1694).

3) Ce passage de Daniel est important pour la rectification des traditions sur les sanctuaires de la ville sainte. Il écrit que la caverne, dite de l'agonie, (selon les traditions Latines) est celle où notre Seigneur fut

jusqu'à la tombe de Josaphat, la distance est d'un tir d'arc. Josaphat était roi des Juifs, et c'est par cette raison que

livré par Judas, et qu'à la distance d'un jet de pierre, se trouve le lieu où Jésus-Christ pria Son Père, la nuit où il fut livré aux Juifs. Ce lieu se trouve (selon les Grecs) à côté de la clôture du jardin et de la base de la montagne des Oliviers, et forme pour ainsi dire, un couloir entre les pierres amoncelées de cette base et la dite clôture. Ce couloir aboutit à une grande pierre avec des veines rougeâtres. Les textes des Évangiles viennent maintenant en faveur de l'indication de Daniel, qui ne pouvait pas être mal informé, se trouvant en très bonne intelligence avec les Croisés Latins, guidé par les lumières d'un moine érudit selon le temps, établi depuis de longues années au fameux couvent de St. Sabba et renseigné par les Latins eux-mêmes, et d'ailleurs, une chapelle antique gardait alors la mémoire de ce lieu si solennel. Voici ce que dit St. Matthieu XXVI. 36, dont la narration est la plus explicite: «Après cela Jésus s'en vint avec eux dans un lieu appelé Gethsémanie, et il dit à ses disciples: Demeurez ici, pendant que je m'en irai là pour prier.» La caverne dont il s'agit, est celle où vint Jésus tout d'abord avec ses apôtres, il les engagea à y rester et à y reposer (καθίσαιτε αὐτοῦ), tandis qu'il irait prier autre part (ἕως οὗ ἀπελθὼ προσεύξομαι ἑκεῖ.) Ce dernier lieu, selon St. Luc XXII. 41, se trouvait à la distance d'un jet de pierre, (ὥσπερ λίθου βολήν) comme l'indique aussi Daniel. Jésus n'y alla pas tout seul, il prit avec Lui Pierre et les deux fils de Zébédée, (Math. ib. 37.) et leur dit: «demeurez ici et veillez avec moi.» La tradition des Grecs nous montre aussi l'endroit où sont demeurés les trois apôtres; c'est une très grande pierre qui ressort des flancs de la montagne. L'Évangéliste continue: v. 39 — 40. «Et s'en allant un peu plus loin, (καὶ προσελθὼν μικρόν) il se prosterna, le visage contre terre, priant. . . . Ensuite, revenant vers ses disciples et les ayant trouvé endormis, il dit à Pierre, etc.» C'est encore aux trois apôtres que Jésus s'adresse, puisque les autres se trouvaient dans la caverne. Ce n'est qu'après la troisième prière que le Christ vint vers tous ses disciples et leur dit: «Dormez maintenant» ce qui se rapporte déjà à tous les apôtres rassemblés. «Voici l'heure qui approche,» continue le Seigneur, «et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui doit me trahir.» v. 45 — 46. C'est le Rd. père Léonide, de la mission ecclésiastique de Russie à Jérusalem, qui a eu l'obligeance de nous commu-

cette vallée se nomme: vallée de Josaphat¹⁾. C'est là aussi qu'on voit le sépulcre de Jacques, frère du Seigneur.

niquer son travail sur ce passage de Daniel, et dont nous avons pleinement profité. Nous engageons ceux de nos lecteurs qui veulent approfondir cet article, de consulter les anciennes relations, comme celles de Saewulf, contemporain de Daniel (1102—1103), de Jean de Wirzburg (1130), de Phocas (1185) de l'anonyme d'Allatius, du chroniqueur Normand (1187), de Willebrand (1211), de Mandeville (1322); tous viennent à l'appui de l'assertion de Daniel sur un lieu d'un si haut intérêt pour tout Chrétien, et nous espérons que dorénavant aucune contestation là-dessus ne pourra surgir.

Nous citerons ici de préférence, d'abord le témoignage précis de Jean de Wirzburg (vers 1130): «*Istorum locorum distinctio, videlicet, ubi discipuli remanserant, et ubi Dominus oraverat, manifestè in valle Iosaphat apparet: nam juxta majorem Ecclesiam, in qua sepultura Beatae Mariae Virginis, adhuc hodie exstat in dextera parte Capella cum caverna, in qua tristes et dormitantes remanserant discipuli, Dominò post passionem suam ter veniente, et ter recedente ab eis; hoc adhuc indicat ibidem pictura existens. Locus uerò, ubi Dominus oravit, circumdatus est nova ecclesia, quae dicitur Ecclesia Salvatoris; in hujus ecclesiae pavimento eminent tres non operati lapides, velut rupès quaedam. In his dicitur Dominus orasse, et ter genu flexisse. Quare hi lapides apud Christi fideles in hodiernum usque diem in maxima devotione et veneratione habentur. Ad paulò antè dictam cavernam Dominus noster, noscens Judam cum turbis appropinquare, dixit discipulis suis: Surgite, eamus: ecce appropinquavit etc. Sic egressus Gethsemani, per osculum Judae traditus, et à transmissa cohorte exinde cognitus, ab iis detentus, vinctus et deductus est.*» (*Joh. Wirzburgensis presbyteris, descriptio Terrae Sanctae. V. Pezii, Thesaurus anecdotorum noviss. Aug. Vind. 1721. T. I. pars III. pag. 512 — 513.*) Et en dernier lieu, la *Chronique Normande*: «*Devant ce moustier (du couvent de la Très-S-te Vierge à Gethsémanie), au pié dou mont d'Olivèt avoit 1. moustier en une roche que on apelloit Gessemani; là fu Ihesu Cris pris; d'autre part la voie, si con l'en monte ou mont d'Olivet, tant con on giterait une pierre, avoit 1. moustier que on apeloit S. Sauveur; là ala Ihesu Cris aourer la nuit qu'il fu pris; et là li sueurs de son cors aussi com sans.*» (*Assises de Jérusalem. Paris. 1843. T. II. p. 531. note a.*)

1) Conformément à l'indication de Daniel, le monument généralement

La montagne des Oliviers est située à l'orient estival de Jérusalem; elle est très haute; si on la gravit du côté de De la montagne des Oliviers.

connu sous le nom de Josaphat se trouve le premier, dans cette direction. Les dénominations des quatre monuments sépulcraux qui se trouvent dans la vallée de Josaphat, ont souvent changé de nom; jusqu'à présent rien de précis n'a été prononcé sur leur compte. La Bible (Sam. II. XVIII. 18.) et Joseph Flavius (Antiq. VII. X. 3.) ont positivement placé le monument d'Absalon dans la vallée de Josaphat. Le plus ancien itinéraire des lieux saints de l'anonyme de Bordeaux, y attache les noms d'Ezéchias et d'Esaïe: «Inde (de la descente du mont des Oliviers, venant de Béthanie) non longe quasi ad lapidis missum monumenta duo monubiles (sic) mirae pulchritudinis facta. in unum positus est Isaias propheta, qui est vere monolitus, et in alium Ezechias rex Judaeorum.» Le monument monolithe dont il est question dans cette citation, ne peut être autre que celui qui porte le nom de Zacharie. Arculphe, parle de celui de Josaphat et de ceux de Siméon le juste (grand prêtre au tems de Ptolomée Soter) et de Joseph le fiancé de la Très-S-te Vierge. Il dit que le monument de Josaphat a la forme d'une tour, et telle est celle du monument qui porte à présent le nom d'Absalon; car celui qu'on désigne pour être celui de Josaphat, étant creusé dans le roc, n'a pas de forme apparente; il est maintenant presque comblé par les détériorations du rocher. Saewulf en 1103, parle à peu près comme Arculphe: «a Gethsemani quantum arcus balista ter vel quater projicere potest, ad meridiem, ubi innumerabilia visuntur monumenta: ille ager est juxta sepulchra sanctorum patrum justi Symeonis et Joseph nutritoris Domini. Ista duo sepulchra in modum turrium antiquitus facta, a radice ipsius montis sunt incisa.» Joh. Wirzburgensis attache le nom de Josaphat au monument qui est estimé de nos jours être celui de Zacharie: «In valle Josaphat sub acuto Pyramide Rex idem Josaphat tumulatus fuit.» Ainsi que tous ces anciens pèlerins, Daniel ne cite pas le nom d'Absalon. C'est Benjamin de Tudèle, en 1173, qui le premier (après Joseph Flavius), a attaché le nom d'Absalon au monument ainsi nommé présentement, comme l'a observé Robinson. *Biblical Researches*, éd. de 1841. T. I. p. 520. — Cf. Williams. *Mém. on Jérusal.* pp. 48—53. et R. Willis. *The Architectural hist. of the Church of the Holy Sep.* pp. 29.—32.) Tout dernièrement, le Dr. Sepp, (*Jerusal. und das heil. Land*. I. pp. 223 — 225), a prouvé l'an-

Gethsémanie, ce n'est que jusqu'au Pater noster que peuvent atteindre trois tirs d'arc; on trouve en cet endroit une très belle église sous laquelle on voit une caverne assez spacieuse, c'est là que le Christ enseigna la prière: «Notre père qui êtes aux cieux» . . . et c'est par cette raison que cet endroit se nomme: Pater noster. De là jusqu'au sommet même de la montagne des Oliviers, où a eu lieu l'ascension de notre Seigneur, on pourrait compter 80 sagènes. On aperçoit sur cette sommité, du côté de l'orient, un monticule sur lequel il y avoit une pierre de forme ronde, dont la hauteur dépasse un peu les genoux d'un homme; c'est de cette pierre que Jésus-Christ notre Dieu s'éleva aux cieux. Ce lieu est voûté tout autour, et ces voûtes soutiennent un enceinte pavée de dalles de marbre. Du milieu de cette enceinte s'élève une chapelle ronde dont la voûte est ouverte. C'est au milieu de cette chapelle, sous une voûte à ciel-ouvert, que gît jusqu'à ce jour, la pierre où se sont posés les pieds du Seigneur. Le saint autel est établi sur cette pierre, pour l'office de la divine liturgie. Sous cet autel, des dalles de marbre recouvrent la pierre dont on ne voit qu'une très petite partie, offerte à l'adoration des chrétiens. La chapelle a deux portes; on peut gravir tout en haut par 22 gradins¹⁾.

tiquité Biblique du monument d'Absalon, contre l'opinion de ceux qui le rattachaient aux tems des Séleucides ou d'Hérode.

1) On trouve après ces mots, dans un *Ms.* du XVII-e s. de la relation de Daniel, appartenant à la *Société des amis des Sciences Historiques de Moscou*, l'addition suivante, collée sur une feuille détachée: «A la distance

La montagne des Oliviers domine de toute sa hauteur la cité de Jérusalem. Du sommet de cette montagne, on découvre tout ce qui est dans la cité et en dehors, et tout le Saint-des-Saints. La vue s'étend jusqu'à la mer de Sodôme, jusqu'au Jourdain et au-delà, et sur toute cette terre promise, puisque la montagne des Oliviers est la plus haute d'entre les montagnes qui sont autour de Jérusalem.

d'une verste d'ici, se trouve le lieu, où Jésus-Christ, s'assit sur un poulain. Un olivier croît sur ce lieu. Au jour des rameaux, moyennant une rétribution, on arrache une branche de cet arbre et on la porte en procession, avec la croix, à Jérusalem. C'est aussi à la distance d'une verste de cet arbre, en descendant la montagne, que se trouve *Bethphagée*, et en tirant vers l'orient de la montagne des Oliviers se trouve *Béthanie*. La distance du mont des Oliviers jusqu'à la montée qui conduit de Gethsémanie à la sainte cité, est d'un tir d'arc.» Ce passage ne se trouve pas dans les autres *Ms.* Le *Ms.* cité, porte plusieurs feuilles volantes avec des notes évidemment postérieures au temps de Daniel et pour la plupart légendaires, sans intérêt, mais nous avons conservé celle-ci, puisqu'elle fait mention de *Bethphagée* dont les traces ont disparu; si la note n'est pas de Daniel, elle appartient à un ancien pèlerin. (V. sur la situation de ce lieu les recherches de Tobler dans: *Topogr. von Jerusal.* II. pp. 489—494, il nous dit: «Dieser Ort, spurlos verschwunden, wurde mir von Niemandem gezeigt. Ich kann ihn daher nur geschichtlich behandeln.» Fra Steffano Montegazza, en 1601, écrit dans sa relation: «Descendendo dal monte (Oliveto) dalla parte verso Levante et in una picciola pianura verso la valle pendendo, trovassimo *Betfage*, anticamente chiamato, *viculus sacerdotum*, discosto circa un mezo miglio dalla detta chiesa dell' Ascensione, il qual luogo, era un' picciol borgo, dove habitavano i sacerdoti, posto à piedi del monté Oliveto verso Oriente In questo sito, dove, già era *Betfage*, non vi si vede pietra sopra pietra.» (*Relatione tripartita del Viaggio di Gierusalemme, descritta da Fra Steffano Montegazza Sacerdote Milanese. Milano. 1616. in 4^o. pp. 310—311.*) V. aussi: F. Pedro de S. Domingo, l. c. pp. 116—117, et C. Harant l. c. p. 24.

Jérusalem
et son terri-
toire.

Jérusalem est une grande ville; elle est entourée de murs très solides; ses quatre angles forment une espèce de croix¹⁾. Elle est environnée de nombreux vallons et de montagnes rocailleuses. Tout son territoire est presque sans eau; on ne trouve ni rivière, ni ruisseau, ni puits, près de Jérusalem, à l'exception du réservoir de Siloam²⁾; les habitants de la ville et des environs, ainsi que le bétail, n'ont que de l'eau pluviale pour leur usage. On recueille dans les environs une abondante moisson de blé et d'autres produits de la terre, pour la consommation de la ville, même sans pluie; la bénédiction de Dieu y pourvoit; la récolte de froment et d'orge est excellente; en semant une mesure, on en récolte trente et même cinquante³⁾. Peut-on ne pas reconnaître que la bénédiction de Dieu repose sur cette sainte terre? On trouve aussi dans les environs de Jérusalem beaucoup de vignobles et une grande abondance de légumes, ainsi que beaucoup de figuiers et d'oliviers. On remarque sur la montagne des Oliviers, près du lieu de l'ascension, vers midi, une profonde caverne où se trouve le tombeau de sainte Pélagie, jadis courtisane⁴⁾,

Tombe de
S-te Pélagie.

1) On lit dans les *Assises de Jérusalem*: « Il y ot en la cité de Jherusalem IIII. maistres portes *en crois*, l'une endroit l'autre, entré les porternes. » T. II. p. 531. *Paris*. 1843.) V. la note 2. de la p. 19.

2) Daniel paraît avoir oublié le puits de *Néhémie*.

3) La récolte de 25 grains pour un, n'est pas rare en Palestine; Kitto, (*Physical. hist. of Palestine*) donne, d'après Manglés, un dessin d'un épi de froment de Hesbon qui renfermait 84 grains.

4) Surnommée: la pénitente. V. Menaea Graecor. 7. Octob. et le Martyrolog. Rom. — Antoninus Placentinus (c. XVI) parle de ses reliques.

et tout près de là habite dans une tour un anachorète austère, accablé d'ans, d'un extérieur extrêmement imposant¹⁾.

Le chemin de Jérusalem au Jourdain passe par la montagne des Oliviers, du côté de l'orient estival. Ce chemin est laborieux et périlleux; on y manque d'eau au milieu des hautes montagnes pierreuses. Les infidèles se trouvent en nombre sur les montagnes et dans leurs gorges effrayantes, et y massacrent les Chrétiens. On compte 26 grandes verstes de Jérusalem jusqu'au Jourdain, dont 15 jusqu'à Kouziva, où a jeûné St. Joachim pour faire cesser sa stérilité; cet endroit se trouve dans le lit profond d'un torrent, près de la route, à main gauche²⁾. On compte de

Route qui
conduit au
Jourdain.

Kouziva.
(Khozewa.)

1) Il s'agit du même anachorète dont fait mention Albert d'Aix (Albertus Aquensis. VI. 7.) et que les Francs vinrent consulter lors du siège de Jérusalem (1099). «... visum et primatibus populi ex consilio Episcoporum et cleri qui aderant, ut consulerent quendam *virum Dei*, qui erat in antiqua turri proceræ altitudinis in monte Olivarum solitarius, quid agerent. . . .»

2) C'est dans l'Evangile apocryphe de St. Jacques, que se trouve la légende du jeûne de St. Joachim pour faire cesser sa stérilité; mais le lieu où il a jeûné n'y est pas fixé; celui qu'indique Daniel, qui est la Χοζεβὰ actuelle des Grecs, nous fait retrouver un lieu cité dans la Bible et dont la position a été longtemps inconnue; je l'ai déjà signalé dans mon Voyage en Terre S-te en 1835. (T. II. p. 23. de la version Allem.) C'est le כּוּזִיב Chézip du livre de la Genèse (XXXVIII. 5.), où la femme de Juda accoucha. Dans Josué, (XVIII. 21.) le même lieu est nommé עֶמֶק קֶצִיץ *Emek Ketzitz* c. à d. *vallée d'incision*, (selon l'interprétation de Cahen) ce qui s'applique parfaitement à l'horrible ravin déchiré qu'on voit à gauche de la route qui conduit de Jérusalem à Jérico, peu avant le commencement de la descente rapide qui mène à la plaine du Jourdain. Josué cite *Ketzitz* tout de suite après Jérico et Beth-Hogla. Un torrent roule au fond de ce sombre ravin formé par des rochers abruptes, tapissés de cavernes jadis habitées par des anachorètes, dont le plus célèbre était Jean surnommé le Chozewite, qui y avoit établi un couvent que les Grecs nomment jusqu'à présent

Kouziva jusqu'à Jéricho 5 verstes et de Jéricho jusqu'au Jourdain 6 grandes verstes; par un terrain plat et sablonneux; ce chemin est très pénible et on y a vu des pèlerins périr de chaleur et de soif. La mer de Sodôme se trouve à proximité; un air sulfureux et pesant s'exhale de cette mer; il est comme celui d'un four et flétrit la terre tout autour¹⁾. Un peu avant d'atteindre le Jourdain, on

Xoζεβὰ (Khozewà). Ce torrent débouche à une 1/2 heure de distance de la montagne de Quarantania dans la plaine de Jéricho, par le *Ouadi el Kal* qui, à sa naissance, se relie à Ouadi Farah et Ouadi Tuwar. J'ai pris ces renseignements sur les lieux même tout dernièrement, ayant pour guide le révérend père Joasaphe, igoumène actuel du couvent de St. Sabba. Voici comment Phocas décrit le même endroit: «Post hoc monasterium (S-ti Euthymii) duodecim millium passuum intervallum excurrit: tumque obvia sit ingens vorago, quam torrens mediam secat; illius in adversa parte Monasterium *Chożibae* (Xoζεβὰ) jacet, quae, dum narratur, non creditur, et speculatione etiam ipsa in admiratione est: namque speluncarum ipsa foramina Monachorum sunt Cellae et Templum ipsum et Coemeterium in petrae scissura excavantur, adeo solis calore deusta, ut ex saxis illis, *ad modum pyramidum, ignis linguulae exilire conspiciantur*, aquaque monachorum potui congesta talis sit, qualem è stagno hauries, cum Sol, aestate media lacubus insistens, eas ignitis radiis aestuque ferventissimo incendit. In hoc monasterio diversos sanctitate conspicuos viros invisimus . . . sed enim in monasterium, non sine discrimine, tum ob praerupta rupis loca, tum ob vehementissimum solis ardorem, et descendimus et ascendimus.» p. 30. La vallée de *Kéziç*, désignée dans le savant mémoire, qui accompagne l'excellente carte de la Palestine de Van de Velde qui a rendu de si grands services pour la connaissance de la Terre S-te, est posée dans une toute autre direction, à l'orient de la fontaine des Apôtres; si cette vallée porte un nom semblable, elle ne peut, en tout cas, s'accorder avec la géographie de Josué.

1) Nous avons été assez étonnés de trouver dans l'intéressante relation du lieutenant Lynch qui en 1847 a exploré la Mer Morte en tous sens, qu'il y a des instants où l'aspect de la mer est si sombre et l'évaporation de ses eaux si épaisse, qu'il croyait voir de la fumée s'échappant

rencontre près du chemin, le couvent de St. Jean le précurseur au milieu d'une enceinte. On voit aussi tout près la montagne d'Hermon¹⁾; c'est à la distance de 20 sagènes du La montagne d'Hermon.

d'un foyer de soufre. Il compare la Mer Morte à un chaudron en fusion quoique immobile. Ayant visité plusieurs fois cette mer, j'ai été toujours frappé par cette immobilité *mortuaire* de ses eaux et de ce manque total de vie tout autour.

1) On s'étonne de trouver ici le mont *Hermon* qu'on sait appartenir à la chaîne du Liban; on lit pourtant dans les psaumes de David (XLII. 7. dans la Bible Hébr. et XLI. 7. des Sept. et de la Vulg.) « Mon Dieu, sur moi, mon âme est abaissée, parce que je me souviens de toi dans le pays du Jourdain, de *Hermon*, chétive montagne. » (trad. de Cahen) מֶהֱרֹן מְצַעַר, ἀπὸ ὄρους μικροῦ, *a monte modico*; par conséquent cela ne peut pas se rapporter à l'Hermon du Liban toujours couvert de neige. L'interprétation de Cahen est nullement satisfaisante, lorsque, se référant sur De Wette, il entend ici avec lui le Hermon du Liban, en disant que le Hermon était la limite nord-ouest de la Palestine, et que c'était moins une montagne qu'une chaîne de montagnes, comme les Alpes; מְצַעַר *peu considérable*; comme מְצַעַר עֵיר Gen. XIX. 20. Reland (*Palaest.* 325 — 326.) avoue la difficulté de l'interprétation de ce passage. Nous retrouvons la même indication, comme chez Daniel, dans l'*Itinerarium Antonini Placentini*: « Inde venimus ad locum ubi baptizatus est Dominus Ibique mons Hermon modicus, qui legitur in Psalmo. Ad pedes montis ipsius ascendit de fluvio nubes, et hora prima oriente sole Hierosolymam venit super basilicam S. Mariae ad S. Sophiam, quae fuit Praetorium ubi auditus est Dominus. Super his locis descendit ros sicut pluvia Ipse est ros, de quo canitur, sicut ros Hermon qui descendit in Sion. » Phocas (p. 33. dans Allat.), parle de la même manière: « Μέσον δὲ τῆς τοῦ Προδρόμου μονῆς καὶ τοῦ Ἰορδάνου ἔστι τὸ πάνυ μικρότατον τοῦ Ἑρμονισμοῦ ὄρος, ἐν ᾧ τὸν Σωτῆρα ἱσταμένον ὁ Ἰωάννης δακτυλοδεικτῶν ἐπεφώνει τοῖς ὄχλοις, τοῦτον εἶναι τὸν αἰρόντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. » Ce passage nous a été utile pour éclaircir celui de Daniel, très obscur dans tous les *Ms.* J'ajoute à cela une communication intéressante qui m'arrive du Rd. père Léonide. Il vient de trouver dans une oraison de St. Jean Damascène sur la Transfiguration du Christ, les paroles suivantes: « Le mont Thabor s'est réjoui de l'heure de la Transfiguration, de même que le monticule d'Hermon qui avoisine le Jourdain,

couvent, à main gauche, qu'on aperçoit cette colline sablonneuse d'une hauteur médiocre. A la distance de deux bons tirs d'arc de l'ancien couvent de St. Jean se trouvent les restes d'une grande église consacrée à St. Jean le précurseur. On voit vis-à-vis de l'autel de cette église, du côté de l'orient, sur le penchant d'un monticule, une petite chapelle à voûte; elle se trouve sur le lieu où Jean le précurseur baptisa notre Seigneur Jésus-Christ. C'est ici que le Jourdain voyant son Créateur venir pour le baptême, sortit de son lit à sa rencontre et y revint après. Jadis la mer de Sodôme arrivait jusqu'à ce lieu, près de l'endroit du baptême; mais, après le baptême du Christ, elle recula à la distance de 4 verstes. C'est alors que la mer, voyant le corps divin au milieu des eaux du Jourdain, s'enfuit en frémissant, et le Jourdain revint en voyant le Seigneur, comme dit le prophète David: «pourquoi t'enfuis-tu, ô mer? et toi Jourdain, pourquoi as-tu rebroussé ton cours¹⁾. De cet endroit où Jésus-Christ fut baptisé, jusqu'au lit du Jourdain, une pierre, lancée par la main d'un homme, peut facilement atteindre.

C'est ici le lieu de l'immersion dans le Jourdain où tous les pèlerins chrétiens viennent à cet effet; c'est aussi ici qu'on trouve un gué pour passer en Arabie à travers

de l'heure de l'Epiphanie de notre Seigneur.» On voit d'après cela que les traditions de la Palestine attachent le nom de *petit Hermon* au monticule qui avoisine le Jourdain, près du lieu du baptême de notre Seigneur. On sait que Jean Damascène a passé sa vie en Palestine au couvent de St. Sabba.

1) Ps. CXIII. v. 5. et le *Service des vêpres* de l'Epiphanie.

le Jourdain; c'est de même ici que les flots du Jourdain se retirèrent devant les Israélites et que tout le peuple le traversa à sec¹⁾; c'est ici qu'Elisée frappa l'eau avec le manteau d'Elie et passa de même le Jourdain à sec²⁾; c'est enfin ici que Marie l'Egyptienne passa à pied le fleuve pour aller communier chez le St. père Zosime, et repassa de la même manière le fleuve, pour rentrer dans le désert, où elle finit ses jours³⁾.

Le Jourdain a un cours rapide, le rivage en est Le Jourdain.
escarpé au-delà; celui d'en deçà est plat; l'eau du Jour-

1) Jos. C. III. et IV. — Nous avons observé dans notre Voyage en T. S-te que le gué, dont parle ici Daniel, se trouve vis-à-vis du lieu du baptême de notre Seigneur. Reland (*Palaest.* p. 627.) a déjà remarqué que Βηθαβαρά, *Bethabara*, lieu situé sur la rive opposée du Jourdain, où St. Jean baptisait (St. Jean. 1. 28. texte grec, *adopté*) veut dire en Hébreu בית-עברא *loco transitus, lieu du passage*. Reland dit que plusieurs écrivains pensent que c'est à Bethabara que les Israélites, conduits par Josué, ont passé le Jourdain. Nous ajoutons à cela qu'on peut bien augurer que c'est au même lieu mémorable, où l'arche d'alliance a reposé, que s'est accompli le baptême du Sauveur du monde. Nous croyons aussi nécessaire d'observer que la lecture du mot *Béthabara* (auquel on a substitué dans plusieurs textes de l'Evangile, celui de *Béthania*) est correcte, puisque le nom de Béthabara se trouve indiqué dans Josué (XVIII. 22, version des LXX.) comme étant tombé en partage à la tribu de Benjamin, et il est cité dans la proximité du Jourdain et de Jéricho. Raumer (*Paläst.* 3-e éd. p. 227, note 350.) remarque: «Auffallend ist es doch, dass Eusebius und Hieronymus, als Landeskundige, *Bethabara*, nicht *Bethania*, lesen.» (V. Odomastic. ad voc. *Bethabara*, Βηθαβαρά). Le texte Hébreu diffère beaucoup à cet endroit dans la dénomination des lieux cités, de la version des LXX; nous pensons cependant reconnaître le nom de *Bethabara* dans celui de בית העברא qu'il faut peut être lire: בית העברא.

2) L. des Rois IV. c. 2. v. 8.

3) Vie de S-te Marie l'Egyptienne.

dain est trouble, mais fort agréable au goût; on peut boire beaucoup de cette eau sainte, vû sa qualité salubre, car elle n'occasionne aucun malaise à l'estomac. Cette rivière ressemble beaucoup à la rivière de Snow¹⁾, tant par la largeur que par la profondeur; elle a de forts tournants dans son cours et des débordements tout comme Snow. Elle a 4 sagènes de profondeur à l'endroit des immersions des pèlerins; je l'ai explorée et mesurée moi-même et j'ai passé de l'autre côté du Jourdain, et j'ai fait de longues courses sur ses rives, avec un intérêt tout particulier. La largeur du Jourdain, à son embouchure, rappelle aussi le Snow. On voit en deçà de beaux arbres qui croissent le long du Jourdain, quelques uns ressemblent beaucoup au saule, mais ce n'est pas le saule; on voit aussi, en remontant un peu plus haut, des buissons de sarment, mais ils diffèrent des nôtres; ils ressemblent plutôt aux buissons du cornouiller²⁾; on trouve aussi beaucoup de joncs où s'abritent nombre de bêtes féroces, de sangliers et de panthères. On rencontre aussi des lions au-delà du Jourdain, dans les montagnes pierreuses où ils naissent³⁾. On

1) Ce passage est le seul renseignement probable qui nous reste sur la patrie de Daniel. La rivière *Snow* coule dans le gouvernement de *Tchernigow*; elle prend sa source aux environs de *Starodoub* et tombe dans la *Desna*. Une autre toute petite rivière de ce nom, dans le gouvernement d'*Orel*, limitrophe à celui de *Tchernigow*, ne peut pas être assimilée à la description qu'en fait Daniel, tandis que la première s'y adapte assez exactement.

2) Nous avons traduit par cornouiller le *кузяжъ* ou *кусяжъ* qui doit être: *кузиль*. Peut-être est-ce: *arbutus andrachne*, qu'on y rencontre en abondance, et dont parlent en particulier *Irby* et *Mangles*.

3) *Jérémie* XLIX. 19 et *Zachar*. XI 3. parlent des lions du Jourdain.

voit au pied de ces montagnes rocheuses d'autres montagnes qui ont une teinte blanchâtre et qui se prolongent jusqu'au Jourdain. Cette contrée se nomme Terre de Zabulon et de Nephtali¹⁾, qui est au-delà du Jourdain. On y montre, à la distance de deux tirs d'arc de la rive du Jourdain, vers l'orient, le lieu où le prophète Elie fut enlevé au ciel dans un char ardent, et tout près, la caverne de St. Jean le précurseur²⁾, de même que le torrent d'Elie, qui court rapidement sur un lit de cailloux, pour aller tomber dans le Jourdain; l'eau en est douce et très froide, elle abreuvait jadis le précurseur du Christ, lorsqu'il habitait la caverne, qui s'y trouve tout près³⁾. On y voit aussi une autre caverne, celle que le prophète Elie habita en compagnie de son disciple Elisée. J'ai vu tous ces lieux de mes yeux de pécheur, et Dieu a daigné m'accorder la grâce d'être trois fois sur le Jourdain; j'y ai été aussi le jour même de l'Epiphanie avec ma suite, et nous vîmes la bénédiction du ciel descendre sur les eaux du Jourdain. Un peuple

On lit dans la vie de St. Gerasime, qui vers la moitié du cinquième siècle habitait le désert du Jourdain, comment un lion, souffrant d'une épine au pied, vint vers lui, et après avoir été guéri par le saint anachorète, se soumit à toutes ses volontés. (*Vies des S-ts. 4-e Mars.*) Willibald, en 722, parle d'une rencontre avec un lion dans les montagnes de Samarie (*Hodoeporicon. in Canisii monum. eccles. et hist. T. II. P. I. p. 113.*) Si le lion ne se retrouve plus dans la Palestine proprement dite, on le rencontre encore au-delà du Jourdain.

1) C'est une erreur manifeste; elles sont beaucoup plus rares chez Daniel, que chez ses contemporains.

2) Phocas (p. 37.) parle de ce lieu conformément au récit de Daniel. Jean Moschus (*Prato spirit. C. I.*) nomme cet endroit: *Sapsás*.

3) Voyez Epiphanius Hagiopolita (apud Allat.) p. 59.

innombrable arrive alors sur le rivage; des chants sacrés très harmonieux ne cessent pas de toute la nuit, des bougies sans nombre s'allument dans toutes les mains et la bénédiction de l'eau s'opère à minuit. Le Saint-Esprit descend alors du ciel sur les eaux du Jourdain, ce qui ne peut être vu que par des yeux qui en sont dignes, mais non par le vulgaire, sinon que chaque homme éprouve une joie ineffable dans son cœur, lorsque les prêtres immergent la sainte croix en proférant l'hymne: «Le Seigneur, recevant le baptême dans le Jourdain etc. . . .» Alors tout le peuple s'élance dans le Jourdain. On croit que c'est à l'heure de minuit que le Christ fut baptisé par St. Jean.

Au delà du Jourdain, et à quelque distance de ce fleuve, vers le sud, on voit de partout dans le lointain, une grande et haute montagne, nommée Phasga, celle où est mort Moïse le législateur, après qu'il eût vu la terre promise¹⁾.

1) Jusqu'à présent les avis sont partagés sur la véritable situation du mont *Nébo* ou *Abarim*, dont la position est pourtant clairement indiquée dans la Bible: «Ascendit ergo Moyses de campestribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho. . . .» (אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרִיחוֹ)

qui est vis-à-vis de Jéricho.» Deuter. C. XXXIV. v. 1. Dans mes deux excursions en Palestine, j'ai tâché de distinguer, au-delà du Jourdain, quelque sommité apparente dans la chaîne des montagnes, qui se prolonge au nord et au sud à perte de vue; mais ces montagnes, qui s'élèvent comme un mur continu, présentent à la vue des aspérités presque uniformes. E. Robinson dit la même chose (II. 306.). La hauteur, près d'Hesbon, désignée par quelques voyageurs, pour être le *Nébo* de la Bible, se trouve au delà de la Mer Morte, et certes elle est bien loin d'être *vis-à-vis* de Jéricho. L'indication de Daniel est pourtant en faveur de cette opinion, qui probablement est basée sur l'indication d'Eusèbe transmise à Daniel

La distance du couvent de St. Jean, le précurseur jusqu'à celui de St. Gerasime, Kalamonia de la S-te Vierge, ^{Le couvent de St. Gerasime, (Kalamonia.)} est d'une verste¹⁾. C'est en ce lieu que la S-te Vierge, avec l'enfant Jésus et Joseph reçurent un abri pour la nuit, lors de leur fuite en Egypte, pour éviter le roi Hérode. C'est la S-te Vierge qui a donné à ce lieu le nom de Kalamonia, ce qui veut dire: bonne demeure. On y voit un couvent consacré à la S-te Vierge, et le Saint-Esprit descend sur l'image de la S-te Vierge, qu'on y voit²⁾.

par son conducteur du couvent de St. Sabba. — Thietmar (en 1217) dit: « . . . veni ad torrentem Yaboc (Wadi-Zarka) . . . hinc veni ad montem *Abarim* in quo Moyses mortuus est . . . hic mons excelsus est et in plano positus. In summitate istius montis est pulchrum cenobium a Christianis Grecis inhabitatum, ubi etiam pernoctavi . . . hic in vicino est mons Nebo, mons Phasga, mons Phagor et sunt in terra Moabitarum. . . » Il est assez évident, malgré les erreurs de cette narration, qu'il s'agit de *Jebel Osha*, près de *Es-Salt*. Nau dit la même chose: Cette position est trop au nord, comme l'autre est trop au sud. Nous croyons que c'est une des sommités de *Séir* tout vis-à-vis de Jéricho, qui forme le mont *Nébo*.

1) *Καλαμωνή*, c. à. d. *bonne demeure* comme Daniel l'explique aussi tout-après. La bonne lecture de ce passage, embrouillé dans plusieurs manuscrits, paraît être celle que nous avons adoptée, d'après 3 *Ms.* Par conséquent, ce couvent était appelé: *Couvent de St. Gerasime, bonne demeure de la S-te Vierge*. On a été induit en erreur en pensant que le couvent de *St. Gerasime* et celui de *Kalamonia*, *λαύρα τοῦ Καλαμῶνος*, étaient deux couvents divers. J'ai eu tous les renseignements là-dessus à mon dernier voyage en Palestine en 1861, ayant été accompagné dans mes excursions par l'igoumène actuel du couvent de St. Sabba, le Rd. père Joasaphe. L'érudit traducteur en langue russe du *Prato spirituale de Jean Moschus*, remarque parfaitement bien, que St. Cyriaque, qui demeurait au couvent de *Kalamonia*, était disciple de St. Gerasime; il en ressort, tout naturellement, qu'il demeurait dans le même couvent que son maître. — La note suivante sert de nouvel éclaircissement à ce sujet.

2) J'ai eu le rare bonheur de retrouver cette image sacrée et toujours

Ce couvent ne se trouve pas loin du lieu où le Jourdain tombe dans la mer de Sodôme; il est ceint d'une muraille

grâce au Rd. père Joasaphe, à Jérusalem, dans l'église patriarcale de St. Constantin, où elle a été transportée de Kalamonia même, après la destruction de ce couvent, et où elle est l'objet d'un culte particulier. — L'image est de la grandeur d'un mètre carré; par malheur, elle a été retouchée bien maladroitement par un peintre arabe; mais en revanche, sur son revers, elle porte l'image de St. Gerasime, d'une peinture tout-à-fait antique et assez bien conservée. L'image de la S-te Vierge a conservé, malgré la restauration, l'ancienne inscription que voici: Des deux côtés de la tête de la S-te Vierge on lit: ΜΡ ΘΥ; près de l'épaule gauche:

ΗΜΥ

ΡΕΛΑΙ

ΩΤΗΑ

Et près de l'enfant Jésus: ΙC ΧC

On voit que le mot ἡ μυρέλαιώτηςα est composé de μύρον et de ἔλαιον, qui signifient également l'huile aromatique ou sacrée, *sacrum chrysmā*, et de δίδωμι, c. à d. μύρον-ἐλαίω-δουσα εἰκόν. Cette qualité est attribuée aux reliques des saints et aux images miraculeuses, comme par exemple à celle de la S-te Vierge de Sozopolis. (*Germanus Patriarch. Constant. Epist. ad Thomam Episc. Claudiopol. de Imag. Deiparae Sozopolit.*) Phocas, 75 ans après Daniel, parle de même du couvent et de cette image de Kalamonia. Les détails qu'il donne, se reconnaissent même dans les ruines actuelles de ce fameux couvent. Il dit que près de l'église principale se trouve, à main droite, une autre église, plus petite, bâtie, à ce qu'on croit, du temps des apôtres, et que la niche de cette église renferme l'image de la S-te Vierge portant l'enfant Jésus dans ses bras, peinte, selon les traditions, par St. Luc, et qu'une odeur suave s'exhale de cette image miraculeuse (p. 36.). Nous ajouterons à cette description qui est, nous le répétons, d'une exactitude parfaite, que la niche de cette église s'est conservée ainsi que l'autel. Voici les fresques qu'on y voit encore: sur la partie inférieure de la niche, au dessus de l'autel, l'Annonciation; sur le mur, à gauche, tout a disparu; mais, vis-à-vis de l'autel, des deux côtés de la porte d'entrée, on voit la dormition de la Très-S-te-Vierge, dont le catafalque est entouré par les Sts. Apôtres et par un ange qui vient pour recevoir l'âme de la Mère du Seigneur.

et il est habité par vingt moines. De là, jusqu'au couvent de St. Jean Chrysostôme, on compte 2 verstes, et de même 2 verstes de ce couvent jusqu'à Jéricho.

Jéricho était jadis une grande et forte cité; Josué s'en Jéricho. empara et la ruina de fond en comble; elle est remplacée maintenant par un village Sarrazin. C'est là que fut la maison de Zacchée, et on y voyait le tronc de l'arbre sur lequel monta Zacchée pour voir Jésus, ainsi que la maison de la Sunnamite, dont le fils a été ressuscité par le prophète Elisée. Le terrain y est excellent et très productif; les prairies sont grasses; on y voit s'élever nombre de palmiers¹⁾, beaucoup de plantes légumineuses et d'arbres fruitiers. De nombreuses sources filtrent sous terre et arrosent la campagne. On y voit aussi couler la source qu'Elisée a assainie²⁾.

On trouve aussi près de Jéricho, à la distance d'une verste du côté de l'orient estival, le lieu où le St. Archange Michel apparut à Josué, en présence de l'armée des Israélites, et lorsque celui-ci, voyant devant lui un homme en armes, d'une stature imposante, s'écria: «Etes-vous des nôtres ou des ennemis?» l'archange lui répondit: «Non, mais je suis le prince de l'armée du Seigneur, et je viens

1) Les palmiers ont disparu du sol de Jéricho, grâce à l'incurie des Arabes; toute cette contrée était renommée par l'abondance et la qualité de ce bel arbre. La Bible nomme Jéricho: *La ville des palmiers*. (Deutéron. XXXIV. 3.). * V. aussi Jos. Flav. de bell. l. V. c. 4.

2) IV. L. *des Rois*, C. 2. v. 21—22. L'eau de cette source est très abondante et remarquable par l'excellence de sa qualité.

ici maintenant à votre secours. Josué se jeta le visage contre terre en l'adorant¹.» Un couvent est érigé sur cette même place; il est consacré au St. Archange Michel; l'église est spacieuse et haute, avec des voûtes. C'est dans cette église que gissent les douze pierres qui furent retirées du lit du Jourdain, lorsque les eaux de ce fleuve s'écartèrent devant le peuple d'Israël et que les prêtres, porteurs de l'arche d'alliance du Seigneur, prirent ces pierres au nombre des tribus des enfants d'Israël, en souvenir pour leur postérité. Ce lieu porte le nom de Galgaïm, et c'est là qu'e campèrent les Israélites, après avoir traversé le Jourdain²).

Galgaïm (Gilgal.)

Gabaon.

A l'occident de ce couvent se trouve une montagne qui se nomme Gabaon, elle est très haute et bien grande. C'est au dessus de cette montagne que le soleil s'arrêta

1) V. Josué. V. 13—15. — Le nom de l'archange *Michel* ne s'y trouve pas, mais Phocas (p. 32.) s'exprime comme Daniel, ainsi que Fabri dans son *Evagatorium* in T. S. (T. II, p. 55.). שר-צבא-יהוה Princeps exercitus Iehovae. Ἀρχιστρατηγός Κυρίου. Les deux Eglises d'Orient et d'Occident estiment St. Michel comme chef de l'armée céleste. Michel: *Quis ut Deus.* מִי-כָאֵל. (Voyez le C. X. de Daniel v. 13.).

2) *Gilgal*. (Jos. V. 9.) Quelques ruines se voient jusqu'à présent à cet endroit nommé par les Arabes *Kasr Hadjla* (V. Robinson. — Cf. Bonifac. Ragus. p. 245. — Cotovic. p. 311.). Pour ce qui est des douze pierres retirées du Jourdain, St. Jérôme en fait mention; il dit que le nombre de ces pierres préfigurait les XII apôtres. L'anonyme de Bordeaux dit: « . . . Ibi fuit civitas Hiericho, cujus muros gyrauerunt cum arca Testamenti filii Israel et ceciderunt mari. Ex eo non paret nisi locus ubi fuit arca Testamenti et lapides 12, quos filii Israel de Jordane leuaerunt. » Willibald, en 765, dit avoir vu sur ce lieu une petite église en bois. (*Hodoeporicon*. Canisii Monum. eccles. et hist. T. II. P. I. p. m.).

pendant une demi journée, jusqu'à ce que Josué eût vaincu ses ennemis, lorsqu'il combattait contre Og roi de Basan¹⁾ et Sion roi des Amorhéens, et contre tout le pays de Chanaan. Lorsque Josué les eut vaincus, le soleil se coucha derrière la montagne de Gabaon. On voit une grande caverne dans cette montagne; c'est là que notre Seigneur Jésus-Christ jeûna pendant quarante jours et quarante nuits²⁾, et que, lorsqu'Il sentit la faim, le diable approcha de Lui pour Lui dire: «Si tu es fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain.» Non loin de là, se trouve la maison d'Elysée le prophète; on y voit sa caverne et son puits, à l'orient de Gabaon.

A la distance de 6 verstes de Jérusalem, se trouve le couvent de St. Théodose; il est situé sur une montagne; des murailles l'entourent; on le distingue de Jérusalem. On y voit, au haut de la montagne, dans l'enceinte du couvent, une caverne; cette même caverne a servi d'abri

Couvent de
St. Théodose.

1) Ce n'est pas Josué mais bien Moïse qui vainquit Og (*Nombr.* XXI. 33—35). Daniel confond *Og* avec *Ogam* (*Jos.* X. 1—28.).

2) Daniel donne le nom de *Gabaon* à la montagne dite: *Quarantania*. Cette opinion paraît être fondée sur un passage d'Epiphanius (*adv. haeres.* l. I. p. 340—341), qui, après avoir dit que la voie publique de Jérusalem à Jéricho, passait par le mont des Oliviers, et plus loin (p. 394): que la montagne des Oliviers est la plus haute de toutes celles qui entourent Jérusalem, ajoute que la montagne de *Gabaon*; qui se trouve à 8 milles de la sainte cité, est encore plus élevée; il la nomme Γαβαὼν. Son nom hébreu, comme on sait, dénote la hauteur. (Cf. II. l. des Rois XXI. 9.). Mais on ne saurait assez s'étonner qu'Eusèbe et S. Jérôme (*Onomast. ad vocem: Hebal*) et ensuite Procope (in Deuteron.) et Scaliger (in Euseb.) transportent les montagnes de Sichem: Hébal et Garizim, près de Jéricho, en leur assimilant sans doute, les hauteurs de la *Quarantania*.

pour la nuit aux Mages, lorsqu'ils fuyaient Hérode, c'est là que reposent maintenant les reliques de St. Théodose et de plusieurs autres saints pères, ainsi que celles de la mère de St. Sabba et de la mère de St. Théodose¹).

La Laura de
St. Sabba.

Du couvent de St. Théodose jusqu'à la Laura de St. Sabba, on compte aussi 6 verstes²). La Laura de St. Sabba est située dans la vallée de Josaphat ou vallée des larmes, qui commence près de Jérusalem, à Gethsémanie, passe par la Laura de St. Sabba et aboutit à la mer de Sodôme. La Laura de St. Sabba paraît être protégée par une bénédiction spéciale de Dieu, car elle est bâtie d'une manière tout-à-fait merveilleuse: Un lit profond d'un torrent desséché, de l'aspect le plus effrayant, se trouve

1) Phocas (c. XVII.) donne une courte description du couvent de St. Théodose. J. Moschus parle souvent de la vie des S-ts anachorètes de ce célèbre couvent. C'est le 11 Janvier que l'église commémore St. Théodose surnommé le *Grand*, par égard à sa vie toute sainte. C'est à la fin du règne de Marcien; à l'époque du Concile de Chalcédoine en 451 que Théodose passa en Palestine, lorsque Juvénal était Patriarche de Jérusalem. Il habita longtemps dans la caverne dont parle Daniel, mais la renommée de sa vie sainte lui attira de partout nombre de disciples, ce qui le décida à former un couvent qui renfermait jusqu'à 620 moines, parmi lesquels il y avait beaucoup d'Arméniens et de Géorgiens orthodoxes qui pouvaient officier la sainte messe dans la langue de leur pays. Il combattit avec le zèle le plus ardent les hérésies de Sévère, d'Eutychius, de Macédonius et de Nestorius, qui, sous le règne d'Anastase troublaient l'Église, et prononça l'anathème contre les sectateurs de ces hérésies, dans la grande église de Jérusalem.

2) C'est bien à mi-chemin de Jérusalem à St. Sabba, qu'on voit les ruines du couvent de St. Théodose. On met un peu moins de 3 h. pour venir à cheval de la cité sainte à St. Sabba, en suivant la vallée de Cédron.

flanqué des deux côtés par des rochers énormes en guise de murailles, et c'est à ces murailles de rocher que sont accolées de part et d'autre les cellules des anachorètes, comme si c'était des étoiles du firmament retenues par la main du Tout Puissant. On y trouve trois églises, qui sont placées entre les cellules. Sous un rocher tourné vers l'occident, se trouve une grande caverne qui renferme une église consacrée à la S-te Vierge. Cette caverne a été indiquée par une manifestation de Dieu à Saint Sabba, qui habitait alors tout seul dans le lit aride du torrent: il y vit apparaître une colonne de feu. Cette première cellule du Saint, où il vivait isolé, et d'où il découvrit la vision miraculeuse, se trouve à une demi verste de distance de la Laura actuelle, fondée sur le lieu même qui a été sanctifié par cette vision et qui est si merveilleux. Le tombeau de St. Sabba se trouve dans la cour des églises à la distance de 4 sagènes de l'église principale; une belle chapelle recouvre cette tombe. D'autres reliques de saints reposent en ce lieu; c'est là que gissent les corps de l'évêque St. Jean le Silenciaire, de Jean le Damascène, de St. Théodore évêque d'Edesse et de Michel son fils, de St. Epaphrodite et d'autres. Les corps de plusieurs saints pères sont parfaitement bien conservés, comme s'ils appartenaien à des hommes vivants, et une atmosphère balsamique les entoure. On m'a fait aussi voir le puits de St. Sabba, qu'un âne sauvage lui a indiqué dans le lit du torrent desséché, vis-à-vis de sa cellule; j'ai goûté de cette eau qui est très fraîche et agréable au goût. Il n'y a ni rivière, ni torrent, ni puits à l'exception de celui de St.

Sabba, dans toute cette contrée formée de rochers arides et privée d'eau. Tous ceux qui l'habitent ne sont abreuvés que par l'eau pluviale¹⁾.

Rouwa. A une distance peu considérable de la Laura du côté du midi, se trouve un endroit nommé Rouwa, près de la mer de Sodôme; il est dominé par de hautes montagnes pierreuses qui renferment beaucoup de cavernes habitées par de pieux anachorètes; c'est un désert affreux privé d'eau et recélant des panthères et des ânes sauvages, qu'on y voit fréquemment²⁾.

1) C'est à la fin du V-ème et au commencement du VI siècle que fleurissait St. Sabba. Daniel a eu bien raison de dire que le couvent de ce saint paraît être protégé par une bénédiction spéciale de Dieu, puisque c'est le seul des nombreux couvents fondés en Palestine, qui ait survécu, après avoir passé par des vicissitudes sans nombre, sous le régime des infidèles. Baronius (*Eccl. Hist.* T. VIII. *ad ann.* 614.) se référant sur une épître du moine Antioche, dit que la vie des anachorètes de St. Sabba était comparée à la vie des anges. « . . . homines erant divini, si homines tantum illos oporteat dicere potius quàm Angelos . . . variis etiam virtutibus emicabant, terrestres scilicet Angeli et coelestes homines. » C'est dans cette horrible solitude que St. Jean Damascène a composé ses sublimes hymnes sacrés. Le moine Cyrille, contemporain de St. Sabba, nous a transmis sa vie. La description de Daniel de ce couvent si célèbre, est pleine de vérité et de simplicité antique.

2) Voilà ce que dit Phocas sur la position de la solitude de *Rouwa* ou *Ruba*, dont il est souvent question dans les *Acta Sanctorum*. « Ὁ δε χειμάρρως ἀπο τῆς Γεῦσιμανῆς ἐρχόμενος (le Cédron) διέρχεται μέχρι τῆς λάυρας τοῦ ἁγίου Σάββα καὶ τῆς τοῦ Πουβᾶ ἐρήμου, ἥτις περὶ τὴν νεκρὰν ἐστὶ Θάλασσαν τῶν Σοδόμων. » (C. XV. p. 26.). C'est à peu près la même version que celle de Daniel. Phocas, dans un autre endroit, dit qu'après *Chozèbà* on trouve la solitude de *Rùba* entre le couvent de St. Euthème et la Laura de St. Sabba. « . . . μετὰ τὴν ἐρημον ταύτην, ἡ μεγάλη ἐρημος τοῦ Πουβᾶ μετὰ τὴν δίο-

Pour ce qui concerne la mer de Sodôme, c'est une ^{Mer de Sodôme.} mer morte, puisqu'elle ne renferme aucun être vivant dans son sein; on n'y voit ni poissons, ni écrevisses, ni coquillages; et si parfois le cours impétueux du Jourdain y entraîne quelques poissons, ils ne peuvent y vivre et périssent tout d'abord. Une poix de couleur noire sort du fond de la mer et surnage quelquefois à la surface, ou est rejetée sur le rivage, exhalant une odeur nauséabonde¹⁾.

A l'orient de la Laura de St. Sabba, derrière une ^{Le couvent de St. Euthème.} montagne, se trouve à la distance de 10 verstes, le couvent de St. Euthème; on y voit son corps intact avec d'autres reliques des saints pères. Le couvent est situé dans un vallon; il est entouré de montagnes de pierres, il était ceint de murailles à une certaine distance, et l'église se trouvait sur une hauteur; le couvent du St. Théoctiste

δον τοῦ δύο μονῶν; τοῦ ἁγίου Ἐυθιμίου δηλονότι, καὶ τῆς λαύρας (de St. Sabba) ὁρᾶται.» (C. XXI. p. 32.). Reland n'avait lu que la première citation, c'est pourquoi il s'est trouvé dans le doute sur la véritable position de cet endroit (*Palaest.* p. 296—297.). Dans mon premier voyage en Terre S-te en 1835, où j'ai décrit la route qui est entre le couvent de St. Euthème (que je n'avais pas reconnu alors dans Nabi Mousa) et St. Sabba, je trouve: «Bientôt après avoir dépassé Nabi-Mousa (que nous atteignîmes après trois quarts d'heure de chemin des bords de la mer Morte), on découvre une vaste vallée entourée de montagnes. Tout au bout de cette vallée on aperçoit sur le haut d'une montagne très escarpée, des ruines qui, au dire de mon guide, appartenaient jadis à un couvent détruit sous Chosroés et dont tous les moines furent massacrés. . . » (T. II. C. IV. p. 51.). Ce sont les seules ruines que j'aie vues entre les couvents de St. Euthème et S. Sabba, dans cet horrible désert; et je ne puis pas n'y pas reconnaître maintenant le lieu où fut la solitude Rouwa.

1) Voyez la note 1 de la page 46 et *Schaw. Travels.* II. p. 158. éd. 1808.

Le couvent de
St. Théoctiste.

s'y trouvait aussi¹⁻²), au bas de la montagne, au midi de celui de St. Euthème; il est présentement détruit par les infidèles.

1) La position du couvent de St. Euthème est assez bien désignée dans la vie de ce saint (pp. 20 et 83 de la *Vie des S-ts.* éd. Slav. et dans *Cotelerii Eccl. Gr. Monum. Vita S-ti Euthymii.* T. II. p. 234. § 43): «La demeure d'Euthème se trouve à la distance de 10 verstes (поприщъ) de Jérusalem, dans un désert vers l'orient, non loin du chemin qui conduit à Jéricho.» et dans un autre endroit: «Un nombre considérable d'Arméniens cheminaient un jour de Jérusalem au Jourdain; ils prirent par hasard une direction, à main droite du chemin, et ils arrivèrent dans la Laura de St. Euthème.» Ayant fait tout récemment ce chemin, je puis en tracer l'itinéraire, qui sera peut-être de quelque intérêt pour le lecteur. «Partis à 9 h. moins un quart, du pied de la montagne de *Quarantania*, nous traversâmes à 9 h. et quart le *Quadi el Kal* arrosé par un torrent limpide, celui qui vient d'Enon (Αἰνών. St. Jean. III. 23.) et passe par *Chozewâ* (Voyez la note 2-me de la p. 45). A 10 h. nous commençâmes à gravir les montagnes par le *Ouadi Gereph-Hadjal*. Des touffes blanchâtres de petits buissons épineux, tapissaient les rochers. Ensuite le chemin conduit par des montagnes recouvertes d'une verte mousse qui servait de paturage à un petit troupeau de brebis. De la sommité de ces montagnes, on voyait une partie de la mer Morte et l'embouchure du Jourdain. A 10 h. et 20 min. nous commençâmes à rencontrer des quartiers de pierre noire comme le charbon dans l'intérieur, mais blanchie extérieurement par la force des rayons du soleil, et que les Arabes nomment: *pierre de Moïse*, puisque on la trouve dans la proximité de la mosquée *Neby-Mousa* c. à d. de *Moïse*; on l'emploie pour les bâtisses et même pour la confection des talismans; c'est une pierre bitumineuse qui brûle comme l'anhracite et a une odeur fétide. Hasselquist dit que c'est du quartz, qui ressemble à l'ardoise, et que cette espèce est des plus rares qu'il ait rencontrées dans ses voyages. Après avoir dépassé encore une hauteur, nous découvrîmes sur la montagne voisine la mosquée de *Neby Mousa* et y arrivâmes à 10 h. et $\frac{3}{4}$. C'est le couvent de *St. Euthème*, (si souvent cité dans les *Vies des saints*), qui a été nommé la tombe de *Moïse*. Cette mosquée est en grande vénération chez les Arabes, qui viennent en foule, un jour par an, y formuler leur office. La mémoire des guérisons miraculeuses opérées dans ces lieux, parmi les infidèles qui y venaient de tous côtés, comme cela est dit dans la vie de St. Euthème, paraît

Sion est une belle et spacieuse montagne qui s'élève au sud de Jérusalem; le sommet en est applati, et c'est

Du Saint Sion,
de la Jérusa-
lem primitive
et de la mai-
son de St. Jean
l'Evangeliste.

avoir laissé un souvenir ineffaçable dans le pays, et avoir été la cause de l'érection de la mosquée. Elle est fort bien entretenue: un minaret élancé se dessine au loin et une coupole assez vaste recouvre le lieu de la tombe, des galeries sont tout autour, et en outre un mur d'enceinte avec des terrasses de tous côtés. Une seule porte d'entrée sans battants, est barrée par une chaîne qu'on relève en y entrant; mais, chose étonnante, pas un seul être humain n'y habite; ouverte à tout venant, elle est d'une propreté remarquable. A travers une fenêtre à grille de fer, on aperçoit un grand sarcophage recouvert d'un riche tapis vert, avec des inscriptions du Coran brodées dessus. La vue du haut des terrasses est d'une aridité complète; pas un seul arbrisseau, buisson, ni herbe ne se dessine sur les montagnes en pierre qui ondulent autour.» (V. *Anonymus*, dans *Allatius*. p. 98.) La note suivante renferme le reste de notre itinéraire.

2) Ce n'est qu'en lisant la vie de St. Euthème que nous nous sommes expliqué comment le couvent de St. Théoctiste s'y trouvait aussi: Théoctiste était l'ami inséparable d'Euthème. «Une seule volonté, une seule pensée les dirigeait. Ce dernier, n'aspirant qu'à être totalement séquestré du monde, ne pouvait y réussir par le grand nombre de personnes qui, attirées par la renommée de sa vie sainte, venaient à lui; il engagea son ami à s'établir à côté de sa demeure et à recevoir ceux qui lui arrivaient.» Du haut de la terrasse de la mosquée, on aperçoit du côté de l'orient, une chapelle de santon, sur une hauteur voisine, et un peu plus loin quelques ruines insignifiantes. C'était là que se trouvait l'hermitage du St. Théoctiste, le compagnon de St. Euthème. A midi et quart nous quittâmes le couvent de St. Euthème. A midi et 50 m. nous étions sur la hauteur *Gebel-Akkaba-Neby-Mousa*. Après l'avoir dépassée, nous escaladâmes une bien plus haute montagne nommée *Karik-Neby-Mousa*, dont la descente au bord d'un précipice, nous fut assez difficile. Puis vient la montagne *Gebel-Téf* qui paraît être la plus haute. A 1 h. et quart nous découvrîmes au loin le sommet de la montagne des Oliviers. A 1 h. et 35 m. nous vîmes au bas de la montagne une citerne avec de l'eau. — Ensuite, à 1 h. et 45 m., nous gravîmes avec peine, encore une montagne. En regardant derrière moi, je vis au milieu d'une chaîne de rochers, une caverne spacieuse,

là que fut bâtie l'antique cité de Jérusalem, qui a été détruite par Nabuchodonozor du tems du prophète Jérémie. De nos jours la montagne de Sion se trouve hors de l'enceinte de la ville. C'est là que fut la maison de St. Jean l'évangéliste, sur l'emplacement de laquelle on avait bâti une grande église voûtée, à la distance d'un jet de pierre du mur de la ville. Derrière le maître-autel de l'église se trouve la salle dans laquelle Jésus-Christ a lavé les pieds de ses disciples, et tout près, en montant par un escalier, on arrive dans un beau temple orné de colonnes, dont le plafond est couvert de peintures en mosaïque et dont le pavé est en dalles de marbre. L'autel est tourné vers l'orient; c'est là que fut la demeure de St. Jean l'évangéliste. C'est là qu'a eu lieu la sainte Cène de Jésus-Christ avec ses disciples et où St. Jean s'est incliné sur le sein de son Divin maître, en lui disant: «Seigneur, qui est celui qui te trahit?» C'est aussi là que le Saint Esprit descendit sur les Apôtres le jour de la

qu'habitait St. Euthème, avant la construction de son couvent. Pour lors le chemin montagneux devint un peu plus facile, et à 2 h. et demie nous approchions par une vallée verdoyante, à cause des semailles, vers les ruines d'un couvent, qu'on nous a dit être celui de *St. Martyr*; je crois que c'est le nom du patriarche de Jérusalem, dont il est question dans la vie de St. Euthème. Deux ou trois puits se trouvent en cet endroit. Après 20 m. de repos, et après avoir pris un dessin de ces ruines, nous continuâmes notre voyage. A 3 h. et 15 m. nous débouchions sur le grand chemin qui conduit de *Jéricho* à Jérusalem. C'est cette bifurcation des deux routes qui est indiquée dans la vie de St. Euthème, dont nous avons cité le passage, au commencement de la note précédente. Nous employâmes 1 h. et 35 m. pour venir de cet endroit à Jérusalem.

Pentecôte. Dans la même église, à l'étage inférieur, tout-à-fait de plein pied, du côté du sud, se trouve une autre chambre où le Christ, après sa résurrection apparut au milieu de ses disciples, les portes étant fermées, et leur dit: «la paix soit avec vous!» et où, au huitième jour, Il rendit Thomas fidèle. On y montre une pierre sacrée apportée, comme on dit, par un ange du mont Sinaï. De l'autre côté de l'église, à l'occident, est une autre chambre située pareillement de plein-pied; c'est là que se termina la vie de la Sainte-Vierge. Tous ces événements ont eu lieu dans la maison de St. Jean l'évangéliste¹).

La maison de Caïphe n'était pas loin de ce lieu; c'est là que Pierre renia le Christ par trois fois avant que le coq eût chanté; c'est à l'orient de Sion. Non loin, sur le penchant de cette sainte montagne, se trouve une caverne profonde où l'on descend par 32 gradins; c'est là que Pierre, l'apôtre du Christ, pleura amèrement après son

1) Cette description de l'église de Sion, comparée aux récits des autres narrateurs, (Cf. Tobler. *Topogr.* II. p. 99 *et suiv.*) présente de nouvelles données pour son histoire. Le célèbre poète Espagnol Juan de la Encina, en 1503, dit qu'on lui a montré à la porte de l'église de Sion, convertie en mosquée, deux pierres, dont l'une a servi, lui a-t-on dit, de siège à Jésus-Christ, lorsqu'il conversait avec sa divine Mère.

Bien cerca á la puerta de aquella mezquita,
De dos ciertas piedras, que alli habemos visto,
Una dicen, que es do se asentó Christo,
Hablando á la Virgen su Madre bendita.

(*Viage y peregrinacion que hizo y escribió en verso Castellano Juan de la Encina en compañía del Marqués de Tarifa. Madrid. 1786. p. 41.*)

reniement; une belle église y a été bâtie au nom de l'apôtre St. Pierre¹⁾. Plus bas, au sud, au pied de la montagne, se trouve la fontaine de Siloé, où le Christ ouvrit les yeux d'un aveugle. C'est aussi au pied de la montagne de Sion, que se trouve le champ du potier, qu'on a acheté au prix du Christ pour la sépulture des étrangers. On trouve beaucoup de cavernes taillées dans le roc du côté opposé à la montagne sainte, et un grand nombre de tombeaux vides, ciselés avec beaucoup de soin, s'y sont conservés²⁾. On enterre dans ce lieu les étrangers, sans aucun salaire, par égard au lieu saint acheté au prix du sang du Christ.

Bethléhem. La sainte ville de Bethléhem se trouve au sud de Jérusalem, à six verstes de distance. On chemine deux verstes à travers un champ, jusqu'au lieu du repos d'Abraham, car c'est là qu'il laissa son jeune serviteur avec l'âne et prit son fils Isaac pour l'holocauste, en le chargeant de porter le bois et le feu³⁾, et ce fut alors qu'I-

1) Fabri (en 1480—83) dans son: *Evagatorium in Terrae S-tae, Arabiae et Aeg. peregrinat.* (T. I. p. 261) attache à cette église le nom de *ad Gallicantum*, mais elle était déjà totalement ruinée de son temps. (Voyez aussi Williams Mém. p. 64.).

2) On les voit jusqu'à présent. L'impératrice Hélène a eu soin de faire construire des voûtes sur cet endroit, qu'on nomme *le champ du potier* ou *Haceldama*. Ces voûtes abritent présentement des familles de pâtres, de même que les cavernes du rocher, sur lequel est groupé le village de *Siloé*. (Cf. Tobler. *Topogr. v. Jerus.* II. 261.).

3) Cette légende de Jérusalem se rapporte à un lieu qu'on désigne, sur une éminence un peu avant d'arriver à la montée qui conduit au couvent

saac lui dit: «Mon père, voici le bois et le feu, mais où est donc la brebis?» Et Abraham lui répondit: «C'est Dieu, mon fils, qui nous indiquera la brebis» et ils allèrent ensemble par le chemin de Jérusalem. Isaac fut conduit sur le même lieu où le Christ fut crucifié¹). A une verste plus loin, se trouve l'endroit où la Sainte Vierge vit deux hommes, l'un qui riait et l'autre qui pleurait²); une belle église avait été bâtie sur ce lieu, au nom de la S-te Vierge, mais elle a été ruinée par les infidèles. De là jusqu'au sépulcre de Rachel, mère du beau Joseph³), 2 verstes. A une verste plus loin est l'endroit où la S-te Vierge, ayant senti les douleurs de l'enfantement, quitta sa monture; on y voit une grande

de St. Elie, à gauche du chemin. La Bible dit (*Genes. XXII. 14.*) qu'Abraham donna à ce lieu le nom de: *Dieu qui voit* (יהוה ירא) ou: Dieu y pourvoira; car c'est sur ce lieu que l'ange du Seigneur indiqua à Abraham le bétail qui devait être offert en sacrifice à la place de son fils Isaac. Daniel ne parle pas du couvent de St. Elie; mais Phocas, 70 ans plus tard, nous dit que cet antique couvent a été détruit de fond en comble et que ce n'est que de son temps qu'il a été rebâti par l'Empereur Manuel. (*Allat. p. 38.*).

1) Voyez la note 1-re de la p. 24.

2) Voyez les *Evangelies apocryphes de St. Jacob*. (Protevang. Jac. Min. C. XVIII. p. 238) ainsi que celui de *Hist. Nativ. Mariae*. C. XIII. p. 374—5. édit. Thylo) « . . . Καὶ ἐστράφη Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτήν (Μαριάμ) στηγνὴν καὶ λέγει ἐν ἑαυτῷ· Ἴσως τὸ ἐν αὐτῇ ὄν χειμάζει αὐτήν. Καὶ πάλιν ἐστράφη Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτήν γελωσαν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τι σοὶ ἐστὶ τοῦτο, ὅτι τὸ πρόσωπον σοῦ βλέπω ποτὲ μὲν στηγνόν, ποτὲ δὲ γελῶν καὶ ἀγαλλιώμενον; καὶ εἶπεν αὐτῇ Μαριάμ· Ὅτι δύο λαοὺς βλέπω ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, ἓνα κλαίοντα, καὶ ἓνα γελῶντα. . . » ce qui s'applique aux Juifs incrédules et aux Chrétiens.

3) Le surnom de *beau* que Daniel donne à Joseph, est fondé sur le verset 6 du XXXIX-e chap. de la Genèse.

pierre, sur laquelle reposa la S-te Vierge¹⁾. Après s'y être reposée, Elle continua sa route à pied jusqu'à la caverne sacrée où Elle enfanta notre Seigneur Jésus-Christ. Le lieu de la Nativité de Jésus-Christ se trouve à la distance d'un tir d'arc de cette pierre.

Une magnifique église voûtée, s'élève sur la caverne de la Nativité de Jésus-Christ. Elle est recouverte d'étain et toute cette église est revêtue de peintures en mosaïque. Elle est soutenue par 50 colonnes de marbre, qui sont rondes; son pavé est en dalles de marbre; elle a trois portes. Sa longueur jusqu'au grand autel est de 50 sagènes et sa largeur est de 20 sagènes. La sainte caverne de la Nativité du Christ se trouve sous le grand autel; elle est d'une belle apparence; on descend jusqu'à

1) On ne saurait pas ne pas être étonné qu'une pierre qui gît à bord d'un chemin, ait pu se conserver intacte, ou ne pas être comblée de terre pendant un laps de temps de sept siècles et demi, alors que Daniel parcourait la terre sainte. J'ai vu cette pierre en 1835 et je l'ai revue en 1861. On a le projet de la transporter dans l'église de *Beit-jala* et on a commencé à la remuer; elle a à peu près trois mètres en long et deux mètres en large; elle a la forme d'un bassin avec un gradin pour s'asseoir, et on remarque au fond, un trou, probablement pour l'écoulement de l'eau; ce qui peut faire supposer qu'elle a servi de baignoire; j'en ai pris un dessin qui se trouve à la page 387 du 1-er t. de mon Voyage en T. S-te en 1835. *L'anonyme* de locis *Hierosolymitanis* de la collect. d'Allatius (p. 96), parle aussi de cette pierre ὅπου ἐκαθίσεν ἡ Θεοτόκος, et d'une autre pierre ὅπου ἐστάθη ἡ Θεοτόκος καὶ ἐπροσκυνήσῃ τὸ ἅγιον ξύλον καὶ τίμιον, καὶ τὴν αγίαν Ἱερουσαλήμ. Cette pierre dont parle Daniel a du avoir été transportée du lieu où elle a été primitivement, car elle se trouve maintenant plus rapprochée de Jérusalem que de Bethléhem, tandis qu'elle ne se trouvait qu'à la distance d'un tir d'arc de Bethléhem, sur l'emplacement de l'antique Bethléhem, comme Daniel l'indique ensuite.

son entrée par 7 gradins; elle a deux entrées, et on trouve de même 7 gradins à l'autre porte. Lorsqu'on entre dans cette sainte caverne, par la porte orientale, on voit à main gauche, sur le pavé, l'endroit où est né notre Seigneur Dieu Jésus-Christ; cet endroit est occupé par un autel¹⁾ sur lequel on consacre la messe, et qui regarde l'orient. Vis-à-vis de cet autel, on voit à main droite, la crèche de Jésus-Christ sous une excavation, vers l'occident; c'est dans cette crèche sacrée qu'a été placé Jésus-Christ notre Dieu, emmailloté dans de pauvres langes, Lui, qui a tout souffert pour notre salut. Les deux endroits sacrés, celui de la Nativité et celui de la crèche, sont assez rapprochés, car ils ne sont séparés que par la distance de trois sagènes, se trouvant sous une seule et même excavation. Toute cette caverne a été ornée de peintures en mosaïque²⁾ et elle est pavée en beau marbre. Toute cette église n'est qu'une caverne. Beaucoup de saintes reliques y reposent. En sortant de cette église, à droite, on voit une autre caverne très profonde, située de même sous la grande église du côté du sud; c'est là que reposent les reliques des

1) On sait, que l'autel est ouvert par devant, et que c'est sur le pavé même, au dessous de l'autel, que le lieu sacré de la nativité de notre Seigneur est indiqué par une étoile d'argent, avec une inscription tout autour: «Hic de Virgine Mariae Iesus Christus natus est.»

2) On ne voit qu'un tout petit reste de ces peintures en mosaïque dans la niche de l'autel, qui est recouverte par une grande image. Il paraît que, du temps de Daniel même, elles étaient délabrées, puisqu'il n'en parle qu'*au passé*.

saints enfants¹⁾); une partie de ces reliques ont été transportées à Constantinople.

L'église de la Nativité du Christ est entourée de hautes murailles; elle est située sur une montagne isolée, et sans habitations auprès d'elle. On nomme proprement Bethléhem le lieu même de la nativité du Christ; bien que l'antique Bethléhem occupât, outre cette place, la partie qui se trouve en avant du lieu de la nativité, là où l'on voit maintenant une stèle et la pierre de la Sainte Vierge²⁾; cette partie du terrain appartenait à l'antique Bethléhem et elle s'appelait: Euphrata³⁾, terre de Juda, selon ce qui est dit: «Et

1) C. à. d. des enfants massacrés par l'ordre d'Hérode.

2) Le stèle n'existe plus, quant à la pierre, nous en avons parlé dans une des notes précédentes.

3) Venant de Jérusalem, environ dix minutes avant la montée de Bethléhem, à main droite du chemin, on trouve une grande piscine avec un revêtement en pierres et en partie excavée dans le roc; on distingue tout autour des fondements d'habitations antiques. L'indication de Daniel sur la position d'une partie de l'antique *Bethléhem* ou *Euphrata*, coïncide parfaitement avec cet emplacement. Tout vis-à-vis, sur la crête des collines opposées, se trouve Bet-Dschala, pauvre village Arabe auquel les Chrétiens donnent encore à présent le nom de Rama, ce qui s'accorde parfaitement avec le récit de l'Evangile: «Vox in Rama auditur. . . » (*Math.* II. 18.) En 1600, Fra Steffano Montegazza dit: «Quasi due miglia (d'al sepolcro di Rachele) vicino la costa della montagna alla destra mano v'è il sito della città nominata nella Sacra Scrittura Ramà, della quale già habbiamo ragionato, quando trattavamo delle cinque città, che hanno questo nome di Ramà, facendo memoria di questa già *distrutta, arata, e seminata*, nella quale al tempo d'Erode furono uccisi di sua commissione tanti innocentini. . . » pp. 272—273. De Breves, (en 1605) donne aussi la même indication sur la position de Rama; mais il dit qu'elle est située vis-

toi Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la dernière d'entre les principales villes de Juda; car de toi sortira le chef qui conduira mon peuple d'Israël¹).»

Le territoire de Bethléhem est d'un bel aspect; les montagnes sont couvertes d'arbres fruitiers; les oliviers, les figuiers, les caroubiers et la vigne tapissent leurs flancs, et les vallées qui l'entourent, fournissent des moissons de blé abondantes.

Du côté du midi de l'église de la nativité de Jésus-Christ, à la distance d'un tir d'arc, se trouve une grande caverne creusée dans la montagne; cette caverne fut habitée par la Sainte Vierge, l'enfant Jésus et Joseph; et c'est de là que Jésus a été amené par sa Mère et Joseph en Egypte²).

à-vis d'une *grande fosse ronde, fort creuse*, où furent enterrés les soldats de l'armée de Sénachérib. On ne saurait l'appliquer à la piscine régulièrement élaborée dont nous avons parlé et qui a une forme carrée. (Relat. des *Voyages de Mr. de Breves etc. Paris. 1628. in 4^o. p. 170.*). Le Père Pacifique écrit: « Tout proche de Bethléem David fit faire une fort belle cisternne pour la commodité de la ville, et est taillée dans le roc, ou pour mieux dire c'est une très-grande cisternne, laquelle au dehors de terre fait trois bouches comme des bouches de puits, un peu plus basses et petites. . . » Il confond cette citerne avec le puits de David aux portes de Bethléhem. (l. c. p. 184—185.). Nous trouvons aussi dans un itinéraire inédit des moines russes Macaire et Sylvestre en 1704 le passage suivant: « On compte une verste du couvent de St. Elie jusqu'à la ville de Rachel; c'est vis-à-vis du tombeau de Rachel que se trouve la ville de Rama, et c'est là qu'Hérode fit exterminer les enfants. » (*Ms. de la biblioth. de Mr. Oundolsky. p. 16—17. — (Cf. Tobler. Topogr. von Jerusal. II. pp. 412—413.)*).

1) *Math.* II. 6. — *Mich.* V. 2.

2) C'est une belle caverne, dont la situation est exactement indiquée;

A l'orient de Bethléhem, à la portée d'une flèche tirée par un homme robuste, se trouve, sur le penchant d'une montagne, un lieu nommé Bithir. C'est là que fut la maison de Jessé, père de David¹⁾ et c'est là que Samuel le prophète sacra David comme roi d'Israël, à la place de Saül. On y voit le puits de David, le même, de l'eau duquel il désira goûter étant altéré²⁾.

on a ajouté à la porte d'entrée une arcade avec deux colonnettes des deux côtés. Elle est également révéree par les Grecs et les Latins. On y trouve un petit autel et l'image de la S-te Vierge. Conformément à une légende, les mères qui ont perdu leur lait y viennent recourir à la protection de la Mère de Dieu. (Voyez Quaresmius.)

1) Le moine Epiphanius (en 1170) écrit: « . . . εἰς τὸ ἀριστερόν μέρος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας (c. à. d. de l'Egl. de la Nativité) εἰς τὰ γονικά τοῦ Δαβὶδ. . . » (Epiph. Monachi Hagiopolitae ennaratio. apud: Allatii Opusc. p. 52.).

2) Reland (*Palaest.* 640.) écrit בֵּית תָּרִי sous le titre de *Bethère* et le commente en disant: « quasi dicas *domum duorum*. Locus ad quem David venit fugiens, et ubi Philistaei eum aggredi parabant. » Daniel écrit *Bithir* (Βιθιρ) qui coïncide avec le nom hébreu cité et avec le nom Grec des Septante dans Josué (XV. 60.) Θεζήρ, cité dans le cercle de Bethléhem. Il est parlé de בֵּיתֶר *Bether* dans le Cantique des Cantiques où il s'agit du nom d'une montagne (II. 17.), sans doute dans le même cercle. On ne doit pas confondre cet endroit avec Bether détruit par Adrien, et dont parlent les Talmudistes (V. Robins. *Later-Biblic. Res.*). Le puits dont parle Daniel, est à voir jusqu'à présent. Selon lui c'est le même dont il est question dans le livre des Rois (L. II. C. XXIII. v. 15—17.) et ce n'est pas sans fondement, puisque la localité s'accorde parfaitement avec le texte de la Bible: « Desideravit ergo David et ait: « O si quis mihi daret potum aquae, de cisterna; quae est in Bethlehem juxta portam. » Georgius Gemnicensis (en 1507) tout comme Daniel, dit: « Exeuntes ergo viculum Bethlehem vidimus *ad dexteram viae* » ce qui est tout-à-fait exact « cisternam de qua. . . David desideravit bibere. . . » (*Ephemeris sive diarium Terrae*

En tirant vers l'orient de cet endroit, à un peu plus d'une verste du lieu de la Nativité de Jésus-Christ, au bas de la montagne, se trouve le lieu où les anges annoncèrent aux bergers la naissance du Christ. On y voit une caverne surmontée d'une église qui est consacrée à Saint Joseph, fiancé de Marie; c'était jadis un très beau couvent, mais il a été ruiné par les infidèles¹). Tout autour est un beau champ fertile, où la moisson est très abondante et qui produit beaucoup d'oliviers. On le nomme Agía piména, ce qui veut dire: «saint paturage»²). A proximité de là, au pied d'une montagne, se trouve le champ de St. Sabba, vis-à-vis de Bethléhem³).

Saint
paturage.

Sanctae in Pezii Thesaur. T. II. p. III. pag. 525.). F. Pedro de S. Domingo (l. c. p. 157—158) ajoute que l'eau de cette citerne *est excellente jusqu'à présent* (en 1600): «que aun està buena; y con buena agua.» V. aussi De Breves. *Relat.* p. 170. Tobler. *Bethlehem.* cite diverses opinions.

1) Cette église souterraine existe jusqu'à présent; sa misère est extrême, elle est desservie par les Arabes de l'Eglise Orthodoxe Grecque. Le patriarche de Jérusalem a le projet de la restaurer, mais il rencontre beaucoup d'obstacles de la part de l'Eglise Latine. De temps immémorial, les pâtres arabes de cet enclos ont la coutume de venir à la première heure de la nuit du jour de la Naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, se présenter à l'église de Bethléhem avec leurs offrandes. Je fus témoin de cette cérémonie touchante.

2) Ἀγία ποιμανή. Epiphanius, en indiquant ce même lieu dit: «πρὸς ἀνατολὴν τῆς Βηθλεὲμ ἐστὶ τὸ μοναστήριον τὸ λεγόμενον Ποίμνιον, ἐνθα ἐφάνη ὁ Ἄγγελος τοῖς ποιμέσι. . . » (Allatius. *Opusc.* p. 52.)

3) C'est une antique propriété du couvent de St. Sabba qui ayant été pendant des siècles, aliénée du couvent, vient d'être fortuitement achetée pour ce même couvent qui en avait perdu la mémoire. L'igoumène actuel de ce couvent, le père Joasaphe, qui rappelle par sa vie et ses moeurs les

Route de Jérusalem à Hébron.

Au sud de Bethléhem se trouve Hébron avec la double caverne et le chêne de Mamré. On compte de Jérusalem jusqu'à Hébron 28 verstes. La route passe par Bethléhem. On compte 6 verstes de Jérusalem à Bethléhem, et de Bethléhem jusqu'aux sources d'Etham 3 verstes. C'est en parlant de ces sources que le prophète David dit: «Tu as rompu les sources et les torrents; tu as desséché les rivières d'Ethan. A toi est le jour, la nuit aussi t'appartient»¹⁾. La rivière est à présent desséchée, mais ses sources coulent sous terre; elle apparaît près de la mer de Sodôme où elle débouche²⁾.

On voit au-delà des sources une haute montagne couverte d'une forêt épaisse qui abrite des lions, des rhinocéros et des léopards. Un chemin conduit par cette mon-

anciens pères du désert, et à qui j'ai fait voir ce passage de Daniel, a été tout heureux d'apprendre qu'il avait réacquis l'ancien patrimoine de St. Sabba.

1) Psaume LXXIII. (LXXIV) 15. 16. Cahen traduit le nom propre d'אֵתָן (Ethan) d'après sa signification, en le rapportant aux mots: מַעֲיִן וְנַחַל, par: les eaux qui coulent toujours; mais les Septante et St. Jérôme l'ont adopté purement comme nom propre: Ἐθάν, *Ethan*. Le psaume indiqué ci-dessus dit: «Tu as rompu les sources et les torrents; Tu as desséché les rivières d'Ethan.» Cette prophétie conformément à ces deux versions s'est accomplie littéralement: les sources en sont rompues et disséminées en quelques ruisseaux insignifiants, et les fameux étangs de Salomon se trouvent à sec. Un autre *Etham* (עֵתָם); indiqué dans le livre des *Juges* XV. 8. où se refugia Samson (la caverne du rocher d'Etham), est placé par Van de Velde près de *Tell Khewelfeh* dans les environs de *Ramath Lechi*, que nous plaçons à *Ramla* sur la route de Jaffa.

2) Par le *Ouady Khureitûm* et le *Ouady Derejeh*. (V. la Carte de la Terre S-te de Van de Velde.).

tagne, mais il est peu praticable; on y trouve une forteresse. Les Sarrazins commettent souvent des meurtres sur cette montagne; celui qui n'a pas une bonne escorte ne peut pas y passer; mais tout infirme que je suis, j'avais, grâce à Dieu, à ma disposition une bonne et nombreuse escorte, de manière que j'ai traversé cet endroit effrayant sans accident. On y trouve une ville nommée Ascalon¹⁾, et Ascalon
(Acharmon).

1) Les *Ms.* portent: *Ascalon*, mais l'erreur est trop manifeste; on ne peut nullement l'attribuer à Daniel, puisque là où il fait mention de Ramla et de Lydda, il parle des incursions des Sarrazins de la ville d'*Ascalon*, qui n'en est pas bien éloignée (V. page 13); c'est donc la faute des copistes. Daniel place, comme nous verrons ci-après, la mort tragique d'Absalon dans les forêts de cette contrée; peut-être que le nom d'*Absalon* a été confondu avec celui d'*Ascalon*; mais je pense qu'il s'agit plutôt de בֵּית-חֶכְרִים, *Beit-Hacherem*, Βαι-αχαρμων des Sept. et d'après la Bible Slavonne, dont faisait usage Daniel: *Βεθ-Αχαρμων*, ou simplement *Acharmon* que les copistes ont pu pareillement confondre avec *Ascalon*. Jérémie (VI. 1.) place cette ville aux environs de *Thecua*; elle est désignée de cette même manière chez St. Jérôme (ad Jerem. VI. 1.). Brocard (éd. de 1519. P. I. c. 7. § 63.) la place sur cette même route, et Pococke sur la montagne dite des *Frans* ou *Jebel Fureidis*; les ruines qu'on y voit appartiennent, comme il le pense, à Acharmon qui a été remplacée par la ville d'Herodium; Van de Velde a adopté cette opinion qui est peut-être vraie, si on ne trouve pas d'autres traces de l'ancienne ville sur la chaîne des montagnes boisées qui courent le long de la vallée qu'on nomme *Ouady Biar* c. à d. *Ouady des puits*, du côté de l'orient. F. Pedro de San Domingo (l. c. pp. 163—164) sur son retour de Hébron à Bethléhem dit, tout comme Brocard: «y fuimos hazia Bethléhem à un lugar hermoso, y fertilissimo, en el qual estava una ciudad, que se llamava *Betacaron*. Aqui junto està una villa llamada *Rammâ*. Està puesta tanto en alto, que se veê de allí el rio Iordan, y el Mar muerto, o maladito, y el Mar Mediterraneo, y el desierto de Egypto, y los montes de Arabia, y los de Samaria, y el monte Libano, y la mayor parte de Palestina.» (V. pour plus de détail mon Voyage en T. S. II. 77. et suiv.).

c'est de là que sortent les infidèles en nombre, et tuent les voyageurs. C'est sur cette montagne et dans cette forêt, qu'a été tué Absalon, fils de David, lorsqu'il fuyait vaincu par son père, alors que son cheval l'emporta dans l'épaisseur de la forêt et qu'une branche, l'ayant accroché par les cheveux, le détacha de sa monture; c'est alors que, suspendu à l'arbre comme il l'était, il fut percé par trois flèches, qui lui traversèrent le coeur et lui arrachèrent la vie¹).

Le puits d'Abraham.

De là jusqu'au bon puits d'Abraham, on compte 10 verstes²). De ce puits jusqu'au chêne de Mamré, on compte 6 verstes.

Le chêne de Mamré.

Ce chêne sacré se trouve sur une montagne qui est près du chemin, à main droite; son aspect est superbe. Le sol tout autour est composé d'une pierre blanche qui forme un pavé naturel, comme si c'était des dalles de marbre. L'endroit même où s'élève le chêne est pavé comme une

1) (II. 1. des Rois. C. 18.). C'est dans la forêt d'*Ephraïm* que périt Absalon, mais c'est à Hébron qu'il arbora le drapeau de la révolte et marcha par cette même route sur Jérusalem.

2) Sur ce chemin, dans le *Ouady Biar*, on m'a fait voir plusieurs puits d'une construction fort antique. Les Arabes révèrent particulièrement celui qui se nomme *bîr-el Tiné* c. à d. *puits du figuier*, parce qu'il est ombragé par ces arbres. — On attribue sa construction aux temps les plus reculés, et il sert de sujet à plusieurs légendes. On m'a fait voir aussi à Ascalon deux puits, dont le premier est attribué par Origène (*contra Cels.* III.), de même que par Antoninus Placentinus, à Abraham. Le second puits se nomme *le puits de la paix*. (de mon Voyage T. I. p. 68 et 71.).

église, et il est merveilleux de voir cet arbre sacré sortir du milieu de ce pavé; c'est une plateforme qui ressemble à une grande cour au milieu de blocs de pierre. C'est là que fut jadis placée près du chêne, la tente d'Abraham, tournée vers l'orient. La hauteur de ce chêne sacré n'est pas fort grande, mais il est très noueux, très branchu et chargé de glands. Les branches penchent vers la terre, de sorte qu'un homme qui se tient debout, peut les atteindre de la main. Il a deux sagènes en circonférence et je l'ai mesuré avec mes bras. La hauteur du tronc jusqu'aux branches est d'une sagène et demie. On ne peut pas ne pas s'émerveiller de ce que ce chêne, qui croît depuis tant de siècles, exposé sur une haute montagne, reste aussi intact, sans aucune décomposition. Béni de Dieu, il apparaît comme s'il était de ce temps¹⁾.

1) J'ai été très étonné, lors de mon dernier voyage en Palestine, de ne plus me reconnaître sur le lieu de cet arbre sacré. Le lieu qu'on m'avait désigné en 1835 comme étant celui où *croissait jadis le chêne de Mamré*, était situé à mi-côte sur la montagne boisée qui se trouve de l'autre côté de la vallée qu'occupe Hébron, vis-à-vis du Haram ou de la caverne de Machpéla, ce qui s'accorde parfaitement avec le texte de la *Genèse*: «Ainsi fut acquis le champ d'Ephrone qui était à Machpéla *devant Mamré* (אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא), savoir le champ, la caverne qui s'y trouvait, et *tous les arbres* qui étaient dans le champ et dans toute la limite autour; et devint une propriété pour Abraham» (C. XXIII. v. 17. 18.). Le texte ajoute: (v. 19.) «Ensuite Abraham enterra Sarâ, sa femme, dans la caverne du champ de Machpéla *devant Mamré*; là est Hébron. . . » Cette citation ne permet pas de chercher la vallée de *Mamré* ainsi que *le chêne sacré*, s'il existe encore, dans nul autre endroit que *vis-à-vis* ou *devant* la caverne de Machpéla. Pour jeter quelque lumière sur la suite de cette exploration, je suis obligé de citer en abrégé ce que j'ai écrit en 1835 (T. II. p. 88—93.).

C'est sous les rameaux de ce chêne séculaire que la Très-Sainte Trinité apparut aux yeux d'Abraham et accepta

«*Hébron* est assise dans une vallée inclinée vers le sud, elle est entourée de montagnes; elle n'a pas d'enceinte. La ville est coupée en deux parties, dont l'une, celle du nord, est adossée à la montagne rocailleuse au pied de laquelle se trouve la caverne de Machpéla recouverte par l'imposant édifice du Haram, et l'autre s'étend vers la montagne opposée, couverte en partie d'une forêt, qui est la forêt de Mamré, dont parle la Bible. Une plaine et une colline se trouvent entre les deux parties de la ville; c'est là que se trouve la grande citerne dont parle le Livre des Rois (II. 4. 12.). Un torrent assez rapide traverse la ville et la vallée, ce qui s'accorde avec la Bible. . . . En passant de l'autre côté d'Hébron et de la vallée de Mamré, je me dirigeai vers la montagne boisée qui se trouve vis-à-vis de la caverne sépulcrale d'Abraham, vers le lieu où, conformément à l'indication exacte de la Bible, se trouvait le bois de Mamré. En gravissant la montagne, j'entrai dans le fourré de figuiers, de térébinthes et d'oliviers qui tapissent les flancs de cette montagne, et c'est à l'entrée de la forêt que je vis des ruines considérables, ombragées par de beaux arbres. Ce lieu est réputé comme sacré tant par les Chrétiens, que par les Juifs et les Mahométans, comme étant celui où Dieu apparut à Abraham, dans la personne de trois anges. Joseph Flavien est celui qui a le mieux précisé cet endroit, en le plaçant à 6 stades de l'ancien Hébron, ou de la caverne sépulcrale d'Abraham. On lui montra, en cet endroit, un énorme térébinthe, qu'on disait être du temps d'Abraham. Les ruines dont j'ai fait mention, se composent de quelques voûtes qui formaient, à ce qu'on dit, la base de l'église bâtie sous Constantin. Deux ou trois térébinthes et quelques oliviers portant le cachet d'une haute antiquité, ombragent ces ruines.»

Aucun arbre en particulier ne m'a été désigné pour lors dans ce bocage comme étant le chêne sacré. J'avais alors avec moi pour drogman un arabe éclairé natif de Bethléhem et qui était au service de notre consul à Jaffa. Cette fois j'avais pour conducteur l'archimandrite Gabriel du couvent de St. Georges, près d'Ethan, Arabe orthodoxe. Tout dépaysé que j'étais en ce lieu, j'ai été néanmoins saisi d'admiration à la vue d'un des plus majestueux arbres que j'aie rencontrés, tout isolé, sur la déclivité dénudée d'une haute montagne. La description de Daniel s'y adapte fidèlement, à la seule

son hospitalité; c'est aussi là qu'Elle bénit Abraham et sa femme Sara, en leur accordant, en leur vieillesse, la pais-

exception que la hauteur du chêne est considérable, tandis que du temps de Daniel il était d'une hauteur moyenne. Serait-ce le même arbre qu'à vu Daniel? on ne saurait en douter; pour lors sept siècles et demi doivent être ajoutés à l'âge qu'il avait de son temps! Cela mérite d'attirer l'attention des naturalistes. C'est le *quercus ilex*, le *Syndyn* des Arabes. On le confond avec le térébinthe. Ce n'est pas sans raison que le prophète Isaïe (VI. 13.) cite le chêne et le térébinthe comme symboles de longévité, tandis que Joseph Flavius attachait au chêne de Mamré l'âge du monde. Ce qui m'a encore frappé dans cet arbre vénérable, c'est la forme de ses branches qui s'étendent en trois touffes séparées et très régulièrement, à droite, à gauche et en haut, ombrageant l'immense tronc sur un large espace, et qui rappellent involontairement le symbole adoré de la Très-Sainte Trinité. Cette formation a été également remarquée par Robinson; nous le citons, puisque il donne aussi les mesures de l'arbre: «The trunk of this tree measures 22½ feet around the lower part. It separates almost immediately into three large boughs or trunks. . . . The branches extend from the trunk in one direction 49 feet; their whole diameter in the same direction being 89 feet, and in the other at right angles 83½ feet.» (T. II. p. 443.). Du temps de Daniel, le tronc n'avait que 14 pieds. Malgré toute l'attraction que je sens en moi pour l'endroit dont il s'agit, je ne puis concilier sa position avec l'indication *si précise* de la Bible, tandis que le lieu qu'on m'a indiqué, lors de mon premier voyage, s'y adapte strictement, ainsi que l'indication de Joseph Flavius qui a sans doute un grand poids. Arculphe dit positivement que la colline de Mamré se trouve vis-à-vis de Hébron à la distance de mille pas, quoiqu'il la place au nord; mais on doit se rappeler que la narration d'Arculphe n'a été écrite que d'après son récit. Eugésippe qui voyageait en 1060 dit: «Juxta Hebron mons Mambre, *ad radicem cujus* Terebinthus illa quae *Adin* vocatur, id est illex aut quercus. . . » (*De distant locor. Sanct.* p. 1.). Thietmar, en 1217 dit: «Juxta Ebron est mons Mambre, in cuius radice est illa terebinthus, sub qua vidit Abraham tres angelos; tres vidit et unum adoravit.» p. 29: Pour tout dire, l'autorité de la Bible y est. L'indication de Daniel coïncide avec l'*Itinéraire de l'anonyme de Bordeaux* et avec Sozomène. On peut voir les

sance de leur fils Isaac; Elle indiqua à Abraham une source d'eau au pied de la montagne, où se trouve maintenant un puits, près du chemin¹). Le terrain qui se trouve tout autour se nomme Mamrée, c'est pourquoi le chêne porte le même nom.

Hébron. On compte de là deux verstes jusqu'à Hébron. Hébron était jadis une très grande ville avec des édifices d'une

différentes opinions chez Reland (Palaest. 711—715) et dans les Recherches de Robinson. Mais, malgré tout le respect que nous portons à l'autorité classique, justement méritée, du savant auteur des *Recherches Bibliques*, nous ne pouvons pas admettre son assertion qui place Mamré au lieu nommé *Ramet el Khulil*, qu'on nomme vulgairement *maison d'Abraham*, à une heure de distance de Hébron, sur la route de Jérusalem, (T. I. pag. 317 — 318 des prem. Rech. éd. de Londres et T. III. p. 278 — 280 des dern. Rech. éd. de Boston.) outre la distance du lieu, le texte de la Bible s'y oppose invinciblement. Eusèbe dans son *Onomasticon* (sub voce Ἀρκώ) dit en parlant d'Hébron: « ἡ δρυς Ἀβραάμ καὶ τὸ μνημα αὐτόδι θεωρεῖται, καὶ θρησκειύεται ἐπιφανῶς πρὸς τῶν ἐχθρῶν ἢ Σερέβινθος· ὅτι ὑπ' αὐτῆς πάλαι τῷ Ἀβραάμ ἐπιξενωθέντες οἱ ἄγγελοι. » St. Jérôme traduit en paraphrasant: « quercus Abraham, quae et Mambre usque ad Constantii regis imperium monstrabatur, et mausolaeum ejus impraesentiarum cernitur. Cumque à nobis jam ibidem Ecclesia aedificata sit à cunctis in circuitu gentibus terebynthus supersticiosè colitur. . . » (*Onomasticon urb. et locor. S. Scr. Eusebii et Hieron. Op. Bonfrerii c. not. Clerici. Amst. 1707. in f.*). Eusèbe paraît indiquer, qu'un autre arbre que celui des chrétiens, était l'objet du culte des païens.

1) Nous devons remarquer que Daniel ne parle pas ici d'un puits qui paraît être antique et qui se trouve à côté du petit mur d'enceinte, qui environne l'arbre sacré, mais en revanche la source qu'il mentionne se retrouve, après avoir descendu la montagne du chêne, à main gauche du chemin, au pied de la même chaîne de montagne; on la nomme *Ain-Arb*, source d'*Arb*, qui rappelle le nom tout antique d'Hébron: *Kiriath-Arb*. (V. Josué. XIV. 15. XV. 13.)

haute antiquité, elle occupait la haute montagne de ce nom et sa population était considérable, mais aujourd'hui la montagne de Hébron est déserte. Le premier homme qui a occupé cette montagne était Chanaan, fils de Cham et petit-fils de Noé, qui après le déluge et la construction de Babel, peupla toute cette contrée qui environne Hébron, et c'est pour cela que cette terre fut nommée terre des Chananéens¹⁾. Cette terre a été promise par Dieu à Abraham: lorsqu'il demeurait encore en Mésopotamie, à Charran, dans la maison de son père Pharès. Et Dieu dit à Abraham: «Sors de la maison de ton père et vas dans la terre de Chanaan; je te la donnerai à toi et à ta postérité, à jamais; Je serai toujours avec toi»²⁾. Il est vrai que cette

1) Il est à remarquer que Daniel ne parle d'Hébron, que comme d'une ville qui a cessé d'exister. Robinson (T. II. pp. 456—7.) observe que cette ville, après la conquête de Jérusalem par les croisés, étant tombée dans leurs mains, est devenue en 1100 sous Godefroy de Bouillon, un fief de Gérard d'Avennes; et que Saewulf, qui était contemporain de Daniel, en parle, deux ans après (1102), comme d'une ville tout à fait dévastée par les Sarrazins. Après cela on n'entend plus parler d'elle dans l'histoire de ce temps. Il est dit que Baudouin I-er, dans ses deux expéditions vers les régions sud-est de la mer morte, n'a fait que passer par Hébron. Benjamin de Tudèle rapporte conformément à ce que dit Daniel, que l'antique Hébron était située sur la montagne, qui est devenue déserte. St. Jérôme l'avait déjà dit. Le diacre Russe Zosime, qui visita la Palestine en 1420, donne à Hébron la dénomination de *Sichem Arabe*. On sait que le livre des *Actes des apôtres* (VII. 16.) donne aussi le nom de *Sichem* à Hébron. Ce passage n'a pas encore été élucidé. N'était-ce pas alors le nom vulgaire d'Hébron comme celui de *Khail* l'est chez les Arabes actuellement, pour désigner Hébron?

2) Genèse C. XII. 1. 2.

terre est dotée par Dieu lui-même, de tous les biens. Le froment, la vigne, l'olivier et toute plante légumineuse y croissent en abondance; le bétail est très nombreux; la brebis et quelques autres bêtes mettent bas deux fois par an; beaucoup d'abeilles font leurs ruches dans les rochers. Tous les côteaux sont couverts de vignobles, de légumes, d'oliviers, de figuiers, de pruniers, de cerisiers. Le raisin y est excellent; c'est un vrai don céleste¹⁾. La maison de David se trouvait aussi sur la montagne de Hébron. David, expulsé de Jérusalem par son fils Absalon, y vécut pendant huit années²⁾.

La double
Caverne.

La double Caverne ne se trouve éloignée de Hébron qu'à la distance d'une demi-verste; elle est excavée dans le roc et c'est là qu'on voit les sépultures d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Cette caverne a été achetée par Abraham chez Ephron le Chétéen pour en faire une sépulture tant pour lui que pour sa race, après sa venue de Mésopotamie dans la terre de Chanaan. Abraham ne fit aucune autre acquisition que cette double Caverne sépulcrale pour lui et pour toute sa race. Un superbe et solide édifice s'élève maintenant sur cette caverne; il est artistement bâti en grandes pierres de taille et ses murailles sont très hautes. C'est au milieu de cet édifice que se trouve recélée la caverne. L'intérieur de l'édifice est pavé en

1) Voyez J. Kitto *Palestine* 319, et Laborde, qui donne le dessin d'une grappe extraordinaire.

2) II L. des Rois. C. II. 1—4 et suiv.

dalles de marbre blanc, et c'est sous ce pavé de marbre, soutenu par des voûtes, que se trouve la caverne¹⁾ où gissent Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que leurs femmes Sarra, Rebecca et Lia, à l'exception de Rachel, qui est enterrée non loin de Bethléhem, près du chemin. Les sépulcres qui se trouvent au fond de l'édifice, se voient en groupes séparés, et sont surmontés d'une espèce de

1) Jusqu'à présent personne n'a transmis aucune information, tant soit peu claire, sur ce lieu de la sépulture d'Abraham (V. Robins. *Bibl. Research*. I. p. 435.). Les deux ou trois personnes qui y ont pénétré, paraissent n'avoir vu que l'intérieur de la mosquée et nullement la caverne sépulcrale. La mosquée d'Omar à Jérusalem, qui était si inaccessible, il y a à peine 30 ans, est maintenant visitée, moyennant une rétribution; mais rien n'a pu vaincre jusqu'à ce jour, l'obstination persévérante des musulmans, à l'article de la mosquée d'Hébron. La courte description que nous donne Daniel, est pourtant la meilleure. Lors de mon premier voyage, mon second drogman qui était un musulman d'Egypte, m'a rapporté les notions suivantes; il m'a dit qu'après avoir visité la mosquée, qui renferme une galerie, une cour, un temple gothique et de petites subdivisions, où se trouvent placés des tombeaux, qu'on présente ordinairement comme ceux des patriarches, et qui sont recouverts avec de riches tapis, comme dans toutes les mosquées, on lui a fait voir aussi une profonde et ténébreuse descente; elle est barrée par une grille en fer, soigneusement fermée à clé; à l'entrée de cette descente est suspendue une lampe qui brûle constamment. On n'y laisse même pas entrer les musulmans, et les imans seuls y pénètrent parfois. Ce récit s'accorde avec celui de Benjamin de Tudèle (p. 76—77. de l'éd. citée). (T. II. p. 89 et 99 de mon Voyage). Tout dernièrement, on m'a fait la faveur de m'introduire dans le portique extérieur de la mosquée et on m'a fait voir par une ouverture informe, pratiquée au bas du mur de la mosquée, une cavité ténébreuse qui forme une partie de la caverne sépulcrale d'Abraham. J'ai dû cette faveur, grâce à la protection de l'archimandrite Gabriel du couvent de St. Georges, près d'Ethan, qui, comme je l'ai dit autre part, est un Arabe de cette contrée, qui y jouit d'une considération particulière.

chapelle de forme ronde. Le sépulcre d'Abraham se trouve à côté de celui de Sarra, sa femme; le sépulcre de Jacob est de même à côté de celui de Lia, sa femme, tandis que le sépulcre de Joseph le beau¹⁾ est en dehors de l'édifice²⁾.

A un jet de pierre de la double caverne, est un lieu qui porte le nom de St. Abraham. On voit aussi une haute montagne vers l'orient; elle se trouve à une verste de distance de la double caverne; c'est sur cette montagne, que la Sainte Trinité vint avec Abraham qui l'accompagnait depuis le chêne de Mamré. Sur le sommet de cette montagne se trouve un bel endroit qui domine la contrée; c'est là qu'Abraham, se prosternant la face à terre devant la Très-Sainte Trinité, lui adressa sa prière en faveur de Sodôme, en disant: «Seigneur, ne punis pas le juste avec l'infidèle; que le juste ne soit pas atteint du même châtiment que l'infidèle, mais si Tu trouves, Seigneur, cinquante fidèles, ne sauveras-Tu pas toute la ville du péril, en faveur des cinquante fidèles?» Et Dieu répondit à Abraham: «Si Je trouve même cinq fidèles, Je ne ferai pas périr toute la ville de Sodôme»...³⁾ et Abraham se tut, n'osant plus répliquer. C'est aussi de cette montagne que la Sainte Trinité envoya deux anges à

1) V. la note 4 de la page 31.

2) On m'a fait voir aussi ce tombeau renfermé dans une espèce de chapelle contiguë à la montagne qui est ici très rapprochée de la mosquée.

3) Genès. XVIII. 23. 24. 26.

Sodôme pour retirer de cette ville Loth, le parent d'Abraham, et c'est ici que la Sainte Trinité devint invisible aux yeux d'Abraham. C'est alors qu'Abraham offrit un sacrifice à Dieu en jetant du froment dans le feu. Cet endroit porte le nom de : St. Abraham ou : sacrifice d'Abraham; se trouvant à une hauteur considérable, on le voit de partout, et de là on découvre toute la terre de Chanaan¹⁾. Sigor se trouve à la distance de 3 verstes de cet endroit; on y trouve le sépulcre de Loth et de ses deux filles, dans une grande caverne; c'est là que Loth se retira avec elles, en fuyant de Sodôme. On y voit aussi les restes des demeures des premiers habitants de cette contrée, situées sur une haute montagne, et ce lieu se nomme Sigor. De là, vers le midi, à la distance d'une verste, se présente, sur une élévation, une stèle en pierre qu'on nomme la femme de Loth. De là jusqu'à Sodôme, la distance est de deux verstes. J'ai vu cela de mes yeux, mais je n'ai pu y

1) Daniel dit un peu plus haut, qu'à un jet de pierre de la double caverne se trouve un lieu qui se nomme *St. Abraham*; il donne ce même nom à la haute montagne dont il s'agit ici en y ajoutant le surnom de : *Sacrifice d'Abraham*. Willibald, ainsi que quelques historiens des croisades, donnent aussi le nom de St. Abraham au lieu où se trouve la *double caverne*. Albert d'Aix dit : «Baldewinus, profectus ad *castellum*, quod dicitur *ad S. Abraham*, juxta flumina foetentia Sodomae et Gomorrhae hospitio remansit, in cibo et equorum pabulo magnam illic sustinens indigentiam... » et dans un autre endroit : «Nunc verò suorum consiliis acquiescens, et à terra egrediens in cautela qua noverat, *per vallem Hebron* et *praesidium S. Abrahae*, redire disposuit. Ubi cum suis pernoctans, corpora fessa cibariis terrae illius copiosè refecit. . . » (Albertus Aquensis in *Gesta Dei per Franc.* L. VII. § 41. p. 306. — L. XII. § 22. p. 376.). On peut

porter mes pas, craignant les barbares¹; de plus, les fidèles m'en ont empêché, en me disant: que verriez-vous

déduire d'après ce récit que le *castellum ad S. Abraham* occupait cette haute montagne dont parle Daniel, et dont les environs sont tout-à-fait arides, mais qui présentait un point favorable pour un poste militaire; et que le *praesidium S. Abrahæ* est le lieu où se trouve la double caverne, avec son imposant édifice, près de la *vallée de Hébron* qui offrait tout ce qui est nécessaire pour l'approvisionnement des troupes. La distance désignée dans le récit de Daniel entre la *double caverne* et la *montagne de St. Abraham* est visiblement par trop petite; il faut l'attribuer à une erreur du copiste.

1) Je n'ai pas pénétré jusqu'à ce lieu. Robinson, (T. II. p. 481 et 648) donne beaucoup de détails sur la position de *Zoar* ou *Sigor* des Septante. Daniel le place, à ce qu'il paraît, presque en droite ligne d'Hébron à la mer Morte, et comme il dit que Sodôme se trouve à 2 verstes de là, on doit croire que c'est au nord et non au sud, puisque Lote fuyait de Sodôme dans la direction de Zoar. Il serait curieux de désigner quelle est cette haute montagne, que Daniel nomme *Sigor* «où l'on voit les restes des demeures des premiers habitants de cette contrée» sont-ce des ruines ou des cavernes de troglodytes? Nous pensons que toute recherche pour découvrir la position des villes englouties de la vallée du Jourdain, ne peut amener à aucun résultat, puisque, en prenant la Bible pour guide, nous pourrions nous persuader que ces villes furent totalement effacées de la face de la terre. La Genèse (XIX. 25.) dit: «Dieu bouleversa ces villes et tout le circuit, tous les habitants de ces villes, ainsi que la végétation de la terre.» Ces villes n'existaient plus, lorsque Moïse apparut sur les bords du Jourdain; peut-on après cela en trouver les ruines? Celles qu'on y trouve et qu'on pourra encore trouver, n'appartiennent sans doute à aucune de ces villes. Strabon, en décrivant cette contrée, parle seulement des ruines d'*habitations* (κατοικίας), mais non de *villes*, et cela encore, non comme témoin oculaire, mais au dire des gens du pays, si on peut y ajouter foi (ὥστε πιστεύειν τοῖς ἀρλουμένοις ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων . . .); et c'était sans doute des habitations d'un peuple nomade. Etienne de Byzance (*de urbibus*) se fonde sur Strabon. On indique dans les Actes du Concile de Nicée la souscription en langue Arabe d'un Evêque Arabe de Sodôme;

de bon là-bas; vous n'éprouveriez que des tourments, car des exhalaisons fétides s'élèvent de la mer et vous pourriez en être malade.» Par conséquent, nous retournâmes vers St. Abraham, et préservés par la grâce de Dieu, nous revînmes vers la double caverne et dans son enceinte; nous y saluâmes les lieux saints et nous nous y reposâmes pendant deux jours. Nous y trouvâmes, grâce à Dieu, une nombreuse escorte qui partait pour Jérusalem¹⁾; nous nous joignîmes à elle et poursuivîmes la route avec pleine satisfaction et sans la moindre appréhension. C'est ainsi que nous revînmes sains et saufs à la sainte cité et que nous adressâmes nos actions de grâce à Dieu, qui daigna nous permettre de visiter des lieux aussi saints.

Après quelques jours, nous allâmes au couvent de St. Chariton. On y va par la route de Bethléhem. Ce couvent se trouve au midi de la ville, au bord du torrent d'Etham, dont nous avons parlé, non loin de la mer de Sodôme, au milieu des rochers. L'apreté du désert y est horrible; l'eau y manque totalement et l'aridité y est complète. Cependant le couvent de St. Chariton présente un aspect pittoresque; il est resserré entre des montagnes de pierre; il

Le couvent de
St. Chariton.

mais cette souscription a été justement reconnue pour avoir été corrompue (Reland *Palaest.* p. 1020). Ce n'est que par commémoration qu'on attachait à quelques localités les noms de ces villes perdues. Joseph Flavins en a parlé aussi par des ouï-dire (*Antiq.* XIV. 2.).

1) U'étaient sans doute des troupes de Baudouin qui, comme nous l'avons observé faisaient de temps à autre des reconnaissances militaires contre les tribus de Bédouins de la mer Morte (V. la note 1. de la p. 85.).

était autrefois ceint de murailles; un effrayant défilé rocailleux est à ses pieds. Deux églises se trouvent dans l'enceinte du couvent. Dans la plus grande, se trouve la tombe de St. Chariton et en dehors des murs une cave sépulcrale très vaste. Les saints pères qui y reposent, paraissent comme s'ils étaient vivants; on en compte jusqu'à cinq cents. C'est là que gît St. Cyriaque le confesseur, dont le corps est d'une conservation parfaite; là gisent les deux fils de Xénophon, Jean et Arcadius. Ces reliques exhalent une odeur balsamique¹). Nous saluâmes

1) Le couvent de St. Chariton, se trouvait entre la montagne des Francs (*Herodium*) et *Thecoa*, sur les pentes de *Ouady-Khureitân*, qui a reçu ce nom du couvent que les Arabes nomment *Chörbet-Chareitân* (V. Tobler. *Topogr. v. Jerusal.* p. 977-8.). La *Ouady-Khureitân* commence à Ethan et débouche à la mer Morte; le torrent qui se forme dans cette ouady, dans la saison de l'hiver, portait, à ce qu'on voit, d'après Daniel, le nom de *torrent d'Ethan*. De nombreuses cavernes formées pour la plupart par la nature, se voient dans les flancs des rochers; les saints anachorètes en ont profité; quelques unes de ces cavernes s'étendent à une grande distance, avec de nombreux détours. On y voit aussi les ruines de l'église. La Laura de St. Chariton a joui d'une grande renommée; St. Chariton dont la vie est d'un haut intérêt, a fondé trois cénobies dans les environs de *Thecoa*; l'une d'elles était à 14 stades de *Thecoa*; c'était la principale; la dernière portait le nom de *Succà* en langue Syriacque, c'était une grande caverne au haut d'un rocher où l'on ne pouvait parvenir qu'à l'aide d'une échelle (Vie des Saints, *Yemu Muneu*, au 28 Septembre p. III.) St. Cyriaque, disciple du St. Gerasime, après la mort de son maître, se retira auprès du St. Chariton à *Succà*, où il demeura pendant 30 ans. On mentionne dans la vie de St. Cyriaque (*ibid.* 26 Sept. p. 115. v. et 116. v.) un autre endroit nommé *Soussakim* qui se trouvait à 19 st. de *Succà*, situé dans le même ravin du *torrent desséché d'Ethan*, où s'est retiré pendant quelque temps St. Cyriaque. Le récit émouvant de la vie des Sts. Xénophon et de ses deux fils Jean et Arcadius, se trouve sous la date 26 Janv. dans les *vies des Saints*. (Cf. Joh. Wirzburg. p. 491.)

ce lieu saint et gravimes une montagne au sud du couvent.

A une verste plus loin se trouve un terrain plat, labouré. Ce fut sur ce lieu qu'un ange vint enlever le St. prophète Habacuc, lorsqu'il venait chargé de comestibles et d'eau vers des moissonneurs, et le transporta à Babylone dans la fosse où se trouvait Daniel le prophète pour lui donner de la nourriture et de l'eau, quoique la distance de Jérusalem à Babylone soit de 40 jours de voyage accéléré à cheval. L'ange ramena de suite Habacuc, le même jour, sur le lieu d'où il fut enlevé près des moissonneurs, afin de pouvoir leur offrir à manger et à boire¹⁾. On a érigé sur ce lieu une jolie chapelle en mémoire de cet événement. On trouve aussi, près de ce lieu, une grande église voûtée érigée au nom des saints prophètes; elle est bâtie sur une caverne où gissent dans 3 sarcophages douze reliques des prophètes Habacuc, Michée, Joël, Ezéchiel, Abdias, Barruch, Amos, Josée, Nahum, Sophonias ainsi que des S-ts Savel et Ismael. Un très grand village occupe (Thécoa.) la montagne voisine, il est habité par un nombre consi-

1) V. le proph. Daniel. *Chap. dernier.* v. 32—38. selon la Septante, ce que le texte hébreu ne renferme pas. D'autres traditions placent cet événement près de Jérusalem, entre cette ville et le couvent de St. Elie. Avant de gravir la hauteur sur laquelle ce couvent est situé, on montre, à main droite du chemin, sur la déclivité de la montagne des ruines qui portent le nom de la *maison d'Habacuc* où existait jadis un couvent. Les Arabes m'ont nommé ce lieu: *Pabèliè*. V. le T. I. de mon voyage p. 360—361 et Bonifac. Ragus. p. 300. Cf. Fabri. *Evagator.* I. 432 et Georg. Gemnicens. p. 525 in Pezii *Thesaur. Anecd.* T. II. P. III. p. 525.

dérable de Sarrazins ainsi que de Chrétiens. C'est le village des prophètes et c'est leur patrie¹). Nous y passâmes toute une nuit, sous la garde de Dieu. Les chrétiens qui y demeurent firent preuve de beaucoup d'affection pour nous. Comme nous partions le lendemain matin pour Bethléhem, le chef du village nous reconduisit armé de pied en cape jusqu'à Bethléhem, en nous indiquant tous les saints lieux, le chemin n'étant pas sûr à cause d'un grand nombre d'infidèles qui commettent des meurtres sur les chrétiens dans les montagnes. C'est ainsi que nous arrivâmes sains et saufs jusqu'à la sainte ville de Bethléhem où, après avoir adoré le lieu de la Nativité de Jésus Christ et après y avoir passé la nuit, nous parvînmes pleins de joie jusqu'à la sainte cité de Jérusalem.

Voyage de
Galilée.

Je fis le chemin de Jérusalem en Galilée vers la mer de Tibériade et au mont Thabor et à Nazareth. Toute cette contrée qui avoisine la mer de Tibériade, se nomme

1) Ce n'est que le Proph. Amos qui est natif de *Thecoa* (Amos. I. v. 1.). Le nom de cette ville n'est pas indiqué par Daniel, mais la localité est clairement désignée. Du temps de St. Jérôme c'était aussi un village : « *Thecuam quoque viculum esse in monte situm et duodecim millibus ab Hierosolymis separatum, quotidie oculis cernimus.* » (In Cap. VI. Jerem. et Epiphan. de vita Prophet.) Puisque ce n'est que dans trois sarcophages qu'étaient renfermées les reliques des prophètes et des deux martyrs, il ne s'agit donc que des particules de ces reliques. La vie des Sts. Savel et Ismaël se trouvent sous la date du 17 Juin dans les *vies des Saints*; ils étaient des envoyés du roi de Perse, martyrisés à Chalcédoine. Ce passage de Daniel est très obscur dans tous les textes; on y reconnaît des interpollations.

Galilée; elle est située à l'orient estival de Jérusalem. La ville de Tibériade se trouve à quatre jours de distance de Jérusalem, pour un piéton. Ce chemin est très pénible; il passe par des montagnes de pierre hautes et escarpées. On y chemine trois jours dans les montagnes, et un jour par la plaine, dans la proximité du Jourdain; en tirant vers l'orient, on parvient ainsi jusqu'à l'amont du Jourdain, et au lieu où il prend sa source.

Voici comment je fis cette route grâce à la bonté divine: Le Prince de Jérusalem nommé Baldouin, allait porter la guerre vers Damasc¹⁾, suivant cette même route, près de la mer de Tibériade. Je vins au devant de ce Prince et lui adressai, après l'avoir salué, ma prière en ces termes: «Prince et Seigneur, prends-moi avec toi jusqu'à la mer de Tibériade, afin que je puisse visiter tous les lieux saints qui s'y trouvent;» et le Prince me permit très obligeamment de le suivre en m'agrégeant à sa propre suite et je me mis en route avec lui et ses troupes. Il eût été impossible de faire cette route autrement qu'avec des troupes. S-te Hélène est la seule qui a pu le faire, mais personne ne peut l'entreprendre avec une petite escorte.

Voici le chemin qui mène de Jérusalem à Tibériade: Chemin de
Jérusalem à
Tibériade.

1) Il s'agit de l'expédition de 1115, lorsque l'émir de Damas fit alliance avec les princes Chrétiens. Baudouin I-er, le prince d'Antioche et le compte de Tripoli, joignirent leurs troupes à celles de leurs nouveaux alliés, pour aller au devant des guerriers de Moussoul et de Bagdad. Cette réunion formidable suffit pour délivrer la Syrie d'une invasion et forcer les barbares à repasser l'Euphrate. (Michaud. *Hist. des Croisades*. T. II. p. 60. — Will. Tyr. *Hist.* L. XI. c. 23.

Puits de la S-te Vierge,
Montagnes de Gabaa.
Puits de David.
Caverne de David.

De Jérusalem jusqu'au puits de la Sainte Vierge 10 verstes¹⁾. De ce puits jusqu'aux montagnes de Lebona ou de Gelboé 4 verstes. C'est là que fut tué Saül et son fils Ioanathan²⁾; de ces montagnes jusqu'au puits de David 2 verstes, et de là jusqu'à la caverne de David 4 verstes. C'est dans cette caverne que Dieu livra le roi Saül qui dormait, entre les mains de David, qui se contenta de lui couper le pan de sa robe, après avoir pris

1) Les traditions légendaires de la Palestine ont attaché le nom de la Très-Sainte Vierge à la fontaine, qui se trouve au pied de la montagne sur la quelle est situé le bourg actuel nommé *el Bir*, que l'on désignait pour le lieu où la S-te Vierge s'aperçut que l'enfant Jésus n'était pas avec Elle et qu'elle revint à Jérusalem, et le trouva dans le Temple. Fürer (p. 8.) attachait à ce lieu le nom de *Machmas* (V. Robins. *Bibl. Res* II. p. 113—117.). *El-Bir* est désigné maintenant pour *Béeroth* (Jos. IX. 17.) d'après Robinson (ibid. 132.). Mon opinion, émise dans mon Voyage en 1835, avant que les savantes recherches de Robinson eussent paru, n'est pas tout-à-fait conforme à cette désignation vu que Eusèbe dit positivement, que *Béeroth* se trouvait sous *Gabaon*, ὑπο τὴν Γαβαὼν, ce qui s'accorde aussi avec le livre de Josué (IX. 17.). Si le texte d'Eusèbe eût été corrompu, St. Jérôme, qui connaissait bien le terrain, n'eût pas traduit: *sub colle Gabaon*. Au résumé nous pensons que *Béeroth* se trouvait dans la vallée qui est au pied de la montagne sur la quelle est situé le bourg actuel *El Bir*, où l'on voit de beaux restes d'une église, et que *El Bir*, à notre avis, occupe la position de *Gabaon*; ce qui serait tout à fait conforme avec l'indication d'Eusèbe et de St. Jérôme. Le puits dont parle Daniel se trouve dans la vallée où nous plaçons *Béeroth* (V. le T. II. p. 9—12. de mon Voyage.).

2) La montagne de Gelboé où furent tués Saül et ses fils, se trouvant dans la plaine d'Esdraelon (C. XXXI. du I L. des Rois.) l'erreur de Daniel est manifeste. Benjamin de Tudèle commit la même faute (éd. d'Asher. p. 34 du texte et p. 68 de la trad.). On peut plutôt appliquer, au lieu dont parle Daniel, l'événement consigné dans le Ch. XIV. v. 1—3 et suiv. du même L. des Rois. Ce passage du texte est fort obscur dans tous les Ms.

son épée, son casque et ses gantelets¹). De cet endroit jusqu'aux montagnes de Sichem 4 verstes, où se trouve la fosse de Joseph le beau. C'est sur ces montagnes que les fils de Jacob paissaient les troupeaux de leur père, et c'est là que vint Joseph, chez ses frères, de la part de leur père, leur apporter sa bénédiction; mais ceux-ci se jetèrent sur lui comme des loups, se saisirent de lui et le précipitèrent dans une fosse, qui se voit jusqu'à ce jour; elle semble être un réservoir d'eau avec un revêtement so-

Montagnes
de Sichem.
La fosse de
Joseph.

1) A moitié chemin d'El-Bir à Béten (*Bethel*), on voit dans les rochers qui sont à main gauche du chemin, deux cavernes avec des sources d'eau; l'une d'elles, où l'eau est plus abondante, est ornée de deux pilastres. Les Arabes donnent à ces cavernes le nom de *Ouyounul-Kharâmîe*, qu'on m'a traduit par: *le yeux du brigand*. Une d'elles, qui est derrière un rocher, est désignée pour celle où David se réfugia, fuyant la colère de Saül (I. L. des Rois. XX. 19.). Le texte hébreu donne à cette caverne, ou à ce rocher, le nom d'Ezel אֵזֶל (et la Septante: Ἐργάβ). Cahen en expliquant la dérivation du mot hébreu, qui veut dire *s'en aller*, applique au rocher ou à la pierre mentionnée, le surnom de *pierre du voyageur*, ce qui s'adapte parfaitement à la localité, car c'est là que passait le grand chemin qui menait par Béthel et Aï dans la vallée du Jourdain. C'est au Rd. père Anthimos qui, en 1835, lors de mon premier voyage, était bibliothécaire du Patriarcat de Jérusalem, que je dois d'avoir été le premier, parmi les voyageurs modernes, qui a désigné la localité de *Béthel* et d'*Aï* (Voyez le T. II. de mon voyage de la prem. éd. où se trouve une planche gravée qui présente la vue de *Béthel* et d'*Aï*). La distance marquée par Daniel entre le puits de David, que nous plaçons conjecturalement dans une des cavernes avec des sources d'eau et la caverne de David, n'est pas tout-à-fait exacte. A une distance d'à peu près trois h. d'El-Bir à Nablous, se trouve aussi une source où un puits nommé *Ain-Ilaramia* et puis encore une autre au Wady Lubban (V. le mém. de Van de Velde p. 240.). Nous n'avons pas suivi cette route.

Sichar.
Puits de
Jacob.

lide en pierres¹). Nous passâmes la nuit près de ce lieu, qui se trouve à la main droite du grand chemin. On compte 10 verstes delà jusqu'au bourg de Joseph, nommé Sichar²). C'est là que se trouve le puits de Jacob; il est très profond et l'eau en est très froide et agréable. C'est près de ce puits que Jésus-Christ a conversé avec la Samaritaine. Nous y fîmes une halte.

A proximité de ce lieu, à une demi-verste à peu près

1) Daniel parle très brièvement du chemin qui l'a conduit à Nablous; en suivant l'armée de Baudouin, il ne pouvait peut être pas faire autrement. Il place les pâturages des troupeaux des enfants de Jacob sur les versants des montagnes de Sichem. Je pense avoir réussi à constater, lors de mon premier voyage, que Djenin occupe la place de *Dothaïm*, et que c'est par conséquent là, qu'il faut placer ces paturages; que *Dothaïm* était à l'entrée du défilé qui conduit à Béthulie qu'on doit placer au lieu où se trouve présentement un château ruiné dans le défilé qu'on trouve entre Kabatia et Djenine. (*Voyez les détails dans mon Voyage T. II. p. 142—144. de la trad. Allem.*) La citerne dont parle Daniel comme étant la *fosse de Joseph*, doit être, d'après la distance indiquée, celle qu'on voit à *Khan Lubban*.

2) Daniel indique clairement que *Sichar* se trouvait près du puits de Jacob et que ce n'est pas la même ville que Sichem dont il parle plus loin. L'anonyme de Bordeaux, au IV-e siècle, après avoir cité *Sichem*, dit: «*Inde passus mille, locus est cui nomen Sechar, unde descendit mulier Samaritana*» etc. Nous avons émis avec assez de détail, dans notre voyage, notre opinion en faveur de cette indication. Les ruines de Sichar se voient encore sur le sommet de la haute montagne, au pied de laquelle se trouve la fontaine de Jacob. Sichem (Nablouse) ne manquait pas d'eau; des sources abondantes jaillissent tout autour et traversent même les rues; et la distance qui le sépare de la fontaine de Jacob est trop grande pour qu'on y alla puiser de l'eau. La position de Sichar au sommet d'une montagne aride, qui est le Garizim, est toute autre. C'est par cette raison que l'anonyme de Bordeaux en parlant de Sichar dit: «*unde descendit Samaritana. . .*» En définitif nous avons cité le passage de Sirach qui dit:

de distance, se trouve la ville des Samaritains, qu'on nomme à présent Néapoli¹⁾, qui est très-grande. Elle se trouve entre deux grandes montagnes. De nombreuses sources arrosent la ville, et leur cours réjouit la vue. Le territoire abonde en toutes sortes de légumes, en arbres fruitiers; les figuiers, les noisetiers, les accacias, les oliviers croissent comme des forêts; les champs sont couverts de toutes sortes de blé; en un mot, la ville de Jérusalem tire tous les aliments de ce lieu. A la distance de deux verstes de cette ville, en tirant vers l'occident, se trouve Sébastopol; c'est une petite ville où se trouve la prison de St. Jean Baptiste, où il fut décapité par ordre du roi Hérode; et où l'on voit son tombeau. Une église consacrée à la mémoire de St. Jean est érigée sur ce lieu, ainsi qu'un couvent desservi par les Francs, et qui est très riche¹⁾.

Néapolis (Nablouse).

Sébastopol (Sebasté).

« Ἐν δυσὶν ἔθνεσι προσώχθισεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν ἔθνος· οἱ κατήμενοι ἐν ὄρει Σαμαρείας (c. à d. sur le mont Garizim), Φυλιστιῆμ, καὶ ὁ λαὸς μωρὸς ὁ κατοικῶν ἐν Σικίμοις. » (C. f. v. 27—28.). Il distingue donc clairement les habitants du mont Garizim (sans aucun doute *Sichar*), d'avec ceux de Sichem. (Cf. Raumer. Paläst. p. 146. n. 131^a. d'ont l'opinion nous est favorable.)

1) L'opinion accréditée est que St. Jean Baptiste fut enseveli par ses disciples à Sébaste ou Samarie. Théodoret (Hist. Eccl. III. 3.) parle de son tombeau à Samarie. St. Jérôme et S-te Paule y vinrent. (Hieronym. Ep. XVII.). On sait que sous Julien l'Apostat, les reliques de St. Jean furent brûlées, mais que les chrétiens de Sébaste en rassemblèrent les cendres. Phocas (c. XII.) dit, que de son temps, on les conservait dans une urne, dans l'église où l'on montrait aussi la main de St. Jean. Il parle de même des sépulcres d'Elysée, de Zacharie et d'Elisabeth. Il croyoit, comme Daniel, que la décolation de St. Jean avait eu lieu à Sé-

Arimathée.

A 4 verstes de là se trouve Arimathée; c'est une petite ville située au milieu de montagnes rocailleuses; on y trouve le tombeau de St. Joseph d'Arimathée, qui a réclamé de Pilate le corps de Jésus; on a érigé sur la tombe de Joseph, une église considérable avec des voûtes; et c'est ce lieu même qu'on nomme Arimathée¹⁾.

Beisan.

De Samarie²⁾ jusqu'à la ville de Beisan on compte

baste, tout comme Baldensel (*Canisius*. T. IV. p. 353. éd. de 1725.) on m'a indiqué aussi le tombeau d'Abdias, ce qui est conforme au témoignage de St. Jérôme (*in Abdiam*. I.). Les sépultures se trouvent dans l'église souterraine; on y descend, comme du temps de Phocas, par 20 degrés. Il est digne d'observer que la porte de ce souterrain est un monolithe en granit, tout comme celles des sépultures royales de Jérusalem; les gonds sont aussi taillés dans la pierre; elle git maintenant par terre (*Voyez le T. II. p. 165—168 de mon Voyage*). G. Williams, a bien raison de mettre en doute le témoignage de Joseph Flavius qui place la scène du martyr de St. Jean à *Machaerus* en disant qu'une pareille assertion est tout à fait inadmissible (*wholly untenable*); il ajoute: «The narrative clearly implies that the birthday banquet of Herod was held in Galilea, and that the Baptist's prison was contiguous to the royal palace.» (*Excursions in Palest.* dans: *Colonial Church Chronicle* Febr. 1858. p. 68.)

1) Le MS. de S-te Sophie de Nowogorod ajoute, qu'on y voit aussi le tombeau de *Gamatiel*. On trouve à l'occident de Sébaste, à une distance, à peu près telle que l'indique Daniel, un village nommé *Ramina* et au nord de Sébaste, à une distance un peu plus grande, un autre village nommé *Ramé*. Plusieurs endroits de la Palestine portent de pareils noms, dont la dérivation, comme on le sait, indique en hébreu, un endroit élevé. On n'est pas d'accord jusqu'à présent sur la véritable situation de l'*Arimathée de Joseph*, qu'on place communément à *Ramlé*, qui est sur la route de Jaffa à Jérusalem. Daniel en parlant de ce dernier lieu, y attache seulement le souvenir du martyr de St. Georges et le confond avec *Lydda*.

2) Daniel donne ici, improprement, le nom de *Samarie* à *Nabloûs* ou *Sichem*; peut-être est-ce la faute des copistes, laquelle se trouve répétée,

30 verstes. C'est là que résidait le roi Og, qui a été tué par Josué, près de Jéricho¹⁾. Ce lieu est très dangereux. Sept rivières en decoulent; le jonc croît en abondance sur leurs bords et des bocages épais de palmiers entourent la ville; un nombre considérable d'infidèles Sarrasins y habitent; ils commettent beaucoup de meurtres, près des gués de ces rivières, dont les jôncs servent de repaire aux lions. Le Jourdain est à proximité de ce lieu. On voit près de la ville, du côté de l'orient, une merveilleuse caverne d'où découle une source et auprès de laquelle se trouve une piscine, qui, à ce qu'on dit, a servi de lavatoire à Jésus et à Ses disciples. On montre jusqu'à présent une pierre sur laquelle Jésus s'est assis; nous nous plongeâmes dans la même eau, nous autres indignes

ensuite, puisque Daniel, en nommant pour la première fois la ville de *Neapolis* lui attache correctement l'épithète de: *ville des Samaritains*.

1) Ce n'est pas Josué, mais Moïse, qui vainquit Og (*Nombr.* XXI. 33—35). comme nous l'avons déjà observé. Beisan, le *Beth-San* de la Bible dans le texte Hébreu; la Septante y ajoute la dénomination de la *ville des Scythes* ou *Scythopolis* (*L. des Juges* I. 27. — *Maccab.* L. II. XII. 29.). *Hérodote* (L. I.) parle de l'irruption des Scythes en Palestine, et Georges Sincellé dit que cet événement a eu lieu du temps de Josias, fils d'Amos, et que les Scythes occupèrent alors *Beth-san*, qui fut nommé *Scythopolis*. Le Rd. P. Anthimos, jadis bibliothécaire du Patriarcat de Jérusalem, dans un opusule inédit en langue grecque: *Sur les limites territoriales du Patriarcat de Jérusalem*, dit que l'étymologie du nom de *Scythopolis* provient du mot: σκύτος (δέρμα), *peau*, et πόλις, *ville*; la lettre τ ayant été convertie en ς; et parconséquent *Scythopolis* veut dire: *la ville des peaux*. La traduction de cet opuscule, a été insérée dans le T. II. du *Voyage en Terre S-te de Mourawieff*.

pêcheurs. C'est aussi près de la ville de Beisan que les juifs vinrent tenter Jésus en lui apportant une pièce de monnaie et en lui disant: «Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non? et qu'il leur dit: «De qui est l'image et l'inscription qu'elle porte?» . . . «Rendez donc à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu.»¹⁾.

De Beisan jusqu'à l'amont du Jourdain et jusqu'au péage de Matthieu la distance est de 20 verstes. Le chemin, depuis Beisan, passe par des plaines le long du Jourdain, tirant vers l'orient en amont du Jourdain, jusqu'au péage de Matthieu²⁾.

Sources du
Jourdain.

(Le Jourdain sort de la mer de Tibériade, mais il prend son origine de deux sources qui jaillissent merveilleusement du fond de la terre. La première source porte le nom de Jer, et la seconde celui de Dan³⁾). De ces deux sources provient la rivière du Jourdain qui coule en deux branches; les sources sont séparées par une di-

1) Nous considérons ces citations des Evangiles (Matth. XXII et Luc. XX.), comme des interpollations des copistes, d'autant plus que ce fait de l'Evangile ne peut nullement être rapporté à Bethsan, mais à Jérusalem.

2) Daniel indique ici le lieu où le Jourdain sort de la mer de Tibériade. Le pont dont il parle et où selon lui, a été établi le *péage de Matthieu* doit être celui qu'on nomme *Jisr-Um el Kanatir*, comme nous le verrons plus bas.

3) Opinion vulgaire, adoptée par plusieurs anciens voyageurs comme par ex. Borchardus, éd. de 1519. P. I. c. 3. § 5.

stance de trois tirs d'arc. Le cours des deux branches se réunissent en une seule rivière qui s'appelle le Jourdain, et porte le nom collectif des deux sources¹).

On trouve sur l'amont du Jourdain deux ponts qui réunissent les deux rives; ils sont très solidement bâtis sur des arches, à travers lesquelles roule le Jourdain. Le péage de l'apôtre Matthieu était établi près de ces ponts, et c'est là que se concentrent les chemins qui vont à Damasc et en Mésopotamie. C'est près de ces ponts que le Prince Baudouin se disposa à dîner avec ses troupes et que nous fûmes aussi campés en amont même du Jourdain, où nous nous baignâmes, ainsi que dans la mer de Tibériade²).

Ponts du Jourdain.

Le péage de St. Matthieu.

1) Ce paragraphe doit être considéré comme une *note* intercallée par Daniel, dans sa narration. Elle a été mal placée par les copistes, puisque elle interrompt la narration qui suit tout après.

2) N'ayant pas visité cette partie de la Palestine je m'en réfère aux Recherches de Robinson (T. II. p. 259—260.). «A few hundred yards below the point where the Jordan issues from the lake of Tiberias, is a ford, close by the ruins of a Roman bridge of ten arches. About two hours further down is another old bridge, called *Jisr-el-Mejâmîâ*, consisting of one arch in the centre, with small arches upon arches at the sides; and also a Khân upon the western bank. That near Beisân lies in direction S. S. E. from the town.» Il serait plus vraisemblable de croire, que c'est près du pont nommé *Jisr-el-Mejâmîâ* que l'armée de Baudouin campa avant de passer le Jourdain, puisque c'est par ce pont que passe la grande route qui conduit à Damasc; Daniel dit pourtant que c'est en amont même du Jourdain que le camp a été établi, et qu'il s'est baigné dans le Jourdain ainsi que dans la mer de Tibériade; pour lors on pourrait supposer qu'il s'agit du pont le plus rapproché de la mer de Tibériade et qui se nomme *Jisr Um-el-Kanatir*

Nous parcourûmes les bords de cette mer, sans aucune crainte de danger et visitâmes tous les saints lieux que le Christ notre Dieu, foula de Ses pieds sacrés. Tout pêcheur que je suis, Dieu daigna me permettre de parcourir et de voir la terre de Galilée, ce que je ne pouvais espérer; cependant mes pieds de pêcheur ont passé par toute cette terre et j'ai écrit tout ce que mes yeux de pêcheur ont pu voir. Dieu me gratifia de la connaissance d'un homme d'un âge avancé, très érudit, dont la vie était toute spirituelle et sainte et qui a passé trente années en Galilée et vingt années dans la Laura de St. Sabba. Ce fut cet homme qui devint mon guide par toute cette terre et qui me désigna les lieux d'après les livres saints. Comment pourrais-je dignement reconnaître la grâce qui m'a été accordée par le Tout Puissant, d'avoir obtenu tant de consolations, malgré tous mes péchés.

Nous demeurâmes pendant la journée entière, près du pont. Vers le soir, le Prince Baudouin passa avec son armée le Jourdain pour aller porter la guerre à Damasc, tandis que nous, nous nous dirigeâmes sur la ville de Tibériade, où nous demeurâmes pendant dix jours, jusqu'au retour du Prince de son expédition de Damasc¹⁾.

1) C'est un fait nouveau à enregistrer, que l'expédition de Baudouin I-er vers Damasc, n'a duré que 10 jours; mais c'est parce que les Croisés n'allèrent pas plus loin que jusqu'à Césarée de Philippe. Guillaume de Tyr dit: (XI. 23.) «*Porro Doldequinus (Damascenorum rex), sicut et vicinior erat, ita et Domini Regis praevenerat exercitum, nostrorum castris, tanquam socius se adjungens. Collectis ergo omnibus in unum*

Nous parcourûmes pendant ce temps, tous les lieux saints qui sont situés sur le rivage de la mer de Tibériade qui est un lac de 50 verstes en longueur et de 20 verstes en largeur¹⁾. L'eau n'en est pas salée mais aussi douce que celle d'une rivière. Il est très poissonneux; on y trouve un genre particulier de poisson qui ressemble à la carpe²⁾ et nous goûtâmes souvent de ce même poisson qui a servi jadis de mets à Jésus-Christ. On compte 6 verstes de distance du pont à la piscine de Jésus-Christ, et à celle de la S-te Vierge, ainsi qu'à la piscine des Apôtres³⁾, et une verste de la ville de Tibériade.

La ville de Tibériade est grande; elle a deux verstes Tibériade. en longueur et plus d'une verste en largeur; elle est située sur le rivage même du lac. Jésus-Christ, notre

copiis, ante urbem *Caesaream*, ubi hostes adesse priùs audierant, unanimiter constituerunt: quo hostibus cognito, videntes quòd nisi cum gravi periculo non possent nostros sustinere, simulant recessum, tanquam de caetero non rēdituri. Unde nostri ab invicem separati, revēsi sunt ad propria.» (*Gesta Dei per Fr.* p. 810.) Voyez à la p. 91 la note 1.

1) Cette estimation n'est pas juste. Le lac de Tibériade peut avoir un peu plus de 20 v. en longueur et à peu près 10 v. en largeur.

2) Daniel donne à ce poisson le nom de *korop* que nous avons rendu par celui de *carpe*, comme on peut le supposer, car Pierre Bélon et Burckhardt observent qu'on le pêche en abondance dans la partie septentrionale du lac. Les Arabes le nomment: *binni*. (V. *Observ. de plusieurs singularitez etc.* 1554. f. 148. v. — Burckhardt. *Syr. and Palest.* 1823.). Peut-être est-ce le même poisson que Jos. Flav. nomme: *κορακῖνος*. (*De bello*, III. c. 10. § 8. éd. de Dindorf.).

3) Ils s'agit des bains chauds d'*Ammaüs*.

Dieu, y a manifesté nombre de miracles. On montre au milieu de la ville le lieu où Il guérit un lépreux; c'est là que se trouvait la maison de la parente de Pierre où Jésus vint et la guérit de la fièvre chaude; on y avait bâti une église consacrée à l'apôtre Pierre, et on y voyait aussi la maison de Simon le lépreux, où la femme adultère lava de ses larmes, les pieds sacrés de notre Sauveur, les essuya de ses cheveux et reçut la rémission de ses péchés innombrables. C'est dans cette ville que fut guérie la femme courbée, que fut opéré le miracle sur le centenier; qu'un malade fut présenté au Christ par un toit découvert; qu'une femme Chananéenne fut exaucée¹).

On montre ici une caverne avec une source d'eau très fraîche et limpide; c'est dans cette caverne que le Christ se retira, lorsqu'on voulait le faire roi de Judée. On montre ici le sépulcre d'Isaïe le prophète, fils d'Amos, de même que celui de Josué qui se trouve devant la ville, près de la route, sur un cap. On y voit aussi près de la mer, vers l'orient, à un tir d'arc de la ville, une grande pierre sur laquelle se tint Jésus, lorsqu'il enseignait le peuple, qui accourait vers lui, des rivages de Tyr et de Sidon, de la Décapole et de tout le pays de la Galilée²). C'est de là

1) Ce miracle a eu lieu à Capharnaüm. L'évangile ne mentionne pas Tibériade. Il est probable que N. S. Jésus-Christ n'a pas visité cette ville qui était alors le lieu de la résidence d'Hérode Antipas c. à d. Ἀντίπατος.

2) Cette grande pierre dont parle Daniel est apparemment celle que les Arabes nomment *Hadjarûn-nemli* (pierre des fourmis) au nord de Tibé-

qu'il prit congé du peuple, et de Ses disciples qui s'embarquèrent pour la rive opposée, tandis que Jésus y étant resté, vint plus tard, marchant sur la mer, comme si c'eût été sur la terre et vint se présenter devant le peuple, avant ceux qui s'étaient embarqués. Ceux-ci, en retrouvant Jésus sur le rivage, lui dirent: «Maître, comment Te trouves-Tu ici?» et Jésus leur répondit, que ce qui est possible à Dieu ne l'est nullement aux hommes. On compte 10 verstes de Tibériade à cet endroit. On indique ici le lieu, où Jésus rassasia cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants, avec cinq pains et deux poissons, et qu'il en resta pour remplir douze corbeilles. Cet endroit est situé sur le penchant de la montagne, à la distance d'une verste de la mer; il offre aux regards une riche prairie d'un bel aspect. Tout près se trouve un autre endroit où Jésus-Christ apparut pour la troisième fois à ses disciples, et leur dit, se tenant sur le rivage: «Mes enfants avez-vous ici quelque nourriture?» Ils Lui répondirent: «Non Seigneur» et Jésus leur dit: «Jetez les filets à droite de la barque et vous en trouverez.» Ils le firent et ne purent retirer les filets à cause de la quantité de grands poissons qui s'y trouvaient; et Jésus voyant un brasier allumé, du pain et du poisson grillé, accepta leur

riade (V. la p. 250 du T. II. de mon Voyage); sa masse, de formation basaltique, attire les regards; elle se projette dans la mer. La plupart des miracles de Jésus-Christ mentionnés ci-après ont eu lieu à Génizareth et à Capernaüm; nous attribuons ces citations aux copistes et nullement à Daniel. (Voyez notre *préface*.)

repas. On y voit actuellement une église consacrée aux saints apôtres. A proximité se trouve la maison de S-te Marie Madeleine; c'est là qu'elle fut délivrée par Jésus, des sept démons qui l'obsédaient. Ce lieu se nomme Magdaléa¹).

Un peu plus loin est Bethsaïde, ville natale d'Andrée et de Pierre, ainsi que le lieu, où Philippe présenta à Jésus Nathanaël, et un autre endroit, sur le bord de la mer, où Jésus-Christ vint trouver les frères Zébédée, André et Pierre, qui tiraient les filets, et que ceux-ci l'ayant reconnu, abandonnèrent leur nacelle et leurs filets et le suivirent²).

1) Les traces de *Magdala* m'ont été indiquées au pied de la montagne qui se trouve devant le grand rocher basaltique qu'on nomme *Kalwa Hammam* au débouché du défilé qui monte vers Héttin; on y voit quelques cabanes de pêcheurs qui portent encore le nom de *Medjdal*. C'était un poste fortifié à l'entrée du défilé de *Héttin*, où se trouvait, sur le rocher *Kalwa Hammam*, le fort *Arbella*. La dérivation du nom *Magdala* provient de *Migdol* (מגדל) *une tour*.

2) En arrivant sur les bords du lac de Tibériade par le défilé de Héttin et se dirigeant sur la côte septentrionale du lac, on passe le gué du torrent nommé *Salâme*; à 25 minutes de distance du défilé on aperçoit, tant sur le rivage, que sur la colline adjacente, quelques restes d'anciennes constructions; à dix minutes de là on remarque une caverne assez vaste, régulièrement taillée dans le roc, près du quel passe le chemin qui conduit à *Safet*. Brocard a vu sur ce chemin des ruines considérables et des monuments sépulcraux d'un beau travail, qui appartenaient selon lui à la ville de *Kedes-Nephtali* (*édit. de 1519. p. 49. v.*). Presque aussitôt, on voit sur un monticule, tout-à-fait au bord du lac, là où il commence à s'arrondir, quelques monceaux de pierres taillées, recouverts de chardons. Ce sont les restes de la malheureuse *Bethsaïde*. Son nom provient d'après Re-

Le village du père des frères Zébédé se trouvait près de la mer, ainsi que la maison de St. Jean l'évangéliste.

Tout près aussi est le lieu où Jésus chassa une légion de démons qui obsédaient un homme, en leur commandant de s'emparer d'un troupeau de porcs, qui allèrent se précipiter dans la mer¹).

A peu de distance de ce lieu se trouve le bourg de Capharnaoum et c'est de cette ville qu'il est dit: «Malheur ^{Capharnaoum.} à toi Capharnaoum, qui a été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer²)!» Pas loin de ce bourg, une

land (p. 653.) du mot *פִּשְׁתָּרִים* *piscatores, pêcheurs*. «Olim urbes, nunc nomina! (Guill. Postel. *Syriae descript.*)» Le même savant dit en parlant de *Capernaüm* et de *Bethsaïde*: «quae utraque hodie etymi rationem servat piscationis, aut venationis officinam; nam sunt aediculae piscatorum.»

1) Du lieu où fut *Bethsaïde*, le chemin monte, près des ruines de *Khan-Minié*, sur les rampes du rocher qui forme la côte du lac et qu'on nomme *Djebeloul Chanazir*, ce qui veut dire: la *montagne des porcs*. D'après l'Evangile de St. Luc (IX. 10.), il est évident que la guérison du démoniaque et la submersion du troupeau de porcs, a eu lieu près de Bethsaïde. Origène (in Evang. Ioan.) place cet événement au même lieu que Daniel, d'après les traditions locales (Cf. Reland. *Palest.* 806.). On peut aussi inférer que la dénomination arabe: *Djebeloul-Chánazir* doit être lue: *Djebeloul-Chénizar*, ce qui indiquerait la position de Génizareth qu'il faut placer en cet endroit.

2) Comme la position de *Capernaüm* a été vivement contestée ces derniers temps, à la suite de l'opinion émise dans les *Recherches de Robinson*, dont l'ouvrage est devenu classique; nous ne croyons pas inutile d'entrer à ce sujet dans quelques détails, ayant soigneusement exploré cette partie du lac de Tibériade lors de notre voyage en 1835 (T. II. p. 232—238.). *Khan Minié* où l'on distingue d'anciennes ruines, occupe selon nous, la place de *Génizareth*. Après avoir dépassé ces ruines, la route monte sur

grande rivière, venant du lac de Génizareth, tombe dans

la côte rocailleuse de *Djebel-oul-Khanasir*, où l'on trouve les traces d'une *voie antique* taillée profondément dans le roc, au point que les rampes de cette voie sont de la hauteur d'un cheval. Eugésippe place Génizareth : *in sinistro maris capite, montis in concavo* (p. 109. dans Allat.) position applicable à cet endroit. Lorsqu'on descend le rocher *Khanasir*, on voit sur la plage du lac, le village *Tabhe* (*Tabigah*) à l'embouchure d'un torrent rapide portant le même nom, et dont l'eau est salée. . . On y distingue aussi quelques ruines. Un peu plus loin on remarque une tour ronde à demi-ruinée, où on nous a indiqué une source thermale à laquelle on attache le nom de *Job*. . . . *Capernaüm* se trouve à la distance d'une demi-heure de chemin, à cheval, du village *Tabhe*. On ne trouve ni chemin, ni sentier qui y conduise. Toute cette côte est couverte de chardons d'une hauteur démesurée, puisqu'ils nous dépassaient les genoux, à nous qui étions à cheval. C'est à-travers cette forêt de chardons que nous vîmes une pointe basse de la côte avec une bâtisse carrée qu'on distingue de loin, à cause de la noirceur de ses pierres. Les Arabes nomment ce lieu *Tell-Ihum* et les Hébreux *Kefar-Tan-hum* ou *Kefar-Nahum*. C'est près de cet endroit que se trouvait *Capernaüm*. Nous souffrions à cause des épines des chardons qui perçaient nos habits; notre conducteur surmontant ces difficultés, nous découvrait tantôt une colonne, tantôt un chapiteau d'une ciselure distinguée, tantôt une architrave et enfin trois assises de temples, avec des débris de colonnes de l'ordre Corinthien. Les bornes d'une note ne nous permettent pas de plus longs détails, qui sont consignés dans notre ouvrage. Nous opposerons en dernier lieu à l'opinion de Robinson, qui place *Capernaüm* au *Khan Minié*, le chap. VI. de l'Evangile de St. Jean où la multiplication des cinq pains est désignée comme ayant eu lieu près de Tibériade (v. 23.). — Lorsque les apôtres ont vu Jésus marchant sur les vagues, ils avaient déjà fait par le lac, un chemin de 30 stades (v. 19) *en ligne directe*, tandis que *Khan-Minié* se trouve à une distance de moins d'une heure en allant par la côte, et l'on n'a pas besoin d'aller en barque pour abréger le chemin; ensuite, l'expression : *de l'autre côté du lac* (v. 25.) ne peut pas lui être appliquée, comme elle s'applique à la position de *Tell-Ihum*. Nous croyons utile de signaler ici à l'attention de ceux qui s'occupent de la géographie de la Terre S-te, un ouvrage que nous avons acquis tout récemment, jusqu'à présent inconnu, qui a pour titre : *Le*

la mer de Tibériade¹⁾. Le lac de Génizareth est spacieux, ayant 40 verstes en long et autant en large il a une belle

Voyage de Galilée. Paris 1670. (par D. S. A. dans l'Épître dedic.) pet. 8^o. 8. f. limin. et 259 pp. Parti de Safed pour la recherche des ruines de Capernaüm, l'auteur a débouché sur le lac de Tibériade près de *Khan-Minié*. « Nous y trouvâmes » dit-il « des Arabes qui nous donnèrent satisfaction et qui nous firent connoître que nous estions descendus trop bas et que nous l'avions laissé (Capernaum) à main gauche, à trois grands quarts de lieue . . . nous passâmes sur un chemin assez long taillé dans le roc à force de pics, et puis dans des terres fortes et grasses. Nous eûmes peine à reconnoître la place de cette malheureuse ville, tant elle est ruinée. Tout y est rez pied, rez terre. On y voit plusieurs chapiteaux bien travaillés. Le plan d'une Eglise qui y était, est encore fort visible. Le tour en est bien marqué, et la base des colonnes qui formaient la Nef, qui a ses ailes de part et d'autre, y paroît bien. Pour ce qui est du reste, vous n'y voyez que des pierres, à la réserve d'une voûte, et une espèce de je ne sçay quel bâtiment quarré qui sont encore assez entiers. . . » *Capharnaüm* se nomme aujourd'hui *Telhoun*, il n'est pas situé à l'endroit où le Jourdain commence à former la mer de Galilée comme le mettent toutes les Cartes que j'ay veuës: il est plus bas d'une bonne lieue . . . » « Nous retournâmes à nostre *Khân-Elmeniéh* . . . cet endroit m'a paru avoir été autrefois un port et avoir donné le nom à ce Khan et à la Ville qui a esté là, et dont on voit encore des restes, car *Mina* en Arabe, signifie un Port. . . » « Nous traversâmes à un quart de lieu d'Elménieh une petite rivière, et ensuite une ou deux autres peu éloignées . . . après la dernière, au pied d'une montagne qui est assez haute, se trouvent les restes de *Bethsaïde*: ces restes sont si peu remarquables, que plusieurs d'entre nous n'y prirent pas garde. On y voit encore les marques d'une Eglise qui estoit autrefois. . . » (p. 84—87. 95. 97—98.) Van de Velde, place *Capernaüm* sur sa carte à *Tel-Hum* (Cf. Williams. Excurs. l. c. Mai.).

1) Ce passage s'il n'a pas été corrompu, nous fait voir que Daniel n'a pas été plus loin que *Capernaüm*. Ayant déjà parlé plus haut des sources du Jourdain, assez correctement, il n'aurait pas pu méconnaître le Jourdain dans la grande rivière qui tombe dans le lac de Tibériade. La grave erreur que l'on trouve ici dans la dénomination du lac de Génizareth ou

forme ronde et il est très poissonneux. Près de ce lac se trouve une grande ville nommée Génizareth, c'est pourquoi le lac porte le même nom. On y trouve d'autres villes qui portent le nom de Décapolie. Le terrain de la Décapole qui domine le lac, offre une plaine verdoyante d'un bel aspect. Jésus y enseignait le peuple qui accourait vers Lui de la Décapole et des rivages de Tyr et de Sidon. Au-delà de ce lac se trouve une très haute montagne, dont le sommet est recouvert de neige même durant l'été et qui porte le nom de Liban, elle produit l'encens blanc, le thymiame. Douze grandes rivières prennent leur source au Liban. Six rivières coulent vers l'orient et six autres vers le sud. Les six dernières tombent dans le dit lac de Génizareth et les autres se dirigent vers la grande Antiochie. On nomme ce pays la Messopotamie, ce qui veut dire : pays situé entre les rivières. C'est là que se trouve Charran, d'où sortit Abraham. Les rivières du Liban alimentent le lac de Génizareth, et c'est de ce lac que sort le Jourdain, comme nous l'avons dit plus haut, en parlant du Jourdain et ce que nous répétons ici.

de Tibériade donnée au lac de Mérom ou Bahr el Hûleh est trop patente; elle est répétée deux fois ci-après. Il est assez curieux de mentionner ici, que l'erreur commise dans ce passage qui distingue le lac de Génizareth d'avec celui de Tibériade, se trouve aussi chez le célèbre Roger Bacon, qui se donne la peine de l'appuyer par des confrontations des quatre Évangélistes (V. Rogeri Bacon. *Opus majus*. Venet. 1750. p. 161.). La mesure du lac est aussi erronée; enfin tout ce passage est très corrompu. Au reste Daniel dit, de suite après, qu'il n'a pas été dans cette contrée. On a pu s'assurer par le cours de la narration de Daniel de la fidélité de ses descriptions des lieux qu'il a visités par lui-même.

Je n'ai pas pu pénétrer jusqu'aux montagnes du Liban par crainte des infidèles, mais nous avons rapporté les notions qui nous ont été transmises par les habitants chrétiens de ce lieu¹⁾. Nous autres infimes, nous ne vîmes ces montagnes et leurs environs que de loin.

Le mont Thabor et la ville de Nazareth sont situés Du mont
Thabor. à l'occident de la mer de Tibériade. On compte 50 grandes verstes jusqu'au Thabor. Cette montagne est une œuvre merveilleuse de Dieu; elle s'élève majestueusement du milieu d'une plaine, présentant la forme d'une meule de foin, colossale²⁾. Elle se trouve isolée de toutes les autres montagnes qui se trouvent dans les environs; une rivière coule à ses pieds dans la plaine³⁾. Les pentes de la montagne sont garnies d'arbres de toute espèce; les oliviers, les figuiers, les acacias y sont en grande abondance. — Thabor surpasse en élévation les autres montagnes d'alentour; sa circonférence est considérable et sa forme est gracieusement arrondie. Pour déterminer sa hauteur, on peut dire, qu'un bon tireur d'arc, partant de son sommet, doit tirer quatre fois pour atteindre à sa base, du côté du midi, et

1) Il est à remarquer par ces lignes, que les notions erronées transmises à Daniel et insérées dans le passage précédent, n'appartiennent pas même à son vieux guide dont il parle à la page 100.

2) Son nom hébreu **טבור** veut dire *umbilicus*, nombril.

3) C'est un embranchement du Kisson.

huit fois pour atteindre de sa base au sommet¹⁾. Elle est rocailleuse, l'accès en est très pénible; il y a des endroits où il faut s'accrocher des mains au rocher pour y gravir. Ayant commencé à l'escalader à la troisième heure du jour, et cheminant avec assiduité, nous pûmes à peine parvenir au sommet de cette sainte montagne à la neuvième heure du jour²⁾.

On trouve sur son sommet, du côté de l'orient, une assez grande élévation, formant un monticule pierreux; c'est là qu'eut lieu la Transfiguration de Jésus-Christ notre Seigneur et notre Dieu. On y voit actuellement une grande église consacrée à la Sainte Transfiguration du Christ. Tout auprès, au même endroit, se trouve une autre église consacrée au saint prophète Moïse et puis une troisième, au St. prophète Elie. Tout le lieu de la Transfiguration est environné de solides murailles en pierres de taille avec des portes en fer. C'était jadis un évêché, présentement c'est un couvent Latin³⁾. On trouve de l'eau en abondance sur

1) La hauteur perpendiculaire du Thabor est de 1300 pieds, selon Schubert et de 1000 p. selon Robinson.

2) Nous avons mis un peu plus d'une heure pour escalader la montagne jusqu'au sommet, à cheval.

3) Les Grecs viennent de renouveler ce couvent qui a été détruit; il se trouve sous la juridiction de l'Evêque du Mt Thabor. On a profité des ruines de la belle église qui a été érigée par S-te Hélène. Les Chrétiens de Nazareth venaient officier sous les voûtes souterraines de cette église, au jour de la Transfiguration. Les ruines de la forteresse dont parlent Polybe et Joseph sont assez considérables. Une des portes de cette forteresse bâtie avec des blocs énormes couronne l'extrême sommité de la

cette montagne et on ne saurait pas ne pas reconnaître la main du Tout-Puissant qui retient l'eau à une si grande hauteur. On y trouve aussi des champs de blé, des vignobles et tous les légumes nécessaires¹⁾. Un grand horizon se découvre du haut de cette montagne.

On fait voir sur le mont Thabor une crypte extraordinaire, taillée dans le roc en forme d'une cave qui a une ouverture par en-haut et des portières. On y pénètre du côté de l'occident par des gradins, et on voit au fond de la caverne un saint autel. Un petit figuier croît devant l'entrée de la caverne, et d'autres arbres tout auprès. Il y avait là jadis une forêt épaisse qu'ont remplacé de chétifs arbrisseaux. Cette caverne était habitée par Melchisédec le saint, roi de Salem; c'est vers cette caverne, située au fond de la forêt, que vint chez lui Abraham le patriarche et l'appela par trois fois en lui disant: «Homme de Dieu, viens au-devant de moi!» et Melchisédec sortit, portant le pain et le vin et érigea dans la caverne un autel à Dieu et pour lors, le roi de Salem offrit, en présence d'Abraham, un sacrifice à Dieu avec le pain et le vin, et ce sacrifice fut enlevé au ciel. Et Melchisédec donna sa bénédiction à Abraham, et celui-ci coupa les cheveux et les ongles de Melchisédec qui était velu. C'est lui le premier

montagne. Les Arabes donnent à cette porte le nom de Baboul-Haoûa c. à d. *la porte des vents*.

1) C'est tout comme à présent. Les citernes dont parle Joseph, se sont conservées jusqu'à présent. L'eau de la source est excellente.

qui officia la sainte liturgie avec le pain et le vin, sans les azymes, et c'est de lui que le prophète dit: «Tu es prêtre de tout siècle, selon le rit de Melchisédec¹⁾. Cette caverne se trouve éloignée du lieu de la Transfiguration à la distance d'un tir d'arc. On nous a montré beaucoup de déférence dans le couvent de ce lieu. Après nous être reposés, nous visitâmes l'église de la Transfiguration de notre Seigneur, et nous adorâmes avec un ardent amour et avec des larmes de componction ce lieu sacré; et après avoir pris la bénédiction de l'igoumène du couvent et des frères²⁾, nous retournâmes encore une fois dans la caverne sacrée qui se trouve sur le chemin qui conduit à Nazareth, du côté de l'occident, et nous descendîmes dans la plaine pour nous rendre à Nazareth.

Nazareth. On compte 5 verstes du mont Thabor jusqu'à Nazareth. On chemine deux verstes par la plaine et trois par les montagnes; le chemin est pénible et difficile à cause des infidèles Sarrasins qui occupent les gorges des montagnes et viennent massacrer les voyageurs. Il est dangereux de le parcourir sans une bonne escorte, qui nous manquait cette fois-ci³⁾. Nous étions huit personnes et sans

1) Nous trouvons cette légende racontée tout au long dans un morceau qu'on avait faussement attribué à St. Athanase et qui se trouve comme pièce apocryphe dans ses Oeuvres (T. III. p. 239. 2-e éd.).

2) Cette fraternité parmi les Chrétiens d'un rite différent, si désirable, qu'atteste Daniel, ne se retrouve plus par malheur en Palestine.

3) Daniel avait quitté à Tibériade l'armée de Baudouin, après son retour de l'expédition de Damas.

aucune arme, mais, ayant mis notre espoir en Dieu, nous atteignîmes, grâce à Sa miséricorde, sains et saufs, la sainte ville de Nazareth.

C'est une petite ville que Nazareth; elle est située dans un vallon au milieu des montagnes, et on ne l'aperçoit qu'en en approchant. Une grande et belle église s'élève du milieu de la ville; cette église a trois autels; après y être entré, on aperçoit du côté gauche une profonde caverne qui a deux portes; on y descend par des gradins; on voit alors à main droite la cellule de la Très-Sainte Vierge, où Elle a demeuré avec l'enfant Jésus, notre Dieu, et où Elle l'allaita; on y montre aussi la couche de l'enfant Jésus, établie sur le pavé. Dans la même caverne, en entrant par la porte occidentale, on voit à main gauche le sépulcre de St. Joseph, le fiancé de Marie; il y a été enterré par les mains sacrées de Jésus-Christ Lui-même¹⁾. Une eau blanchâtre semblable à de l'huile, suinte des murs de ce lieu et possède la propriété de guérir les maladies. On fait voir aussi dans cette caverne, près de la porte, la place où la Très-Sainte Vierge était occupée à tisser une étoffe de pourpre²⁾, lorsque l'archange Gabriel, envoyé par

1) Voyez dans les *Evang. apocryphes*: Hist. Josephi fabri lignarii. C'est à Gethsémanie, dans la crypte sépulcrale de la Sainte Vierge, qu'on désigne maintenant le sépulcre de St. Joseph.

2) *Ibidem* (Hist. de nativitate Mariae et de infantiae Salvatoris. C. IX.): «Altera autem die dum staret juxta fontem, apparuit ei angelos Domini dicens: Beata es Maria, quoniam in mentem tuam habitaculum Domino prae-
parasti. . . Item tertia die dum operaretur purpuram digitis suis, ingressus

Dieu, se présenta devant Elle. Cette place se trouve à trois sagènes de celle où se tint l'archange en prononçant ces mots : « Réjouis-Toi, Toi qui es reçue en grâce ! » et en Lui prédisant la naissance du Christ. Un autel est érigé sur cette place pour l'office de la sainte messe. Le lieu occupé par la caverne était celui de la maison de Joseph, et c'est là que cet événement a eu lieu, et c'est sur cette caverne qu'on a érigé l'église consacrée à l'Annonciation. Ce lieu avait été dévasté, et ce sont les Francs, qui ont actuellement rétabli les bâtisses avec le plus grand soin. Un évêque Latin, très riche, y réside et tient ce lieu sous sa dépendance. Ayant passé la nuit dans cette sainte ville, nous vîmes le matin dans l'église de l'Annonciation de la Très-Sainte Vierge, et passant dans la caverne nous y adorâmes tous les lieux saints. En sortant de la ville, à une petite distance du côté de l'orient estival, se trouve un puits très profond, dont l'eau est très froide et où on descend par plusieurs degrés. Une église consacrée à l'archange Gabriel, recouvre ce puits. Elle se trouve à la distance d'une demi-verste de cette petite ville de Nazareth¹⁾. C'est près de ce puits que la Très-Sainte

est ad eam juvenis, cujus pulchritudo non potuit enarrari. Tunc videns Maria expavit et contremuit, cui ille ait : « Noli timere, Maria : invenisti gratiam apud Deum. . . »

1) Cette église est maintenant desservie par les Arabes orthodoxes; elle se trouve au sortir de la ville sur le chemin qui conduit au mont Thabor, à main gauche. Elle a été érigée par S-te Hélène. Arculphe dit qu'elle est construite sur le lieu où fut nourri le Sauveur. (V. aussi Bonifac. Ragus. p. 271.) La description qu'en fait Daniel est très exacte.

Vierge a reçu la première annonce de l'archange Gabriel, lorsqu'Elle vint chercher de l'eau à ce puits. Ce fut alors qu'elle remplissait d'eau son anse, que l'archange, se tenant invisible, Lui dit: «Réjouis-Toi Marie la bienheureuse, que le Seigneur soit avec Toi!» Et Marie, ayant regardé tout autour, et ne voyant personne, mais entendant la voix, reprit son anse, et s'en retourna tout étonnée, se disant à elle-même: «Que signifie cette voix, que j'ai entendue sans avoir vu personne? Revenue à Nazareth, Elle replaça l'anse remplie d'eau et se mit à son ouvrage, lorsque l'ange du Seigneur vint Lui prophétiser la naissance du Christ¹).

On compte cinq verstes de Nazareth jusqu'au bourg d'Issana²) et de là jusqu'à Cana de Galilée quatre verstes. Cana de Galilée est située sur la grande route; c'est là que Jésus-Christ transforma l'eau en vin³). Nous

Isana.
Cana de
Galilée.

1) Voyez la note 2 de la page 113.

2) Petite ville qui se trouvait près de Séphoria. Reland la confond avec Séphorie même, pourtant il cite: *Misna Kidduschin* IV. 5. où *Isana*, autrement *Ieschana*, est placée près de Séphoria *הישנה של צפורי* (Palaest. p. 861.). Séphorie, dont le nom ne se trouve pas dans la Bible, paraît occuper la place de Kitron (*קטרון*) du Livre des Juges (l. 30.).

3) On voit, d'après Daniel, qu'au XII-e siècle on prenait pour *Cana* de l'Evangile, le bourg de ce nom (Câna el Jelil), situé au nord de Nazareth sur le chemin qui conduit de Séphoria à Acre. Phocas s'accorde en cela avec Daniel. Voyez aussi Marin. Sanut. et Robins. III. 204—208. Mais nous pensons que *Cana* dont il s'agit ici, est celle dont parle Josué (XIX. 28.), tandis que *Cana* (Kefr Kâna), qui est située à une heure de Nazareth sur le chemin qui conduit au lac de Tibériade, est la véritable *Cana*

y trouvâmes une bonne et nombreuse escorte qui se dirigeait vers Acre; nous nous y joignîmes avec joie et partîmes pour Acre. Cette ville appartenait aux Sarrazins, mais présentement elle est au pouvoir des Francs¹⁾. Elle est située sur les bords de la grande mer et possède un excellent port; la ville abonde de tous les biens. On compte 28 grandes verstes de Nazareth jusqu'à Acre; nous y demeurâmes pendant quatre jours, et ayant trouvé une forte escorte, qui faisait route vers la sainte ville de Jérusalem, nous nous réunîmes à elle et vîmes à Caïphà et de là au mont Carmel. Nous y visitâmes la caverne du St. prophète Elie et après l'avoir saluée, nous allâmes à Capharnaüm²⁾. De Capharnaüm nous passâmes à Césarée, che-

de l'Evangile. Sa proximité de Nazareth coïncide avec le récit Evangélique, tandis que la première se trouve à la distance de plus de trois heures de la ville habitée alors par le Christ et Sa divine Mère. L'opinion de l'évêque Willibald (en 722) vient à l'appui de cette détermination de la position géographique de *Cana de l'Evangile*. (V. Willibaldi *Hodoeporicon*, dans Canisii monum. eccles. ou dans: Mabillon. Acta Sanctor. Ord. S. Bened. — Cf. Williams. Excurs. in Palest. l. c. April. 1858. p. 150.)

1) C'est en 1104, qu'Acre était tombée entre les mains des Croisés.

2) Il s'agit de **חַפְרֵנָה**. *Hapharaïm* ville de la tribu d'Issachar (Josué. XIX. 19.). Du temps d'Eusèbe, c'était une bourgade placée à 5 mill. Rom. de Légeon (*Euseb. ad voc.* Αἰφραίμ) dont les champs avoisinaient ceux d'Esdraëlon. C'est aussi Καφαρναχώ de Joseph Flav. (*de bello*. II. XX. p. 208.). On lit dans le *Pseudo-Matthaei Evangel.* autrement: *Hist. de nativité. Mariae et de Infantiae Salvatoris*. C. X. «Joseph in Capharnaüm maritima erat in opera occupatus: erat enim faber ligni.» (*Codex. Apocr. N. T. ed. I. C. Thilo*). Benjamin de Tudel place Kapher-Nahoum (**כַּפֶּר נַחֻם**) au même lieu que Daniel, ce qui a fort embarrassé les commentateurs, qui

minant le long de la grande mer, tantôt par les plaines, tantôt par la plage sablonneuse. Nous nous arrêtâmes pour trois jours à Césarée. C'est dans cette ville que demeurait Cornélius le centurion, baptisé par l'apôtre St. Pierre. De Césarée nous allâmes à Samarie¹⁾. Le chemin qui y conduit de la mer, va dans les montagnes qui sont à main gauche, à une distance d'à peu près 20 verstes; nous mîmes une journée et demie pour ce chemin et arrivâmes le lendemain vers midi à Samarie²⁾, ayant cheminé lentement à cause de la chaleur. Nous passâmes la nuit, près de la ville de Samarie, auprès du puits de Jacob, où Jésus a conversé avec la Samaritaine. Après notre réveil, nous

(Sichem, Nabloûs).

pensaient qu'il s'agissait de Caphernaüm de l'Evangile, sur le lac de Tibériade (*Voyez les notes de l'édit. de Benj. Tudel. d'Ascher. p. 79.*). Enfin Willebrand (Allatius. p. 144.) indique aussi Capharnaüm près du mont Carmel, en disant que plusieurs personnes se trompent gravement en le confondant avec la ville de l'Evangile. Les traces de cette ville ont dû disparaître totalement, puisque aucun des voyageurs modernes n'en a fait mention jusqu'à présent, mais nous venons de trouver dans un article du Rd. Williams, du journal hebdomadaire édité à Londres sous le titre: *The Colonial Church Chronicle and Missionary Journal Nov. 1859. Excursions in Palestine*, l'indication suivante: Longeant la côte de la Méditerranée, le voyageur, avant d'avoir atteint le mont Carmel, après avoir dépassé le défilé de la *via stricta* des Croisés et les ruines du *château des Pèlerins*, écrit: «... we passed *El-Tirch* on our right pleasantly situated in an olive grove and saw a ruined church, from which doubtless the adjoining hamlet on our left derived its name *El-Keniseh* (the church) in which recent conjecture has found the *Capharnaum* which the chronicles of the crusades mention in these parts.»

1) C. à d. Sichem ou Nabloûs (V. la note 2. pp. 96—97.).

2) V. la note précédente.

reprîmes le chemin de Jérusalem par la route que nous avions suivie précédemment. Nous revînmes sains et saufs, le coeur plein de joie dans la sainte cité de Jérusalem, après avoir visité et bien vu tous les saints lieux, que le Christ, notre Dieu, foula de ses pieds pour accomplir notre salut. Il nous a été accordé par Sa grâce infinie, à nous autres pêcheurs, de suivre ces mêmes chemins, de voir et de parcourir toute cette terre, de merveilles de la Galilée et de la Palestine, qui embrasse toute la contrée qui environne Jérusalem.

Protégé par la grâce Divine et par l'intervention de la Très-Sainte Vierge, pendant tout mon pèlerinage aux lieux saints, je n'ai jamais été maltraité par les infidèles, aucune maladie ne m'a atteint, mais semblable à un aigle dont les forces s'accroissent, je me sentais toujours soutenu par l'assistance de Dieu; j'ai cheminé sans me fatiguer, comme un cerf¹).

Si je peux me louer de quelque chose, ce n'est qu'en la force de Jésus mon Dieu; toute ma force s'accomplit dans mes infirmités, comme le dit l'Apôtre St. Paul²). Que pourrais-je t'offrir, ô mon Dieu! moi, ton indigne serviteur, accablé de péchés! pour m'avoir accordé la vue de tant de choses ineffables, pour avoir visité tous les lieux saints, pour avoir permis de contempler ce que je n'avais jamais espéré de voir?

Pardonnez-moi, mes pères et mes frères, et mes supé-

1) Ps. XVIII. v. 34.

2) II. Ep. de St. Paul. aux Corinth. C. XII. v. 9.

rieurs; ne m'en veuillez pas pour mon ignorance et pour la rudesse de mon langage. J'ai narré sans artifice, mais tout simplement, ce que j'ai appris sur les lieux saints et sur la sainte cité de Jérusalem et sur toute la Terre Promise. Si l'érudition m'a manqué, au moins je n'ai rien dit de mensonger; ce que mes yeux de pêcheur ont vu, je l'ai écrit ainsi.

Et voici ce que Dieu me permit de voir, à moi, son <sup>De la lumière
Sainte.</sup> indigne serviteur et moine Daniel. J'ai vu de mes yeux de pêcheur en toute vérité, comment la lumière sainte descend sur le Sépulcre du Seigneur. Plusieurs personnes racontent inexactement la descente de la lumière sainte. Quelques-uns disent, que le Saint-Esprit descend en forme d'une colombe sur le Saint Sépulcre; d'autres, que c'est un éclair du ciel qui allume les lampes suspendues sur le Saint Sépulcre. C'est une fausseté, voir un mensonge. Rien de pareil ne se voit. La grâce de Dieu descend invisiblement du ciel et les lampes s'allument sur le Saint Sépulcre. J'en parlerai comme je l'ai vu, en toute vérité. Le vendredi-saint, après les vêpres, on essuie le Saint Sépulcre et on lave les lampes qui s'y trouvent; on les emplit d'huile d'olive sans mélange d'eau, et après avoir introduit la mèche, on laisse les lampes ainsi préparées, sans les allumer, et on scelle le Saint Sépulcre à la deuxième heure de la nuit¹⁾. Alors on éteint toutes les lampes et les bou-

1) Il faut se rappeler qu'en Palestine, on compte les heures du jour et de la nuit, à partir du lever et du coucher du soleil, de sorte que la pre-

gies, non seulement dans le temple, mais même dans toutes les églises de Jérusalem.

Ce même jour, le Vendredi saint, à la première heure du jour, je vins, moi infirme, me présenter devant le Prince Baudouin et le saluai profondément. Sur cela, le Prince me fit approcher de lui, très gracieusement, et me dit : « Que désires-tu igoumène Russe ? » Il me connaissait déjà bien et m'avait pris en affection, étant très débonnaire et nullement orgueilleux. Je lui répondis alors : « Seigneur Prince, c'est au nom de Dieu et en faveur du dévouement que je porte aux Princes Russes, que je te prie d'accéder à ma prière. J'ai formé le désir de placer ma propre lampe sur le Saint Sépulcre de notre Seigneur Jésus-Christ, de la part de toute la terre Russe, pour tous nos Princes et pour tous les chrétiens de la terre Russe. » Et sur cela le Prince, avec une bonté particulière, me permit de le faire et me donna son meilleur suivant, pour me conduire chez l'économe du temple de la Résurrection, et chez celui qui garde les clefs du Saint Sépulcre. L'économe et le gardien des clefs du St. Sépulcre me recommandèrent alors d'apporter ma lampe avec de l'huile. Je les remerciai, plein de joie et j'allai vite au marché, où après avoir acheté une très grande lampe en cristal et l'ayant remplie d'huile d'olive toute pure, sans y mêler de l'eau, je vins l'apporter au Saint Sépulcre déjà vers le soir. Je trouvais le

mière heure du jour à Jérusalem est, d'après notre manière de compter, la septième du matin; et que la première heure de la nuit à Jérusalem, est la septième heure du soir chez nous.

gardien des clefs tout seul, dans l'intérieur de la chapelle du Saint Sépulcre; il en ouvrit les portes à mon appel; il m'enjoignit de quitter mes sandales et m'introduisit alors, pieds nus, dans la chapelle du Saint Sépulcre, avec la lampe dans mes mains. Il me dit de placer la lampe de mes propres mains pécheresses sur le Saint Sépulcre. Je la plaçai à l'endroit où gissaient les pieds sacrés de notre Seigneur; la lampe des Grecs était placée à l'endroit de la tête, et celle qui appartenait au couvent de St. Sabba et à tous les couvents, se trouvait à l'endroit du sein. Il est de coutume d'y placer une lampe des Grecs et spécialement une pour le couvent de St. Sabba¹⁾. Ces trois lampes, qui se trouvent de niveau, s'allumèrent par la grâce de Dieu, mais les lampes des Francs, suspendues en haut, ne s'allumèrent pas. Après avoir posé la mienne sur le Saint Sépulcre, je me prosternai, face à terre, devant ce sanctuaire, j'y imprimai mes lèvres et j'arrosai de mes larmes la place sacrée, où a reposé le très-saint corps de notre Seigneur Jésus-Christ. Je sortis après cela avec une joie ineffable, de l'intérieur du Saint Sépulcre et me retirai dans ma cellule.

Au matin du grand Samedi, à la sixième heure du jour²⁾ le peuple s'assemble en masse devant l'église de la Résurrection. Les habitants de la contrée, les voyageurs, les pèlerins, venant de la Babylone d'Egypte³⁾, d'Antiochie et des autres pays, se réunissent pour ce jour. Une foule

1) La Laura de St. Sabba a toujours conservé la prééminence sur les autres couvents. — 2) C. à. d. entre onze h. et midi. — 3) Le Caire.

innombrable remplit la place autour de l'église et autour du Golgotha. La foule devient tellement compacte, qu'on a vu des personnes étouffées par la pression de cette multitude de gens, qui tous, avec des bougies non-allumées à la main, attendent le moment où les portes de l'église vont s'ouvrir. Il n'y a que les prêtres seuls, qui se trouvent dans l'intérieur de l'église, où ils attendent l'arrivée du Prince Baudouin avec sa suite. Aussitôt qu'il apparaît, les portes de l'église s'ouvrent et le peuple se précipite alors en foule, encombrant toute l'église et ses dépendances, le Golgotha et le lieu du Crucifiement, et même l'endroit où se trouvait la Croix de notre Seigneur; et ceux qui ne peuvent plus pénétrer dans l'église, se tiennent dehors. Tout ce peuple ne profère que ces seuls mots: «Kyrié éléïson» «Dieu, aie pitié de nous!» Ces vives exclamations, non interrompues, produisent un bruit qui fait trembler les alentours. On voit alors des torrents de larmes jaillir des yeux des fidèles, ceux même qui ont le cœur endurci, ne résistent pas à l'émotion, sentant le repentir de leurs péchés, et ne peuvent s'empêcher de se dire intérieurement: «peut-être mes péchés serviront-ils d'obstacle à ce que la lumière sainte apparaisse.» C'est ainsi que se tiennent les fidèles; leurs cœurs sont contrits et leurs yeux s'humectent de larmes. On vit le Prince Baudouin lui-même, saisi d'une émotion profonde, verser des larmes; la suite, qui l'entoure, se tient avec recueillement vis-à-vis du Saint Sépulcre autour du maître-autel¹⁾.

1) Le maître-autel, comme nous le verrons plus bas, était placé devant l'arcade qui donne entrée dans la grande église des Grecs.

A la septième heure du jour¹⁾ du grand Samedi, le Prince Baudouin s'achemina de sa maison avec sa suite, tous pieds nus, vers le Saint-Sépulcre²⁾. Il envoya à la métochie de St. Sabba, pour engager l'igoumène et les moines ses frères, qui se dirigèrent vers le Saint-Sépulcre du Seigneur, et moi infime, j'étais avec eux. Nous vîmes au devant du Prince et nous le saluâmes tous; il rendit le salut à l'igoumène et aux frères et engagea l'igoumène de St. Sabba, de même que moi, infime, de s'approcher et de se placer à côté de lui, ce que nous fîmes³⁾. Il engagea les autres igoumènes et les autres moines à le précéder, tandis que sa suite fermait la marche. Nous arrivâmes à la porte occidentale de l'église de la Résurrection, mais une foule compacte obstruait les portes du temple où nous ne pouvions pas entrer. Le prince Baudouin ordonna alors à sa troupe d'écarter le peuple, et il nous fut ouvert une voie à travers la multitude jusqu'au Saint-Sépulcre même, et c'est ainsi que nous pûmes poursuivre notre marche et que nous arrivâmes vers la porte orientale du

1) C. à d. entre midi et une heure.

2) Foucher de Chartres (Fulcherius Carnotensis) témoin oculaire de cette même solennité en 1101 dit: «Fecerunt quidem tunc processionem clerus, et maior pars populi, rex et proceres sui, pedibus nudis ad Templum Dominicum». (*Gesta Dei per Fr.* p. 408). Voyez son récit à la fin du volume.

3) La déférence, que le roi de Jérusalem accordait au clergé Grec et aux moines du Couvent de St. Sabba en particulier, dénote la paix et l'accord, qui régnaient pour lors entre les deux Eglises.

Saint Sépulcre. Le Prince entra après nous et occupa sa place du côté droit, près du mur de séparation du maître-autel, devant la porte orientale, où se trouve une place élevée, destinée au Prince¹). Il enjoignit à l'igoumène de St. Sabba de se placer avec ses moines et ses prêtres orthodoxes en haut, au-dessus du St. Sépulcre, et pour ma part, il me commanda de me placer plus haut, au-dessus même des portes du St. Sépulcre²), devant le maître-

1) Nous avons parlé plus haut de la position qu'occupait le maître-autel, placé vis-à-vis du St. Sépulcre, devant l'arcade qui donne entrée dans la grande église cathédrale des Grecs. La place royale se trouvait à main droite de l'autel. La position de cet autel se trouve désignée sur plusieurs plans des anciens voyageurs du XV, XVI et même de la fin du XVII siècle, lorsqu'il a été annulé à la suite des malheureuses rivalités des Latins et des Grecs qui l'avaient jadis fondé. Un archimandrite de Jérusalem, Serbe de nation, nommé *Siméon Simonowitsch* dans sa *relation sur Jérusalem*, vers la fin du XVII. s., publiée à Vienne, avec des planches, en 1748, et annexée au Voyage du pèlerin Russe B. Barsky, nous a conservé la description de cet autel : « En sortant de la chapelle du St. Sépulcre du côté de l'orient, se trouve à la distance de 20 pieds un autel, et c'est vers cet autel que monte le Patriarche, lorsqu'il distribue le feu sacré qui apparaît au St. Sépulcre le samedi de Pâque. » Il dit autre part : « On remarque dans le temple du St. Sépulcre un autel, qui se trouve devant la porte de l'église cathédrale (Grecque). Vingt-cinq lampes sont suspendues sur cet autel, des deux côtés duquel ont voit 37 grandes images. Il est dominé par une grande voûte, ornée de peintures en mosaïque dorée qui représentent l'Ascension du Christ et l'Annonciation de la Très S-te Vierge.

2) Pour l'intelligence de ce passage il faut se rappeler que la chapelle du St. Sépulcre est surmontée par une terrasse avec une balustrade tout autour, et qu'outre cela une lanterne recouverte d'une coupole, est placée sur la partie de cette chapelle, qui domine le Saint-Sépulcre. Ceux-là seuls, qui desservent le St. Sépulcre, peuvent pénétrer sur cette terrasse,

autel, de sorte que ma vue pouvait plonger sur la porte du St. Sépulcre, dont toutes les trois portes étaient scellées du sceau royal¹⁾. Pour ce qui est des prêtres Latins, ils se trouvaient au maître-autel.

A la huitième heure du jour, les prêtres orthodoxes, qui étaient placés en haut au-dessus du St. Sépulcre, commencèrent le service des vêpres; nombre d'ecclésiastiques, de moines et d'anachorètes se trouvaient avec eux. Les Latins de leur côté entonnèrent le service d'après leur rite. Tout en écoutant ces chants combinés, je ne détournais pas mes yeux des portes du St. Sépulcre. Lorsqu'on commença la lecture des *paroïmiaï*²⁾ du Samedi saint, l'évêque, suivi du diacre, quitta le maître-autel³⁾ et

autre que l'accès en est difficile. Lorsqu'on entre dans la chapelle dite *de l'ange*, on trouve dans les deux coins, à main droite et à main gauche, deux panneaux qui se confondent avec le mur; ils cachent une étroite entrée dans l'intérieur du mur, où l'on découvre des gradins, qui conduisent en haut, et ce n'est qu'en se tenant par une corde, qu'on peut les gravir. La plate-forme de la lanterne est un peu plus élevée que celle de la terrasse, et la coupole de la lanterne est placée sur l'ouverture qu'on a pratiquée au sommet de la caverne du St. Sépulcre pour l'évaporation des lampes et des bougies. Placé dans la lanterne, on voit par l'ouverture, qui est assez grande, l'intérieur de la caverne du St. Sépulcre.

1) Maintenant, une seule porte donne accès au St. Sépulcre.

2) Les *παροιμίαί*, *paraboles et prophéties*, dont on fait la lecture aux offices de l'Eglise Grecque.

3) Daniel, ayant dit un peu plus haut, que les prêtres Latins se trouvaient devant le maître-autel, parle ici de l'évêque qui s'achemine du maître-autel vers le St. Sépulcre, par conséquent, c'est un évêque Latin qui procédait à la cérémonie du feu sacré. Je dois rectifier ici une erreur

s'approcha des portes du St. Sépulcre, regarda à travers les grilles de ces portes et n'apercevant pas de lumière dans le St. Sépulcre, revint à l'autel. Lorsque à la lecture de la sixième paroïmiaï, le même évêque suivi du diacre, vint de rechef regarder à travers les portes du St. Sépulcre, et n'y vit pas de lumière, tout le peuple commença à exclamer, en versant des larmes: «Kyrie éléïson!» ce qui veut dire: Seigneur aie pitié de nous!» A la fin de la neuvième heure, on commença à chanter le cantique du passage de la mer Rouge: «Domino cantabo»¹⁾... on vit alors une petite nuée venant de l'orient, s'arrêter au-dessus de la coupole ouverte de l'église, et la pluie tomba sur le St. Sépulcre, et c'est alors, qu'on vit tout à coup la lumière au St. Sépulcre, et un éclat surprenant et splendide en sortit. Alors l'évêque, accompagné de quatre diacres, vint ouvrir les portes du St. Sépulcre, et prenant la bougie, que tenait le Prince Baudouin, il entra dans le St. Sépulcre et alluma en premier lieu, la bougie du Prince avec le feu sacré, et vint remettre cette bougie allumée dans les mains du Prince Baudouin, qui reprit sa place plein de joie, avec la bougie à la main.

que j'ai avancée dans mon Voyage en Terre S-te, dans la supposition que c'était un évêque Grec qui procédait à la cérémonie; mais il est important d'observer, que même sous la domination des Latins, la garde des clefs du St. Sépulcre était confiée aux Grecs, comme on le verra par la suite de ce récit. On ne saurait ne pas regretter le blâme amer que le clergé Latin prodigue maintenant au clergé Grec, pour un usage sanctifié par les siècles, et que les Latins eux-mêmes avaient adopté.

1) Voyez le Τριώδιον des vêpres du Samedi saint.

Nous allumâmes nos bougies à celle du Prince et nous passâmes la lumière à tous les assistants et au peuple. La lumière sacrée m'a paru différer du feu ordinaire, son éclat semblait avoir quelque chose de particulier et sa flamme avait une teinte rougeâtre¹⁾. Toute la masse du peuple, tenant les bougies allumées dans les mains, pénétrée d'une joie immense à la vue du feu sacré, ne cessait de répéter : « Kyrié : éléïson » Seigneur, aie pitié de nous ! Celui qui n'a pas été témoin de la joie ineffable de ce jour, pourra à peine croire au récit de cette solennité, mais les vrais fidèles, hommes de bien, croient pleinement à tout ce qui s'opère dans ce sanctuaire et au récit sur ces lieux saints. Celui qui est fidèle en peu de choses, l'est aussi dans les grandes choses²⁾, mais pour le méchant la vérité paraît toujours défigurée.

Dieu et le Saint Sépulcre, me sont témoins, à moi serviteur infime, dans tout ce que je dis. Tous mes suivants, tous enfants de la Russie, qui se sont trouvés alors sur les lieux, les Nowogorodiens, les Kiewliens, Sedeslaw Iwankowitsch, les deux Kaschkitscha et plusieurs autres³⁾ qui m'ont connu, attesteront ce que j'ai vu.

Mais, revenons à notre récit. Aussitôt que la lumière brilla dans le Saint Sépulcre, tous les chants cessèrent et toutes les voix répétèrent : Kyrié : éléïson ! et puis tous

1) Cf. Fulcherius Carnotensis.

2) *Matth.* XXV. 21.

3) Daniel ne cite ici que ses principaux concitoyens. (Voyez la Préface).

commencèrent à sortir de l'église pénétrés de joie, tenant les bougies allumées, et chacun tachant de garantir le feu contre le souffle du vent et contre la pluie, s'en retourna dans ses foyers. On va alors allumer avec le feu sacré dans toutes les églises, toutes les lampes et les bougies et on achève l'office du soir dans ces églises. Pour ce qui est de la grande église du St. Sépulcre, les prêtres seuls y restent, pour achever l'office du soir, sans que le peuple y assiste. C'est après avoir terminé l'office, que nous retournâmes dans notre couvent avec l'igoumène et les frères, portant nos bougies allumées, et après avoir récité les prières du soir, chacun s'en alla dans sa cellule, louant Dieu, qui a daigné nous faire voir sa grâce.

Au matin du dimanche de la Résurrection et de la semaine de Pâque, après avoir échangé des baisers fraternels entre l'igoumène et tous les frères, et après avoir reçu l'absolution, l'igoumène, à la première heure du jour, prit la Croix et s'achemina avec les frères, vers le St. Sépulcre, entonnant l'hymne: «Tout immortel que Tu es, Tu as daigné descendre dans la tombe»¹⁾... et nous entrâmes dans le St. Sépulcre; nous couvrîmes de nos baisers et nous arrosâmes de nos larmes la Tombe Vivifiante; nous respirâmes l'air embaumé du sanctuaire où la Divine grâce était descendue; et nous vîmes notre lampe, qui brûlait encore d'un éclat particulier. Les trois lampes, au dire de l'économe et du gardien des clefs, s'allumèrent lors de l'apparition de la sainte lumière. Les cinq lampes suspen-

1) Voyez l'office des Matines de Pâques.

dues sur la tombe de notre Seigneur, brûlaient aussi. Nous sortîmes alors du St. Sépulcre par la porte orientale et venant au maître-autel, nous échangeâmes des baisers fraternels avec les prêtres orthodoxes et les Syriens¹⁾. Nous quittâmes ensuite l'église de la Résurrection pour revenir à notre couvent, où nous nous reposâmes jusqu'à l'heure de la sainte messe.

Le troisième jour après le dimanche de la Résurrection de notre Seigneur, nous allâmes après la messe, chez le gardien des clefs du St. Sépulcre et je lui dis que je désirais retirer ma lampe. Ce fut avec une complaisance particulière qu'il me prit alors tout seul, et me conduisit

1) Il n'y a que deux *Ms.* qui parlent des Syriens; nous avons suivi cette lecture, ne pouvant pas admettre de raison pour croire que ce mot ait été interpolé. Le récit de Daniel atteste plus d'une fois comme nous voyons, la tolérance, qui régnait pour lors entre les Chrétiens. (V. la note 3-e de la p. 123. et la note 2 de la p. 112). Le célèbre poète Espagnol Juan de la Encina, qui a laissé une intéressante relation en vers de son voyage à Jérusalem (en 1500), s'exprime ainsi:

Hay muchas naciones alli de Christianos,
De Griegos, Latinos, y de Jacobitas,
Y de los Armenios, y mas Maronistas,
Y de la cintura, que son Gorgianos:
Y de estos parecen los mas Indianos,
De habito y gesto mas feo, que pulcro,
Mas quanto al gozar del Santo Sepulcro
Son prógimos todos en Christo, y hermanos.

¡ O fragua del fuego de Gracia Divina,
Misterio de vida, vital Monumento !
Hablando grosero, segun lo que siento,
Tú eres la piedra filosofál fina:
Perdona, perdona á Joan del Encina,
Maguera que indigno, recibe sus preces,
No sabe loarte, segun tú mereces.
Ni cree, que hay lengua, de tu loor digna.

au St. Sépulcre. Y étant entré, je retrouvai ma lampe, qui brûlait encore du feu sacré sur la sainte tombe de notre Seigneur; m'étant prosterné devant ce sanctuaire, et ayant couvert de mes baisers et arrosé de mes larmes la place, où a reposé le corps sacré de notre Seigneur Jésus-Christ, je mesurai alors par moi-même la Sainte tombe, en long et en large¹⁾, car il était impossible de le faire devant témoins. Après avoir offert mon faible don à l'église du Saint Sépulcre, ainsi qu'au gardien des clefs, je lui octroyai ma pauvre bénédiction. Lui, voyant mon dévouement au St. Sépulcre, recula la dalle de marbre, qui occupe le chef de la Sainte tombe, détacha une petite parcelle de la pierre sacrée et me la remit comme une bénédiction du lieu saint, après m'avoir enjoint solennellement de n'en rien dire à Jérusalem. Je me prosternai devant le Saint Sépulcre et rendis grâce au gardien des clefs; je pris alors ma lampe avec l'huile, qui brûlait encore, et je sortis du Saint Sépulcre, absorbé dans une joie ineffable, riche des dons de la grâce Divine, tenant dans mes mains le témoignage du Saint Sépulcre, ce trésor inestimable qui porte en soi la sanctification.

Départ de
Jérusalem.
Environs de
Jérusalem.
Le champ de
David et de
Goliath.

Près de Jérusalem, à l'orient de la Tour de David, à la distance d'un tir d'arc, se trouve le lieu où David tua Goliath. Il est situé dans une vallée près d'une citerne; c'est présentement un champ de blé²⁾ A proximité se trouve

1) V. la page 20.

2) L'indication, que nous trouvons dans Josué (XV. 8.) sur la situation

une caverne, où reposent les reliques des saints martyrs qui ont souffert sous le règne d'Héraclius; on nomme ce lieu Mamilla¹).

De ce lieu jusqu'à celui de la Sainte Croix on compte Couvent de la
S-te Croix. une verste; il est situé à l'occident de Jérusalem, derrière une montagne. C'est là que fut abattue la partie inférieure de la Croix, à laquelle furent cloués les divins pieds de

de la vallée de *Réphaïme* ou *des Réphaïme* (c. à d. des héros ou des géants: רפאים du mot רפה), ainsi nommée bien avant David, nous paraît être précise: «Et la limite (de la tribu de Juda) s'élève vers la vallée de Ben-Hinome, au côté méridional de Jéboussi, c'est Jérusalem; la limite s'élève vers le sommet de la montagne qui est devant la vallée de *Hinome*, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des *Réphaïme*.» Cette vallée commence au pied de la montagne du couvent de St. Elie et aboutit près de *Kulonieh*; elle est arrosée par un ruisseau. La distance d'un tir d'arc, que donne Daniel, quoique trop petite, se rapporte au lieu où commence cette vallée près des hauteurs de St. Elie.

1) Bernard (cité par Tobler. *Topogr. de Jérusal.* p. 181) dit, qu'une sainte femme nommée *Mamilla* a pris soin de l'enterrement de plusieurs martyrs Chrétiens, dans ce lieu où l'on a érigé plus tard une église consacrée à la S-te Mamilla (*Ecclesia sanctae Mamillae*). Les victimes de Chosroés ont aussi été enterrées dans ce lieu, qu'on a désigné à Héraclius, lors de son entrée à Jérusalem, sous le nom de *Mamilla*. (V. Sepp. *Jerusal.* p. 244.). Une partie de cet endroit est devenue maintenant une propriété des Russes; elle se trouve entre les murs de leur établissement pour les pèlerins, et la piscine supérieure de Gihon, qui porte chez les Arabes, le nom de *Birket-Mamilla*. Il ne faut pas confondre cet endroit avec l'église de St. Babyla, qui se trouvait vis-à-vis de la piscine inférieure de Gihon, à droite de la route qui mène à Bethléhem, sur la déclivité de la montagne qui porte le nom de St. Georges (V. le T. I. p. 358 de mon Voyage et l'anonyme de la Collect. d'Allatius. c. XI.). St. Babyla vivait du temps de Numérien (284). Il est mentionné dans la vie des S-ts, sous le 4 Sept., où il est question d'un miracle qui s'est opéré à Antiochie, lorsqu'on voulait transporter ses os à Jérusalem.

notre Seigneur Jésus-Christ; ce lieu est environné de murailles, et on voit dans l'enceinte une grande église consacrée à la Vraie Croix. Elle est richement ornée de peintures et l'on fait voir sous le grand-autel, le tronc de l'arbre de la Vraie Croix. Des dalles de marbre recouvrent le tronc, en laissant une ouverture ronde pour le voir. C'est maintenant un couvent Ibérien¹).

Maison de
Zacharie.

De ce couvent jusqu'à la maison de Zacharie on compte 4 verstes. Cet endroit est situé au pied d'une montagne à l'occident de Jérusalem. C'est dans cette maison que vint la Très-Sainte Vierge chez Elisabeth, pour la saluer; « aussitôt qu'Elisabeth entendit la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein et elle s'écria: D'où me vient ce bonheur que la mère de mon Seigneur vient chez moi? » Dans cette même maison naquit St. Jean le précurseur; une église occupe maintenant ce lieu. On voit en y entrant, à main gauche, une petite caverne; c'est là que naquit St. Jean le précurseur. Tout cet endroit est environné de murailles.

A une distance d'une demi-verste de ce lieu, on arrive à travers des gorges de rochers, à la montagne vers laquelle accourut Elisabeth avec l'enfant Jean, en s'écriant: « Reçois, ô montagne, la mère et l'enfant. » Obéissante à cette voix, la montagne l'accueillit et les soldats d'Hérode, qui les poursuivaient, arrivant jusqu'à ce lieu, et n'y voyant

1) Il a passé maintenant sous la dépendance des Grecs. Le Patriarche actuel de Jérusalem, Cyrille, y a fondé un beau Séminaire enrichi d'une riche bibliothèque.

personne, s'en retournèrent confondus. On voit un enfoncement dans le rocher, jusqu'à présent; et une petite église est adossée au rocher. Au dessous de l'église est une petite caverne, d'où s'écoule une source abondante d'eau vive, qui abreuvait jadis Elisabeth et son enfant, protégés sous l'abri de cette montagne par un saint ange. Ils y restèrent jusqu'à la mort d'Hérode¹). C'est une haute montagne recouverte d'une forêt et environnée de ravins. Ce lieu porte le nom de: Orinia²). C'est aussi près de cette montagne, que David le prophète, fuyant de Jérusalem, pour éviter la persécution du roi Saül, vint trouver un refuge³).

Rama.

A deux verstes de cette montagne, en tirant vers l'occident, se trouve Rama. C'est en parlant de ce lieu que Jérémie dit: «On a entendu la voix gémissante à Rama...»

1) Cette légende se trouve dans le *Protevangelium Jacobi min.* (c. XXII.) presque mot pour mot, comme elle est rapportée par Daniel. (V. aussi *Petr. Alex.* c. 13. suivant Calmet.).

2) C. à d. Ἡ ὄρεινή, sous-entendu χώρα, la région des montagnes, comme dans l'Evangile de St. Luc (I. 39.) Ἀναστᾶσα δε Μαριάμ . . . ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινήν. La contrée où a eu lieu la visitation de la S-te Vierge. Cet endroit même est indiqué chez Pline (*Hist. Nat.* L. V. c. 15) sous le nom de: *Orine*, d'après la dérivation Grecque.

3) Voyez le Ch. XXI. du I-er L. des Rois et St. Marc. II. 26—27; lorsque David fuyant Saül, vint à *Noba*, chez Achimelech, et poussé par la faim, obtint de lui les pains consacrés, et où Achimelech le ceignit du glaive de Goliath tué par David. C'est sur la montagne nommée actuellement *Soba*, que se trouvait la ville de *Noba*. Elle est située tout près du lieu que décrit Daniel. Cf. Fabri. *Evagator.* T. II. p. 27. et F. Pedro de S. Domingo (l. c. p. 150) qui dit qu'elle se nomme présentement *Bonocopolis* (?) «la ciudad de Nobe, llamada al presente *Bonocopolis*.»

La vallée montagneuse de Rama est spacieuse; elle est occupée par plusieurs villages; elle se trouve dans le domaine de Bethléhem. C'est là qu'Hérode envoya ses soldats pour massacrer les enfants, en cherchant l'enfant Jésus¹).

Emmaüs. Tirant vers l'occident de Rama, se trouve, à la distance de 4 verstes, Emmaüs, où Jésus-Christ apparut au troisième jour après Sa résurrection, à Lucas et Cléophas qui se dirigeaient de Jérusalem dans la campagne. C'est là qu'ils reconnurent le Christ, lors de la fraction du pain. Cet endroit a été occupé par un village considérable; une église y a été bâtie, mais elle est maintenant détruite par les païens. Ce village d'Emmaüs est maintenant désert, il se trouvait à main droite du chemin qui conduit de Jérusalem à Jaffa, derrière une montagne²).

1) Nous pensons que c'est aux environs de *Bét-Dschala* que Daniel place la *Rama* de l'Evangile (V. la note 5-e de la p. 32.). Ce passage du texte de Daniel concernant *Rama*, et le suivant, concernant *Emmaüs*, est très embrouillé dans tous les *Mss*.

2) Lors de mon premier voyage en Palestine, en 1835, recherchant le site d'*Emmaüs*, je me suis arrêté sur Colonié (*Kulonieh*), situé à 1 $\frac{1}{4}$ h. de Jérusalem, où l'on voit les restes d'un édifice remarquable d'une époque assez reculée. — Quaresmius, qui n'a pas fixé la position d'*Emmaüs*, dit (T. II. p. 729—721.), que de son temps, *Emmaüs* était ruiné de fond en comble; qu'en 1517, sous le règne de Sélim, les *pierres carrées et soigneusement taillées* de cette ville furent employées pour la restauration des murs de Jérusalem, ce dont se rappelaient encore les habitants de Jérusalem, et que les fondements de quelques édifices attestent la solidité de ses constructions; que c'est la maison, où notre Sauveur rompit le pain avec Ses deux disciples (et qui a été transformée en église), qui est en partie con-

De Jérusalem à Lyda on compte 20 verstes à travers ^{Lyda et} champs. Lyda était jadis une grande ville; on la nomme ^{Ramlé.} maintenant Ramlia¹⁾. C'est là que l'apôtre Pierre a guéri

servée. — Marin. *Sanut* p. 252 écrit «Ex loco medio inter domum Zachariae et Emmaus, per vallem Rephaim transit fluvius juxta Ramatha...» Le moine Ansèlme (dans Canisius. *Thesaur. Monum. Eccl.* éd. Basnage 1725. T. IV. p. 781.) dît (en 1508) «De Jerusalem, vadendo ad Joppen, versus Occidentem, aliquantulum ad Aquilonem, est Emaus castellum, distans 60 stad. à Jerusalem, id est, duabus leucis, h. e. medium secundum miliare nostrum, ubi Dominus secutus discipulos suos in die resurrectionis comedit cum eis, et ibi hodie nihil aliud est, nisi domus murata quadrangularis, carens operimento. Circa istum locum peregrini transeuntes Hierusalem solent pausare, et nesciunt quicquam de isto loco, quia Sarraceni earum civitatum eis non indicant.» La coutume de reconduire jusqu'à ce lieu, les voyageurs qui quittent Jérusalem, s'est conservée jusqu'à présent, et ce lieu reste dans l'oubli comme il l'était du temps d'Ansèlme. Cotovic, l'indique sans le nommer, comme étant le site d'Emmaüs (p. 315.) et présente avant cela (p. 147) une vue de *Colonia* comme située près du lieu où David vainquit Goliath. Le Dr. Sepp, (*Jerusalem und das Heilige Land*, 1862.), reconnaît de même, *Colonia*, pour l'Emmaüs de l'Evangile (p. 52—57.). Voyez aussi de mon Voyage le T. II. p. 111—114. Bonifac. Ragus. p. 253—254. et Baldensel (apud Canisius. T. IV. p. 350 éd. de 1725.) placent Emmaüs dans les environs de la maison de Zacharie de même que F. Pedro de S. Domingo. Viage de la Tierra Santa. p. 89. 171—172. — Van der Linden. *Reise na het Heyligh Landt int Jaer 1633.* Antv. s. a. II. 39. — et le Sr. Delacroix. *Relat. nouv. et exacte de la Terre S-te.* (vers 1791.) Ms.

1) Dans notre Voyage en Terre S-te en 1835, nous avons émis notre supposition que Ramla, à laquelle on donne une origine récente, a été bâtie sur les ruines de *Ramath-Lehi* du *L. des Judges* C. XV. v. 17. Voyez la note 2-e de la page 12 où nous avons remarqué que Daniel identifie *Lyda* et *Ramla*, sous le nom générique d'*Eglise de St. Georges*, en plaçant pourtant l'église à *Lyda*. Williams attribue la reconstruction de cette église à Richard Coeur de Lion en 1192 (*Excurs. in Palest.*). Faisons des vœux pour que les belles ruines actuelles de cette église soient relevées par un autre Richard.

Enée, malade. On compte 10 verstes jusqu'à Joppé; c'est en ce lieu que St. Pierre ressuscita Tabithe. C'est aussi dans cette ville que Pierre vit, pendant son jeûne, descendre du ciel sur la terre, une grande nappe suspendue par les quatre coins, où il y avait toutes sortes d'animaux.. et qu'il ouït du ciel une voix, qui lui dit: «lève-toi Pierre, tue et mange¹⁾»... Une grande église est fondée sur cet endroit, en mémoire de l'apôtre St. Pierre²⁾. Les Francs nomment maintenant cette ville Jaffa.

Jaffa.
Arsouf. On compte 6 verstes de Jaffa jusqu'à Arsouf³⁾. Jaffa se trouve au bord de la mer, qui en baigne les murs.
Césarée. D'Arsouf jusqu'à Césarée 24 verstes, le long de la côte maritime. C'est à Césarée que Pierre l'Apôtre baptisa Cornélius⁴⁾. On trouve à 2 verstes de Césarée une montagne, qui a été habitée par le saint père Martinien; chez qui

1) Actes des Ap. C. IX. v. 32—35. — *Id.* 36—42. C. X. v. 13.

2) La maison de Simon le corroyeur (Act. IX. 43.), où a été fondée une église, convertie maintenant en mosquée, qui est bien délabrée, se trouve entre le couvent Grec et le couvent Latin. De la terrasse qui est devant cette mosquée, on jouit d'une vue étendue, le long des côtes de la mer, au nord jusqu'à Arsouf et au midi jusqu'au cap Ruben, où l'on trouve une petite mosquée qui, à une certaine époque de l'année, est visitée par des pèlerins, dont on fait monter le nombre jusqu'à deux mille.

3) J. de Vitriaco, c. 23. *Histor. Hierosolym.*, parle d'Arsouf, comme d'une forteresse assez considérable, dont Baudouin I-er s'est emparé avec l'aide de la flotte des Génois; les pâturages de ce lieu étaient d'un grand secours pour la cavalerie des Croisés. Totalemt ruiné aujourd'hui, Arsouf, occupait la place d'Apollonia, tandis que les Croisés le prenaient pour *Antipatris* (V. Reland. *Palaest.* p. 569. et V. de Velde. *Mem.* p. 286.).

4) Acta Apost. C. X.

vint une courtisane pour le tenter¹⁾. De Césarée jusqu'à la ville de Capharnaüm 8 verstes. C'était jadis une ville considérable et très peuplée; mais elle est présentement déserte et se trouve près de la grande mer. C'est dans ces lieux que doit naître l'antechrist. Les Francs se sont emparés de cette ville et l'ont ruinée²⁾.

La distance de Capharnaüm jusqu'au mont Carmel, est de 6 verstes. C'est sur le mont Carmel que vécut le prophète Elie et qu'il fut nourri par un corbeau. C'est aussi sur cette montagne qu'Elie extermina les prêtres de Baal, en disant: «Je brûle de zèle pour le Seigneur Dieu³⁾.» Cette montagne est très élevée, et se trouve à la distance d'une verste à peu près de la grande mer. La distance du mont Carmel jusqu'à Caïpha est d'une seule verste. De Caïpha jusqu'à Acra 15 verstes. C'est une grande et forte ville; elle est occupée par les Francs.; De la ville

Capharnaüm (Caper-naïme).

Le mont Carmel.

Caïpha. Acra.

1) Voyez les *Vies des Sts.* le 13 Févr. La vie de St. Martinien, commence par ces mots: «Près de la ville de Césarée, qui est en Palestine, se trouve une montagne qui est nommée: *la place de l'arche etc.*» Les traditions Judaïques disent que Noé bâtit l'arche sur la côte qui avoisine Jaffa.

2) Nous avons observé dans la note 2 de la p. 116 que *Hapharaïm* ou *Capharaïm* était proche de *Légeon* dont les champs, conjointement avec ceux de *Megiddo* et d'*Esdraelon*, portaient le nom générique de la grande plaine μέγα πεδίον qui; selon quelques commentaires de la Bible, est prédestinée pour le grand évènement prédit dans l'Apocalypse (XVI. 16.). Voyez aussi *Osée*, I. 11. — Tremelius in not. ad apocalyps. XIV. 16. et Calmet. .

3) III. L. des Rois XVII. 6. XIX. 10.

Tyr. d'Acra jusqu'à la ville de Tyr 20 verstes. De Tyr à Sidon. Sidon 12 verstes. Le village nommé Sarephta de Sidon se trouve à proximité. C'est là que le prophète Elie res- Bérythe. suscita le fils de la veuve¹⁾. De Sidon à Bérythe 15 verstes. C'est dans cette ville de Bérythe que les Juifs transpercèrent d'une lance la sainte image de notre Seigneur Jésus-Christ, et soudain du sang et de l'eau jaillirent. C'est ainsi qu'un arbre sec devint l'organe d'un miracle. Dans la même ville les deux fils de Xénophon, Jean et Arcadius, vinrent étudier²⁾.

Zobel (Djebel
ou Byblos).

De Bérythe jusqu'à Zobel³⁾ 20 verstes, et de Zobel Tripoli. jusqu'à Tripoli 40 verstes. De Tripoli jusqu'à la rivière

Soudi riv.
(Souada.)

de Soudi⁴⁾ 60 verstes, et de cette rivière jusqu'à Antio-

1) Id. XVII. 10—24.

2) Niceph. Callisti *Hist. Eccles.* T. II. p. 565. Daniel ne fait qu'indiquer l'histoire de Xénophon, qui étant sénateur, et voulant donner à ses deux fils une éducation conforme à la haute dignité qu'il occupait à Byzance, les envoya étudier la philosophie à Bérythe. N'ayant pas de nouvelles de ce qu'ils étaient devenus, il partit pour les chercher et les retrouva moines à Jérusalem. Il s'établit près d'eux avec sa femme, et se retira entièrement du monde. La légende concernant l'image du Sauveur est citée par plusieurs anciens voyageurs (V. Joh. Wirzburgens. p. 503—504.).

3) C'est *Djebel* ou *Djebal* où était jadis la ville de Byblos. Phocas le nomme Ζεβελέτ (§ 5.).

4) Daniel se dirigea de Tripoli vers Antiochie la Grande. Il nomme Soudi ou Souadia, la rivière d'Oronte, qu'il toucha là où elle fait un coude, au lieu qu'on nommait anciennement *ad Orontes*. L'Oronte porte dans le pays, le nom de *Souadia*, par la raison qu'il débouche près de la ville de *Souadia*.

chie la grande, en s'éloignant des bords de la mer, 50 verstes. De là jusqu'à Laodicée¹⁾ 100 verstes; après cela vient la petite Antiochie, puis l'île de Kaliméros, puis la ville de Satalia, et ensuite la petite île de Chélidonia. Tous ces lieux sont le long de la côte maritime; nous passâmes devant, sans y aborder, mais nous prîmes terre à Chélidonia. De là nous passâmes par Myra, vers la ville de Patara²⁾, et ensuite à Constantinople.

Antiochie la grande.

Laodicée.

Petite Antiochie. Ile de Kaliméros. Satalia. Ile de Chelidonia.

Myra, Patara.

J'ai accompli mon pèlerinage lorsque le Grand Duc Swiatopolk Isiaslawowitsch, petit-fils de Jaroslaw Wladimirowitsch de Kiew, gouvernait en Russie³⁾. Dieu et le Saint Sépulcre du Seigneur me sont témoins que dans tous les saints lieux que j'ai visités, je n'ai jamais

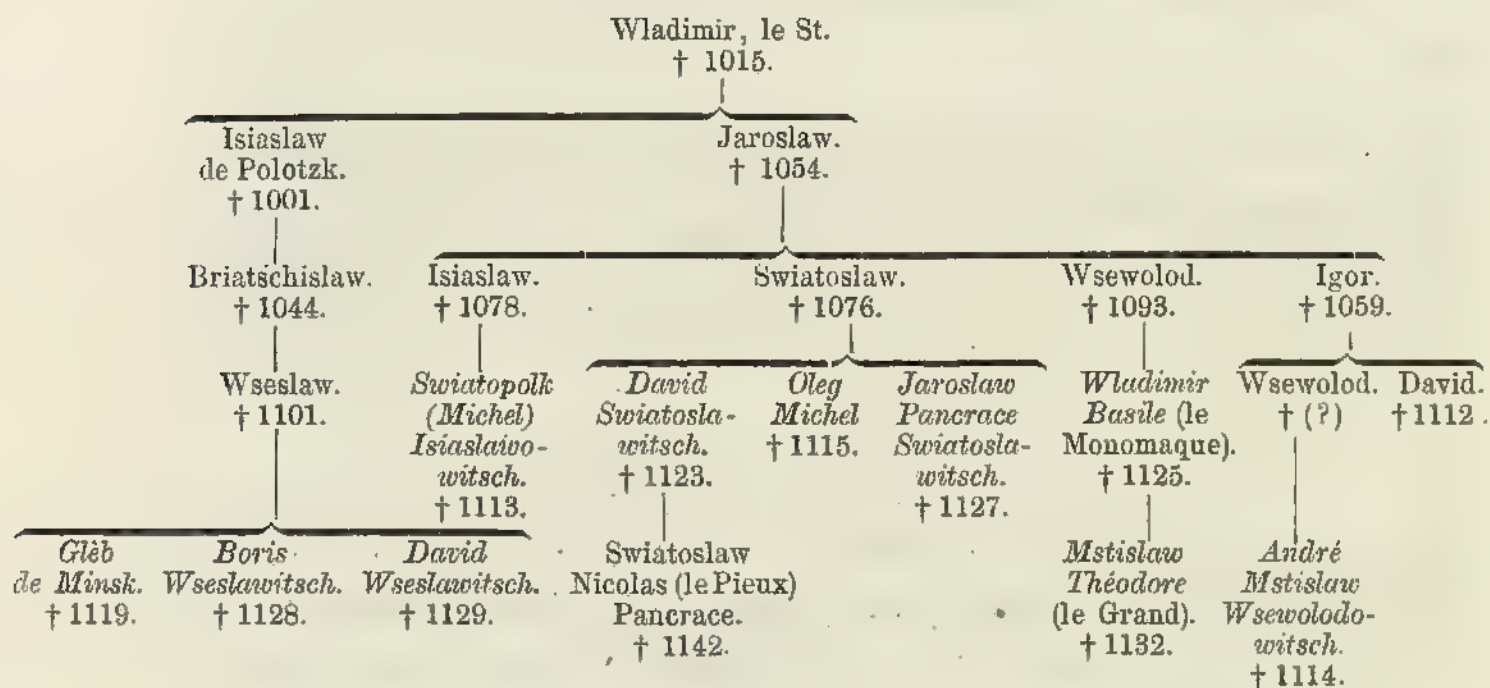
1) On voit que Daniel rebroussa chemin pour s'embarquer à Laodicée. Il cite sur son chemin maritime en premier lieu la petite *Antiochie*, (*Antiochia ad. Cragum*), l'îlot de Kaliméros (*Karadros*), *Satalia* et la petite île de *Chélidonia* vis-à-vis du cap de ce nom où il aborda. S'étant embarqué de Patara à Constantinople, il termine le récit de son voyage, afin de ne pas répéter l'itinéraire qu'il a déjà tracé.

2) On lit dans quelques *Mss.* « Nous rencontrâmes près de cette ville quatre galères montées par des corsaires qui s'emparèrent de nous et nous depouillèrent complètement. » Nous pensons que c'est une interpolation, yû que Daniel parle plus d'une fois de l'heureuse issue de son voyage.

3) Le Grand Duc Swiatopolk, dont le nom de baptême était Michel, siégeait à Kiew de 1093 à 1113.

mis en oubli les noms des Princes de Russie, des Princesses leurs épouses, de leurs enfants, des Evêques, des Igoumènes, des Boyars, de mes enfants spirituels et de tous les Chrétiens. Je m'en suis toujours rappelé et j'ai toujours prié pour eux. Grâce soit rendue à Dieu, dont la miséricorde m'a permis, à moi, tout infime que je suis, d'inscrire les noms des Princes Russes dans la Laura de St. Sabba, où l'on prie pour eux jusqu'à présent, dans les offices. Voici leurs noms : Michel-Swiatopolk, Basile-Wladimir, David Swiatoslawitsch, Michel-Oleg, Pancrace-Jaroslaw-Swiatoslawitsch, André-Mstislaw-Wsewolodowitsch, Théodore-Mstislaw-Wladimirowitsch, Boris-Wséslawitsch, Glèb de Minsk, David Wséslawitsch. Ce sont les noms que je me rappelle y avoir inscrits¹⁾.

1) Voici la généalogie des Grands Ducs et des Princes de Russie mentionnés dans le Voyage de Daniel :



Les noms cités par Daniel sont imprimés en lettres *italiques* et les chiffres marquent les années du décès. Jusqu'à présent nous ne connais-

Les autres noms de tous les Princes de Russie, et des Boyars, sont inscrits à l'église du St. Sépulcre. J'ai célébré quatre-vingt dix messes dans les saints lieux, en commémoration des Princes de Russie et des Boyars et de mes enfants spirituels et pour tous les chrétiens qui vivent ou qui sont décédés; cinquante messes pour les vivants et quarante pour ceux qui sont décédés.

Que la bénédiction de Dieu et du Saint Sépulcre et de tous les Lieux Saints soit avec ceux qui liront avec foi et amour le présent récit. Ils obtiendront de Dieu le même salaire que ceux qui ont visité ces lieux saints. Heureux ceux qui ont vu et ont cru, mais plus heureux ceux qui croient sans avoir vu. C'est par la foi qu'Abraham gagna la Terre promise; car la foi égale les bonnes oeuvres. Mais, au nom de Dieu, mes frères, mes pères et mes seigneurs, ne m'accusez pas pour mon ignorance et pour la rudesse de mon récit; puisse-t-il ne pas m'attirer le blâme! Ce n'est pas en ma faveur, mais en faveur des lieux saints, que je vous engage à le lire avec

sions pas le nom chrétien du Prince *André-Mstislav-Wsewolodowitsch* (connu sous le seul nom de *Mstislav*) ni le nom de son père; mais le témoignage de Daniel nous fait voir, que le nom chrétien de ce prince était *André*, et que son père s'appelait *Wsewolod*; c'est notre savant académicien Mr. de Pogodine qui vient d'établir l'identité incontestable du nom isolé de *Mstislav* avec la dénomination de son nom de baptême et du nom de son père. Il en était de même des Princes *Jaroslav-Pancrace-Swiatoslawitsch* et de *Mstislav-Théodore le Grand* dont les noms chrétiens, *Pancrace* et *Théodore* étaient inconnus. Ce passage de notre pèlerin remplit maintenant des lacunes dans la généalogie des Princes Russes du XII-e siècle.

l'esprit de charité. Que le Seigneur notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, le Dieu de la paix soit avec vous tous éternellement. Amen!



T E X T E.



ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА МНИХА.

СКАЗАНИЕ О ПУТИ, ПЖЕ ЕСТЬ КЪ ІЕРУСАЛИМУ, ЦѢ О ГРАДѢХЪ, И
О САМОМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ, И О МѢСТѢХЪ ЧЕСТНЫХЪ ПЖЕ
ОКОЛО ГРАДА, И О ЦЕРКВАХЪ СВЯТЫХЪ.

Се азъ недостойный игуменъ Данилъ, Рускыя земля, хужьшій въ
всѣхъ мнѣхъ, смиренъ сый многими грѣхы и невѣжествіемъ о всякомъ
дѣлѣ блазѣ, и понуженъ быхъ мыслію своею и нетерпѣніемъ своимъ,
въсхотѣхъ видѣти святой градъ Іерусалимъ и землю, обѣтованную Богомъ
Аврааму. Волею же Божіею хранимъ, доходяхъ святаго града Іерусали-
ма, и видѣхъ всю землю Галилискую и святаа мѣста, и вся обыцдохъ всю
ту землю, удуже Христосъ Богъ нашъ походи своимъ ногама и много
чюдесъ показа преславно святымъ своимъ апостоломъ и ученикомъ, да то
все видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ, и все ми Богъ показа видѣти, его-
же жelahъ азъ по многы дни, мыслію своею мучимъ. Но, братіе и отци,
господіе мои, простите мя, и не зазрите моему худоумію и грубости моей,
еже списахъ о Іерусалимѣ, и о землѣ блазѣ, и о пути семъ святымъ: пже
бо кто путемъ симъ ходитъ съ страхомъ и съ смиреніемъ, то не погрѣ- page 2.
шитъ милости Божіа никомже. Азъ же неподобно ходихъ путемъ симъ
святымъ, въ всякой слабости и лѣности, пѣя и ядя и вся неподобная
творяхъ, но обаче надѣюся на милость Божію и на вашу молитву, негли
Христосъ Богъ проститъ мя грѣховъ моихъ бещисленыхъ, да се и списахъ
путь сей и мѣста си святая, не възношаяся, ни величаяся путемъ симъ:
не буди то, ничтоже бо сътворихъ добра на пути семъ, но любви ради
святыхъ мѣстъ написахъ все, еже ми показа Богъ недостойному, и убо-
яхся осуженіа онога раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина своего
и прикупа не сътвори имъ; да и се написахъ вѣрныхъ ради чловѣкъ,
дабы кто слышавъ о мѣстехъ святыхъ и потщался душею и мыслію къ
святымъ симъ мѣстомъ и равну мѣзду пріимуть съ ходившими до святыхъ

- сихъ мѣстъ. Мнози же дома суще въ своихъ мѣстехъ добріи чловѣци милостынями къ убогимъ и добрыми дѣлы своими достизаютъ сихъ мѣстъ святыхъ, иже болшою мзду прїимутъ отъ Бога; мнози же и ходивше святыхъ сихъ мѣстъ и видѣвше святыи градъ Іерусалимъ, и възнесшеся умомъ, яко нѣчто добро сътворше, и пакы погубляютъ мзду труда своего, отъ нихъ же первый есмь азъ. Мнози же и доходивше до Іерусалима идуть взадъ, многа добра не видѣвше, тщашеся вборзѣ итти; а сего пути
- р. 3. вборзѣ нелзѣ ходити, но потиху, не тоскомъ, тоже мочи видѣти вся та мѣста святая въ самомъ градѣ Іерусалимѣ и внѣ града. Азъ бо недостойный игуменъ Данилъ пришедъ въ Іерусалимъ, пребыхъ 16 мѣсяцъ въ метухин святого Савы, и оттолѣ похोдивъ испытавъ вся та мѣста святая и видѣхъ добрѣ; невъзможно бо безъ вожжа ходити и безъ языка добрѣ испитати и видѣти всѣхъ тѣхъ святыхъ мѣстъ. И что у себе имѣя въ руку моею худого моего добытка, и отъ того всѣмъ подавахъ, вѣдущимъ добрѣ вся святая мѣста въ гради и внѣ града, да быша мнѣ указали все добрѣ; якоже и бысть. И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ святого Савы ту
- р. 4. мужа свята и стара деньми и книжна велми, и тому святому мужу вложи въ сердце Богъ любити мя велми худаго, и той ми указа добрѣ вся мѣста святая, иже суть въ Іерусалимѣ, и по всей земли той поводи мя добрѣ, и до Тивириадскаго моря и до Фавора, и до Назарефа, и до Хеврона и до Ердана, и до Виолеома, по всѣмъ тымъ мѣстомъ поводи мя и трудися съ мною любве ради, и ина святая мѣста многа видѣхъ, яже о томъ послѣди скажю.
- р. 5. о пути иже во іерусалимъ. Путь иже есть въ Іерусалимъ. Отъ Царяграда по лукоморію ити 300 верстъ до великаго моря, до Петалы острова 100 верстъ: а то есть первый островъ на ускомъ мори, и
- р. 6. есть ту лимень добрѣ, и ту есть градъ великій Ираклѣй, и противу тому граду святое мѣро выходитъ изъ глубины морскыя; ту бо святіи мученици погружени суть отъ мучитель. А отъ Петалы острова до Калиполя 100 верстъ, а отъ Калиполя 50 верстъ до Авиды града; и противу тому граду лежитъ святыи Еуфимей новый. А отуду до Криты 20 верстъ, и ту есть на великое море выйти, на лѣво въ Іерусалимъ, а на десно ко Святѣй горѣ, и къ Селуню и къ Риму. А отъ Криты до Тенеда острова 30 верстъ, то есть первый островъ на велицемъ мори, и ту лежитъ Анеподимъ, мученикъ Христовъ; и ту есть противу тому острову городъ великъ былъ, а
- р. 7. имя ему Троада: ту бо святыи апостолъ Паулъ приходилъ и научилъ страну ту вѣровати въ Христа и крестилъ ихъ. А отъ Тенеда острова до

Металина острова 100 верстъ; ту бо лежитъ святыи Георгій, Металинскій митрополитъ; а оттуду до Хіа острова 100 верстъ, и ту лежитъ святыи мученикъ Сидоръ; въ томъ бо островѣ ражается мастика и вина добрая и оwoщъ всякъ. А отъ Хіа острова до Ефеса града 60 верстъ; ту бо есть гробъ святаго Іоанна Богослова; исходитъ бо персть святая изъ гроба его, на память его, и взимають персть ту на исцѣленіе всякого недуга; и свита Іоаннова ту лежитъ, въ ней же самъ ходилъ. И ту есть близъ пещера седми отрокъ, идеже лежать тѣлеса ихъ, иже спали 300 и 70 и 2 лѣта: при Декіи цари уснуша, а при Θεодосіи цари явишася. Въ той же пещерѣ 300 Святыхъ Отецъ лежать, гробъ Маріи Магдалины, ту же и глава р. 8. еи, а святыи Тимоѳей, ученикъ святаго апостола Паула, въ ветсѣмъ градѣ лежитъ. И ту же есть въ ветсѣй церкви икона святаа Богородица; сею же иконою святии отци препрѣли Несторья еретика. И ту есть баня, идѣже работалъ Іоанъ Богословъ съ Прохоромъ, ученикомъ своимъ, у Романиды; и видѣхомъ пристанище то, идѣже Іоанна Богослова море выверже; ту бо стояхомъ 3 дни, зовется пристанище то муроморяное. Ефесъ же градъ есть на суши, отъ моря вдаль 4 верстъ, въ горахъ, обилень же всѣмъ; и ту поклонихомся гробу тому святому. Благодатию же Божіею храними и молитвами святаго Іоанна Богослова, идехомъ радующеся. А отъ Ефеса до Сама острова 40 верстъ, и въ томъ островѣ рыбы многы бывають, и обилень же всѣмъ островъ той. А отъ Сама острова до Каріа острова 20 верстъ, а отъ Каріа острова до Патма острова верстъ 60: въ сторонѣ далече въ морѣ Патмъ островъ; въ томъ островѣ Іоанъ Богословъ евангеліе написалъ, егда бѣ заточень съ Прохоромъ, ученикомъ р. 9. своимъ. Оттуду есть Леросъ островъ, таже Калипиносъ островъ, таже Нисера островъ, таже и Косъ островъ великъ велми, богатъ всимъ, людми и скотомъ; таже и Тилосъ островъ: и въ семъ островѣ есть мука изо рва кипить сѣрою горячею, и ту сѣру варячи продають купцемъ, ею же мы огнь вытинаемъ; таже Харкіа островъ. И вси ти острови обилни велми, съ людми и съ скотомъ, близъ себе яко 10 верстъ имуть между собою. Таже Родъ островъ великъ велми и богатъ всѣмъ; въ томъ бо островѣ былъ Олегъ, князь Рускый, 2 лѣта и 2 зимы. А отъ Рода острова до Сама острова 5 верстъ, а отъ Сама острова до Макріи града 60 верстъ; и ту есть градъ Макріи.

О ТЕМЬЯНЪ ГОНФИТѢ. Въ томъ градѣ Макріи, по земли той по всей, ольно и до Муръ, ту ся ражаетъ теміанъ гонфитъ черный, и тако

- р. 10. ся ражаеть: изходитъ изъ древа яко мѣзга, и снимають желѣзомъ острымъ; а имя древу тому зигія; есть образомъ акы олха древо то. И другое древо мало, образомъ акы сосна, есть тонко, имя ему стурика, а въ болѣ яко поноровъ есть; и въ деревцѣ томъ за корою червь, и точить древцо то червь тый, исходитъ червоточина та акы отруби пшеничныя, и падаетъ отъ древа того акы клей вишневый: то збирають тѣ людѣ и смѣшивають съ первореченнымъ древомъ, и вложивше въ котелъ варятъ теміанъ гонфитъ и кидаютъ въ мѣхи и продають купцемъ. А отъ Макрин до Патера города 40 верстъ; ту есть рождество святаго Николы, то есть вотчина его. А отъ Патера града до Миръ 40 верстъ, идѣже есть гробъ
- р. 11. святаго Николы, а отъ Миръ до Хилидоніа 60 верстъ, а отъ Хилидоніа до Кюпра острова великаго 200 верстъ.

- о киприскомъ островѣ. Кюпръ же островъ великъ вели и много въ немъ людѣй, и обилень же есть всимъ добромъ, и суть бо епископѣ въ немъ 24, а все митрополіа едина. И святыхъ ту много безъ числа лежить: ту бо лежить святой Епифаней, и апостолъ Варнава, и святой Зѣнонъ, и святой Филагрисъ епископъ, его же крестилъ Пауль, апостолъ Христовъ. И ту же есть гора высока зѣло, и на той горѣ святая Елена царица поставила крестъ кипарисенъ на прогнаніе бѣсомъ и всякому недугу: на исцѣленіе, и вложила въ оный честный гвоздь Христовъ; и бываетъ на мѣстѣ томъ знаменіе и чюдеса многа, и донинѣ стоятъ крестъ той на въздухѣ, ничимъ же не придержится къ землѣ, но тако посимъ на въздухѣ; и ту азъ недостойный поклонихся святыни той чудной.
- р. 12. И благодатию же Божіею храними, сущею на мѣстѣ томъ, и ту проходихомъ островъ тотъ добръ.

о ладанѣ и теміанѣ. И ту же есть ражается теміанъ ладанъ, и спадываетъ со небесъ яко роса, мѣсяца іюля и августа. Суть бо по горамъ ту древца мала много, ниска, съ травой ладна; и на то падаетъ теміанъ тый добрый, и емлютъ въ ты два мѣсяца, а во нынѣ мѣсяци не падаетъ. Отъ Кипра острова до Яфа града есть верстъ 400, все по морю ити; а всего пути по морю 8 сотъ верстъ отъ Царяграда до Рода острова, а отъ Рода острова до Яфа града 8 сотъ верстъ, а всего пути по морю отъ Царяграда до Яфа града верстъ 1000 и 600 верстъ. Яфъ же тѣи есть на брезѣ близъ Іерусалима. А оттуду по суху ити къ Іерусалиму 30 верстъ; по полю 10 верстъ до святаго Георгія.

О ЦЕРКВИ СВЯТАГО ГЕОРГІЯ. Ту же есть церковь святого Георгіа, а градъ Рамль, велика, създана клѣтскы; и ту же есть гробъ его въ олтареѣ: тутъ бо и мученъ бысть святой Георгій. И воды многы суть ту; и ту опочиваютъ вси пришельци странѣи, но съ страхомъ великимъ побыти ту: есть бо мѣсто то пусто и донынѣ. И ту близъ есть Асколонъ градъ, и Сорочинѣ выходятъ и избиваютъ странныя на пути; да ту есть боязнь велика. А отъ мѣста святого Георгіа, поидучи въ горы, до Іерусалима 20 верстъ великихъ; но въ горахъ каменныхъ путь тяжекъ вели.

р. 13.

О ГОРѢ АРМАѢЕМЪ. И ту есть гора высока близъ Іерусалима, на десной рудѣ тамо идущи отъ Яфа; имя горѣ той АрмаѢемъ; на той горѣ есть гробъ святого пророка Самоила и отца Елкана и Марьи Египтянина: то бо святыхъ было село и домъ; и есть мѣсто то градомъ одѣлано, да тако зовется градъ тѣи АрмаѢемъ.

О ІЕРУСАЛИМѢ. И есть же святой той градъ Іерусалимъ въ дѣбрехъ, и около же его горы каменны велики и высоки, олно пришедъ близъ къ граду тоже видѣти святой градъ Іерусалимъ: первое видѣти домъ Давидовъ, а потомъ мало пошедъ, видѣти Елеонская гора и Святая Святыхъ, а потомъ весь градъ видѣти. И ту же есть гора равна у пути близъ Іерусалима, яко версты одной вдале, и на той горѣ зсѣдаютъ люди съ коней, и пѣши ходять вси людѣи и поклоняются христіане святому Въскресенію; и бываетъ радость велика всякому христіанину, увидѣвшему святой градъ Іерусалимъ: никтоже бо можетъ не прослезитися, видѣвше землю желанную и мѣста святая, идѣже Христосъ Богъ нашъ, нашего ради спасенія, походи; и идутъ вси пѣши съ радостію великою къ граду Іерусалиму.

р. 13.

О ЦЕРКВИ СВЯТАГО СТЕФАНА. И ту есть церковь святого первомученика Стефана, у пути близъ, на лѣвой странѣ тамо идучи: на томъ мѣстѣ побіенъ бысть каменіемъ святой Стефанъ и архидіаконъ отъ Юдей, ту же и гробъ есть его. И ту же гора каменная, плоска, просѣлася въ распятіе Христово, и то мѣсто зовется адъ; и то есть близъ стѣны городныя, яко довержетъ мужъ каменемъ.

р. 16.

О ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ. И потомъ входитъ въ святой градъ Іерусалимъ всякъ человекъ съ радостію великою враты, сущими близъ дому Давидова; и та суть врата отъ Вифлеома лицемъ; та бо суть врата

р. 17.

р. 18. зовутся Веніаминова; якоже выйдучи въ градъ, путь есть сквозѣ врата: направо же къ Святая Святымъ, а на лѣво къ Воскресенію, идѣже есть Гробъ Господень.

О ЦЕРКВИ ВЪСКРЕСЕНІЯ ГОСПОДНЯ. И есть же церковь та Въскресеніе Господне сяка образомъ: кругло създана; столповъ же имать 12 облыхъ, а 6 зданныхъ; и помощена есть досками муроморяными красно велми; двери же имать шестеры, а на полатахъ столповъ 16, а надъ полатами подъ верхомъ исписани суть святїи пророци вси мусією, яко живи стоятъ, а надъ олтаремъ написанъ Христосъ мусією, а въ олтари же великомъ написано Адамово воздвиженіе; въ самомъ же верху написано есть Възпесеніе Господне, обаполы же написано олтаря Благовѣщеніе; а все то подписано есть мусією. Верхъ же церковный не до конца свещенъ р. 19. день каменіемъ, но тако спертъ досками и древіемъ тесанымъ, плотичнымъ образомъ, и тако есть безъ верха не покрыто ничимъ же.

О ГРОБѢ ГОСПОДНИ. Подъ тѣмъ же самомъ верхомъ непокрытымъ есть Гробъ Господень симъ образомъ, яко печерка мала изсѣчена въ камени, двери имуще малы, якоже можетъ человекъ влѣзти, на колѣну поклоншеся, възвыше есть малаго мужа и всямо окачна; 4 лакоть въ долину и въ широту. Влѣзачи же въ печерку ту дверцами тѣми малыми, на десной странѣ есть мѣсто, яко лавица засѣчена въ томъ же камени печерномъ; и на той лавици лежало тѣло Господа нашего Ісуса Христа, и р. 20. есть и нынѣ лавица та святая покрыта досками муроморяными; и суть на сторонѣ продѣлана 3 оконца круга, и тѣми оконци видѣть святыи тѣи камень: и ту цѣлуютъ вси христїане. И виситъ въ Гробѣ Господни 5 кандилъ великихъ съ масломъ съ древянымъ и горять беспрестани кандила та святая, не угасаютъ ихъ никтоже, ни въ день ни въ ноць. Лавица же та святая, идѣже лежало тѣло Христово, есть въ долину 4 лакоть, а въ ширину два локти, а възвыше полтора локти. Предъ дверми же печерными лежитъ камень, 3-ю стопъ вдале отъ дверецъ тѣхъ печерныхъ: на томъ камени ангелъ сѣдя явился женамъ муроносицамъ и благовѣсти имъ Христово воскресеніе; и есть печерка та одѣлана яко амбонъ краснымъ мироморомъ и столпци мироморяны жъ около стоятъ, числомъ ихъ 12. Вверху же надъ печеркою тою созданъ яко теремецъ красно на столпцѣхъ, и вершекъ ему спертъ кругло, и сребряными чешуйками позолочеными покованъ; и на верху же того теремца стоитъ Христосъ сребрянъ

сдѣланъ, яко въ мужа вболѣи есть, и то суть Фряжи сдѣлали и поставили, и нынѣ есть подъ самымъ верхомъ тымъ непокрытымъ. Суть же дверци трои у теремца того учинены хитро, яко крестыцы: тѣми бо дверцами влазять людѣ къ Гробу Господню. Да то есть Гробъ Господень былъ р. 21. печерка та, якоже то написахъ, добре испытавъ отъ сущихъ ту издавна вѣдущимъ святая си мѣста.

О ПУПѢ ЗЕМЛЕНОМЪ И О ЦЕРКВИ. И есть церкви та Въскресеніе Господне круга образомъ, всямо окачна, въ долину и въ ширину 30 сажень. Суть же у нея полаты простороны, и въ тѣхъ полатахъ, горѣ, патріархъ живетъ. И есть отъ дверей Гроба Господня до стѣны великаго алтаря 12 сажень; и ту есть, внѣ стѣны за олтаремъ, пупъ зем- р. 22. леный; създана же надъ нимъ комара, и горѣ написанъ Христосъ мусією, и глаголетъ грамота: се пядію измѣрихъ небо, а дланію землю. Отъ пупа земнаго до распятія Господня и до Краинева мѣста 12 сажень. И есть бо распятіе Господне отъ Въскресенія къ востоку лицомъ; есть же на камени высоко было, яко стражіе быше. Круглъ же есть камень тотъ, яко горка мала; посреди же камени того на верху есть скважня, лакти въглублеше, а шире пяди, кругло, и ту былъ крестъ въдруженъ. Исподъ же подъ тѣмъ камнемъ лежить глава Адамова перваго человѣка. Въ распятіе же Господне, егда на крестѣ Господь нашъ Іисусъ Христосъ предасть духъ свой, и тогда раздрася церковна катапетазма и каменіе распа- р. 23. деса: тогда и той камень просѣдеса надъ главою Адамовою, и тою разсѣлиною сице кровь и вода изъ ребръ Господнихъ на главу Адамлю, и омыи грѣхи рода человѣча; и есть бо разсѣлина та на камени томъ знать и до днешняго дни. Камень же тотъ святой одѣланъ стѣною весь каменною; и горѣ надъ распятіемъ Господнимъ създана комара и исписана бысть мусією дивно; и отъ востока лицомъ на стѣнѣ написанъ есть мусією Христосъ на крестѣ распять, и хитро и дивно, яко живъ, и възвыше и вболѣ якоже былъ тогда. А отъ полудня лицомъ написано снятіе Господне съ креста такоже дивно. Двери же имать двои, възлѣсти же есть по степенемъ горѣ 7 степеній; помещено есть досками муроморяными красно; исподъ же подъ распятіемъ, идѣже есть глава Адамля, такоже приздана есть яко церковь мала, помещена же есть досками муроморяными красно, да то зовется Краинево мѣсто, еже есть лобное; а горѣ, идѣже есть распятіе Господне, и то зовется Голгофа. А отъ распятія до снятія сажень 5. И ту же есть мѣсто близъ, къ полунощію лицомъ.

идѣже раздѣлиша ризы его; и ту же и другое мѣсто близъ, идѣже възложиша на главу Иисусову вѣнецъ терновъ и въ багряницу руганія одѣянiя
 р. 24. облекоша. И ту же есть близъ жертвеникъ Авраамовъ, идѣже положи жертву Богови Авраамъ, и закла овецъ за Исака мѣсто сына своего, и на то же мѣсто възведенъ бысть Исаакъ, идѣже Христосъ възведенъ бысть на жертву насъ ради грѣшныхъ, и распятъ бысть отъ безаконныхъ. А оттуду же есть близъ мѣсто, яко единой сажени вдалѣ, идѣже заушенъ бысть Христосъ Богъ нашъ. А оттуда же есть близъ святая темница, идѣже всажень бысть Христосъ Богъ нашъ, и ту посѣди мало, дондеже доспѣютъ крестъ Господень, на немъ же и распяша его; и та мѣста вся святая подъ единымъ покровомъ. А отъ темницы Христовы къ полунощiю лицомъ есть сажень 12 до того мѣста, идѣже святая Елена царица налѣзла честный крестъ Господень, и гвоздiе, и вѣнецъ, и трость, и губу и копiе. Есть же распятiе Господне и гробъ, вся та мѣста святая, на
 р. 25. удовемъ мѣстѣ. Есть бо возгорiе отъ запада лицомъ надъ Гробомъ Господнимъ и надъ распятiемъ, ту есть мѣсто на пригорiи томъ: на то мѣсто скоро притече Богородица, тѣшася текущи въслѣдъ Христа, и глаголаше въ болѣзни сердца своего слезящи: камо идеши, чадо мое? что ради течеша скоро? егда другiй бракъ въ Кана Галилеи, да тамо ли тѣшишася, Сыне и Боже мой? не молча отъиди отъ мене, Сыне, рождшiя Тя; дай же ми слово рабѣ Твоей! Пришедши же на мѣсто святая Богородица, узрѣ съ горы распинаема Сына своего на крестѣ, ужасеся велми, и сгнув-
 р. 26. шися сѣде, печалiю и рыданiемъ одръжима бѣяше. И ту сбысться пророчество Симiоне, якоже прежде рече о святѣй Богородици: се лежитъ на вѣстанiе и на паденiе многимъ въ Израили, и тебѣ самой душу оружіе проидеть, сиречь, егда узриши Сына своего распинаема на крестѣ. И ту стояху на мѣстѣ томъ мнози друзи и знаемiи, издавеча зряще, въ нихъ же бѣ: Марiа Магдалини, и Марiа Иаковля, и Саломiи, ту стояху вси, иже отъ Галилеи пришедше съ Іоанномъ и съ матерiю Иисусовою, вси друзи, зряще издавеча, яко пророкъ Давыдъ глаголетъ о томъ: друзи же мои прямо мнѣ приближишася и ближнiи мои отдалече мене сташа. И то есть мѣсто подале отъ распятiя Господня яко полтора саженъ вдале на западъ лицомъ, а имя мѣсту тому спудiи, иже протолкуется тѣшанiе Богородичино; и есть на мѣстѣ томъ кѣлнѣ монастырь во имя святыя Богородицы: церковь создана кѣлтскы, добра велми и высока зѣло.

р. 27. о столпѣ давидовѣ. А оттуду до столпа Давидова и до дому

его 200 сажень. Столпъ же есть святаго пророка Давида; на немъ же и псалтырь составилъ, дивенъ вельми столпъ той, краснымъ каменіемъ съдѣланъ, высокъ же вельми, на 4 углы, весь есть черствъ, днеродны(й) камень уродися посредѣ его, и воды многы въ немъ; двери же имать пята-теры желѣзны, степеней же имать 200, по нимъ же възйти горѣ; и жита въ немъ тогда много безъ числа лежить; и есть твердъ ко взятію: то есть голова всему граду тому. Блюдутъ же его вельми, не дадутъ никомуже влѣзти въ оны; но мнѣ худому пригоди Богъ влѣзти въ столпъ той святой, и одва възмогахъ съ собою ввести единого отъ людей моихъ, именемъ Сдѣслава Иванковича, а иныхъ не впустиша никогоже. А отъ столпа же того близъ есть домъ Уріевъ, иже убиша его царь Давидъ и поя жену р. 28. его Вирсавію, видѣлъ бо ю бѣше мыющуся въ виноградѣ своемъ; близъ бо бѣ домъ тотъ, яко довержетъ мужъ каменемъ, идѣже нынѣ есть метухіа святаго Савы; есть знати, идѣже была баня та, до днесь. А отъ столпа до того мѣста, идѣже святая Елена царица крестъ честный обрѣте, подале отъ распятія Господня близъ къ востоку лицомъ 20 сажень; и ту же бысть церковь създана клѣтскы во имя святаго Въздвиженія честнаго креста, велика вельми, нынѣ же мала церковца. И ту суть двери великы, и къ тѣмъ дверемъ прииде Марія Египтяныни, и хотѣ влѣсти въ церковь р. 29. и цѣловати честный крестъ Господень, и не впусти ея сила Святаго Духа въ церковь; и потомъ покаеся къ святѣй Богородици иконѣ ея: и та бо икона святая Богородица стояла въ притворѣ у великихъ тѣхъ дверей близъ; и потомъ възможе внити въ церковь Господню и цѣлова честный крестъ; тѣми же паки дверями изыде въ пустыню Ерданьскую. А отъ тѣхъ дверей близъ, ту есть мѣсто, идѣже святая Елена испыта крестъ Господень, и абіе вѣста мертвѣ дѣвица. Оттоле есть мѣсто близъ къ востоку лицомъ, преторъ глаголемый, идѣже воиномъ предаша Иисуса и приведоша его къ Пилату; и ту умы руцѣ свои Пилать, и рече: чистъ есмь азъ отъ крове праведника сего; и бивъ Иисуса и дасть воиномъ да распнуть ѿ. И ту же есть темница людская: изъ той темницѣ изведе ангелъ Господень святаго Апостола Петра, нощію. Ту же есть былъ дворъ Іудинъ, предателя Христова: есть же мѣсто то пусто и проклято, ничтоже бо възмѣетъ сѣсти клятвы ради на мѣстѣ томъ. И оттуду мало поидучи къ востоку лицомъ есть мѣсто, идѣже Христосъ кровоточивую пещѣли. Ту же есть у вертограда близъ ровъ, идѣже вверженъ бысть святой пророкъ Іеремѣя, ту же и домъ его былъ; ту же и Павловъ домъ былъ р. 30. Апостола, егда бѣ въ жидовствѣ. А оттудѣ поидучи мало къ востоку

лицемъ, на лѣвой странѣ пути, и ту есть домъ былъ святыхъ Іоакима и Анны; и на томъ мѣстѣ създана церковь велика во имя святую праведнику Іоакима и Анны. И есть ту печерка, въ камени иссѣчена исподѣ подъ олтаремъ: въ той печерѣ родилася святая Богородица; въ той печерѣ и гробъ святаго Іоакима и Анны.

р. 31. **о притворѣ соломони и о купели.** И оттолѣ близъ есть притворъ Соломонъ, идѣже есть овчая купель, идѣже Христосъ ослабленнаго исцѣли, и есть мѣсто то близъ къ западу лицемъ отъ Іоакима и Анны, яко довержетъ мужъ камнемъ. А оттуду на вѣстокъ лицемъ близъ врата градная, и тѣми враты исходятъ къ Гепсиманіи.

о святая святыхъ. А отъ Вѣскресенія Христова до Святая
р. 32. Святыхъ есть вдале, яко двожды дострѣлить мужъ. И есть церкви та Святая Святыхъ създана же есть дивно и хитро вельми и красота ея не-сказанна; есть бо круга образомъ, исписана изъдну мусією дивно и не-сказанно; и стѣны же ея покованы мраморяными досками, драгаго мрамору, красно вельми. Столп(ов)ъ же имать подъ верхомъ кругомъ стоящихъ 12 облыхъ, а подъ полатами 12 облыхъ же столповъ, а зданныхъ столповъ 8; двери же имать 4, мѣдію позолоченою поковани суть; верхъ же ея исписанъ издну мусією хитро вельми и не-сказанно, а извону же побіена мѣдію позолоченою. Подъ верхомъ же тѣмъ самомъ есть печера въ камени иссѣчена: и въ той печерѣ убіенъ бысть Захаріа пророкъ, ту же и гробъ его былъ и кровь Захаріина ту же была, нынѣ же нѣсть ея ту. И есть ту камень, внѣ печеры тое подъ верхомъ, и на томъ камени Іаковъ спалъ и ту сонъ видѣлъ: се лѣствица бѣше утвержена на земли, ея же глава досязаше до небеси и ангели Божіи вѣсхожааху и низхожааху по ней и Господь утвержашеся на ней. И ту убо брѣя Іаковъ съ ангеломъ; и вѣставъ Іаковъ отъ сна, и рече: се мѣсто домъ Божій и врата
р. 33. небесная суть. На томъ же камени пророкъ Давидъ видѣлъ ангела стояща съ оружіемъ пагимъ и сѣкуща люди Израилевы; и влѣзъ Давидъ въ печеру ту и плакашеся горко, моляся Богу, глаголя: Господи, не овца съгрѣшили, но азъ съгрѣшихъ. И есть же церкви та всямо окачна, десять сажень въпрекъ и въ ширину и въ долину; входъ же имать четверы.

А ветхая Святая Святыхъ разорена есть отъ поганныхъ, и нѣсть ничтоже ветхаго създанія Соломонова, но токмо знать насопъ церковный,
р. 34. еже почалъ былъ пророкъ Давидъ съзидати; она же печера и камень, иже подъ верхомъ церкви, то есть ветхаго създанія токмо; а сію нынѣшнюю церковь създалъ старѣйшина отъ Срачицъ, именемъ Амиръ.

о дому соломона царя. Ту же есть былъ домъ Соломона, сына Давидова. Силно же было зданіе его и велико вельми и красно зѣло, и помощено же есть дѣсками мороморяными, и есть (на) комарахъ утвержень, и воды въ немъ многы суть исподѣ, и храмы такоже създаны красно вельми и мусією украшены изрядно, и столпы же учинены драгаго муромора красно. Комары на столпѣхъ тѣхъ хитро създаны и покрыты чистымъ оловомъ. И ту же суть врата у дому того красна зѣло и хитро мусією украшена, и покованы суть мѣдію позолоченою, и та врата р. 35. зовутся Красная: у тѣхъ вратъ Петръ Апостолъ и Іоанъ Богословъ хромца и слѣпца исцѣлиста; а иная врата троя, кромѣ тѣхъ, а пятая врата зовутся Апостольская: и та бо врата Давидъ пророкъ сътворилъ, хитро же суть сдѣланы и мѣдію позолоченою покованы суть, издну подписано хитро и дивно подѣ мѣдію тою, а извну покована желѣзомъ твердо; двери же суть четверы у вратъ тѣхъ: та бо суть только осталось ветхаго зданія да столпъ Давидовъ, а иное все новое: ветхый бо градъ Іерусалимъ разоренъ бысть не единою. И тѣми бо враты вшелъ Господь Богъ нашъ съ р. 36. Лазоремъ отъ Вифаніа, егда изъ мертвыхъ въскресивъ Лазоря въ Вифаніи; та бо врата отъ Вифаніи лицомъ на вѣстокъ, противу горѣ Елеонъ-стѣй; и есть бо отъ тѣхъ вратъ до церкви Святой Святыихъ саженъ 150.

о вифаніи и лазори. Вифаніа же отъ града Іерусалима вдале 2 верстѣ, за горою, въ удольемъ мѣстѣ. Есть бо Вифаніа городъ малъ, къ полунощю лицомъ отъ Ерусалима. Влѣзучи же въ врата городка того, на десной руцѣ есть пещера, и въ той же пещерѣ гробъ святаго Лазоря праведнаго, и келіа его ту; въ той же келіи Лазоръ болѣвъ умре, ту же и въскреси его Іисусъ. Есть бо посреди городка того церковь со-здана велика, верхъ ея золоченъ, исписана же была велми; и отъ тое церкви до гроба Лазорева саженъ 12; есть же гробъ Лазаревъ предѣ городомъ и донынѣ, а отъ церкви къ западу лицомъ. И есть же ту вода добра и сладка, въ земли глубоко; слѣзти же къ ней по степенемъ. А оттуду яко версты одной вдале, къ Іерусалиму лицомъ, стоятъ столпъ на томъ мѣстѣ, гдѣже устрѣтила Марѳа Іисуса; и ту же пакы на ослиа всѣлъ Іисусъ, егда Лазаря въскреси.

о гепсиманіи и о гробѣ святыя богородица. Гепсиманія же есть село, гдѣже гробъ святыя Богородица, близъ бо града Іерусалима на потоцѣ Кидарьскомъ, въ удолѣ плачевнѣ, и есть же отъ Іеру-

- салима между вѣстокомъ лѣтнимъ и зимнимъ, отъ вратъ градныхъ салима.
- р. 37. женъ 8 до мѣста, идѣже жидовинъ Офоніа хотѣлъ съверещи съ одра тѣло святыя Богородица, егда несяху апостоли на погребеніе въ Гепсиманію, и отъа ему ангелъ Господень обѣ руцѣ мечемъ пламеннымъ. И есть на мѣстѣ томъ монастырь женскій, нынѣ же разоренъ есть отъ поганныхъ. А оттуду до гроба святыя Богородица 100 сажень. Гробъ же святыя Богородица въ удолнемъ мѣстѣ, (печера была велика въ камени иссѣчена) дверци же имущи малы, якоже можетъ человекъ влѣзти въ ня; и есть въ печерѣ той противу дверемъ яко лавица засѣчена въ
- р. 38. томъ же камени печерномъ, и на той лавици положено бысть тѣло святыя Богородица, а оттолѣ взято бысть въ рай вѣтлѣнно суще; и есть бо печера та до сего дни, мужа възвышь, а въ ширину 4 лактій, всямо окачна, а около теремъцемъ одѣлано моромора драгаго, красно сдѣланъ; а преже была ту церковь създана верху надъ гробомъ тѣмъ во имя Успенія святыя Богородица, а нынѣ же разорена есть отъ поганныхъ. Есть бо гробъ святыя Богородица былъ предъ великимъ олтаремъ тоя церкви.

О ПЕЩЕРѢ, ИДѢЖЕ ПРЕДАНЪ БЫСТЬ ХРИСТОСЪ. А отъ гроба Богородичина до пещеры есть десять сажень, идѣже преданъ бысть Христосъ отъ Іуды жидомъ на 30 сребреницѣхъ: и есть пещера та обонь полъ потока Кедрьскаго, при горѣ Елеонштей. И ту есть мѣсто близъ отъ пещеры тоя, яко довержетъ мужъ камнемъ, при горѣ Елеонстѣй, идѣже помолися Христосъ ко Отцу своему въ ношъ, въ ню же преданъ бысть отъ Іуды на распятіе, и рече: Отче, аще возможно, да минеть чаша си отъ Мене. И есть на мѣстѣ томъ създана церковь мала. А оттуда до гроба

р. 39. Асафатова вдале яко мужъ дострѣлить, то есть былъ царь Іудейскій: да

р. 40. потому зовется дебрь и удоль Асафатовъ. И ту есть гробъ святаго Іакова, брата Господня.

- р. 41. О ЕЛЕОНЪСТѢЙ ГОРѢ, ПО ВЪЗНЕСЕНІИ ГОСПОДНИ. Елеонская же гора есть отъ Іерусалима на лѣтній востокъ лицъ, а отъ Гепсиманіи полѣзти на гору ту высоко вельми, не мочи вѣстрѣлти 3-жъ на ню, но
- р. 42. токмо до Отче нашъ, толко можетъ стрѣлти 3-жъ отъ Гепсиманіа. И ту есть церковь велика създана; исподѣ же подъ олтаремъ есть пещера велика; и въ той печерѣ научи Христосъ ученики свои, како молитися Отче нашъ иже еси на небеси; да то бо мѣсто зовется Отче нашъ. А оттуду до верха самой Елеонския горы, идѣже Възнесеніе Господне,

на верховъи же Елеонской горѣ, прямо къ востоку лицомъ, есть горка мала; на той горкы былъ камень круглъ, выше колѣна, и съ того камня възнесся Христосъ Богъ нашъ на небеса, и есть мѣсто то оздано около всего комарами; верху на тѣхъ комарахъ сздано есть яко дворъ кругомъ, помощенъ же есть весь дворъ той досками мороморяными; посреди же двора того яко теремецъ кругло сзданъ безъ верха; въ томъ же теремцы подъ верхомъ непокрытымъ лежить камень той святой и до сего дни; идѣже стояста нозѣ Владычни. И есть на камени томъ святая трапеза, и на той трапезѣ и нынѣ литургисають; исподѣ же подъ тою трапезою камень той святой одѣланъ досками мороморяными, да тако верхъ его видѣть мало, и туде цѣлуютъ христіане. Двери же имать двои теремецъ той. Възлѣсти же есть по степенемъ къ Възнесенію Господню; всѣхъ же степеней 22. И есть же гора Елеонская высока вельми надъ р. 43. градомъ Іерусалимомъ, видѣти съ нея всюдѣ въ градѣ и виѣ града, и у Святая Святыхъ, и до Содомскаго моря, и до Іердана, дозрѣти и всю ту обѣтованную землю, и обонъ полъ Іердана: выше бо всѣхъ горъ сущихъ ту Елеонская гора окрестъ Іерусалима.

О ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ ИЖЕ И ОКРЕСТѢ ІЕРУСАЛИМА. Іерусалимъ р. 44. же градъ есть великъ вельми и твердъ, стѣнами всямо окаченъ, на 4 углы крестнымъ образомъ сзданъ; дебри суть мнози и горы каменны около града; безводно же есть мѣсто то вельми, ни рѣки, ни источника, ни колодезя близъ Іерусалима, но токмо одна Силуамля купель; но дождевою водою живутъ вси людіе и скоти въ градѣ томъ. И жита много и добра ражаются граду тому и окрестъ Іерусалима безъ дожда; но Божіимъ благословеніемъ родится пшеница и ячмень изрядно: одну кадъ сѣявше и паки взяти кадей 90 или 100. Нѣсть ли то благословеніе Божіе на земли той святой? Ту же и виногради мнози около Іерусалима и овощная дрeвеса, смокви, и масличіе, и рожци, и яблони и иная же всякая овощная дрeвеса различная бесчисленная. А на горѣ Елеонстѣй есть пещера глубока вельми близъ Възнесенія Господня на полдень лицомъ: и въ той пещерѣ гробъ святыя Пелагіа блудница. И ту же р. 45. близъ есть столпикъ, мужъ дивенъ и страшенъ видомъ и старъ деньми.

О ПУТИ ИЖЕ КЪ ІЕРДАНУ. И есть путь отъ Іерусалима къ Іердану чрезъ Елеонскую гору, на лѣтній востокъ лицомъ; путь той тяжекъ и вельми страшенъ и безводенъ; суть бо горы каменны и высоки

- вельми; поганіи же мнози въ горахъ тѣхъ и избиваютъ христіанъ въ
дебрехъ тѣхъ страшныхъ. Отъ Іерусалима же до Іердана 26 великихъ
верстъ; 15 верстъ до Кузивы, идѣже святой Іоакимъ постился, неплод-
ства своего ради; и есть мѣсто то тамо идучи въ потоцѣ глубоко, у пути
р. 46. близъ на лѣвой странѣ. А отъ Кузивы до Ерихона 5 верстъ, а отъ Ери-
хона до Іердана 6 верстъ великихъ, все то поравну по песку, путь тя-
жекъ вельми: ту бо мнози чловѣци задыхаются отъ зноя и умираютъ отъ
жажы водныя. Ту бо есть море Содомское близъ у пути того; исходить
же духъ знойный смердящъ изъ моря того, якоже изъ печи горящій, и
попадаетъ землю ту зноємъ тымъ смраднымъ. И ту есть, мало не дошедъ
р. 47. Іердана, у пути того близъ, монастырь святаго Іоанна Предотечи; есть
бо мѣсто то градомъ одѣлано. И ту же есть гора Ермонъ у монастыря
р. 48. того близъ, вдале яко 20 сажень, на лѣвой странѣ тамо идучи; у пути
же близъ есть песочна горка не велика. А отъ ветхаго монастыря Іоан-
нова вдале яко двожды дострѣлить добрый стрѣлецъ, — ту же есть цер-
ковъ създана была велика во имя святаго Іоанна Предотечи. Близъ къ
вѣстоку лицемъ, на пригорѣ, създанъ яко теремецъ и комарка мала: на
томъ мѣстѣ крестилъ Іоанъ Предотеца Господа нашего Іисуса Христа; отъ
того бо мѣста изыде Іерданъ отъ ложа своего, и видѣвъ же Творца своего
пришедша креститися, и възвратися вспять и прииде до того мѣста къ
Христу; преже того на мѣстѣ томъ было море Содомское близъ купели
тоя, нынѣ же есть далече крещеніемъ отбѣгло, яко 4 поприща. Тогда
бо узрѣвъ море божество наго въ водахъ Іерданскихъ, убоявся и вѣстре-
петавъ побѣже, а Ерданъ видѣвъ Господа, възвратися вѣспять, якоже про-
рокъ глаголетъ: что ти есть море яко побѣже, и ты Іерданъ яко возвра-
тисъ вспять. А отъ того мѣста, идѣже крестился Христасъ, до самая
рѣкы Іердановы вдале есть, яко можетъ чловѣкъ доврещи малымъ ка-
менемъ, и ту есть нынѣ купель на Іерданѣ: ту ся куплють христіане и
приходящіи странники. И ту есть бродъ чрезъ Іерданъ въ Аравію; на
р. 49. томъ же мѣстѣ древле раступисъ вода людемъ Ізраилевымъ, и проидоша
вси людіе по суху. Ту же и Елисей пророкъ удари милотию Іліиною въ
воду, и разступисъ вода, и преиде по суху Іерданъ. На той же купелѣ
Марія Египтяныни преиде по водамъ къ отцу Ізосимѣ и пріять Тѣло
Христово, и пакы по водамъ преиде въ пустыню, и тамо же преставися.

о Іерданьстѣй рѣцѣ. Ерданъ же рѣка течетъ быстро, береги
же иматъ обонъ полъ Іердана прикруты, отседе пологы; вода же его

мѹтна и сладка вельми и нѣсть сыти пїющимъ воду ту святую, и здрава р. 30.
 бысть вода та пїющимъ ю, ни съ нея болить, ни пакости въ чревѣ нѣсть;
 всѣмъ есть подобенъ Іерданъ рѣцѣ Сновьстѣй, въ шире и глубле, лукаво
 же вельми и быстро течеть; болонїа же имать якоже и Сновъ рѣка; глубле
 же есть четырей сажень среди самой купели, якоже самъ собою искусихъ
 и измѣрихъ и побродихъ на ону страну Іердана, и много походяхъ по
 берегу тому Іерданову любовію; вшире же Іерданъ рѣка якоже на устьи
 Сновъ рѣка есть. И есть же по сей странѣ рѣцѣ купели тоя яко лѣсокъ
 малъ, древїе много по берегу Іерданову превысоко, яко вербїе есть, и по-
 добно, но нѣсть верба; выше купели яко лозїе много по берегу Іердана,
 но нѣсть наша лоза, но ивака, яко ксиляжи подобно есть. И есть бо ту
 тростїе много и звѣріе многи ту живутъ, и свинїи дикїи безъ числа много
 ту, и пардуси мнози ту суть; ту же суть и лвоуе обонъ полъ Іердана въ
 горахъ каменныхъ, ту ся и ражають. Друзїи же горы суть подъ тѣми р. 31.
 горами, бѣлы суть вельми, и ти суть близъ Іердана, да та зовется земля
 Заулоня и Нефталимля обонъ полъ Іердана. И ту же есть мѣсто близъ
 яко двою дострѣлу вдале отъ рѣкы Іердановы, къ возводу лицемъ, идѣже
 Ілія пророкъ въсьищевъ бысть на колесници огненѣ на небо. И ту же
 есть близъ потокъ Іліинъ воды исполненъ; вода же въ немъ течеть бы-
 стро и красно по каменїю въ Іерданъ; вода же та студена и сладка. И
 ту же есть пещера святаго Іоанна Предотечи надъ потокомъ тѣмъ: и ту
 воду пилъ Іоаннъ Предотеца Христовъ, егда ту жилъ въ той пещерѣ святой.
 И ту же есть близъ другая пещера, идѣже жилъ Іліа пророкъ съ учени-
 комъ своимъ Іелисѣемъ. И то все видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ. И
 сподоби же мя Богъ трижды быти на Іерданѣ, и въ самый праздникъ
 воды крещенїа быхъ на Іерданѣ съ всею дружиною моею, и видѣхомъ
 благодать Божию, приходящую на воду Іерданьскую, и множество народа
 безчислено тогда приходятъ къ водѣ съ свѣщами, и всю ту ноцъ бываетъ р. 32.
 пѣніе изрядно и свѣщъ безъ числа горящъ; въ полунощи бываетъ кре-
 щенїе водѣ: тогда бо Духъ Святый исходитъ съ небесе на воды Іердань-
 ския, челоуѣци же достойнии добрѣ видять, како въсходитъ Духъ Святый,
 а вси народи не видять, но токмо всякому челоуѣку радость бываетъ тогда
 въ сердци. Да егда погружать священници крестъ честный и егда рекутъ
 «въ Іерданѣ крещающу Ти ся, Господи», — и тогда вси людїе вскачють
 въ Іердани, крещающесе въ Іерданьстѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ
 полунощи крестился отъ Іоанна.

О ГОРѢ, НА НЕЙ ЖЕ МОИСІЙ ПРОРОКЪ ПРЕСТАВИСЯ, И О МОНАСТЫРѢХЪ. И ту есть гора высока вельми и велика зело, имя ей Фазга, обонъ полъ Іердана на угъ лицемъ, видѣти же есть отвсюду издалежа: на той горѣ Моисій законодавецъ преставися, видѣвъ землю
р. 53. обѣтованную. А отъ монастыря святаго Іоанна Предотеча до Герасимова монастыря, ему же лютей звѣрь поработа, верста едина; а отъ Герасимова монастыря до Каламоніи Святѣй Богородици верста едина: на томъ бо мѣстѣ Святая Богородица съ Христомъ и съ Іосифомъ ночлегъ сътвориша, егда бѣжаша въ Египетъ отъ Ірода царя; и нарече Святая Богородица имя мѣсту тому Каламоніи, еже протолкуется доброе обителище; есть же ту нынѣ монастырь во имя Свѣтлыя Богородици, и ту же нынѣ
р. 54. приходитъ Духъ Свѣтлый ко иконѣ Свѣтлыя Богородици. И есть же монастырь тотъ на устьи, идѣже Іерданъ входитъ въ море Содомское; и есть же монастырь тотъ городомъ одѣланъ весь, а черныцевъ въ немъ 20. А
р. 55. оттуду до монастыря святаго Іоанна Златаустаго 2 версты, а отъ Іоаннова монастыря до Ерихона града верста едина.

О ЕРИХОНЬСКОМЪ ГРАДѢ. Іерихонъ же градъ преже великъ былъ и твердъ вельми; и того Ерихона взялъ Іисусъ Навгинъ и разорилъ его до конца; нынѣ же есть ту село Срачинское. Ту же домъ былъ Закхѣевъ, и пень древа того, на нь же бѣше възлѣзъ, хотя видѣти Христа, Закхѣй. И ту же есть домъ Суманьяныни, у нея же Іелисей пророкъ отрока възкреси. Есть же около Ерихона града земля та добра и многоплодна, поле красно и равно, финици стоятъ висоцѣ, и всякая овощная древесна многоплодовитая; суть же и воды многы разведены, подъ землею текутъ, по всей земли той. Ту же суть воды Іелисейевы, иже ослади пророкъ Іелисей, а преже быша горки, такоже разведены.

А СЕ О МѢСТѢ АРХАНГЕЛА МИХАИЛА, ГДѢ ЯВИСЯ ІИСУСУ НАВГИНУ. Ту же есть мѣсто близъ Ерихона града единая версты вдале, на лѣтній востокъ лицемъ: и на томъ мѣстѣ явился свѣтлый архангелъ Михаилъ Іисусу Навгину предъ полкомъ Израилевымъ; и възведъ очи свои Іисусъ, и виде предъ собою стояща мужа страшна, въоружена, и рече Іисусъ: нашъ ли еси, или отъ супостатъ нашихъ? И рече ему архангелъ: азъ есмь
р. 56. Михаилъ, Божій воевода, посланъ есмь къ тебѣ на помощь; дръзай, и побѣждай врагы твоя; и изуй сапогъ ногу твоею: мѣсто бо то, на немъ же ты стоиши, свято есть. И падъ Іисусъ на лицѣ своемъ, и поклонися ему.

И есть же на мѣстѣ томъ монастырь во имя святаго архангела Михаила, церковь велика, създана клѣтскы, и высока. И въ той же церкви лежать 12 каменій: то бо каменіе тогда взято на днѣ Іердановѣ, егда разступися вода людемъ Израилевымъ; и взяша каменіе тоя рѣкы носящи кивотъ завѣта Господня, по числу колѣнъ сыновъ Израилевъ, на память роду ихъ; имя мѣсту тому Галгалы. И отъ того монастыря близъ къ западу лицомъ есть гора, имя ей Гаванъ, высока велми и велика зило: падъ тою горою Гаванскою солице стояло, пожде яко до полудне, донде- р. 57. же Исусъ побѣди враги своя, егда бяшется съ нимъ Іогъ, царь Васанскій, и Сіонъ, царь Аморейскій, и вся царствіа Ханаонска; и егда побѣди я Исусъ, тогда солице зайде за гору Гаванскую. Въ той же горѣ Гаваньстѣй есть пещера велика велми: въ той пещерѣ постился Господь нашъ Исусъ Христосъ 40 дній и 40 нощій, послѣди же взалка; и ту приступи къ Нему діаволъ, искусити хотя, и рече Ему: аще еси Сынъ Божій, рци каменію сему, да будутъ хлѣбы. И ту же есть близъ домъ святаго пророка Елиѣя и пещера его, ту же и колодязъ къ востоку лицъ отъ Гавана.

О ЛАВРѢ ОЕОДОСІЕВѢ И САВИНѢ. И есть отъ Іерусалима 6 верстъ до Оеодосіева монастыря. Тотъ же монастырь на горѣ, городомъ одѣланъ, видѣти отъ Іерусалима. И ту есть пещера на той горѣ среди монастыря р. 58. того: въ той же пещерѣ влѣсви почлегъ сътвориша, егда уклонишася отъ Прода царя; ту нынѣ лежитъ святой Оеодосій и иніи святіи Отци мнози ту лежать; и ту же въ той пещерѣ и мати ту святаго Саввы и Оеодосіева мати ту лежитъ. А отъ того монастыря до Лавры Святого Савы 6 верстъ. Лавра же есть святаго Савы на дебри Асафатовѣ, на долѣ плачевнѣ, еже поиде отъ Іерусалима, и отъ Гепсиманіи и та бо дебрь идеть сквозъ Лавру и приходитъ къ морю Содомскому. Лавра же святаго Савы уставлена суть отъ Бога дивно велми, чудно же и несказанно: есть бо потокъ нѣкакъ страшенъ и глубокъ велми и безводенъ, и стѣны имѣя р. 59. каменны высокы велми, и на тѣхъ стѣнахъ суть келіи утвержены Богомъ, прильплѣне нѣкакъ страшно и дивно на высотѣ той, лпять келіи ти по обѣма сторонама потока того страшнаго, стоятъ на скалахъ, яко звѣзды на небеси утвержены суть. Церкви же три посреди келей тѣхъ стоятъ.

И есть ту къ западу лицъ подъ скадою каменною пещера велика, и въ той пещерѣ церковь Святая Богородица; и ту пещеру показа ему Богъ

- столпомъ огненнымъ, прежде живущу ему единому въ потоцѣ томъ. Есть бо келіа святаго Савы первая, идѣже жилъ единъ, есть бо подале отъ нынѣшняя Лавры яко полверсты; и оттуду показа ему Богъ столпомъ огненнымъ надъ мѣстомъ тѣмъ святымъ, идѣже нынѣ есть Лавра святаго Савы: есть дивно мѣсто то вельми. Посреди же церквей тѣхъ есть гробъ святаго Савы, отъ великия церкви 4 сажень вдале. Надъ гробомъ же святаго Савы теремецъ красно учиненъ; и ту лежать нѣи мнози святіи Отци въ тѣлесѣхъ: святой Іоанъ епископъ, Сихастъ, — и другой Іоанъ, — Дамаскинъ; ту лежить святой Θεодоръ Едескій и Михаилъ, сыновецъ его, и святой Афродитъ ту лежить, и нѣи святіи Отци мнози ту лежать въ тѣлѣ, яко живи, и благоуханіе исходитъ отъ нихъ несказанно. И ту же видѣхъ кладязь святаго Савы, и его же показа ему осли дикое въ томъ же потоцѣ, противу келіи его, и пихомъ отъ него воду сладку, студену вельми; въ томъ бо мѣстѣ нигдѣ же нѣсть рѣкы, ни источника, ни кладезя, но токмо единъ кладязь святаго Савы: есть бо мѣсто
- р. 60. то безводно, въ горахъ каменныхъ, но токмо дождевною водою живутъ вси люди ту сущіи. И ту есть мѣсто близъ Лавры на полдни лицемъ; имя мѣсту тому Рува, близъ моря Содомскаго: суть ту горы каменные высоцѣ, печеры же многы въ горахъ тѣхъ; въ тѣхъ пещерахъ живутъ святіи Отци пустынники въ пустыни той страшной, безводной; и ту же есть жилище пардусомъ и осли дивіи ту мнози.
- р. 61. Море же Содомское мертво есть, не имать въ собѣ животно ничтоже, никаковой рыбы, ни сколки, ни рака; но аще внесеть что быстрина Ерданская въ море то, то не можетъ живо быти ни мала часа, но вскорѣ погыбаетъ. Исходитъ бо изъ дна моря того смола черная, и плаваетъ смола та по верху воды тоя, и лежитъ по берегу смола та многа; смрадъ же исходитъ изъ моря того нѣкакъ золь. А отъ Лавры святаго Савы на вѣстокъ лицемъ, за горою, есть монастырь святаго Еуфимія, 10 верстъ вдалѣ отъ Лавры: ту лежить святой Еуфимей и нѣи святіи Отци мнози лежать въ тѣлѣ яко живи. И есть монастырь той на удалемъ мѣстѣ; около же его горы суть каменны, подалѣ суть, одѣланъ былъ городомъ;
- р. 62. церкви же была въ верху. И ту былъ монастырь святаго Θεоктиста, подъ горою, на полудни лицъ отъ монастыря Еуфимьева, нынѣ же разорено все отъ поганныхъ.
- р. 63. О СІОНѢ СВЯТЫМЪ, И О ВЕТХОМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ, И О ДОМУ ІОАННА БОГОСЛОВА. Сіонъ же гора есть велика и высока на угъ лицемъ

отъ Іерусалима, полога же и красна и равна. На той горѣ Сіоньстѣй пре- р. 64.
же былъ ветхій Іерусалимъ; того Іерусалима разорилъ Новходоносоръ,
царь Вавилоньскій, при Еремеи пророцѣ; нынѣ же Сіонъ гора внѣ стѣны
градныя. Ту же былъ и домъ святаго Іоанна Богослова на той горѣ
Сіоньстѣй; и на томъ мѣстѣ създана была церковь велика, създана же
клѣтскы; отъ стѣны градныя близъ яко довержетъ мужъ каменемъ до той
величѣй церкви святаго Сіона. У тоя церкви, за олтаремъ, есть храмина;
въ той храмнѣ умылъ Христосъ нозѣ ученикомъ своимъ. И отъ тоя хра-
мины пондучи мало, възлѣсти яко по степенемъ на горницу, ту есть
храмъ красенъ създанъ на столпѣхъ, верхъ ему мусією исписанъ и помо-
щенъ красно; олтарь же яко церкви иматъ на вѣстокъ лицемъ: то есть
была келія Іоанна Богослова; въ той келіи вечерялъ Христосъ съ ученики
своими; ту же Іоаннъ възлегъ на перси Его, и рече: Господи, и кто есть
предаяи Тя? И на томъ же мѣстѣ было сшествіе Святаго Духа на святыя
Апостолы въ день пятидесятный. И въ той же церкви есть другая хра- р. 65.
мина долъ на земли низко: въ ту убо храмину прииде Христосъ по вос-
кресеніи своемъ къ ученикомъ своимъ, и дверемъ затворенымъ, и ставъ
посредѣ ихъ и глагола имъ: миръ вамъ! И ту же и Оому увѣривъ (въ)
8 день. И ту же есть камень святой, ангеломъ принесенъ бысть отъ
горы Синайскыя. На другой же странѣ тоя церкви, къ западу лицъ, есть
другая храмина, низко, тѣмъ же образомъ, и въ той храмнѣ преставися
Святая Богородица. И то все дѣялося въ дому святаго Іоанна Богослова.

О ПЕТРОВѢ ОТВЕРЖЕНІИ. И ту есть близъ дворъ Каіафинъ: ту бо
Петръ отверглся Христа 3-жъ, дондеже алекторъ не възгласи; и то же
мѣсто есть на вѣстокъ лицемъ отъ Сіона. И ту есть мѣсто близъ на
странѣ горы тоя святыя есть пещера глубока вельми, влѣзти же по степе-
немъ въ пещеру ту, степеней 32, и въ той пещерѣ плакася горко Петръ,
Апостолъ Христовъ, отверженія своего; и надъ тою пещерою създана р. 66.
бысть церковь велика во имя святаго Апостола Петра. А оттуду на угъ
лицемъ, подъ горою тою, есть купель Силуамля, идѣже Христосъ слѣпцю
очи отверзе. Ту же есть подъ горою Сіоньскою село Скудельниче, иже
купиша цѣною Христовою на погребеніе страннымъ. Суть же ту пещеры
многы на той странѣ горы тоя святыя, въ камени иссѣчени, и въ тѣхъ
пещерахъ гробы мнози празды и до сего дни, устроены дивно и чюдно;
и ту ся полагають пришельци странніи, не даютъ ничтоже отъ мѣста
того святаго, искуплено бо бѣ кровію Христовою мѣсто то.

о виолеомѣ, идѣже христосъ родися. Виолеомъ же святыи есть на угъ лицемъ отъ Іерусалима 6 верстъ вдалѣ, а полемъ 2 версты до сѣданія Авраамля, идѣже остави отрока своего съ ослыты и поятъ сына своего Исака на жертву; и задѣ ему понести дрова и огнь; и рече ему

р. 67. Исакъ: отче, се дрова и огнь, а овця гдѣ есть? И рече Авраамъ: Богъ, чядо, покажетъ намъ овця. И идяста оба вкупѣ путемъ къ Іерусалиму: на то же бо мѣсто приведенъ бысть, идѣже Христосъ распятъ бысть. А оттуду есть верста до мѣста того, идѣже Святая Богородица видѣла двои люди, едины смѣющеса, а другыи плачущеса; и церковь създана была ту велика во имя Святыя Богородица; нынѣ же разорено мѣсто то отъ поганыхъ. А оттуду до гроба Рахилина, матери Іосифовы, 2 версты; а оттуду верста 1 до мѣста, идѣже сѣла съ ослати Святая Богородица, понуди бо ея сущее въ утробѣ ея, егда хотяше изыти. И ту есть камень

р. 68. великъ; на томъ камени опочивала Святая Богородица, какъ съ ослати сѣдши; и отъ того камени вѣставши шла пѣшь до вертепа святаго, и ту роди Христа Бога нашего Святая Богородица. И есть Рождество Христово отъ камени того святаго близъ яко довержетъ мужъ спленъ каменьцемъ малымъ. И есть надъ вертепомъ тѣмъ святымъ Рождества Христова създана есть церковь велика клѣтскы, покрыта же есть вся оловомъ, и мусією внутрь вся подписана; столповъ же имать 8 облыхъ мороморяныхъ, помощена же есть досками мороморяными; двери же имать трои, въ долину же есть сажень 8 до великаго олтаря, а въ ширину 20 сажень. Есть же вертепъ той святыи, идѣже было Рождество Христово,

р. 69. подъ олтаремъ великимъ яко пещера създана красно, и степеней имать 7, удуже слѣзти къ дверемъ святаго вертепа того, а двери имать двои; а у другихъ дверей такоже 7 степеней. И вѣсточными дверьми влѣзучи въ вертепъ той святыи, на лѣвой руцѣ есть мѣсто долѣ, и на томъ мѣстѣ родился Господь Богъ нашъ Іисусъ Христосъ и есть на мѣстѣ томъ създана трапеза святая, и на той трапезѣ нынѣ литургисають; и есть мѣсто то на вѣстокъ лицъ. И противу тому мѣсту, на правой руцѣ суть ту ясли Христовы къ западу лицемъ, подъ каменою скалкою ясли ты святыя: и въ тѣхъ яслѣхъ положенъ бысть Христосъ Богъ нашъ повитъ въ рубаша, нашего ради спасенія все трѣпя; близъ же есть мѣста та оба, Рождество и ясли, яко 3 сажени далѣе, есть въ одной той пещерѣ оба та мѣста святая; исписана же была мусією вся пещера та, помощена же есть красно; церковь же исподи вся дуплена есть. И мощи святыхъ многихъ ту лежать. А изъ церкви поидучи, на правой руцѣ есть пещера пная, глубока

вельми подъ церковію тою на угъ лицъ; и въ той печерѣ лежать мощи святыхъ младенецъ; а оттуду взятъ суть святіи младенци, половина ихъ, р. 70. и припесены суть въ Царьградъ. И сѣданъ же есть градъ высокъ вельми около тоя церкви. И есть то мѣсто Рождества Христова на горѣ въ пустыни кромѣ людій, и то ся нынѣ нарицаеть Виелеомъ, гдѣ есть Рождество Христово. А ветхій Виелеомъ кромѣ того мѣста былъ напередъ, не дошедъ Рождества Христова, гдѣ есть нынѣ стѣпникъ и камень Святыя Богородица, на той горѣ былъ ветхій Виелеомъ. И та земля около Виелеома зовется Ефрантъ, земля Іудова; о томъ бо речено бысть пророкомъ Ми- р. 71. хеемъ: ты Виелеомъ земля Іудова, вичимъ же еси менши въ тысящахъ Іудовыхъ: изъ тебе изыдетъ вожь, иже унасетъ люди моя Іизраиля. И есть земля та около Виелеома красна зѣло, на горахъ, и дрѣвеса многа оwoцная стоятъ по пригорію тому красно: масличіе, и рожци, смокви же и виноградіе много ту суть около Виелеома, и нивы по долиемъ мнози и обилни суть. И есть ту близъ въ пустыни той, отъ Рождества Христова на полдепъ лицемъ, и яко въ полверсты вдале, на горѣ, есть пещера велика, и въ той печерѣ жила Святая Богородица, два лѣта, съ Христомъ и съ Іосифомъ по Рождествѣ Христовѣ; и въ ту же пещеру придоша влѣсви съ дары, и поклонившася Христу. Изъ тоя пещеры бѣжалъ Христосъ въ Египетъ съ матерію своею и съ Іосифомъ.

о дому есѣовъ, отца давидова. И ту же есть мѣсто на сторонѣ р. 72. горы, къ востоку лицемъ отъ города Виелеома, яко дострѣлить мужъ силенъ; имя мѣсту тому Внѣпръ: ту былъ домъ отца Давидова; въ томъ дому былъ Самуилъ пророкъ, и помазалъ Давида на царство въ Іизраиля и вмѣсто Саула царя. И ту былъ кладязь Давидовъ, его же дрѣвле пяти Давидъ вжадася. А оттуду есть мѣсто подъ горою тою, мало вдалѣ врѣсты отъ Рождества Христова на вѣстокъ лицемъ: на томъ мѣстѣ ан- р. 73. гели благовѣстиша пастухомъ Рождество Христово; и есть ту пещера, и надъ тою пещерою сѣздана церковь во имя святаго Іосифа, обручника Маріинна. Ту же былъ монастырь чюдень, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ. И есть же около мѣста того поле равно и красно велми, и нивы многоплодны ту, и масличіе много: да то зовется мѣсто агіапимена, еже ся протолкуеть святая паства. И ту же есть близъ подъ горою село святаго Саввы.

о пути къ хеврону. А отъ Виелеома на югъ лицъ Хевронъ и пе- р. 74.

чера сугубая и дубъ Мамврейскій. Есть же отъ Іерусалима до Хеврона 28 верстъ; есть путь мимо Внелеома. Отъ Іерусалима же до Внелеома 6 верстъ, а отъ Внелеома до рѣцѣ Ефамскыя 20 верстъ; и о той рѣцѣ пророкъ Давидъ глаголетъ: ты иссуши рѣкы Ефамскыя, твой есть день и твоя есть ночь. И есть рѣка та нынѣ суха, подъ землею течеть, и явить же ся рѣка та у моря Содомскаго: ту входить въ море Содомское. Ту же есть обонъ полъ рѣки тоя гора высока вельми, и есть на горѣ той лѣсъ великъ часть, и лвоуе мнози, инорогове, и пардуси въ лѣсѣ томъ
 р. 73. живутъ, и есть на горѣ той путь чрезъ гору ту страшную; неудобъ про-
 ходенъ есть путь той. И есть бо ту твердь велика, избиваютъ Срачине въ
 горѣ той; иже хочетъ въ малѣ дружинѣ проити гору ту, то не можетъ
 ея проити: и мнѣ же худому прилучи Богъ дружину добру и многу, и
 тако проидохомъ безъ пакости мѣсто то страшное. Ту бо есть Асколонъ
 р. 76. градъ, и оттуду выходятъ поганіи мнози и быють люди на пути томъ злѣ.
 Въ той же горѣ и въ томъ же лѣсѣ убіенъ бысть Авесоломъ, сынъ Дави-
 довъ; туда бѣжа отъ побѣды отца своего и ту внесе его мща въ чашу
 лѣса того и ятъ его лоза за власы, и сверже его съ мщати, и ту повѣсися
 на древѣ, и устрѣленъ бысть тремъ стрѣлами въ сердце; и тако умре. А
 оттуду до добраго кладязя Авраама десять верстъ.

о дубѣ мамбрійстѣмъ. А отъ кладязя того до дуба Мамбрійскаго
 6 верстъ. Есть же дубъ той святыи у пути близъ, на правой руцѣ тамо
 идучи; стоитъ на горѣ красно вельми. Есть бо около горы тоя уродилося
 каменіе, яко помость по земли, равно дѣсками помещено бѣлаго моро-
 мора; помещена же есть около всего дуба того дивнаго якоже помость
 р. 77. церковный; посреди же помоста того выросъ дубъ той святыи изъ ка-
 меніа того дивно. И есть на верху горы тоя около дуба того уродилося
 равно яко дворище чисто, и около каменіе не мало. И ту стоялъ шатерь
 Авраамовъ близъ дуба того къ востоку лицемъ. И есть же дубъ той свя-
 тыи не вельми высокъ, но кроколовать и части вѣтви имуща, и много
 плода на немъ есть; вѣтви же его близъ земля приклонилися суть, яко
 можетъ на земли стоячи мужъ вѣтви его досячи, и въ толщину же есть
 двою сажень: моею рукою измѣрихъ около его; а голомя его до вѣтви
 его полторы сажени. Дивно же есть и чудно! колке лѣтъ есть тому дубу
 святому! на толицѣ высотѣ, горѣ, не вредися ни чимъ же, ни гнилости
 р. 78. на немъ; но стоитъ отъ Бога утвержденъ, яко топерь насаженъ. И подъ
 р. 79. тый дубъ прииде Святая Троица къ патріарху Аврааму, и ту обѣда у него

подъ святымъ тѣмъ дубомъ. Ту же бо благослови Святая Троица Авраама и Сарру, жену его, и дасть имъ на старость родити сына. Показа же Святая Троица Аврааму воду ту, еже колодезь тѣ днесь, подъ горою тою у пути близъ. Та бо земля зовется около дуба того Мамбріа: да потому зовется дубъ Мамбрійскій. р. 80.

О ХЕВРОНѢ ГОРѢ. А отъ дуба до Хеврона 2 версты. Хевронъ же есть гора высока зило, и градъ на ней былъ велій прежде създанъ и множество людій ту было на горѣ той; нынѣ же мѣсто то есть пусто. И на той горѣ прежде сѣдѣлъ внукъ Ноевъ, Хамовъ сынъ, именемъ Ханаонъ, по потоцѣ, пришедъ отъ столпотворенія, и населилъ былъ землю ту всю около Хеврона: и потому ся названа земля та Хананейская земля; ту бо землю обѣща Господь Богъ Аврааму, сущу ему въ Месопотаміи. Ту бо былъ въ Харанѣ Авраамъ, въ дому отца своего Фары, и рече Богъ къ Авраамови: изыди изъ дому отца своего, и иди въ землю Хананейскую, тобѣ дамъ ю и семени твоему до вѣка, и Азъ буду съ тобою всегда. По истинѣ земля та благословена есть отъ Бога всѣмъ добромъ, и пшеницею, р. 82. и виномъ, и масломъ, и всякимъ овощемъ обилна есть зило, и скотомъ умножено: овца бо и скоты и вся ражаются дважды лѣтомъ; и пчель много ту есть въ каменіи томъ по горамъ тѣмъ краснымъ, и виноградѣ мнози по пригоріемъ тѣмъ, и мало ниже дресеса овощная стоятъ многа безъ числа: масличіе, и рожьци, и смокви, и яблоніе, и чересіе, и гроздья, и всякіа овощи; луче бо всѣхъ овощей на земли гроздіе то, подобенъ есть небесному овощу. И ту же былъ домъ Давидовъ на горѣ той Хевронъ; ту бо жилъ Давидъ 8 лѣтъ, егда выгналъ быше изъ Іерусалима сынъ его Авесаломъ.

О ПЕЧЕРѢ СУГУБѢЙ. А отъ Хеврона до печеръ сугубей есть яко пол-версты вдале. Печера же та сугубая въ каменіи иссѣчена, и въ той печерѣ есть гробъ Авраамовъ и Исаковъ и Іаковль. Ту бо печеру Авраамъ купилъ у Ефрона Хетфеина на погребеніе себѣ и всему роду своему, егда приде отъ Месопотаміи въ землю Хананейскую: много же не притяжа Авраамъ ничтоже, но токмо печеру сугубую на погребеніе себѣ и всему роду своему. И есть же нынѣ създанъ городъ каменъ около печеры тоя, твердъ вельми: създанъ есть великимъ каменіемъ хитро вельми и несказанно; стѣны его высоки вельми суть; посреди же города того утвержена есть крѣпко печера та. Помощенъ же есть городъ той дсками мороморя-

- р. 83. ными бѣлаго мрамора; и есть же пещера та подъ мостомъ тѣмъ мороморянымъ исподи, утвержено вельми, идѣже лежатъ Авраамъ и Исаакъ и Іаковъ и вси сынове Іаковли, и жены ихъ ту лежатъ, Сарра, и Ревека, и Ліа, а Рахиль кромѣ лежитъ, у Внѣліома на пути. Суть же въ городцѣ томъ въ днѣ гробы сзданы разнѣ себе; надъ гробы же тѣми яко церкви сзданы круглы. Есть же близъ себе гробъ Авраамовъ и Сарринъ женѣ его, гробъ же Исааковъ и Ревецинъ женѣ его и такоже близъ себе, гробъ же Іаковъ и женѣ Ліинъ потому же близъ себе; Іосифа же Прекраснаго гробъ внѣ городка того, кромѣ пещеры тоя сугубыя; есть вдалѣ яко довержетъ мужъ каменемъ отъ городка того, и то мѣсто зовется святаго Авраама. И ту же есть мѣсто, гора висока, на полдень лицемъ, отъ пещеры сугубѣя яко верста едина вдале: на ту бо гору възде Святая Троица съ Авраамомъ: до тоя горы проводилъ Авраамъ Святую Троицу отъ дуба Мамврійскаго. Ту же есть мѣсто на верху горы тоя красно и високо вельми; на томъ мѣстѣ падъ Авраамъ на лицѣ своемъ поклонися Святѣй Троици, моляше о Содомѣ, глаголя: Господи, не погуби праведнаго съ нечестивыми, да не будетъ праведникъ яко нечестивый въ пагубу: но аще, Господи, въ Содомѣ обрящется пятьдесятъ праведникъ, не погубиши ли всего мѣста 50 праведникъ ради? И рече ему Господь: аще обрящется въ Содомѣ и 5 праведникъ въ градѣ, то не погублю всего града Содомскаго. И умолча Авраамъ, и не приложи еще глаголати къ тому ничтоже. Изъ той же горы Святая Троица посла два ангела въ Содомъ, да изведѣта Лота, сыновца Авраамля; и ту невидима бысть Святая Троица отъ Авраама.

О ЖЕРТВѢ АВРААМОВИ. Тогда же Авраамъ жертву принесе Богови, всыпа пшеницю на огонь; и то мѣсто зовется Святый Авраамъ и жертва Авраамова. И есть же мѣсто то високо вельми видѣти отсѣле. А оттуду до Сигоры 3 версты вдале, и ту есть гробъ Лотовъ и обою дщерію его; и есть бо пещера велика, въ ту пещеру вбѣгль былъ Лоть съ двѣма дщерьма своимъ и ѣгда бѣжа отъ Содома. И ту же есть городище прьвыхъ людей на горѣ високо; да то зовется Сигоръ. А отъ Сигора верста едина вдалѣ до изгорья, къ полуденью лицѣ отъ Сигора дотуду, идѣже стоятъ жена Лотова столпомъ каменнымъ. А отъ жебы Лотовы до Содома 2 версты. То всѣхъ видѣхъ очима своимъ; а ногама своимъ не могохъ дойти, боязнію поганныхъ ради; и не даша ми тамо ити правовѣрніи чловѣци рекуще тако: ничтоже вама не видѣти добра тамо, но

токмо мука и смрадъ золъ исходитъ изъ моря того; и рекоша намъ тако: р. 87.
вы болни будете отъ смрада того злаго. Да ту ся воротихомъ взадъ къ
святому Аврааму, Богомъ храними и благодатию Его съблюдаеми придо-
хомъ паки въ сугубую пещеру и въ градъ, и поклонихомся святымъ тымъ
мѣстомъ и испочихомъ ту 2 дни. Божією благодатию обрѣтохомъ дру-
жину добру и многу, идущу оттоле въ Іерусалимъ, и ту мы пристахомъ
къ нимъ и пдохомъ съ ними радующеся, безъ боязни, и дондохомъ по-
здорову святаго града Іерусалима, и похвалихомъ Бога, сподобившаго насъ
видѣти святая сіа мѣста неизреченная.

О МОНАСТЫРѢ СВЯТАГО ХАРИТОНА. По малѣ же дній, идохомъ въ Ха-
ритоновъ монастырь. И есть же ту путь мимо Виелеомъ, а отъ Виелеома на
полдень лицомъ до монастыря святаго Харитона вдалѣ яко пять поприщъ.
И есть же монастырь той на той же рѣцѣ Ефамстей, близъ моря Содом-
скаго, въ горахъ каменныхъ, пустыня же около велика вельми и страшна
зѣло, безводно же мѣсто то и сухо. Монастырь же святаго Харитона
стоитъ красно межи горами каменными, около же былъ городомъ одѣ- р. 88.
ланъ; и есть подъ нимъ дебрь каменна, велика и страшна зѣло. Посреди
же монастыря того 2 церкви; въ велицѣй же церкви есть гробъ святаго
Харитона, а виѣ града есть усыпательница гораздо сдѣлана; въ той же
усыпательницѣ лежатъ святіи Отци въ тѣлѣ яко живи; ту бо ихъ лежатъ
болѣ 500: ту лежитъ святой Киріакъ Исповѣдникъ, тѣломъ яко живъ,
весь цѣлъ; ту лежатъ два сына Ксенефонта, Іоаннъ и Аркадей, и много
благоуханіе исходятъ отъ нихъ. Ту поклонихомся святымъ тѣмъ мѣстомъ
и въздохомъ на гору, на угъ лицомъ отъ монастыря того единой версты р. 89.
вдалѣ есть. И есть ту мѣсто равно на нивѣ; на томъ мѣстѣ всхыщенъ
бысть ангеломъ святой пророкъ Аввакумъ, идущу ему къ женцемъ съ
брашномъ и съ водою, и донесе и ангелъ въ Вавилонъ къ Данилу про-
року въ ровъ, и ту его накорми и напои. А отъ Іерусалима до Вавилона
поприщъ 2000 и 60 и 5; и паки всхыщенъ бысть ангеломъ въ той
часть, и въ томъ же дни и паки поставленъ бысть на томъ же мѣстѣ у
женцовъ, и дастъ имъ брашно и питіе; и есть же на мѣстѣ томъ яко
теремецъ създанъ красенъ, знаменіа дия. Вавилонъ же есть отъ того
мѣста 40 дній ѣхати борзо. И есть отъ того мѣста близъ церкви велика
създана клѣтски во имя Святыхъ Пророкъ, и ту есть исподи подъ церко-
вію тою пещера, въ ней же лежатъ 12 Пророкъ въ трехъ ракахъ: Авва-
кумъ, Михея, Іонъ, Іезекія, Авдей, Измаилъ, Савелей, Варухъ, Амосъ,

Іосія, Паумъ, Софоней. И ту же есть на горѣ той село велико вельми, и
р. 90. сѣдять въ немъ Сорочинѣ мнози и христіане мнози такоже въ селѣ томъ;
и то село святыхъ Пророкъ: ту бо суть изродилися святіи Пророци, то
бо есть вотчина ихъ. И ту жихомъ одну ноць въ селѣ томъ, храними
Божіею благодатію, и почпиша ны добрѣ въ селѣ томъ живущіи хри-
стіани. И ту опочивше ноць, и завтра вѣставше идохомъ къ Вие-
леому; старѣйшина же села того самъ ны проводи съ оружіемъ полно и до Вие-
леома, и та вся мѣста святая показа намъ, и проводи насъ: тѣхъ бо
мѣстъ неудобъ пройти поганыхъ ради, ту бо поганіи суть мнози Срачвини
и избиваютъ христіанъ въ горахъ тѣхъ. И доидохомъ поздорову вси
святаго града Виелеома, и ту поклонихомся святому Рождеству Христову,
и ту почивши добрѣ, идохомъ съ радостію въ святыи градъ Іерусалимъ.

О пути иже въ галилею. И есть же путь отъ Іерусалима въ Гали-
лею и къ Тиверіадскому морю и къ Оаворской горѣ и къ Назарету: та
бо земля вся зовется Галилея около Тиверіадскаго моря. Есть бо земля
р. 91. та на лѣтній вѣстокъ лицомъ. Тиверіадъ градъ есть отъ Іерусалима вдале
4 днѣи пѣшему ити; ту есть путь тотъ тяжекъ вельми, въ горахъ камен-
ныхъ, и страшенъ зѣло, высоки суть горы и прикруты вельми; 3 дни ити
въ горахъ тѣхъ страшныхъ, а день по полю ити, а все то подле Ерда-
на ити къ возводу лицомъ, полно и до верха Ердапова, отнюдуже потечеть
Іерданъ. И пригоди ми Богъ той путь ходити тако: поиде князь Іеру-
салимскій, именемъ Балдвинъ, путемъ тѣмъ на войну къ Дамаску
мимо Тиверіадское море; азъ же идохъ къ князю тому, и рекохъ ему
съ молбою, кланяся: князе господине, помня мя съ собою до Тиверіад-
скаго моря, да быхъ видѣлъ тамо вся святая мѣста. И тогда князь по-
велѣ ми ити съ собою; и идохъ съ нимъ, и приряди мя ко отрокомъ
своимъ. Тогда язъ съ радостію великою наяхъ (кони) подъ ся, и тако
проидохомъ мѣста та страшнаа съ вои царскими безъ страха и безъ
пакости, а безъ вои путемъ тѣмъ никтоже можетъ пройти въ малѣ дру-
жинѣ; токмо святая Елена царица проходила путемъ тѣмъ, я инъ никто-
же можетъ пройти путемъ тѣмъ въ малѣ дружинѣ.

Да се есть путь къ Тивиріадѣ. Отъ Іерусалима до колодезя Святыя
р. 92. Богородица 10 верстъ, а отъ колодезя до Леввоньскихъ горъ Гельвунь-
скихъ 4 версты; на тѣхъ горахъ убіенъ бысть Саулъ, царь Іудейскій,
и сынъ его Іоанафанъ ту же убіенъ бысть. Суть бо горы ти высоки ка-

менны. А отъ тѣхъ горъ до кладязя Давидова 2 версты, а отъ кладязя того до пещеры Давидовы 4 версты: въ той пещерѣ вдалъ быше Богъ Саула царя въ руцѣ Давидовѣ, и не уби его Давидъ, но спящу ему и урѣза полъ одѣла его, и мечъ его и окройница его и покровъ ручной р. 93. взялъ. А оттолѣ до Сихемскихъ горъ 4 версты, гдѣже есть ровъ Іосифа Прекраснаго. На тѣхъ бо горахъ сынове Іакова пасяху овца и стада вся отца своего Іакова; и ту же на ты горы прииде Іосифъ къ братиі своей, посланъ отъ отца своего къ нимъ, нося имъ миръ и благословеніе отъ отца своего Іакова. Они же видѣвши брата своего Іосифа, яко волцы восташа на брата Іосифа, и яша его и вергоша его въ ровъ. И до днешняго дни знать есть ровъ тотъ, яко истурга глубока; създанъ есть каменіемъ ровъ той твердо вельми; ту намъ угодилося ночлегъ сътворити на мѣстѣ томъ. И есть мѣсто то близъ пути людскаго, на правой руцѣ тамо идучи. А оттуда до веси Іосифовы, еже нарицается Сихарь, 10 версть.

О кладязи и о самаріи градъ. И ту есть клядязь Іаковль глубока вельми, и вода въ немъ студена и сладка; и у того кладезя Христосъ бесѣдовалъ съ Самарянынею. И чежахомъ мы ту ночлегъ у кладезя того. И ту же есть близъ градъ Самарейскій, яко пол-версты вдале отъ кладязя. р. 93. Градъ Самарія великъ вельми и обилень всѣмъ добромъ и овоцемъ всякимъ. Градотъ Самарія стоитъ межи двима горами великы высокыма, источницы водни мнози и студени посреди града того текутъ красно, и дресва овощная безъ числа ту суть всякая: смокви, орѣшкіе и рѣжцы, масличіе, яко дубравы, яко лѣси суть по всей земли той около Самарія, по краемъ нивы многы плодovitы суть по полемъ тѣмъ; и есть земля та около Самарія красна и чудна зело, и есть мѣсто то обильно всѣмъ добромъ, масломъ и виномъ, пшеницею и овоцемъ и просто рещи, оттуда есть живъ Ерусалимъ всѣмъ добромъ. И то нынѣ градъ Самарійскій зовется Неаполіа. А отъ того града Самарія есть мѣсто къ западу лицъ вдалее 2 версты, имя мѣсту тому Севастиполь: на томъ мѣстѣ созданъ городокъ малъ, и въ томъ городкѣ темница святаго Іоанна Предотечи, и въ той темницѣ усѣченъ бысть Іоаннъ Предотеца отъ Ирода царя; ту же и гробъ его есть; създана же церковь на мѣстѣ томъ во имя святаго Іоанна Предотеча. Ту же есть монастырь Фряжскій богатъ вельми. А оттуду 4 версты до Аримаѣя. Ту есть мѣсто въ горахъ ка- р. 96. менныхъ създанъ городокъ малъ; въ томъ городкѣ гробъ святаго Іосифа Аримаѣянина, иже испроси у Пилата тѣло Іисусово. Надъ гробомъ свя-

таго Іосифа създана церковь клѣтскы, висока вельми. И то мѣсто зовется Аримаѣя.

О ВАСАНЬСТѢМЪ ГРАДѢ. И есть отъ Самаріа до Васана града 30
р. 97. верстѣ. Въ томъ градѣ Васаньстѣмъ Іогъ царь Васаньскый былъ, его же убилъ Іисусъ Навгинъ у Ерихона града. И есть бо мѣсто то страшно и грозно вельми; исходитъ бо изъ городища того седмь рѣкъ и стоятъ по рѣкамъ тѣмъ тростіе велико, и фниціи мнози по городищу тому стоятъ яко дѣсь часть; и ту бо живутъ Срачине мнози поганіи и быють на бродѣхъ тѣхъ по рѣкамъ тѣмъ; и лове мнози по рѣкамъ въ тростіи томъ ту ся ражаютъ. Есть бо мѣсто то близъ Іердана рѣкы. Ту же есть мѣсто подъ городомъ тѣмъ къ востоку лицемъ есть пещера дивна: изъ тоя пещеры исходитъ источникъ, и есть у источника того купель: въ той купели купался Христосъ съ ученики своими; и есть знать и до днешняго дни, идѣже сѣдѣлъ Христосъ на камени. Ту же и мы грѣшнии купаемся и
р. 98. недостойнии. Въ томъ же градѣ Васаньстѣмъ жидове искушаху Христа, показующе ему кунсонъ, глаголюще ему: чій образъ есть? Христосъ же рече имъ: въздадите убо кесарева кесареви, а Божіа Богови. И рече Христосъ обратився къ Петрови: иди, вверзи удицю въ море, и преже имеши рыбу, и разверзи уста ей, обращеши статиръ, и вземъ его, дай за мя и за ся. У того же града Васана Христосъ исцѣли два слѣпца, иже зваста идуща въ слѣдъ Христа и глаголюща: помилуй ны, сыне Давидовъ.

О ВЕРХОВЬИ ІЕРДАНОВѢ. А отъ Васана града до верха Іерданова и до мытницы Матѣевѣи 20 верстѣ. Путь же отъ Васана все по полю ити подлѣ Іердана къ възводу лицемъ, олно до верха Іерданова.

Іерданъ же рѣка поидеть изъ моря Тиверіадьскаго отъ двою источнику, кипить изъ земли чюдно вельми: имя источнику едному Еръ, а другому имя Данъ, и оттуда поидеть рѣка Іерданъ изъ моря Тиверіадьскаго; еста бо потока та подлѣ себе яко три перестрѣла межи себе, поидеста рѣци двѣ яко полверсты вдалее и потомъ снястася вмѣсто обѣ рѣци тѣ и поидета одною рѣкою, и то зовется Іерданъ, по именемъ двою источнику.

И есть на самомъ версѣ Іердановѣ на обою потоку два мосту камены, създаны на комарахъ твердо вельми, и подъ та моста течеть Іерданъ всквозѣ тѣ комары.

О МЫТНИЦЫ МАТѢЕВѢ, АПОСТОЛА ХРИСТОВА. Ту же у моста была Матѣева мытница, Апостола Христова. Ту бо ся сходятъ вси путіе къ Дамаску и къ Месопотаміи чрезъ Ерданъ. Ту же бо у мосту того князь Балдвинъ сталъ обѣдать съ вои своими; ту же и мы стахомъ у самого верха Іерданова и кунахомся ту на самомъ версѣ Іердановѣ, и въ мори Тиверіадскомъ кунахомся, и походихомъ подле море то безъ страха и р. 100. безъ боязни вся та святая мѣста, удуже Христосъ Богъ нашъ походи своимъ ногама пречистыма. И туда же и мене грѣшнаго сподоби Богъ походити и видѣти землю Галилейскую, ея же не надѣяхомся видѣти, ни обходити, но самъ своимъ ногама грѣшныма обьходихъ всю ту землю Галилейскую. Неложно, якоже бо видѣхъ очима своимъ грѣшныма, и тако написахъ. И угоди ми Богъ налѣзти такового чловѣка деньми стара и книжна вельми, духовна же и свята, жившаго въ Галилеи 30 лѣтъ, а у святаго Саввы въ Лаврѣ 20 лѣтъ; и сей мужъ поводи мя по всей земли той и сказа ми вся си, отъ святыхъ книгъ испытахъ добрѣ. Да что въздамъ Господеву о всѣхъ, еже въздасть ми грѣшному видѣти толика добра? И ту бо стояхомъ у мосту того день той весь, и къ вечеру князь Балдвинъ поиде за Іерданъ къ Дамаску съ вои своими воевать; мы же идохомъ въ градъ Тиверіадъ и пребыхомъ ту дній 10, дондеже прииде князь съ воины тоя отъ Дамаска. Мы же дотолѣ походихомъ вся та мѣста р. 101. святая около Тиверіадскаго моря.

О ГРАДѢ ТИВЕРІАДѢ, И О МОРИ, И О ЧЮДЕСѢХЪ ХРИСТОВЫХЪ. Море же Тиверіадское обьходиво яко езеро, въ длину пятьдесятъ верстъ, а въ ширину 20 верстъ; вода же въ немъ сладка вельми испить, яко въ рѣцѣ, не солона; рыбъ же въ немъ много суть. И есть же рыба едина дивна вельми и чюдна, образомъ яко коропъ; ту же рыбу любилъ въ снѣдъ самъ Христосъ, сладка бо бѣ рыба та паче всѣхъ рыбъ; ядохомъ бо и мы грѣшніи рыбу ту не единою, но многажды; ту будучи въ градъ томъ. Есть отъ мосту того (до) бани Христовы, и до бани Святыя Богородица и до бани Апостолскыя 6 верстъ; а отъ банъ тѣхъ до града Тиверіады верста едина. И есть градъ Тиверіадъ великъ вельми, въ длину 2 версты, а въ ширину болѣе версты, стоитъ же подлѣ море Тиверіадское. Въ томъ же градѣ многа чюдеса показа Христосъ Богъ нашъ. Ту есть мѣсто по- р. 102. среди града, идѣже Христосъ прокаженнаго очисти. И ту же домъ былъ Петровъ тещи, Апостола Христова; и пришедъ Христосъ въ домъ той и исцѣли ю отъ болѣзни огненныя. И ту же на томъ мѣстѣ церковь была

сѣздана во имя Апостола Петра. Ту же и домъ Симона прокаженнаго былъ, идѣже жена блудница слезами омы позѣ пречистей Господа нашего Иисуса Христа и власы свои отре и пріять отпущеніе безчисленыхъ грѣховъ. Въ томъ же градѣ слую исцѣли. Ту же есть сътнице чюдо. Ту же и одръ свѣсиша съ болнымъ прокопавше помость. Ту же и Хаанаю помилова. Ту же есть пещера, и вода въ ней сладка и студена: въ ту бо пещеру Христосъ бѣжалъ, егда хотѣша поставити Его царемъ въ Галилеи. И ипа много чюдеса сътвори Иисусъ въ градѣ томъ. Въ томъ же градѣ есть гробъ Исаіа пророка, сына Амосова. И ту же есть предъ градомъ, на губѣ, гробъ Иисуса Навгина у пути близъ. И есть же ту у моря камень великъ, къ востоку лицемъ отъ града вдале дострѣла; на томъ камени Христосъ стоя училъ народы, иже бяху пришли къ Нему отъ поморіа Тирска и Сидоньска, и Декаполія и отъ всея Галилея; и оттуду от-

р. 103. пусти народы и ученики своя, и бѣхаша на ону страну въ кораблехъ, а самъ Христосъ ту ся ость, и послѣдъ приде оттуду по морю яко по суху, и бысть предъ народы прежде иныхъ на оной странѣ, они же пришедше и обрѣтоша Иисуса тамо ходяща по брегу и рекоша Ему: Господи, учителю нашъ, когда приде сѣмо? Иисусъ же рече имъ: отъ Бога вся возможна, а отъ человекъ ничтоже. И ту же есть мѣсто, идѣже Христосъ наплатъ пять тысящъ мужъ 5-ю хлѣбы и двѣма рыбама, опричь женъ и дѣтей, и ость укрехъ 12 коша. Есть же мѣсто то крѣсно, равно же и травно. И ту же есть ино мѣсто близъ того мѣста: на томъ же мѣстѣ явился Христосъ третьемъ ученикомъ своимъ, вѣставъ отъ мертвыхъ, и рече имъ Иисусъ, ставъ при краи: дѣти, имате ли что сѣдно? Они же рѣша ему: ни! И рече имъ Иисусъ: вверзпте одесную страну корабля мрежа, и обрящете. Они же ввергоша, и къ тому не можаху привлещи отъ множества рыбъ, и извлекоша мрежу на землю полную великихъ рыбъ 100 и 50 и 3, и видѣша хлѣбъ и огонь и рыбу печену, и ту ясть Христосъ

р. 104. предъ ученики свои, и прочее дастъ имъ. И ту есть на томъ мѣстѣ цынѣ церковь сѣздана святыхъ Апостолъ. А оттуду близъ былъ домъ святыя Марьи Магдалины, и ту же Марию исцѣли Христосъ отъ седми бѣсовъ и то ся мѣсто зоветъ Магдаліа. А оттуду близъ есть городокъ Вивсаида, Андреевъ и Петровъ. Ту же есть мѣсто, идѣже приведе Филиппъ Нафанаила къ Иисусови. И ту есть мѣсто на моріи, идѣже Христосъ приде къ Зеведѣвымъ къ Андрею и Петрови, они же влечаху мрежа, и ту познавше Христа Петръ и Андрей, и остависта ту людію и мрежа

р. 105. своя и въ слѣдъ Иисуса идоста. И ту же есть близъ моря село отца Зеве-

дѣова. . Ту же домъ былъ святаго Іоанна Богослова. . (Ту же) Христосъ
отгна отъ чловѣка легионъ бѣсовъ и повелѣ имъ въ свинѣа ити, и ту
истопоша свинѣа въ мори. .

О ЕЗЕРѢ ГЕНСАРИДСКОМЪ И О ГРАДѢ. И ту есть близъ село Капер-
наумъ. Подъ тѣмъ селомъ рѣка велика течеть и та рѣка идетъ изъ езера р. 106.
Генсаридьскаго, и входитъ рѣка та въ море Тиверіадское. Езеро же то р. 107.
Генсаридское велико, 40 верстѣ въ длину и въ ширину, кругло езеро то
есть и всямо окачно; рыбы же въ немъ много. И ту же есть градъ ве- р. 108.
ликъ, имя ему Генсарида, и потому зовется озеро то Генсаридское. И ту
есть близъ городъ другой, имя ему Декаполіа. И ту есть мѣсто, отъ
града того падъ езеромъ тѣмъ, равно и красно и травно вельми: на томъ
мѣстѣ училъ Христосъ народы, прпшедъ отъ Декаполіа и отъ поморья
Тирьска и Сидонска; о томъ бо мѣстѣ въ евангеліи глаголетъ: и ина
много чюдеса сътвори Христосъ около езера того.

О ГОРѢ ЛИВАНЬСТЪЙ. И ту есть обонъ полъ езера того гора висока,
и велика вельми зѣло, и снѣзи на ней лежать чрезъ лѣто, имя горѣ той
Ливанъ, на той горѣ Ливанѣ ражається ливанъ теміанъ бѣлый. Изъ тоя
же горы Ливаньскыя поидеть 12 рѣкъ великихъ: идетъ же къ востоку
лицемъ 6 рѣкъ, а 6 рѣкъ на угъ лицемъ, и входятъ та 6 рѣкъ въ то езеро
Генсаридское, а иная 6 рѣкъ идутъ къ велпцїи Антиохіи, да то зовется
Месопотамія, еже есть средорѣчіе. И ту межю тѣми рѣками есть Хараонъ,
отнюду же изыде Авраамъ. И отъ тѣхъ рѣкъ наполняется езеро Генса-
ридское, изъ того езера поидеть рѣка велика въ море Тиверіадское. Горы
же тоя Ливаньскыя не могохъ донти, страха ради поганыхъ; но сказаша р. 109.
намъ о горѣ той добрѣ свѣдающіи; мы же грѣшніи токмо очима своимъ
видѣхомъ гору ту и та вся мѣста около езера того Генсаридскаго.

О ГОРѢ ѠАВОРЬСТЪЙ. Ѡаворьская гора и Назареѣ отъ Тиверіадскаго
моря на западъ лицемъ есть; 50 верстѣ есть великихъ до Ѡаворьскыя
горы. Гора же Ѡаворьская дивна и чюдна уродилася отъ Бога, постав-
лена бысть красно и висока вельми, посреди поля стоитъ красно, яко
стогъ есть кромѣ всѣхъ горъ ту сущихъ; подлѣ же гору течеть рѣка по
полю. По горѣ же той по всей растутъ дровіе всякое: смокви и рожцы и
масличіе много зѣло; вышши же есть Ѡаворьская гора всѣхъ горъ около
ея, есть же уединена кромѣ всѣхъ горъ, стоитъ посреди поля красно, ве-

лика вельми ободомъ; высота же ея яко можетъ съ нея на полъдепъ
лицъ нолно добрый стрѣлецъ 4-ю стрѣлать, а на ней стрѣлти перестрѣлъ
р. 110. есть, а на земли стоя горѣ осмію стрѣлти. Есть же гора та вся камена,
ити на ней трудно и бѣдно добрѣ; есть мѣста такіе по каменію лѣзти на
ню руками держася, путь тяжекъ вельми, одва на ню възлѣзохомъ: по-
лѣзше отъ третьяго часа дни до 9 часа дни едва съ пуждею взыдохомъ
на ню на самый верхъ горы тоя святыя. Есть же на верху горы тоя
мѣсто къ востоку лицомъ къ зимнему аки горка мала каменна, остро-
верха: на томъ мѣстѣ преобразися Христосъ Богъ нашъ; ту есть нынѣ
церковь велика създана на мѣстѣ томъ во имя святаго Преображенія Хри-
стова; въ томъ же мѣстѣ, на той же горѣ, другая церковь близъ тоя
церкве во имя святаго Пророка Моисея, а третья ту же близъ во имя
святаго Пророка Іліа. Мѣсто же то Преображенія Христова одѣлаю
все городомъ каменнымъ твердо вельми; врата же имать желѣзная горо-
докъ той, и то есть была первая епископіа, нынѣ же ту есть монастырь
Латыньскій; воды же ту много есть на горѣ той. Дивно же бысть
р. 111. Божіе устроеніе, оже на толицѣ высотѣ водѣ быти! Навы же суть мнози
по горѣ той святой, и виноградъ мнозѣ и всякая дрeвеса оwoцная суть
ту есть, и видѣти же съ нея далече вельми.

О ПЕЧЕРѢ МЕЛХИСЕДЕКОВѢ. И ту есть пещера на той горѣ чюдна
вельми, яко погребець въ камени изсѣченъ, и оконце на верху пещеры
тоя и дверцы же имать малы, слѣзти же есть по степенемъ въ пещеру ту;
на днѣ же святая трапѣза стоитъ, на ней же Мелхиседекъ царь жрътву
сътворяетъ Богови хлѣбомъ и виномъ; предъ дверьми же пещеры тоя
стоятъ смоквица мала, около же ея всяка дрeвеса стоятъ малая, преже бо
быль ту лѣсъ великъ велми около пещеры тоя, нынѣ же мала дрeвца
суть. Въ той пещерѣ жилъ Мелхиседекъ святой, Салимскій царь; и ту
же прииде къ нему Авраамъ патриархъ къ чащу лѣса того и къ пещерѣ
той, и възва Авраамъ трижды, глаголя: человекъ Божій, изыди съмо! и
изыде Мелхиседекъ и изнесе хлѣбъ и вино, и създа жрътовникъ Богови
въ пещерѣ той, и сътвори жрътву Мелхиседекъ, царь Салимскій, Богови
хлѣбомъ и виномъ предъ Авраамомъ, и абіе взята жрътва на небо къ
Богу; и ту благослови Мелхиседекъ Авраама, и остриже Мелхиседека
р. 112. Авраамъ и обрѣза ногти: бѣ бо косматъ Мелхиседекъ. Тотъ бо Мелхисе-
декъ первое нача литургію хлѣбомъ и виномъ, а не опреснокомъ; о томъ
бо Пророкъ глаголетъ: ты еси іерей въ вѣкы по чину Мелхиседекову.

И есть пещера та отъ Преображенія Господня яко мужь дострѣлить. И ту почтиша ны добрѣ въ монастыри томъ у Святаго Преображенія; и опочинувъ мало, идохомъ въ церковь Преображенія Господня и поклонихомся мѣсту тому святому, идѣже преобразися Христосъ Богъ нашъ, и облобызавше съ любовію и съ слезами мѣсто то честное, и взявше благословеніе у игумена и у братіи, изыдохомъ изъ монастыря того святаго, исхивши по горѣ той святая мѣста та, и идохомъ пакы къ пещерѣ той святой: туда путь есть мимо пещеру ту къ Назарееу (Назарееъ бо есть на западъ лицемъ отъ Фаворскыя горы), второе пакы внидохомъ въ пещеру ту святую, юже създалъ Мельхиседекъ съ Авраамомъ, и есть до днешняго дни трапеза та святая въ пещерѣ той; и нынѣ ту приходитъ святыи Мельхиседекъ и литургисаетъ въ пещерѣ той святой на той трапезѣ; мы же поклонихомся ту и сндохомъ съ горы Фаворскыя доловъ на поле, и поидохомъ къ Назарееу. И есть бо отъ Фаворскыя горы до Назареѡа 5 верстѣ, двѣ по полю ити, а три въ горахъ каменныхъ путь тяжекъ вельми и непроходенъ: ту поганіи сѣдять въ горахъ тѣхъ, по полю же тому многа села Срачинская, и тѣ въ горахъ тѣхъ страшныхъ выходятъ и быють странныхъ; бѣдно минути путемъ тѣмъ въ малѣ дружинѣ, но съ многою дружиною безъ страха проити, а намъ же не пригоди Богъ въ то время дружинѣ, но токмо сами едина есмя, 8 насъ на Бога надѣющеся, и безъ оружіа, проидохомъ безъ пакости, Божією благодатию блюдоми, доидохомъ святаго града Назареѡа. p. 113.

О ГРАДѢ НАЗАРЕЕѢ. Назареѡъ же есть городокъ малъ, стоитъ въ горахъ на удаленіи мѣстѣ, да оны нашедъ надъ оны тоже узрѣти; посреди же городка того церковь велика създана о трехъ олтарехъ. Полѣзучи въ церковь ту, на лѣвой странѣ есть пещера глубока вельми, двери же имать двои, слѣзти же по степенемъ въ пещеру ту; и ту влѣзучи въ пещеру ту, на правой руцѣ есть келія Святыя Богородица: въ той же келіи жила святая Богородица съ Христомъ; въ той келіи и въскормленъ бысть Христосъ Богъ нашъ. Ту же есть мѣсто знати, идѣже лежалъ Христосъ дѣтскы съ Матерію; есть же мѣсто то на земли низко създано аки одръ. Въ той же пещерѣ есть на лѣвой руцѣ влѣзучи гробъ святаго Іосифа, обручника Маріина: ту бо самъ Христосъ погреблъ своими руками пречистыма; исходитъ же отъ гроба того отъ стѣны яко муро вода святая бѣла, и взимають на исцѣленіе недужнымъ.

О БЛАГОВѢЩЕНІИ СВЯТЫИ БОГОРОДИЦИ. И ту же есть мѣсто въ той

- же пещерѣ у дверей близъ: на томъ мѣстѣ сѣдѣла Святая Богородица и скаше коккинъ, еже зовется червленится; и ту прииде къ ней архангелъ
- р. 114. Гавріилъ, посланный отъ Бога къ Дѣвици Маріи, и ставъ предъ нею явѣ, очивѣсть, подалѣ мало идѣже сѣдѣше Святая Богородица яко три сажени до мѣста того есть отъ дверей пещерныхъ, идѣже стоялъ архангелъ, и рече Дѣвици Маріи: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! И ту ей благовѣсти Рождество Христово. Есть же на мѣстѣ томъ, идѣже стоялъ Гавріилъ, сѣдѣлана трапеза; на той трапезѣ литургисають. Ту бо былъ домъ Іосифовъ, гдѣ нынѣ есть пещера та, да то все дѣялося въ дому святаго Іосифа, обручника Маріинна; и есть ту церковь създана надъ пещерою тою во имя Святаго Благовѣщенія. И то мѣсто было пусто, нынѣ же Фряжи обновили суть и построили добръ мѣсто то; ту же и епископъ Латынскій живетъ богатъ вельми и той владѣеть мѣстомъ тѣмъ святымъ. И ту мы почивше въ городцѣ томъ святомъ мало, и заутра идохомъ въ церковь Святыя Богородица Благовѣщенія и поклонихомся ту, и вшедше въ пещеру ту и поклонихомся ту всѣмъ святымъ тѣмъ мѣстомъ. И изыдохомъ изъ городка того мало на лѣтній востокъ лицъ и обрѣтохомъ ту колодезь глубока вельми и студень зѣло, слѣзти же по степенемъ къ водѣ той глубоко. Есть надъ кладяземъ тѣмъ създана церковь во имя святаго Архангела Гавріила; и есть отъ городка того Назареѡа до кладязя того святаго яко полверсты; у того бо кладязя первое бысть Благовѣщеніе
- р. 115. Святѣй Богородици отъ ангела Гавріила, пришедше бо ей по воду; и яко почерпе водоносъ свой, и възгласі ей ангелъ невидимо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Обозрѣвъ же ся Маріа сюду и сюду, и не видѣ никого, токмо гласъ слыша, и взявши водоносъ свой, идѣше дивящися въ умѣ своемъ, рекуще: что се будетъ гласъ сей слышахъ, а никого же не видѣхъ? и пришедъ въ Назареѡъ и вниде въ домъ свой, постави водоносъ свой, и сѣде на прежереченномъ мѣстѣ и нача скати коккинъ, и тогда явился ей ангелъ Господень, и благовѣщеніе сътворивъ и отъиде отъ Ней ангелъ Господень.

- о кана галилеи. А отъ Назареѡа до села Ісавова 5 верстъ, а отъ того села до Кана Галилея 4 версты. Кана Галилея же есть село на людскомъ пути; ту Христосъ воду въ вино претвори. И ту обрѣтохомъ
- р. 116. дружину добру и многу идущу въ Акру, и пристахомъ къ нимъ съ радостію и идохомъ съ ними въ Акру; Акра же былъ городокъ Сорочинскій, нынѣ же Фряжи живутъ и владѣють. Есть же градъ той Акра на велицѣмъ мори, и есть ту лимень добръ вельми, и обиленъ всѣмъ есть

градъ той. А отъ Назареа до Акры 28 верстъ великихъ, а отъ Назарета Акра на полдень лицъ. Пребыхомъ дни 4 въ Акрѣ и обрѣтохомъ дружинну многу идущу въ Іерусалимъ, пристахомъ къ нимъ и приидохомъ къ Каифу. А оттуду идохомъ къ горѣ Кармилѣтѣй, идѣже есть пещера святаго пророка Иліи, и ту поклонихомся; и оттуду идохомъ въ Капернаумъ, а отъ Капернаума идохомъ въ Кесарію Филиппову, путь же есть подлѣ моря, ити по полю, и пребыхомъ ту три дни въ градѣ томъ Кесаріейстѣмъ; ту же есть былъ Корнилій сотникъ, его же крестилъ Петръ Апостолъ. А отъ Кесаріи идохомъ въ Самарію, путь же есть отъ моря въ горы на лѣво 20 верстъ, идохомъ полтора дни, и быхомъ на другій день о полудни въ Самарію, и потиху идохомъ зноя ради, и ту пребыхомъ пощъ предъ градомъ Самаріею у кладязя Іаковля, идѣже Христосъ бесѣдова съ женою Самарянынею. И оттуду вѣставше идохомъ путемъ своимъ, имъ же приидохомъ отъ Іерусалима, съ радостию великою похोдивши р. 117. добрѣ и видѣвше святая мѣста вся, удуже Христосъ Богъ нашъ походи своимъ ногами пречистыми, нашего ради спасенія; туда же и мене грѣшнаго сподоби Богъ походить и видѣти чюдную ту землю Галилейскую и Палестиньскую, благодатию Божіею храними быхомъ, и молитвами Святыя Богородица съблюдаеми; та бо земля зовется около Іерусалима Палестина. Не видѣхомъ бо зла ничтоже на пути, ни отъ поганныхъ, ни отъ звѣри лютаго, ни болѣзни въ тѣлѣ своемъ не чюяхомъ ни мало, но всегда яко орелъ облегчаемъ и Божіею благодатию укрѣпляемъ яко елень крѣпкоходимъ, безъ всякаго труда и безъ лѣности. Аще и похвалити ми ся подобаетъ, но силою Христа моего похваляюся; якоже бо Апостолъ Павелъ глаголетъ: сила бо моя въ немощи свершается. Да что въздамъ Господу моему о всѣхъ, яже въздастъ мнѣ худому рабу своему, яко сподоби мя толику благодать видѣти и походить по святымъ симъ мѣстомъ и исполнити желаніе сердца моего; его же не надѣялся видѣти, и то ми все показа Богъ видѣти рабу своему. Да простите мя, отцы и братіе и господіе мои, и не зазрите худоумію моему и грубости моей, еже азъ написахъ р. 119. не хитро, но просто написахъ о мѣстѣхъ сихъ святыхъ и о святѣмъ градѣ Іерусалимѣ и о всей землѣ обѣтованнѣй древле Богомъ Аврааму; обаче аще не мудростію, но безъ лжи, якоже видѣхъ очима своимъ грѣшными, такоже и написахъ.

О СВѢТѢ СВЯТЫМЪ, КАКО СХОДИТЬ СЪ НЕБЕСЕ КЪ ГРОБУ ГОСПОДНЮ. И се ми показа Богъ видѣти худому и недостойному рабу своему Данилу иноку, видѣхъ бо очима своимъ грѣшными по истинѣ, како сходить свѣтъ

святыи къ Гробу животворящему Господа Спаса нашего Иисуса Христа. Мнози бо инѣи странници неправо глаголють о схоженіи свѣта святаго: инѣи убо глаголють, яко голубемъ сходитъ Духъ Святыи къ Гробу Господню, а друзіи глаголють яко молнія сходитъ и вжигаетъ кандила надъ Гробомъ Господнимъ: то есть лжа; ничтоже бо тогда видѣти, ни голуби, ни мѣлїи, но тако невидимо сходитъ благодать Божіа, и вжигаются кандила надъ Гробомъ Господнимъ. Да о томъ скажу еже видѣхъ по истинѣ. Въ великую пятницу по вечерни потирають Гробъ Господень и помывають кандила сущая надъ Гробомъ Господнимъ, и наливають кандила та масла деревянаго чиста безъ воды, одного, и вложать свѣтилна и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють свѣтилна та не вѣжжена и запечатаютъ Гробъ Господень въ 2 часть нощи; тогда же

р. 120. изгасятъ вся кандила не токмо ту сущая, но и по всѣмъ церквамъ иже въ Іерусалимѣ. Тогда и азъ худый идохъ въ ту же пятницу великую въ 1 часть дни къ князю Балдвину, и поклонихомся ему до земли; онъ же видѣвъ мя поклонившася, и призва мя къ себѣ съ любовію, и рече ми: что хощещи, игумене Рускый? — позналъ бо мя добрѣ и любляше мя velmi, якоже быше мужъ благъ и смиренъ и не гордить ни мало. Азъ же рекохъ ему: господине княже, молюся тебѣ Бога ради и князей дѣлїа Рускихъ, хотѣлъ былъ и азъ поставити кандило свое надъ Гробомъ Господнимъ за вся князя наша и за всю Рускую землю, за вся христіане Руския земля. И тогда же князь повелѣ ми поставити свое кандило, и съ радостію посла съ мною мужа своего лучшаго къ иконому Святаго Въскресенїа и къ тому, иже держитъ Гробъ Господень. Повелѣста ми оба, икономъ и ключарь Гроба Господня, принести кандило свое съ масломъ; азъ же поклонихомся имъ съ радостію великою и шедъ на торгъ и купихъ кандило стклянное велико и наліяхъ масла деревянаго чистаго безъ воды, и принесохъ къ Гробу Господню, уже вечеру сущу, и умолихъ ключаря

р. 121. того единаго и възвѣстихъ ему; онъ же отверзе двери Господня Гроба и повелѣ ми выступити изъ калигъ и введе мя босого въ Гробъ Господень съ кандиломъ еже ношахъ азъ рукама своимъ грѣшнымъ, и повелѣ ми поставити кандило на Гробѣ Господни, и поставихъ своимъ рукама грѣшнымъ въ ногахъ, идѣже лежаста пречистїи нози Господа нашего Иисуса Христа, въ главахъ стоаше кандило Греческое, на персехъ поставлено быше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей; тако бо обычай имуть, по вся лѣта поставляютъ кандило Греческое и святаго Савы. Благодатію же Божіею та три кандила вѣжглись долная, а Фряжская кандила повѣшена

суть горѣ, и отъ тѣхъ кандилъ ни единого же не возгорѣся тогда, толико тѣ 3 едини въжъглись. Азъ же поставихъ кандило свое на святѣмъ Гробѣ Господа нашего Иисуса Христа и поклонихся честному Гробу Господню, и облобызавъ съ любовію и съ слезами мѣсто то святое и честное, идѣже лежало пречистое тѣло Господа нашего Иисуса Христа; и изыдохомъ изъ Гроба того святаго съ радостию великою и идохомъ кѣждо въ келью свою. Заутра же въ великую субботу въ шестый часъ дни събираются людіе предъ церковію Въскресенія Христова безчислено много множество людій отъ всѣхъ странъ пришелци и тоземци отъ Вавилона, и отъ Египта, и отъ Антиохіа и отъ всѣхъ странъ ту ся събирають въ тотъ день несказанно много людій и наполняются вся та мѣста около церкви и около Распятія Господня; велика же тѣснота бываетъ тогда въ церкви и около церкви, р. 122. мнозѣ бо тогда задыхаются отъ тѣсноты людій тѣхъ; и тѣ всѣ людіе съ свѣщамъ стоятъ невѣжженими и ждуть отверженія дверій церковныхъ. Внутрь же церкви попове ждуть съ людьми, дондеже приидеть князь Балдвинъ съ дружиною своею, и бываетъ тогда отверженіе дверемъ церковнымъ, и входятъ тогда вси людіе въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ, исполняютъ церковь ту и полату, и всюдѣ полно будетъ въ церкви и околѣ Голгофы и около Краинева мѣста и дотолѣ, идѣже налѣзенъ крестъ Господень все полно будетъ людій, много не глаголють ничтоже, но токмо Господи помилуй зовутъ не ослабляючи и вопіють сильно, яко тутнати и възгремѣти всему мѣсту тому отъ вопля людій тѣхъ; источници ту слезамъ проливаются отъ вѣрныхъ чловѣкъ; аще бо кто окамененъ сердцемъ своимъ, да и той тогда можетъ прослезитися, всякъ бо чловѣкъ тогда зазритъ себе и поминаетъ грѣхы своя и глаголетъ въ себѣ: егда моихъ ради грѣховъ не снидетъ Духъ Святый! И тако стоятъ вси вѣрніи, слезно и съкрушено сердце имуще; и той самъ князь Балдвинъ стоитъ съ страхомъ ѿ смирениемъ великимъ, источникъ слезъ проливаются отъ очію его; такоже и дружина его стоитъ около его прямо Гробу близъ олтаря великаго. Яко бысть 7 часъ субботнаго дни, поиде князь Балдвинъ изъ р. 123. дому своего къ Гробу Господню и съ дружиною своею и вси боси пѣшіи идутъ съ нимъ. И присла князь въ метухію святаго Савы, и позва игумена съ черноризцы его; и поиде игуменъ съ братією къ Гробу Господню, и азъ худый тутъ же идохъ съ игуменомъ тѣмъ и съ братією, и приидохомъ къ князю тому, и поклонихомся ему вси. Тогда и онъ поклонихся игумену святаго Савы. И повелѣ князь игумену святаго Савы и мнѣ худому съ ними пріити близъ себе, а инѣмъ повелѣ предъ собою ити, а

- дружины повелѣ по собѣ ити. И приидохомъ въ церковь Въскресенія Христова къ западнымъ дверемъ, и се множество людей заступиша двери церковныя, и не могахъ внити въ церковь. Тогда повелѣ князь Бадвинъ воемъ своимъ разгнати люди насильствомъ; и сътвориша яко улицу сквозѣ люди полно и до Гроба Господня и тако возмогохомъ проити. И приидохомъ къ восточнымъ дверемъ Господнимъ гробнымъ, а князь по
- р. 124. насъ прииде и ста на мѣстѣ своемъ на десной странѣ у перегороды великаго олтаря противу вѣсточнымъ дверемъ гробнымъ: ту бо есть мѣсто княже создано высоко; повелѣ же игумену святаго Савы стати надъ Гробомъ съ всѣми черныцы и съ правовѣрными попы, мнѣ же худому повелѣ стати высоко надъ самыми дверьми гробными противу великаго олтаря,
- р. 125. яко зрѣти ми бяше въ гробныя двери; двери же гробныя вси три замчєны и запечатаны царскою печатію. Латыньскыи же попове въ велицѣмъ олтари стояху. И бысть яко 8 часъ дни, начаша пѣти вечернюю правовѣрнии попове на Гробѣ гортѣ, и вси мужи духовнии черноризцы же и пустынники мнози бяху пришли; а Латыня же въ велицѣмъ олтари начаша верещати съвойскы, и тако поющимъ имъ. Азъ же ту стояхъ и прилѣжно зрахъ къ дверемъ гробнымъ. И яко начаша пареміи чести субботы великыя, и изыде епискупъ съ діакономъ своимъ изъ великаго олтаря и
- р. 126. приде къ дверемъ гробнымъ, и позрѣвъ Гробъ Господень сквозѣ хрестыцы дверей тѣхъ, и не узрѣ свѣта въ Гробѣ и възвратися опять въ олтарь. Яко начаша чести 6-ю перемію, и той же епискупъ со діакономъ прииде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не увиде ничтоже въ Гробѣ Господни, тогда же вси людие възпиша съ слезами киръ елейсонъ. Якоже бысть девятый часъ дни мимоходящу, и начаша пѣти пѣснь преходную «Господеви поемъ», и тогда внезапно прииде туча отъ вѣстока мала и ста надъ врѣхомъ непокрытымъ тоя церкви и одожди надъ Гробомъ святымъ, и смочи насъ добрѣ стоящихъ надъ Гробомъ Господнимъ; и тогда внезапно обліста свѣтъ святыи въ Гробѣ Господни, и изыде блистаніе свѣта того страшно и свѣтло зило изъ Гроба того святаго. И пришедъ епискупъ съ четырьми діаконы отверзоша двери Господня Гроба и вземъ свѣщу у князя, и вниде епискупъ въ Гробъ Господень и възже первое ту свѣщу отъ свѣта того святаго, и изнесша изъ Гроба свѣщу ту, и вдасть ю самому князю въ руцѣ; и ста князь на мѣстѣ своемъ дръжа свѣщу ту съ радостію великою зѣло; и отъ тоя свѣща мы възго-
- р. 127. хомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщъ вси своя възгоша свѣща. Свѣтъ же святыи нѣсть яко огнь земный, но инако, свѣтится изрядно

пламень той его яко киноварь. И тако вси людїе стоятъ съ свѣщами горящими и вопіють же вси непрестанно съ радостію великою зило и съ веселіемъ, видѣвше свѣтъ святой Божій. Иже бо кто не видѣвъ тоя радости въ той день, то не иметъ вѣры сказующему о всемъ томъ видѣніи; обаче вѣрніи добріи человекѣи velmi вѣрують и въ сласть послушаютъ сказанія сего о святыни сей и о мѣстѣхъ сихъ святыхъ: вѣрный бо въ малѣ и въ мнозѣ есть вѣренъ, а злу человекѣу истина крива есть. Мнѣ же худому Богъ послухъ есть и святой Гробъ Господень и вся дружина моя Рускыи сынове, и приключишася тогда Ноугородци и Кіане: Сѣдеславъ Иванковичъ, Горославъ Михалковичъ, Кашкича два и иніи мнозѣ, иже свѣдаютъ о мнѣ и о сказаніи. Но възвратимся на прежереченое. И егда же свѣтъ всѣа въ Гробѣ Господни, тогда пѣніе преста и вси възниша киріелейсонъ; потомъ поидоша изъ церкви съ радостію великою и съ р. 128. свѣщами горящими и съблюдающе кѣждо свѣща своя отъ угашенія вѣтреняго, и идоша кждо въ дома своя, и отъ того свѣта святаго възжигаютъ свѣща въ своихъ церквахъ кждо ихъ и кончаютъ пѣніе въ своихъ церквахъ кждо ихъ; въ велицѣй же церкви у Гроба Господня сами попове безъ людій кончаютъ пѣніе вечернее. Тогда же мы съ игуменомъ и съ братією идохомъ въ свой монастырь несуща свѣща своя горящая, и ту кончахомъ пѣніе вечернее и идохомъ въ келіа своя хваляще Бога, показавшего намъ ту благодать видѣти. Въ утрій же день Въскресенія Христова, въ недѣлю Святыя Пасхы на заутреніи отпѣвше како подобаетъ, и бывшу цѣлованію съ игуменомъ и съ братією и отпущенію бывшу, въ 1 часъ дни, и вземъ игумень крестъ съ братією и идохомъ къ Гробу Господню, поюще кондакъ: «Аще и въ гробъ спиде бесмертне», — и вшедъ въ Гробъ животворящій, и облобызавше съ любовію и слезами теплыми, насладившеся ту воня тоя блауханныя Святаго Духа пришествіемъ, и кандиломъ тѣмъ еще горящимъ дивно же и чюдно и изрядно velmi; та бо кандила три възжглася сама тогда, егда спидеть свѣтъ святой, якоже ны повѣда икономъ и ключарь Господня Гроба; а иныхъ виситъ пять кандилъ надъ Гробомъ Господнимъ и горяху р. 129. тогда же, но свѣтъ ихъ инакъ бѣане не якоже онѣхъ трехъ кандилъ изрядно и чюдно свѣтятся. И потомъ изыдохомъ изъ Гроба Господня вѣсточными дверми, и вшедше въ олтарь и сѣтворихомъ цѣлованіе съ правовѣрными попы христіаньскими и сурьянскими, изыдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой монастырь и ту опочивше до литургіи.

И по трехъ днехъ и по литургіи идохъ азъ ко ключарю Гроба Го-

сподня и рекохъ ему: хотѣлъ быхъ взяти кандило свое. Онъ же поймъ мене съ любовію, единого токмо введе мя съ собою въ Гробъ, и вшедъ въ Гробъ обрѣтохъ кандило свое надъ Гробомъ Господнимъ еще горяще свѣтомъ тѣмъ святымъ. И поклонихся Гробу тому святому и облобызавъ мѣсто то честное, идѣже лежало тѣло пречистое Господа нашего Іисусъ Христа. Тогда бо измѣрихъ Гробъ святой въ длину и въ ширину и въ высоту: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомуже; и почтихъ Гроба Господня како мога, по силѣ, и тому ключареву подахъ нѣчто мало и худо благословеніе. Онъ же видѣвъ любовь мою къ Гробу Господню и къ тому самому, удвигнувъ же дѣски сушая въ головахъ святаго Гроба, и уломи ми тако камени того святаго нѣчто мало на благословеніе, и запрети ми съ клятвою не повѣдати никомуже въ Іерусалимѣ. Азъ же поклонихся Гробу Господню и тому ключареву, и вземъ кандило свое съ масломъ еще горящимъ и изыдохъ съ радостію великою зѣло, обогатѣвся благодатию Божіею, нося въ руцѣ моею даръ святаго мѣста и знаменія святаго Гроба Господня, и идохъ радуясь яко нѣкако съкровище богатства обрѣтохъ, и идохъ въ келію свою съ радостію великою.

О МѢСТѢ ГОЛІАДОВЪ И О МУЧЕНИЦѢХЪ. И ту же есть мѣсто близъ Іерусалима на вѣстокъ лицомъ отъ столпа Давидова яко мужъ дострѣлить: на томъ мѣстѣ убилъ Давидъ Голіада; есть мѣсто то подолно близъ истерны и есть нынѣ на мѣстѣ томъ нива добра. Оттолѣ близъ есть печера, и въ той печерѣ лежатъ мощи святыхъ мученикъ, избіенныхъ въ Іерусалимѣ въ царство Иракліево, и зовется мѣсто то Мамила. А отъ того мѣста до честнаго креста верста едина; и есть же мѣсто то на западъ лицомъ отъ Іерусалима, за горою: на томъ мѣстѣ посѣченъ есть подножникъ кресту, на немъ же пригвоздиша нозѣ пречистѣи Господа нашего Іисуса Христа; — и мѣсто то есть городомъ одѣлано. Посреди же городка того есть церковь велика създана во имя Честнаго Креста, исписана добрѣ вся, и подъ великимъ олтаремъ тоя церкви подъ трапезою пенъ древа того Честнаго Креста, утвержено же есть надъ пнемъ, дѣсками мороморяными покрыто и оконце продѣлано кругло противу древу тому. И ту же есть монастырь Иверскій.

О ДОМУ ЗАХАРИИИ, ОТЦА ІОАННА КРЕСТИТЕЛЯ. А отъ того монастыря до дому Захаріина суть 4 версты; есть бо мѣсто то подъ горою къ западу лицомъ отъ Іерусалима. И въ той домъ Захаріинъ прииде Святая Богородица къ Елисавеи и цѣлова Елисавею; и яко услыша Елисавею

цѣлованіе Маріино и възиграшеся младенецъ радощами въ чревѣ ея, и рече: откуда се мнѣ да прииде Мати Господа моего ко мнѣ? И въ томъ же дому родися Іоаннъ Предотеча, и нынѣ же есть на мѣстѣ томъ церковь създана. Влѣзучи же въ церковь ту, на лѣвой руцѣ есть пещера мала, и въ той пещерѣ родися Іоаннъ Предотечя; и есть мѣсто то все одѣлано городомъ. А оттуду есть полверсты чрезъ дебрь до горы, въ нюже прибѣжала Елисаवेѣ съ Іоанномъ; и возопи Елисавеѣ, глаголя: горо, пріими мать съ чадомъ, — и абіе разступися гора, и пріять ю гора та; слугы же Иродовы гнашеся въ слѣдъ ея, и пришедше до того мѣста и не обрѣтоша ничтоже и пакы възвратишася посрамлены; и есть мѣсто то знать р. 133. на камени томъ и до днешняго дни, нынѣ же есть ту церквица мала. Исподи же подъ церковію тою есть пещерка мала, изъ тоя же пещеры исходитъ вода добра зѣло, видомъ бѣла яко млеко: и ту воду пила Елисавеѣ съ Іоанномъ, ту сущи въ горѣ той; ту бо есть была до умерьтвіа Иродова, ангелъ бо ю надбаше въ горѣ той. И есть же гора велика велми, и лѣсъ по ней есть многъ, и около ея дебри суть мнози и есть на западъ отъ Ерусалима, имя мѣсту тому Орини. Въ ту же гору вбѣгль былъ Давидъ Пророкъ изъ Ерусалима отъ Саула царя.

О РАМѢ И О ЕММАУСѢ. А отъ тоя горы къ западу лицемъ 2 версты до Рамы. О той Рамѣ Пророкъ Іеремѣя глаголетъ: гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть. И есть Рама та дебрь велика; по той дебри села сдѣлана р. 134. многа, — и то есть область Внолеомская. Ту же Иродъ царь посла воя своя избити младенца, Христа ища. А отъ Рамы къ западу лицемъ 4 версты до Еммауса: ту Христосъ въ 3 день по въскресеніи своемъ явился Луцѣ и Клеопѣ, идущема имъ на село отъ Іерусалима, и ту познася имъ Христосъ въ преломленіи хлѣба. И есть село то за горою тамо идучи къ Яфу отъ Іерусалима. А отъ Іерусалима до Лиды 20 верстъ; и ту р. 135. былъ городъ великъ, имя ему Лида, нынѣ же зовется Рамвлій; ту Петръ Апостоль Христовъ исцѣли Енея на одрѣ лежаща. А отъ Лиды до Оніи р. 136. 10 верстъ; ту бо святыи Петръ Апостоль Тавноу въскресилъ. Въ томъ же градѣ постившуся Петру, и въ 9 часъ видѣ Петръ плащаницу на 4 краи повержену и къ нему пришедшу, и въ томъ часѣ слышавъ съ небесе свыше гласъ глаголющъ: вставъ, Петре, заколи и яжъ. На томъ же мѣстѣ церковь създана велика во имя святаго Апостола Петра. И есть градотъ Онія у моря близъ, и приходитъ море ко стѣнамъ его, и тако нынѣ зовется градотъ Яфъ Фрязьскимъ языкомъ. А отъ Яфа 6 верстъ до

Тарсуфа, а отъ Тарсуфа до Кесарія Филипповы 24 версты, все подлѣ моря
итти. Въ той Кесаріи Петръ Апостолъ Корниліа крестилъ. Ту же есть
гора вдалѣе 2 версты отъ Кесарія; въ той горѣ жилъ святыи отецъ Мар-
р. 137. кіянъ, къ нему же блудница прииде искуситъ его. А отъ Кесарія Филипповы до Капернаума города 8 верстъ. О томъ Капернаумѣ Пророкъ глаголетъ: горе тебѣ, Капернауме, възнесешися до небесъ, и до ада снидеши. Ту бо ся родити антихристу: да тѣмъ нынѣ Фрязи опустили суть.

о горѣ кармилъстей. А отъ Капернаума до Кармилъскыя горы 6
верстъ. Въ той горѣ святыи Пророкъ Іліа жилъ, и ту враномъ прекормленъ бысть. На той же горѣ и жерци Валовы ножемъ заклахъ; и рече Іліа: ревнуя поревновахъ о Господѣ Божѣ моемъ Вседръжителю. И есть гора та Кармилъская высока вельми, и море великое близъ горы тоа яко версты вдалее. А отъ тоя горы Кармилъскыя до Каіафа града верста
единая; а отъ Каіафы до Акры 25 верстъ. И есть градотъ Акра великъ
вельми и твердъ зданіемъ, и лимень добръ подъ градомъ тѣмъ есть; и той градъ есть Срацинъскый, нынѣ же Фрязи держать. А отъ Акры до Тұра
р. 138. города 20 верстъ, а отъ Тұра до Сидона 12 верстъ. Ту же есть близъ село Саревта Сидонская: въ томъ селѣ Іліа Пророкъ сына вдовича възкресилъ. А отъ Сидона до Вирута града 15 верстъ; въ томъ градѣ Вирутѣ жидове прободоша копіемъ икону Владычню, образъ Господа нашего Іисуса Христа, и абіе изыде кровь и вода. Оле чюда, како се бысть изъ древа суха! Въ томъ же градѣ Вирутѣ два сына Ксенофонтова Іоанъ и Аркадей училися грамотѣ. А отъ Вирута до Зовеля 20 верстъ, а отъ Зовеля до Триполя 40 верстъ, а отъ Триполя до рѣци Судьи 60 верстъ;
р. 139. а отъ Судьи рѣки Антиохія Великіа подале отъ моря есть 50 верстъ; а оттуду до Лаодикіа 100 верстъ, потомъ же Малая Антиохія, таже Калимерось островъ, таже Саталіа городъ, таже Хилидонія островъ малъ. Ти же вси города подлѣ море. Мы же все то минухомъ не приставаючи, но пристахомъ въ Хилидонѣ, а оттолѣ пдохомъ въ Мира къ Патеру городу, а оттуда путь къ Царюграду.

Ходилъ есми тамо во княженіе Руское великаго князя Святополка Изяславича, мнука Ярослава Володимерича Кіевскаго. Богъ тому послухъ и святыи Гробъ Господень. Въ всѣхъ сихъ мѣстѣхъ святыхъ не за-
р. 140. бывахъ именъ князей Рускихъ, и княгинь ихъ, и дѣтей ихъ, ни епископовъ, ни игуменовъ, ни бояръ, ни дѣтей мопхъ духовныхъ, ни всѣхъ христіанъ николиже не забывалъ есмь, но вездѣ поминалъ есмь въ

молитвахъ. О семъ похваляю преблагаго Бога моего, яко сподоби мя написати имена Рускихъ князей въ Лавръ у святаго Савы, и нынѣ поминаются въ октеніихъ. Се же суть имена ихъ: Михайло-Святополкъ; Василей-Владимиръ, Давыдъ Святославичъ, Михайло-Олегъ, Панкратей-Ярославъ Святославичъ, Ондрей-Мстиславъ Всеволодовичъ, Ѳеодоръ-Мстиславъ Володимировичъ, Борисъ Всеславичъ, Глѣбъ Минскій, Давыдъ Все- р. 141.
славичъ; толико бо есмь поминалъ именъ ихъ, да тѣхъ и вписалъ есмь; прочее же о всѣхъ Рускихъ князей и о боярѣхъ и о всѣхъ христіанехъ Руския земля, и отпѣхомъ же литургій всѣхъ 90 за князей и за бояръ и за дѣти моя духовныя и за правовѣрныя христіане, за живыя 50, а за мертвыя 40; быша же литургіи ти у Гроба Господня и въ всѣхъ мѣстѣхъ святыхъ. Буди же всѣмъ почитающимъ писаніе се благословеніе отъ Бога и отъ святаго Гроба Господня и отъ всѣхъ мѣстъ сихъ святыхъ: пріиметь бо мзду равну съ ходившими до святаго града Іерусалима и видѣвши(ми) мѣста си святая вся. Блаженіи бо видѣвше и вѣроваша; треблаженіи не видѣвше и вѣроваша. Вѣрою бо пріиде Авраамъ въ землю обѣтованную. По истинѣ бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога дѣля, отцы и братія, господіе мои, не зазрите худоумію моему и грубости моей! да не будетъ въ похуленіе написаніе сіе мене дѣля худаго; но Бога дѣля и святыхъ дѣля мѣсть, почтете его съ любовію, да мзду пріимете равну отъ Бога Спаса Господа нашего Ісусъ Христа; да Богъ мира будетъ съ р. 142.
всѣми вами въ вся вѣкы! Аминь.



Itinéraire en Terre-Sainte de l'igoumène Daniel.

	Verstes.		Verstes.
De Constantinople jusqu'à		de Patara jusqu'à Myra . . .	40
la grande Mer.	300	de Myra au cap Chéle-	
dont: jusqu'à l'île de Pétala	100	donia	60
de Pétala à Callipoli . . .	100	de Chélidonia jusqu'à l'île	
de Callipoli à Abydos. . .	50	de Chypre.	200
d'Abydos à Kriti (au débou-		de l'île de Chypre à Jaffa .	400
ché des Dardanelles sur la		La distance entière, par mer,	
pointe de la Chersonèse) .	20	de Constantinople à Jaffa	1600
de Kriti à l'île de Tenedos	30		
de Tenedos à l'île de Myti-			
lène	100	De Jaffa jusqu'à Ramla . . .	10
de Mytilène à l'île de Chios	100	de Ramla jusqu'à Jérusa-	
de Chios à Ephèse	60	lem. (grandes)	20
d'Ephèse à l'île de Samos.	40	de Jérusalem à Bethanie .	3
de Samos à l'île de Nicaria	20	de Jérusalem jusqu'au	
de Nicaria à l'île de Patmos	60	Jourdain (grandes)	26
Les îles de Leros, Kalimi-		dont jusqu'à Kouziva. . . .	15
nos, Cos, Nysara, Te-		de Kouziva jusqu'à Jé-	
los et Karkia se trouvent		richo.	5
l'une de l'autre à une di-		de Jérico jusqu'au Jour-	
stance d'environ 10 verstes.		dain (grandes)	6
de Karkia à l'île de Rhodes	5	du couvent de St. Jean sur	
de Samos à l'île de Rhodes	200	le Jourdain, jusqu'à celui	
de l'île de Rhodes à Macria,		de St. Géraassime	1
(ville de la terre ferme). .	60	du couvent de St. Géraassime,	
de Macria jusqu'à la ville de		jusqu'à celui de St. Jean	
Patara.	40	Chrysostôme	2

Verstes.	Verstes.
du couvent de St. Jean	de là à la montagne d'Abra-
Chrys. jusqu'à Jéricho . 1 (?)	ham 1
de Jéricho jusqu'à Gilgal . 1	de là à Sigor (?) 3
De Jérusalem au couvent	de là à la femme de Loth (?) 1
de St. Théodose 6	de là à Sodôme (?) 2
du couvent de St. Théodose	De Bethléhem (au midi) au
à la Laura de St. Sabba . 6	couvent de St. Chariton. 5
Rouwa se trouve à une pe-	de là au champ d'Habacuc 1
tite distance de la L. de St.	
Sabba.	De Jérusalem au Puits de
de la L. de St. Sabba (à l'o-	la S-te Vierge. 10
rient) jusqu'au couvent de	de là aux montagnes de Le-
St. Euthème. 10	bona. 4
De Jérusalem à Bethléhem 6	« « au puits de David (?) 2
dont :	« « à la caverne de Da-
jusqu'au repos d'Abraham 2	vid (?) 4
de là au lieu, où la S-te Vierge	« « aux montagnes de Si-
vit deux hommes 1	chem 4
de là au sepulcre de Rachel 2	« « à Sichar 10
de là à la pierre de la S-te	« « à Nablous 1/2
Vierge. 1	« « (à l'occident) à Sébaste 2
de Bethléhem au champ	« « à Arimathée (Ramina) 4
des bergers gr. 1	
De Jérusalem à Hébron . 28	De Nablous à Beisan . . . 30
dont :	de là au Jourdain, au lieu
jusqu'à Bethléhem 6	du péage de Matthieu
de Bethléhem à Etham . . . 3	(Jisr el Mejamia). . . 20
d'Etham aux montagnes	« « à la piscine de J. C.
d'Absalon (à peu près). . 1	(Ammaus) 6
de là jusqu'au puits d'Abra-	« « à Tibériade 1
ham (?) 10	
de là au chêne de Mambrée 6	Le lac de Tibériade. La lar-
du chêne de Mambrée à	geur 20
Hébron 2	La longueur 50
de là à la double caverne . 1/2	de Tibériade au lieu de la
	multiplication des pains. . 1
	Suivent: Magdaléa, Beth-
	saide, et plus loin Caper-
	naum dont les distances ne

Verstes.	Verstes.
sont pas calculés par la mesure des verstes mais designées par les mots non loin de là, à peu de distance de là etc.	
De Tibériade au mont Thabor gr. 50	de là à Rama (?) 2
de là à Nazareth. 5	« « à Emmaüs 4
« « au bourg d'Issana (Sephoria). 5	de Jérusalem à Lyda . . . 20
« « à Cana de Gallilée (Kana el Gelil). 4	de là à Jaffa 10
De Nazareth à Acre . . . gr. 28	
De Césarée à Nablous une journée et demie, dont: de Césarée jusqu'aux montagnes 15	De Jaffa à Arsouf. 6
De Jérusalem à Mamilla (un tir d'arc).	de là à Césarée. 24
de là à la S-te Croix. 1	« « à la montagne de St. Martinien 2
« « à la maison de Zacharie (Ain Kharim). . . 4	de Césarée à Capharnaum. 8
« « à la montagne d'Elisabeth (Sataf) 1/2	de là au mont Carmel . . . 6
	« « à Caïpha. 1
	« « à Acra 15
	« « à Tyr 20
	« « à Sidon. 12
	« « à Bérythe 15
	« « à Zobel (Djebel). . . . 20
	« « à Tripoli 40
	« « à la rivière de Souûdi (ad Orontes) 60
	« « à la Grande Antiochie 50
	de là à Laodicée 100

Les distances des lieux marquées dans l'itinéraire de Daniel peuvent s'accorder approximativement avec les nouvelles déterminations de ces mêmes distances, à l'exception de quelques fautes patentes et peu nombreuses, qui se sont glissées dans les Ms. et que nous avons signalées dans quelques notes. Quant à la valeur des verstes au XII-e siècle, voyez la note 1-re de la page 5. Nous ajouterons à cette note qu'une lieue de France renferme 4 verstes et une mille d'Allemagne 7 verstes. On compte 7 pieds dans une sagène.

Enumération des Lieux Saints

TIRÉE D'UN VOYAGE INÉDIT DU MOINE RUSSE BARLAAM EN 1712.

(Nous annexons cette pièce qui n'est pas sans intérêt pour l'histoire traditionnelle et légendaire des Lieux Saints.)

I. ENUMÉRATION DES LIEUX SAINTS COMPRIS DANS L'EGLISE DE LA RESURRECTION DE NOTRE-SEI- GNEUR.

L'Eglise de la Resurrection de Notre-Seigneur contient trois Eglises distinctes, quoique entourée d'un seul mur.

LA PREMIÈRE EST CELLE : Du Saint-Sépulcre.

LA SECONDE : Du Mont-Golgotha.

LA TROISIÈME : De l'Inauguration de la Sainte-Croix.

LA PREMIÈRE EGLISE DU SAINT-SÉPULCRE contient les saints lieux suivants :

1. Chapelle du Saint-Sépulcre.
2. DANS L'INTÉRIEUR DE LA CHAPELLE : le Saint-Sépulcre, et
3. La chapelle de l'Ange du Seigneur.
4. Dans l'intérieur de cette chapelle se trouve la pierre, sur laquelle s'était assis l'Ange, qui l'avait détournée du Tombeau de notre Seigneur.
5. Colonnes en marbre qui entourent le Saint-Sépulcre.
6. Entrée du Saint-Sépulcre.
7. Lieu où le Christ Notre-Sauveur fut déposé de la Croix, où il fut oint et enveloppé du suaire.

8. Lieu où les saintes femmes se tenaient pendant qu'on ensevelissait Notre-Seigneur.

9. Lieu où le Christ apparut à Marie Madeleine.

10. Chapelle de Marie Madeleine.

11. Sépulcre de St. Joseph d'Arimathie.

12. La porte sainte de l'Eglise.

13. Le sanctuaire royal de Constantin.

14. Douze colonnes d'après nombre des 12 Apôtres.

15. Le Maître-autel.

16. Autel des Trois-Rois.

17. Chaire du Patriarche de Constantinople.

18. Chaire du Patriarche d'Alexandrie.

19. Chaire du Patriarche d'Antiochie, présentement de celui de Jérusalem.

20. Omphalos ou milieu de la Terre.

21. Autel qui se trouve devant le Saint-Sépulcre.

22. Prison du Christ.

23. Chapelle du lieu où fut tracée l'inscription pour la Croix de Notre-Seigneur.

24. Chapelle du partage des vêtements du Seigneur.

25. Chapelle de la dérision.

SECONDE EGLISE, CELLE DU SAINT-MONT GOLGOTHA.

26. Lieu, où le Christ Notre Sauveur fut crucifié.
27. Lieu où la Très-Sainte Vierge se tenait avec St. Jean l'Evangéliste pendant qu'on crucifiait le Christ Notre-Seigneur.
28. Lieu du crucifiement du Christ.
29. Fissure du Mont Golgotha.
30. Lieu, où la Très-Sainte Vierge se tenait avec St. Jean l'Evangéliste devant la Croix lors du crucifiement du Christ.
31. Montée au Golgotha par 15 gradins.
32. Seconde montée au Golgotha par 17 gradins.
33. Chapelle d'Adam erigée sur le lieu où gît sa tête.
34. Tombeau de Godefroi Roi de Jérusalem.
35. Tombeau du Roi Baudouin.
36. Tombeaux des autres Rois de Jérusalem.
37. Tombeau de Melchisédec.

TROISIÈME EGLISE, CELLE DE L'INAUGURATION DE LA SAINTE CROIX.

38. Entrée de l'Eglise de l'Inauguration de la Sainte Croix.
39. Lieu où fut trouvée la Croix du Seigneur.
40. Chapelle de St. Hélène.
41. Autel du bon larron.
42. Autel de la Très-Sainte Vierge.
43. Maître-autel Romain dit: du

Corps Divin et du Sang du Seigneur.

44. Autel de la flagellation et de la dérision.
45. Lieu où la Sainte Croix du Seigneur fut reconnue par l'Impératrice Hélène.

Au milieu de l'Eglise se trouve le Saint-Sépulcre: vis-à-vis du St. Sépulcre, à la distance de 15 pieds, est designé le MILIEU DE LA TERRE, connu sous le nom d'OMBILIC. Vis-à-vis de l'OMBILIC se trouve l'Eglise Grecque. L'intérieur de l'Eglise du St.-Sépulcre, contient des chapelles, appartenantes à différents rites. Le hant de la coupole de l'Eglise, tout au-dessus du Saint-Sépulcre est à ciel ouvert, et n'est que grillé ou recouvert par une grille en fer.

II. COUVENTS, QUI SE TROUVENT DANS L'ENCEINTE DE JÉRUSALEM.

1. Le grand Couvent de la Résurrection du Seigneur.
2. Couvent de St. Abraham, sur le lieu où il se préparait à sacrifier son fils Isaac en holocauste.
3. Couvent du St Archange Michel.
4. Couvent de filles, de St. Nicolas.
5. Couvent de filles, de St. Démétrius.
6. Couvent de filles de St. Georges Martyr.
7. Couvent de filles de l'Annonciation de la Très-Sainte Vierge.
8. Couvent de filles de S-te Barbe Martyre.

9. Couvent de filles de S-te Catherine Martyre.
10. Couvent de notre Saint Père Euthème le Grand.
11. Couvent de St. Jean le Précurseur.
12. Couvent de St. Jean l'Evangéliste.
13. Ancienne église de St. Jacob, frère du Seigneur, près de l'Eglise de la Résurrection du Seigneur.
14. Grand couvent Arménien de St Jacob, fils d'Alphé.

III. ENUMÉRATION DES LIEUX SAINTS
QUI SE TROUVENT DANS LE TEMPLE
DE BETHLÉHEM.

1. Porte ou entrée de l'Eglise de Bethléhem.
2. Cour de l'église.
3. Deux citernes ou puits.
4. Ecole de St. Jérôme.
5. Parvis de l'église.
6. Puits de S-te Catherine.
7. Eglise de S-te Catherine Martyre.
8. Autel de S-te Catherine.
9. Choeur de l'Eglise.
10. Entrée de la caverne de la Nativité du Christ.
11. Caverne de la Nativité du Christ.
12. Lieu de la Nativité du Christ.
13. Crèche où fut déposé le Christ.
14. Lieu de l'adoration des trois mages.
15. Autel de St. Joseph, le Fiancé de la Très-Sainte Vierge.

16. Autel des Saints enfants massacrés par Hérode.
 17. Autel de la Sainte Eugénie, la Religieuse.
 18. L'école de St. Jérôme.
 19. Tombeau de St. Jérôme.
 20. Tombeau des saintes femmes: Pauline et Eustochie.
 21. Eglise de S-te Catherine.
 22. Eglise de S-te Marie la Romaine, au dessus de la caverne.
 23. Maître-autel de la S-te Marie.
 24. Autel de la circoncision de N.S.
 25. Puits des trois rois.
 26. Seconde entrée de la caverne.
 27. Baptistère.
 28. Réfectoire des Romains.
 29. Entrée du réfectoire.
 30. Ancien réfectoire de St. Jérôme, ruiné.
 31. Sacristie Romaine et autres habitations.
 32. Jardin Français.
 33. Eglise Grecque, derrière le mur.
 34. Maisons Arméniennes et autres habitations.
- L'église de Bethléhem est très ancienne, elle est bâtie en pierres de taille et fut érigée par l'Impératrice Hélène; elle est toute ornée d'images; mais à-présent toute la peinture est détériorée; — elle contient 44 très grandes colonnes de marbre et est recouverte de poutres; elle n'a pas de coupole en pierres, mais un plafond en poutres. Il y a deux entrées dans la caverne de la Nativité du Christ, on y descend par 16 gradins.

TROIS LIEUX DISTINCTS.

1. Lieu de la Nativité du Christ.
2. Lieu des étables.
3. Lieu où les Mages adorèrent l'Enfant-Jésus.

IV. ENUMÉRATION DE TOUS LES LIEUX-SAINTS QUI SE TROUVENT TANT DANS L'ENCEINTE, QU'EN-DEHORS DE LA SAINTE CITÉ DE JÉRUSALEM.

- 1 : de la Sainte Cité.
- 2 : du Mont Sion.

Enfin, tous les Saints Lieux et autres lieux remarquables qui se trouvent aux environs de la Sainte Cité:

1. Temple de Salomon, ou le Saint-des-Saints.
2. Cour du Temple de Salomon.
3. Temple de la présentation de la Très-Sainte Vierge.
4. Cour Patriarcale.
5. Auberge Turque ou Chan.
6. Marché de toute sorte d'objets.
7. Piscine Probatique.
8. Eglise de S-te Anne.
9. Tour d'Antonius.
10. Eglise de la flagellation et de la dérision de Jésus-Christ.
11. Maison d'Hérode.
12. Maison de Pilate et commencement de la voie douloureuse.
13. Crypte ou tombeau de Pilate.(?)
14. Eglise des sanglots et des pleurs de la Très-Sainte Vierge.
15. Lieu où les saintes femmes pleurèrent.
16. Lieu où le Christ Notre Sau-

veur succomba sous la Croix, et où Simon le Cyrénéen Lui vint en aide pour porter la Croix.

17. Maison de S-te Véronique.
18. Porte judiciaire.
19. Le Mont Golgotha.
20. Tombeau de Jésus-Christ Notre Sauveur.
21. Cour de l'Eglise de la Résurrection du Seigneur.
22. Clocher du Temple de la Résurrection.
23. Tour ou prison Turque.
24. Eglise Grecque du St. Archange Michel.
25. Eglise Romaine du Saint-Sauveur.
26. Cour ou Maison de David.
27. La piscine inférieure.
28. Prison de St. Pierre l'Apôtre.
29. Eglise de St. Thomas l'Apôtre.
30. Porte de Fer.
31. Maison des trois Maries.
32. Maison de Marie, mère de Jean-Marc.
33. Eglise de St. Jean l'Evangeliste.
34. Maison du Grand-Prêtre Anne.
35. Eglise de St. Jacob l'Apôtre, frère du Seigneur.
36. Eglise ou couvent de St. Jacob, fils d'Alphé.
37. Porte de Joppé.
38. Porte de Damas.
39. Porte d'Hérode.
40. Porte de St. Etienne le premier martyr *).

*) Voici une curieuse remarque que nous trouvons dans la relation du voyageur russe

41. Porte d'Or.
42. Porte sterquilinaire.
43. Porte du Mont Sion.
44. Le Mont Sion.
45. Lieu de la Sainte Cène, et où le Saint-Esprit descendit sur les Apôtres.
46. Lieu où St. Jean l'Evangéliste consacra l'Evangile devant la Très-Sainte Vierge. (?)
47. Lieu où le sort tomba sur St. Matthieu l'Apôtre.
48. Lieu où les Apôtres se séparèrent.
49. Lieu de la dormition de la Très-Sainte Vierge.
50. Maison de Caïaphe le Pontife.
51. Montagnes Chrétiennes. (?)
52. Lieu où le Juif voulût renverser la tombe de la Très-Sainte Vierge portée au sépulcre.
53. Caverne où Pierre pleura amèrement.
54. Le torrent de Cédron.
55. Vallée des pleurs ou de Josaphat.
56. L'enclos de Gethsémanie.
57. Empreinte des pieds du Christ.
58. Pont de Cédron.
59. Lieu où le Christ laissa huit disciples.
60. Lieu où le Christ laissa trois disciples.
61. Jardin de la prière du Christ.
62. Lieu où le Christ fut saisi.
63. La pierre près de laquelle les Juifs lapidèrent St. Etienne le premier martyr.
64. Second pont de Cédron.
65. Lieu où la Très-Sainte Vierge pria pour Etienne pendant que les Juifs le lapidaient.
66. Lieu où St. Thomas l'Apôtre reçut la ceinture de la Très-Sainte Vierge.
67. Citerne de la Très-Sainte Vierge.
68. Piscine de Siloë.
69. Lieu où St. Isaïe le Prophète fut martyrisé.
70. Tombeau de St. Isaïe le Prophète.
71. Caverne où se réfugièrent les Saints Apôtres.
72. Champ du sang ou Champ du potier.
73. Tombeau de Josaphat.
74. Tombeau d'Absalon.
75. Caverne de St. Jacob.
76. Tombeau de Zacharie.
77. Vallée et champ de Siloë.
78. Tombeaux Juifs.
79. Lieu où Judas s'étrangla.
80. Mont de l'Offense.
81. Puits du feu sacré (de Nehémie).
82. Lieu du figuier maudit.
83. Béthanie, où se trouve le tombeau de Lazare le Juste.
84. Maison d'où les disciples prirent une anesse pour Jésus-Christ, et l'amenèrent au bourg de Bethphagée.
85. Mont des Oliviers.

Basile Barsky (en 1725) concernant la porte de Gethsémanie: «Ces portes se trouvaient jadis dans la grande Eglise du St. Sépulcre, d'où on les a enlevé lors de la dévastation de Jérusalem pour en faire une porte de la ville, telle qu'on la voit aprésent. (*T. I, p. 195.*)

- | | |
|---|---|
| 86. Lieu de l'Ascension du Christ. | 107. La tour de Jacob. |
| 87. Couvent Turc sur le Mont des Oliviers où se trouve l'empreinte du pied de Jésus-Christ. | 108. Tombeau de Rachel, femme de Jacob le Juste. |
| 88. Caverne de S-te Pélagie. | 109. Piscine de David. |
| 89. Lieu où le Christ prêcha Sa seconde venue. | 110. Bethléhem. |
| 90. Cavernes des Prophètes. | 111. La Judée montagnense. (Orini.) |
| 91. Lieu où le Christ enseigna ses disciples à prier. | 112. Couvent de St. Jean le Précurseur, où se trouve la maison de Zacharie. |
| 92. Lieu où les S-ts Apôtres composèrent le CREDO. | 113. Couvent de la S-te Croix du Seigneur. |
| 93. Lieu, où le Christ pleura sur Jérusalem. | 114. Lieu où fut jadis le palais de Salomon. |
| 94. Lieu où l'Archange Gabriel annonça à la Très-Sainte Vierge son assumption. | 115. Mont de St. Isaïe. |
| 95. Lieu nommé: hommes de Galilée. | 116. La petite Galilée. |
| 96. Caverne de St. Jérémie le Prophète. | 117. Lieu où le Christ se joignit à Luc et Cléophas, allant à Emaüs. |
| 97. Tombeaux des Rois. | 118. Bourg d'Emaüs. |
| 98. Tombeau d'Hélène, reine d'Adiabène. | 119. Caverne de St. Samuel le Prophète. |
| 99. Piscine de TIBBONIUS. (?) | 120. Laura de St. Sabba. |
| 100. Piscine de Bersabée. | 121. Le fleuve Jourdain, où le Christ reçut le baptême. |
| 101. Cavernes ou tombeaux des Juges d'Israël. | 122. Mer de Sodôme et de Gomorre. |
| 102. Le térébinthe de la Très-Sainte Vierge. | 123. Caverne à Hébron, lieu de la sépulture d'Abraham, d'Isaac et des autres patriarches. |
| 103. Citerne ou puits des Rois. | 124. Couvent de St. Jean le Précurseur, ruiné. |
| 104. Image de St. Elie le Prophète empreinte sur la pierre. | 125. Couvent de St. Gérassime, sur le Jourdain, ruiné. |
| 105. Couvent de St. Elie le Prophète. | 126. Lieu où fut Jérico. |
| 106. Caverne de St. Habbacuc le Prophète. | 127. Couvent de St. Théodose, ruiné. |

Récit de Foucher de Chartres, en 1101, sur l'apparition de la lumière sainte au Samedi-Saint.

(TEXTE ET TRADUCTION.)

(*Fulcherius Carnotensis in Gesta Dei per Francos. pag. 407.*)

Consuetudo est, propter *Ignem coelestem*, qui ad Sepulchrum Dominicum unoquoque anno descensibilis celitus, nutu divino, in *lampadibus*, in Vigilia Paschae, solet accendi: ut quicumque intra monasterium illud sanctissimum inesse possint, die illo toto ipsius vigiliae, supplicationi et orationi vacantes, lumen illud a Deo mittendum devoti cuncti expectent: et cum die illo basilica illa Sanctissima de tanta gente plenissima existeret, horam circiter tertiam jussum est à Patriarcha officium diurnum à Canonicis incipi. Tunc lectiones lectae sunt alternatim, prius Latinus Latinè; posterius verò Graecus Graecè identidem quod Latinus legerat in pulpito relegit. Officium quippe sic eis explentibus, ante horum paulisper nonam, caepit unus de Graecis, à parte una monasterii, pro more prisco, voce altisona *Kyrieleyson* exclamare: cui statim cuncti qui aderant, modo simili eundem cantum responderunt. Ego autem Fulcherius, qui nunquam hujusmodi symphoniam audieram, multique alii, tumultui huic laudifluo moderni, oculis sursum erectis, cordibus compuncti de terra surreximus, et lumen aliud alicui in ecclesia jam accendi speravimus. Sed cum sursum ac deorsum hac et illac humilissimo corde intueremur, quia nondum venerat non id vidimus. Cum autem vice trina Graeco praedicto, *Kyrieleyson* inchoante, caeteri omnes idem exclamando respondissent, siluerunt; et continuo canonici officium suum jam inceptum decantauerunt. Interim devoti expectabamus ignem sanctum, qui horam circiter nonam advenire ritu solebat. Nec multo post, sicut primitus, *Kyrieleyson* decantatum fuerat, sic vice secunda repetitum fuit: nosque sono tanto concitati, illam precem laudifluam praeconi eam inchoanti voce celsa omnes respondimus. Et cum ignem optatum plerique tunc venisse speraremus, cum non venisset silentio requievimus; clerici

autem, Lectiones et tractus diurnos cecinerunt. Cum veró hora nona jam transisset vice trina voce sublimi, *Kyrieleison* repetitum est, tunc Patriarcha noster sumptis claviculis reseravit ostiolum Dominici Sepulchri, et introgressus, cum lumen quod desiderabamus non inveniret, mox ante ipsum sacrosantum Sepulchrum supplex ad orandum, flendo se prostravit: poscens Omnipotenti Domini misericordiam, ut ignem olim consuetum à populo suo supplicante tam desideratum, emittere dignaretur. Nos quoque cuncti *Kyrieleison* alte concrepantes, Domino supplicabamus, expectantes quod Patriarcha dicto Sepulchro regrediens, lumen, ut sperabamus, inventum, a Domino missum, nobis omnibus manifestaretur. Sed cum illic diu preces suas plorando fudisset, et quod poscebat non impetrasset, tristissimus ad nos inde exiens, ignem non invenisse monstravit: quo comperto perterriti et contristati valde sumus. Jam ego ipse cum quodam Patriarchae capellano in locum, qui dicitur *Cahariae*, ascenderam, scrutans utrum illuc, ut interdum solebat, ignis ipse venisset, necne. Sed nec huc nec illuc tunc venit. Iterum autem *Kyrieleison* sedulo repetitum, alternantibus modis, devotissime ad Deum jubilaré altius solito cepimus. O quantus erat clamor ad Dominum! quanta suspiria! quantus luctus! plorando quippe *Kyrieleison* cuncti cantabamus, quod cantando misericordiam Domini exorabamus: exorantes autem quod quaerebamus impetrare tunc nequimus. Jam advesperascebat; jam dies inclinebat: et cum speraremus quod propter peccata nostra hoc contingeret, quod in annis praeteritis nunquam evenerat, meditatus est unusquisque in corde suo, emendare quod contra Deum deliquerat. Quapropter quidam discordes qui monasterio inerant, Patriarcha reconciliante, concordés facti sunt. Oportebat enim, ut pax, quæ sine Deo nihil placet, nobiscum esset: ut et nobis pacatis et pro amore ejus emendatis, libentius supplicationi nostrae intenderet. Et cum adhuc post haec preces nostras non exaudisset, cogitavimus intra nos, et plerique prudentiores dicere caeperunt: quod forsitan disponente Dei providentia nunquam amplius ignis, ut solitus erat, quondam veniet: quoniam necesse erat in annis praeteritis cum ibi Christiani, Graeci videlicet, et Syri, paucissimi incolae essent, ut ignis ille sicut consueverat, unoquoque anno veniret: quia si in uno anno deficeret quin veniret, protinus à Paganis hoc explorantibus et inquirentibus, omnes decollarentur: nunc autem, quia hic omnino, opitulante Deo, securi sumus, si non veniet mori non timemus. Nos etiam, ac si successores ipsius ignis, si dicere fas est, hic sumus qui Christianos illos, quos hic invenimus, et nosmet ipsos cum ipsis Deo juvante, à gente Pagana protegimus: quod nisi Deus eos visibiliter sic consolaretur, nullum ex eis hic vivum invenissemus. Quae ergo necessitas non cogit, ut ignis veniat? Haec

verba et iis aequipollentia sapientiores scilicet clerici, minus sapientibus demonstrabant, ignorantes quid Deus facturus esset. Erat tamen aliquod solatium quod eos jam valde desolatos consolaretur. Accepto igitur consilio, jam imminente nocte, praecepit omnibus Patriarcha, ut de monasterio exeuntes ad domos vel hospitia sua abirent: ut locus sacrosanctus tota nocte a cunctis vacuus remaneret: ne quid spurcitiae noxiae forte in aliquo homine, vel in femina lateat, quod voluntati Dei vel ejus habitationi displiceat. Sic praeceptum est, et sic factum est, Ecclesia nocte, illa vacua remansit, in qua nec lampas nec candela lumine accenso splenduerunt. Mane autem, cum dies Sancti Paschae clarescere coepisset, ad Ecclesiam Sancti Sepulchri undique convenerunt misericordiam Domini adhuc expectantes. Et cum tunc ad Sepulchrum Domini Patriarcha ingressus fuisset, quaerens an ignis adhuc inesset; cum non invenisset, regrediens doluit. Sed tunc ipse cum caeteris assistantibus motus statim sermone illo Evangelico quo Dominus dixit: *Petite, et accipietis; pulsate, et aperietur vobis:* (Matth. 7, 7.) adhuc cessare noluerunt quin iterum Dominum hoc insinuantem et non mentientem, prece multifaria pulsarent: ut forsitan, quasi propter improbitatem clamoris eorum excitatus, aures suae pietatis ad eos inclinaret. Fecerunt quidem tunc processionem clerus, et major pars populi, rex et procures sui, pedibus nudis ad Templum Dominicum: et ubi, scilicet in Templo, regi Salomoni Dominus Deus promisit se exauditurum, cum ipse Salomon ibidem Dominum deprecaretur, quod *si populus ad sanctuarium illud peccati sui penitens, devote oraret, ab eo exaudiretur* (3 Reg. 8, 29 etc.) orationes suas funderunt ad Dominum, ut misericors misericorditer ignem illum emittere dignaretur, pro quo tot homines dolore tanto affligebantur et desolabantur. Dum autem in Templo illo Dominico gens nostra sic oraret, in monasterio sanctissimi sepulchri similiter Graeci ac Syri, qui ibi remanserant non minus idem sepulchrum cum processione sua circumgirantes, orationi vacabant, qui prae nimio dolore genas suas et capillos suos ululando decerpebant: cum ergo populus noster, oratione sua in Templo expleta, ad ecclesiam sanctissimi sepulchri redisset, antequam januas introisset, nuntiatum est Patriarchae et caeteris ignem desideratissimum jam in lampade una ante ipsum sepulchrum coelitus gratia Dei accensum fuisse: quem proprius astantes, per fenestras quasdam rutilare jam viderant. Quod cum Patriarcha audisset, quanto citius potuit illuc laetus properavit: et cum de claviculis quas in manu sua gestabat, ostium Sepulchri reserasset, confestim vidit ignem in lampade quem tam praeoptaverat splendere. Qua de re valde laetatus, primitus ante Sanctum Sepulchrum gratias Deo reddens, se humiliter prostravit: Postea verò accenso

illic cereo uno foras revertens, divinum lumen omnibus manifestavit, quod cum videremus qui aderamus omnes, *Kyrieleyson* cum lachrymis exclamantes gaudio magno gauisi sumus: et quanto dolueramus, tanto magis tunc de miraculo exultavimus. Per totam extemplo civitatem laus jocunda et clamor laudifluus proinde sonuit: sonant signa, populus manibus plaudit, clerus laetus concinit carmina dulcisona, modulis alternantibus symphoniae miscentur. Tenebamus unusquisque in manu sua cereum unum, jam ad hoc praeparatum, ad id lumen sanctum suscipiendum. Videretis per spatium unius plura millia cereorum in ecclesia sancta ab ipso igne accendi, quod alius alii libens ministrabat. *Ecce verè dies illa, quam fecit Dominus* (Psal. 117, 23): exultavimus et laetati sumus in ea: et amplius quam adhuc dixerim, solemnitas solemnitatum die illa inter nos claruit. Quoniam cum Missa Dominica decenter celebrata fuisset, et post Missam solemnizatam, Balduinus rex, qui eidem solemnitati assistens, pro more regio coronatus fuerat, in templo Salomonis, prandium suum festive et decentissime expleuisset: nuntiatum est ei et caeteris aliis qui cum eo eramus, ignem sanctissimum iterato aduentu in duabus lampadibus quae in ecclesia Dominici Sepulchri pendebant, divinitus accensum esse, quo audito laudes inde cunctipotenti Domino retulimus: et quibus libuit statim complures ad novum miraculum videndum laetantes cucurrimus. Denique rex et alii cum eo nos subsecuti sunt; et cum in ecclesia retroissemus, vidimus illico ignem, de quo fatum erat, divinitus in lampadibus accendi: et cateruatim unicuique lampadi accensae plebem astare cum caereis suis, vel accendendis, vel jam accensis, jubilantem Deo in voce exultationis. Tunc alius alii corde jocundo haec demonstrabat, dicens: *Ecce, jam lampas incipit illuminari*, alius nempe respondebat: *Ecce video alteram, in qua jam flamma rutilat; illuc quidem cereum meum illuminabo; tu autem tuum hic inflamma*. Alius quippe dicebat: *astemus huic lampadi, et expectemus paulisper quum in ea ignis insurget. Nonne videtis, quia caeterae lampades jam inflammatae sunt; et vide, quomodo in illa fumus enubilat; nunc autem flamma exoritur*. Taliter, inquam, laetificavit Dominus populum suum, qui dies pro miraculo tam glorioso et de more in morem permutato, celeberrimus et memorialis à generatione in generationem permanebit.

« Il est d'un usage constant chaque année, au jour du Samedi-Saint, lors des vêpres, lorsque la *lumière céleste* descend mystérieusement sur le Sépulcre de notre Seigneur et par une manifestation divine allume les lampes qui y sont suspendues, que tous ceux qui se trouvent dans la très-sainte Église, consacrent toute la journée aux vigiles, aux offices, en adressant leurs prières à Dieu, pour qu'il daigne envoyer cette lumière divine; c'est pourquoi toute la Très-Sainte basilique est remplie alors, d'une foule innombrable qui attend dévotement que cette grâce se produise. »

« C'est environ à la troisième heure que le Patriarche donne l'ordre aux ecclésiastiques de commencer l'office du jour. On procède alors à lire *les leçons* alternativement, les Latins d'abord, en latin, puis les Grecs relisent sur le pupitre en langue Grecque ce qui a été lu par les Latins. En continuant de cette manière l'office, vers la neuvième heure, un des Grecs commence, à un lieu préposé de l'Église, à exclamer selon l'usage antique, d'une voix sonore : *Kyrié-éléïson*, ce qui est aussitôt répété par tous les assistants. Pour lors, moi Fulcherius, qui n'avais jamais entendu une pareille symphonie mêlée à d'autres chants de louange qui se répandaient tumultueusement tout autour, j'élevais mes yeux au ciel, le coeur contrit, me détachant de la terre et espérant apercevoir la lumière quelque part dans l'église; cependant, je regardais de part et d'autre, dans l'humiliation de mon âme, et je ne la voyais apparaître nulle part. Cependant, lorsque les Grecs avaient répété par trois fois la dite exclamation *Kyrié-éléïson* qui était toujours reproduite par tous les autres assistants, les ecclésiastiques continuaient leurs offices qui touchaient à leur terme, tandis que la foule dévote attendait la lumière sainte qui apparaissait ordinairement vers la neuvième heure. Peu de temps après, le *Kyrié-éléïson* ayant été de nouveau chanté et répété à haute voix par nous tous qui ne cessions de prier, sans voir apparaître le feu sacré tant désiré, nous nous plongeâmes dans le silence; — cependant les ecclésiastiques poursuivaient la lecture des leçons et le service du jour, puis après avoir exclamé pour la troisième fois *Kyrié-éléïson* d'une voix sublime, notre Patriarche ayant pris les clefs, ouvrit la portière du Saint Sépulcre, y entra, mais n'y trouvant pas le feu que nous attendions, il se prosterna en larmes devant le Saint Sépulcre, priant pour que le Tout-Puissant daignât

dans sa miséricorde entendre les supplications de son peuple et lui envoyer, comme devant, le feu sacré qu'il Lui demandait. Pour lors nous nous remîmes à chanter à haute voix *Kyrié-éléïson* et nous recommençâmes nos supplications au Très-Haut, espérant que le Patriarche, au sortir du Saint-Sépulcre, nous produirait le feu émané de Dieu, qu'il y aurait trouvé. Mais comme ses ferventes prières et ses supplications continuaient et comme il sortit enfin du Saint-Sépulcre tout attristé, sans avoir obtenu la grâce qu'il implorait, une douleur terrifiante saisit tous les assistants.»

«Pour lors, moi, et un des chapellains du Patriarche, nous montâmes à un endroit qui s'appelle le *Calvaire* pour observer si nous ne verrions pas là l'apparition du feu, comme cela arrivait; cependant ni là ni autre part nous ne vîmes rien. De rechef les invocations *Kyrié-éléïson* qui se répétaient alternativement, retentirent de toute part et nous reprîmes avec grande ferveur et à plus haute voix nos ardentes prières. O! combien d'exclamations montaient vers Dieu! Combien de soupirs! Quelle désolation! C'est en pleurant que nous chantions tous *Kyrié-éléïson*, en implorant par ce chant la miséricorde de Dieu, afin d'obtenir ce qui nous était refusé. Le jour commençait à décliner, et le soir approchait, et comme il nous vint dans la pensée que c'était à nos péchés que nous devons attribuer un fait pareil, qui n'avait jamais eu lieu auparavant, chacun de nous se promettait intérieurement de s'amender devant Dieu de ses iniquités, et en conséquence, ceux qui étaient en discorde dans le couvent, se réconcilièrent, par l'intermède du Patriarche. Il était urgent, que la paix, sans laquelle rien ne peut complaire à Dieu, s'établît parmi nous, afin que réconciliés et amendés par Son amour, nous pussions être plus dignement exaucés par Lui. Et comme après tout cela nos prières n'étaient pas encore entendues, nous nous mîmes à réfléchir là dessus et plusieurs personnes d'expérience commencèrent à exprimer: que peut-être la sainte providence de Dieu a-t-elle résolu à ce que la lumière sacrée n'apparaisse plus comme auparavant, puisque il était nécessaire, dans les années précédentes, lorsque les chrétiens, c'est-à-dire les Grecs et les Syriens, se trouvaient ici en petit nombre, que ce feu vint à descendre chaque année; puisque s'il venait à manquer une seule fois, les infidèles, en s'en apercevant, les auraient décapités tous; mais à présent que par la grâce et la protection de Dieu, nous nous trouvons tous en sûreté, nous ne craignons plus d'être mis à mort s'il ne venait pas. Nous trouvant ici comme successeurs, s'il est permis de s'exprimer ainsi, de ce feu sacré, nous sommes en même temps, par la volonté de Dieu, les défenseurs de ces chrétiens que nous avons trouvés ici, ainsi que de nous mêmes, contre la race des

infidèles, car si Dieu n'était pas venu visiblement à leur aide, nous n'aurions trouvé personne d'entre eux en vie; par conséquent, il ne se présente pas de nécessité urgente pour que ce feu apparaisse? Ce sont des discours pareils et d'autres semblables que les ecclésiastiques les plus éclairés adressaient à ceux qui l'étaient moins, sans savoir ce que Dieu avait résolu. C'était pourtant une sorte de consolation nécessaire pour ceux qui étaient trop désolés.»

«En voyant la nuit s'approcher, le Patriarche, après s'être recueilli, ordonna à tout le monde de se retirer de la basilique dans les maisons ou les hospices, pour que ce lieu sacré fût vide pendant toute la nuit et pour que rien d'immonde recélé dans un homme ou dans une femme, ne pût offenser la volonté de Dieu et la sainteté de Sa maison. Ce qui était ordonné fut exécuté. L'Église demeura vide pendant toute la nuit et pas une bougie n'y fut allumée. De grand matin, lorsque le jour de la sainte Pâque commençait à luire, ceux qui s'attendaient toujours à la miséricorde de Dieu, arrivèrent de toutes parts à l'Église du Saint-Sépulcre. Pour lors le Patriarche entra dans la chapelle du Saint-Sépulcre, pour voir s'il n'y trouverait pas le feu sacré; mais ne l'ayant pas trouvé il revint tout triste; cependant lui et ses assistans inspirés par les paroles du Seigneur dans l'Évangile: «*Priez et vous obtiendrez, frappez, et on vous ouvrira*» (Matth. VII, 7.), résolurent, conformément à ces paroles, qui ne peuvent faillir, à ne pas cesser de frapper par la voie des prières instantes, afin que Dieu touché de cette persistance inclinât l'ouïe à leurs clameurs. Alors tout le Clergé forma une procession; la majeure partie du peuple, le roi et sa suite, s'acheminèrent tous, pieds nus, vers le Temple du Seigneur¹⁾, vers ce Temple, où Dieu promit à Salomon d'être accessible aux prières, lorsque ce roi lui demanda d'exaucer son peuple, s'il y venait avec componction faire pénitence de ses péchés (III L. des Rois 29 et suiv.); c'est en ce lieu que toute cette procession vint offrir ses prières à Dieu pour qu'il daignât dans sa miséricorde ineffable envoyer ce feu dont la privation plongeait dans la douleur et dans la désolation une si grande multitude d'hommes.»

«Tandis que notre peuple priait ainsi dans le Temple du Seigneur, les Grecs et les Syriens qui étaient restés dans la basilique du Saint-Sépulcre, formant une procession autour du Saint-Sépulcre, priaient de leur côté, et dans leur désolation, se meurtrissaient le visage et s'arrachaient les cheveux avec des lamentations. Comme notre peuple après avoir fini ses

1) Il s'agit ici de la mosquée d'Omar bâtie sur l'emplacement du Temple de Salomon.

prières, retournait à la basilique du St.-Sépulcre, il fut annoncé au Patriarche et à ceux qui le suivaient que le feu, tant attendu, s'était manifesté par la grâce divine dans une des lampes du St.-Sépulcre et que ceux des assistants, qui se trouvaient à proximité, pouvaient voir sa flamme rougeâtre. Ayant entendu cette nouvelle, le Patriarche tout joyeux se hâta au plus vite de s'y rendre. Lorsque avec les clefs qu'il avait sous la main, il ouvrit la porte du St.-Sépulcre, il vit tout de suite le feu tant désiré briller dans la lampe. Dans sa joie il se prosterna avec humilité devant le St.-Sépulcre en rendant grâce à Dieu, puis ayant allumé une bougie à ce feu, il sortit dehors et fit voir à tout le monde le feu sacré, à l'apparition duquel nous tous, qui assistions, pénétrés d'une joie sublime, nous exclamâmes, les larmes aux yeux, *Kyrie-éléison!* Plus notre affliction passée avait été grande, plus le présent miracle nous ravissait.»

«Une exaltation joyeuse et des clameurs de triomphe se répandirent par toute la ville; les cloches s'ébranlèrent, le peuple applaudissait, le clergé faisait retentir des chants mélodieux qui s'allioient alternativement avec des symphonies. Chacun de nous tenait à la main une bougie qui était préparée d'avance pour recevoir le feu sacré. Vous auriez pu voir alors plus de mille bougies dont la flamme venant du feu sacré, passait de main en main par tout l'espace de la Sainte Église. *C'est par Dieu Lui même que ce jour fut opéré!* (Ps. CXVIII, 23.) Triomphons et réjouissons-nous, un jour pareil! Certainement que ce jour est la solennité des solennités!»

«Après que la Sainte messe fut solennellement célébrée, le roi Baudouin qui y assistait, portant selon la coutume royale, la couronne sur sa tête, offrit un somptueux banquet dans le Temple de Salomon; il lui fut annoncé ainsi qu'à nous tous qui nous trouvions avec lui, que le feu sacré avait de nouveau miraculeusement apparu dans deux lampes suspendues dans l'Église du St.-Sépulcre, sur quoi nous renouvelâmes nos actions de grâces au Dieu Tout-Puissant; et plusieurs de nous s'empressèrent de courir pour voir le nouveau miracle. Ensuite le roi lui-même et d'autres personnes avec lui, nous suivirent, et comme nous rentrions dans la basilique, nous vîmes le feu dont il s'agissait, s'allumer miraculeusement dans les lampes; plusieurs d'entre elles s'allumaient alternativement, et on voyait le peuple tenir les bougies à la main tant allumées que préparées pour recevoir le feu, en glorifiant Dieu à haute voix. Pour lors on se disait, avec un accent de joie : *Voici, cette lampe commence à s'allumer!* un autre repartissait : *Voici que je vois une autre dans la quelle la flamme commence déjà à scintiller; c'est là que j'allumerai ma bougie; et toi, allumes donc à celle-ci!* Puis on en-

tendait : *Restons près de cette lampe et attendons un peu jusqu'à ce que le feu y apparaisse. Ne voyez-vous pas, que les autres lampes se sont déjà enflammées? remarquez, comme dans celle-ci, la fumée commence à filer? Et voici que la flamme y vient! . . »*

« C'est ainsi que Dieu a gratifié son peuple. Un jour signalé par un aussi glorieux miracle, diversement reproduit, restera à jamais célèbre, et son souvenir passera de postérité en postérité.

NB. Ce n'est qu'en terminant cette publication que nous avons pris connaissance de l'excellent ouvrage de Mr. Félix Bovet : *Voyage en Terre Sainte*, aussi érudit qu'intéressant. Nous ne pouvons pas nous refuser de citer ici les belles lignes qui ont trait à la solennité décrite par deux contemporains, Foucher de Chartres et Daniel, appartenant à deux églises différentes et, ce qui est fort remarquable, animés d'un esprit nullement hostile à leurs églises respectives, mais tout-à-fait conciliant : « Si aveugle, si grossier que soit ce peuple, si bruyante que soit cette fête, elle a quelque chose de bien plus noble que la plupart des nôtres : elle ne consiste pas à boire et à manger, à danser et à jouer. Entendre des cantiques, voir l'illumination d'une église, s'agenouiller dans les lieux où le Christ est mort et a été enseveli, voilà ce qui inspire à tout ce peuple un élan si joyeux et un si franc enthousiasme. Peut-être se font-ils une idée bien fautive de ce Christ, mais enfin ils adorent en lui quelque chose de supérieur à la terre. Tout récemment on a admiré l'empressement du peuple de Paris aux funérailles d'un poète; on a cru voir dans cet hommage l'indice d'une noble aspiration supérieure aux grossiers instincts de la vie matérielle. . . . Sachons admirer aussi et estimer, comme ils le méritent, ces pauvres Chrétiens d'Orient qui se pressent avec tant de joie autour du tombeau de Jésus-Christ. »

« Supposez un instant que la lumière se fasse, que l'esprit de vérité vienne à rayonner sur ces peuples, et rien ne sera plus beau que ces pèlerinages. La chrétienté aura sa fête à Jérusalem, comme les israélites y avaient les leurs; toutes les Églises viendront — non plus s'y quereller — mais s'y tendre la main, et se donner le baiser de l'amour fraternel dans les lieux où Christ nous a, par sa mort, appris ce que c'est que l'amour. »

« . . . cette fête me paraît fort belle. Si elle est tumultueuse, cela tient en partie à ce que ce peuple est presque sauvage et surtout à la quantité de gens amassés en un même lieu. Mais dès que le bruit est

inévitable, je ne m'en scandalise point. Pourquoi ces voûtes spacieuses, si ce n'est pour contenir ces multitudes et pour que ces grands cris de joie ne fassent pas éclater l'édifice? Quel beau symbole que ce feu, image de la vie, sortant tout à coup du tombeau de Jésus-Christ, et cette illumination instantanée, — à la quelle tous prennent part, — pour célébrer la résurrection du Sauveur du monde!»

Mais nous avons lu avec peine les assertions haineuses du clergé Latin, rapportées dans ce même ouvrage. On ne saurait ne pas compatir amèrement aux dissensions des deux grandes Églises qui, ayant pour fondement la même *pierre angulaire*, s'entre-déchirent par des argumentations sophistiques, au lieu de se donner la main pour défendre la pauvre humanité contre l'impiété qui cherche à envahir et bouleverser le monde.

Nous tenons aussi à reproduire l'observation du Dr. Sepp sur le même sujet: «Hinter diesem Aberglauben steckt eine Idee, die mehr werth ist, als alle rationalistische Aufklärung, und man kann in diesem Falle dem Volke seine Krücke nicht nehmen. Wenn der Psalmist (XXXV, 10.) singt: «Bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem Lichte schauen wir das Licht!» ist uns der kirchliche Gedanke sonnenklar gegeben. Möge diese Auseinandersetzung beitragen, die Begriffe der Freunde und Feinde dieser religiösen Ceremonie zu läutern, jedenfalls wird dieselbe fortbestehen bis an das Ende der Zeiten.» (*Jerusalem*. T. I, p. 404.)



Addition à la bibliographie de la Terre Sainte.

Possédant dans ma bibliothèque une collection très considérable de voyages en Terre Sainte, j'indique ici ceux d'entre eux qui n'ont pas encore été signalés dans les recherches bibliographiques de Robinson, Raumer, Tobler et Petzholdt ou dont les dates et les éditions n'ont pas été exactement fixées; la majeure partie appartient à la littérature Russe ou Polonaise. Les nouveaux articles sont imprimés en caractères plus grands. Le P. Fulgence Rignon a publié dans les *Annales du Commissariat général de la Terre Sainte* pour l'année 1861, une *liste des principaux ouvrages imprimés ou manuscrits sur la Terre Sainte*, où l'on trouvera plus de cinquante relations de voyages qui n'ont pas été encore mentionnées.

A. 1173. L'abbesse russe Euphrasie, ci-devant Predislawa, Princesse de Polotzk, fille du prince de Polotzk Georges Wseslawitsch.

On trouve des notions de son pèlerinage en Terre Sainte dans la grande collection russe des *Vies des Saints* (Жити Мучени). C'était une autre Paula, mais dont le pèlerinage n'a pas été tracé par la plume d'un autre St. Jérôme. Quelques années avant que d'entreprendre son pèlerinage, ayant appris l'existence de trois images de la Très-Sainte Vierge peintes par l'évangéliste St. Luc, dont l'une se trouvait à Jérusalem, l'autre à Constantinople et la troisième à Ephèse, elle envoya un message vers l'Empereur Manuel et le patriarche Lucas, avec de riches dons, et en les priant de lui octroyer l'image qui se trouvait à Ephèse. Le vœu de la pieuse Euphrasie a été exaucé. La précieuse image a été depuis transportée de Polotzk à Toropetz lors du mariage du Prince Alexandre Newsky avec la fille du Prince de Polotzk Briatschislav en 1239. Cette image s'y trouve jusqu'à présent sous la dénomination de *Notre Dame de Korsun* ou de *Kherson*. Euphrasie entreprit le voyage de Jérusalem avec son frère le P-ce David et sa parente Eupraxie, en se dirigeant sur Constantinople. Elle fut reçue avec les honneurs dûs à sa haute naissance, d'abord par

l'Empereur, qu'elle rencontra en route lorsqu'il marchait contre les Hongrois, et puis par le patriarche Lucas à Constantinople. A Jérusalem, où régnait alors Almeric, elle habita dans un *couvent russe* dépendant de l'église de la Très S-te Vierge. Peu de temps après son arrivée à Jérusalem elle tomba dangereusement malade; se sentant mourir et se réjouissant de trouver la mort en Terre Sainte, elle chargea son frère David de lui apporter de l'eau du Jourdain et de réclamer auprès du supérieur de la Laura de St. Sabba la permission d'y être enterrée, sur quoi le supérieur lui répondit que le saint fondateur de ce couvent a établi pour règle qu'aucune femme ne devant avoir d'accès dans ce couvent, ne doit pas non plus aussi y être enterrée, mais que le couvent de St. Théodose, qui se trouve à proximité de celui de St. Sabba, peut recevoir les dépouilles mortelles des femmes; que c'est là que reposent la mère de St. Sabba et celles de St. Théodose, de Théodote et d'autres pieuses femmes. Le décès de la pieuse Euphrasie a eu lieu le 23 Mai 1173. Lors de la conquête de Jérusalem par Saladin, les moines russes transportèrent les reliques d'Euphrasie à St. Jean d' Acre, puis à Kiew où on les reverre jusqu'à ce jour.

1349. Stéphan ou Etienne de Nowgorod doit être rayé du nombre des pèlerins en Terre Sainte, puisque il est prouvé qu'il n'a été qu'à Constantinople et qu'on a intercalé quelques fragments de Daniel dans son récit. Le livre de Daniel ayant servi pendant, bien longtemps de *vade-mecum* aux pèlerins russes, comme celui de Brocard chez les Latins, on ne se faisait pas scrupule d'en profiter largement.

1389—1391. Le Diacre Ignace. Il appartenait à la suite du Patriarche de Moscou qui se rendait à Constantinople. La description des églises de Constantinople et du couronnement de l'empereur Manuel, au quel il a assisté, ont de l'intérêt. La description de Jérusalem est très brève et ne renferme rien de particulier. De son temps les Arméniens desservaient l'église de St. Lazare à Béthanie. Le couvent de St. Gerasime près du Jourdain n'était pas encore ruiné; on lui fit voir le tombeau de St. Gerasime derrière l'autel, et même la sépulture du lion, conformément à la légende. Il place la lapidation de St. Etienne sur le mont Sion. Son récit a été publié dans les annales Russes et plus tard dans la collection des anciens voyageurs russes de M^r Sacharoff: Путешествіе діакона Игнатія.

1420. L'Archidiaque Zosime, du couvent de St. Serge près de Moscou. Lors de son voyage les Latins desservaient l'église du mont Sion. Il vit le tombeau de Lazare. L'église du St. Sépulcre était encore surmontée d'une croix. Il vit au delà du Jourdain le lieu qu'habita Marie l'Egyptienne dans les gorges des rochers et celui qui servait de sépulture aux saints pères du couvent de St. Jean; il y trouva leurs reliques et particulièrement ceux du St. Zosime. (Imprimé dans la *collect. des anc. voyag. de Sacharoff*: Путешествіе іеродіакона Зосими.

1466. Basile, négociant de Moscou. (*MS.* inséré dans un recueil qui se trouve dans la bibliothèque du St. Synode à Moscou). Arrivé de Brousse en Egypte, il traversa l'isthme de Suez et vint à Jérusalem par Hébron. Son récit est très court et sec. En parlant de l'église du St. Sépulcre, il dit, que dans l'église souterraine de l'invention de la Vraie Croix, on lui fit voir du côté gauche de l'autel la tombe du patriarche St. Cyriaque qui indiqua à S-te Hélène le lieu où la vraie Croix était ensevelie. (Василій, гость Московскій. V. Mourawieff. Voyage. T. 1. p. XXXIX).

1480—1483. Fabri. La première édition allemande de sa relation est de 1566. s. l. in 4^o 219 f. Mon exemplaire porte au recto de la 5^e f. une note ms. du temps: «*Brüeder Felix hat dis büch aus seinem Layteinschen verteütscht. . .*»

. . . . Arsène Diacre de Salonique. (Арсеній Діаконъ Селунскій *MS.* du XV^e s. On n'a de lui qu'un fragment insignifiant.

1503. Juan de Encina. Viage y peregrinacion que hizo y escribió en verso Castellano el famoso poeta Juan de Encina en compañía del Marqués de Tarifa, en que refiere lo mas particular de lo sucedido en su viage y santos Lugares de Jerusalem. Madrid 1786. pet. in 8^o et dans quelques éditions de ses oeuvres. Cité aux pp. 65 et 129.

1510. Nic. Wanckel. (*V. Tobler. Wanderung.*) impr. à Nürnberg.

. . . Frater Nicolaus de Farnad. Compendiosa quedam nec minus lectu iocunda descriptio urbis Hierusalem atque diligens omnium locorum terre sancte in Hierosolymis adnotatio: per quendam devotum in Christo fratrem divi Francisci Ord. de observant. Nationis vero Hungarice luculenter: nam ea ipsa terre loca propriis conspexit oculis: congesta: ac breviter comportata: incipit feliciter. *Impressum Vienne. (circa 1517.) s. a. le nom de l'auteur se trouve au recto de la dernière f.*

1514. Viaggio al S. Sepolcro. Outre les édit. citées par Tobler: — Venet. per Io. Tacuino. 1520. in 8^o — *ibid.* 1568 per Barthol. di Valenti. — *ibid.* 1590.

1535 (?) Guillaume Postel. Description et Carte de la Terre S-te. 1553.—Syriae descriptio dans son ouvrage: de Universitate etc. Paris. 1563.

1546. Preffat (Woldrich) Le titre de l'édit. originale porte: Cestaz Prahy do Benatek, a odtud potom po Mori az do Palestyny, to gest do Kraginy někdy Zidowske, Země Swatě, do Mesta Gerusalemak Boziem Hrobu. Kterauzto Cestu s pomocy Pana Boga wssemohucyho sstatne wykonal Woldrich Preffat z Wlkanowa. Letha Paně 1546. Dokoňánâ gest tato Knicha w starem Meste Pražském, nakladem Woldricha Preffata z Wlkanowa. Leta Paně 1563. Agest Wytisitěna odemne Jana Kozlâ Impressora. pet. in fol. Avec une vue extérieure de l'Église du St. Sépulcre très bien rendue, et un grand plan de Jérusalem.

1549—52. André Thevet d'Angoulême. Cosmographie de Levant par F. André Thevet d'Angoulesme. En Anvers par Jean Richart, au Soleil

d'or, 1556. pet. in 8^o, 157 f. et 2 pour la table. (Le Voyage en Palestine occupe les pp. 114—131 et celui du mont Sinaï les pp. 111—113).

1552 — 59. André Vesalius. Ce célèbre anatomiste a accompagné l'évêque Bonifacius Stephanus, le Ragusin, dans ses excursions en Palestine. Voici le passage de Boniface: «Ipsa enim planities Hierico est valde pulchra, et si culta esset ad producendum apta omnia genera fructuum in ea, ut à peritis in arte medica accepi, praecipue ab Andrea Vesalio, qui ipsam unà mecum peregrinatus est . . . » (*Liber de pereunni cultu Terrae S-tae*. p. 242).

1552. Daniel Ecklin. édit. de 1583. *Heydelberg*. très pet. in 8^o.

1564. Helffrich. La première édit. est celle de *Leipzig*. *Berwaldt*. 1578. in 4^o.

1582. Triphon Korobéïnikoff. Voyage du négociant Triphon Korobéïnikoff chargé de donations à Constantinople, Antiochie, Jérusalem, en Egypte et au Mont Sinaï, de la part du Czar Jean Wassiliéwitsch. (Купца Трифона Коробейникова, хождение въ Царыградъ и во Антиохію и во Іерусалимъ и во Египетъ и въ Синайскую гору съ милостынею, по повелѣнію Царя Іоанна Васильевича, въ 1582 году). La meilleure édition est celle qu'on trouve dans la collection de Sacharoff *Сказанія Русскаго народа*, toutefois elle a besoin d'être revue sur les MS. dont quelques uns sont plus complets.

Vers la fin du XVI. s. Narration utile à ceux qui désirent s'enquérir de Jérusalem et de ses environs; y joint: Narration sur le mont Sinaï. (Повѣсть къ пользѣ слышащимъ и прочитающимъ о святѣмъ градѣ Іерусалимѣ и о окрестныхъ его мѣstechъ. — Повѣсть о святѣй горѣ Синайстѣй). *MS.* in 12^o de la *Biblioth. publ. de St. Pétersb.*

1590 (?) Gorgonio Galeazzo Mantoano. Son récit est inséré dans le: Dialogo delle cose piu illustri di Terra Santa, il qual contiene l'ultimo viaggio solito à farsi d'a Pellegrini; ove si mostra la grandezza del Tempio di Salomone, e del Santo Sepolcro del Signore con quello della Gloriosa Vergine, et anco si tratta della valle di Giosafat, con il Giudicio universale, et infinite questioni non tocche dagli altri pellegrini, e di molte altre cose non indegne de gli occhi de i giudiciosi, et Christiani lettori. Composto dal molto Illustre Sig. Lodovico Arrivabene, Dott. Theologo Bolognese. *Verona*. 1592. Appr. Marc' Ant. Palazzolo. pet. in 8^o, 104 pp. On lit dans la préface p. 7. «Il Signor Gorgonio Galeazzi, per patria Mantoano; per padre di Eugubio, per sangue nobile; per vita innocente et «per costumi gentile, andò, non ha guari, in pellegrinaggio, alla provincia, «che chiamiamo, con proprio et vero nome Terra Santa» etc.

* * *

1598. Christoph Harant. Putowánj . . . do Zemé Swaté, potom na Horu Oreb, Synai à Swaté Panny Katerinj. *Prague*. 1608. 2. part. en 1 vol. in 4^o.

1600. F. Pedro de S. Domingo. El devotissimo viage de la Tierra Santa que hizo el Hermano F. Pedro de S. Domingo el año de MDC. *En Napoles*. 1604. *pet. in 8^o, VIII f. lim.* et 239 pp.

1604. Beauvèau. édit. de *Nancy*. 1615. in 4^o.

1610. Boucher. à Rouen. 1722. *pet. in 8^o*.

1615. Fra Steffano Mantegazza. Relatione tripartita del viaggio di Gierusalemme descritta da Fra Steffano Mantegazza Sacerdote Milanese. *Milano*. 1616. in 4^o. 10 f. *lim.* 476 pp. et 6 f. pour la table.

1622. Pacifique. Le voyage de Perse faict par le Rd. P. Pacifique, contenant les remarques particulières de la Terre Sainte, etc. sec. édit. *Paris*. 1645. in 8^o. VIII f. *lim.* 432 pp. et 12 pp. pour la table.

1634—37. Basile Gagara de Kazan, négociant de Moscou. Narration d'un voyage en Terre Sainte en Egypte et au mont Sinaï. (Василія, житіємъ Казанца, родомъ Плесенина, прозвищемъ Гагары, како ходилъ во Іерусалимъ и во Египетъ и въ Царьградъ, и како святымъ мѣстамъ поклонился, и на Москвѣ за сіе дѣло его велию честь получилъ, отъ Великаго Государа Царя пожалованъ учиненъ быть гостемъ). Parti d'Astracan il vint en Palestine par Tiflis, Kars, Erzeroum et Césarée. Il visita l'Egypte et le mont Sinaï, revint à Jérusalem, prit la route de Samarie, passa par Edesse et traversa l'Asie Mineure pour retourner en Russie. Le récit de Basile Gagara se trouve dans la collection de Sacharoff; mais la rédaction complète se trouve dans un MS. de la bibliothèque du St. Synode à Moscou (*Voyez Mouravieff. Voyage en T. S-te. T. 1. p. LIV*).

1651. L'archidiacre Jonas. Voyage aux Lieux Saints. (Путешествіе іеродіакона Іоны по Святымъ мѣстамъ). Son récit se trouve imprimé dans la collection de Sacharoff; il fit ce voyage sur la proposition qui lui avait été faite par le patriarche de Jérusalem Païsius, qui se trouvant pour lors à Moscou, retournait en Palestine. En parlant du couvent de St. Euthème il indique des réservoirs d'eau taillés dans le roc. — Il identifie la piscine probatique avec la fosse de Jérémie. Il place *Euphrata* ou l'ancienne Bethléhem à l'occident de la nouvelle Bethléhem, en disant qu'elle est occupée par plus de trois cents habitations d'Arabes chrétiens avec une église consacrée à St. Nicolas. Il place la maison de Jessé, père de David, d'accord avec l'igoumène Daniel (p. 72).

1651. Le moine Arsène Souchanoff. Proskinitarion. (Проскѣнитаріи Арсенія Суханова). Le texte le plus complet de ce voyage se trouve dans le manuscrit de la bibliothèque du St. Synode de Moscou. Souchanoff,

comme Jonas, a suivi le patriarche de Jérusalem Païsius; il a été envoyé en Orient par le célèbre patriarche de Moscou Nikon pour observer les rites de l'Église Orientale et à la recherche des manuscrits Grecs et Slaves. Souchanoff, à son retour à Moscou, y rapporta plus de 500 manuscrits qui ont enrichi la bibliothèque du St. Synode à Moscou. Il rapporta aussi le modèle de l'Église du St. Sépulcre d'après lequel Nikon a fait construire la magnifique église du couvent de *Woskresensk* nommé *la Nouvelle Jérusalem*, situé dans le Gouvernement de Moscou, au district de Klin.

. . . . Grigentius Archimandrite. *MS.* cité dans la version russe du *Prato spirituale* de Jean Moschus par l'Archevêque de Tschernigow, Philarète.

1652. Fr. Eugenio. Relicario, y viaje de Roma, Loreto y Jerusalem, que hizo, el P. Fr. Eugenio de S. Francisco. Año 1682. *Cadix.* in 4^o.

1654. Du Loir. Voyage du Sieur Du Loir contenu en plusieurs lettres écrites du Levant. Paris. 1654. in 4^o.

1669 — 1674. Le Voyage de Galilée. 1670 pet. in 8^o — Voyage nouveau de la terre Sainte, enrichi de plusieurs remarques qui servent à l'intelligence de la S-te Écriture etc. Paris. Pralard. 1679 in 8^o 671. pp. Nous citons ces deux ouvrages ensemble puisque ils appartiennent à un seul auteur: M. N. I. c. à d. Michel Nau Jésuite, ce dont nous nous sommes assurés en imprimant les dernières pages de la publication présente. Le premier ouvrage, que nous avons cru n'avoir pas été signalé V. p. 106. se trouve mentionné par le D^r Tobler (*Dritte Wanderung.* p. 422). Voici ce que le P. Nau dit à la p. 530 de son Voyage nouveau de la T. S-te: «Il me reste à parler de la Galilée, mais comme on en a déjà donné au public à mon insceu, un récit que j'en fis il y a quelques années, et qu'il est assez exact, je le feray adjoûter icy, l'augmentant seulement de quelques remarques que j'ay faites au second voyage que j'y ai fait avec M. le Marquis de Nointel».

1674. Viaggio al Santo Sepolcro et al monte Sinaï, col' disegni etc. composto dal R. P. F. Noé dell ord. di S. Franc. In Venet. per Bened. Miloco 1676. in 8^o.

1688. Relation nouvelle et exacte d'un voyage de la Terre Sainte etc. (Par Delavergne) Paris. 1688. pet. in 8^o.

1690 Franciscus Caccia. Itinerarium Terrae Sancte. *MS.* autographe in 4^o écrit vers 1712. Le même auteur a publié cet ouvrage en abrégé, en langue Allemande en 1707. Il a refondu son travail dans le présent *MS.* l'a augmenté considérablement et en a fait presque un nouvel ouvrage plus substantiel.

1699. Relation nouvelle et très fidelle du voyage de la Terre Sainte par Felix Beaugrand. Paris. 1700, deux parties en un vol. pet. in 8^o.

1701. Leontius. Pélerinage de Moscou à Jérusalem en 1701. (*MS. de la biblioth. publ. de St. Pétersb.*) Cette même relation a paru sous le nom de Jean Loukianoff: Путешествіе въ Святую Землю старообрядца Московскаго священника Лукьянова, въ царствованіе Петра Великаго. *Москва. 1864. in 8°.*

1704. Les moines de Nowgorod-Sewersk Macarius et Sylvestre Voyage à Jérusalem. *MS. in 4° de la collect. de M. Oundolsky.* — (Путь намъ монахамъ Макарію и Сильвестру изъ монастыря всемилоствитаго Спаса Новгородка Сѣверска до Св. Града Іерусалима, въ 1704 году).

1704 — 1705. Ierotheus moine de Retschanine en Servie. Voyage à Jérusalem. Іероѳей. Путышаствіе къ граду Іерусалиму. Publié en 1861 par les soins du professeur Bodiansky dans l'édition périodique de la Société des Antiq. et d'Hist. à Moscou.

1707 — 1709. Le moine Hyppolite Wischensky de Tschernigow. Pélerinage à Jérusalem et au mont Sinaï. (Пелиривація или Путешественникъ монаха Ипполита Вишѣнскаго) *MS. in fol. de la Biblioth. publ. de St. Pétersbourg.*

1712. Le moine Barlaam. Pélerinage à Jérusalem. *MS. de la collect. de M. Oundolsky.* (Перегривація или Путникъ до Святаго града Іерусалима. Отъ монаха Варлаама).

1712. André Ignatieff, prêtre attaché à l'Ambass. Russe à Constantinople. Voyage de Constantinople à Jérusalem. *MS.* (Андрей Игнатъевъ, священникъ. Путешествіе изъ Константинополя въ Іерусалимъ). *Biblioth. publ. de St. Pétersb. MSS. du C-te Tolstoy.*

1725 — 1726. Thoma Stanisl. Wolski. Illustris peregrinatio Jerosolymitana latius protracta per tres insigniores mundi partes. Leopoli. 1737. pet. in 4°.

1723 — 1747. Basile Barsky. Voyage pédestre aux lieux saints en Europe, Asie et Afrique, commencé en 1723 et terminé en 1747. *St. Pétersb. 1778. in fol. la dern. 5° édit. 1800. 2 vol. in 4°* (Василій Барскій. Путешествіе къ святымъ мѣстамъ въ Европѣ, Азіи и Африкѣ. *С. Петерб. 1778. въ л.*)

1788 — 91. Joseph Drochoiowsky. Pélerinage en Terre Sainte. Pielgrzymka X. Josefa Drochoiowskiego reformata do ziemy święty . . . *Wilna 1822. 2. v. 8°.*

1792. Relation nouvelle et exacte de la Terre Sainte, contenant son état ancien et moderne. A M^r Hébert. (par le S^r Delacroix.) in 4^o 257 pp. *MS.* copié sur celui de la bibliothèque orientale de M^r Marcel; dont la vente a eu lieu à Paris le 9 Mars 1859.

1793 — 1794. Voyage à Jérusalem du moine Mélétius, prêtre du couvent de Sarowsk, *Moscou.* 1798 in 8^o. (Путешествіе во Іерусалимъ, Саровскія пустыни іеромонаха Мелетія въ 1793 и 1794 г. *Москва.* 1798).

1804 — 1805. Les S^{rs} Weschniakoff de Kalouga et le négociant Nowikoff. Mémorial d'un voyage à Jérusalem. *Moscou.* 1813. in 8^o (Путевыя Записки во Святыи градъ Іерусалимъ и въ окрестности онаго, Калужск. губ. дворянъ Вешняковыхъ и Мядынскаго купца Новикова. въ 1801 и 1805 г. *Москва.* 1813. 8).

1814. Derechos legales y estado de Tierra Santa. Coleccion de documentos y noticias, pertenecientes al derecho que los potencias Cristianas tienen à la posesion de sus santuarios. Manifesto de su estado actual, ideas para volver a su legitima y entera posesion, y mantenerlos sin tanto consumo de caudales; por el R. P. Fr. Manuel de Garcia *Palma.* 1814 in 4^o.

1835. C'est à cette date qu'appartient mon premier Voyage dont la 1^{re} édit. a été publiée en 1838. La trad. allem. (abrégée) a été faite sur la 3^{me} édit. de 1854.

1836. Anthimos (le Rd. P.) Traité des limites territoriales du Patriarcat de Jérusalem. Ἀνθίμος. Περί τῶν ὁρίων καὶ ἐκτάσεως τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ πατριαρχικοῦ τῶν Ἱεροσολύμων, Θρόνου καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ διατελούντων μητροπολιτῶν ἕξ (6)· α': τοῦ Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης· β': τοῦ Σκυθοπόλεως· γ': τοῦ Πέτρας· δ' τοῦ Πτολεμαίδος· ε' τοῦ Βηϋλεέμ· ς': τοῦ Ναζαρέτ· Καὶ τῶν ἐπτὰ ἀρχιεπισκόπων· α': τοῦ Λύδδης· β' τοῦ Γάζης· γ' τοῦ Σιναΐου· δ': τοῦ Ἰόππης· ε': τοῦ Νεαπόλεως· ς': τοῦ Σεβαστείας· ζ': τοῦ Θαβώριου· καὶ τοῦ ἐνὸς καὶ μόνου ἐπισκόπου τοῦ Φιλαδελφείας. Καὶ περὶ τοῦ ὁποίας πόλεις ἡ Χωρία ἕκαστος αὐτῶν ἔχει, ἐν οἷς οἰκοῦσι ὀρθόδοξοι καὶ πόσοι. Ἰδίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ μοναστηρίῳ τάξεων τινῶν. *MS.* (Une traduction en russe se trouve annexée au premier Voyage de Mourawieff.

1840. X. Holowsinsky (Prêtre et depuis Evêque Métropolitain). Pèlerinage en Terre Sainte. *Wilna.* 1842 — 1843. 4 vol. in 8^o. (Pielgrzymka do Ziemi Świętej odprowiono przez X. Holowskiego. *Wilna.* 1842—1843). et une autre édit. 1853. gr. 8^o.

1841. Le moine Parthénien. Récit d'un voyage en Terre Sainte. *Moscou*. 1855. Сказаніе о странствіи по Россіи, Молдавіи, Турціи и Св. Землѣ. Инока Пароенія. *Москва*. 1855. 4. ч. въ 8. д.

1842 — 1843. Les frères Tschernetzoff peintres. Série de vues de la Palestine, publiée à *St. Pétersbourg*. 1845. in fol.

1843 — 1849. Voyage en Terre Sainte, en Syrie et en Egypte dans les années 1843—1849 du prêtre Félix Laassner. *Krakow*. 1855 in 8^o. (Pielgrzymka missyjna do Ziemi Ś., Syryi i Egíptu w latach od 1843 do 1849 r. odbyta przez Ksiedza Feliksa Laassnera. *Krakow*. 1855).

1846—1847. K. Basili. (*Ci-devant Consul-général de Russie à Beyrouth.*) La Syrie et la Palestine sous le régime Turc, considérées sous le point de vue historique et politique. *Odessa*. 1862. 2 vol. in 8^o. (Сирія и Палестина подъ Турецкимъ Правительствомъ, въ историческомъ и политическомъ отношеніяхъ. *Одесса*. 1862. 2 т. въ 8 д.)

1849—1850. Mourawieff (A.) Lettres d'Orient. Письма съ Востока. 2 vol. in 8^o. (Second voyage en T.-S-te; le premier voyage se rapporte à l'année 1830).

1849. Oumanetz (A.) Excursion au mont Sinaï (avec quelques fragments sur Jérusalem). *St. Pétersb.* 1849. 2 vol. in 8^o. (Поѣздка на Синай, съ приобщеніемъ отрывковъ о Египтѣ и Святой Землѣ. *С. Петерб.* 1850. 2 т. въ 8 д.)

1852. Adlerberg (le C^{te} N.) De Rome à Jérusalem. (Изъ Рима въ Іерусалимъ. *СПб.* 1853. 8^o).

1854. Maurice Manna. Voyage en Orient. *Krakow*. 1854. 3 vol. pet. in. 8^o Podróż na Wschód przez Maurycego Manna. *Kraków*. 1854).

1856. Kaminsky Souvenirs d'un pèlerin. *St. Pétersb.* 1860. in 8^o. (Воспоминанія Паломника).

1858. B. Mansouroff. Les pèlerins orthodoxes en Palestine. (Б. Мансуровъ. Православные поклонники въ Палестинѣ.) in 8^o.

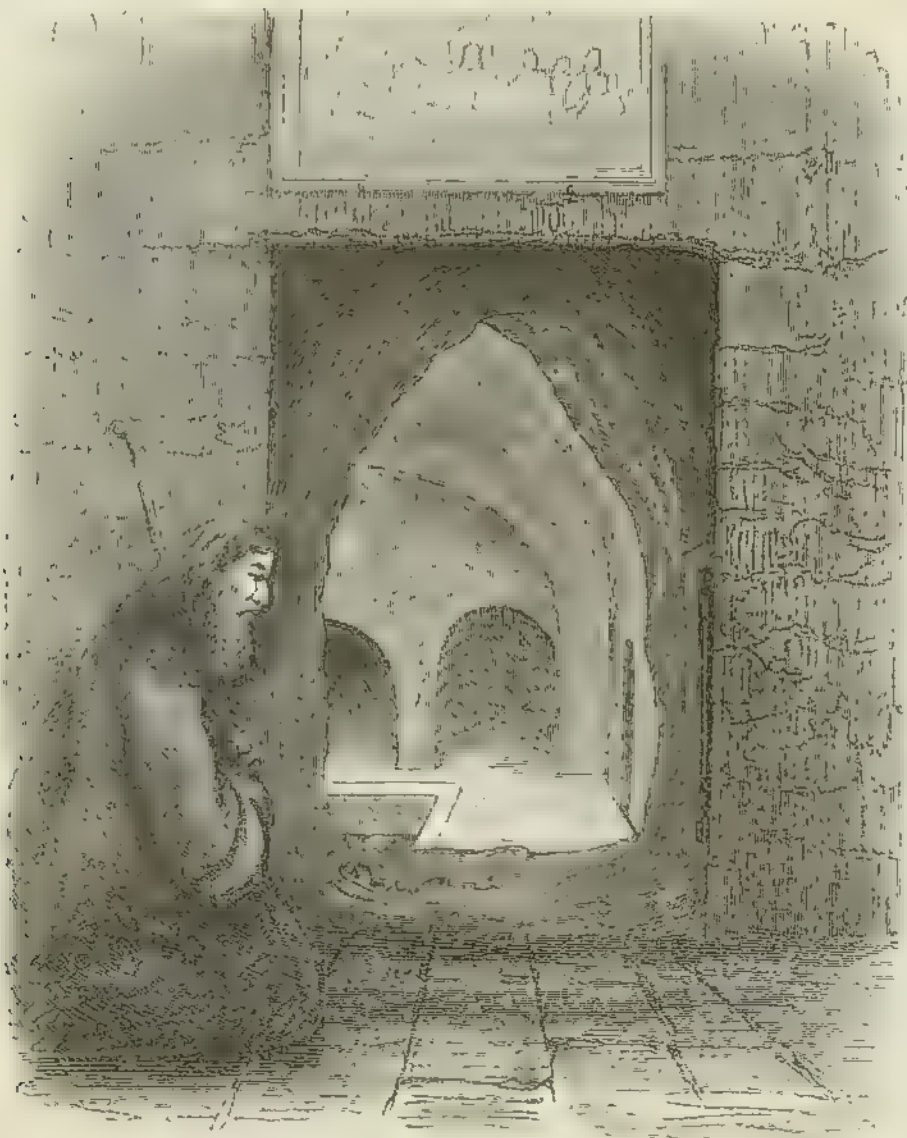
1859. Wolkonsky (le P-ce M.) Souvenirs d'un voyage à Jérusalem.

1858. Léonide (Archimandrite). Fragments sur Jérusalem. (О. Леонида, бывшаго іеромонаха Оптиной пустыни, нынѣ архимандрита Іерусалимской миссіи. Отрывки о Іерусалимѣ).

1859. (Berg) Guide de Jérusalem. Путеводитель по Иерусалиму и его окрестностямъ, составилъ Н. Б. С. *Петерб.* 1863) in-12°.

1862. Doctouroff (M. N.) Excursion en Orient. 1863. *St. Pétersb.* in-8°. (Поѣздка на Востокъ М. Н. Дохтурова).

1861 — 1862. Fulgence Rignon (Fr.) Annales du Commissariat général de la Terre Sainte. Paris. 1861. 1862. in-8°. On trouve dans ce dernier volume une dissertation sur le site d'Emmaüs, que l'auteur place à Kubeibeh. (Cf. la note 2 de la page 134 de la présente édition de Daniel.)



T A B L E.

Épître dédicatoire	pages. III
Préface.	V — VIII

Pèlerinage de l'Igoumène Daniel:

Introduction	1 — 4
Route qui conduit de Constantinople à Jérusalem. — Mer de Marmara. — Ile de Pétala. — Héraclée. — Kallipoli. — Abydos. — Kriti. — Ténédos. — Troye. — Mytilène. — Chios. — Ephèse. — Samos. — Nicaria. — Patmos. — Léros, Kaliminos, Cos, Tilos et Karki. — Rhodes. — Makry. — Patara. — Myra. — Chélidonia. — Chypre. — Jaffa. — l'Église de St. Georges (Ramla). — Armathem.	5 — 14
Jérusalem. — l'Église de St. Etienne — la vallée de Gihon. — l'Église de la Résurrection	15 — 26
La Tour de David. — Maison de Bersabée. — l'Église de l'exaltation de la S-te Croix. — Le prétoire de Pilate. — La fosse de Jérémie. — La maison des S-ts Joachim et Anne. — La piscine probatique. — Le Saint des Saints (Mosquée d'Omar). Maison de Salomon.	27 — 36
Béthanie. — Gethsémanie et le Sépulcre de la Très-Sainte Vierge. — Le jardin de Gethsémanie. — Jérusalem et son territoire. — Tombe de S-te Pélagie	36 — 45
Route qui conduit au Jourdain: — Kouziva (Khozewà). — La montagne d'Hermon. — Le Jourdain. — Le couvent de St. Gerasime (Kalamonia). — Jéricho. — Galgaïm (Gilgal). — Gabaon. — Couvent de St. Théodose. — La Laura de St. Sabba. — Rouwa. — Mer de Sodôme. — Le couvent de St. Euthème. — Le couvent de St. Théoctiste. — Le St. Sion. — De la Jérusalem primitive	45 — 66
Bethléhem. — Le saint pâturage. — Route de Jérusalem à Hébron. Etham. — Acharmon. — Le puits d'Abraham. — Le chêne de Mambré. — Hébron. — La double Caverne. — St. Abraham. — Sacrifice d'Abraham. — Sigor. — Le couvent de St. Chariton. — Thécoa.	66 — 90

<i>Voyage de Galilée: Chemin de Jérusalem à Tibériade:</i> — Puits de la S-te Vierge. — Montagnes de Gabaa. — Puits de David. — Caverne de David. — Montagnes de Sichem. — La fosse de Joseph. — Sichar. — Néapolis. — Sébaste. — Arimathée. — Beisan	90 — 98
(Sourcés du Jourdain). — Ponts du Jourdain. — Le péage de St. Matthieu. — Mer de Tibériade. — Ammaüs. — Tibériade. — Magdaléa. — Bethsaïde. — Capharnaoum. — Lac de Génizareth (Mérom). — La Décapole.	98 — 109
Le Mont Thabor. — Nazareth. — Isana (Séphoria). — Cana de Galilée. — Acre. — Caïpha. — Le Mont Carmel. — Capharaïm. Césarée. — Néapolis	109 — 119
Jérusalem	
De la lumière sainte	119 — 130
Départ de Jérusalem. — Le champ de David et de Goliath. — Mamilla — Couvent de la S-te Croix. — Maison de Zacharie. Rama. — Emmaüs. — Lyda et Ramlé. — Jaffa. — Arsouf. — Césarée. — Capharnahum (Capharaïm). — Le Mont Carmel. — Caïpha. — Acra. — Tyr. — Sidon. — Bérythe. — Zobel. — Soûdi. — Antiochie. — Laodicée. — Petite Antiochie. — Caliméros. — Satalia. — Chélidonia. — Myra et Patara.	130 — 139
Épilogue	139 — 142
Texte Russe	143 — 187
Itinéraire de l'Igoumène Daniel	189 — 191
Énumération des lieux Saints du moine Barlaam	191 — 197
Récit de Foucher de Chartres sur l'apparition de la lumière sainte.	
Texte et traduction.	198 — 201
Addition à la bibliographie de la Terre-Sainte	202 — 217

La vignette qui termine la version de Daniel, représente le St. Sépulcre, et celle qui termine l'ouvrage, les sépulcres qu'on croit être, ceux des S-ts Joseph d'Arimathée et de Nicodème.

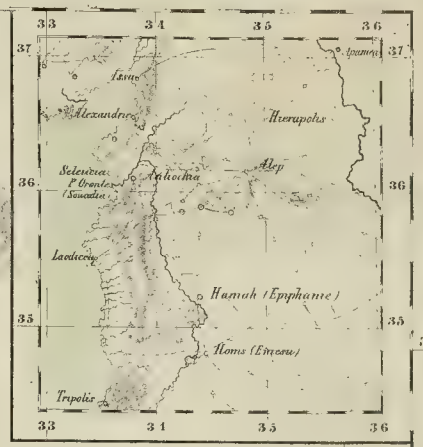
Le dessin photographié, qui se trouve en tête de l'ouvrage, n'a été tiré qu'à cent exemplaires; nous le devons au crayon artistique de Mr. W. de Schwartz, il représente Daniel, lorsqu'il vient au devant de Baudouin 1^{er} pour lui demander la permission de le suivre dans son expédition à Damas. (p. 91.)

ERRATA.

pages.

lisez :

11 à la note 3 ^{me} , fidèle	fidèles
18 à la note 4 ^{me} , ou commencement	au commencement
37 l. 1. 50	8
42 l. 14. un enceinte	une enceinte
43 dans la note, l. 24. Montegazza	Mantegazza
54 dans la note, 5 ^{me} l. par en bas après le mot: l'Annonciation; ajoutez: sur le mur, à droite de l'autel, le Pape St. Sylvestre et l'Apôtre St. André.	
55 l. dern. je suis le prince	je suis Michel le prince
94 à la note 2 l. 11. puisser	puiser
127 l. dern. le voix	les voix
133 l. dern. Ilamada	llamada.



CARTE
de la
PALESTINE

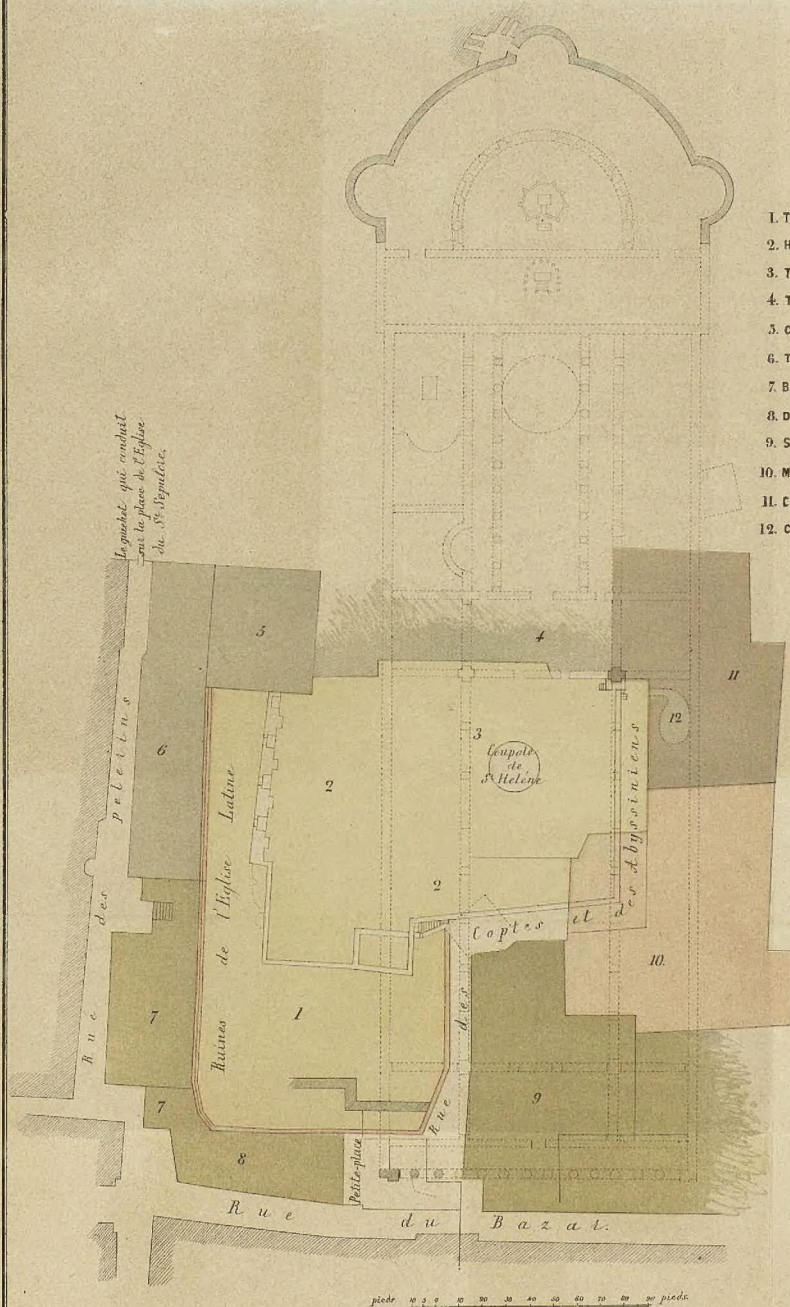
pour le pèlerinage de l'igoumène Daniel.

- 1 Melochia de St. Sabba
- 2 Piscine de Borsabée
- 3 Arcueil antique
- 4 Bazar des Latins
- 5 Bazar des Syriens
- 6 E. St. Marie Latine
- 7 Couvent des Coptes
- 8 Propylées de la basilique de Constantin
- 9 Porte Indivisible
- 10 Maison d'Anne

- 11 E. St. Marc des Syriens
- 12 E. St. Thomas
- 13 Chute de St.
- 14 Arc de l'Esse homo
- 15 Prétoire de Pilate
- 16 Porte Antique
- 17 Ruines d'un pont antique



PLAN DE L'ÉGLISE PRIMITIVE DU S^T SEPULCRE.



1. TERRAIN RUSSE.
2. HABITATIONS ET JARDINS DES ABYSSINS.
3. TERRASSE DES ABYSSINS.
4. TERRASSE DU TEMPLE DE LA RESURRECTION
5. COUVANT GREC DE S^t ABRAHAM.
6. TERRASSE DES MACAZINS DES GRECS.
7. BOULANGERIE TURQUE.
8. DOUZE BOUTIQUES TURQUES.
9. SAVONNERIE BASCHKA-TIBA.
10. MAISON DES LATINS.
11. COUVANT DES COPTES.
12. CISTERNE DE S^t HELENE.

pas 0 10 20 30 40 50 60 70 80

